

Э Н Е И Д А

ВИРГИЛІЯ.

ПЕРЕВЕЛЪ СЪ ПОДЛИННИКА

Н. КВАШНИНЪ-САМАРИНЪ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія М. М. Стасюлевича, В. О., 5 лин., 28.

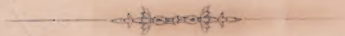
—
1893.

Э Н Е И Д А

ВИРГИЛІЯ.

ПЕРЕВЕЛЪ СЪ ПОДЛИННИКА

Н. КВАШНИНЪ-САМАРИНЪ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія М. М. Стасюлевича, В. О., 5 лин., 28.

—
1893.



2042

Дозволено цензурою, С.-Петербургъ, 12 декабря 1892 г.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Публій Виргилій (правильнѣе Вергилій) Маронъ, величайшій изъ римскихъ поэтовъ, родился въ 70 году до Р. Х. въ Венетіи, въ Мантуанскомъ округѣ. Старинные венеты были, по наиболѣе правдоподобному мнѣнію, славянами; впрочемъ, населеніе Мантуи было издревле весьма смѣшаннаго происхожденія: заключая въ себѣ и венетовъ, и этрусковъ, и галловъ, а во времена Виргилія уже успѣло достаточно олатиниться. Но какого бы происхожденія ни былъ Виргилій, то несомнѣнно, что по духу своей поэзіи онъ сильно отличается отъ другихъ римскихъ поэтовъ и во многомъ напоминаетъ сѣверянина. Въ его произведеніяхъ нерѣдко замѣчается нѣчто романтическое и, пожалуй, даже сентиментальное, а въ описаніяхъ природы онъ не имѣетъ соперника между классическими поэтами, которые въ этомъ отношеніи далеко не отличались наблюдательностью.

Отецъ Виргилія былъ достаточный землевладѣлецъ и далъ хорошее воспитаніе сыну. Виргилій съ молодыхъ лѣтъ занимался поэзіей, но изъ его юныхъ произведеній сохранилось немного, да и то, что уцѣлѣло, совершенно блѣднѣетъ передъ работами зрѣлаго возраста.

Въ 41 году земли многихъ мантуанцевъ были конфискованы для раздачи ветеранамъ Октавіана Августа, овладѣвшаго верховной властью. При этомъ пострадалъ и Виргилій, который по сему случаю долженъ былъ нѣсколько разъ ѣздить въ Римъ и, благодаря покровительству сильныхъ людей, успѣлъ получить назадъ похищенное. Послѣ этого онъ поселился въ Римѣ, пользуясь дружбой Авгу-

стова любимца Мецената и самого Августа. Въ Римѣ были имъ написаны главныя его произведенія: Эклоги, пастушескія идилліи, въ которыхъ онъ вполнѣ поравнялся со своими греческими образцами, Георгики, въ которыхъ онъ воспѣвалъ сельское хозяйство и сдѣлалъ изъ довольно неподходящаго для поэзіи предмета все, что только можно было изъ него сдѣлать и, наконецъ, Энеида. За послѣднюю Virgilій принялся съ полнымъ сознаніемъ важности и трудности предпринятаго имъ дѣла, состоявшаго въ томъ, чтобы дать римлянамъ національную эпопею, соотвѣтствующую величію Рима. Потому и работа тянулась очень долго, тѣмъ болѣе, что Virgilій вообще трудился медленно и имѣлъ привычку обдумывать по долгу каждый стихъ. Между тѣмъ его здоровье разстроилось и онъ умеръ еще не старымъ въ 19 году. По его плану Энеида должна была имѣть 24 пѣсни: 12 для описанія подвиговъ Энея до побѣды надъ Турномъ и 12 для остальной жизни Энея. Но изъ этихъ пѣсней, ко дню смерти Virgilія, была написана только первая половина; причемъ первая шесть пѣсней имѣли отдѣлку почти полную (хотя и въ нихъ встрѣчаются недописанные стихи), а слѣдующія шесть были, по мнѣнію Virgilія, совсѣмъ неотдѣланы. Потому онъ завѣщалъ сжечь свой неоконченный трудъ, но этого, разумеется, не исполнили и — хорошо сдѣлали.

Энеида, даже и въ неотдѣланномъ видѣ, возбудила общій восторгъ. Знатоки признали Virgilія равнымъ Гомеру, иные находили, что онъ выше Гомера. Энеида сдѣлалась священной книгой римскаго народа. По ней гадали въ храмахъ, если не вся поэма, то нѣкоторыя ея мѣста были положены на музыку. Явились обширные комментаріи, въ которыхъ, какъ водится, комментаторы открывали въ Энеидѣ такія премудрости, которыя и самому автору не снились.

Такъ продолжалось до паденія имперіи, но и затѣмъ Virgilій не проигралъ, а скорѣе выигралъ, ибо не съ кѣмъ было его сравнивать, разъ что была забыта греческая литература. Но когда западные европейцы опять познакомились съ эллинскимъ міромъ, то многіе изъ нихъ, увлекшись Гомеромъ, стали принижать передъ нимъ Virgilія, находя, что, въ концѣ-концовъ, это не самостоятельный поэтъ, а только талантливый подражатель Гомера. Впрочемъ на западѣ Virgilій и теперь стоитъ высоко, у насъ же не малая часть образованныхъ людей позволяютъ себѣ смотрѣть на него сверху внизъ и готовы поставить Энеиду рядомъ съ Вольтеровскою Ген-

ріадою, а первенствующаго классическаго поэта обвинять въ томъ, что онъ писалъ въ ложно-классическомъ родѣ.

На это двѣ причины: во-первыхъ, значительно мѣньшее, чѣмъ въ западной Европѣ, знакомство съ латинскимъ языкомъ, а во-вторыхъ, отсутствіе популярныхъ переводовъ. Хотя Энеиду переводили уже не разъ, но ни одинъ изъ этихъ переводовъ не занялъ въ литературѣ того мѣста, которое сразу заняли гомерическія эпопеи въ переводахъ Гнѣдича и Жуковскаго. При этомъ мы не говоримъ о переводѣ Г. Фета, который вышелъ еще недавно и съ которымъ въ настоящую минуту мы еще незнакомы, ибо боялись какихъ-нибудь невольныхъ заимствованій. А затѣмъ, полагаемъ, что большая часть этихъ ходячихъ обвиненій противъ Виргилія не выдерживаетъ критики. Въ чемъ только его не обвиняли! Говорятъ, зачѣмъ онъ начинаетъ Энеиду словомъ «пою». Но что же дѣлать, если классическая декламация и сама мало чѣмъ отличалась отъ пѣнія, а Энеида была даже положена на музыку. Зачѣмъ онъ вводитъ въ свою поэму боговъ, въ которыхъ онъ самъ не вѣрилъ? Но большинство населенія вѣрило, да и значительная часть образованныхъ людей не были атеистами, хотя многіе изъ нихъ и старались отыскать философскій смыслъ въ старинныхъ мифахъ. А рядомъ съ ними встрѣчались и такіе, которые были готовы вѣрить самымъ страннымъ преданіямъ. Впрочемъ, главное обвиненіе состоитъ въ томъ, что Энеида не имѣетъ нѣкоторыхъ достоинствъ Илиады. Но зачѣмъ же сравнивать несравнимое?

Вѣдь это все равно, что сравнивать Пушкина съ пѣснями объ Ильѣ Муромцѣ и затѣмъ развѣнчивать Пушкина, что и дѣлали нѣкоторые, черезъ-чуръ оригинально мыслившіе люди. Мы полагаемъ, что былины хороши въ своемъ родѣ, а Пушкинъ въ своемъ; то же самое слѣдуетъ сказать объ Илиадѣ и Энеидѣ.

Илиада есть былина, никѣмъ не сочиненная, а много, много что приведенная въ порядокъ особенно талантливымъ рапсодомъ; Энеида—это сознательный трудъ великаго поэта; какое же тутъ можетъ быть сравненіе? Есть въ Илиадѣ красоты, которыхъ не найдемъ въ Энеидѣ, но бываетъ и наоборотъ. Конечно въ Энеидѣ есть искусственность, но вѣдь то же можно сказать о всѣхъ поэтическихъ произведеніяхъ, кромѣ народныхъ пѣсней. Иные возразятъ, что всякая искусственная поэма есть ложный родъ искусства, что поэмѣ подобаешь быть простой и непосредственной, какъ Илиада и Одиссея. Но есть поэмы и поэмы.

Если Энеиду не хотятъ признавать поэмой, пускай ее называютъ хоть романомъ въ стихахъ: во всякомъ случаѣ она породила всѣ позднѣйшія поэмы, начиная отъ Освобожденнаго Іерусалима, столь близкаго къ ней, и кончая поэмами Байрона и Пушкина, въ концѣ-концовъ все-таки отъ Энеиды ведущихъ свою родословную. Гомерическая простота, конечно, великое дѣло, но если герои Гомера сильно чувствуютъ, то съ другой стороны ихъ чувства представляются слишкомъ уже простыми и первобытными, напротивъ того, у Виргилія мы встрѣчаемъ и болѣе тонкія чувства и болѣе тонкій анализъ чувствъ.

Можетъ быть это не совсѣмъ вѣрно для героическаго періода, но во всякомъ случаѣ Виргилій открылъ для поэтовъ новый рудникъ поэзіи и можетъ считаться предтечею романтизма. Много говорятъ о типахъ Гомера, но въдѣ настоящихъ типовъ въ Иліадѣ пять или шесть. Все остальное много блѣднѣе и, если намъ дороги не только Агамемнонъ съ Ахиллесомъ, но и Менелай съ Аянтномъ, мало того, и какіе-нибудь вовсе безличныя Тлеполемы и Соеенелы и вся мелкота, пестрящая страницы Иліады, то это потому, что едва ли хотя одинъ изъ этой безчисленной толпы составляетъ преднамѣренную выдумку рапсода. Всѣ они взяты изъ преданій, въ существованіе каждаго изъ нихъ вѣрили многія поколѣнія людей, о многихъ изъ нихъ существуютъ особые преданія, на каждомъ изъ нихъ виденъ, если такъ выразиться, какой-то лакъ жизни, вслѣдствіе чего мы невольно вѣримъ въ реальное существованіе каждаго изъ нихъ. Такого лака въ Энеидѣ не находимъ, но что же было дѣлать Виргилію, къ услугамъ котораго имѣлись только скудныя и на половину даже выдуманныя легенды. Впрочемъ, должно сознаться, что Виргилій не соблюлъ надлежащей перспективы, что у него между крупными личностями и толпой нѣтъ такихъ незамѣтныхъ переходовъ, какъ у Гомера, нѣтъ почти второстепенныхъ героевъ, а есть только первая и третья степень. Но слѣдуетъ помнить, что вторыя шесть пѣсней не получили послѣдней отдѣлки, а потому въ этомъ случаѣ, какъ и во многихъ другихъ, приходится сѣтовать на смерть, а не на поэта.

Зато главные герои выдерживаютъ сравненіе съ Гомеровскими. Турнъ не срисованъ съ Ахилла, но не хуже его. Хороши и вполне самостоятельны Мезентій съ Лавсомъ, Эвандръ съ Паллантомъ, Нись съ Эвріаломъ. Нападаютъ на главнаго героя Энея, находя, что онъ уже слишкомъ добродѣтеленъ и потому не годится въ поэму. Но

тутъ Виргилій былъ связанъ римскими идеалами. Родоначальникъ римлянъ былъ обязанъ стоять выше человѣческихъ страстей. Всего проще было бы дать Энею черты какого-нибудь Фабія или Торквата, но такого черезъ-чуръ прямолинейнаго героя не хватило бы на длинную эпопею. Потому Виргилій далъ Энею не римское, но скорѣе греческое сердце въ соединеніи съ римскою доблестью.

Эней, видимо, тяготится суровыми и нерѣдко жестокими обязанностями, на немъ лежащими, часто жалуется на судьбу, однако ей повинуются. Если бы его борьба противъ вѣстной судьбы была упорнѣе, то типъ могъ бы выйти очень интересный, но истый римлянинъ не могъ слишкомъ долго противиться волѣ боговъ. Не противится ей и герой Энеиды, а только жалуется по временамъ и потому многіе находятъ его черезъ-чуръ ужъ слезливымъ и послушнымъ. Что-жъ дѣлать? Еще Гоголь сказалъ, что очень трудно изобразить добродѣтельнаго человѣка такъ, чтобы онъ вышелъ интересенъ для читателя. Слѣдуетъ, однако, замѣтить, что когда этотъ кротчайшій человѣкъ выходитъ изъ себя, то именно этотъ переходъ отъ кротости къ гнѣву выходитъ очень поэтиченъ и производитъ сильное дѣйствіе. Что касается до лицъ, заимствованныхъ у Гомера, то они не хуже своихъ подлинниковъ и, вообще, можно сказать, что Виргилій извлекъ лучший сокъ изъ Иліады и Одиссеи. Такое подражаніе—есть заслуга передъ поэзіей.

Женщины Виргилія положительно выше Гомерическихъ. У Гомера Андромаха является почти въ одной только сценѣ, хотя и великолѣпной, Елена тоже показывается мало, Гекуба не представляетъ ничего особеннаго, Навсикая граціозная дѣвочка и ничего болѣе, а Пенелопа страдаетъ тѣмъ же поэтическимъ недостаткомъ, какъ и самъ Эней, т.-е. не въ мѣру уже степенна.

Всѣ женщины Иліады воспроизведены какъ нельзя лучше у Виргилія, но къ нимъ прибавлены колоссальныя личности Дидоны и Камиллы, этой матери всѣхъ позднѣйшихъ героинь. Недурна и Амата, Лавинія только слегка обрисована, но вѣдь она должна была выступить во второй ненаписанной половинѣ Энеиды.

Боги и богини Виргилія тоже не хуже Гомеровскихъ, а преисподнее царство Энеиды будетъ поинтереснѣе того, которое поѣщаетъ Одиссей. Всего же важнѣе патріотическія и національныя мѣста Энеиды, которыя производили сильнѣйшее впечатлѣніе на римлянъ и потому имѣли вліяніе на самую исторію рода человѣческаго.

Обращаемся къ нашему переводу. О его достоинствахъ и недостаткахъ не намъ судить; можемъ сказать только то, что переводчикъ занимался своей работой съ любовью, не жалѣя ни времени, ни труда. Переводъ начатъ въ 1875 году, а издается только теперь. Не мало найдется стиховъ, которые исправлялись разъ десять, пока получили теперешній видъ. Переводчикъ зналъ, что главное достоинство Энеиды состоитъ въ неподражаемомъ изяществѣ ея внѣшней формы и полагалъ, что переводъ, не передающій даже и въ слабой степени этого достоинства подлинника, не имѣетъ права существовать. Насколько намъ удалось передать красоты Виргилія—это, конечно, иной вопросъ, но желаніе и стараніе были.

Вѣроятно нѣкоторые упрекнутъ насъ за то, что мы употребляемъ исключительно дактилическій стихъ и не чередуемъ дактилей съ хорейми, безъ которыхъ, по мнѣнію многихъ критиковъ, не можетъ быть гекзаметра. Но русскій дактиль не равенъ русскому хорею и не отъ насъ зависѣло сдѣлать ихъ равными. Скажутъ, что Пушкинъ чередовалъ дактили и хорей и выходило хорошо. Такъ, но во-первыхъ это былъ Пушкинъ, а во-вторыхъ самая крупная изъ его метрическихъ стихотвореній имѣютъ очень малый объемъ. Маленькое стихотвореніе искусный чтець можетъ разучить и прочесть такъ, что выйдетъ хорошо, но развѣ можно разучить Энеиду? Впрочемъ, еще Гнѣдичъ предпочиталъ дактили хореймъ, а Жуковский прибѣгалъ къ хореймъ очень рѣдко. Мы полагали, что не мѣшало бы сдѣлать послѣдній шагъ и вовсе избѣгнуть этого негармоническаго и неправильнаго смѣшенія. Вотъ все, что мы имѣли сказать, а затѣмъ пускай судятъ читатели.

КНИГА ПЕРВАЯ.

Брани и мужа пою, что отъ Трои предѣловъ изгнанный,
Рокомъ ведомый, въ Италію встарь и къ далекому прибылъ
Брегу Лавинія; много блуждалъ онъ на сушѣ и морѣ
Волей боговъ и упорнаго ради Юнонина гнѣва;
Много и въ битвахъ терпѣлъ онъ, покамѣсть основывалъ городъ,
Въ Латій Пенатовъ внося, и отсюда Латинское племя,
Альбы старинный сенатъ и забрала высокаго Рима 1).

Муза! повѣдай причины, какой ради тяжелой обиды,
Чѣмъ прогнѣвившись царица боговъ столько бѣдъ ниспослала
Мужу, извѣстному святостью, столько трудовъ повелѣла
Вынести ему? До того ли гнѣвливы небесныя души? 2).

Градъ процвѣталъ встарину, выселенцевъ Тирійскихъ строенье,
Градъ Карѣагенъ: супротивъ Италійскихъ береговъ и Тибрійскихъ
Устій стоялъ онъ вдали, и богатый и лютый на браняхъ.
Молвять, Юнона его одного между странами всѣми
Болѣ Сама любила; тамъ латы ея находились,
Тамъ колесница; сей городъ богиня въ цари всѣмъ народамъ,
Если позволятъ судьбы, ужъ тогда назначаетъ и прочить.
Слышитъ она, что отъ крови Троянской потомство родится,
Коему замки Тирійскіе рокомъ дано ниспровергнуть;

Сильный народъ, и широко царящій и гордый на войнахъ,
 Придетъ на пагубу Ливіи: такъ предназначили Парки.
 Внемя сему, воспоминаетъ Сатурнія прежнія битвы,
 Кои подъ Троей она возбуждала за милые Арги;
 Ибо старинныя гнѣва причины и лютыя скорби
 Въ ней сохранились еще: въ гордомъ сердцѣ живутъ, какъ и прежде
 Судъ нестерпимый Париды, красы оскорбленной безчестье,
 Родъ ненавистный давно, похищеннаго санъ Ганимеда.
 Всѣмъ возбужденная этимъ, по цѣлому морю бродящихъ
 Троевъ, остатки несчастные послѣ Данаевъ съ Ахилломъ,
 Въ Латій упорно она не впускала и многіе годы,
 Рокомъ гонимы они, всѣ моря безъ конца обходили.
 Столько трудовъ было нужно, чтобъ Римскій народъ основался! 3)

Только отъ берега Сикульскаго въ море открытое выплылъ
 Радостный людъ и отъ мѣды соленныя брызги возстали,
 Тотчасъ Юнона, всегдашнюю рану подъ сердцемъ лелѣя,
 Такъ говоритъ: «побѣжденная, брошу-ль начатое дѣло,
 Тевкровъ не смоги царя отвратить отъ земли Италійской?
 Или судьба не велитъ? Но могла вѣдь Паллада Аргивскій
 Флотъ истребить, а гребцовъ подъ морскою сокрыть глубиною,
 Ради безумствъ и вины одного Оилиды Аянта;
 Зевса крылатое пламя сама устремивши изъ тучи,
 Всѣ корабли разметала и взрыла пучину вѣтрами,
 Оного, грудью пронзенной огонь выдыхавшаго лютой,
 Вихремъ схватила она и на острый утесъ насадила.
 Я же, царицей боговъ нареченная, вѣчнаго Зевса
 Разомъ сестра и жена, я съ однимъ лишь народомъ такъ долго
 Войны веду: кто-жъ Юноны почтитъ божество и отнынѣ
 Кто на мои алтари приношенія молящій возложитъ?» 4)

Мысли такія богиня въ пылающемъ сердцѣ вращая,
 Въ родину грозъ, во чреватую бурными Австрами мчится
 Землю Эолію: тамъ царь Эоль средъ пещеры обширной,
 Вихри свирѣпыя всѣ и звенящія грозами бури
 Властью своей подавляетъ, тюрьмой и цѣпями смиряетъ.
 Рвутся они, негодуя, и съ ярымъ горы рокотаньемъ

Ржутъ за дверями; въ высокой Эолъ возсѣдаетъ твердынь,
 Скиптры держа, и смягчаетъ умы и вражду умѣряетъ.
 Еслибъ не дѣлалъ сего, то и землю-бъ и море съ глубокимъ
 Небомъ умчали съ собой и по воздуху ихъ размели бы.
 Вотъ для чего всемогущій отецъ въ черныхъ норахъ сокрылъ ихъ,
 Грудами ихъ и горою высокой накрылъ и владыку
 Далъ имъ, который бы зналъ, по извѣчному правя закону,
 Ихъ усмирять, а приказъ получивъ отпускатъ имъ поводи.
 Къ оному съ просьбой Юнона въ такихъ тутъ словахъ обратилась:
 «Сильный, которому далъ царь людей и боговъ прародитель
 Моря валы и смягчать, и опять возмущать непогодой!
 Племя, враждебное мнѣ, по Тирренскому слѣдуетъ морю,
 Илій въ Италию падшій неся и разбитыхъ Пенатовъ.
 Силу вдохни ты въ вѣтровъ, затопивши ладьи, погрузи ихъ
 Или разсѣй по морямъ, а тѣла разбросай на пучинахъ.
 Есть у меня дважды семь, красотою тѣлесною славныхъ
 Нимфъ и изъ нихъ я краснѣйшую образомъ Деіонею
 Прочнымъ союзомъ съ тобой сопрягу, чтобы ею владѣлъ ты;
 Вѣки чтобъ всѣ за такія услуги съ тобой пребывала,
 Сдѣлавъ супруга родителемъ столь же прекрасной породы» 5).

Ей отвѣчаетъ Эолъ: «о, царица! желанія сердца
 Только изречь потрудись, а исполнить моя ужъ забота.
 Ты мнѣ и царствіице это, и скиптръ, и Юпитера милость
 Вѣчно даешь, на пирахъ возлегать дозволяешь мнѣ божьихъ;
 Вихрей и тучъ повелителемъ я чрезъ тебя лишь зовуся».

Такъ говоритъ и немедленно древкомъ копейнымъ пустую
 Гору онъ на бокъ погнулъ, а вѣтры точно строемъ военнымъ,
 Дверь увидавши, летятъ и крутятся, по землямъ устремились.
 На море пали и бездны отъ самаго низу взрываютъ
 Вмѣстѣ и Эврѣ, и губительный Нотъ, и крутящійся въ буряхъ
 Африкѣ свирѣпый и волны огромныя къ берегу гонятъ.
 Возгласы слышны мужей и снастей корабельныхъ скрипѣнье;
 Разомъ похищены тучей, и небо и день отъ Тевкрійскихъ
 Скрылись очей; надъ пучинами черная ночь возлегаетъ.
 Грянуло небо кругомъ, частымъ пламенемъ воздухъ сверкаетъ;

Все угрожаетъ пловцамъ неизбежной и близкою смертию.
 Холодъ объемлетъ Энеевы члены и въ горести тяжелой
 Стонетъ герой и ко звѣздамъ онъ руки свои воздѣваетъ.
 Такъ говоритъ онъ печальный: «о, трижды, четырежды счастливъ,
 Кто на глазахъ у своихъ и подъ стѣнами Трои высокой
 Смерть получилъ! о, Тидидъ! о, сильнѣйшій изъ роду Данаевъ!
 Тамъ средь полей Иліонскихъ зачѣмъ не дано мнѣ погибнуть?
 Душу зачѣмъ испустить отъ твоей не успѣлъ я десницы
 Тамъ, гдѣ копьемъ Эакидовымъ Гекторъ сраженъ, гдѣ огромный
 Рядомъ лежитъ Сарпедонъ, гдѣ подъ синей Симоисъ волною
 Столько щитовъ и шоломовъ, и сильныхъ воителей катить?» 6)

Только успѣлъ онъ сказать, какъ со свистомъ порывъ Аквилона
 Парусу встрѣчу ударилъ и бездны ко звѣздамъ подѣмлетъ.
 Весла крушатся, корабль уклоняется всторону, волнамъ
 Бокъ подставляя; горою обрывистой море стремится.
 Тѣ на вершинахъ повисли валовъ, а другимъ, разверзаясь,
 Землю являетъ вода; надъ песками свирѣпствуетъ буря.
 Три корабля увлекаются Нотомъ къ утесамъ сокрытымъ,
 Кои, средь моря стоя, у Италовъ сливуть алтарями,
 Спины пучинъ несказанныя; три изъ глубокаго моря
 Въ мелкое загнаны Эвромъ и въ Сирты... О, видъ многослезный!
 Бьются объ мели онѣ и горами песку окружились.
 Оной ладѣ, что Ликійцевъ и вѣрнаго мчала Оронта,
 Вдругъ на глазахъ у Энея низвергшійся валъ необъятный
 Грянетъ въ корму и подброшенный кормчій въ морскую пучину
 Прянулъ стремглавъ, а корабль, закружившись на мѣстѣ единомъ,
 Вертится трижды сперва и затѣмъ быстрою проглотенъ.
 Рѣдкіе видны пловцы средь пучины обширной, а съ ними
 Доски, доспѣхи мужей и сокровища Трои всплываютъ.
 Иліонеевъ корабль и Абантовъ и тотъ, что Ахата
 Сильнаго везъ и ладью, гдѣ Алетъ пребывалъ многолѣтній,
 Рушить стремленіе водъ; ихъ боковъ ослабляются связи,
 Лютую влагу пріемлютъ они и ужъ трещины дали 7).

Ропотъ великій межъ тѣмъ возмущеннаго Понта и грозной
 Бури стремленье почуялъ Нептунъ и затронутый сильно

Зрѣлищемъ безднѣ, на поверхность тѣсныхъ, изъ глуби подводной
 Выглянулъ вдругъ и надъ зыбью чело безмятежное поднѣялъ.
 Видитъ Энея суда, по всему разнесенныя морю;
 Видитъ Троянѣ, и волной и небеснымъ обваломъ гнетомыхъ.
 Тутъ не укрылись отъ брата и гнѣвъ, и коварство Юноны;
 Эвра съ Зефиромъ немедленно кличетъ и такъ говоритъ имъ:
 «Вашего племени дерзость настолько ли васъ обуяла?
 Вы ужъ и небо и землю, вѣтры! безъ моихъ повелѣній
 Въ бурѣ дерзнули смѣшать и такія громады воздвигнуть.
 Я васъ!.. Но прежде всего мнѣ валы усмирить подобаетъ;
 Впредь не такимъ наказаньемъ воздамъ за проступокъ вторичный.
 Въ бѣгство скорѣй и царю своему отъ меня вы скажите:
 Нѣтъ, не ему надъ пучинами власть со свирѣпымъ трезубцемъ
 Жребій назначилъ, но мнѣ; пусть онъ скалами страшными править,
 Вашей обителью, Эвр! Тамъ въ палатѣ своей пусть гордится
 Мощный Эолъ и царить надъ вѣтровъ заключенной темницей 8).

Молвить и слова быстрѣ надувшійся Понтъ усмиряетъ,
 Гонитъ стѣсненныя тучи и солнце морямъ возвращаетъ.
 Вотъ Кимоея съ Тритономъ стараются, съ острыхъ утесовъ
 Троевъ снимая ладьи, и трезубцемъ онъ самъ помогаетъ;
 Путь чрезъ Сирты открылъ и свирѣпость волны умѣряетъ,
 Быстро на легкихъ колесахъ по гребнямъ валовъ пробѣгая.
 Точно, когда средь народа великаго яростный вспыхнетъ
 Гражданъ мятежъ и свирѣпствуетъ грубая чернь, обезумѣвъ;
 Головни, камни летятъ и оружіе гнѣвъ подставляетъ;
 Вдругъ за дѣла и за праведность въ городѣ чтимаго мужа
 Людѣ увидалъ и молчитъ и ему напряженно вникаетъ,
 Онъ же словами смиряетъ умы и сердца умягчаетъ;
 Такъ и пучины весь грохотъ умолкнулъ, едва на пространство
 Мощный родитель взглянулъ и подъ небомъ открывшимся ѣздя,
 Быстрыхъ направилъ коней, въ колесницѣ послушной летая 9).

Люди Энея усталые тотчасъ ближайшаго берега
 Ищутъ достигнуть и къ Ливіи странамъ суда обращаютъ.
 Есть тамъ пустынное мѣсто, гдѣ островъ глубокую пристань
 Длинной косою образуетъ, а моря открытаго волны

Всѣ преломляетъ и вспять обращаетъ въ кругахъ расширенныхъ.
 Съ каждаго бока обширныя скалы стоятъ и подъ небо
 Два поднялися столпа, у подножія коихъ широко
 Море молчитъ безопасное; ясныя рощи по скатамъ,
 Частую тѣнь съ высоты черный лѣсъ надъ заливомъ кидаетъ.
 Прямо подъ горной стѣной тамъ пещера изъ камней висящихъ;
 Сладкія воды текутъ и изъ дикаго камня сидѣнья,
 Нимфъ обиталища, видны; тамъ лодокъ усталыхъ не нужно
 Цѣпью крѣпить, не впивается якорь зубами кривыми.
 Къ этому мѣсту съ семью лишь судами изъ цѣлаго флота
 Прибыль Эней и влекомые суши хотѣньемъ великимъ,
 Вышли Трояне и столь вождельнымъ пескомъ овладѣли.
 Члены, отъ соли распухшіе, тотчасъ они протянули;
 Мигомъ Ахатъ изъ кремня добываетъ огонь и на листья
 Искру пріемлетъ, а вѣтви сухія кругомъ собирая,
 Пищу готовитъ огню и ужъ пламя изъ вороха вызвалъ.
 Слѣдомъ Кереру они, поврежденную моремъ, достали;
 Съ ней и Кереры орудія дланью усталой и зерна
 Печь на огнѣ и молотъ жерновами уже собралися 10).

Вождь между тѣмъ на высокій восходитъ утесъ, чтобы море
 Взоромъ окинуть далеко онъ могъ: не найдетъ ли Аноя,
 Вѣтромъ носимаго или другихъ онъ биремъ Дарданійскихъ:
 Капія мужа и гордой кормы подъ щитами Каика.
 На морѣ нѣтъ ничего, на побережіи трехъ онъ оленей
 Видитъ бродящихъ; за ними и цѣлое къ берегу стадо
 Слѣдомъ идетъ и въ долинахъ пасется толпой безконечной
 Ставши на мѣстѣ, и лукъ свой десницей и быстрыя стрѣлы
 Взялъ онъ съ поспѣшностью: вѣрный Ахатъ за героемъ носилъ ихъ.
 Прежде троихъ предводителей, коихъ высокія главы
 Въ древоподобныхъ вставляли рогахъ, низложилъ онъ, а послѣ
 Чернь устрашаетъ и стрѣлами въ рощи вѣтвистыя гонитъ.
 Только тогда пересталъ, какъ ужъ семь побѣдитель низвергнулъ
 Труповъ великихъ и падшихъ число поровнялъ съ кораблями;
 Тотчасъ къ заливу идетъ и добычу товарищамъ дѣлитъ;
 Вина, которая добрый Акестъ на берегахъ Тринакріи
 Розлилъ въ сосуды и коими сильный снабдилъ отплывавшихъ,
 Тоже онъ роздалъ и рѣчью сердца огорченныя тѣшитъ:

«Братья! и прежде вѣдь бѣды испытывать намъ приходилось;
 О, перенесшіе худшее! боги и это скончаютъ.
 Вы и неистовство Скиллы и звонкія моря пещеры
 Зрѣли вблизи, вы и самыя скалы Киклоповъ узнали.
 Мужество вновь призовите и горестный ужасъ гоните:
 Можетъ быть нѣкогда сладко намъ будетъ и это припомнить:
 Мы чрезъ различныя бѣды, чрезъ столько случайностей разныхъ
 Въ Латій стремимся теперь, гдѣ жилища спокойныя рокомъ
 Намъ суждены; въ этомъ краѣ воскреснуть дозволено Троѣ;
 Твердо снесите судьбу и для счастья себя сберегайте» 11).

Такъ говоритъ и великою мучимъ заботой, надежды
 Видъ показываетъ, глубокую въ сердцѣ тоску подавляя.
 Тотчасъ добычей они занялись и обѣдомъ грядущимъ;
 Туши снимаютъ съ костей и отъ кожи мяса обнажаютъ;
 Ихъ, на куски раздѣливъ, на рожнахъ трепетать заставляютъ;
 Ставятъ другіе котлы на пескахъ и огни зажигаютъ.
 Пищею силы затѣмъ подкрѣпляютъ и легши на дернѣ,
 Вакхомъ стариннымъ себя наполняютъ и жирной дичиной.
 Послѣ того, какъ насытился гладъ и обѣдъ завершился,
 Въ долгихъ рѣчахъ объ утраченныхъ спутникахъ молвятъ тоскливо;
 Между надеждой и страхомъ колеблясь, то мнятъ ихъ живыми,
 То говорятъ, что ужъ сгибли и зову друзей не услышатъ.
 Благочестивый Эней больше всѣхъ огорченъ и всечасно
 То объ Оронтѣ онъ сильномъ печалится, то объ Амикѣ,
 Жалкой Гіанта судьбинѣ и Ликѣ съ могучимъ Клоанеомъ.

Рѣчи умолкли уже, какъ съ высокаго Юпитеръ неба,
 Зорко смотря на моря судоходныя, дольнія земли,
 Брега морей и народы великіе, сталъ на вершинѣ
 Неба всего и къ Ливійскому берегу взоры направилъ.
 Тутъ то вращавшему въ сердцѣ заботы толикія богу
 Грустная съ виду и ясныя очи слезами наполнивъ,
 Такъ провѣщала Венера: «о, ты, что людей и безсмертныхъ
 Вѣчною властью содержишь и молней своей устрашаешь!
 Чѣмъ же возмогъ мой Эней предъ тобой провиниться столь сильно?
 Чѣмъ же виновны Трояне, которымъ по столькимъ несчастьямъ

Ради Италіи весь затворяется кругъ поднебесный?
 Самъ ты сказалъ, что отъ оныхъ со временемъ Римляне будутъ;
 Будутъ отъ Тевкровой крови воскресшей начальники міра,
 Кои морями и странами съ полною властью управятъ;
 Такъ общалъ ты—какая-жъ причина тебя измѣняетъ?
 Этимъ во взятіи Трои и въ горькомъ ея раззореніи
 Я утѣшалась, минувшую скорбь возмѣщая въ грядущемъ;
 Нынѣ все та же судьбина мужей, столько горя познавшихъ,
 Вижу терзаеть: когда-жъ, царь великій, ихъ бѣды скончаешь?
 Могъ Антеноръ, проложивъ себѣ путь изъ середины Ахесевъ,
 Вскорѣ заливовъ Иллирскихъ достигъ и затѣмъ безопасно
 Царства Либурновъ пройти и проникнуть къ истоку Тимава,
 Гдѣ черезъ девять жерель и съ великимъ горы рокотаньемъ
 Море падетъ и поля громозвучной пучиною давить.
 Тамъ онъ и городъ Патавій и Тевкрамъ жилища поставилъ,
 Имя туземцамъ онъ далъ и повѣсилъ на мѣсто оружье
 Изгнанныхъ Троевъ и съ миромъ теперь погребенный почіеть.
 Мы же, твое порожденье, которымъ Олимпъ отверзаешь,
 Горе! суда потерявъ изъ-за гнѣва богини единой,
 Гибнемъ лукавствомъ, отрѣзаны вовсе отъ странъ Италійскихъ.
 Это-ль награда за праведность? такъ ли на царство возводятъ?» 12).

Ей усмѣхнулся боговъ и людей насадитель съ тѣмъ самымъ
 Взоромъ, съ какимъ небеса онъ отъ тучъ и грозы очищаетъ;
 Дщери цѣлуетъ уста и такія онъ рѣчи глаголетъ:
 «Страхъ отложи, Киоерея! незыблемъ по-прежнему жребій
 Внуковъ твоихъ: скоро узришь обѣщанный градъ и оплоты
 Замка Лавинія, скоро ко звѣздамъ небеснымъ Энея
 Ты вознесешь веледушнаго: слово мое неизмѣнно.
 Сынъ твой,—открою тебѣ, чтобъ не мучилась этой заботой;
 Таинство рока и дальше еще обнажу предъ тобою,—
 Будетъ въ Италіи грозныя войны вести и народы
 Лютые въ битвѣ сразить и законы и стѣны создастъ имъ,
 Третьяго лѣта доколѣ на царствѣ Латинскомъ не узритъ,
 Третья доколѣ не минетъ зима послѣ Рутуловъ падшихъ;
 Отрокъ же юный, что нынѣ ужъ прозвище носить Іула
 (Иломъ онъ звался, доколѣ Илійское царство стояло)
 Тридцать великихъ круговъ по счисленью луны оборотовъ

Властью наполнить своей, а престолъ изъ Лавиніа града
 Онъ пренесетъ и великой стѣной утвердить Альбу Лонгу.
 Тамъ три столѣтія будетъ со властью царить непрерывной
 Гектора племя, доколѣ царевна и жрица Илія
 Двухъ близнецовъ не родить, отъ могучаго Марта зачавши.
 Тутъ то, кормилицы сѣрой волчихи доспѣхами гордый,
 Ромуль управить народомъ своимъ и Мавортову стѣну
 Въ силѣ воздвигнетъ и имя свое передастъ онъ Римлянамъ.
 Онымъ ни власти предѣловъ, ни времени я не назначилъ:
 Царство имъ далъ безконечное: даже и эта Юнона,
 Море и земли и небо, что нынѣ враждой утомляетъ,
 Къ лучшимъ совѣтамъ потомъ перейдетъ и со мной возлелѣтъ
 Римлянъ, владыкъ надъ вселенной и племя, носящее тогу.
 Такъ изволяю. Придетъ по люстрамъ безчисленнымъ время,
 Въ кое сыны Ассарака и Фтію и даже Микены
 Славныя въ рабство возьмутъ, подчинивъ побѣжденные Арги.
 Кесарь Троянецъ затѣмъ отъ прекраснаго рода возстанетъ
 Власть океаномъ, а звѣздами славу свою ограничить;
 Юліемъ зваться онъ будетъ, отъ славнаго названъ Іула.
 Онаго на небо ты, отягченнаго златомъ востока,
 Нѣкогда примешь свободно: въ молитвахъ и ссй призовется.
 Тутъ, объ войнѣ позабывъ, времена умягутся кругя;
 Вѣрность сѣдая и Веста и съ Ремомъ Квиринъ, какъ и прежде,
 Будутъ законы давать; тутъ желѣзомъ и дубомъ упорнымъ
 Лютыя брани замкнутся врата, а безбожная ярость
 Будетъ за ними сидѣть на щитахъ и опутана сотней
 Мѣдныхъ узловъ по рукамъ, скрежетать окровавленной пастью» 13).

Такъ говоритъ и рожденнаго Маей съ высотъ посылаетъ
 Сдѣлать, чтобъ земли и новопостроенный градъ Кареагенскій
 Тевкрамъ отворены были, чтобъ, рока не зная, Дидона
 Ихъ изъ земли не изгнала. Стремится сквозь воздухъ великій
 Съ помощью крылій посолъ; вотъ ужъ въ Ливіи, быстрый, предсталъ онъ;
 Вотъ ужъ исполнилъ приказы: свирѣпость отбросили Пуны
 Волей божественной; паче другихъ получила царица
 Къ Тевкрамъ и духъ благосклонный, и кротко настроенный разумъ 14).

Благочестивый Эней, обо многомъ до утра продумавъ,
 Только лишь свѣтъ показался любезный, идти для осмотра
 Мѣстности новой рѣшился, куда занесенъ онъ вѣтрами.
 Видя пустыню кругомъ, хочетъ знать, кто землею обладаетъ:
 Люди иль звѣри одни, и товарищамъ послѣ повѣдать.
 Флотъ подъ лукою лѣсной и подъ оной скалою продолбленной,
 Лѣсомъ и частою тѣнью кругомъ огражденный, покинулъ;
 Самъ, лишь Ахатомъ сопутствуемъ вѣрнымъ, на поиски вышелъ,
 Два копья съ лезвіями широкими въ длани сжимая.
 Въ чащѣ лѣсной тутъ могучему милая мать повстрѣчалась,
 Дѣвицы видъ и одежду принявъ и доспѣхи Спартанки
 Или такіе, съ которыми быстрыхъ коней утомляетъ
 Оракіи дочь, Гарпалика и Гебръ обгоняетъ летучій.
 Тѣмъ же обычаемъ словно охотница на плечи вздѣла
 Лукъ неразлучный она и власы по вѣтрамъ распустила;
 Кажеть колѣна, волнистыя ризы узломъ собираетъ;
 Такъ вопрошаетъ: «о витязи! молвите мнѣ, не видали-ль
 Здѣсь хоть одну изъ сестеръ вы моихъ? не блуждаетъ ли въ росяхъ,
 Туль и пятнистую рыси стянувъ препоясаньемъ шкуру
 Или за пѣнистымъ вепремъ бѣгушая съ кликомъ великимъ?» 15).

Такъ говорила Венера и такъ сынъ Венеринъ отвѣтилъ:
 «Я ни одной изъ сестеръ изъ твоихъ не видалъ и не слышалъ.
 Дѣва! не знаю, какъ звать тебя должно, затѣмъ что безсмертныхъ
 Образъ имѣешь и гласъ; о, конечно, богиня предъ нами!
 Феба ль ты будешь сестра иль отъ племени Нимфъ приходишь?
 Кто бъ ни была ты, но счастлива будь и въ бѣдѣ пособи намъ.
 Дай намъ узнать наконецъ, подъ какими теперь небесами,
 Въ коихъ мы странахъ вселенной, не зная ни мѣста, ни люду,
 Бродимъ, вѣтрами сюда и волной занесенные мощной.
 Многія жертвы падутъ отъ десницы моей предъ тобою» 16).

Молвить Венера: «подобныя почести мнѣ неприличны.
 Свойственно дѣвамъ Тирійскимъ колчанъ надѣвать и высоко
 Искры тесьмами опутывать ярко багряныхъ котурновъ.
 Царства Пунійскія видишь, Тирійцевъ и градъ Агенорскій;
 Почва однако Ливійская: страшенъ народъ сей на войнахъ.

Краемъ владѣтъ Тирянка Дидона; ушла изъ отчизны,
 Бѣгая брата она; про обиду и все остальное
 Долго разсказывать; вкратцѣ повѣдаю сущность событій.
 Мужемъ ея былъ Сихей, богатѣйшій изъ всѣхъ Финикійцевъ
 Пашней и золотомъ; бѣдная сильно его возлюбила.
 Дѣвою вышла она за него, первымъ бракомъ связалъ ихъ
 Дѣвы отецъ, но Тирійское царство Дидонину брату
 Пигмаліону досталось, лютѣйшему всѣхъ человѣковъ.
 Вскорѣ возникла межъ ними вражда: нечестивецъ Сихей
 Предъ алтаремъ, ослѣпленный любовію къ ясному злату,
 Втайнѣ желѣзомъ убилъ безоружнаго; счастье сгубилъ онъ
 Бѣдной сестры, но убійство сокрылъ и надеждой напрасной
 Горькую долго манилъ, вымышляя различные слухи.
 Вотъ погребенія лишеннаго самая тѣнь напослѣдокъ
 Дивно блѣднѣйшій ликъ предъ супругою спящей воздвигла;
 Требища лютыя, грудь, прободенную острымъ желѣзомъ,—
 Все обнажила и тайное дома злодѣйство раскрыла;
 Бѣгствомъ затѣмъ поспѣшить и отчизну покинуть велѣла;
 Тутъ же и кладъ, погребенный въ землѣ, для издержекъ дорожныхъ
 Ей указала: сребра неизвѣстнаго груды и злата.
 Симъ возбужденная, бѣгство и спутниковъ стала готовить;
 Къ ней собираются всѣ, что къ тирану имѣли ненависть
 Или боязнь; овладѣвши по случаю собраннымъ флотомъ,
 Златомъ суда нагружаютъ; ужъ море уноситъ скупого
 Пигмаліона добро, а зачинщицей женщина дѣлу.
 Къ мѣсту приплыли они, гдѣ высокія нынѣ увидишь
 Стѣны и юныя гдѣ ужъ растутъ Кароагена твердыни;
 Столько купили земли, отъ сего прозываемой Бирсой,
 Сколько воловьею шкурою могли окружить на прибрежьи.
 Вы кто такіе? изъ коего нынѣ пріѣхали края?
 Путь свой куда направляете?» Эти вопросы услыша,
 Онъ воздохнулъ и съ усиліемъ гласъ испустилъ онъ глубокій: 17).

«Если, богиня! начну повторять отъ начала всю повѣсть,
 Если досужно тебѣ нашихъ горестей лѣтопись слушать,
 Раньше затворится небо и Вesperъ ужъ солнце уложить,
 Чѣмъ доскажу. Изъ старинной мы Трои (быть можетъ, достигло
 Имя сіе и до васъ) по различнымъ пучинамъ носились.

Прихотью бури къ Ливійскимъ пригнало брегамъ; я тотъ самый
 Благочестивый Эней, что спасенныхъ изъ битвы Пенатовъ
 Всюду вожу на судахъ, ужъ до неба молвою извѣстный.
 Ищемъ Италіи родины, предковъ отъ вышняго Зевса.
 Я съ двадцатью кораблями Фригійскими въ море пустился;
 Матерь богиня казала дорогу и вѣрилъ судьбамъ я.
 Нынѣ лишь семь уцѣлѣло, волненьемъ и Эвромъ избитыхъ;
 Самъ я, безвѣстный и нищій, въ Ливійской пустынѣ скитаюсь,
 Изгнанъ равно изъ Европы и Азіи». Сѣтовать дольше
 Тутъ не дала Киѳерея и въ грустныя рѣчи вмѣшалась: 18)

«Кто бы ты ни былъ, наврядъ ли богамъ ненавистенъ впиваешь
 Жизненный воздухъ, о ты, что къ Ливійскому городу прибылъ!
 Только иди и отсюда къ царицыну слѣдуй порогу,
 Ибо спасенье друзей и судовъ я тебѣ возвращенье
 Днесъ возвѣщаю: въ заливъ ихъ пригналъ измѣнившійся вѣтеръ,
 Если неложнымъ гаданьямъ родители дочь научили.
 Вотъ дважды шесть лебедей тамъ, веселые, въ стаю собрались,
 Коихъ Юпитера птица, съ высокаго падши ээира,
 По небу гнала обширному, нынѣ же цѣпью великой
 Или ужъ близки къ землѣ или оной почти достигаютъ.
 Какъ веселятся возврату, свистящими зыбля крылами!
 Какъ небеса увѣнчали и радости полны воспѣли!
 Такъ и твои корабли, точно также и людъ твой воинскій
 Или въ заливъ ужъ вошли, или съ полнымъ вѣтриломъ вступаютъ.
 Только иди, все по этой дорогѣ шаги направляя».

Молвить и вдругъ, повернувшись, румяною выей блеснула,
 Запахъ амврозіи вмигъ на священной главѣ испустили
 Кудри густыя, а ризы упали къ ногамъ и открылась
 Въ шестви истой богиней она. И какъ матеръ узналъ онъ,
 Вопли такіе во слѣдъ исчезающей тутъ испустилъ онъ:
 «Злая и ты! для чего столько разъ привидѣніемъ ложнымъ
 Сына манишь? для чего прикоснуться десницей къ десницѣ
 Ты не даешь и бесѣды лишаешь меня настоящей?»
 Такъ говоритъ, упрекая, и путь ко стѣнамъ продолжаетъ,
 Воздухомъ мглистымъ Венера идущихъ кругомъ оградила;

Плотной одеждой изъ тучъ облекла, чтобъ никто изъ туземцевъ Ихъ ни увидѣть не могъ, ни коснуться докучной рукою, Сдѣлать задержку въ пути и спросить о причинахъ дороги. Въ Пафъ устремившись сама по ээиру, съ весельемъ узрѣла Дома свои и святыни, гдѣ сто алтарей оиміомомъ Дышатъ Сабейскимъ и свѣжими благоухаютъ вѣнками 19).

Путники путь между тѣмъ, соблюдая тропу, продолжаютъ. Вотъ ужъ восходятъ на холмъ, что, высоко вставая надъ градомъ. Замки противоположныя верхомъ своимъ созерцаютъ. Пышнымъ громадамъ дивится Эней, шалаши замѣнившимъ, Грознымъ воротамъ и шуму градскому и стогнамъ мощеннымъ. Трудятся пылко Тирійцы: иные ужъ замокъ возводятъ, Стѣны кладутъ и руками камня огромныя движатъ; Тѣ выбираютъ мѣста для построекъ и ровомъ означаютъ; Пристань копаютъ иные, а тамъ основанья обширныхъ Зиждуть театровъ и тещутъ великія въ скалахъ колонны, Будущихъ сценъ украшенія высокія; всѣ за работой. Точно какъ пчелы съ наставшей весной по цвѣтистымъ долинамъ Заняты дѣломъ на солнцѣ, когда, воспитавши потомковъ, Ихъ выпускаютъ онѣ иль какъ медь свой текуцій сгущаютъ, Нектаромъ сладкимъ ячейки сотовъ наполняя прилежно, Или отъ ношъ облегчаютъ друзей или строимъ воинскимъ Трутней лѣнливое стадо онѣ отъ ульевъ отгоняютъ: Дѣло кипитъ, нарастаютъ соты съ благовоніемъ тминнымъ. «О, вы счастливы! которыхъ встаютъ ужъ высокія стѣны». Молвить Эней и вершины палатъ созерцаетъ тоскливо. Облакомъ темнымъ объятъ, сквозь Пунійцевъ онъ (дивное дѣло) Прямо идетъ и вступаетъ въ толпы и никѣмъ незамѣченъ.

Роща вставала средь града, обильная тѣнью густою. Тамъ-то впервые, съ вѣтрами простясь и съ волненіемъ, Пунійцы Знаменье взяли себѣ, изъ земли по Юнонину слову Выкопавъ черепъ лихого коня, чтобъ народъ ихъ на войнахъ Сильнымъ являлся, чтобъ жилъ онъ легко и обильно во вѣки. Въ ономъ лѣсу Сидонянка Дидона богинѣ великій Строила храмъ и дарами, и милостью божьей богатый.

Мѣдныя праги вставляли ступенями, крытые мѣдью
 Высились двери, скрипѣли подъ мѣдными створами петли.
 Въ капищѣ этомъ впервые смягчился при зрѣлищѣ новомъ
 Путниковъ страхъ и впервые надежду Эней на спасенье
 Тамъ получилъ и осмѣлился вѣрить мятежной судьбинѣ,
 Ибо, подъ сводомъ великимъ покамѣсть онъ все озираетъ,
 Тамъ дожидаясь нарицы, покамѣсть величію града,
 Длани искусниковъ разныхъ и всякимъ работамъ дивится,
 Зритъ на стѣнахъ по порядку онъ всѣ Иліонскія битвы,
 Битвы, молвой ужъ давно по всему разнесенныя міру;
 Видитъ Атрида, Пріама, Ахилла врага имъ обоимъ...
 Сталь онъ и съ плачемъ промолвилъ: «Ахатъ! да какое же мѣсто
 Въ цѣлой вселенной теперь не исполнено нашихъ несчастій?
 Видишь: Пріамъ! Знать и въ этомъ краю есть награда за доблесть,
 Слезы для жалостныхъ дѣлъ и сочувствіе горю людскому.
 Страхъ отложи: можетъ быть, черезъ эту молву мы спасемся».
 Такъ говоритъ и картиной обманчивой взоръ насыщаетъ,
 Стонъ испуская и грудь орошая потокомъ обильнымъ,
 Видитъ зане, какъ въ сраженіи свирѣпомъ вокругъ Пергамовъ споря,
 Здѣсь обращаются въ бѣгство Данаи, преслѣдуютъ Тевкры;
 Дардановъ тамъ колесницей гребнистый Ахиллъ устрашаетъ.
 Дальше и Реса шатры, оскѣненные бѣлымъ покровомъ,
 Онъ узнаетъ со слезами и видитъ, какъ въ первую-жъ ночь ихъ
 Лютый кровавый Тидидъ пустошитъ несказаннымъ убійствомъ,
 Въ станы свои отгоняя удалыхъ коней, не успѣвшихъ
 Ниже Троянскихъ отвѣдать луговъ и Скамандра напитокъ.
 Съ краю другаго Троилъ, потерявши свой щитъ, убѣгаетъ;
 Отрокъ несчастный, неравный напору и силамъ Ахилла,
 Мчится, несомый конями, за повозку пустую зацѣпленъ,
 Возжи однако держа; по землѣ и затылокъ, и кудри
 Быстро влекутся и прахъ знаменуется древкомъ копьевымъ.
 Вотъ между тѣмъ ко святилищу гнѣвной Паллады Троянки
 Идутъ, власы распустивъ, и несутъ покрывало богинѣ;
 Молятъ ее въ сокрушеніи и дланями въ грудь ударяютъ:
 Грозная въ землю вперила глаза и отъ нихъ отвратилась.
 Трижды вокругъ Иліонской стѣны тамъ Ахиллъ побѣдитель
 Гектора влекъ и затѣмъ продавалъ бездыханное тѣло,
 Тутъ то великій онъ стонъ испустилъ изъ-подъ самого сердца,
 Латы признавъ и повозку и самого друга останки,

Видя Пріама, стремящаго къ сыну изсохшія руки.
 Могъ и себя онъ узнать посреди воеводъ Арголійскихъ.
 Видѣлъ восточное войско и чернаго латы Мемнона.
 Вотъ Амазонокъ ведетъ, ополченныхъ щитомъ луновиднымъ,
 Пенѳесилея, ярься, и ужъ въ самой срединѣ сраженія,
 Дѣвичій поясъ златой подъ сосномъ повязавъ обнаженнымъ,
 Ратница бьется и противъ мужей устремляется дѣва 20).

Образамъ этимъ покажѣсть дивится Эней Дарданіецъ.
 Имъ изумляясь, покажѣсть прильнулъ ко стѣнѣ онъ очами.
 Вотъ между тѣмъ и царица, краснѣйшая ликомъ Дидона,
 Входитъ, великой толпой окруженная юныхъ Пунійцевъ.
 Такъ на Эвровомъ берегѣ или на высяхъ Кинѳійскихъ
 Хоры свои упражняетъ Діана и слѣдомъ за нею
 Тѣмами стеклись Ореады, она же колчанъ за плечами
 Гордо подьѣмлетъ и всѣхъ ихъ богиня главой превышаетъ.
 Тихая радость Латонину грудь молчаливую нѣжить.
 Такъ-то вступила Дидона, такую съ весельемъ ходила
 Въ сонмъ густомъ, хлопоча о постройкахъ и будущемъ царствѣ.
 Послѣ въ священныхъ сѣняхъ и подъ среднею крышей притвора,
 Копьями вокругъ оградясь, на возвышенномъ сѣла престолѣ;
 Судъ и законы давала мужамъ и труды при постройкахъ
 По-ровну всѣмъ раздѣляла она или жребій метала.
 Видитъ внезапно Эней: окруженные сонмищемъ многимъ,
 Входятъ Анѳей и Сергестъ и могучій Клоанѳъ и другіе
 Витязи Тевкровъ, которыхъ недавно свирѣпая буря
 Всѣхъ разогнала, въ различныя стороны флотъ разметавши.
 Тутъ изумился Эней, а равно и Ахатъ поразился
 Страхомъ и радостью вмѣстѣ, хотѣли-бъ десницей десницы
 Дружнія сжать, но смущаетъ умы неизвѣстность событій;
 Кроютъ себя и одѣтые тучей пустой примѣчаютъ,
 Что за судьбина постигла людей, гдѣ же флотъ ихъ остался,
 Ради чего ихъ приходъ? Ото всѣхъ кораблей вѣдь сошлись
 Мужи избранные: милости ищутъ и ломятся съ шумомъ 21).

Вотъ какъ вошли и съ самою царицей дозволено молвить,
 Иліоней, какъ старѣйшій, степенную рѣчь начинаеть:

«Слушай, царица! которой дано отъ Юпитера новый
Градъ созидать и закономъ обуздывать родъ своевольный;
Трои несчастные, вѣтромъ по всѣмъ океанамъ носимы,
Молимъ тебя: отвори отъ судовъ нечестивое пламя;
Дай неповиннымъ пощаду и вникни какъ слѣдуетъ въ дѣло.
Мы не затѣмъ, чтобъ Ливійскихъ оружіемъ грабить Пенатовъ
Прибыли къ вамъ, не затѣмъ, чтобъ добычу сносить на побережье;
Дерзости этой въ насъ нѣтъ, ни гордыни такой въ побѣжденныхъ;
Есть во вселенной страна: прозываютъ Гесперіей Граи;
Древняя область, оружіемъ и почвой обильная тучной;
Мужи Энотры тамъ жили: теперь, говорятъ, ихъ потомки
Землю Италіей кличутъ, по имени князя назвавши.
Къ ней направлялися мы
Вдругъ неожиданно насъ восходящій бурливый Оріонъ
Кинулъ на тайныя мели и съ помощью дерзостныхъ Австровъ
Насъ, побѣжденныхъ волной, по морямъ, сквозь опасные камни
Всѣхъ разогналъ; лишь немногіе къ вашему берегу приплыли.
Что вы за племя людское? какой же столь варварскій берегъ
Можетъ обычай подобный хранить? и песокъ возбраняютъ,
Ратью грозятъ и земли на краю отдохнуть намъ мѣшаютъ!
Если людей презираете вы и отмщенье земное,
Бойтесь боговъ, что о злѣ и добрѣ одинаково помнятъ,
Нашимъ царемъ былъ Эней: справедливѣе, набожнѣй мужа
Не было въ мірѣ, ни въ битвахъ оружіемъ славнѣйшаго князя.
Если спасенъ онъ судьбой, если кормится токомъ эѳирнымъ,
Если жестокимъ тѣнямъ онъ еще не достался на жертву,
Вѣрь, не расквѣшься ты, что ему услужить поспѣшила.
Есть и въ краяхъ Сикулійскихъ союзныя земли и грады;
Есть отъ Троянской крови происшедшій Акестъ знаменитый.
Просимъ объ томъ лишь, чтобъ флотъ намъ дозволили, бурей разбитый,
Здѣсь успокоить и бревна тесать, и обдѣлывать весла.
Если возможно намъ будетъ, найдя и царя и дружину,
Ѣхать въ Италію, съ радостью въ Латій мы всѣ устремимся;
Если-жъ нельзя и тобою, о, Тевкровъ отецъ несравненный!
Ливіи море владѣть и нѣтъ ужъ надежды на Юла,
Къ странамъ Сиканскимъ тогда и къ жилищамъ отйдемъ готовымъ,
Князя Акеста ища: отъ него мы теперь вѣдь и ѣдемъ».
Такъ говорилъ онъ и ропотомъ дружнымъ слова подтверждала
Вся Дарданидовъ толпа 22).

Очи потупивъ, Дидона въ немногихъ словахъ отвѣчаетъ:
 «Страхъ отложите, о, Тевкры! и прочь отжените заботы:
 Времени трудность и царства меня новизна заставляетъ
 Такъ поступать и предѣлы земли охранять повсемѣстно.
 Кто-жъ Энеадовъ теперь и Троянскаго града не знаетъ:
 Доблести ихъ и мужей и войны несказанной пожара?
 Нѣтъ! не настолько ужъ грубыя души имѣютъ Пунійцы
 Или настолько отъ насъ удаляются Солнцевы кони.
 Путь свой въ Гесперию-ль нынѣ великую, къ нивамъ Сатурна
 Или ко странамъ направите Эрика, въ царство Акеста,
 Съ помощью васъ отпущу и богатствомъ своимъ пособию я.
 Можетъ быть въ этомъ краю предпочли-бъ вы со мною остаться?
 Градъ воздвигаемый вашъ; волоките суда на побережье;
 Трой ли, Тиріецъ ли будетъ—различія дѣлать не стану.
 Если-бъ и царь вашъ Эней, тѣмъ же самымъ приведенный Нотомъ,
 Съ вами присутствовалъ! Впрочемъ, надежныхъ людей вдоль поморій
 Я разошлю, да и Ливию всю обыскать прикажу я:
 Дебри и грады, въ которыхъ, быть можетъ, изверженный бро-
 дить» 23).

Жадно внимали словамъ и родитель Эней и могучій
 Вмѣстѣ Ахатъ и давно ужъ изъ облака вырваться оба
 Сильно желали; къ Энею Ахатъ обращается первый:
 «Чадъ богини! что мыслить твой разумъ о нашихъ судьбинахъ?
 Видишь, что все безопасно: вернулись и флотъ и дружина;
 Только одинъ не пришелъ, но его средь волненья мы сами
 Гибнущимъ зрѣли; все прочее съ матери рѣчью согласно».
 Только успѣлъ онъ сказать, какъ друзей окружавшая туча
 Лопнула вдругъ и мгновенно въ эфиръ обратилась чистый.
 Сталь передъ всѣми Эней и красой онъ на солнцѣ блистаетъ,
 Лицомъ и станомъ подобенъ богамъ: озаботилась мать
 Сыну красивыя кудри придать и румянецъ багряный
 Юности ранней, а въ очи влила величавую прелесть;
 Точно слоновую кость, серебро или камень Парійскій,
 Золотомъ желтымъ кругомъ обложивъ, украшаетъ художникъ.
 Вотъ обращается онъ и къ царицѣ и къ прочимъ, внезапно
 Имъ говоря: «передъ вами искомый теперь нахожуся,
 Тотъ Иліонскій Эней, отъ Ливійской избѣгшій пучины

Ты, что одна пожалѣла о бѣдахъ неслыханныхъ Трои,
 Насъ, недобитковъ Данайскихъ, измученныхъ моря и суши
 Всѣми несчастьями злыми, лишенныхъ всего, неимущихъ,
 Въ городъ, въ свой домъ принимаешь! достойно воздать по заслугамъ
 Намъ невозможно, Дидона! ни намъ, ни другимъ Дарданійцамъ,
 Сколько теперь ни разбросано ихъ по великому свѣту.
 Боги тебя, если добрыхъ они почитаютъ и если
 Цѣнятся гдѣ бы то ни было добрая совѣсть и правда,
 Пусть награждаютъ. Да въ какое же ты столь блаженное время
 Или отъ коихъ родителей славныхъ такой родилася?
 Рѣки доколѣ въ заливы бѣгутъ и доколѣ вкругъ скатовъ
 Тѣни обходятъ, доколѣ ээиромъ питаются звѣзды,
 Вѣчно и честь, и хвала, и прозванье твое не умолкнутъ
 Въ странахъ, куда насъ судьба занесетъ». Такъ сказалъ онъ и друга
 Иліонея десницей привѣтствуетъ, лѣвой Сергеста;
 Слѣдомъ другихъ: и Гіанта бойца и героя Клоанеа 24).

Диву сперва изумилася тутъ Сидонянка Дидона;
 Лютой героя судьбинѣ затѣмъ и ему провѣщала:
 Чадо богини! какая-жъ судьба чрезъ толикія бѣды
 Гонить тебя и приводитъ теперь къ этимъ варварскимъ странамъ?
 Ты ли Эней тотъ великій, его-жъ Дарданійцу Анхису
 Мать Венера при свѣтлыхъ струяхъ родила Симоійскихъ?
 Помню, какъ нѣкогда Тевкръ, изъ отцовскаго града изгнанный
 Къ намъ во Сидонъ приходилъ, добиваяся новаго царства
 Съ помощью Беловой: Белъ, мой отецъ, въ это время богатый
 Кипръ пустошилъ и подъ скиптры свои приводилъ, побѣждая.
 Съ оной поры чрезъ рассказы его мнѣ извѣстными стали
 Трои судьба и прозванье твое и владыки Пелазговъ.
 Самъ непріятель хвалилъ похвалами великими Тевкровъ;
 Онъ и себя выводилъ изъ Тевкрійскаго древняго рода.
 Въ домъ мой, прошу васъ, вступите немедленно славные мужи!
 Сходная съ вашей судьба и меня, черезъ многія бѣды
 Долго водивъ, наконецъ въ сихъ краяхъ отдохнуть допустила.
 Горе извѣдавъ сама, помогать злополучнымъ стараюсь 25).

Такъ говоритъ и немедленно въ парскіе дома Энея
 Съ почестью вводитъ и жертвы боговъ алтарямъ назначаетъ;
 Мало того: и дружинѣ его на берега посылаетъ

Двадцать воловъ, сто великихъ вепрей со щетинистымъ тыломъ,
 Сто отправляетъ на трапезу тучныхъ ягнятъ съ матерями,
 Радостный праздничный даръ
 Внутренній домъ между тѣмъ украшается роскошью царской.
 Пиръ устроится свѣтлый обширныхъ палатъ по срединѣ.
 Дивныя ткани искусствомъ и пурпуромъ гордымъ блистають,
 Тяжкое тамъ серебро на столахъ и изваяны въ златѣ
 Подвиги предковъ великіе: тянутся длиною цѣпью
 Столькихъ героевъ дѣла отъ начала стариннаго рода.

Сердцемъ отцовской любви ни на мигъ позабыть не способный,
 Быстраго тотчасъ Эней на суда посылаетъ Ахата
 Вѣсти подать и Асканія въ городъ Дидонинъ доставить.
 Въ Юлѣ одномъ всѣ заботы отца заключаются нынѣ.
 Кромѣ того и подарки, изъятые гибели Трои,
 Нестъ приказалъ онъ: хитонъ, и шитьемъ испещренный и златомъ;
 Съ нимъ покрывало главѣ, окаймленное желтымъ аканѣомъ:
 Пышной Елены убранство, которое древле съ собою,
 Домъ покидая и въ Пергамъ стремясь къ запрещенному браку,
 Дивныя матери Леды дары захватила царица.
 Съ оними скипетръ, его же сама Иліона носила,
 Старшая дочь у Пріама; при немъ ожерелье изъ перловъ;
 Тутъ же изъ злата и яхонтовъ крупныхъ корону двойную.
 Эти приказы неся на побережье Ахатъ поспѣшаетъ.

Новыя козни межъ тѣмъ Киѳерея и новую въ сердцѣ
 Лестъ замышляетъ: велить, чтобъ лицо Купидонъ измѣнивши,
 Вмѣсто Асканія сладкаго шельъ, чтобъ дарами царицу
 Ярою страстью возжегъ онъ и пламенемъ въ кости проникнулъ;
 Лживаго дома страшится она и Тирянъ двухъязычныхъ;
 Лютая въ мысляхъ Юнона и къ ночи заботой смущаетъ.
 Ради сего крылоносному матеръ вѣщаетъ Аморъ:
 «Чадо, единая сила моя и помощникъ единый!
 Ты, что родителя вышняго стрѣлъ не боишься Тифойскихъ!
 Мать прибѣгаетъ къ тебѣ и твое божество умоляетъ:
 Знаешь, какъ братъ твой Эней на пучинѣ, вокругъ всѣхъ поморій
 Бьется, несчастный, Юноны неправедной гнѣвомъ гонимый;

Самъ ты нерѣдко дѣлилъ нашу скорбь и со мной горевалъ ты.
 Нынѣ Пунійка Дидона пришельца пріемлетъ и тщится
 Ласковой рѣчью замедлить; боюсь, чтобъ не кончилась худо
 Эта гостьба у Юноны: минуты такой не пропустить.
 Должно заранѣе лестью царицу объять и любовнымъ
 Пламенемъ злымъ, чтобъ не вышло вмѣшательствомъ бога другого
 Съ ней перемѣны, но также какъ я возлюбила-бъ Энея.
 Слушай теперь мой совѣтъ, какъ достигнуть ты этого можешь.
 Позванъ родителемъ милымъ, собирается въ городъ Сидонскій
 Царственный отрокъ теперь, величайшая наша забота,
 Взявши дары, что отъ моря спаслись и отъ пламени Трои.
 Сномъ усыпивши его, надъ высокою нынѣ Киѳерой
 Или надъ темнымъ Идалиемъ въ мѣстѣ священномъ сокрою,
 Лести узнать чтобъ не могъ онъ и не въ пору въ городъ явиться.
 Образъ его пріими на одну только ночь ты, не болѣ;
 Всѣхъ обмани и знакомаго отрока, отрокъ, представъ имъ;
 Такъ, чтобъ когда обойметъ, веселясь красотою твоею,
 Пуновъ царица тебя на пиру за Ліэевой влагой,
 Къ лону прижметъ и лобзаньями сладкими нѣжно осыплетъ,
 Скрытое пламя въ нее бы вдохнулъ ты и ядъ потаенный 26).

Внемлетъ Аморъ наставленіямъ матери милой и крылья
 Онъ отложилъ и походку Іулову радостно принявъ.
 Внуку межъ тѣмъ Киѳерея во члены покой безмятежный
 Тайно влила и въ объятіяхъ грѣя уносить къ высокимъ
 Рощамъ Идаліи: тамъ усыпленнаго нѣжный амаракъ,
 Цвѣтомъ и сладостной тѣнью дыша на него, обнимаетъ.

Вотъ ужъ идетъ Купидонъ, повинуюсь Венерину слову;
 Царскіе Пунамъ подарки несетъ, предводимый Ахатомъ.
 Только вступилъ онъ, царица на гордыхъ коврахъ и на пышномъ
 Ложѣ златомъ между нимъ и Энеемъ самимъ помѣстилась.
 Вотъ и родитель Эней и могучіе всѣ Іліона
 Къ ней собрались и на пурпурѣ постланномъ вокругъ возлегаютъ.
 Воду для рукъ предлагаютъ рабы и хлѣба, изъ корзинокъ
 Вынувши, ставятъ на столъ; ручники шерстяные приносятъ.
 Есть пятьдесятъ тамъ рабынь, что повинны готовые хлѣбы

Длинными ставить рядами и жечь оиміамъ для Пенатовъ.
 Сотня служанокъ и столько-жъ служителей, возрастомъ равныхъ,
 Брашномъ столы отягчаютъ и кубки гостямъ предлагаютъ.
 Тутъ и Тирійцевъ не мало въ веселыя сѣни вступило
 Званыхъ царицей въ палатѣ возлечь на расписанныхъ ложахъ.
 Всякій дивится Энея дарамъ, изумляется Юлу:
 Лику блестящему бога и отрока рѣчи заемной,
 Ризѣ драгой и покрову, обшитому желтымъ аканѳомъ.
 Паче другихъ Сидонянка несчастная, язвѣ грядущей
 Злою судьбой обреченная, духа насытить не можетъ;
 Смотритъ и пышетъ, равно отъ даровъ и отъ отрока млѣетъ.
 Тотъ, побывавши въ объятыхъ отца и на выѣ Энея,
 Только родителя мнимаго нѣжность вполнѣ онъ насытилъ,
 Идетъ къ царицѣ. Очами и сердцемъ къ нему прилѣпилась;
 Временемъ къ лону его прижимаетъ Дидона, не зная,
 Бѣдная! бога какого ласкаетъ, а онъ, повинуюсь
 Акидалійской богинѣ, ужъ мало-по-малу Сихея
 Сталъ заглушать и любовью живой охладѣлую полнить
 Душу вдовы и отъ мертваго мужа отвыкшее сердце 27).

Отдыхъ пирующимъ данъ и мѣняются яства на пирѣ;
 Ставятъ кратеры великія, кубки цвѣтами вѣнчаютъ.
 Шумъ раздается въ дому; по притворамъ великимъ несется
 Говоръ гостей; со золотыхъ потолковъ ниспадаютъ лампы,
 Ярко горя; побѣждается сумракъ отъ свѣточей блеска.
 Тутъ-то царица слугамъ повелѣла изъ камней и злата
 Тяжкую чашу подать и виномъ наполняетъ: изъ оной
 Пили и Белъ, и преемники всѣ; водворилось молчанье...
 «Юпитеръ! ты, что священное право гостей охраняешь,
 Даруй, чтобъ день сей и Тира сынамъ и пришельцамъ Троянскимъ
 Радостенъ былъ; чтобъ о немъ вспоминали и правнуки наши.
 Радости Вакхъ подавитель и добрая съ нами Юнона
 Пусть соприсутствуютъ; праздникъ, Тирійцы! весельемъ святите!»
 Молвить она и на трапезу брызнула влагой честною;
 Вотъ возліянье свершивъ, прикоснулась къ напитку устами;
 Битію чашу, примолвивъ, даетъ; выпиваетъ онъ мощно
 Пѣнистый кубокъ и полный сосудъ до конца истощаетъ.
 Слѣдомъ другіе князя. На киварѣ Юпасъ власатый

Тутъ на златой загремѣя, наученный великимъ Атлантомъ.
 Онъ воспѣваетъ блужданья луны и затмѣнія солнца,
 Молвить, откуда и родъ человѣковъ и звѣри взялись,
 Дождь и огонь и Арктуръ и Гіады и оба Тріона,
 Что такъ спѣшать океаномъ увлажиться зимнія солнца,
 Чѣмъ замедляется позднее лѣтнихъ ночей появленіе.
 Плещутъ руками Тирійцы, Трояне друзьямъ подражаютъ.
 Также и въ разныхъ бесѣдахъ веселую ночь проводила
 Эта царица несчастная, медленно пламя впивая,
 Много пытая о старомъ Пріамѣ, о Гекторѣ гостя
 Или въ доспѣхахъ какихъ приходилъ сынъ великій Авроры,
 Или про славныхъ Тидида коней и Ахиллову силу.
 «Лучше ужъ, гость! отъ начала отъ самаго намъ ты повѣдай
 Всѣ ухищренія Данаевъ и бѣдствія града родного;
 Также скитанья твои: вѣдь седьмое ужъ лѣто какъ бродишь
 Ты по вселенной; по всѣмъ по землямъ и по всѣмъ океанамъ ²⁸⁾».

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Эней, сынъ Анхиса, князя изъ троянскаго царскаго рода и богини Венеры, спасся, по преданію, съ частью Троянъ послѣ взятія Трои и прибылъ въ Италію, гдѣ онъ поселился въ землѣ Латиновъ или Латіи, построивъ себѣ городъ Лавиній. Его сынъ Асканій или Юль построилъ по близости городъ Альбу-Лонгу, то-есть, по-русски—Альбу длинную, куда и перенесъ столицу. Выселенцы изъ Альбы основали впослѣдствіи Римъ. Юнона—царица боговъ, сестра и жена верховнаго бога Юпитера, дочь Сатурна, почему и зовется Сатурніей. Пенатами у Римлянъ назывались кумиры боговъ, находившіеся въ домахъ гражданъ. Они составляли величайшую святыню для своихъ обладателей.

2) Музами назывались богини пѣнія, музыки и пляски, дочери Юпитера. Полагали, что онѣ вдохновляютъ пѣвцовъ.

3) Тиръ былъ главнымъ городомъ Финикіи. Его колоніей былъ Кареагенъ на сѣверномъ берегу Африки около Туниса. Тибръ итальянская рѣка, на которой находится Римъ. Самъ или, какъ обыкновенно говорятъ, Самось есть греческій островъ у береговъ Малой Азіи. Онъ былъ посвященъ Юнонѣ. Ливіей называлась африканская область, въ которой былъ основанъ Кареагенъ. Парки—богини судьбы, которыя, по словамъ древнихъ, пряли судьбу людей. Юнона издавна ненавидѣла Троянъ и подъ Троей помогала Грекамъ. Арги, или иначе Аргъ (обыкновенно Аргось), древнѣйшій городъ въ Аргolidѣ, греческой области, изъ которой былъ родомъ Агамемнонъ, верховный вождь Грековъ подъ Троей. Паридъ,

сынъ послѣдняго троянскаго царя Пріама, былъ избранъ въ судьи богинями: Юноной, Минервой, богиней мудрости, дочерью Юпитера и Венерой, его же дочерью, богиней красоты и любви, спорившихъ о томъ, кто изъ нихъ красивѣе. Паридъ призналъ побѣдительницей Венеру. Послѣ того онъ, по внушенію Венеры, похитилъ прекраснѣйшую женщину въ Греціи—Елену, жену Менелая, царя Спартанскаго, брата Агамемнонова. Изъ-за этого будто бы и началась Троянская война. Ганимедъ, сынъ Троянскаго царя Троя, меньшей братъ царя Ила, отца Лаомедонтова, дѣда Пріамова, былъ похищенъ на небо Юпитеровымъ орломъ. Юпитеръ за его красоту сдѣлалъ его своимъ виночерпѣмъ. Данаи, одно изъ древнихъ именъ Грековъ; оно давалось преимущественно жителямъ Арголиды, въ которой будто бы нѣкогда царствовала царь Данай. Ахиллъ или правильнѣе Ахиллей—одинъ изъ вессалійскихъ царей, храбрѣйшій между всѣми осаждавшими Трою. Его обыкновенно зовутъ по-русски Ахиллесомъ, но эта форма совершенно неправильна.

4) Сикулы и другое родственное имъ племя Сиканы жили въ древности на островѣ Сициліи и дали ему свое имя. Военныя суда древнихъ обшивались снизу мѣдью. Тевкры—одно изъ именъ Троянъ. Преданіе говоритъ, что первое поселеніе въ Троянской землѣ основалъ критскій выходецъ Тевкръ. Его подданные именовались Тевкрами, потомъ по имени его зятя и наслѣдника Дардана—Дарданами, а потомъ Троянами по имени Троя, сына Эрихоонія, внука Дарданова. Троевъ сынъ Иль построилъ Трою или Илій (называютъ также Иліономъ), которая сдѣлалась столицей края. Лежала она на азіатскомъ берегу Дарданельскаго пролива около горы Иды и рѣкъ Скамандра, или Ксанѳа, и Симоента, обыкновенно называемою Симоисомъ. Паллада—греческое имя Минервы. Локрійскій царь Аянтъ, сынъ Оилеевъ, по взятіи Трои оскорбилъ дочь Пріама, вѣщую Ксандру во храмѣ Паллады, за что и былъ наказанъ богиней.

5) Эоліей назывался островъ Липара, лежащій на сѣверъ отъ Сициліи. На немъ, по преданіямъ, обиталъ полубогъ Эоль, сынъ Нептуна, владыка вѣтровъ. Австромъ Римляне звали южный вѣтеръ. Поэты часто употребляютъ это слово для означенія вѣтра вообще. Тиррены, Туски или Этруски были сильный народъ, обитавшій въ сѣверной Италіи, а главнымъ образомъ въ Этруріи или теперешней Тосканѣ, получившей отъ нихъ свое имя. Нимфы были второстепенныя водяныя богини, жившія въ моряхъ, озерахъ и рѣкахъ.

6) Эвръ—восточный вѣтеръ. Ноть—то же, что Австръ. Африкъ—юго-западный вѣтеръ. Тидидъ, то-есть сынъ Тидеевъ, есть Диомедъ, одинъ изъ Арголійскихъ царей, сражавшихся подъ Троей. Эакидъ или потомокъ Эака (точнѣе Аяка) есть Ахиллъ. Гекторъ—старшій сынъ Пріама, главный защитникъ Трои. Сарпедонъ — ликійскій царь, сынъ Юпитера, союзникъ Троянъ. Аквилонъ—сѣверный вѣтеръ. Сирты — два залива на сѣверномъ берегу Африки. Тамъ были опасныя мели. Часть Ликійцевъ, сражавшихся подъ Троей, послѣдовала, какъ видно, за Энеемъ.

8) Нептунъ—братъ Юпитера, богъ моря. Зефиръ—западный вѣтеръ.

9) Кимовоя и Тритонъ—второстепенные морскіе боги.

10) Керера или, какъ обыкновенно произносятъ, Церера — сестра Юпитера, богиня земледѣлія. Въ поэтическомъ языкѣ иногда и самыя зерна именуются Керерою.

11) Акестъ, герой троянскаго происхожденія, основалъ поселеніе на сѣверо-западѣ Сициліи или Тринакріи, какъ звали Греки этотъ островъ. Онъ радушно принялъ Троянъ, которые отъ него и поплыли далѣе. Скилла — морское чудовище, которое будто бы сидѣло въ Мессинскомъ проливѣ и губило корабли. Киклопы (обыкновенно пишутъ Циклопы)—дѣти Нептуна, одноглазые и лютые исполины, будто бы жившіе на Сициліи, около горы Этны.

12) Антеноръ, одинъ изъ троянскихъ старѣйшинъ, по взятіи Трои принялъ начальство надъ Венетами, союзниками Троянъ и ушелъ съ ними въ Иллирію., то-есть къ восточнымъ берегамъ Адріатики, а затѣмъ въ Либурнію (нынѣшнюю приморскую Хорватію) и наконецъ поселился въ странѣ, получившей отъ его народа имя Венетіи, въ основанномъ имъ городѣ Патавіи, а нынѣ Падуѣ. Источникъ Тимавъ или мать моря, какъ его звали древніе Венеты, находится у моря, почти на границѣ Италіи и Австріи. Олимпъ — священная небесная гора, на которой обитали боги, по мнѣнію древнихъ. Ахенъ—одно изъ четырехъ племенъ, на которыя дѣлились Греки. Они жили въ Арголидѣ и отчасти въ Фессаліи.

13) Киѳерей, то-есть Киѳерская—прозваніе Венеры, данное ей отъ острова Киѳеры, который былъ ей посвященъ. Рутулы—италійскій народъ, съ которымъ впослѣдствіи воевалъ Эней. Илія, иначе Рея Сильвія, была дочь албанскаго царя Нумитора, потомка Энеева. Мартъ, обыкновенно называемый Марсомъ — сынъ Юпитера, богъ войны. Онъ же нерѣдко зовется Мавортомъ. Ромулъ — сынъ Марта и Іліи, основатель Рима или, точнѣе, Роны, получившей отъ него имя. Онъ былъ, по словамъ преданія, вскормленъ волчицей. Тога—одежда римскихъ гражданъ. Люстръ—пятилѣтній періодъ времени. Ассаракъ—братъ троянскаго царя Ила. У него былъ сынъ Капіи, у Капія—Анхисъ. Отъ Анхиса и богини Венеры родился Эней. Фтія—фессалійскій городъ, родина Ахилла. Микены—арголійскій городъ, столица Агамемнона. Кесарь есть вѣроятно Августъ, родственникъ и усыновленный сынъ Юлія Кесаря. По женскому колѣну и онъ происходилъ отъ рода Юліевъ, а эти производили себя отъ Юла. Злато востока есть египетская добыча или, можетъ быть, Виргилій пророчить Августу покореніе Парсѣи и другихъ восточныхъ народовъ. Веста—богиня очага, по инымъ преданіямъ одно съ Кибелой или Реей, женой Сатурна и матерью боговъ, по другимъ—ея дочь. Квинръ—другое имя Ромула. Ремъ—его братъ, убитый Ромуломъ, по который впослѣдствіи долженъ ожить. Врата брани — это врата Янова храма, которыя запирались по заключеніи мира. Янъ—старинное латинское божество, встарину едва ли не тождественное съ Юпитеромъ.

14) Мая — мать Юпитерова сына Меркурія, вѣстника боговъ, объ которомъ здѣсь и говорится. Дидона—царица и основательница Картегена. Пуны—тоже слово что Финикійцы, только въ римскомъ произношеніи.

15) Спартанскія дѣвушки принимали участіе въ охотѣ и другихъ мужскихъ упражненіяхъ. Гарпалика—древняя еракійская героиня. Еракіей въ обширномъ смыслѣ именовалась восточная часть Балканскаго полуострова.

16) Фебъ или Аполлонъ—сынъ Юпитера, богъ свѣта, музыки и поэзіи.

17) Агеноръ — древній царь финикійскій. Слово *бирса* на пунійскомъ языкѣ означало шкуру. Дидона, купивъ у мѣстнаго царя Ярба столько земли, сколько могла смѣрить шкурой, обмѣрила ее воловьєю шкурою, изрѣзанной на мелкія тесемки, обманувъ такимъ образомъ царя.

18) Весперъ — вечерняя звѣзда. Энею было велѣно ѣхать въ Италію, родину его предка Дардана, Зевсова сына. Должно замѣтить, что мы въ своемъ переводѣ всегда стараемся именовать упоминаемыхъ въ Энеидѣ боговъ ихъ латинскими, а не греческими именами, какъ обыкновенно поступаетъ и самъ Виргилій, но для слова Зевсъ пришлось сдѣлать исключеніе. Дѣло въ томъ, что Римляне употребляли сложное слово Юпитеръ (то-есть Йовъ-отецъ) только въ именительномъ падежѣ, а въ другихъ падежахъ говорили просто Йовъ. Потому и мы для сокращенія стиха сочли возможнымъ ставить иногда греческую форму Зевсъ вмѣсто малоизвѣстной и неупотребительной въ русскомъ языкѣ формы, Йовъ. Фригія—область въ Малой Азіи; въ ней находилась Троя.

19) Амврозія—пища боговъ. Пафъ или Пафось—городъ на островѣ Кипрѣ, посвященный Венерѣ. Саба—городъ въ Аравіи, откуда привозились благовонія.

20) Сидонъ—древнѣйшій городъ Финикіи, почему и Дидона зовется нерѣдко Сидонской, хотя она была изъ Тира. Атридъ, то-есть сынъ Атрея, есть Агамемнонь. Ахиллъ былъ врагъ Пріама, но одно время находился въ великой ссорѣ съ Агамемнономъ. Пергамы — замокъ или по нашему кремль троянскій. Ресъ, еракійскій царь, пришедшій вечеромъ на помощь Троянамъ, былъ въ ту же ночь убитъ во время сна Діомедомъ, который овладѣлъ его дивными конями. Троиль — сынъ Пріама, убитый Ахилломъ. Паллада, хотя и считалась покровительницей Трои, стояла за Грековъ. Мемнонь — эіопскій царь, сынъ Авроры. Онъ помогалъ Троянамъ. Пеноесилея—тоже союзница Троянъ и царица Амазонокъ. Амазонки, по словамъ преданій, жили гдѣ-то въ Малой Азіи. Это былъ народъ, состоявшій изъ однѣхъ женщинъ и занимавшійся главнымъ образомъ войной. Онѣ прижигали себѣ правую грудь, чтобъ она не мѣшала натягиванью лука и затѣмъ не покрывали ее одеждой.

21) Эвротъ—рѣка въ Спартанской землѣ. Киноъ, гора на островѣ Делосѣ, родинѣ Аполлона и его сестры Діаны, богини охоты. Ореады — нимфы горъ. Латона—мать Аполлона и Діаны.

22) Слово Гесперія значитъ западная страна. Оріонъ—одно изъ главныхъ созвѣздій. Оно восходитъ зимой, во время морскихъ буръ.

23) Энеады—значитъ спутники Энея. Сатурнъ—отецъ Юпитера. Преданіе говоритъ, что изгнанный съ неба сыномъ онъ укрывся въ Латіи. Эрикъ—гора въ Сициліи, около которой поселился Акестъ.

24) Паръ или Парось—островъ въ Архипелагѣ. На немъ добывался мраморъ.

25) Тевкръ—саламинскій князь, сынъ Теламона, одинъ изъ вождей, осаждавшихъ Трою. Впослѣдствіи онъ основалъ поселеніе на Кипрѣ. Онъ былъ сыномъ Пріамовой сестры Гесіоны. Пелазги — племя, жившее въ древнѣйшія времена въ Греціи.

26) Купидонъ или Аморъ, сынъ Венеры, богъ любви. Звать его Амуромъ совершенно неправильно, ибо это было бы французское, а не латинское слово. Финикійцы spokонъ вѣку считались лукавымъ народомъ. Тифой — одинъ изъ исполиновъ или Титановъ, пораженный молніей Зевса. Идалій—гора на Кипрѣ, а Идалія, объ которой вскорѣ говорится — городъ на томъ же островѣ. Лейй или разрѣшитель—греческое прозваніе Вакха, бога вина, сына Зевсова.

27) Аканеъ — растение съ красивымъ листомъ. Акидалій — источникъ въ Оиванской области, посвященный Венерѣ.

28) Бель—родоначальникъ финикійскихъ царей, отличный отъ Бела, отца Дидоны. Битій — главный Карфагенскій вельможа. Атлантъ — одинъ изъ Титановъ, исполинъ, поддерживающій небо плечами и притомъ мудрецъ. Арктуръ и Гиады—два созвѣздія. Два тріона или два вола—это двѣ Медвѣдицы, Большая и Малая. О сынѣ Аврориномъ Мемнонѣ сказано выше.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

Въ Энеидѣ встрѣчается не мало стиховъ, въ принадлежности которыхъ Виргилію есть основаніе сомнѣваться. Въ первой пѣсни можно указать только на слѣдующій, находящійся въ описаніи работъ Карфагенянъ послѣ стиха «Тѣ выбираютъ мѣста для домовъ.....» и пр. а именно:

Судей творятъ и законы, священный сенатъ избираютъ.

Этотъ стихъ стоитъ во всякомъ случаѣ не на мѣстѣ и едва ли Виргиліевъ. Подобные стихи въ большинствѣ случаевъ мы помѣщаемъ только въ примѣчанія, а если оставляемъ ихъ въ текстѣ, то не иначе, какъ съ оговоркой.



КНИГА ВТОРАЯ.

Смолкнули всѣ и въ него неподвижно уставили очи.
Тутъ-то родитель Эней такъ завелъ отъ высокаго ложа:

«Горе велишь обновить несказанное мнѣ, о царица!
Какъ и Троянскую мощь и достойное жалости царство
Стерли Данаи: плачевное дѣло, что собственнымъ окомъ
Зрѣлъ я и въ коемъ участвовалъ много; услыша про это,
Кто: Мирмидонъ ли, Долопъ или злобнаго ратникъ Улисса
Могъ бы отъ слезъ удержаться? И ночь ужъ росистая долу
Съ неба стремится и сонъ заходящія звѣзды вкушаютъ.
Впрочемъ когда ужъ столь сильно желаешь про наши судьбины
Вѣдать и вкратцѣ узнать про несчастье послѣднее Трои,
Вспомнить страшится хоть духъ мой и жалости полнъ отступаетъ,
Повѣсть начну: сокрушенные въ сѣчахъ, отбитые рокомъ,
Князи Данаевъ, какъ столько ужъ лѣтъ пронеслось бесполезныхъ,
Лошадь, что гору, искусствомъ божественнымъ дѣвы Паллады
Строятъ и тесанной елью бока у нея облекаютъ.
Словно бы жертву богамъ за возвратъ: слухъ такой разошелся.
Втайнѣ межъ тѣмъ отобранныхъ по жребію воиновъ лучшихъ
Въ сумрачныхъ конскихъ бокахъ заключивъ, и пещеры и чрево
Ими великое полнять и войскомъ коня нагружаютъ ¹⁾).

Трои въ виду островъ Тенецъ лежитъ, знаменитый и полный
 Всякихъ богатствъ, какъ стояло еще Иліонское царство.
 Нынѣ заливъ лишь имѣетъ, невѣрную пристань для лодокъ.
 Тамъ-то, отъ града отплывъ, на пустынномъ побережьѣ укрылись;
 Думаемъ, вовсе ушли и по вѣтру поплыли въ Микены.
 Вотъ, наконецъ, свободилась отъ долгаго Тевкрія горя;
 Настежь ворота: пріятно пойти и Дорійскіе станы
 Видѣть вблизи и безлюдную мѣстность и берегъ опустѣлый.
 Здѣсь пребывали Долоны, тамъ лютый Ахиллъ находился,
 Здѣсь было мѣсто для флота, тамъ битвы обычно давались.
 Смотрятъ иные на даръ смертоносный безбрачной Палладѣ.
 Конской громадѣ дивясь, и Тимойтъ былъ тутъ первымъ, который
 Сталъ убѣждать, чтобы въ стѣны ввели и поставили въ замкѣ,
 Былъ ли измѣнникомъ онъ или такъ ужъ хотѣли судьбины.
 Капій напротивъ и прочіе, къ лучшей приставшіе мысли,
 Въ море Данайскія хитрости бросить велятъ или въ пепелъ
 Даръ обратить подозрительный, пламя подъ нимъ разложивши,
 Или, утробу проткнувъ, тайники въ немъ пустые извѣдать.
 Людъ раздѣленъ между ними и къ цѣлямъ стремится различнымъ 2).

Вотъ всѣхъ другихъ на челѣ, многолюднымъ сопутствуемъ сонмомъ,
 Лаокоонтъ разъяренный отъ вышняго замка сбѣгаетъ,
 Издали громко крича: «о несчастные! что за безумство?
 Мните ли вы, что уплыли враги иль что могутъ Данаи
 Даръ хоть одинъ безъ лукавства намъ дать? позабыли Улисса!
 Иль, затворясь въ этомъ дровѣ, скрываются нынѣ Ахеи,
 Или махина сія на погибель устроена стѣнамъ,
 Въ дома чтобъ наши смотрѣть и чтобъ сверху на городъ ударить,
 Или иное таится: коню не ввѣряйтесь, Тевкры!
 Чѣмъ бы онъ ни былъ, Данаевъ страшусь и дары приносящихъ.
 Такъ возгласивъ, копіе онъ огромное съ силой великой
 Пагубной лошади въ бокъ и чудовища въ круглое чрево
 Яростно кинулъ: вонзилось, дрожа и въ конѣ потрясенномъ
 Тотчасъ же звонъ поднялся и завыви пещеры глухія
 О, еслибъ рокъ допустилъ, еслибъ боги ума не затмили,
 Насъ бы увлекъ онъ мечемъ окровавить Аргійскую нору;
 Троя стояла-бъ и нынѣ, стоялъ бы ты, замокъ высокій!»

Юношу чуждаго вдругъ, закрутивъ ему за спину руки,
 Пастыри наши къ Пріаму съ великими кликами тащатъ.
 Онъ добровольно себя набѣжавшимъ тутъ Дарданамъ выдалъ,
 Лестъ чтобъ надъ ними свершить и чтобъ Трою открыть для Ахеевъ;
 Хитрости вѣря своей и на оба исхода готовый:
 Или исполнить обманъ или вѣрной подвергнуться смерти.
 Видѣть желая его, отовсюду младые Трояне
 Быстро сбѣгаются, всякъ наругаться надъ плѣнникомъ хочетъ.
 Слушай Данайскую лесть! по злодѣйству единого мужа
 Можешь и всѣхъ изучить.

Вотъ передъ сонмищемъ всѣмъ, безоружный и съ видомъ смущеннымъ,
 Сталь онъ и глядя кругомъ, Дарданидовъ ряды озираетъ.
 «Горе!» взываетъ, «какая земля или море какое
 Примутъ меня или что мнѣ злосчастному нынѣ осталось,
 Коему нѣтъ ужъ пріюта въ Данайской землѣ и вдобавокъ
 Пени кровавой съ него Дарданиды враждебные просятъ?»
 Жалкимъ стенаньемъ смягчились умы и страстей увлечение
 Стихло. Велимъ объяснить, отъ породы какой происходитъ,
 Что объяснить онъ имѣетъ, на что онъ надѣяться можетъ.
 Страхъ отложилъ наконецъ и слова начинается такіа:

«Все расскажу тебѣ, царь! и во всемъ откровенно признаюсь».
 Такъ говоритъ онъ. «Не стану скрывать, что Ахеецъ я родомъ.
 Вотъ тебѣ первая правда; могла несчастливимъ фортуна
 Сдѣлать Синона: лжецомъ и безчестнымъ не сдѣлается злая.
 Если въ случайной молвѣ до ушей до твоихъ долетѣло
 Имя Белида вождя Паламеда и громкая слава,
 Коего, ложно измѣну взведя на героя, Пелазги
 Винъ не имѣвшего, только за то, что войны былъ противникъ,
 Гнуснымъ судомъ осудили, а нынѣ объ мертвомъ жалѣютъ,
 Знай, что сему-то въ сопутники, близкому мнѣ и по крови,
 Мой небогатный отецъ на войну меня въ Трою отправилъ.
 Былъ онъ покаместъ царемъ и царей на совѣтѣ верховномъ
 Силу имѣлъ, и у насъ было имя и нѣкая слава.
 Съ онаго-жъ дня, какъ Улисса прелестника завистью злобной
 (Вещи извѣстныя всѣмъ говорю) въ дольний міръ перешелъ онъ,
 Жизнь свою грустный влачилъ я въ уныныи и горѣ всегдашнемъ,
 Сѣтуя въ сердцѣ своемъ на судьбу неповиннаго друга.

Такъ, что не могъ я смолчать и похвасталъ, безумецъ, что если
Случай представится, если вернусь побѣдителемъ въ Арги,
Я отомщу, и свирѣпую ненависть этимъ воздвигнулъ.
Вотъ первый поводъ къ бѣдамъ: съ той поры Иѳакіецъ всечасно
Новой измѣной страшить; съ той поры разсѣваетъ въ народѣ
Темные слухи и зная свой грѣхъ, оградить себя хочетъ.
Не далъ себѣ онъ покоя, пока чрезъ Калханта клеветаетъ...
Впрочемъ безъ пользы къ чему повторять мнѣ тяжелую повѣсть?
Что васъ задерживать? равны для васъ коли всѣ Арголійцы,
Вы ужъ достаточно слышали. Что-жъ? получайте отмщенье.
Будетъ доволенъ Улиссъ, заплатитъ вамъ готовы Атриды» 3).

Тутъ мы спрашивать, тутъ мы причинъ отъ него добираться,
Съ лестью такой незнакомы и съ горькимъ искусствомъ Пелазга.
Онъ продолжаетъ, дрожа, и изъ груди коварной вѣщаетъ:

«Часто Данаи бѣжать и покинуть осаду желали;
Кончить хотѣли войну, утомленные долгой работой.
О, еслибъ такъ поступили, но часто свирѣпое понта
Ихъ замыкало волненье и Австеръ страшилъ отплывавшихъ.
Въ пору же ту, какъ ужъ высилась лошадь изъ бревенъ кленовыхъ,
Тутъ наипаче звенѣли по цѣлому воздуху грозы.
Путь отложивъ, Эврипила мы шлемъ ко оракуламъ Феба;
Онъ изъ святилища Граямъ отвѣтъ злополучный приносить:
«Кровью вѣтровъ умолили и дѣвою въ убіенной
Въ день, какъ впервые, Данаи, къ Илійскимъ вы поплыли странамъ;
Кровью возвратъ вы должны искупить и принести за спасенье
Душу Аргійскую». Гласъ до народныхъ ушей какъ достигнулъ,
Тотчасъ смутились души и въ самыя кости холодный
Трепетъ проникнулъ: кого ищетъ жребій? кто надобенъ Фесбу?
Съ шумомъ Калханта пророка въ собранье влечетъ Иѳакіецъ,
Да растолкуетъ онъ людямъ божественной рѣчи значенье.
Многіе мнѣ ужъ тогда предвѣщали свирѣпую долю,
Зная обманщика лести и грядущее втайнѣ провидя.
Десять безмолвствовалъ сутокъ вѣщунъ, отрицаясь притворно
Имя назвать и кого бы то ни было въ гибель повергнуть.
Только затѣмъ, Иѳакійца угрозами будто напуганъ,

Онъ отверзаетъ уста и меня алтарю обрекаетъ.
 Вмигъ согласилися всѣ и опасность, что всѣмъ угрожала,
 Въ смерть одного несчастливца съ охотою всѣ обратили.
 Вотъ ужъ и день ненавистный насталъ и готовили жертву;
 Съ солью муку для меня и повязки главѣ устроили.
 Вырвался я, сознаюсь, и бѣжалъ, разорвавши оковы;
 Въ тинистомъ озерѣ ночью, осокою скрытый таился;
 Ждалъ, не подымутъ ли утромъ, быть можетъ, вѣтриль Арголійцы.
 Нѣтъ ужъ теперь мнѣ надежды отчизну старинную видѣть,
 Ниже дѣтей моихъ сладкихъ и старца желаннаго съ ними,
 Коихъ за бѣгство мое, можетъ статься, и карѣ подвергнуть,
 Эту вину искупивъ злополучныхъ жестокою смертью.
 Именемъ вышнихъ молю и богами, что истину знаютъ;
 Если еще для людей что-нибудь остается священнымъ,
 Имъ заклинаю тебя: надъ толикими бѣдами сжался!
 Сжался надъ этой душою, безъ винъ злополучье терпящей» 4).

Жизнь этимъ слезамъ даруемъ и горю его сострадаемъ.
 Руки ему развязать и сложить съ него тѣсныя узы
 Тутъ самъ Пріамъ повелѣлъ и вѣщаетъ ему дружелюбно:
 «Кто бы ты ни былъ, утраченныхъ днесъ позабудь ты Пелазговъ.
 Нашъ ты отнынѣ! открой же всю истину мнѣ и отвѣтствуй:
 Страшную эту громаду коня вы на что воздвигали?
 Кто приказалъ и зачѣмъ? по обѣту-ль, съ военной ли цѣлью?»
 Кончилъ, а тотъ, наученный искусствамъ и лести Пелазговъ,
 Поднялъ ко звѣздамъ свои отъ оковъ свободенныя руки;
 «Васъ, о свѣтильники вѣчные! ваше въ свидѣтели ставлю
 Днесъ божество и алтарь тотъ и ножъ ненавистный, которыхъ
 Я убѣгалъ и повязки боговъ, что носилъ я, какъ жертва.
 Вольно мнѣ Граевъ отнынѣ святыя отринуть уставы,
 Грайскихъ мужей ненавидѣть и вымолвить громко предъ всѣми
 Тайинства ихъ; не стѣсненъ я никоимъ отчизны закономъ.
 Ты только клятву исполни и мною спасенная Троя
 Жизнь мнѣ спаси, если правду скажу, если многимъ воздамъ я».

«Граевъ надежда и въ битвахъ удача всегда заключались
 Только въ Палладиной помощи, съ онаго-жъ дня, какъ Тидеевъ

Сынъ нечестивый, а съ нимъ и Улиссъ, преступленій выдумщикъ,
 Вмѣстѣ пошли, роковой чтобъ изъ храма святого Палладій
 Силою взять и хранителей вышняго замка избивши,
 Образъ священный схватили и дланю въ крови обагренной
 Тронуть дерзнули безбрачной богини повязки дѣвичи,
 Тутъ разлетѣлися въ прахъ и распавшись назадъ обратились
 Граевъ надежды, слабѣютъ ихъ силы, враждебна богиня.
 Имъ чудесами неложные знаки дастъ Тритонида:
 Только былъ идолъ во станъ принесенъ, какъ въ очахъ разъяренныхъ
 Вспыхнуло красное пламя, по тѣлу-жъ святому соленый
 Потъ пробѣжалъ и подпрыгнула трижды (и слушать то дивно!)
 Съ мѣста она, угрожая щитомъ и копьемъ задрожавшимъ.
 Тотчасъ велитъ намъ Калхантъ, чтобы снова чрезъ море мы плыли,
 Ибо не могутъ Аргійскія Пергамовъ силы разрушить
 Прежде, чѣмъ новые въ Аргахъ предвѣстья возьмутъ и богиню
 Вновь привезутъ, увезенную раньше на выгнутыхъ лодкахъ.
 Знайте-жъ, что нынѣ они удалились въ родныя Микены
 Силами только и дружбой боговъ запастись и пучину
 Вновь переплывши неожиданно придутъ: такъ Калхантъ ворожилъ имъ.
 Лошадь сію за Палладій, за взятую ими святыню
 Выстроить онъ же велѣлъ, чтобы пагубный грѣхъ искупился;
 Строить же дивную такъ, чтобъ громадой она необъятной
 Сплоченныхъ древъ до небесъ головою своей досягала;
 Такъ, чтобъ ее не могли вы провести сквозь ворота и въ Трою,
 Гдѣ бы подобно Палладію гражданъ она охраняла.
 Ибо когда-бъ ваши руки Минервы дары оскорбили,
 Тутъ бы великая пагуба (боги! ужъ лучше въ пророка
 Вы обратите ее) и Пріама и Фриговъ постигла.
 Если-жъ своими руками, въ свой городъ коня отведете,
 Азія нѣкогда съ грозной войною къ Пелоповымъ стѣнамъ
 Придетъ и правнуковъ нашихъ такія судьбы ожидаютъ» 5).

Вслѣдствіе лести такой и словесъ вѣроломныхъ Синона
 Вѣримъ злодѣю и взяты обманомъ и плачемъ притворнымъ,
 Коихъ не могъ одолѣть ни Тидидъ, ни Ахиллъ изъ Лариссы;
 Тысяча вражьихъ судовъ въ десять лѣтъ сокрушить не успѣли 6).

Большее бѣднымъ и многимъ страшнѣйшее тутъ приключилось:
 Страхомъ внезапнымъ разитъ и несмысленныхъ души смущаетъ.

Лаокоонтъ во жреца ужъ Нептунова жребіемъ избранъ,
 Богу вола закололъ тутъ великаго праздничной жертвой.
 Вотъ между тѣмъ отъ Тенедъ вдоль моря пучинъ безмятежныхъ
 (Страшно рассказывать даже) въ изгибахъ огромныхъ два змѣя
 На воды вдругъ возлегли и торопятся къ берегу оба.
 Груды страшилищъ надъ моремъ встаютъ, а кровавые гребни
 Грозно приподняты къ небу; плыветъ позади остальное...
 Спины по дальнимъ зыбямъ исполинскими кольцами вьются;
 Пѣнится съ шумомъ вода; вотъ земли ужъ достигли и въ гнѣвѣ,
 Очи горящія кровью наливши и пламенемъ лютымъ,
 Пасти шипящія страшными жалами быстро лизали.
 Блѣдны какъ смерть мы бѣжимъ, а чудовища кинулись прямо
 Къ Лаокоонту и двухъ сыновей его тотчасъ схвативши,
 Отроковъ малыхъ тѣла обвиваютъ сначала и въ кольца
 Ихъ заключаютъ и члены несчастные жалами ранятъ.
 Послѣ отца самого, со оружіемъ бѣгущаго къ чадамъ,
 Злобно хватаютъ и петлями вяжутъ великими. Вотъ ужъ
 Дважды его поперегъ окружили и дважды вкругъ шеи
 Тѣломъ обвивши чешуйчатымъ, главы надъ нимъ ужъ подьсмютъ.
 Онъ же и руки стремить и напрасно узлы раздвигаетъ,
 Ядомъ и черной слюной по священнымъ повязкамъ облитый.
 Вопли при этомъ ужасные онъ ко звѣздамъ посылаетъ,
 Словно мычанія тѣ, кои жертвенный быкъ выпускаетъ,
 Раненый рвась и стряхая сѣкиру невѣрную съ шеи.
 Дѣло окончивши, къ вышнимъ святилищамъ оба дракона
 Тотчасъ бѣгутъ, Тритониды свирѣпой къ высокому замку,
 Тамъ подъ ногами богини, подъ круглымъ щитомъ улеглись 7).

Ужасъ тутъ новый во всѣ сотрясенныя груди проникнулъ;
 Всякій толкуетъ, что праведно боги за грѣхъ покарали
 Лаокоонта: за то, что священное древо оружіемъ
 Онъ оскорбилъ и въ коня копіемъ онъ нацѣлилъ преступнымъ.
 Должно святыню во храмъ отвезти и богиню Палладу
 Всѣмъ умолять вопіютъ
 Стѣну градскую ломаемъ и дома кругомъ разрушаемъ.
 Всѣ за работу взялись: и колеса коню подъ копыта
 Быстры ставимъ и шею канатомъ ему обвиваемъ.
 Вотъ ужъ восходитъ на холмъ роковая Пелазговъ громада,

Войскомъ чреватая, отроки вкругъ и безбрачныя дѣвы
 Гимны поють и стремятся къ канату рукой прикоснуться.
 Вотъ подошла и, грозя Иліону, ужъ въ городъ вступаетъ...
 Родина мать! Иліонъ, домъ боговъ! знаменитыя въ браняхъ
 Дардановъ стѣны! четырежды стала на самомъ порогѣ;
 Въ чревѣ четырежды скрытое въ ней загремѣло оружье.
 Мы налегаемъ сильнѣй, отъ безумія глухи и слѣпы;
 Ставимъ чудовище лютое въ замкѣ мы нашемъ священномъ.
 Даже и тутъ для пророчествъ уста раскрывала Кассандра,
 Коимъ велѣніемъ бога во вѣкъ не повѣрили Тевкры.
 Мы несчастливцы святилища града въ сей день, что послѣднимъ
 Былъ ужъ для нихъ точно въ праздникъ вѣтвями древесъ убираемъ 8).

Вертится небо межъ тѣмъ и ужъ ночь съ океана стремится,
 Тѣнью густой одѣвая и землю и небо и съ ними
 Граевъ обманы; разсыпавшись въ городѣ, бѣдныя Тевкры
 Всѣ успокоились; сонъ оковалъ утомленные члены.
 Въ пору сію ужъ фаланга Аргійскихъ судовъ выступала
 Къ намъ отъ Тенедъ, въ радушномъ молчаньи луны имъ союзной
 Къ берегу правя знакомому; пламя надъ царской кормою
 Вспыхнуло вдругъ и спасенный безсмертныхъ несправеднымъ рокомъ
 Замкнутыхъ въ чревѣ Данаевъ, сосновую дверь отворивши,
 Выпустилъ хитрый Синонъ и раскрывшійся конь заключенныхъ
 Воздуху вновь возвратилъ. Веселяся, изъ древа пустаго
 Идутъ вожди: со Сѣенеломъ Ёрсандръ и Улиссъ кровожадный,
 Вдоль по канату скользя и могучій Ёоантъ съ Акамантомъ;
 Съ ними Пелидъ Неоптолемъ, но первымъ тутъ вышелъ Махонъ;
 Слѣдомъ за нимъ Менелай и Эпей, самъ махины строитель.
 Вторгнулись въ городъ, и сномъ и виномъ отягченный излишнимъ;
 Мигомъ изрублены стражи и всѣ ворота растворивши,
 Вводятъ союзныхъ они и дружины свои умножаютъ 9).

Время ужъ было, какъ первый покой для несчастнѣйшихъ смертныхъ
 Сходить и съ милостью вышнихъ сладчайшій ко всѣмъ подступаетъ.
 Въ сонныхъ мечтахъ, вдругъ смотрю, предо мною печальнѣйшій
 Гекторъ,
 Мнится, предсталъ и изъ глазъ проливаетъ обильныя слезы,

Видомъ таковъ же, что въ день, какъ за вражьей повозкой онъ
 влекся,
 Черенъ отъ крови и праха, съ ремнями въ лодыжкахъ распухшихъ.
 Горе, каковъ онъ тутъ былъ! о какъ мало съ тѣмъ Гекторомъ сходенъ
 Былъ онъ, что въ городъ входилъ, одѣянный доспѣхомъ Ахилла!
 Съ тѣмъ, что Фригійское пламя металъ на суда Мирмидоновъ.
 Съ грязной онъ былъ бородой, волоса во крови запеклися.
 Раны зіяли на немъ, что во множествѣ онъ вкругъ оплотовъ
 Града родного пріялъ.... Такъ, что плакалъ и самъ я казалось;
 Съ плачемъ назвалъ наконецъ и печальное вымолвилъ слово:
 «Свѣтъ Дарданійскаго края! надежда вѣрнѣйшая Тевкровъ!
 Что-жъ ты такъ долго замедлил? отъ коихъ ты, Гекторъ, предѣловъ,
 Долго ожидаемый, прибылъ? Теперь, послѣ гибели столькихъ
 Кровныхъ твоихъ, послѣ столькихъ несчастій и града и люду
 Какъ утомилися мы! Но какое же бѣдствіе злое
 Свѣтлый твой ликъ осквернило и раны откуда на тѣлѣ?»
 Онъ ничего не отвѣтилъ, вопросовъ пустыхъ онъ не слушалъ;
 Только тяжелый онъ вздохъ испустивъ изъ-подъ самага сердца,
 «Горе! бѣги, сынъ богини!» гласить, «изъ огней сихъ спасайся!
 Врагъ ужъ на стѣнахъ; падетъ отъ вершины величія Троя.
 Ей и Пріаму довольно дано; еслибъ Пергамы дланью
 Было возможно спасти, то ужъ сей бы поддержаны были.
 Жертвы свои и своихъ тебѣ Троя ввѣряетъ Пенатовъ.
 Ихъ прими ты, въ судьбинахъ спутниковъ, стѣны ищи имъ.
 Стѣны великія нѣкогда, море пройдя, имъ воздвигнешь».
 Кончилъ и мнится повязки святые и мощную Весту
 Съ вѣчнымъ огнемъ изъ святилища дома ко мнѣ онъ выносить 10).

Воплемъ различнымъ межъ тѣмъ наполняются города стѣны;
 Ближе и ближе реветъ, хотъ отъ прочихъ жилищъ удаленъ былъ
 Домъ мой родимый и весь окруженъ былъ древами густыми.
 Звуки яснѣютъ и латнаго звона доносится ужасъ,
 Сонъ покидаетъ меня: вотъ на самую кровли вершину
 Я восхожу и напрягши свой слухъ, и стою и внимаю.
 Точно какъ пламя на пажити бурные Австры наносятъ,
 Точно какъ быстрый потокъ, отъ лѣсистыхъ вершинъ низвергаясь,
 Ницъ повергаетъ хлѣба и работы воловъ разрушая,

Мчитъ вверхъ корнями лѣса; на утесѣ возвышенномъ стоя
 Внемлетъ ревущимъ водамъ изумленный и трепетный пастырь,
 Тутъ подтвердились сны и Данаевъ коварства предстали
 Всѣ предо мной. Вотъ ужъ домъ Деифабовъ подъ силою Вулкана
 Рухнулъ великой развалиной, вотъ ужъ сосѣдъ нашъ пылаетъ
 Укалегонтъ и широко Сигейскія воды огонь отражаютъ.
 Возгласы слышны мужей и трубы завыванье несется.
 Мечъ обезумѣвъ хватаю, хоть пользы ужъ мало въ оружьи.
 Все-таки воевъ собрать и съ дружиною къ замку помчаться
 Алчетъ душа; управляютъ умомъ только ярость и мщенье;
 Въ мысли пришло, что вѣдь славно съ оружьемъ погибнуть въ
 десницѣ 11).

Вотъ и Панѳой, между тѣмъ избѣжавшій желѣза Ахеевъ,
 Оерія чадо Панѳой, Аполлона и замка священникъ,
 Вижу святыню тащить и боговъ побѣжденныхъ и внука
 Малаго съ ними и въ бѣгствѣ безумномъ ко мнѣ поспѣшаетъ.
 Молви, Панѳой, что случилось, какую занять намъ твердыню?
 Только сказалъ я, какъ онъ застоналъ и со стономъ отвѣтилъ:
 «День нашъ послѣдній пришелъ! подошла неизбѣжная гибель
 Дардановъ краю! скончались Трояне и Троя и слава
 Тевкровъ великая! Юпитеръ лютый все передалъ въ Арги.
 Нынѣ Данаи враги Иліономъ горящимъ владѣютъ.
 Стоя средь нашего града оружныя силы высокій
 Конь изливаетъ на насъ, а Синонтъ побѣдитель со смѣхомъ
 Градъ зажигаетъ. Въ ворота открытыя всѣ налетѣли;
 Столько же ихъ, что въ тотъ день, какъ изъ пышныхъ Микентъ выходили.
 Сѣли въ засадахъ иные и насъ поджидаютъ бѣгущихъ;
 Строй броненосный стоитъ, устремляя горящія копья,
 Къ сѣчѣ готовъ и къ убійству; лишь стѣнъ охранители счастье
 Пробуютъ съ ними и боемъ слѣпымъ въ темнотѣ съ ними бьются».
 Рѣчью влекомъ Оеріада и волей боговъ Иліонскихъ,
 Въ сѣчу и пламя, въ ту сторону мчусь я, куда Эринія
 Мрачная кличетъ и вопли и ревъ до небесъ возстающій.
 Вотъ и союзниковъ храбрыхъ: Рипея и славнаго въ битвахъ
 Вижу при лунномъ мерцаньи Эпита; Димантъ съ Гипанидомъ
 Къ нашему строю примкнули, а слѣдомъ за ними подходитъ
 Юный Коребъ Мигдонидъ. Онъ не задолго въ городъ Пріамовъ

Прибыль, къ несчастной Кассандрѣ безумною страстью пылая.
 Помощь давалъ онъ, какъ будущій зять, и Пріаму и Фригамъ;
 О злополучный! зачѣмъ вдохновенной невѣсты совѣтомъ
 Даже и онъ пренебрегъ!
 Видя, что стали въ ряды и на битву охотно дерзаютъ,
 Такъ поджигаю еще: «о воители! тщетными будутъ
 Силы враговъ, если точно хотите послѣдовать мужу
 Къ смерти готовому; дѣлъ положеніе видите сами:
 Вышли изъ града, покинувъ свои алтари и святыни
 Боги, которыми царство стояло; за градъ запаленный
 Бьемся мы,—что же? умремъ и въ средину враговъ устремимся
 Только одно побѣжденнымъ спасенье: не ждать ужъ спасенья!»
 Этимъ удвоена витязей ярость. Подобно какъ волки
 Хищные въ сумракѣ черномъ, которыхъ свирѣпое гонитъ
 Бѣшенство чрева слѣпыхъ и въ дубравахъ шенята младыя
 Съ пастью изсохшей отъ голода ждутъ, такъ чрезъ копья, чрезъ Граевъ
 Къ смерти идемъ несомнѣнной и въ самую града средину
 Путь пролагаемъ; ночь черная тѣнью глухой насъ объемлетъ ¹²).

Кто этой ночи погибель, кто можетъ сей ночи убійства
 Словомъ изречь или слезы пролить, что равнялись бы бѣдамъ?
 Градъ погибаетъ старинный, ужъ многіе годы царившій;
 Валятся всюду во множествѣ гражданъ безсильные трупы,
 Стогны собой наполняя, жилища и самые праги
 Храмовъ святыхъ. И не только Троянская кровь тутъ струится:
 Временемъ въ грудь побѣжденныхъ вселяется прежняя доблесть;
 Гибнутъ Данаи отъ нихъ побѣдители. Царствуетъ всюду
 Скрежетъ жестокий и ужасъ и смерти различные виды.

Прежде всего предводящій великой толпою Данаевъ
 Намъ предстаетъ Андрогей и союзнымъ отрядомъ считая,
 Кличетъ онъ насъ въ заблужденьи и дружеской рѣчью взываетъ:
 «Мужи, спѣшите! какая медлительность васъ обуяла?
 Гдѣ вы замѣшкались? Нынѣ другіе берутъ и разносятъ
 Трою горящую, вы-жъ отъ судовъ лишь идете высокихъ».
 Такъ возгласилъ онъ и тотчасъ, не слыша отвѣтовъ надежныхъ,
 Понялъ, что въ самую онъ средину враговъ замѣшался.

Вмигъ онѣмѣль онъ и вспять обратилъ и языкъ свой и ноги,
 Точно какъ путникъ, что злую змѣю, по тропинкамъ тернистымъ
 Путь совершая, къ землѣ придавилъ и отпрянулъ со страхомъ,
 Видя встающую въ гнѣвѣ съ надувшейся сизою шеей.
 Такъ отскочилъ и Данай, трепеща отъ того, что онъ узрѣлъ;
 Кинулись мы, отовсюду на частыя копья ударивъ.
 Мѣста не знающихъ, страхомъ объятыхъ притомъ, гдѣ попало
 На землю стелемъ; содѣйствуетъ первой удачѣ Фортуна;
 Первымъ успѣхомъ Коребъ ободренъ и товарищамъ молвить:
 «Братья! спасенія путемъ, что Фортуна сама указываетъ,
 Первымъ, на коемъ она благосклонность свою проявила,
 Дальше пойдемъ: обмѣняемъ щиты и Данаевъ доспѣхи
 Вздѣнемъ мы; лѣсть или доблесть—противъ врага все едино!
 Сами оружье дадутъ». Съ этимъ словомъ шеломъ Андрогей
 Гривистый онъ надѣваетъ и щитъ принимаетъ красивый
 Въ руку свою и Данайскимъ мечемъ онъ бедро украшаетъ;
 Тоже творятъ и Рипей со Димантомъ и всей молодежью,
 Радости полные; всякій украсился свѣжей добычей.
 Идемъ, смѣшавшись съ Данаями, бога съ собой не имѣя:
 Многія битвы однако во мракѣ ночномъ мы заводимъ;
 Многихъ Данаевъ въ ночи отправляемъ мы къ темному Орку.
 Мчатся иные къ своимъ кораблямъ и на брегѣ далекомъ
 Ищутъ спасенія; другіе на лошадь великую снова
 Лѣзутъ въ испугѣ позорномъ и кроются въ чревѣ знакомомъ 13).

Горе! не должно ни въ чемъ на боговъ полагаться враждебныхъ.
 Вотъ за власы распущенные ташатъ Пріамову дѣву,
 Ташатъ Кассандру изъ храма, изъ тайныхъ святилищъ Минервы.
 Къ небу горящія очи напрасно она подымаетъ:
 Очи одни, ибо нѣжныя руки оковами сжаты.
 Вида не вынесъ Коребъ и рванулъ душой разъяренной,
 Вторгнулъ въ сонмы враговъ и погибели вѣрной предался.
 Слѣдуемъ мы, тѣснымъ строемъ могучія копья сомкнувши.
 Тутъ мы сначала съ вершины высокого храма своихъ же
 Выстрѣламъ вдругъ подвергаемся, гибнемъ въ побоищѣ жалкомъ
 Ради Данайскихъ оружій и чуждыхъ гребней на шеломахъ.
 Слѣдомъ и Граи, сбѣжавшись на дѣвицы вопль и утрату
 Съ яростью зря, отовсюду ударили съ лютымъ Аянтъ,
 Грозной Атридовъ четой и со всею Долопскою ратью.

Точно при лопнувшемъ смерчѣ противоположные вѣтры
 Сшиблись: и Ноть и Зефиръ и конями восточными гордый
 Эвръ истребитель; дубравы крушатся и машетъ трезубцемъ
 Пѣнистый въ морѣ Нерей и пучины до дна подымаетъ.
 Тутъ появились и тѣ, коихъ темною ночью во мракѣ
 Мы изъ засадъ избивали и гнали по цѣлому граду.
 Раньше другихъ узнаютъ и мечи и подложныя копья,
 Звуки рѣчей со своими несходные вмигъ замѣчаютъ.
 Тотчасъ подавлены множествомъ мы; отъ руки Пенелея
 Падаетъ первымъ Коребъ копьеносной богини у прага;
 Слѣдомъ падетъ и Рипей: справедливѣйшій мужъ между всѣми
 Тевкрами былъ онъ и правду во всемъ соблюдалъ онъ, но боги
 Видно судили не такъ. Полегли и Димантъ съ Гипанидомъ,
 Оба своими убиты; Панѳой! и тебя благочестье
 Въ этомъ бою не спасло, не покрыла и Фебова митра.
 Прахъ Иліона и пламя послѣднее близкихъ и кровныхъ!
 Вами клянусь, что въ послѣдній вашъ день я не бѣгалъ ни копій,
 Ниже иного оружія Данаевъ и право погибнуть
 Дланью своею вполне заслужилъ, но судьба не хотѣла...
 Вырвался я со Ифитомъ и Пеліемъ: первый годами
 Былъ отягченъ, а другой и Улиссовой раной къ тому же
 Тотчасъ къ палатамъ Пріамовымъ новыя клики зовутъ насъ 14).

Тутъ мы великую узрѣли сѣчу: такую, какъ будто
 Раньше и не было битвъ и не гибнулъ никто въ Иліонѣ.
 Столь необузданный бой и такое на стѣны стремленье
 Зримъ мы и прагу обители приступъ такой угрожаетъ.
 Лѣстницы къ стѣнамъ прильнули; другіе внизу по ступенямъ
 Силятся двери достичь; противъ стрѣлъ выставляютъ Данаи
 Въ шуйцахъ щиты, а десницами злыми за кровлю хватаютъ.
 Богини дворца Дарданиды и кровель палатныхъ макушки
 Съ мѣста сдвигаютъ и этимъ оружіемъ въ гибели крайней,
 Видя послѣдній свой часъ, отъ Данаевъ хотятъ защититься.
 Бревна злаченныя, древнихъ своихъ прародителей гордость,
 Съ кровли свергаютъ; иные съ нагими мечами засѣли
 Въ царской двери и дружинами плотными прагъ охраняютъ.
 Снова бодрится душа: царской сѣни помочь мы стремимся,
 Дать облегченье защитникамъ, силы придать побѣжденнымъ.

Дверь потаенная въ домѣ была, отъ которой проходы
 Шли между всѣми палатами, сзади дворца начинаясь.
 Этой дорогой, доколѣ Пріамово царство стояло,
 Часто ко свекрамъ своимъ Андромача безъ спутницъ ходила,
 Астіанакта младого неся, чтобы дѣда утѣшить.
 Вотъ пробираюсь на самую кровли вершину, откуда
 Тщетныя стрѣлы свои низвергали несчастные Тевкры.
 Съ краю тамъ башня стояла, вздымаясь ко звѣздамъ высокимъ
 Верхомъ своимъ и оттуда виднѣлася цѣлая Троя,
 Брегъ съ кораблями обычными, станъ отдаленный Ахеевъ.
 Взявъ рычаги изъ желѣза, вокругъ этой-то башни мы стали;
 Мѣсто избравши, гдѣ скрѣпы ослабли, съ высокой основы
 Рвемъ и толкаемъ ее: вотъ летитъ и развалину съ шумомъ
 Страшнымъ несетъ и широко на силы Данайскія пала,
 Ихъ сокрушая, но близятся новыя: камнями сыплются.
 Всякимъ оружіемъ въ насъ 15).

Вотъ предъ сѣнями ужъ самыми прядаетъ Пирръ у порога,
 Грознымъ оружіемъ блестя и облитый сіяніемъ мѣднымъ,
 Словно какъ змѣй, напитавшійся осенью злаковъ зловредныхъ;
 Вздувшись отъ яду, въ землѣ былъ сокрытъ онъ холодной порою,
 Нынѣ же, ризы смѣнивъ и блистая отъ юности новой,
 Грудь подобравши свою, пресмыкается онъ скользкую спину,
 Къ ясному солнцу встаетъ онъ и тройственнымъ жаломъ сверкаетъ.
 Съ нимъ Перифантъ исполинъ и погонщикъ Ахилловыхъ коней
 Автомедонтъ щитоносецъ со всѣмъ ополченьемъ Скирійскимъ
 Кровлямъ палаты грозятъ и огонь ужъ на крышу кидаютъ;
 Самъ же въ переднемъ ряду и съ двойною сѣкирой въ десницѣ
 Двери ломаетъ и съ петель онъ створы великія, мѣдью
 Крытыя, рветъ и бревно прорубивъ, сквозь упорный проникнулъ
 Дубъ и великое сдѣлалъ въ широкомъ отверстіи окошко.
 Внутренность дома видна, открываются длинныя сѣни,
 Видны чертоги Пріама и древнихъ царей Иліонскихъ,
 Видны оружныя вои, что царскій порогъ охраняютъ 16).

Внутренній домъ между тѣмъ и стенаньемъ и жалкимъ смятеньемъ
 Полнится весь; отъ рыданія женскаго гулкѣ своды

Стонутъ кругомъ; во златыя созвѣздія плачь ударяетъ,
 Робкія матери въ страхѣ по храминамъ бродятъ огромнымъ;
 Двери обнявши, стоятъ и лобзаньями ихъ осыпаютъ.
 Въ силѣ Ахилловой Пирръ наступилъ, ни затворы, ни стражи
 Больше не могутъ сдержать, подалась подъ громающимъ тараномъ
 Зданія дверь, низвергаются съ петель слетавшія створы,
 Силѣ дорога очистилась, вторглись и рубятъ переднихъ
 Граи, проникшіе въ домъ, и оружіемъ все наполняютъ.
 Нѣтъ, не съ такою свирѣпостью пѣнистый токъ быстрою
 Рушитъ плотину и груды, что путь заграждали, прорвавши
 Бѣшенымъ гребнемъ на нивы падетъ и разбитыя стойла
 Онъ со стадами несетъ. Зрѣлъ убійствомъ яримого самъ я
 Неоптолема въ дому и обоихъ на прагѣ Атридовъ,
 Видѣлъ Гекубу и сонмище снохъ и Пріама сѣдого
 Кровью своею сквернящаго жертвенникъ созданный имъ же.
 Всѣ пятьдесятъ брачныхъ храминъ, надежда на внуковъ толикихъ,
 Стѣны и златомъ Асійскимъ и бранной добычею горды,—
 Все полегло: гдѣ огонь не поспѣлъ, тамъ Данаи поспѣли 17).

Спросишь, быть можетъ, какая судьба тутъ Пріама постигла?
 Взятаго града паденье и двери отбитыя видя,
 Храминъ своихъ и чертоги враждебными силами полны,
 Старецъ броней, ужъ давно позабытой, дрожащіе члены
 Къ битвѣ вотще облакаетъ и мечъ бесполезный на чресла
 Онъ надѣваетъ и въ сонмы Данаевъ идетъ на погибель.
 Въ самой срединѣ построекъ подъ сводомъ небеснымъ великій
 Жертвенникъ былъ и надъ нимъ возвышавшаяся, лавръ престарѣлый
 Вѣтви кругомъ распускалъ и охватывалъ тѣнью Пенатовъ.
 Тамъ-то Гекуба и дочери, тщетно алтарь окружая,
 Робкія горлицы словно, бѣжавшія бури свирѣпой,
 Въ кучѣ сидѣли, боговъ обнимая святыя кумиры.
 Видя Пріама, подъявшаго юности бодрой оружье,
 Молвить она: «о несчастный супругъ! что за помыслъ жестокой
 Этимъ мечемъ опоясалъ тебя и куда ты стремишься?
 Нѣтъ, не въ такихъ ужъ защитникахъ, нѣтъ, не въ такихъ ратоборцахъ
 Троя нуждается; нѣтъ, не помогъ бы и самъ ужъ мой Гекторъ!
 Лучше сюда удались: этотъ жертвенникъ всѣхъ насъ покроетъ
 Или всѣ вмѣстѣ умремъ». Такъ сказавши къ себѣ привлекаетъ
 Старца она и на мѣстѣ священномъ его посадила.

Смотрятъ: Полить между тѣмъ, отъ губителя Пирра спасаясь,
 Родомъ одинъ изъ Пріамовыхъ чадъ, сквозь оружье, сквозь Граевъ
 Портикомъ длиннымъ бѣжитъ, измѣряя притворы пустые.
 Вслѣдъ за израненнымъ яростный Пирръ съ остриемъ поспѣшаетъ;
 Близко! вотъ вотъ ужъ рукой достаетъ, ужъ копьемъ поражаетъ,
 Только достигъ алтаря, какъ упалъ и со многою кровью
 Юноша духъ испустилъ на глазахъ у родителей старыхъ.
 Тутъ-то Пріамъ, хотъ и самъ ужъ у смерти въ рукахъ находился.
 Гнѣва не могъ удержатъ и свирѣпому гласу далъ волю:
 «Днесъ за злодѣйство» воскликнулъ, «за этотъ ударъ дерзновенный
 Боги, коль на небѣ есть божество, что объ этомъ печется,
 Пусть награждать по заслугамъ тебя и отмстятъ преступленью
 Мужу, что сдѣлалъ меня очевидцемъ кончины сыновней,
 Отчѣ взоры мои осквернивъ беспощаднымъ убійствомъ!
 Этотъ Ахиллъ, отъ котораго ложно себя ты выводилъ,
 Былъ ли таковъ онъ съ Пріамомъ врагомъ? Нѣтъ, почтилъ и уважилъ
 Право молящаго онъ и безкровное Гектора тѣло
 Отдалъ могилѣ и въ Трою родную меня отпустилъ онъ.
 Такъ возгласивши старикъ, копѣ безъ удара и силы
 Дряхлою кинулъ рукой и отбитое звучною мѣдью
 Тотчасъ оно на щитовомъ на яблокѣ тщетно повисло.
 Пирръ отвѣчаетъ: «такъ ты и расскажешь про все и Пелиду
 Вѣсти объ сынѣ снесешь; не забудь о такихъ злодѣяньяхъ
 Ты объявить и о томъ, какъ родителя сынъ недостоинъ.
 Нынѣ умри!» Такъ сказавъ, къ алтарю онъ дрожащаго тащитъ,
 Сына по крови обильной скользящаго дряхлой стопою;
 Шуйцею взялъ за влasy, а десницею мечъ свой горящій
 Вынулъ и въ старческомъ тѣлѣ его цѣликомъ погружаетъ.
 Такъ завершились Пріама судьбы и такую кончину
 Старецъ имѣлъ, что горящую Трою и гибнущій Пергамъ
 Зрѣлъ передъ смертью, надъ многими странами правивъ какъ гордый
 Азіи царь и лежитъ на побережьи великое тѣло:
 Снятая съ плечъ голова и по близости трупъ безымянный 18).

Тутъ-то впервые меня охватило мучительной дрожью;
 Я обомлѣлъ и отца мнѣ представился милаго образъ
 Въ часть, какъ великій ровесникъ его сквозь жестокую рану
 Духъ предо мной испускалъ; о забытой я вспомнилъ Креусъ,

Гибнущемъ домъ своемъ и о жребіи малаго Юла.
 Я оглянулся и много ли силы со мною пытаю:
 Всѣ удалились, отъ битвы уставъ, и несчастныя кости
 На землю свергнули или огню на съѣденіе предали.

Я лишь одинъ оставался, когда во святилищѣ Весты
 Молча сидящую, скрытую храма въ углу потаенномъ,
 Зрю Тиндариду; бродящему ясный пожаръ освѣщаетъ
 Зданія всѣ и повсюду случайные взоры блуждаютъ.
 Тевкровъ страхась, на нее за погибшія Пергамы гнѣвныхъ,
 Также и злобы Данаевъ и кары отъ перваго мужа,
 Мщенія и Трои и родины, общая ихъ Эринія,
 Скрылась она ненавистная, въ мѣстѣ святомъ притаившись.
 Тутъ запылала душа, въ ней свирѣлая мысль зародилась
 Родины гибель отмстить и возмездіе взять отъ преступной.
 «Значить безвредно и Спарту она и родные Микены
 Узрѣть опять и царицей пойдетъ въ заслуженномъ триумфѣ,
 Плѣнницъ Троянскихъ влача за собой и прислужниковъ Фриговъ?
 Какъ? и желѣзомъ Пріамъ умерщвленъ, Троя въ пламени гибнетъ,
 Дарданскій брегъ столько разъ за нее обагрался ужъ кровью?
 Нѣтъ, не позволю сего; хоть и мало достанется чести
 Взвѣвшему съ женщины мечь и такая побѣда безъ славы,
 Все же одобрять, что зло истребилъ и что карѣ достойной
 Предалъ преступницу я, да и сладко мнѣ будетъ насытить
 Мстительный пламень и сродниковъ пепелъ моихъ успокоить».
 Такъ разсуждалъ я и къ ней, обезумѣвъ отъ гнѣва, стремился.
 Вдругъ показалась очамъ, никогда еще въ видѣ столь свѣтломъ
 Мною не зрима и чистымъ сіяньемъ въ ночи просіяла
 Милая мать и богиней явилась, какою обычно
 Зрятъ Олимпійцы ее. Удержавши десницею сына,
 Тотчасъ устами она розоцвѣтными такъ провѣщала:
 «Чадѣ! какая печаль столь неистовый гнѣвъ возбуждаетъ?
 Что ты безумствуешь такъ и зачѣмъ ты объ насъ забываешь?
 Какъ ты не вспомнишь о мѣстѣ, гдѣ дряхлаго возрастомъ кинулъ
 Старца Анхиса, не спросишь, жива ли супруга Креуса
 Съ юнымъ Асканіемъ отрокомъ? Грайскія рати вѣдь бродятъ
 Нынѣ вокругъ ихъ и когда бы забота моя не спасала,
 Пламя пожрало-бъ давно или вражескій мечъ истребилъ ихъ.

Нѣтъ, не красу ненавистную Тиндара дщери Лаконки,
 Нѣтъ, не Париды вини! лишь небесныхъ, небесныхъ немилость
 Рушитъ державу сію и Пергамъ съ высоты низвергается.
 Вотъ посмотри: это облако я, что тебя окружая,
 Смертный твой взоръ притупляетъ и, влажное, тмитъ всю окрестность,
 Дланью своей разорву, такъ не бойся-жъ теперь повелѣнїямъ
 Матери внять и моимъ ты послѣдовать добрымъ совѣтамъ.
 Тамъ, гдѣ развалинъ громады и древнїе камни отъ камней
 Силой оторваны видишь и дымъ вмѣстѣ съ пепломъ встающій,
 Тамъ самъ Нептунъ исторженный дланью и мощнымъ трезубцемъ
 Стѣнъ основанья трясеть и отъ самой подошвы весь городъ
 Рушитъ въ конецъ; вотъ Юнона свирѣпая въ Скейскихъ воротахъ
 Видишь стоитъ и отъ лодокъ союзное ярое войско
 Мечъ опоясавъ зоветъ

Вотъ на вершинѣ замковой, гляди, Тритонида Паллада
 Сѣла, и тучей громовой блистая и Горгоной лютой;
 Самъ мой родитель Данаямъ и храбрость и счастье въ десницы
 Съ неба даетъ и ужъ самъ на Троянъ всѣхъ боговъ подымаетъ.
 Въ бѣгство, мой сынъ! положи ты конецъ безполезнымъ усилїямъ;
 Вѣрь, не уйду и на прагъ отцовскомъ безвредно поставлю».

Рекши, сокрылась она средь тумана глубокаго ночи;
 Встали изъ сумрака ярые лики, враждебныя Троѣ
 Вѣчныхъ боговъ божества 19).

Тутъ показалось мнѣ, будто весь обращается въ пламя
 Илій и вырвана съ корнемъ, валится Нептунова Троя;
 Точно въ высокихъ горахъ воздвигавшійся ясенъ старинный,
 Если желѣзомъ его и сѣкирами частыми дружно
 Ищутъ селяне свалить; онъ напрасно врагамъ угрожая,
 Весь сотрясенный, власами и теменемъ шаткимъ киваетъ.
 Вотъ понемногу осилень ударами, вдругъ передъ смертью
 Онъ застоналъ и по скатамъ, отъ корней оторванъ, грохочетъ.
 Съ кровли схожу и богами ведомый сквозь пламя и копы
 Вновь прохожу: копы мѣсто даютъ и огни отступаютъ 20).

Вотъ, какъ достигши уже до порога родительской сѣни,
 Въ домъ я старинный вступалъ, мой родитель, котораго первымъ

Несть на высокія горы хотѣлъ я, о немъ лишь заботясь,
Вдругъ отрекается жить послѣ гибели Трои родимой,
Быть не желая изгнанникомъ. «Вы, у которыхъ», гласитъ онъ,
«Юная кровь и которые собственной держитесь силой,
Вы поспѣшайте бѣжать

Если бы жители неба мой возрастъ хотѣли продолжить,
Городъ бы мой сохранили. Ужъ слишкомъ довольно, что зрѣлъ я
Взятіе Трои одно и разрушенный пережилъ городъ.
Здѣсь вы, о, здѣсь положивши, проститесь со мной и идите.
Смерть безъ труда я найду: пожалѣетъ меня непріятель,
Ради одежды убьетъ; не бѣда безъ гробницы остаться.
Я ужъ давно ненавистный богамъ и ненужный влачуся,
Съ оной поры какъ меня царь людей и боговъ прародитель
Вихремъ громовымъ обдалъ и перуномъ ко мнѣ прикоснулся» 21).

Эти слова онъ твердилъ и на ложѣ своемъ оставался.
Слезы я пролилъ тогда и со мною супруга Креуса,
Юный Асканій и цѣлый нашъ домъ; всѣ молили, чтобъ насъ онъ
Вмѣстѣ съ собой не губилъ, помогая враждебному року.
Онъ отрекается вновь, тѣхъ же мыслей и мѣста держася.
Снова хватаюсь за мечъ и въ отчаянны смерть призываю,
Ибо къ спасенью ни средства, ни случая больше не вижу.
«Или ты думалъ, отецъ! что бѣжать соглашуся отсюда,
Бросивъ тебя? Изъ отцовскихъ ли устъ этотъ ужасъ я внемлю?
Если богамъ ничего не угодно оставить отъ Трои,
Если рѣшился и ты и къ погибшему граду прибавить
Радъ и себя и своихъ, то открыты намъ смертныя двери:
Скоро появится Пирръ, обогранный Пріамовой кровью,
Пирръ, что дѣтей предъ отцами, отцовъ предъ кумирами рѣжетъ.
Видно за этимъ, о, милая мать! ты сквозь копы и пламя
Чадо свое провела, чтобъ врага въ самомъ домѣ я узрѣлъ,
Узрѣлъ Асканія съ дѣдомъ и рядомъ супругу Креусу
Кровью другъ друга облитыхъ, свирѣпымъ врагомъ умерщвленныхъ.
Мужи! оружіе мнѣ! день послѣдній зоветъ побѣжденныхъ.
Граямъ меня возвратите и дайте мнѣ новыя битвы
Съ ними затѣять; сегодня не всѣ мы умремъ безъ отмщенья!»

Тутъ я мечемъ опоясался вновь и на лѣвую руку
Щитъ надѣвалъ и къ дверямъ ужъ, отчаянны полный, стремился.

Ноги обнявши мои, на порогъ повалилась Креуса,
 Съ плачемъ молила меня и къ отцу подымала Іула.
 «Если на смерть ты идешь, то и мы отъ тебя не отстанемъ,
 Если-жъ на мечъ хоть какую-нибудь ты надежду имѣешь,
 Прежде всего этотъ домъ защищай! На кого покидаешь
 Малаго Юла, отца и меня, что супругою звалъ ты?»

Такъ вопія, всю палату стенаньемъ своимъ наполняла.
 Дивное вдругъ и внезапное диво явилось предъ нами,
 Ибо на нашихъ рукахъ, предъ очами родителей грустныхъ
 Огненный легкій языкъ надъ главою Іуловой вспыхнулъ,
 Свѣтъ проливая и къ юнымъ кудрямъ прикасаясь безвредно,
 Пламя лизало влася, окружая виски у младенца.
 Вздрогнули въ ужасъ мы и горящія кудри поспѣшно
 Съ сына стряхаемъ и пламя святое водой заливаемъ,
 Старецъ же, чудо узрѣвши, ко звѣздамъ веселыя очи
 Поднялъ и къ небу направилъ и длани свои и молитву:
 «Юпитеръ, богъ всемогущій! моленіямъ если внимаешь,
 Призри на насъ только нынѣ и, если тебѣ мы угодны,
 Помощь подай намъ отецъ! подтвердивъ это знаменье новымъ».

Только лишь вымолвилъ старецъ, какъ вдругъ съ неожиданнымъ
 трескомъ

Грянуло слѣва и падшая съ неба сквозь полночи сумракъ
 Тутъ же звѣзда свѣтоносная съ блескомъ великимъ помчалась.
 Видѣли мы, какъ мелькнувши надъ нашего дома вершиной,
 Ясная скрылась она въ отдаленной Идейской дубравѣ,
 Пламенемъ путь означая, и длинная въ небѣ дорога
 Свѣтъ издаетъ и отъ сѣры кругомъ вся дымится окрестность.
 Тутъ привстаетъ побѣжденный родитель и съ ложа поднявшись,
 Рѣчь обращаетъ къ богамъ и святую звѣзду обожаетъ:
 «Больше не медлю, иду вслѣдъ за вами, куда-бъ ни вели вы;
 Отчіе боги, мой домъ сохраните и вашего внука!
 Знаменье это отъ васъ, на рукахъ вашихъ Троя почіетъ.
 Сынъ, уступаю тебѣ и сопутствовать нынѣ согласенъ» 22).

Такъ говоритъ, а по граду межъ тѣмъ и сильнѣе и громче
 Пламя трещитъ и ужъ чувствуемъ близость пожарнаго зною.

«Милый отецъ! если такъ, то возляжь на сыновнее рамо:
 Я на плечахъ понесу: эта ноша не тягостна будетъ.
 Чѣмъ бы ни кончилось дѣло, но общая всѣмъ намъ опасность,
 Общее будетъ спасенье. Съ собой поведу я Іула,
 Малаго сына, а издали слѣдовать будетъ супруга.
 Вы-жъ, домоладцы, приказы мои замѣчайте прилежно:
 Есть на исходѣ изъ града курганъ и Кереры забытой
 Храмъ стародавній и тутъ же стоитъ кипарисъ престарѣлый,
 Нашихъ отцовъ благочестіемъ многіе годы хранимый.
 Къ этому мѣсту путями различными всѣ соберемся.
 Ты, о родитель, святыню возьми и отцовскихъ Пенатовъ.
 Мнѣ, изъ такого сраженья пришедшему, послѣ убійства
 Къ нимъ прикасаться не должно, доколѣ водою проточной
 Я не омою себя»

Тутъ на широкія плечи мои и согбенную шею
 Плащъ надѣваю и сверху златистую львиную шкуру,
 Ношу подъеблю свою, за десницу родимую взялся
 Малый Іулъ и за мной поспѣшаетъ онъ шагомъ неравнымъ;
 Слѣдомъ супруга идетъ; избираемъ тѣнистую мѣстность.
 Воина, коего прежде ни стрѣлы, ни вражія копья,
 Ниже враждебнымъ полкомъ не могли-бъ устрасить всѣ Пелазги,
 Каждый теперь вѣтерочекъ страшить и при шорохѣ каждымъ
 Я отступаю, за ношу и спутника страха исполненъ 23).

Вотъ ужъ воротъ городскихъ достигалъ я и мнилъ, что дорогу
 Счастливо всю совершилъ, какъ внезапно послышался частый
 Топотъ бѣгущихъ мужей и родитель, взглянувши сквозь сумракъ,
 Громко воскликнулъ: «бѣги, мое чадо! враги недалеко;
 Ясные вижу щиты и блестящія латы сверкаютъ».
 Тутъ мнѣ, не знаю какое враждебное нашему роду,
 Умъ отняло божество: отъ враговъ я покамѣсть спасаясь,
 Въ сторону взялъ, со знакомой внезапно сбѣжавши дороги,
 Горю! похищена рокомъ Креуса у бѣднаго мужа!
 Вспять ли пошла или сбилась съ пути или сѣла уставши,
 Это знать не дано, но ее съ той поры ужъ не видѣлъ
 Взоръ мой, утрату-жъ сію я тогда лишь впервые замѣтилъ,
 Къ холму когда ужъ пришли мы и къ древнему храму Кереры
 Тамъ, какъ собралися всѣ бѣглецы, лишь одна не явилась,

Спутниковъ, сына и мужа въ надеждахъ она обманула.
 Тутъ изъ людей изъ безсмертныхъ кого не винилъ я; безумный?
 Тутъ я считалъ, что свирѣпѣе это всей гибели Трои!
 Сына Асканія, старца отца и Тевкрійскихъ Пенатовъ
 Спутникамъ я поручаю, въ излучистомъ долѣ сокрывши.
 Снова опасности всѣ обновить и чрезъ цѣлую Трою
 Снова рѣшаюсь пройти и опять головой я играю.
 Прежде къ воротамъ и темному прагу, который изъ града
 Вывелъ меня, возвращаюсь и собственнымъ слѣдомъ обратно
 Слѣдую въ сумракѣ черномъ, съ трудомъ различая дорогу;
 Ужась всю душу терзаетъ, безмолвіе самое страшно.
 Къ дому потомъ прихожу посмотрѣть, не туда ли быть можетъ
 Въ страхѣ вернулась она: ужъ ворвались Данаи и домою
 Всѣмъ овладѣли, ужъ ѣдкое пламя до самой вершины
 Вьется по вѣтру: огонь побѣдилъ и по воздуху пышетъ.
 Дальше иду, озираю палаты Пріама и замокъ.
 Тамъ въ опустѣлыхъ притворахъ святаго пріюта Юоны
 Стражи избранные Фойникъ съ Улисомъ свирѣпымъ стояли,
 Стражу держа при добычѣ: туда всѣ сокровища Трои,
 Взятые въ храмахъ горящихъ—пировъ украшенія божьихъ,
 Чистаго злата кратеры, драгія плѣненные ткани
 Граи сносили изъ города. Робкія дѣти и длиннымъ
 Матери строемъ стоятъ

Даже и голосъ подать тутъ дерзнулъ я сквозь сумракъ глубокій,
 Крикомъ окрестность наполнилъ и въ горести тщетной Креусу
 Громко по имени звалъ и еще и еще выкликалъ я.
 Въ домахъ градскихъ какъ блуждалъ я и въ поискѣ былъ безконечномъ,
 Тутъ мнѣ видѣніе жалкое, призракъ самой мнѣ Креусы
 Вдругъ предъ очами предсталъ, превышая знакомый мнѣ образъ.
 Я обомлѣлъ, встали дыбомъ власы и пресѣкъся мой голосъ;
 Такъ провѣщала мнѣ тѣнь, отымая заботы словами:
 «Горю настолько безумному слѣдъ ли тебѣ предаваться,
 Мужъ мой сладчайшій! случилось сіе не безъ воли безсмертныхъ.
 Спутницей странствій имѣть ты не властенъ отнынѣ Креусу,
 Ибо не хочеть сего на небесномъ Олимпѣ царящій.
 Дологъ изгнаннику путь, широко всѣ моря изобразишь ты;
 Въ землю Гесперію придешь: туда, гдѣ Лидійскій по тучнымъ
 Пашнямъ мужей проливается токомъ замедленнымъ Тибрій;
 Тамъ и блаженство и царство тебѣ и супруга царевна

Волей боговъ суждены; не тужи о любимой Креусть.
 Нѣтъ, ужъ не я Мирмидоновъ дворцы или Долоповъ гордыхъ
 Плѣнницей узрю и матерямъ Грайскимъ рабынею стану,
 Я, Дарданида, Венеры державной сноха. Повелѣла
 Въ этихъ странахъ оставаться боговъ мнѣ великая мать.
 Нынѣ прости, мой супругъ и люби наше общее чадо» 24).

Такъ мнѣ сказавши, она передъ плачущимъ, тщетно хотящимъ
 Вымолвить многое, сгинула вдругъ, въ тонкій паръ обратившись.
 Трижды стремился я къ ней, чтобы руки вокругъ выи окинуть,
 Трижды напрасно объятый изъ рукъ моихъ выскользнулъ призракъ,
 Легкостью равенъ вѣтрамъ и съ летучимъ мечтаніемъ сходенъ.
 Такъ проходивши всю ночь, наконецъ я къ своимъ возвратился.

Тамъ съ изумленіемъ вижу великое множество новыхъ
 Спутниковъ я: отовсюду собрались и жены и мужи.
 Цѣлое войско изгнанниковъ, жалкій народъ отовсюду
 Стекся ко мнѣ, и руками и сердцемъ готовый послушно
 Плыть черезъ море за мной и въ какую угодно мнѣ землю.
 Вотъ восходилъ ужъ и Лукиферъ Иды надъ верхомъ холмистымъ,
 День вывода за собой, а Данайскія силы стояли
 Въ каждахъ вратахъ и надежды на помощь у насъ не имѣлось.
 Я уступилъ и поднявши родителя, въ горы пошелъ я 25).

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Мирмидоны—иессалійскій народъ, подвластный Ахиллу. Долопы—эгинскій народъ, подвластный ему же, по словамъ преданій. Улиссъ—царь острова Итаки, мудрейшій изъ Грековъ.

2) Микены—столица Агамемнона, верховнаго вождя Грековъ. Дорійцы—одно изъ главныхъ племенъ Грековъ. Это имя употреблено здѣсь вмѣсто общенароднаго по не совсѣмъ похвальному обычаю древнихъ поэтовъ.

3) Паламедъ—царь эвбейскій. Калхантъ—жрецъ и прорицатель, бывшій съ Греками подъ Троей.

4) Греки, отплывая подъ Трою, принесли въ жертву богамъ Ифигенію, дочь Агамемнона.

5) Палладій—священный кумиръ Паллады или Минервы, находившійся въ городѣ и отъ котораго зависѣла судьба города. Тритонида или дочь Тритона—прозваніе Минервы, по преданію воспитанницы нѣкогого Тритона. Пелопъ—дѣдъ Агамемнона, выходецъ изъ Малой Азіи, давшій будто бы имя Пелопову острову или по-гречески Пелопонесу.

6) Ларисса—тессальскій городъ.

7) Трояне послѣ того, какъ Греки приплыли къ нимъ по морю, убили Нептунова жреца и отмѣнили жертвы Нептуну. По окончаніи осады они возстановили жертвы, а жрецомъ избрали Лаокоонта, который по незнанію оскорбилъ Нептуна и былъ имъ наказанъ.

8) Кассандра—дочь Пріама. Въ нее влюбился Аполлонъ и далъ ей пророческій духъ, но она не исполнила его желанія. Тогда Аполлонъ положилъ зарокъ, чтобъ никто не вѣрилъ ея пророчествамъ.

9) Соснелъ—одинъ изъ аргійскихъ царей. Тесандръ—царь еванскій, внукъ Эдипа. Эоантъ—царь еокійскій. Акамантъ—аонскій герой, сынъ Тесея. Пелидъ—значить сынъ Пелея, а здѣсь рѣчь идетъ о Пелеевомъ внукѣ Неоптолемѣ, или Пиррѣ, сынѣ Ахилловомъ. Махаонъ—сынъ бога Асклепія, внукъ Аполлона, одинъ изъ мессенскихъ царей.

10) Ахиллъ, будучи въ ссорѣ съ Агамемнономъ, не хотѣлъ однажды принять участія въ битвѣ, но видя, что Трояне берутъ верхъ, послалъ вмѣсто себя своего друга Патрокла, отдавъ ему свое оружіе. Патроклъ былъ убитъ Гекторомъ, который и завладѣлъ доспѣхами Ахилла.

11) Деифобъ—одинъ изъ сыновей Пріама. За него выдали Елену послѣ смерти Париса. Вулканъ—сынъ Юпитера, богъ огня. Сигейскій мысъ находился недалеко отъ Трои.

12) Эриція—греческое слово, значить то же, что фурія. Три фуріи: Тисифона, Мегера и Аллекто, дочери Плутона, Юпитерова брата, царя преисподней и Ночи, мучили грѣшниковъ и по приказу Юпитера производили разныя бѣды на землѣ.

13) Фортуна—богиня удачи и счастья. Оркъ—одно изъ именъ или, какъ говорили другіе, отдѣлений ада.

14) Нерей—морской богъ, сынъ Океана. Пенелей—одинъ изъ вѣотійскихъ царей.

15) Андромаха—жена Гектора. Астіанактъ—ея сынъ.

16) Ахиллъ передъ походомъ въ Трою имѣлъ отъ дочери Скирійскаго царя Ликомеда сына Пирра, котораго по смерти отца Греки вызвали, хотя и очень еще молодого, для участія въ войнѣ. Дѣдъ отправилъ съ нимъ отрядъ Скирійцевъ. Скиръ или Скиросъ—островъ въ Архипелагѣ.

17) Гекуба—жена Пріама.

18) Пелидъ, то есть сынъ Пелея, есть Ахиллъ.

19) Горгона, лицо которой внушало всѣмъ ужасъ, была убита героемъ Персеємъ, а голову ея впослѣдствіи носила при себѣ Паллада.

20) Стѣны Трои были воздвигнуты Нептуномъ.

21) Троя была еще раньше взята Геркулесомъ при царѣ Лаомедонтѣ. Анхиса поразилъ молніей Юпитеръ за то, что тотъ разгласилъ о своей связи съ Венерой.

22) Ида—гора, находившаяся около Трои.

23) Керера была забыта Троянами во время осады, когда они не могли обрабатывать землю.

24) Храм Юоны служилъ, какъ и многіе другіе, убѣжищемъ для преслѣдуемыхъ. Фойникъ—воспитатель Ахилла. Древніе утверждали, что призраки бываютъ всегда выше ростомъ, чѣмъ были тѣ же люди при жизни. Олимпъ—небесная гора, обитель боговъ. Тибръ названъ Лидійскимъ потому, что тамъ обитали Этруски, вышедшіе, по преданіямъ, изъ Лидіи, страны въ Малой Азіи.

25) Лукиферъ или свѣтоносецъ—утренняя звѣзда, посвященная Венерѣ.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

Таковъ во второй пѣсни только одинъ, находящійся передъ описаніемъ поиска за Креусой, послѣ стиха «Спутникамъ я поручаю...» и пр.

Самъ же во градъ возвращаюсь, оружіемъ яснымъ облекшись.

Энею нечего было надѣвать оружія, когда оружіе и ранѣе было на немъ.



КНИГА ТРЕТЬЯ.

Послѣ того, какъ владычество Азіи съ родомъ Пріама
Боги рѣшили безвинно сгубить, какъ сравнялся съ землею
Илій высокій и въ дымѣ ушла вся Нептунова Троя
Къ дальнимъ изгнаніямъ мы и предѣламъ безвѣстнымъ стремимся,
Знаменьямъ божьимъ внимая, и флотъ свой подъ самымъ Антандромъ,
Иды фригійской подъ кручами строимъ, не зная, куда насъ
Рокъ понесетъ и въ какой онъ странѣ отдохнуть намъ позволить.
Людѣ набираемъ межъ тѣмъ. Вотъ ужъ новое лѣто настало;
Древній торопитъ Анхисъ, чтобъ судьбинамъ мы ввѣрили парусъ;
Съ плачемъ кидаю родимую землю и пристань съ пустыннымъ
Полемъ, гдѣ Троя была; и ужъ по морю мчусь я, изгнанникъ,
Съ сыномъ и людомъ и съ сонмомъ священнымъ великихъ Пенатовъ 1).

Область Маворта вдали простираетъ обширныя пашни;
Пашутъ Оракійцы, Ликурга свирѣпаго нѣкогда слуги,
Старые гости Троянъ и Пенаты союзные наши,
Счастье пока намъ служило. Доплылъ и на выгнутомъ брегѣ
Стѣнъ основанья кладу, противъ воли судьбы поселившись,
Имя свое имъ даю, Энеадами ихъ нарекая 2).

Матери я Діонеѣ и прочимъ богамъ, начатаго
Дѣла помощникамъ, пиръ учреждалъ и лоснистаго въ жертву

Вышнему неба владыкъ вола заколалъ на прибрежьи.
 Холмикъ виднѣлся вблизи, на которомъ, засѣвъ, разростался
 Деренъ и частыя копыя стремили косматые мирты.
 Вотъ, приступивъ, изъ земли выдираю зеленую рощу,
 Мысля вѣтвями молодыми свои алтари изукрасить.
 Дивное вдругъ и неслыханно страшное знаменье вижу:
 Только, коренья порвавъ, изъ земли потянулъ я кустарникъ,
 Черными каплями кровь изъ стволовъ изобильно сочится,
 Пятнами землю пестря; у меня-жъ отъ ледяного страха
 Члены дрожать и отъ ужаса хладная кровь застываетъ.
 Снова однако другую пытаюсь я выдернуть лозу,
 Ближе извѣдать желая сокрытыя дива причины,
 Новая кровь изъ другого ствола все по прежнему каплетъ.
 Многія мысли вращая въ душѣ, помолился я сельскимъ
 Нимфамъ съ Градивомъ отцомъ, покровителемъ Гетскаго поля.
 Диво къ добру чтобъ направили, снявши предвѣстіе злое.
 Вотъ какъ еще и съ усиліемъ большимъ за третій отростокъ
 Я ухватился, ногами въ сыпучій песокъ упираясь...
 Вымолвить иль умолчать? отъ подошвы кургана раздался
 Жалобный стонъ и печальная рѣчь до ушей долетаетъ:
 «Что несчастливца терзаешь, Эней? дай пощаду могилѣ,
 Праведныхъ рукъ не скверни, не чужимъ для тебя я родился
 Въ Троѣ святой и не древо, увѣ! эту кровь источаетъ.
 Области лютой бѣги! о, бѣги сребролюбнаго берега!
 Я Полидоръ: здѣсь меня прободеннаго стрѣлы одѣли
 Сѣвомъ желѣзнымъ и острыми копыями выросли нынѣ».

Тутъ и смятенъ объятый и ужасомъ лютымъ гнетомый
 Я обомлѣлъ, встали дыбомъ власы и пресѣкъся мой голосъ з).

Втайнѣ сего Полидора съ великимъ сокровищемъ злата
 Нѣкогда горькій Пріамъ, ко владыкѣ Эракійцевъ отправя,
 Другу воспитывать далъ, какъ ужъ сталъ сомнѣваться въ Дарданскомъ
 Жребіи онъ и врагами обложенной Трою увидѣлъ.
 Тотъ, лишь сломились Тевкрійскія силы и рокъ измѣнилъ намъ,
 Агамемнонову вмигъ побѣдившую сторону принялъ,
 Всякую правду презрѣлъ, Полидора убилъ, а богатствомъ
 Самъ завладѣлъ: о, къ чему не понудишь ты смертнаго сердца
 Золота жажда проклятая! Трепетъ какъ вышелъ изъ тѣла,

Тотчасъ начальникамъ, люду и прежде всѣхъ прочихъ Анхису
 Чудо повѣдать спѣшу и совѣта отъ нихъ ожидаю.
 Мнѣнне у всѣхъ лишь одно: должно бросить преступную землю,
 Дружбу прервать оскверненную, Австрамъ довѣрить вѣтрила.
 Вотъ Полидору надгробную честь воздаемъ и высоко
 Сыплемъ могилу; тѣней алтари воздвигаются пышно.
 Въ синихъ повязкахъ тоскуютъ они подъ хвоей кипариса,
 Дарданки стали кругомъ, распустивъ по обычаю косы.
 Теплымъ запѣнились чаши млекою и священою кровью;
 Съ плачемъ творимъ возліянье и грустную душу въ могилу
 Мы водворяемъ и громко послѣдній призывъ возглашаемъ.

Только надежиѣ стали моря и умолкшія бури
 Понть уравниали и манить насъ шелестомъ сладостнымъ Австеръ,
 Тащатъ товарищи въ море суда и берега наполняютъ.
 Пристань покинули мы: убѣгаютъ и земли и грады.

Островъ священный средь моря лежитъ, изначала любезный
 Матери дѣвъ Нереидъ и Нептуну Эгейскому богу.
 Чистый его лукодержецъ бродящимъ вокругъ странъ и поморій
 Древле засталъ; у Миконы крутой и Гіара поставилъ,
 Сдѣлалъ недвижимъ, жилымъ и дозволилъ смѣяться надъ бурей.
 Мчимся къ нему; этотъ островъ спокойный въ надежную пристань
 Насъ утомленныхъ пріемлетъ. Привѣтствуемъ градъ Аполлоновъ.
 Аній владыка, и царь челоуѣковъ и Феба священникъ,
 Лавромъ святымъ вокругъ чела и повязками бога обвитый,
 Встрѣчу идетъ и Анхиса лобзаеъ, стариннаго друга.
 Длани союзомъ связали и тотчасъ подъ кровли вступаемъ 4).

Капишамъ бога, изъ древнихъ построеннымъ камней, молюся:
 «Собственный домъ, о Оимбреецъ! даруй, дай намъ стѣны усталымъ,
 Племя и градъ постоянный; спаси ты вторые Пергамы
 Трои погибшей, остатки отъ лютыхъ Данаевъ съ Ахилломъ!
 Молви, за кѣмъ и куда намъ идти? гдѣ намъ стѣны поставить?
 Знаменье дай намъ, отецъ! и вселись въ наши скорбныя души» 5).

Только сказались слова, какъ немедленно все задрожало:
 Праги святыя и лавръ; и задвигался весь подо мною
 Холмъ храмовой, и завылъ изъ святилищъ отверстыхъ треножникъ.
 Падаемъ на землю въ страхѣ и гласъ до ушей долетаетъ:
 «Твердые вы Дарданиды! которая древле изъ лона
 Матери васъ приняла, та-жъ земля васъ сосцемъ плодоноснымъ
 Приметъ опять: такъ ищите-жъ, скитальцы, старинную мать!
 Тамъ домъ Энеевъ надъ странами всѣми господствовать будетъ:
 Самъ онъ и дѣти дѣтей и сыны, что родятся отъ оныхъ».
 Такъ провѣщалъ Аполлонъ. Тутъ возстало смятеніе и рядомъ
 Радость великая. Всѣ вопрошаютъ, куда же скитальцевъ
 Фебъ призываетъ, въ какіе онъ дома велитъ возвращаться 6).

Тутъ мой родитель, старинныхъ людей вспоминая рассказы,
 «Слушайте, мужи!» гласитъ, «и надежды увѣдайте ваши.
 Островъ Юпитера вышняго, Критъ средь морей возлегаеть;
 Ида гора тамъ стоитъ, тамъ начало Троянскаго рода.
 Сто населяется градовъ великихъ въ странѣ изобильной,
 Первый отколѣ отецъ, если вѣрно рассказъ повторяю
 Древле къ Ретейскому берегу Тевкръ удалился и выбралъ
 Мѣсто для града. Ни Илій еще, ни Пергамскіе замки
 Въ оныя дни не стояли: въ долинахъ селилися люди.
 Вотъ, гдѣ мы взяли Кибельскую мать и мѣдъ Корибантовъ
 Съ рощей Идейской; оттуда и грозныя таинства взяты
 Вмѣстѣ со львиной четой, колесницу богини везущей.
 Что-жъ? поспѣшимъ и веленіямъ божьимъ во слѣдъ устремимся;
 Жертвой Вѣтровъ умолимъ и поѣдемъ ко странамъ Гносійскимъ,
 Путь не далекъ вѣдъ до нихъ: если Юпитеръ въ помощь намъ будетъ,
 Третья Аврора у Критскаго берега флотъ нашъ увидитъ».
 Рекъ и боговъ алтарямъ заслуженную почесть принесъ онъ:
 Далъ онъ Нептуну быка, а другого прекрасному Фебу,
 Черную агницу Бурямъ, а бѣлую—кроткимъ Зефирамъ 7).

Вѣсти идутъ, что неволей родимое царство покинулъ
 Идомей повелитель и Крита брега опустѣли;
 Врагъ нашъ оставилъ дома и жилища порожнія ждуть насъ.
 Шумъ поднимаютъ гребцы и кричатъ, оглушая другъ друга;

Требуютъ всѣ, чтобы Крита и предковъ своихъ мы искали.
 Вотъ покидаемъ Ортигіи пристань и по морю мчимся;
 Ёдемъ вдоль Накса Вакхическихъ горъ и зеленой Донусы,
 Вдоль Олеара и снѣжнаго Пара и промежъ блестящихъ
 Въ морѣ Кикладъ, по водамъ, вереницей земель возмущенныхъ.
 Слѣдуетъ вѣтеръ за нами, отъ самой кормы возстающій
 Вотъ наконецъ достигаемъ Куретовъ стариннаго края.
 Стѣны желаннаго города тотчасъ же ставлю поспѣшно;
 Ихъ Пергамеей зову и народъ восхищенный названьемъ
 Новые дома любить убѣждаю и замокъ воздвигнуть.
 Были ладьи ужъ давно на сухомъ расположены брегѣ:
 Пашнями, браками новыми вся молодежь занялася;
 Всѣмъ и дома и права раздавалъ я, какъ вдругъ заразилась
 Чистая область эфира и сходить грозящая членамъ
 Язва гнилая и годъ, для деревьевъ и травъ смертоносный:
 Сладкую душу одни испускаютъ, другіе чрезъ силу
 Тѣло больное влекутъ, жжетъ бесплодное Сиріусъ поле;
 Сохнутъ хлѣба и не кормятъ людей заболѣвшія нивы.
 Виновъ къ Ортигійскому Фебу оракулу ѣхать и снова
 Море измѣрить родитель велитъ и молить Аполлона.
 Пусть возвѣститъ онъ, какой же предѣлъ для несчастій положенъ;
 Чѣмъ намъ бѣдѣ пособить и куда наконецъ обратиться 8).

Ночь наступила и сонъ на землѣ обнималъ все живое.
 Лики святые боговъ и Фригійскіе наши Пенаты,
 Коихъ изъ Трои родной, изъ середины горящаго града
 Вынесъ заботливо я, предо мною предстали лежавшимъ,
 Облиты свѣтомъ великимъ, который въ то время обильно,
 Полная въ домъ мой луна сквозь пробитыя окна струила.
 Такъ провѣщали они, отымая заботы словами:
 «Что возвѣститъ бы тебѣ во Ортигіи Фебъ, возвѣщаетъ
 Здѣсь онъ и вѣсти на самый порогъ твой послать соизволилъ.
 Мы что пошли за тобой и оружьемъ твоимъ изъ пожара,
 Мы, что съ тобою пучины морей на судахъ переплыли,
 Мы же до звѣздъ вознесемъ нерожденныхъ потомковъ Энея,
 Городу царство дадимъ. Такъ великимъ великія стѣны
 Бодро готовъ и не бойся трудовъ ты далекаго бѣгства.
 Должно покинуть страну: не на этихъ берегахъ поселиться

Делій тебѣ повелѣлъ, не о Критѣ предсказано Фебомъ.
 Есть во вселенной страна: прозываютъ Гесперіей Граи;
 Древняя область, оружіемъ и почвой обильная тучной.
 Мужи Энотры тамъ жили, теперь, говорятъ, ихъ потомки
 Землю Италіей кличутъ, по имени князя назвавши.
 Вотъ наши древніе дома: тамъ нѣкогда Дарданъ родился.
 Тамъ же Іасій отецъ, отъ котораго родъ свой ведемъ мы.
 Встань же скорѣй и сѣдому Анхису отвѣтъ несомнѣнный
 Съ радостью ты передай: пусть Кориѳа и странъ Авзонійскихъ
 Ищетъ скорѣй, а въ Диктейскомъ богами отказано полѣ.
 Этимъ видѣніемъ дивнымъ и гласомъ боговъ уstraшенный,
 (Такъ какъ не сонъ это былъ: на яву, мнѣ казалось, зрѣлъ я
 Образы ихъ и повязки ихъ главъ и священные лики,
 Чую; что потомъ холоднымъ мое обливается тѣло)
 Съ ложа вскочивъ своего, и простертыя руки и голосъ
 Набожно къ небу стремлю, а затѣмъ безпримѣсную жертву
 Лью на очагъ. Совершивши священный обрядъ, извѣщаю
 Съ радостнымъ духомъ отца и о всемъ по порядку сказую.
 Вспомнивъ о родѣ двойномъ и о двухъ прародителяхъ нашихъ,
 Понялъ отецъ, что ошибкою новою древность затмилъ онъ.
 Такъ говоритъ: «о, мой сынъ! о испытанный рокомъ Илійскимъ!
 Только Кассандра одна о такихъ мнѣ вещахъ говорила.
 Помню теперь, какъ все это Троянамъ она возвѣщала.
 Часто Гесперію, часто Италовъ страну называя.
 Кто-жъ бы повѣрилъ въ то время, что Тевкры въ Гесперію придутъ,
 Или кого бы тогда убѣдили Кассандры вѣщанья.
 Феба почтивъ, предваренные, къ лучшему днесъ обратимся».

Такъ говоритъ онъ, и всѣ повинуются съ радостью слову.
 Мы покидаемъ и эту страну, исключая немногихъ;
 Подняли парусъ и килемъ пустымъ по морямъ убѣгаемъ 9).

Только достигли открытаго моря суда и ни коей
 Больше не видно земли: только небо кругомъ и пучины;
 Тутъ надъ главами у насъ собирается синяя туча,
 Бурю и ночь принося, и взбугрились волны во мракѣ.
 Вихри моря непрестанно клубятъ и горами восходятъ
 Къ небу валы; разнесенные крутимся въ безднѣ обширной.
 Въ облако день завернулся и влажная ночь заслонила

Небо отъ насъ; изъ разорванныхъ тучъ заструилось пламя;
 Путь потерявши во мракѣ по волнамъ слѣпымъ мы блуждаемъ.
 Скоро сознался и кормчій, что дня ужъ отъ ночи не можетъ
 Онъ различить и не видитъ пути Палинуръ на пучинахъ.
 Такъ въ продолженіи трехъ дней, отъ тумана слѣпого невѣрныхъ,
 Столькихъ же черныхъ ночей безъ луны мы по волнамъ носились.
 Вотъ на четвертый ужъ день начала возставать передъ нами
 Суша вдали, показались горы и дымъ за клубился.
 Падаютъ парусъ; за весла берутся гребцы и поспѣшно
 Пѣну клубятъ, налегая, и понтъ голубой подметають.

Насъ, изъ волненья спасенныхъ, Строфадъ берега принимаютъ.
 Есть острова, въ Іонійскомъ лежащіе морѣ великомъ;
 Грайскою рѣчью Строфады зовутся; лихая Келено
 Тамъ поселилась и прочія Гарпіи, разъ что замкнулись
 Дома Финея для нихъ и въ испугѣ покинули яства.
 Болѣе мерзкаго чудища, болѣе злой и свирѣпой
 Язвы и кары боговъ изъ Стигійскихъ пучинъ не вставало.
 Дѣвы лицо у пернатыхъ, гнуснѣйшее чрева теченье,
 Руки когтистыя; алчные лики отъ лютаго глада
 Вѣчно блѣднѣютъ у нихъ
 Къ мѣсту сему принесенные, въ пристань желанную входимъ.
 По полю весело стадо быковъ разбрелось и межъ ними
 Рѣзвые козы въ лугахъ безъ присмотра и пастыря бродятъ.
 Взявши оружіе, кинулись мы и боговъ призываемъ
 Съ Зевсомъ самимъ на дѣлежъ и добычу; затѣмъ же на брегѣ
 Строимъ изъ дерна скамьи и вкуснѣйшій обѣдъ потребляемъ.
 Вдругъ неожиданно въ страшномъ полетѣ отъ горъ налетаютъ
 Гарпіи злыя и крыльями хлопаютъ съ шумомъ великимъ;
 Трапезы вмигъ разметали и все оскверняютъ нечистымъ
 Тѣломъ своимъ; безобразенъ ихъ голосъ и мерзостенъ запахъ.
 Вотъ, удалившись отъ нихъ, подъ великой скалой продолбленной,
 Лѣсомъ густымъ окруженные, тѣню одѣтые частой,
 Пиръ учреждаемъ опять и огонь на алтарь возлагаемъ.
 Снова съ другой стороны изъ далекихъ изъ логовищъ темныхъ
 Звонкая эта толпа надъ добычей когтями кружится,
 Ртомъ оскверняя пиры. Тутъ оружіе взять повелѣлъ я,
 Противъ свирѣпаго рода войну наконецъ объявляя.

Какъ я сказалъ, такъ и сдѣлали: тотчасъ же въ травахъ высокихъ
 Прячутъ мечи и щиты потаенные хитро скрываютъ.
 Вотъ, какъ еще устремились и выгнутый брегъ огласили
 Свистомъ своимъ, тутъ Мисенъ подалъ знакъ отъ высокаго камня
 Мѣдью пустой; начинаютъ товарищи бой небывалый,
 Пакостныхъ птицъ океана стараясь желѣзомъ поранить.
 Впрочемъ ни перьямъ ущербу, ни тылу рубцовъ не досталось;
 Въ бѣгствѣ постыдномъ подъ самое небо онѣ унеслися,
 Полусожранную пищу и скверный свой слѣдъ намъ оставивъ ¹⁰⁾.
 Только одна на высокомъ утѣсѣ присѣла Келено,
 Бѣдствій пророкъ, и такія слова изъ груди испустила:
 «Значить, избивши быковъ и телицъ низпровергнувши нашихъ,
 Лаомедонта сыны, вы теперь и войной намъ грозите;
 Гарпій невинныхъ стараясь изъ отчаго вытѣснить царства?
 Слушайте-жъ нынѣ и въ души свои эти рѣчи вложите:
 Чтò Аполлону отецъ вседержавный, чтò мнѣ открываетъ
 Фебъ Аполлонъ, то и вамъ я, изъ Фурій старѣйшая, молвлю:
 Нынѣ въ Италію ѣдете: что же? вѣтровъ умоливши,
 Этой земли вы достигнете, въ пристань дано вамъ проникнуть;
 Только не прежде стѣной обнесете вы градъ обреченный,
 Чѣмъ васъ неистовый гладъ и отмщенье за нашу обиду
 Полуизгрызенный столъ уничтожить зубами понудить».
 Такъ изрекла и на крыльяхъ въ дубраву она улетаетъ.
 Въ людяхъ межъ тѣмъ отъ внезапнаго ужаса кровь леденѣтъ;
 Мужество пало въ сердцахъ: не оружіемъ болѣ, не бранью
 Миръ обезпечить велятъ, но обѣтомъ купить и молитвой,
 Будь то богини, будь мерзкія только и лютыя птицы.
 Самъ мой родитель Анхисъ, воздѣвая отъ берега руки,
 Кличетъ великихъ боговъ и достойную честь имъ приноситъ:
 «Боги, грозу пронесите! бѣду отвратите, о боги!
 Кроткіе, насъ защитите невинныхъ!» Тутъ верви отъ брега
 Онъ отвязать приказалъ и расправить по прежнему снасти.
 Ноты вѣтрило надули; по пѣнистымъ волнамъ бѣжимъ мы,
 Кормчій и вѣтеръ куда быстрый бѣгъ намъ прикажутъ направить.

Вотъ, возставая изъ волнъ, ужъ лѣсистый Закинеъ показался.
 Видны Дулихій и Сама и Нерить утесистый зрится.
 Быстро минуемъ мы скалы Иоаки, Лаертовы царства,

Издали землю кляня, воскормившую злого Улисса.
 Вотъ и Левката верхи, облеченные въ тучу, открылись,
 Вмѣстѣ со страшнымъ для всѣхъ кораблей и гребцовъ Аполлономъ.
 Ёдемъ къ нему и усталые къ малому граду подходимъ.
 Якорь низвергнулся съ носа, на берегъ надвинулись кормы ¹¹).

Такъ завладѣвъ наконецъ противъ всякаго чаянья сушей.
 Зевсу очистились мы и обѣтныи алтарь запаливши.
 Актіа брегъ отдаленный Илійскими играми славимъ.
 Отчими вновь упражненіями, скользкимъ облитые масломъ,
 Заняты мужи нагіе; пріятно имъ думать, что столькихъ
 Градовъ Аргійскихъ избѣгли, межъ самыхъ враговъ проскользнувши.
 Солнце межъ тѣмъ ужъ великій свой кругъ завершаетъ годичный.
 Льдистая встала зима и бугритъ Аквилонами волны.
 Мѣдный, загибистый щитъ, исполинскаго ношу Абанта,
 Я на дверяхъ прибываю и дѣло стихомъ подтверждаю:
 «Щитъ сей повѣсилъ Эней, побѣдителей Граевъ dospѣхи».
 Берегъ затѣмъ покидать и при веслахъ садиться велѣлъ я.
 Море товарищи въ-запуски бьютъ и волну подметають.
 Вскорѣ воздушные грады Феаковъ изъ глазъ убѣгають.
 Ёдемъ вдоль брега Эпирскаго; вотъ Хаонійскую пристань
 Заняли мы и восходимъ на замокъ высокій Буерота ¹²).

Дивная тутъ въ изумленные уши молва прилетаетъ,
 Будто Геленъ Пріамидъ городами Данайскими править,
 Пирра женой Эакида и скиптромъ его завладѣвши;
 Такъ что опять Андромаха супругу родному досталась.
 Я изумился и дивнымъ возжегся желаніемъ сердца
 Съ мужемъ бесѣду завести и узнать про судьбины такіа.
 Тотчасъ изъ города вышелъ, и войско и флотъ покидая,
 Въ самый тотъ день, какъ привычныя снѣди и грустныя жертвы
 Въ рошѣ предъ градомъ своимъ при подложномъ, увя! Симоисъ
 Милымъ душамъ возливала и тѣни звала Андромаха,
 Тамъ, гдѣ изъ дерна для Гектора праздный курганъ ею сложенъ,
 Тамъ, гдѣ двойной она жертвенникъ, поводъ для слезъ, посвятила.
 Только меня предъ собой увидала и Трои dospѣхи,
 Вмигъ обезумѣвъ, узнала, великимъ сраженная дивомъ.

Тотчасъ же вся цѣпенѣтъ и жаръ убѣгаетъ изъ тѣла;
 На землю пала и долго спустя лишь съ трудомъ провѣщала:
 «Вправду-ль свой образъ являешь, правдивымъ ли вѣстникомъ прибылъ,
 Чадъ богини? Живешь ли еще? если-жъ свѣтъ ты покинулъ,
 Гекторъ мой гдѣ?» Такъ сказавъ, залилась слезами и воплемъ
 Мѣсто наполнила все. Только малое нѣчто безумной
 Вымолвить могъ я, смутясь, и отрывистой рѣчью шепталъ ей:
 «Живъ я, конечно... Животъ средь несчастій послѣднихъ влачу я...
 Вѣрь, ибо истину зришь.

Горе! какая-жъ судьбина лишенную мужа такого
 Нынѣ постигла тебя? отплатить возмогла-ли достойно?
 Пирра-ль имѣешь въ супружествѣ, Гектора бывъ Андромахой!»
 Очи потупила въ землю и голосомъ слабымъ сказала:
 «О, между всѣми блаженная вѣчно Пріамова дѣва!
 Ты, что у вражьей могилы, подъ стѣнами Трои высокой
 Смерти была предана, дѣлежей никакихъ не познавши,
 Ниже къ одру побѣдителя въ званьи рабы прикоснувшись.
 Я послѣ гибели родины, волны чужія преплывши,
 Рода Ахиллова гордость и юноши спѣсь претерпѣла,
 Сына въ работѣ ему породивъ, но когда къ той Ледейской
 Онъ Герміонѣ склонился и къ Лакедемонскому браку,
 Тутъ онъ рабыню Гелену рабу передалъ во владѣнье.
 Вскорѣ однако его, ослѣпленный любовью великой
 Къ отнятой дѣвѣ и Фуріи злодѣйства Орестъ преисполненъ,
 Хитро въ располхъ захватилъ и у третищъ отцовскихъ зарѣзалъ.
 Тутъ послѣ Пирровой смерти Гелену совѣмъ ужъ досталась
 Данная области часть и тогда-жъ Хаонійское поле
 Вмѣстѣ съ Хаоніей всей отъ Троянца Хаона нарекъ онъ,
 Пергамъ и эту Илійскую крѣпость на холмахъ поставя.
 Молви однако и самъ, путь какой рокъ и вѣтеръ вамъ дали?
 Къ этому мѣсту незнавшаго боги какіе приводятъ?
 Что молодой твой Асканій? живетъ ли и дышетъ ли отрокъ,
 Коего въ Троѣ уже завѣщала супругу Креуса?
 Помнитъ ли отрокъ еще объ утраченной матери милой?
 Къ доблести древней и къ подвигамъ предковъ великихъ влекутъ ли
 Юную душу родитель Эней вмѣстѣ съ Гекторомъ дядей?»
 Эти слова со слезами мѣшала она и рыданья
 Долго и тщетно она возбуждала, какъ вдругъ отъ вершины
 Славный герой Пріамидъ при сопутствіи многомъ подходитъ.

Тотчасъ своихъ узнаетъ онъ и въ городъ съ весельемъ ведетъ ихъ.
Идемъ во слѣдъ: вотъ и малую Трою и Пергамъ поддѣльный
Вмѣсто великаго онаго вижу, узналъ и безводный
Ксанѳа потокъ и ужъ Скейскихъ воротъ прикасаюсь порогу.
Также и прочіе Тевкры союзнымъ утѣшились градомъ;
Въ портикахъ радостно ихъ принималъ повелитель обширныхъ;
Вакховы чаши они возливали средь пышной палаты;
Въ дланяхъ палеры имѣли, на златѣ покоили жертвы 13).

День ужъ прошелъ и другой; ужъ вѣтры паруса подстрекають,
Австромъ упругимъ давно ужъ наполнились наши вѣтрила.
Къ вѣщему я приступаю и съ просьбой такой обращаюсь:
«О Троеродный боговъ толкователь, что Фебову силу,
Грозный треножникъ и Кларія древо и звѣзды всѣ чуешь!
Чуешь и птицъ языки и несущихся крылій вѣщанья!
Молви, прошу: путешествіе все предсказалъ благосклонный
Феба оракулъ и всѣ приказали въ пророчествахъ боги
Ѣхать въ Италію мнѣ и земель добиваться далекихъ;
Гарпія только одна несказанно ужасное диво
Мнѣ предвѣщаетъ Келено и тяжкія кары пророчить
Съ мерзостнымъ голодомъ вмѣстѣ; чего избѣгать мнѣ сейчасъ же?
Что соблюдая, такіе труды, одолѣть возмогу я?» 14).

Тотчасъ Геленъ, заколовши сначала телицъ по закону,
Миръ испросилъ у боговъ и повязки свои разрѣшаетъ
Онъ на священной главѣ и меня къ твоему онъ порогу,
Фебъ, предъ святыней смущеннаго, за руку взявши, приводитъ.
Тутъ изъ божественныхъ устъ воспріявъ, возглашаетъ священникъ:
«Чадѣ богини! изъ большихъ ужъ видно пророчествъ, что море
Счастливо ты перейдешь: такъ судьбину боговъ повелитель
Вижу устроилъ и жребіи кинулъ, такъ рокъ расположенъ.
Нынѣ изъ многого малое ради того, чтобъ надежнѣй
Волны морскія преплылъ ты и въ пристань Авзоніи прибылъ,
Я возвѣщу, остальное-жъ препятствуютъ вѣдать Гелену
Мощныя Парки, изречь запрещаетъ Юнона богиня.
Слушай: во-первыхъ Гесперію эту, что близкой считаешь,
Мысля, незнающій, скоро къ сосѣднему берегу причалить,

Дальними странами путь отъ тебя отдѣляетъ далекій.
 Прежде въ волнахъ Тринакрійскихъ весло утрудить подобаетъ,
 Прежде судами извѣдаешь понтъ соляной Авзонійскій,
 Адскія узришь озера и съ островомъ Кирки Колхійской,
 Чѣмъ въ безопасной землѣ основать ты свой городъ можешь.
 Знаменья нынѣ скажу, ты же, спрятавъ въ умѣ, содержи ихъ.
 Тамъ, гдѣ тобою печальнымъ при волнахъ рѣки сокровенной
 Найдена будетъ великая ростомъ межъ падубовъ берега
 Чадъ породившая тридцать на берегѣ воприца лежа,
 (Бѣлая дремлетъ она и такія же чада при лонѣ)
 Тамъ то и мѣсто для града и отдыхъ надежный отъ бѣдствій.
 Ниже страшись въ обреченныхъ столахъ угрызений грядущихъ:
 Жребій дорогу отыщеть и призванный Фебъ не замедлитъ
 Мѣстъ же ближайшихъ и этой страны Италійскаго берега
 Съ нами сосѣдней и нашего моря омытой волнами
 Ты избѣгай: злыми Граями всѣ тамъ наполнены грады.
 Тамъ Нарикійскія стѣны поставили мощные Локры;
 Тамъ и поля Саллентинскія занялъ оружіемъ Ликтійскій
 Идомей поселенецъ и тамъ Филоктетъ Мелибейскій
 Малые эти Петеліи нынѣ оплотомъ упрочилъ.
 Ради сего, какъ преплывши моря, остановится флотъ твой;
 Вышнимъ обѣты, воздвигнувъ алтарь, какъ на берегѣ исполнишь,
 Тутъ не забудь волоса осяннить покрываломъ багрянымъ;
 Бойся, чтобъ вдругъ при священныхъ огняхъ и торжественныхъ
 жертвахъ

Вражье лицо не предстало тебѣ и предвѣстья смутило.
 Этотъ обычай при жертвахъ храните и самъ ты и люди;
 Въ этихъ обрядахъ пускай пребываютъ и внуки свитые.
 Вотъ, какъ поѣдешь опять и суда къ берегамъ Тринакрійскимъ
 Вѣтеръ помчитъ и начнутъ раздвигаться тѣснины Пелора,
 Лѣвыхъ береговъ тутъ держись и по лѣвымъ морямъ путешествуй
 Въ дальнихъ обѣздахъ: десныхъ береговъ и морей избѣгайте.
 Эти мѣста, сотрясенныя страшнымъ обваломъ и моремъ,
 (Столько вселенную древняго времени сила мѣняетъ)
 Молвятъ, разорваны нѣкогда были, дотолѣ единой
 Бывши страной, но въ средину ихъ вторгнулся понтъ и водами
 Край Сикулійскій отсѣкъ отъ Гесперіи, пашни и грады
 Узкимъ потокомъ до нашихъ временъ межъ собой раздѣляя.
 Скилла владѣетъ десною страной, непреклонная слѣва

Съѣла Харибда и трижды кипящимъ жерломъ поглощаетъ
 Мощныя волны въ обрывъ, а изъ бездны опять ихъ наружу
 Гонить она чередой и по звѣздамъ пучинами хлещетъ.
 Скилла же злая въ пещерѣ и въ темныхъ скрывается норахъ,
 Ликъ выставляя и лодки къ подводнымъ камнямъ завлекая.
 Видъ человѣка у ней и прекрасною кажется дѣвой
 Сверху до бедеръ, отсюда же страшнымъ чудовищемъ воднымъ,
 Рыбы хвосты и при лонѣ сидящихъ волковъ сопрягая.
 Лучше Тринакрію всю обогнуть до утесовъ Пахина,
 Вспять отступая и по морю кругъ совершая великій,
 Чѣмъ безобразную въ страшной норѣ хотъ однажды увидѣть
 Скиллу и синими псами морей оглашенные камни.
 Впрочемъ, когда у Гелена какая имѣется мудрость,
 Если достоинъ онъ вѣры и правдой отъ Феба наполненъ,
 Чадо богини! одно я тебѣ вмѣсто многого нынѣ,
 Только одно говорю и еще и еще повторяю:
 Паче всѣхъ прочихъ моли божество ты великой Юноны,
 Мощной обѣты охотно твори и владычицу всякимъ
 Даромъ къ себѣ преклоняй, ибо этимъ лишь способомъ можешь,
 Бросивъ Тринакрію, въ страны Италовъ вступить напоследокъ.
 Въ эти предѣлы заплывъ, какъ приступишь ты къ Кумскому граду,
 Божьимъ озерамъ святымъ и шумящему рощей Аверну,
 Яркую узришь пророчицу тамъ, что подъ сводомъ утеса
 Жребій глаголетъ и листьямъ ввѣряетъ слова и писанья.
 Послѣ того, какъ на листьяхъ напишетъ пророчества дѣва,
 Ихъ, по порядку сложивъ, въ затворенной пещерѣ оставитъ
 Такъ, чтобъ на мѣстѣ своемъ и чредою законной лежали.
 Если же вѣтеръ случайно пахнетъ подъ высокіе своды,
 Если растворится дверь и смѣшаются легкіе листья,
 Тутъ не подумаетъ дѣва въ пещерѣ носимыхъ ловить ихъ,
 Класть по порядку и въ цѣльныя складывать пѣсни не станетъ.
 Идутъ домой безъ отвѣта и домъ проклинаятъ Сибиллинъ.
 Ты же не вздумай пенять на задержку въ далекой дорогѣ;
 Сколько-бъ тебя ни бранили друзья, сколько-бъ ни было нужно
 Ъхать впередъ, сколько-бъ васъ ни заманивалъ вѣтеръ попутный.
 Все-таки къ дѣвѣ иди и проси и пророчества требуй:
 Пусть возглаголетъ сама, и гортанъ и уста разрѣшая.
 Скажетъ Италіи царства тебѣ и грядущія войны,
 Какъ вамъ бѣды избѣжать, какъ бѣду перенести ты возможешь:

Все объяснить и молящему путь безопасный устроить.
Вотъ, что тебѣ возвѣстить отъ боговъ намъ дозволено было;
Шествуй и къ небу носи чрезъ побѣды великую Трою» 15).

Такъ говорилъ благосклонный пророкъ и блестящіе тяжкимъ
Золотомъ яснымъ дары и пластинками кости слоновой
Нестъ на суда приказалъ, Дарданидовъ ладьи наполняя
Многимъ серебромъ и Додоны сосудами; также даруетъ
Броню златую изъ колець тройныхъ и при ней знаменитый
Шлемъ островерхій, украшенный грозно сверкающимъ гребнемъ,
Пирра оружія бывшія. Есть и Анхису подарки.
Онъ и коней намъ дарить и вожатасвъ флота готовить;
Снасти даетъ и оружіемъ товарищей всѣхъ надѣляетъ 16).

Флотъ парусами снабдить ужъ давно мой отецъ торопилъ насъ.
Тхать веля и не дѣлать задержки попутному вѣтру.
Фебовъ пророкъ обращается къ старцу и честь воздавая,
Такъ говорить: «о почтенный супружествомъ славнымъ Венеры,
Божья забота Анхисъ! изъ гибели дважды изъятый,
Вотъ предъ тобою Авзонія, къ оной стремишь парусами.
Нѣтъ, только по морю мимо проѣхать дозволено рокомъ,
Ибо далеко Авзонія та, что обѣщана Фебомъ.
Что же? иди, о счастливый почтительнымъ сыномъ! зачѣмъ мнѣ
Рѣчи плодить и словами встающихъ задерживать Австровъ».
Столько-жъ какъ онъ о разлукѣ послѣдней скорбя, Андромаха
Ризы, шитьемъ золотымъ испещренныя, грустно приносить
Вмѣстѣ съ хламидой фригійской, подарокъ достойный Іула:
Отрока въ пышныя ткани одѣла и такъ провѣшала:
«Даръ и отъ насъ прими, объ рукахъ чтобъ напомнить онъ нашихъ
Отроку могъ и свидѣтелемъ былъ онъ любви Андромахи,
Гектора горькой вдовы. Даръ послѣдній прими же отъ кровныхъ,
О, ты единственный мой Астьянакта погибшаго образъ!
Эти глаза онъ имѣлъ, этотъ ликъ, эти самыя руки;
Вмѣстѣ съ тобой бы онъ росъ и съ тобой бы теперь возмужалъ онъ!»
Слезы имѣя въ очахъ, покидаемымъ такъ говорилъ я:
«Счастливы, други, живите, когда ужъ судьбу получили.
Насъ небеса изъ судебъ пережитыхъ все въ новыя гонять,

Вамъ же дарованъ покой и браздить океана не нужно;
 Вспять убѣгающихъ вѣчно полей Авзонійскихъ не должно
 Всюду искать; образъ видите Ксанѳа и въ Троѣ живете
 Созданной вами самими; молю, чтобъ при знаменьяхъ лучшихъ
 Градъ основался, чтобъ меньше свирѣпымъ доступенъ былъ Граямъ.
 Ежели въ Тибрій меня и ему сопредѣльныя земли
 Боги введутъ и сужденныя Тевкрамъ жилища увижу.
 Сродные грады тогда и сосѣдніе оба народа
 Этотъ Эпиръ и Гесперію, коимъ единый былъ Дарданъ,
 Коимъ единый былъ рокъ, всѣхъ по сердцу единою Троею
 Сдѣлаемъ мы; пусть объ этомъ и внуки заботятся наши» 17).

По морю ѣдемъ до ближнихъ высотъ Керавнійскихъ, откуда
 Лучшій въ Италію путь, перѣздъ черезъ волны кратчайшій.
 Солнце стремится съ небесъ, притѣненныя меркнуть вершины;
 Вотъ при пучинахъ на лонѣ желанной земли возлагаемъ,
 Стражу избравъ на суда, и на брегъ сухомъ размѣстившись,
 Тѣло покоимъ; дрема проникаетъ усталые члены.
 Горами къ верху везомая, неба средины достигнуть
 Ночь не успѣла еще, какъ встаетъ Палинуръ не лѣнливый;
 Всѣ испытуетъ вѣтры, уловляетъ ушами онъ воздухъ;
 Всѣ примѣчаетъ свѣтила, идущія въ небѣ безмолвномъ;
 Смотритъ Арктура, дождливыхъ Гіадъ и обоихъ Тріоновъ.
 Въ латы златыя одѣтаго въ высяхъ глядитъ Оріона.
 Видя, что на небѣ ясномъ по прежнему все безмятежно,
 Знакъ громозвучный даетъ отъ кормы и шатры убираемъ;
 Въ путь направляемся новый и крылья вѣтриль распускаемъ 18).

Звѣзды съ небесъ удаливъ, ужъ алѣть начинала Аврора;
 Темные холмы вдали и сквозь сумракъ Италіи берегъ
 Низменный видимъ; Италію первый Ахатъ возглашаетъ;
 Громкимъ Италію кликомъ привѣтствуютъ всѣ Дарданиды.
 Тутъ престарѣлый родитель, великій кратеръ увѣнчавши,
 Сладкимъ виномъ наполняетъ и громко боговъ призываетъ.
 Ставъ на высокой кормѣ

«Боги, владыки земли и великихъ морей и погоды!
 Вѣтру попутному дверь откроите и кратко повѣйте!»

Вѣтеръ желанный повѣялъ сильнѣй и открылася пристань;
 Ближе и ближе она, храмъ Минервы надъ крѣпостью зрится.
 Люди вѣтрила собрали и къ берегу флотъ подгоняють.
 Пристань въ дугу выгибается токомъ восточнымъ и Эвромъ;
 Скалы наружныя брызжать соленою пѣной и скрылася
 Пристань сама; только руки двойною стѣной простирають
 Башни — утесы и мнится отъ берега храмъ убѣгаетъ.
 Первое знаменье видимъ: коней четырехъ бѣлоснѣжныхъ
 Въ полѣ широкомъ пасущихся, тучныя травы стригущихъ.
 Молвить Анхисъ: «знать войну возвѣщаешь, о край вождслѣнный,
 Кони для битвы растутъ, это стадо войною грозитъ намъ.
 Впрочемъ они-жъ иногда и повозку возить привыкають,
 Дружно построжки неся и подъ игомъ ступая знакомымъ;
 Есть и на миръ намъ надежды», гласить. Звучнобронной Паллады
 Молимся мы божеству, что пріяла насъ первая храмомъ.
 Главы одѣли фригійскимъ покровомъ и помня Геленовъ
 Первый и главный совѣтъ, какъ приказано было пророкомъ,
 Мощной Аргивской Юнонѣ законную честь возжигаемъ 19).

Долго не мѣшкая, только исполнены были обѣты,
 Рей обращаемъ крылатыхъ рога и поспѣшно отплывши
 Граевъ враждебныхъ и берегъ подозрительный мы покидаемъ.
 Вотъ ужъ съ одной стороны Геркулесова, если то правда
 Видѣнъ Тарепта заливъ и Лакинiя пышная встала
 Съ боку другого и крѣпкій Кавлонъ и Скилетій опасный.
 Вотъ ужъ вдали надъ волной Тринакрійская высится Этна;
 Моря великаго стонъ и валами трясомые камни
 Слышатся намъ и о берегъ дробимые гласы пучины;
 Прядають волны и бурное море пески возмущаетъ.
 Молвить родитель Анхисъ: «нѣтъ сомнѣнья, что это Харибда.
 Эти-то скалы и страшные камни Геленъ возвѣщалъ намъ;
 Въ бѣгство товарищи! разомъ и дружно на весла налягте!»
 Какъ онъ сказалъ, такъ и сдѣлали: тотчасъ корабль застонавшій
 Съ силой великою къ лѣвымъ склонилъ Палинуръ океанамъ;
 Влѣво сейчасъ же помчалось на веслахъ и вѣтрахъ все войско.
 Къ небу взлетаемъ на выгнутомъ понтѣ и въ то же мгновенье
 Къ Манамъ подземнымъ спускаемся вмѣстѣ съ пучиной оскѣвшей.
 Трижды завыли утесы и гласъ свой издали пещеры;

Трижды мы пѣну подѣ небомъ и звѣзды текущія зрѣли.
Вотъ между тѣмъ утомленныхъ и вѣтеръ и день покидаютъ;
Мѣста не зная, къ ужаснымъ Киклоповъ брегамъ попадаемъ 20).

Пристань обширна, тиха и надежно закрыта отъ всякихъ
Вихрей, но страшнымъ обваломъ сосѣдняя Этна грохочетъ.
Временемъ черную тучу на воздухъ изъ нѣдръ выпускаетъ:
Смерчемъ она смолянымъ и золой раскаленной дымитъ,
Пламя клубами подѣмлетъ и звѣзды высокія лижетъ.
Временемъ скалы свои и обрывки ужасной утробы
Вдругъ изрыгаетъ гора и расплавленный камень подѣ небо
Сыплетъ со стономъ глухимъ и мятется до самаго низу.
Молвятъ, что тамъ Энкладово полусожженное громомъ
Тѣло громады гнѣнутъ и надъ нимъ-то великая Этна
Пламя устенъ выдыхаетъ проломами скалъ и лишь только
Боконъ онъ двинетъ усталымъ, какъ тотчасъ же съ рокотомъ громкимъ
Дрогнетъ Тринакрія вся и затмится весь воздухъ отъ дыма.
Цѣлую ночь, окруженные лѣсомъ, ужасныя дива
Слушали робко и звуковъ причины понять не могли мы.
Не было на небѣ звѣздныхъ огней, не свѣтилося небо
Звѣзднымъ эфиромъ, но тучами темная твердь облекалась;
Въ облакѣ мрачномъ ненастная ночь и луну сокрывала 21).

На небѣ новый ужъ день начинался съ Лукиферомъ раннимъ;
Тѣни росистыя въ небѣ уже раздвигала Аврора.
Вдругъ изъ дремучихъ лѣсовъ, изможденъ худобою конечной,
Образъ невиданный мужа, съ лица состраданья достойный,
Выступилъ къ намъ и молящія длани къ водамъ простираетъ:
Смотримъ и видимъ: жестокая грязь и всклокоченный волосъ,
Скрѣплены ризы шипами, а впрочемъ какъ будто Данасъ;
Словно-бъ подѣ Тройей съ оружіемъ отеческимъ нѣкогда былъ онъ.
Только Дарданскій уборъ и dospѣхи узрѣлъ Иліона,
Тотчасъ же, видомъ испуганный, сталъ и, смутясь не надолго,
Шагъ удержалъ онъ, но вскорѣ стремглавъ ко брегамъ поспѣшаетъ,
Съ плачемъ и громкой мольбой: «небесами я васъ заклинаю!
Вышними васъ и вотъ этимъ свѣтиломъ небесъ животворнымъ!
Гевкры! возьмите меня и куда вамъ угодно везите.

Большаго я не прошу. Сознаюсь, что единымъ изъ флота
 Грайскаго былъ и оружіемъ Илійскихъ тревожилъ Пенатовъ.
 Если ужъ такъ велико преступленіе это предъ вами,
 Киньте въ морскую волну и въ пучинѣ великой сгубите.
 Если ужъ гибнуть, пускай отъ десницы людской я погибну!»
 Кончилъ и за ноги насъ ухватилъ и, въ ногахъ онъ валяясь,
 Такъ и остался. Сказать, кто таковъ и какой онъ породы
 Мы убѣждаемъ его и судьбины свои намъ повѣдать.
 Вотъ и родитель, недолго подумавши, юношѣ руку
 Съ миромъ даетъ и залогомъ великимъ его ободряетъ.
 Страхъ отложивъ, наконецъ, онъ слова начинаетъ такіа:

«Племенемъ я изъ Иѳаки, несчастнаго спутникъ Улисса,
 Ахеменидомъ зовомый; подъ Трою, рождень Адамастомъ
 Въ бѣдной судьбинѣ (о, еслибъ при ней и остался!) пошелъ я.
 Здѣсь, какъ отъ страха дрожа, покидали свирѣпые праги,
 Насъ позабывши, товарищи въ страшной пещерѣ Киклопа
 Соннаго бросили. Домъ людоедскій и кровью облитый:
 Темный внутри и огромный; хозяинъ высокой главою
 Звѣзды толкаетъ; о боги! такую чуму истребите,
 Тяжко смотрѣть на него, добрыхъ словъ отъ него не дожждаться.
 Плотью несчастныхъ и черною кормится кровію; самъ я
 Видѣлъ, увы! какъ два жалкія тѣла изъ нашей дружины
 Взялъ онъ огромной рукой, протянувшись навзничъ въ пещерѣ;
 Какъ ихъ объ камни разбилъ и облился брызнувшей кровью
 Стѣны его; видѣлъ самъ, какъ терзалъ онъ кровавые члены.
 Теплые какъ у него на зубахъ трепетали суставы.
 Впрочемъ не даромъ сошло: не стерпѣлъ вѣдь Улиссъ; и въ такомъ-то
 Крайнемъ несчастіи вѣренъ остался себѣ Иѳакіецъ,
 Ибо, лишь только, насыщень ѣдой и виномъ усыпленный,
 Выю склонивъ, онъ свалился и легъ средь пещеры, огромный.
 Пастью чудовищной кровь изрыгая и свѣжіе члены
 Вмѣстѣ съ кровавымъ виномъ, тутъ, богамъ помолясь, и по жребію
 Должности всѣмъ раздѣливъ, навалилися мы отовсюду;
 Острымъ коломъ пробиваемъ чудовищу страшное око,
 Кое одно у него подъ свирѣпымъ челомъ пламенѣло,
 Словно бы щитъ Арголійскій великій иль Фебовъ свѣтильникъ.
 Такъ наконецъ отомстили мы радостно дружніа тѣни.

Впрочемъ бѣгите, бѣгите, несчастные! верви отъ берега
Рвите скорѣй!

Ибо, каковъ Полифемъ въ исполинской пещерѣ вѣщаетъ,
Въ ней замыкая косматыхъ овецъ и млеко извлекая,
Сто таковыхъ же сидятъ въ разсыпную при выгнутомъ брегѣ;
Сто несказанныхъ Киклоповъ и въ-горныхъ долинахъ блуждаютъ.
Третьи рога у сребристой луны ужъ наполнились свѣтомъ,
Я же все время въ дубравахъ живу и въ пустыняхъ звѣриныхъ
Вѣкъ свой бродячій влачу, со скалы открывая огромныхъ
Этихъ Киклоповъ вдали и дрожа отъ шаговъ ихъ и гласа.
Въ пищу несчастному жесткія ягоды твердаго дерна
Вѣтви даютъ и кореньями вырванныхъ травъ насыщающъ.
Всюду и вѣчно глядя, въ первый разъ я сегодня увидѣлъ
Флотъ, подошедшій ко берегу и чѣмъ бы онъ ни былъ, сдаюся
Нынѣ ему. Развѣ мало, что лютого рода избѣгну?
Лучше ужъ вы эту душу, какъ знаете, такъ и убейте!» 22).

Только окончилъ онъ рѣчи, какъ вдругъ на сосѣдней вершинѣ
Между овцами великой громадой идущаго къ морю
Пастыря зримъ Полифема: знакомаго ищетъ онъ берега;
Чудовище страшное, гнусное, лютое, съ отнятымъ зрѣньемъ.
Держить обломокъ сосны онъ въ рукахъ и шаги укрѣпляетъ.
Овцы косматая тнутся, мужа единая радость,
Въ горѣ услада одна.
Вотъ, какъ достигнулъ береговъ и къ волнамъ прикоснулся великимъ,
Ока пронзеннаго кровь начинаетъ смывать и отъ боли
Стонетъ, зубами скрипя; вотъ въ глубокомъ ужъ морѣ огромный
Ходитъ Киклопъ, а валы до высокихъ боковъ не достанутъ.
Въ страхѣ далеко бѣжать поспѣшаемъ и взявши охотно
Въ лодку просителя жалкаго, молча канатъ отрубамъ,
Весла беремъ и, склонившись, усердно моря подгребаемъ.
Онъ услышалъ и на голоса звукъ побѣждалъ, но напрасно.
Видя, что насъ ужъ никакъ онъ не можетъ десницей достигнуть,
Ниже съ волной Іонійскою въ бѣгѣ способенъ равняться.
Крикъ онъ ужасный подъемлетъ, отъ коего дрогнуло море
Вмѣстѣ съ заливами всѣми, смутилась Италіи область,
Взвыла кривыми вертепами оная страшная Этна.
Родъ же Киклоповъ изъ горныхъ лѣсовъ и съ вершинъ исполинскихъ

Разомъ ударился къ морю и берегъ собой покрываетъ.
 Видимъ стоящихъ, напрасно вращающихъ лютое око
 Братьевъ Этнейскихъ, подъ небо высокія главы несущихъ.
 Страшное сборище! точно дубы поднебесные стали,
 Сплывшись вершинами, иль шишконосныхъ толпа кипарисовъ.
 Зевса дубрава высокая или Діанина роща.
 Страхъ побуждаетъ бѣгущихъ куда бы то ни было ѣхать,
 Снасти раскинуть и вѣтру попутному ввѣрить вѣтрило;
 Слышится слово Гелена, что между Харибды и Скиллы,
 Какъ бы ни ѣхали мы, недалеко отъ гибели будемъ,
 Кромѣ середины лишь самой: назадъ обращаться вѣрнѣе.
 Вотъ между тѣмъ и Борей, отъ Пелорской тѣснины возставшій,
 Посланъ на помощь; вдоль скалъ Пантагійскаго близкаго устья,
 Вдоль Мегарійскихъ заливовъ и низкаго Эапса проходимъ.
 Такъ называлъ ихъ, обратно по этимъ мѣстамъ проѣзжая,
 Ахеменидъ Иоакіецъ, несчастнаго спутникъ Улисса 23).

Островъ лежитъ у залива Сиканскаго, противъ бурливыхъ
 Высей Племміріа; старые люди Ортигіи имя
 Дали ему; говорятъ, что Элійскій Алфей подъ водами
 Путь сокровенный сюда проложилъ и теперь, Ареусал
 Устьемъ твоимъ онъ сливается съ синей волной Тринакрійской.
 Мѣстнымъ могучимъ богамъ, по приказу отца помолившись,
 Тучныхъ полей достигаемъ, залитыхъ стоячимъ Гелоромъ.
 Вотъ вдоль утесовъ высокихъ и выступовъ грозныхъ Пахина
 Я проскользнулъ и уже обреченную вѣчному благу
 Зримъ Камарину вдали и Гелойское ровное поле.
 Вотъ и Акрагантъ нагорный великія стѣны широко
 Намъ предъ очами открылъ, скакуновъ воспитатель грядущій;
 Вотъ и тебя, Селинунтъ пальмоносный, дождавшись погоды,
 Я покидаю и зыбь Лилибея межъ камней подводныхъ
 Флотъ переплылъ; вотъ Дрепанъ и для Тевкровъ печальная вѣчно
 Насъ принимаетъ страна. Здѣсь, пучинами столько испытанъ,
 Горе! къ тому и отца, всѣхъ заботъ и всѣхъ бѣдствій уладу,
 Я навсегда потерялъ; здѣсь меня, мой отецъ несравненный,
 Кинулъ усталаго ты, изъ опасностей тщетно спасенный!
 Этой бѣды ни Геленъ прорицатель, хоть много ужасныхъ
 Бѣдствій предсказывалъ мнѣ, не предрекъ, ни лихая Келено.

Здѣсь наше горе послѣднее, здѣсь нашихъ странствій граница. Насъ, отъ Дрепана отчалившихъ, къ вашему берегу примчало» 24).

Такъ-то Эней прародитель, одинъ предъ внимательнымъ сонмомъ, Божьи судьбины вѣщалъ и про путь свой рассказывалъ Пунамъ. Смолкнулъ и онъ наконецъ и, докончивъ рассказы, утихнулъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Антандръ—городъ у подножія Идейскаго хребта.

2) О Ликургѣ, царѣ еракійскомъ, было много преданій. Онъ, говорятъ, противился почитанію Вакха и преслѣдовалъ его самого, за что и погибъ несчастнымъ образомъ.

3) Діонея, т.-е. дочь Діоны—одно изъ прозваній Венеры. Градивъ—латинское прозваніе бога Марта. Геты—одно изъ главныхъ еракійскихъ племенъ; здѣсь слово «гетскій» поставлено вмѣсто слова «еракійскій».

4) Островъ, о которомъ идетъ рѣчь, есть Делъ или, какъ обыкновенно пишутъ, Делосъ, искони посвященный лукодержцу Аполлону. Эгейское море есть такъ-называемый Архипелагъ. Нереиды—дочери морского божества Нерея, внуки Океана, тоже, что морскія нимфы. Ихъ мать, жена Нерея, называлась Доридой. Аполлонъ родился на Делѣ, въ то время пловучемъ островѣ и укрѣпилъ его на мѣстѣ. Микона и Гіаръ—смежные острова.

5) Өимбрейцемъ Аполлонъ назывался отъ посвященнаго ему Троянскаго города Өимбры.

6) Лавръ считался деревомъ Аполлона.

7) Юпитеръ родился на Критѣ. Ретейскій мысъ находился въ Троянской землѣ. Богиня Кибела получила имя отъ горы Кибелы во Фригіи. Корибантами называли жрецовъ Кибелы, носившихъ съ собою мѣдныя кимвалы. Гносъ—древняя столица Крита.

8) Идоменей—царь Критскій, одинъ изъ сражавшихся подъ Троей. По возвращеніи домой, онъ подвергся несчастіямъ, возстановивъ противъ себя народъ и былъ принужденъ переселиться со своими приверженцами въ Италію. Ортигія—древнее имя Делоса. Наксъ—посвященный Вакху, Паръ—извѣстный своимъ мраморомъ и другіе названные здѣсь острова принадлежать къ числу такъ-называемыхъ Кикладъ, то-есть круговыхъ, лежащихъ по срединѣ Архипелага. Куреты—суть древніе жители Крита. Созвѣздіе пса и его главная звѣзда Сиріусъ считались зловредными и производящими болѣзни.

9) Делій—прозваніе Аполлона. Дарданъ, зять Тевкра и второй родоначальникъ Троянъ, былъ родомъ изъ этрусскаго города Кориѳа. Іасій—братъ Дардана. Авзонія—древнее имя Итали. Дикта—гора на Критѣ.

10) Строфадами звались два островка противъ западнаго берега Пелопонеса. Ионійское море находится между Италіей и Греціей. Гарпіи—полуженщины, полуптицы, которымъ приписывалась крайняя прожорливость. Онѣ были изъ племени Океана. Онѣ поѣдали пищу еракійскаго царя Финея и были прогнаны на Строфады Бореевыми дѣтьми, бывшими въ числѣ Аргонавтовъ. Стиксъ или правильнѣе Стигъ—главная адская рѣка.

11) Закинѣъ—одинъ изъ семи Ионійскихъ острововъ, нынѣ Занте. Сама—нынѣ Кефалонія, тоже изъ числа семи. Дулихій—малый островокъ по близости. Нерить—гора на Иѳакѣ. Иѳака—островъ около Кефалоніи, изъ числа семи. Гора Левкатъ на Левкадѣ, нынѣ Санта-Маврѣ, одномъ изъ семи. Храмъ Аполлона—на материкѣ у города Актіа. Мѣсто считалось опаснымъ для мореходовъ.

12) Феаки жили на островѣ Коркирѣ, нынѣ Корфу, одномъ изъ семи Ионійскихъ. Буѳротъ лежалъ на Эпирскомъ берегу въ такъ-называемой Хаоніи.

13) Послѣ взятія Трои сынъ Гектора, Астіанакъ, былъ убитъ греками, а его вдова, Андромаха, и братъ, жрецъ Геленъ, достались Пирру, сыну Ахилла. Пирръ имѣлъ Андромаху наложницей, а затѣмъ выдалъ ее за Гелена, самъ же сватался за Герміону, дочь Менелая, которую любилъ. Орестъ, сынъ Агамемнона, только недавно вернувшійся изъ изгнанія и отмстившій смерть отца на своей родной матери и ея мужѣ Эгисѣѣ. Герміона по матери Еленѣ была внука Леды. О Хаонѣ есть различныя преданія. Говорятъ, между прочимъ, что онъ принесъ себя въ жертву богамъ за спасеніе Гелена и его товарищей. Геленъ построилъ малую Трою, гдѣ были и замокъ Пергамъ и Скейскія ворота, какъ въ настоящей; былъ и Симонсъ, была и рѣка Ксанѣ, но малая и безводная.

14) Кларій—прозваніе Аполлона, отъ Ионійскаго города Кларія, гдѣ находился одинъ изъ Фебовыхъ оракуловъ.

15) Волишебница Кирка или Киркея, дочь солнца, была родомъ изъ Колхиды и обитала на западномъ берегу Италіи, къ югу отъ Рима, сѣвернѣе Гаэты, на полуостровѣ, бывшемъ, по словамъ преданія, островомъ въ древности. Жители Нарикія въ землѣ Локровъ Опунтійскихъ, жившихъ противъ острова Эвбеи, послѣ взятія Трои основали въ Бруттіи городъ Локры. Идомоней поселился по близости Тарента, въ землѣ Саллентиновъ. Филоктетъ, одинъ изъ вождей, сражавшихся подъ Троей, поселился тоже въ Бруттіи, покинувъ свою родину Мелибею въ Эссалии. Пелоръ—сѣверо-восточный мысъ Сициліи, противъ Мессинскаго пролива. Скилла и Харибда—морскія чудовища, воплощенія двухъ водоворотовъ, бывшихъ въ Мессинскомъ проливѣ и воспѣтыхъ еще Гомеромъ. Пахинъ—юго-восточный мысъ Сициліи. Кумы—древній городъ по близости Неаполя. Авернъ—находившееся тамъ же озеро, посвященное адскимъ богамъ. Въ этихъ мѣстахъ обитала пророчица или Сибиλλα.

16) Додонскій храмъ Зевса въ Эпирѣ считался древнѣйшимъ въ Греціи. Виргилій имѣетъ въ виду мѣдные сосуды, сходные съ тѣми, которые въ Додонѣ висѣли на деревьяхъ и по звуку которыхъ гадали.

17) Хламида—верхняя одежда у грековъ. Эпиръ—южная треть прежней Албаніи; нынѣ большею частью присоединенъ къ Греціи.

18) Горы—дочери Зевса, богини времени у древнихъ. Оріонъ—одно изъ главныхъ созвѣздій.

19) Описываются пристань Венеры и замокъ Минервы въ Апуліи.

20) Нѣкоторыя преданія приписывали основаніе Тарента Геркулесу. Храмъ Юноны Лакиніи славился богатствомъ. Кавлонъ и Скилакей или Скелетій въ Бруттіи. Эти мѣста считались опасными для мореходцевъ. Маны—божества мертвыхъ. Киклопы (обыкновенно произносятъ Циклопы) были, по словамъ преданій, дѣтьми Нептуна, свирѣпыми одноглазыми исполинами, и жили въ Сициліи

21) Энцеладъ былъ въ числѣ Титановъ, побѣжденныхъ Юпитеромъ.

22) Виргилій повторяетъ и продолжаетъ извѣстный разсказъ Одиссеи объ Одиссеѣ (у Римлянъ Улиссѣ) и киклопѣ Полифемѣ.

23) Рѣка Пантагій, городъ Мегары и полуостровъ Эансъ лежали между Этной и Сиракусами.

24) На Ортигін, возлѣ мыса Племмирія, были основаны впоследствии Сиракусы. Весьма извѣстное преданіе говорить, что рѣка Алфей (въ Элидѣ, въ Греціи), влюбившись въ нимфу источника Ареусы, гналась за ней черезъ море и догнала ее въ Сициліи. Рѣка Гелоръ сильно разливалась по временамъ и затопляла окрестности. У города Камарины находилось великое болото, которое оракулъ Аполлона будто бы запрещалъ уничтожать. Городъ Гела находился далѣе. Акрагантъ у римлянъ назывался Агригентомъ. Затѣмъ Эней проплылъ вдоль Селинунта, обогнулъ и третій главный мысъ Сициліи Лилибей, лежащій на западѣ острова, и присталъ къ городу Дрепану, на сѣверо-западѣ Сициліи.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

При описаніи встрѣчи Энея Геленомъ, послѣ стиха: «тотчасъ своихъ узнаетъ онъ» и пр. слѣдуетъ въ подлинникѣ стихъ:

Слезы обильныя князь со своими рѣчами сливаетъ.

И этотъ стихъ находятъ поставленнымъ некстати и потому сомнительнымъ. Затѣмъ въ концѣ послѣ стиха: «эримъ Камарину вдаль» и пр. стоитъ:

Рядомъ и Гела видна, отъ рѣки получившая имя.

Эта Гела тоже, по всему вѣроятію, внесена переписчиками.

Сомнѣваются и насчетъ двухъ послѣднихъ стиховъ про Ахеменида, принятыхъ нами въ текстъ.

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ.

Тяжкой кручиной межъ тѣмъ ужъ давно заболѣвши царица,
Язву питаетъ въ крови и снѣдается пламенемъ тайнымъ.
Многія доблести мужа и многая въ мысли приходитъ
Племени слава; вперяются въ грудь неподвижные взоры;
Слово коснѣеть, спокойнаго сна не дадутъ ей заботы.

Вотъ ужъ другая Аврора съ лампадою Фебовой свѣтлой
Міръ обходила, съ небесъ удаляя росистыя тѣни.
Къ вѣрной сестрѣ обратясь, говоритъ нездоровая сердцемъ:
«Анна, сестра! что меня за бессонницы ночью смущаютъ?
Въ наши дома что за гость необычный недавно явился?
Что за лицо у него! сколь онъ крѣпокъ dospѣхомъ и грудью!
Вѣрю, сестра! да и кто не повѣритъ, что божьей онъ крови.
Низкія души боязнъ обличаетъ. Увы мнѣ! съ какими
Бился судьбинами онъ! про какія рассказывалъ войны!
Если бы не было въ сердцѣ моемъ рѣшено непремѣнно
Въ сладкія узы супружества впредь ужъ ни съ кѣмъ не вступать мнѣ,
Разъ, что привязанность первую лютая смерть обманула,
Если бы мнѣ не постыли свѣтильники брака и ложе.
Можетъ быть этимъ однимъ согрѣшить возмогла-бъ прегрѣшенемъ.
Анна! признаюсь тебѣ: послѣ жалкой кончины Сихея,
Послѣ того, какъ рассыпались братнимъ злодѣйствомъ Пенаты.
Чувства мои онъ одинъ лишь затронулъ и твердую душу

Снова потрясъ, примѣчаю стариннаго пламени знаки.
 Впрочемъ молю чтобы прежде земля подо мною разверзлась
 Или перуномъ къ тѣнямъ преселилъ всемогущій родитель,
 Къ блѣднымъ Эреба тѣнямъ, во глубокіе вѣчные мраки,
 Чѣмъ твой уставъ, цѣломудріе! презрю и честь позабуду.
 Тотъ, кто впервые со мной обручился, на вѣки похитилъ
 Дѣвы любовь; пусть же ей и владѣетъ изъ самой могилы». —
 Такъ изрекла и слезами невольными грудь оросила 1).

Анна въ отвѣтъ говорить: «о сестра! о дражайшая свѣта!
 Ты ли одна изведешься отъ плача средь юности нѣжной,
 Сладостныхъ чадъ и награды Венериной въ вѣкъ не познавши?
 Прахъ и гробовые Маны ужели объ этомъ пекутся?
 Пусть огорченной склонить не смогли женихи никакіе
 Въ Ливіи здѣшней, а ранѣе въ Тирѣ; пусть Ярбъ былъ отвергнуть
 Вмѣстѣ съ иными вождами, которыхъ богатая славой
 Кормить для подвиговъ Африка—сердцу-ль противиться станешь?
 Иль позабыла, въ какихъ ты, сестра, поселилась предѣлахъ?
 Слѣва жилища Гетуловъ, свирѣпаго въ битвахъ народа;
 Тутъ же Нумиды безуздые; далѣе Сиртъ непривѣтный;
 Справа пустынный отъ засухи край и далеко воюютъ
 Злые Баркеи, но что же сказать про опасность изъ Тира,
 Брата жестокаго гнѣвъ?...

Такъ, что едва ли не волей боговъ и совѣтомъ Юноны
 Вѣтромъ ладьи Иліонскія къ нашему берегу примчало;
 Градъ свой какимъ, о сестра, ты увидишь! какія возстанутъ
 Царства при бракѣ подобномъ! союзниковъ Тевкровъ оружіемъ
 Слава Пунійцевъ, подумай, насколько умножиться можетъ.
 Только боговъ умоли и принеши имъ должную жертву,
 Гостя ласкай, вымышляя предлоги, чтобъ путь отлагалъ онъ,
 Бури пока на моряхъ съ Оріономъ дождливымъ бушуютъ,
 Флотъ ихъ пока не починенъ, пока непривѣтливо небо» 2).

Рѣчью такою возжегши, любовью сестру воспалила,
 Вмѣсто сомнѣній надежду внушила и стыдъ разрѣшила.
 Въ капища тотчасъ идутъ, чтобы волю безсмертныхъ извѣдать,
 Тамъ по уставу отборныхъ овновъ на алтарь возлагаютъ

Давшей законы Керерѣ и Фебу съ Ліеємъ родимымъ,
 Паче всѣхъ прочихъ Юнонѣ, которая браками править.
 Чашу въ десницѣ имѣя, прекрасная эта Дидона
 Бѣлой коровѣ межъ острыхъ роговъ тутъ сама возливаетъ
 Или боговъ предъ лицомъ вокругъ упитанныхъ требищъ обходитъ;
 Жертвы свои удваеетъ и въ нѣдра закланныхъ животныхъ
 Жадно глядитъ и дрожащую внутренность ихъ испытуетъ.
 О, вы слѣпые гадатели! могутъ ли жертвѣ безумной,
 Могутъ ли боги помочь? Пламень ласковый тихо снѣдаетъ
 Нѣдра ея и подъ сердцемъ живетъ молчаливая рана.
 Пышетъ Дидона несчастная, бродитъ по цѣлому граду,
 Вся обезумѣвъ, она, точно лань, пораженная въ рошакъ
 Острой стрѣлой, если издали пастырь въ дубравахъ Кресійскихъ
 Выстрѣлилъ вдругъ на-удачу и мѣткимъ поранилъ желѣзомъ
 Въ бокъ, самъ не зная того, а несчастная тщетно по дебрямъ
 Мчится Диктейскимъ: тростникъ смертоносный въ боку остается.
 Нинѣ по граду съ собой Иліонскаго витязя водить,
 Кажеть богатства Сидонянъ и городъ, для Тевкровъ готовый,
 Хочетъ открыться и вдругъ на полсловѣ опять умолкаетъ;
 Нина, какъ вечеръ наступить, въ палату къ себѣ зазываетъ,
 Хочетъ безумная снова про бѣдствія Трои услышать;
 Проситъ еще разсказать и съ разскащика взоровъ не сводить.
 Вотъ, какъ разстанутся на ночь и мало-по-малу смягчаютъ
 Свѣтъ свой луна и ужъ сонъ заходяшія звѣзды внушаютъ.
 Плачетъ въ палатѣ одна и на праздномъ Энеевомъ ложѣ
 Солнце встрѣчаетъ. Его лишь заочно и видитъ и слышитъ;
 Или, плѣненная сходствомъ, младого Іула на лонѣ
 Держитъ своемъ, обмануть несказанное пламя пытаясь,
 Медлятъ начатая башни; уже молодежь позабыла
 Въ ратныхъ трудахъ упражняться; ни пристани больше, ни твердыхъ
 Града оплотовъ не строятъ: кругомъ цѣпенѣють работы:
 Грозы великія стѣны и подмостки сравненные съ небомъ з).

Этой болѣзнью объятую зрѣть Кареагена царицу
 Зевса драгая жена, ужъ забывшую стыдъ отъ безумства.
 Вотъ обратилась Сатурнія съ рѣчью такою къ Венерѣ:
 «Истинно громкую славу, трофеи обильные взяли
 Ты и твой отрокъ: богами великими впредь прослывете,

Вы, что единую женщину два божества обманули.
 Вижу, богиня, что новыхъ ты стѣнъ убоялася нашихъ,
 Всѣ заподозривъ дома Карагена, великаго града.
 Чѣмъ же мы кончимъ теперь и къ чему состязанья такія?
 Лучше бы вѣчный намъ миръ заключить, а чтобъ былъ онъ прочнѣе,
 Бракомъ союзы мы скрѣпимъ. Чего домогалась, имѣешь:
 Пышетъ Дидона и въ самыя кости безумство пріяла.
 Общимъ народомъ теперь мы на равныхъ правахъ двѣ богини,
 Будемъ владѣть. Я согласна, чтобъ Тевкру служила царица,
 Пуновъ приданныхъ своихъ подъ твою предавши защиту».

Ей, догадавшись, что съ хитростью рѣчи сіи говорила
 Мысля Италіи царство на брегъ перевести Африканскій,
 Такъ отвѣчала Венера: «да кто-жъ бы настолько безумный
 Сталъ отрекаться и войны съ тобой предпочелъ договору,
 Если бы только успѣхомъ твой замыселъ могъ увѣнчаться.
 Рока не зная, страшусь; сомнѣваюсь, чтобъ Зевсъ согласился
 Городъ одинъ даровать и пришельцамъ Троянскимъ и Пунамъ,
 Оба народа смѣшать и устроить супружество это.
 Ты вѣдь жена: такъ тебѣ и удобнѣй упрасивать бога;
 Дѣйствуй, а мы за тобой». Отвѣчаетъ царица Юнона:
 «Я на себя это дѣло беру, а теперь, какъ достигнуть
 Цѣли ближайшей, повѣдаю способы вкратцѣ, внимай же:
 Мыслятъ заутра Эней и несчастная эта Дидона
 Въ рощи на ловы идти, лишь впервые народамъ покажетъ
 Ликъ свой Титанъ и лучами вселенную снова освѣтитъ.
 Черную тучу на нихъ и съ дождемъ и съ губительнымъ градомъ,
 Пугала ставятъ пока и дубравы сѣтями обводятъ,
 Вылью съ высокихъ небесъ и громами встревожу все небо;
 Спутники ихъ разбѣгутся и въ черномъ сокроются мракѣ.
 Тутъ-то въ пещеру единую Дардановъ князь и Дидона
 вмѣстѣ войдутъ. Буду съ ними и, если ты вправду согласна,
 Прочнымъ союзомъ обоихъ свяжу, чтобы ею владѣлъ онъ.
 Такъ совершится ихъ свадьба». Не споря съ лукавой богиней,
 Вмигъ согласилась и тщетному кову смѣется Венера 4).

Съ ложа возставъ между тѣмъ, Океанъ покидаетъ Аврора.
 Идетъ съ разсвѣтомъ изъ вратъ молодежи отборной дружина;

Сѣти несутъ и тенета и копы съ великимъ желѣзомъ;
 Всадники скачутъ Массилы и чуткихъ собакъ ополченье.
 Въ спальнѣ царица замедлилась; ждуть у порога палаты
 Пуновъ сановники первые; златомъ и пурпуромъ блещетъ
 Конь звонконогій и брозды онъ пѣной облитыя гложетъ.
 Вотъ показалась сама, окруженная сонмищемъ многимъ,
 Поясъ надѣвъ испещренный поверхъ Сидонійской хламиды.
 Туль у нея золотой и завязаны въ золото косы,
 Пряжка золотая высоко стянула багряную ризу.
 Вотъ и Фригійскіе спутники вмѣстѣ съ веселымъ Іуломъ
 Къ ней собрались. Между всѣми прекраснѣйшій къ пышному сонму
 Самъ примыкаетъ Эней и царицѣ сопутствовать хочетъ.
 Точно когда свой зимовникъ Ликійскій и Ксанеа потоки
 Вновь покидаетъ и Делось родной Аполлонъ навѣщаетъ,
 Хоры свои обновляя, и тучный алтарь обступивши
 Креты гремятъ и Дріопы и пестрыхъ толпа Агаѣйрсовъ,
 Самъ по Кинѣйскимъ проходитъ холмамъ и вѣтвями молодыми
 Кудри волнистыя вяжетъ и золотомъ ихъ окружаетъ;
 Стрѣлы звенятъ за плечами: таковъ же какъ онъ устремился
 Бодрый Эней и такой же красой ликъ свѣтился прекрасный 5).

Только достигли возвышенныхъ горъ и тѣснинъ непроходныхъ,
 Тотчасъ же дикія козы, поднятыя псами на всяхъ,
 Ринулись внизъ; вотъ съ другого ужъ бока стрѣлою несутся,
 Поле широкое въ бѣгствѣ своемъ измѣряя олени;
 Въ пыльные сонмы стеклись и дубравы свои покидаютъ.
 Отрокъ же юный Асканій въ долинахъ крутыхъ веселится,
 Борзымъ конемъ то однихъ, то другихъ бѣглецовъ обгоняя,
 Вышнихъ моля, чтобы въ сонмищѣ робкомъ внезапно явился
 Пѣнистый вепрь или левъ золотой отъ лѣсистой вершины.

Рокотомъ громкимъ межъ тѣмъ огласилось смущенное небо;
 Слѣдуетъ туча съ дождемъ проливнымъ и губительнымъ градомъ.
 Тотчасъ Тирійцы полями, а съ ними и Тевкры молодые
 Кинулись всѣ въ разсыпную и внукъ Киѳереинъ Дарданскій
 Въ страхѣ къ домамъ поспѣшаютъ: ужъ воды съ высотъ устремились.
 Тутъ-то въ пещеру единую Дардановъ князь и Дидона

Входятъ вдвоемъ: мать земля и творящая браки Юнона
 Знакъ подають; запылали огни и свидѣтель союза
 Воздухъ священный и взвыли на высяхъ дубравныя нимфы.
 Этотъ-то день сталъ причиною первой и смерти и прочихъ
 Бѣдъ роковыхъ; не смущаясь уже ни молвой, ни приличьемъ,
 Тайной любви не желаетъ имѣть Кароагена царица;
 Бракъ призываетъ и этимъ названьемъ вину украшаетъ.

Тотчасъ же мчится Молва сквозь великіе Ливіи грады:
 Эта Молва, что быстрѣ всего, что есть злаго на свѣтѣ,
 Крѣпнетъ движеньемъ и силы свои на ходу умножаетъ;
 Малой и робкой родившись, ужъ скоро подъ небо стремится;
 Землю пятой попираетъ, а голову въ тучахъ скрываетъ.
 Молвятъ, что мать земля, на безсмертныхъ прогнѣвавшись древле,
 Младшую эту сестру Энклада и Кея Титановъ
 Быструю бѣгомъ и крыльями въ гнѣвѣ своемъ породила.
 Чудище страшное, тѣломъ огромное; сколько на тѣлѣ
 Перьевъ у ней, столько-жъ глазъ есть подъ ними (и слушать-то дивно),
 Столько же есть языковъ, столько-жъ устъ и ушей напряженныхъ.
 Ночью летаетъ во мракѣ межъ небомъ и темной землею,
 Крыльями свищетъ и сладкой дремотой очей не смыкаетъ.
 Днемъ какъ на стражѣ сидитъ на вершинѣ палаты огромной
 Или съ возвышенной башни смущаетъ великіе грады.
 Столько-жъ защитница козней и лжи, сколько вѣстница правды,
 Рѣчью она разнообразной народы тогда наполняла,
 Радуюсь въ сердцѣ, равно о небывшемъ и бывшемъ гласила:
 «Прибыль съ дружиной Эней, отъ Троянскаго племени витязь;
 Съ выходцемъ этимъ Дидона прекрасная, молвятъ, слюбилась;
 Длинную зиму въ различныхъ забавахъ они коротаютъ,
 Царства свои позабывъ и плѣненные страстью позорной».
 Черныя рѣчи такія богиня вездѣ разсѣвала;
 Вскорѣ оттуда къ Іарбу парю свой полетъ устремила;
 Сердце ему возжигаетъ и злобу въ душѣ накопляетъ 6).

Сей, Гарамантиды нимфы. Аммономъ похищенный, чадо,
 Сто необъятныхъ Юпитеру храмовъ въ державѣ обширной,
 Сто возградилъ алтарей и огонь посвятилъ ему вѣчный

Вмѣстѣ со стражею бдишей, а кровью закланныхъ животныхъ
 Почву кругомъ утучнилъ и вѣнками врата изукрасилъ
 Сей-то, въ душѣ обезумѣвъ, возженный мучительнымъ слухомъ.
 Молвятъ, у требищъ святыхъ, предъ кумирами божьими много
 Зевсу молился великому, руки въ мольбѣ воздѣвая:
 «Юпитеръ, богъ всемогущій, ему же на вышитыхъ ложахъ
 Нынѣ Маврусіи всѣ возливаютъ, пируя, Ленея!
 Видишь ли это, отецъ? неужели, какъ молніи сыплешь,
 Всюе боимся тебя и слѣпые огни устрашаютъ
 Робкія души изъ тучъ и безцѣльно твой громъ завываетъ?
 Женщина та, что блуждая въ предѣлахъ моихъ, заложила
 Городъ ничтожный и деньги внесла, и которой я отдалъ
 Берега часть для житія и владычество этого мѣста,
 Бракъ мой отвергла, Энея-жъ теперь и въ царіи принимаетъ
 Такъ, что уже сей Паридъ съ полумужескимъ спутниковъ сонмомъ,
 Въ кудряхъ душистыхъ, въ Меонской подъ горломъ завязанной митрѣ
 Отнялъ невѣсту у насъ: знать за то, что тебѣ лишь приносимъ
 Жертвы свои и гордимся пустой и ничтожною славой» 7).

Такъ онъ молился, руками священный алтарь обхвативши.
 Внялъ всемогущій родитель и очи къ царицынымъ стѣнамъ
 Тотчасъ направилъ, къ любовникамъ добрую славу забывшимъ.
 Вотъ обратился къ Меркурію Зевсъ и приказъ объявляетъ:
 «Сынъ, поспѣшай! созови всѣхъ Зефировъ и ринься на крыльяхъ
 Къ Дардановъ князю, который въ Тирійскомъ теперь Кароагенѣ
 Медлитъ и данныя рокомъ ему отвергаетъ владѣнья;
 Ты приступи и приказы мои пронеси по ээиру.
 Матерь прекрасная намъ не такимъ вѣдь его представляла,
 Грямъ враждебнымъ его не для этого дважды изыла.
 Нѣтъ, для того, чтобъ чреватою царствомъ и лютою въ браняхъ
 Витязь управилъ Италіей, Тевкровъ высокое племя
 Онъ расплодилъ и вселенную всю преклонилъ подъ уставы.
 Ежели подвиговъ славой такихъ онъ возжечься не можетъ,
 Если для собственной славы къ трудамъ приступитъ онъ не хочетъ,
 Сыну-ль Асканію въ Римскихъ твердыняхъ родитель откажетъ?
 Что онъ затѣялъ? надѣясь на что, онъ живетъ межъ врагами,
 Чадъ Авзонійскихъ забавъ и Лавинія тучное поле?
 Въ море скорѣй! вотъ вѣлѣнія сущность, вотъ съчѣтъ ты отправленъ» 8).

Кончилъ. Родителя вышняго сынъ поспѣшаетъ исполнить
 Волю святую; сначала златые таларіи къ пятамъ
 Онъ привязалъ, на которыхъ паря, надъ землей и надъ моремъ
 Вихря не тише летучаго въ быстромъ полетѣ стремится.
 Жезлъ онъ пріемлетъ затѣмъ, коимъ блѣдныя души изъ Орка
 Онъ вызываетъ, иные-жъ въ печальные Тартары сводитъ,
 Сонъ и даетъ и отъемлетъ и жизнь полумертвымъ даруетъ.
 Имъ-то погналъ онъ вѣтры и плыветъ сквозь бурливыя тучи.
 Вотъ съ высоты ужъ и темя узрѣлъ и высокія плечи
 Твердаго старца Атланта, что небо главою подпираетъ,
 Старца Атланта, его же чело кедронасное вѣчно
 Черною тучей обвито и вихремъ дождливымъ сѣчется.
 Плечи стоятъ подъ снѣгами, потоки текутъ съ подбородка,
 Иней и ледъ покрываютъ косматую бороду старца.
 Тутъ-то впервые на крыльяхъ повисъ и полетъ задержалъ свой
 Богъ Килленійскій, затѣмъ же всѣмъ тѣломъ къ водамъ онъ низвергся
 Птицъ подобно, что вдоль береговъ и межъ скалъ многорыбныхъ
 Въ шумномъ полетѣ надъ самой несется поверхностью водной 9).

Только пятами крылатыми онъ Кароагена коснулся,
 Зрить возводящаго замки и новые дома Энея.
 Яспидомъ желтымъ украшенный мечъ при бедрѣ красовался;
 Плащъ у него, багрецомъ Сидонійскимъ пылая, спускался
 Съ доблестныхъ плечъ: одарила Дидона богатая друга
 Всякимъ богатствомъ Тирянъ и оружья ему позлатила.
 Тотчасъ накинулся богъ: «ты теперь Кароагены высокою
 Зиждешь основы, красивый женѣ воздвигаешь ты городъ,
 Горе! о собственномъ царствѣ забывъ и о собственной славѣ.
 Съ яснаго посланъ Олимпа самимъ я владыкой безсмертныхъ,
 Небо и земли который своимъ божествомъ сотрясаетъ.
 Онъ-то велѣлъ мнѣ пронести по вѣтрамъ эти быстрыя рѣчи:
 «Что ты задумалъ? надѣясь на что межъ Ливійцами медлишь?
 Ежели подвиговъ славою толикихъ возжечься не можешь,
 Если для собственной славы къ трудамъ приступить ты не хочешь,
 Вспомни о сынѣ младомъ, объ надеждахъ наслѣдника Юла,
 Коему царство Италіи, коему Римская область
 Рокомъ обѣщаны». Рѣчи сіи провѣщавъ, Килленіецъ
 Смертныя очи Энея, не выждавъ отвѣта, покинулъ;
 Сгинулъ вдали и безслѣдно пропалъ, въ тонкій паръ обратившись 10).

Умъ потерялъ тутъ Эней, онѣмѣвъ передъ дивнымъ видѣньемъ,
 Дыбомъ поднялись власы и пресѣкъся отъ ужаса голосъ.
 Въ страхѣ бѣжать поспѣшаетъ и сладкія страны оставить,
 Вѣстью такой отъ боговъ и такимъ повелѣньемъ подавленъ.
 Горе! но что-жъ онъ начнетъ и къ царицѣ безумной съ какою
 Лестью приступить теперь и съ чего разговоръ онъ завяжетъ?
 Мысли крылатыя онъ то туда, то сюда направляетъ,
 Въ разныя стороны мчитъ ихъ и все до конца испытуетъ.
 Въ долгихъ сомнѣніяхъ средство одно онъ за дучшее принялъ:
 Тотчасъ Мнесеея зоветъ и Сергеста съ могучимъ Серестомъ.
 Флотъ снаряжать имъ велитъ и людей собирать на поморье.
 Втайнѣ оружье готовить, причины-жъ внезапной тревоги
 Знать про себя; между тѣмъ онъ, покаместъ благая Дидона,
 Правды не зная, разрыва любви не страшится толикой,
 Съ ней говорить попытается, выбравъ удобное время,
 Выбравъ надежные способы. Съ радостью славные мужи
 Слушаютъ рѣчи сіи и поспѣшно приказъ выполняютъ.

Лесть предузнала однако (влюбленную кто же обманетъ!)
 Пуновъ царица; грядущее горе легко разгадала,
 Всѣхъ и всего опасаясь. Шепнула ей на ухо та же
 Злая Молва, что снастятъ корабли и собираются въ море.
 Въ гнѣвѣ лишилась ума и по цѣлому носится граду,
 Словно святыни подъятой яримая видомъ Θіада,
 Если урочныя оргіи возгласомъ Вакховымъ душу
 Ей шевелятъ и стенаньемъ ночнымъ Киберонъ зазываетъ.
 Вотъ наконецъ обратилась съ такими словами къ Энею:
 «Какъ? даже скрыть ты надѣялся ужасъ такой, о, коварный!
 Думалъ, что втайнѣ тебѣ наши царства удастся покинуть?
 Или тебя ни любовь, ни врученная съ клятвой десница,
 Ниже не трогаетъ видъ умирающей въ мукахъ Дидоны?
 Ты при созвѣздіяхъ зимнихъ суда снаряжать поспѣшаешь,
 По морю жаждешь идти сквозь свирѣпыя ты Аквилоны!
 Лютый! помысли: когда бы не къ чуждымъ полямъ, не къ безвѣстнымъ
 Ты направлялся домамъ, но стояла-бъ высокая Троя,
 Къ Троѣ самой чрезъ подобныя волны суда не поплыли-бъ.
 Насъ ли бѣжишь? Такъ десницей твоей и слезами моими
 Нынѣ молю, коли прочія средства сама потеряла,

Браками нашими, онымъ зачатымъ уже Гименеемъ!
 Буде имѣю заслуги и если ты что-либо видѣлъ
 Добраго въ домѣ моемъ, пожалѣй же о гибнущемъ домѣ:
 Умысль страшный оставь, если есть еще мѣсто для просьбы.
 Ради тебя и Ливійцевъ народъ и владыки Номадовъ
 Насъ ненавидятъ и Пуны бранятъ; чрезъ тебя погубила
 Стыдъ свой царица и то, чѣмъ я съ небомъ бывало равнялась:
 Прежнюю славу. На гибель зачѣмъ же меня покидаешь,
 Гость мой! увь! только это названье отъ мужа осталось!
 Медлю зачѣмъ? Иль того дожидаясь, чтобъ братъ мой свирѣпый
 Стѣны разбилъ или въ плѣнъ чтобъ увлекъ насъ Іарбъ Гетуліецъ?
 О, хоть бы нѣкое чадѣ зачать до разлуки успѣла
 Я отъ тебя! хоть бы малый Эней, на тебя походящій,
 Въ этой палатѣ игралъ и отца приводилъ мнѣ на память!
 Мнится, не вовсе рабой и не вовсе презрѣнной была бы!» 11).

Такъ говоритъ. Повинуясь Юпитера слову, безстрастнымъ
 Взоромъ смотрѣлъ и съ усиленіемъ въ сердцѣ тоску подавлялъ онъ.
 Вкратцѣ отвѣтилъ затѣмъ: «никогда не дерзну, о царица!
 Оныхъ заслугъ отрицать, что могла-бъ безъ числа ты напомнить,
 Ниже способенъ въ разлукѣ забыть про Элиссу, покамѣстъ
 Помню себя самого и душа этимъ тѣломъ владѣть.
 Времени нѣтъ для подробной защиты. Не думалъ украдкой
 Я убѣждать, успокойся, о брачныхъ же свѣточахъ вовсе
 Не было рѣчи у насъ и въ такой мы союзъ не вступали.
 Если-бъ согласно желаніямъ жить мнѣ судьба позволяла,
 Еслибы могъ я свободно устроить дѣла, то конечно
 Трою свою и развалины сладкія отчаго дома
 Я обиталь бы. Стояли-бъ Пріама высокія стѣны,
 Новые Пергамы я бы воздвигнулъ для Тевкровъ разбитыхъ.
 Нынѣ къ великой Италіи плыть Аполлонъ намъ Гринейскій,
 Ъхать въ Италію намъ завѣщаетъ Ликійское слово.
 Тамъ для меня и любовь и отечество. Видъ Карѳагена
 Если тебя Финикіянку въ Ливіи жить заставляетъ,
 Чтожъ запрещаешь Дарданскому роду въ землѣ Авзонійской
 Градъ созидать? Вѣдь и намъ дозволительно царствъ помогаться
 Днесъ и Анхиса отца всякій разъ, какъ росистою тѣнью
 Ночь одѣваетъ поля и какъ звѣзды огнистыя всходятъ,

Въ сонныхъ мечтахъ упрекаетъ меня и страшитъ гнѣвный призракъ.
 Днесъ и Асканій молодой и любезнаго сына обида
 Въ мысли приходятъ, его-жъ Гесперійскаго царства лишаю.
 Вотъ и посланникъ боговъ, отъ Юпитера вышняго посланъ,
 Сына главою клянусь! по вѣтрамъ окрыленное слово
 Тевкрамъ принесъ. Видѣлъ самъ я въ сіяніи бога обычномъ
 Въ стѣны вступившаго; уши мои гласъ небесный пріяли.
 Мучить себя и меня перестань бесполезнымъ упрекомъ.
 Ъхать приказано мнѣ. . . .» 12).

Рѣчи внимала, давно ужъ скосивши свирѣпыя взоры,
 Очи вращая туда и сюда и всего оглядѣвши
 Взоромъ безмолвнымъ, въ душѣ запылала и съ яростью молвить:
 «Нѣтъ, не богиня тебя родила и не Дарданъ твой предокъ,
 О вѣроломецъ! тебя породилъ изъ безчувственныхъ камней
 Страшный Кавказъ, а вскормили Гирканскія злая тигрицы.
 Что мнѣ притворствовать дольше? чего мнѣ еще дожидаться?
 Плачь мой услышавъ, заплакалъ ли? взоры склонилъ ли къ подругѣ?
 Пролилъ ли слезы невольныя? любящей скорбь раздѣлилъ ли?
 Худшее можетъ ли быть? нѣтъ не взглянетъ на это Юнона,
 Ниже Сатурній отецъ безмятежнымъ и ласковымъ окомъ.
 Правды ужъ нѣтъ на землѣ! изъ пучины изринутый, нищій
 Принять онъ былъ и безумная царство я съ нимъ раздѣлила!
 Флотъ сохранила ему и товарищамъ жизнь даровала.
 Горе, несчастную Фуріи жгутъ! вотъ и Фебъ прорицатель,
 Вотъ и Ликійскій оракулъ, а вотъ и отъ самаго Зевса
 Вѣстникъ боговъ по эѳиру свирѣпыя рѣчи приносятъ.
 Вышнимъ какое до этого дѣло? уже ли спокойныхъ
 Мучать заботы такія? тебя не держу и съ тобою
 Въ споръ не вступаю: несись по вѣтрамъ, царствуй ищи на пучинахъ!
 Впрочемъ надѣюсь, что ты, если боги еще не безсильны,
 Кару межъ пагубныхъ скалъ испіешь и нерѣдко Дидону
 Станешь по имени звать. И далекая пламенемъ чернымъ
 Буду преслѣдовать; душу какъ смерть ледяная исторгнетъ,
 Призракомъ всюду предстану. Заплатишь, невѣрный, заплатишь!
 Горе услышу твое, къ дольнымъ Манамъ молва донесется!»
 Тутъ, не окончивши рѣчь, на полсловѣ умолкла и въ горѣ
 Свѣта бѣжата дневного, умчалась изъ глазъ и исчезла,

Кинувъ Энея, отъ страха готоваго многое молвить,
Въ страхѣ о многомъ смолчавшаго. Взяли больную рабыни:
Мраморной спальнѣ и ложу златому ее возвратили 13).

Благочестивый Эней, хоть печальную ласковымъ словомъ
Онъ успокоить желалъ бы и рѣчью разсѣять кручины,
Много стенья и великой любовью въ душѣ сотрясенный,
Волю боговъ исполняетъ однако и флотъ навѣщаетъ.
Вотъ принимаются Тевкры за дѣло и съ берега въ море
Всѣ совлекаютъ ладьи: ужъ купается киль осмоленный;
Весла вѣтвистыя, бревна съ корой волокутъ изъ дубравы,
Бѣгствомъ своимъ торопясь.

Тутъ бы Дарданцевъ узрѣлъ ты изъ цѣлаго града текущихъ,
Словно толпу муравьевъ, какъ пшеницы великую груду
Грабятъ, о тягостной помня зимѣ, и подъ кровли относятъ.
Черное войско полями идетъ и сквозь травы добычу
Узкой тропою несетъ; вотъ плечами одни подпираютъ
Крупныя зерна, другіе-жъ усталыхъ идти понуждаютъ.
Ихъ упрекая за лѣность. Работой весь путь закипаетъ.

Мысли какія въ тебѣ, о Дидона, при видѣ подобномъ
Были тогда и какой испускала ты стонъ, созерцая
Съ башни высокой, какъ берегъ далече кипѣлъ и смущалось
Гласомъ толикой толпы предъ несчастною цѣлое море!
Злая любовь, о къ чему не понудишь ты смертнаго сердца?
Снова до слезъ низойти и къ моленіямъ новымъ прибѣгнуть
Страсть понуждаетъ, смирить предъ любовію гордую душу,
Средствъ не извѣдавши всѣхъ, чтобъ вотще не пришлось ей погибнуть.
«Анна! смотри: по всему ужъ торопятся берегу; видишь:
Люди сошлись отовсюду, ужъ парусъ вѣтры призываетъ;
Быстрыя кормы, ликуя, цвѣтами пловцы увѣнчали.
Еслибъ могла я сначала предвидѣть толикое горе,
Горе стерпѣла бъ, сестра! для несчастной одну лишь исполни,
Анна, мольбу; вѣдь тебя лишь одну уважаетъ преступный
Этотъ измѣнникъ; тебѣ онъ и тайны свои довѣряетъ;
Доступъ удобный къ нему и удобное вѣдаешь время.
Анна! иди и съ мольбой горделивому недругу молви:

Вмѣстѣ съ Данаями родъ истребить Иліонскій въ Авлідѣ
 Я не клялась и къ Пергаму суда вѣдь не я посылала;
 Тѣни и пепла Анхисовыхъ я не смущала въ могилѣ.
 Что же вѣщаній моихъ не пріемлетъ онъ въ лютыя уши?
 Что онъ торопится? пусть на прощанье послѣднюю просьбу
 Выполнить онъ: пусть дождется вѣтровъ и удобнаго бѣгства!
 Я не молю ужъ теперь о союзѣ нарушенномъ ономъ
 Или чтобъ красный онъ Латій для насъ и державу покинулъ;
 Жалкой отсрочки прошу: пусть безумію отдыхъ и время
 Дастъ онъ, чтобъ свыклась съ печалью душа и судьбамъ уступила.
 Только объ этомъ молю, надъ сестрой злополучною сжался;
 Если исполнишь мольбу, заплачу при кончинѣ сторицей» 14).

Такъ говорила Дидона, такія-то жалкія рѣчи
 Бѣдная носить сестра, но никоимъ не тронулся плачемъ,
 Ниже склонился душой на какія-бъ то ни было рѣчи.
 Жребій препятствуетъ, богъ замыкаетъ доступныя уши.
 Точно какъ старое древо могучаго твердаго дуба
 Въ Альпахъ Бореи, то съ той, то съ другой стороны напирая,
 Другъ передъ другомъ стараясь, крушатъ; слышенъ трескъ и всечасно
 Прахъ устилаютъ, какъ дрогнетъ глава, поднебесныя вѣтви;
 Въ камни впиается древо само и насколько вершиной
 Въ небо уходитъ, настолько-жъ кореньями тянется въ Тартаръ:
 Такъ-то могучій то съ той, то съ другой стороны непрестанной
 Рѣчью терзался, великую въ сердцѣ тоску испытуетъ:
 Духъ непреклоненъ; вотще изъ очей изливаются слезы.

Тутъ въ злополучьи своемъ устрешенная рокомъ Дидона
 Смерть призываетъ; противно смотрѣтъ на небесныя своды.
 Умыселъ свой тѣмъ скорѣе исполнить и свѣта лишиться
 Жаждетъ она, что недавно, когда на алтарь благовонный.
 Жертвы лила, почернѣла, о страхъ! тутъ священная влага,
 Въ скверную кровь возліянное вышнимъ вино обратилось.
 Дива сего никому, ни сестрѣ не повѣдала самой.
 Кромѣ того средь чертоговъ изъ мрамора храмъ находился
 Прежняго мужа; великая почестъ ему воздавалась;
 Снѣжнымъ руномъ и торжественной зеленью былъ онъ увѣнчанъ.

Мнилось, что гласъ изъ него и супруга призывное слово
 Къ ней донеслись, какъ землею туманная полночь владѣла,
 Только одна на вершинѣ дворцовой въ напѣвахъ гробовыхъ
 Часто стонала сова, точно плачь испуская протяжный.
 Страхъ умножаютъ въ душѣ и пророковъ святыхъ прорицанья
 Многимъ вѣщаньемъ; безумную въ сонныхъ тревожитъ видѣньяхъ
 Самъ раздраженный Эней; безпрестанно одна остается;
 Долгимъ путемъ и безъ спутниковъ вѣчно ей снится, что бродить
 Въ страхѣ она и Тирійцевъ въ пустыняхъ невѣдомыхъ ищетъ.
 Точно безумный Пенеей, какъ полки Эвменидъ предъ собою
 Зритъ онъ и солнце двойное и Оивы двоякія встали,
 Или Орестъ, Агамемноновъ сынъ, на театрахъ извѣстный,
 Матери, свѣточемъ адскимъ грозящей и связкою змѣевъ
 Онъ убѣгаетъ когда, а на прагѣ Эриніи сѣли 15).

Вотъ, какъ тоской побѣжденная Фурій пріяла и въ горѣ
 Смерть присудила себѣ, тутъ для смерти и способъ и время
 Въ сердцѣ избрала своемъ и къ печальной сестрѣ обращаясь
 Мысли таитъ на лицѣ, а чело просвѣтляетъ надеждой.
 «Анна, поздравь! отыскалося средство, которое вскорѣ
 Или его возвратитъ, или эту любовь уничтожитъ.
 Тамъ при вечернихъ струяхъ Океана, при западѣ солнца
 Крайній предѣлъ Оеіоповъ лежитъ, гдѣ Атлантъ исполинскій
 Ось обращаетъ плечомъ, прикрѣпленную къ звѣздамъ горящимъ.
 Тамъ мнѣ изъ роду Массиловъ указана вѣщая жрица,
 Стражъ Гесперидскихъ святилищъ, которая пищу дракону
 Вѣчно даетъ и священные древа плоды охраняетъ,
 Медъ возливая текучій и маки снотворные змѣю.
 Чарой она похваляется всякую душу отъ скорби
 Тотчасъ избавить, въ другія же души направить кручину;
 Рѣкъ замедляетъ теченье и звѣзды назадъ обращаетъ;
 Манъ вызываетъ ночныхъ; по приказу ея подъ ногами
 Стонетъ земля и спускаются ясени съ горной вершины.
 Милая! вышними днесъ и тобой, о сестра! и твоею
 Сладкой клянуся главой: противъ воли я къ чарамъ прибѣгла
 Сдѣлай во внутреннемъ дома притворѣ подъ сводомъ небеснымъ
 Тайный костеръ и оружіе мужа, что въ спальнѣ покинулъ
 Тотъ беззаконникъ, и ризы злодѣя и самое ложе,

Гибель мою, ты поставь на кострь: о супругъ ужасномъ
 Всякую память хочу истребить, да и жрица велѣла.
 Рекши, умолкла и прежняя блѣдность лицомъ овладѣла.
 Аниѣ на умъ не пришло, что неслыханной жертвой кончину
 Хочетъ царица прикрыть и такого безумства постигнуть
 Ей не дано и не ждетъ она горшего, чѣмъ по Сихеѣ.
 Все исполняетъ сестра 16).

Только воздвигся подъ небомъ, во храминѣ внутренней дома
 Этотъ великій костерь, изъ лучинъ и изъ падуба сложенъ.
 Тотчасъ царица вѣнками его и надгробной вѣнчаетъ
 Оной хвоей, а на одръ и одежды и мечъ позабытый
 Съ образомъ мужа кладетъ, сознавая грядущее въ сердцѣ.
 Вкругъ алтари возстаютъ и съ косою распущенной жрица
 Триста боговъ возглашаетъ, Эребъ и Хаосъ призываетъ,
 Кличетъ Гекату тройную, Діану триликую дѣву,
 Влагой кропитъ, что Аверна струю для нея замѣняетъ.
 Мѣдными сжаты серпами при мѣсяцѣ къ жертвѣ несутся
 Сочныя травы, исполнены лютымъ млекомъ ядовитымъ,
 Лошади новорожденной наростъ приворотный, что со лбу
 Не дано матери снять
 Вышнихъ мукою святой и руками воздѣтыми къ небу
 Молить царица съ босою ногой, въ распоясанной ризѣ;
 Ихъ передъ смертью зоветъ и свѣтила небесъ роковыя
 Ставить въ свидѣтели; если для тѣхъ, что несчастно любили
 Есть правосудный и помнящій богъ, пусть и онъ призывается 17).

Полночь была и тѣла утомленныя сладкій вкушали
 Сонъ по землѣ; успокоились рощи и ярое море
 Въ порѣ, какъ вышею катятся неба тропею свѣтила,
 Всякое поле молчитъ: и стада и блестящія птицы:
 Всѣ, что озера текучія, всѣ, что колючіе терномъ
 Заняли холмы и сну предаются въ ночи молчаливой.
 Только одна Финикіянка сердца отъ скорби ни разу
 Сномъ разрѣшить не могла, не вкусили ни грудь, ни зѣницы
 Нѣги ночной: удвоется скорбь и возставши бушуетъ
 Съ новою силой любовь и приливъ закипаетъ свирѣпый.

Мыслямъ своимъ предается она и съ собой разсуждаетъ:
 «Что же мнѣ дѣлать теперь? иль осмѣянной къ прежнимъ вернуться
 Тѣмъ женихамъ и у дикихъ Номадовъ вымаливать брака,
 Коихъ союзъ столько разъ былъ Пунійской царицей презрѣнъ?
 Или быть можетъ за флотомъ пойду Иліонскимъ и Тевкрамъ
 Стану рабой? Вѣдь пріятно имъ будетъ спасеннымъ Дидоной;
 Помнятъ конечно они съ благодарностью прежнюю службу.
 Только допустить ли кто и на гордыя примутъ ли лодки
 Имъ ненавистную? или, безумная! ты не довольно
 Знаешь и чувствуешь Лаомедонтова рода коварство?
 Чтожъ? одинокой ли мнѣ за веселымъ бѣжать ополченьемъ
 Или Тирійцевъ собравъ и своимъ окружившись народомъ,
 Гнаться во слѣдъ и людей, что съ трудомъ оторвались отъ Тира
 Въ море опять выгонять, чтобы съ бурями снова боролись?
 Лучше умри по заслугамъ, желѣзомъ цѣлся отъ кручины!
 Ты, нашихъ слезъ не стерпѣвшая, ты этимъ горемъ безумной
 Душу, сестра, отягчила, свирѣпому недругу выдавъ.
 Брака не зная, невинной я жизни вести не съумѣла
 Дикимъ подобно звѣрямъ и толикой кручины избѣгнуть.
 Вѣрность нарушена, въ коей клялась я Сихееву праху!»
 Пени и стоны такіе она изъ груди извлекала 18).

Князь на высокой кормѣ, ужъ увѣренный въ близкомъ походѣ,
 Сномъ укрѣплялся, какъ слѣдуетъ все на судахъ изготова.
 Образъ божественный съ тѣмъ же лицомъ, что и прежде являлось,
 Въ сонныхъ видѣньяхъ предсталъ и по прежнему мнилось грозилъ онъ
 Всѣмъ походя на Меркурія: гласомъ и цвѣтомъ румянымъ,
 Русой волною кудрей и украшеннымъ младостью тѣломъ.
 «Чадъ богини! дремотѣ возможно-ль теперь предаваться?
 Или не видишь, какія опасности васъ обступили?
 Или не слышишь, безумный! Зефира попутнаго голосъ?
 Лестъ и убійство свирѣпое въ сердцѣ она замышляетъ,
 Съ жизнью простясь, и волнуется гнѣва приливомъ различнымъ.
 Что-жъ ты не мчишься стремглавъ, если можешь еще это сдѣлать?
 Вскорѣ смутятся отъ весель моря и свирѣпыхъ увидишь
 Свѣточей блескъ; запылаетъ отъ лютаго пламени берегъ,
 Если коснѣющихъ въ этой землѣ васъ застанетъ Аврора.

Ну же, медлительность прочь! Вѣдь измѣнчива вѣвѣкъ и различна Женщина». Такъ провѣщаль и смѣшался онъ съ сумракомъ чернымъ.

Быстро очнулся Эней, уstraшенный внезапною мглою.
 На ноги тотчасъ вскочилъ и товарищей онъ понуждаетъ:
 «Мужи! сейчасъ же вставайте, сейчасъ же садитесь за весла!
 Парусъ сейчасъ распускайте! Съ ээира высокаго посланъ,
 Богъ поспѣшать намъ велитъ и канатъ разрубать намъ крученный.
 Вотъ ужъ вдругорядь зоветъ. Повинуемся мы, о святѣйшій!
 Кто бы ты ни былъ, и съ радостью новый приказъ выполняемъ.
 Съ нами пребудь и любовно содѣйствуй и неба свѣтила
 Намъ благосклонными сдѣлай!» Сказалъ онъ и мечъ молниеносный
 Выхватилъ вмигъ и нагимъ по канату ударилъ желѣзомъ.
 Пыломъ такимъ же весь людъ закипѣлъ: и хватаютъ и рвутся.
 Брегъ опустѣлъ, подъ судами великое море сокрылось:
 Пѣну клубятъ, налегая, гребцы и моря подметають.

Новымъ сіяньемъ впервые вселенную всю окропляла,
 Ложе златое Тивоново въ небѣ заря покидая.
 Съ башни высокой царица, какъ первый разсвѣтъ забѣлѣлся.
 Флотъ увидала, бѣгущій въ моряхъ на вѣтрилахъ надутыхъ,
 Берегъ узрѣла пустой, безъ гребцовъ замолчавшую пристань;
 Трижды, четырежды дланью прекрасную грудь поразила,
 Вырвала русыя косы: великій Юпитеръ! уйдетъ онъ!
 Царству и власти моей поругается дерзкій бродяга.
 Какъ? и еще не взялись за оружье и городомъ цѣлымъ
 Вслѣдъ не погнались? изъ пристани въ море ладей не помчали?
 Пламя несите скорѣе! беритесь за стрѣлы, за весла!
 Что я сказала и гдѣ я? Какимъ увлекаюсь безумствомъ?
 О, ты Дидона несчастная! нынѣ ли видишь коварство?
 Раньше-бъ смотрѣла, какъ царство сулила. Вотъ честь и десница
 Мужа, Пенатовъ родныхъ что умчалъ, говорятъ, изъ пожара,
 Дряхлаго старца отца что носилъ, говорятъ, на раменахъ!
 Развѣ, схвативши его, не могла изрубить и по волнамъ
 Трупъ разметать? не могла и людей и Асканія сына
 Острымъ желѣзомъ убить и отцу предложить вмѣсто пищи?
 Битвы успѣхъ былъ невѣренъ.—Пускай, но готовая къ смерти

Что потеряла бы я! Запаленный бы свѣточъ внесла я
 Въ станы его и огонь въ корабли и сгубила-бъ всѣхъ вмѣстѣ:
 Сына, отца и народъ, и себя погубила-бъ вдобавокъ.
 Солнце, что наши земные труды освѣщаешь повсюду!
 Брачныхъ посредница дѣлъ и знакомая съ ними Юнона!
 Ночью по улицамъ съ воемъ Геката зовомая дикимъ!
 Фуріи мщенія и вы, умирающей боги Элисы!
 Слушайте днесъ и на злыхъ заслуженную кару сошлите,
 Нашимъ моленіямъ внявъ. Если пристани должень достигнуть
 Тотъ беззаконникъ и хочеть судьба, чтобъ до суши доплылъ онъ,
 Если ужъ требуетъ рокъ и такой ужъ предѣлъ постановленъ,
 Пусть же народа свирѣпаго ратью тѣснимъ и оружіемъ,
 Снова изгнанникомъ ставъ, изъ объятія вырванъ Іула,
 Помощи просить вездѣ и кончину злосчастную узрить
 Кровныхъ своихъ, а когда на невыгодный миръ согласится,
 Пусть же и тутъ ни державы, ни жизни желанной не вкусить,
 Ранѣ срока падеть и пескомъ онъ рѣчнымъ занесется!
 Эти мольбы, этотъ гласъ вмѣстѣ съ кровью своей изливаю.
 Вы же Тирійцы! и племя его и грядущихъ потомковъ
 Вѣчной преслѣдуйте злобой и нашимъ костямъ воздавайте
 Почестъ сію: пусть не будетъ межъ васъ ни любви, ни союза.
 Нѣкій отмститель изъ нашего праха пускай зародится,
 Родъ Иліонскихъ мужей чтобъ губилъ и огнемъ и желѣзомъ
 Нынѣ и присно, во всякое время, какъ силу почуетъ.
 Бреги брегамъ пусть противятся, волны враждуютъ съ волнами,
 Такъ заклиная; съ мечами мечи! пусть и правнуки бьются!»
 Такъ говорила и въ разныя стороны умъ направляла
 Какъ бы скорѣй и вѣрнѣй ненавистную жизнь уничтожить.
 Въ краткихъ словахъ обращается къ Баркѣ, кормилица мужа
 Такъ какъ своя чернымъ прахомъ на родинѣ прежней лежала.
 «Анну сестру! о кормилица милая! кличь поскорѣе.
 Молви, чтобъ тѣло потокомъ рѣчнымъ поспѣшила увлажить.
 Жертвенный скотъ привела и со всѣмъ, что указано жрицей.
 Къ мѣсту пришла; и сама повяжись непорочной повязкой.
 Жертву Стигійскому Зевсу, начатую мной по уставу,
 Нынѣ хочу довершить и отъ скорби избавиться тяжкой...»
 Такъ говоритъ. Ускоряетъ усердіе дряхлыя ноги 19).

Дѣломъ спѣша и отъ пагубныхъ думъ обезумѣвъ, Дидона,
 Очи кровавыя движа, дрожащія щеки имѣя
 Въ пятнахъ зловѣщихъ и смертно блѣдна отъ кончины грядущей,
 Яро бѣжитъ на костеръ и Дарданскую сталь обнажаетъ,
 Горе! не къ службамъ такимъ поднесенный подарокъ Энея;
 Вотъ, какъ Троянскія ризы и это знакомое ложе
 Видитъ она, тутъ, немного замедлясь отъ плача и думы,
 Пала на пагубный одръ и послѣднюю рѣчь начинаетъ:
 «Сладкіе сердцу останки, пока богъ и рокъ дозволяли!
 Душу примите сію и отъ горестей сихъ свободите!
 Въ мѣрѣ жила и судьбами назначенный путь совершила;
 Нынѣ великою тѣнью пойду въ преисподнія страны.
 Градъ знаменитый поставила, стѣны свои созерцала,
 Мужа отмстила, отъ лютаго брата возмездье взяла я.
 Звали-бъ блаженной, о, слишкомъ блаженной меня, еслибъ только
 Нашего берега во вѣкъ не касались ладьи Дарданійцевъ...»
 Смолкла и къ ложу устами прильнувъ: «умереть безъ отмщенья...
 Что же? умремъ», говоритъ. «Да, вотъ этою самою смертию;
 Пламя мое отъ далекихъ пучинъ пусть же видитъ жестокой
 Дардановъ князь и предвѣстіе смерти съ собой пусть уноситъ».

Молвить и прежде чѣмъ звуки умолкли, на мечъ смертоносный
 Падшую спутники зрятъ и ужъ пѣнитъ кровью желѣзо.
 Руки лежатъ неподвижно раскинуты. Воплемъ высокій
 Грянулъ дворецъ и по дрогнувшимъ стогнамъ молва полетѣла.
 Плачемъ зловѣщимъ и стономъ и женскимъ отчаяннымъ воємъ
 Стѣны домовъ сотрясаются, плескомъ наполнился воздухъ,
 Точно какъ еслибы рушился недруговъ хищныхъ вторженьемъ
 Весь Карфагенъ или Тиръ стародавній и лютое пламя
 Съ бѣшенымъ ревомъ по кровлямъ боговъ и людей проносилось.
 Внемлетъ, безъ памяти ставъ, и въ поспѣшномъ и трепетномъ бѣгствѣ,
 Щеки ногтями пятная и дланями грудь поражая,
 Мчитъ сквозь сонмы сестра и зоветъ полумертвую съ кликомъ:
 «Вотъ, что таилось, подруга! Меня обмануть ты рѣшилась!
 Вотъ, что готовилъ костеръ и огни и алтарь умышляли!
 Плачь мнѣ съ чего-жъ одинокой начать? Погнушалась сестрою,
 Спутницей ты! Для чего и меня къ симъ судьбамъ не призвала?
 Насъ бы единая скорбь унесла и единое время.

Сими руками затѣмъ ли воздвигла его и отцовскихъ
Звала боговъ, чтобъ жестокая здѣсь безъ меня ты лежала?
Ты и меня умертвила, сестра! и народъ и старѣйшинъ
Пунскихъ сгубила, и собственный градъ. Дайте влагою рану
Злую омыть и, дыханье послѣднее если осталось,
Ртомъ мнѣ его воспринять!» Такъ сказавъ, по высокимъ ступенямъ
Всходитъ она и сестру полумертвую грѣть въ объятьи,
Стонъ издавая и ризами черную кровь обтирая.
Та, попытавшись тяжелыя очи поднять на мгновенье,
Клонится вновь и подъ сердцемъ свиститъ смертоносная рана.
Трижды старалась привстать и на локоть съ трудомъ опираясь,
Трижды вращалась на ложѣ; очами бродящими въ небѣ
Свѣта искала дневного и свѣтъ увидавъ, застонала.

Тутъ-то царица Юнона, надъ долгимъ мученьемъ и трудной
Сжалясь кончиною сей, посылаетъ Ириду съ Олимпа,
Тѣла суставы и спорящій духъ чтобъ скорѣй разрѣшила.
Ибо затѣмъ, что не рокомъ она, не законною смертью
Гибла теперь, но до срока, отъ ярости сердца внезапной.
Русаго волоса ей не успѣла еще Прозерпина
Съ темени снять и главу посвятить для Стигійскаго Зевса.
Вотъ на златыхъ росоносныхъ крылахъ по ээиру Ирида,
Тысячу красокъ различныхъ влача за собой противъ солнца,
Съ неба слетаетъ и ставъ надъ главой: «по приказу вручаю
Диту святыню его и отъ тѣла тебя разрѣшаю».
Такъ говоритъ и десницею власъ отсѣкаетъ и тотчасъ
Тѣла разсыпался жаръ, а душа на вѣтрахъ унеслася ²⁰⁾).

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Эребъ—одно изъ именъ преисподняго міра.

2) Ярбъ—царь Гетуловъ, народа, жившаго на границѣ Африканскихъ степей. Карфагенъ былъ построенъ будто бы на его землѣ. Онъ неудачно сватался за Дидону. Нумиды жили въ теперешнемъ Алжирѣ. Они называются безъязыкими, потому что будто бы не употребляли языкъ. Баркен—жители города Барки или Кирена, впоследствии ставшаго Греческой колоніей.

3) Кресійскій—то же что Критскій. Дикта—гора на Критѣ.

4) Солнце считалось богомъ изъ племени Титановъ, происходившихъ отъ Неба.

5) Массилами звали народъ, обитавшій въ восточной части Нумидіи, т.-е. Алжира. Древніе полагали, что Аполлонъ проводитъ шесть мѣсяцевъ въ Ликійскомъ городѣ Патарахъ, а на лѣто переселяется въ Делось. Ликія — полуостровъ на южномъ берегу Малой Азіи. Въ Делось ежегодно приходили посольства отъ окрестныхъ народовъ съ дарами богу. Креты—это Критяне; Дріоны—старинное племя въ сѣверной Греціи. Агаиры жили въ Трансильваніи; они, говорятъ, расписывали себя красками. Здѣсь они стоятъ собственно вмѣсто Гипербореевъ, мифическаго народа, жившаго на крайнемъ сѣверѣ, который въ древнія времена будто бы тоже присылалъ дары Аполлону. Кинѣзъ—гора на Делосѣ. Отъ нея Аполлонъ носитъ эпитетъ Кинѣя.

6) Титаны, происходившіе отъ Урана или Неба и отъ матери Земли, воевали со своими родственниками, Олимпійскими богами и были ими заключены въ Тартаръ. На это прогневалась общая прародительница Земля.

7) Египетскаго бога Аммона, почитавшагося въ степномъ оазисѣ, лежавшемъ на западъ отъ Египта, Греки и Римляне отождествляли со своимъ Зевсомъ. Мавруси и Мавры жили въ Мавританіи, къ западу отъ Нумидіи, но здѣсь это слово употреблено въ общемъ смыслѣ. Лейей — греческій эпитетъ Вакха, произведенный отъ слова, означающаго корыто, въ которомъ давятъ виноградъ. Меоны—то же, что Лидійцы. Трояне были одного съ ними племени. Ярбъ упрекаетъ ихъ за извѣженные азіятскіе обычаи. Такіе упреки мы еще не разъ встрѣтимъ въ Энеидѣ.

8) Венера спасла Энея въ первый разъ, унеся его изъ боя, какъ разсказано въ Иліадѣ, а другой разъ по взятіи Трои.

9) Тартаръ—одно изъ названій подземнаго міра; оно въ большинствѣ случаевъ означаетъ мѣсто наказанія грѣшниковъ. Атлантъ, поддерживающій небо, есть олицетвореніе Атлантійскаго или, какъ обыкновенно говорятъ, Атласскаго хребта въ Мавританіи, на границѣ міра, извѣстнаго древнимъ. Киллена — есть гора въ Аркадіи, на которой будто бы родился Меркурій. Таларіи (латинское слово) суть искусственныя крылья, которыя Меркурій носилъ на пятахъ. Меркурію поручалось водить мертвыхъ въ подземный міръ; онъ же и выводилъ ихъ оттуда, если это требовалось.

10) Яспидъ—драгоценный камень.

11) Фіада или по-русски бушующая, есть названіе женщины, посвятившихъ себя временно Вакху. Кинеронъ—гора въ Бютии, на которой происходили обыкновенно Вакховы оргіи. Гименей—богъ брака, иногда же самый бракъ. Номады то же, что Нумиды. Это слово греческое и означаетъ кочевниковъ. Нумиды—кажется латинская форма того же слова.

12) Элисса—другое имя Дидоны. Иные объясняютъ, что Дидона только прозваніе и значить героиня. Городъ Гриней былъ въ Малой Азіи по близости Трои. Тамъ почитался Аполлонъ и былъ его оракулъ.

13) Гирканы жили въ сѣверной Персіи при Каспійскомъ морѣ.

14) Авлида—городъ при Эвбейскомъ проливѣ. Изъ нея Греки отправились къ Троѣ.

15) Пеней, Фиванскій царь и Орестъ, сынъ Агамемнона, оба были пре-

слѣдѹемы Фуріями или Эриніями; первый за оскорбленіе Вакха, а второй за убійство своей матери Клитемнестры.

16) Гесперидскіе сады съ золотыми яблоками помѣщались преданіями на западныхъ берегахъ океана, въ предѣлахъ Африки. Ихъ сторожилъ драконъ. Три Геспериды были дочери Ночи.

17) Падубъ—вѣчно зеленое дерево, растущее въ теплыхъ странахъ Европы. Оно даетъ хорошія дрова. Гекатой называлась Діана, какъ подземная богиня. Она же считалась богиней мѣсяца подъ именемъ Селены, почему и называется триликой. О наростѣ на лбу новорожденныхъ жеребятъ, который будто бы съѣдала сама мать, было много толковъ въ древности.

18) Лаомедонтъ, по словамъ преданій, обманулъ Нептуна и Аполлона, которые взялись поставить стѣну вокругъ Трои, не заплативъ имъ обѣщанной платы. за что и былъ наказанъ.

19) Тибонъ, князь изъ Троянскаго рода, мужъ Авроры. Смерть Энея, по словамъ преданій, приключилась та же самая, что пророчила Дидона. Онъ палъ убитый въ сраженіи, въ рѣку Нумикій и сдѣлался мѣстнымъ богомъ. Мститель, о которомъ она говоритъ, есть Аннибалъ. Барка носить родовое прозваніе Аннибала и Виргилій, очевидно, представляетъ ее какъ родоначальницу великаго полководца.

20) Ирида—вѣстница Юноны. Дитъ—тоже, что Плутонъ, мужъ адской богини Прозерпины. Онъ же Зевсъ Стигійскій, т.-е. подземный, называется же такъ отъ адской рѣки Стикса.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

При описаніи полета Меркурія послѣ стиха: «Въ шумномъ полетѣ надъ самой» и пр., стоятъ слѣдующіе три стиха:

Такъ-то и въ ту пору онъ межъ землями леталъ и высокимъ
Небомъ и Ливіи брегомъ песчанымъ, вѣтры разсѣкая,
Дѣда по матери видѣвъ въ пути, Килленійское племя.

Дѣло въ томъ, что мать Меркурія была дочерью Атланта. Это вычурное мѣсто, конечно, не принадлежитъ Виргилію.

При описаніи почныхъ думъ Дидоны, послѣ стиха: «Заняли холмы и сну» и проч., слѣдуетъ не находящійся въ лучшихъ рукописяхъ и весьма сомнительный стихъ:

Всѣ улаждали заботы и сердцемъ труды забывали.

Нѣкоторые полагаютъ, что и два, вскорѣ слѣдующіе стиха: «Новымъ сіяньемъ впервые вселенную всю окропляла» и слѣдующій—поставлены здѣсь по ошибкѣ, но намъ сдается, что съ ними мѣсто выходитъ много лучше и что доказательствъ ихъ неподлинности вовсе нѣтъ.

КНИГА ПЯТАЯ.

Путь свой Эней между тѣмъ на судахъ ужъ свершалъ, и дорогой
Вѣрной плывя, отъ Борея чернѣющій понтъ разсѣкалъ онъ,
Взоры ко стѣнамъ стремя, что уже злополучной Элиссы
Пламенемъ смертнымъ блистали. Откуда толикое пламя,
Тевкры не знаютъ, но вѣдомо имъ отъ любви оскорбленной
Что происходитъ, что женщина ярая сдѣлать способна;
Знаменье чуждое, по волнамъ они проносились.

Только достигли открытаго моря суда и ни коей
Больше не видно земли: только небо кругомъ и пучины,
Тутъ надъ главами у нихъ собирается синяя гуча,
Бурю и ночь принося—и взбугрились волны во мракѣ.
Кормчій ужъ самъ, Палинуръ, отъ высокой кормы возглашаетъ:
«Тучи такія, увы! для чего небеса окружили?
Что замышляешь, родитель Нептунъ?» такъ сказалъ и поспѣшно
Снасти собрать онъ велитъ и налечь на могучія весла;
Въ сторону парусъ скосилъ и такую онъ рѣчь начинаетъ:
«О веледушный Эней! хоть бы Юпитеръ въ томъ поручался,
Странъ Италійскихъ при небѣ такомъ не надѣюсь достигнуть.
Вотъ измѣнившись гремятъ и отъ чернаго запада встали
Въ силѣ вѣтры и сгущается въ темное облако воздухъ.
Съ ними напрасна борьба и не сможемъ мы выдержать столько;
Разъ, что судьба побѣждаетъ, покорствоватъ ей подобаетъ.
Зову послѣдую, путь свой измѣнимъ. Отъ насъ далеко

Эрика братнія царства и пристань Сиканская будутъ,
 Если свѣтила знакомыя правильно вновь вычисляю».
 Набожный молвить Эней: «да и точно давно ужъ желаетъ
 Буря сего и ужъ вижу давно, какъ ты борешься тщетно.
 Что-жь? обращай паруса. Развѣ могъ бы я съ радостью большей
 Къ странамъ какимъ то ни было флотъ утомленный причалить,
 Нежели къ сей, что Акеста Дарданца для насъ сберегаетъ,
 Кости Анхиса родителя въ лонѣ своемъ заключая».
 Такъ говоря, поспѣшаютъ къ землѣ. Вотъ Зефиромъ попутнымъ
 Парусъ надулся, несется на быстрыхъ струяхъ ополченъе.
 Радости полны, знакомыхъ песковъ наконецъ достигаютъ ¹⁾).

Издали съ темени горнаго взоромъ признавъ изумленнымъ
 Флотъ и союзныя кормы, на-встрѣчу Акестѣ выбѣгаетъ,
 Дротовъ четой и Ливійской медвѣдицы шерстью щетинясь.
 Матерь Троянка его, отъ Кримиса потока зачавши,
 Здѣсь родила. Не забылъ повелитель о праотцахъ древнихъ;
 Тевкровъ съ возвратомъ поздравилъ и сельскій избытокъ непышный
 Имъ предлагаетъ и братскимъ сокровищемъ тѣшить усталыхъ ²⁾).

Только съ востока росистаго звѣзды ночныя изгнало
 Ясное утро, товарищей всѣхъ собираетъ на сходку
 Славный Эней и съ кургана высокаго такъ возглашаетъ:
 «О Дарданиды великіе, племя высокое Зевса!
 Вотъ ужъ скончались луны и кругъ завершился годичный
 Съ оной поры, какъ святаго родителя прахъ и останки
 Скрыли въ землѣ и печальные мы алтари посвятили.
 Мнится, тотъ день наступаетъ, что вѣчно плачевнымъ для сына.
 Вѣчно почтеннымъ пребудетъ: такъ боги ужъ мнѣ даровали.
 Если бъ засталъ онъ меня въ Гетулійскихъ изгнанникомъ Сиртахъ
 Или въ моряхъ Арголійскихъ плѣненнымъ и въ самой Микенѣ,
 Даже и тутъ бы годичный обѣтъ и законную тризну
 Выполнилъ я и дарами своими алтарь изукрасилъ.
 Нынѣ же къ самымъ костямъ и къ отцовскому самому праху
 (Врядъ ли безъ вѣдома вышнихъ, безъ воли божественной неба)
 Прибыли мы и вѣтрами направлены въ дружную пристань.
 Къ дѣлу приступимъ же днесъ и отпразднуемъ радостный праздникъ;

Будемъ молить о вѣтрахъ и что-бъ далъ намъ отецъ ежегодно
 Въ собственномъ градѣ и въ храмѣ, ему посвященномъ, собираться.
 По два вола Иліономъ рожденный Акестъ общаетъ
 Вамъ на ладью, призовите на трапезу отчихъ Пенатовъ
 Съ оными вмѣстѣ, которыхъ хозяинъ Акестъ почитаетъ.
 Кромѣ того, если только Аврора девятая смертнымъ
 Радостный день возвратитъ и вселенную снова освѣтитъ,
 Тевкрамъ сперва состязаніе быстрыхъ судовъ назначаю;
 Вслѣдъ же за нимъ, кто ногами гораздъ или вѣруетъ мышцамъ,
 Или съ копьемъ выступаетъ иль легкой гордится стрѣлою,
 Или дерзаетъ сраженіе на цестѣ суровомъ затѣять,
 Пусть соберутся ко мнѣ, добиваясь заслуженной пальмы.
 Нынѣ умолкните всѣ и листвою по вискамъ повяжитесь» 3).

Такъ говоритъ и чело осыняетъ онъ матернимъ миртомъ;
 Тоже Гелимъ сотворилъ, тоже самое съ мощнымъ Акестомъ
 Отрокъ Асканій, а слѣдомъ за ними и все ополченіе.
 Такъ-то средь тысячъ толикихъ направился вождь изъ совѣта
 Къ холму надгробному,—сонмищемъ многимъ кругомъ огражденный.
 Тамъ по обычаю двѣ безпримѣсныя Вакховы чаши
 Онъ возливаетъ и по двѣ млека и священныя крови;
 Яркіе сыплеть цвѣты и такую онъ рѣчь возглашаетъ:
 «Радуйся паки, родитель святой! поклоняемся праху
 Всуе блюдомому, тѣни отца и душъ непорочной;
 Не дано сыну полей роковыхъ и границъ Италійскихъ;
 Ниже Авзонскаго онаго Тибра съ тобою достигнуть!» 4).

Только сказалъ онъ, какъ вдругъ скользкій змѣй изъ святилищъ
 подземныхъ

Семь необъятныхъ круговъ, семь великихъ узловъ извлекаетъ;
 Холмъ обвиваетъ любовно и къ жертвамъ главою стремится.
 Въ синихъ отмѣтинахъ тылъ и пятнистымъ сіяніемъ злата
 Блещетъ на немъ чешуя, точно радуга въ небѣ сквозь тучи
 Тысячи красокъ различныхъ струитъ, освѣщенная солнцемъ.
 Диво узрѣвъ, ужаснулся Эней. Въ безконечныхъ изгибахъ
 Змѣй до патеръ и до кубковъ, подползши, устами коснулся,
 Яства отвѣдалъ и снова, безвредный и кроткій, подъ своды

Холма надгробнаго скрылся, алтарь посѣщенный покинувъ.
 Жертвы тѣмъ паче Эней умножаетъ, въ душѣ сомнѣваясь,
 Геній ли мѣста иль отчій сожитель предъ нимъ появлялся;
 Тотчасъ родителю двухъ по уставу ягнѣтъ заколаетъ,
 Столько же тучныхъ приносить свиней и тельцовъ черноспинныхъ,
 Вина струить изъ патеръ и зоветъ онъ въ молитвахъ Анхиса
 Душу великую, Манъ, приходящихъ изъ странъ Ахеронта.
 Также и прочіе Тевкры, на сколько кто сможетъ, съ весельемъ
 Жертвы несутъ и алтарь отягчаютъ, тельцовъ заколая;
 Ставятъ иные котлы и на дернѣ кругомъ размѣстившись,
 Угли подъ вертелы сыплютъ и мясо священное жарятъ.

День ожидаемый близился, въ ясномъ сіяніи мчали
 Къ намъ Фаэтонтовы кони Аврору девятую въ небѣ;
 Всѣхъ ужъ сосѣдей молва и великое имя Акеста
 Съ мѣстъ подняла; наполняютъ веселымъ собраніемъ берегъ;
 Зрѣтъ Энеадовъ хотѣтъ, а иные и счастья отвѣдать.
 Вотъ предъ очами бойцовъ полагаютъ средь круга награды:
 Зелени свѣжей вѣнки и святые треножники съ ними;
 Пальмы побѣдъ воздаянъе и рядомъ оружье драгое,
 Злата талантъ и талантъ серебра и багряныя ризы.
 Съ холма высокаго игоръ зачало труба возвѣщаетъ 5).

Тяжкими веслами тутъ начинаютъ гребцовъ состязанье
 Четверо сходныхъ судовъ, изъ Троянскаго выбранныхъ флота.
 Быструю гонитъ Пилу удалыми Мнесеей моряками
 (Вскорѣ Мнесеей-Италіецъ, отъ коего Мемміевъ племя);
 Страшной громадой Гіантъ исполинскую движетъ Химеру;
 Граду подобную, въ три ряда сѣвъ, молодые Дарданцы
 По морю мчатъ и въ три ряда вздымаются мощныя весла.
 Вотъ и Сергестъ, отъ котораго Сергіи приняли имя,
 Сѣлъ на Кентавра великаго; вотъ и на синюю Скиллу
 Входитъ Клоанѣ, прародителемъ будетъ онъ римскихъ Клуэнтовъ 6).

Есть въ океанѣ скала, вдалекѣ отъ береговъ опѣненныхъ.
 Волны, высоко вздуваясь, скалу поражаютъ и топятъ,

Зимніе Коры когда въ облакахъ сокрываютъ свѣтила.
 Въ тихую пору молчитъ и средь волнъ неподвижныхъ подьѣмлетъ
 Площадь свою и на солнцѣ пристанище сладкое чайкамъ.
 Тамъ-то родитель мету изъ зеленого падуба сдѣлалъ:
 Цѣль морякамъ, чтобы знали, откуда назадъ обращаться.
 Слѣдуетъ имъ и далекій свой бѣгъ загибать на пучинахъ.
 Вотъ занимаютъ по жребію мѣсто, на кормахъ высокихъ
 Златомъ сіяютъ вожди и багрянцемъ далеко блистаютъ.
 Зеленью тополя главы свои молодежь осѣнила.
 Сколькимъ елеемъ облитыя, свѣтятся плечи нагія.
 Сѣли на лавкахъ и къ весламъ ужъ руки свои устремили;
 Духъ устремивъ, ожидаютъ; трепещущимъ сердцемъ владѣя,
 Страхъ потрясаетъ его и возникшее славы желанье.
 Только трубы ясный звукъ прогремѣлъ, какъ ужъ всѣ и мгновенно
 Съ мѣстъ полетѣли своихъ: кликъ морской по ээиру несется;
 Локти гребцы прижимаютъ и понтъ опрокинутый пѣнять;
 Равныя гонять бразды; разступается разомъ предъ ними
 Взырое веслами ихъ и трезубыми рострами море.
 Нѣтъ, не съ такой быстротой колесницъ въ состязаніи парныхъ
 Поле забрали и мчатся, покинувъ рѣшетку повозки;
 Нѣтъ, не съ такимъ увлеченьемъ возницы, ослабивши возжи,
 Ими хлеснули коней и, повиснувъ, бичи направляютъ.
 Плескомъ и воплемъ мужей и желаньями громкими люду
 Стонутъ далеко лѣса, повторяетъ ихъ берегъ пологій;
 Холмы окрестные гласомъ толпы сотрясаются звучнымъ 7).

Вотъ передъ всѣми бѣжитъ и переднія занялъ пучины
 Прочихъ при воплѣ и гнѣвѣ Гіантъ, а Клоанѣ успѣшаетъ
 Слѣдомъ за нимъ; одолѣлъ бы гребцами, но бѣгъ замедляетъ
 Тяжесть ладьи; позади, въ разстояніи равномъ отъ Скиллы
 Мощный Кентавръ и Пила межъ собой лишь о первенствѣ спорятъ.
 То превосходитъ Пила, то великій Кентавръ, устремляясь,
 Первое мѣсто беретъ, то ужъ выравнивъ дружныя чела
 Мчатся они и браздятъ длиннымъ килемъ соленую влагу.
 Вотъ приближались къ утесу и скоро-бъ меты ужъ достигли.
 Вдругъ одолѣвшій Гіантъ, побѣдитель на среднихъ пучинахъ
 Кормчему быстрой ладьи завопилъ громогласно Менету:
 «Вправо зачѣмъ ты настолько уходишь? сюда направляйся,

Брега держись, хоть бы лѣвыя весла по скаламъ чертили;
 Море другимъ пусть достанется». Молвилъ, но камней подводныхъ
 Кормчій страшится и къ морю открытому руль обращаетъ.
 «Что ты съ дороги свернулъ? Повторяю, къ скалѣ подавайся!»
 Снова Гіантъ завопилъ и взглянулъ на Клоанеа и видитъ:
 Сзади спѣшить и ужъ мѣсто ближайшее къ берегу занялъ.
 Вотъ межъ Гіанта ладьей и звенящими камнями моря
 Ближнимъ путемъ проскользнулъ и передній корабль обѣжалъ онъ,
 Мигомъ скалу обогнулъ и въ моряхъ ужъ плыветъ безопасныхъ.
 Тутъ запылало у юноши сердце печалью великой,
 Брызнули слезы изъ глазъ, и неловкаго тотчасъ Менета,
 Честь позабывши свою и товарищей всѣхъ безопасность,
 Въ море стремглавъ отъ высокой кормы онъ столкнулъ и къ кормилу
 Самъ въ-торопяхъ приступилъ: самъ и кормчій онъ, самъ и начальникъ.
 Онъ и мужей понуждаетъ и къ берегу руль обращаетъ.
 Тяжкій Менеть между тѣмъ, лишь съ трудомъ на поверхность
 поднявшись,
 Старецъ уже, обливаясь струями въ намокшей одеждѣ,
 Лѣзетъ на темя скалы и на камнѣ сухомъ помѣтился.
 Тевкры смѣялись надъ нимъ и какъ падалъ съ кормы и какъ плылъ онъ;
 Снова смѣялись, смотря, какъ соленый потокъ изрыгалъ онъ.

Тутъ запылала надежда въ сердцахъ у обоихъ отставшихъ.
 Мыслятъ Сергестъ и Мнесей совладать съ замедленнымъ Гіантомъ.
 Мѣсто Сергестъ предвосхитилъ и вотъ ужъ къ утесу подходитъ.
 Впрочемъ не всѣмъ кораблемъ обогналъ онъ соперниковъ быстрыхъ:
 Носомъ однимъ; напираетъ Пила на ладью остальную;
 Тамъ по срединѣ ходя, ободряетъ гребущихъ и съ жаромъ
 Ихъ убѣждаетъ Мнесей: «вотъ теперь, вотъ теперь поналягте,
 Гектора воины, коихъ по взятіи Трои родимой
 Выбралъ въ товарищи я. Проявите ту самую силу,
 Мужество то же, что въ Сиртахъ Гетульскихъ ужъ вы проявляли,
 Злыхъ Іонійскихъ моряхъ и Малейской струѣ неотвязной.
 Перваго мѣста уже не ищу, не къ побѣдѣ стремлюсь я;
 О, еслибъ смѣлъ!.. но пускай побѣдитъ, кто Нептуну угоденъ;
 Стыдно послѣднимъ придти: вотъ о чемъ помышляйте, граждане!
 Этотъ позоръ отжените!» Напрягши послѣднія силы,
 Люди гребутъ; задрожала корма отъ широкихъ ударовъ;

Море бѣжить подѣ ладѣй; сотрясаются частымъ дыханьемъ
 Члены и губы изсохшіе; потъ какъ рѣка заструился.
 Случай мужамъ наконецъ доставляетъ желанную славу,
 Ибо, когда, обезумѣвъ, на скалы Сергестъ устремился,
 Внутренній путь предпочтя, и лишенный пространства помчался,
 Тутъ несчастливецъ на встрѣчные камни попалъ и завязнулъ.
 Дрогнули скалы, а весла обѣ острѣя иглы ударяся,
 Трескъ издають и повисъ сокрушенный корабль на утесѣ.
 Мигомъ вскочили гребцы и кричатъ и не тронутся съ мѣста.
 Ищутъ желѣзныхъ багровъ и шесты заостренные тащатъ;
 Весла разбитыя въ шумномъ прибоѣ съ трудомъ собирають.
 Радуюсь въ сердцѣ межъ тѣмъ и успѣхомъ Мнесоей ободренный,
 Воинствомъ веселъ крылатыхъ и парусомъ быстрымъ несомый,
 Водъ безопасныхъ достигъ и ужъ въ морѣ открытомъ несется.
 Точно какъ спугнутый голубь, изъ темной поднявшись пещеры,
 Домъ гдѣ имѣетъ и сладкое въ скважистомъ камнѣ семейство,
 Въ поле уносится, съ плескомъ великимъ подѣ кровлей въ испугѣ
 Крыльями хлопнувъ сперва, и въ полетѣ затѣмъ безмятежномъ
 Путь совершаетъ текуцій и перьевъ не двигаетъ быстрыхъ,
 Такъ и Мнесоей, точно такъ и Пила остальные пучины
 Въ бѣгствѣ сѣчетъ и движеньемъ своимъ ускоряема мчится.
 Прежде всего при утесѣ высокомъ, въ моряхъ мелководныхъ
 Ею покинуть Сергестъ; бесполезно на помощь зоветь онъ;
 Тщетно на веслахъ разбитыхъ бѣжать за другими онъ хочетъ.
 Вотъ и Гіанту она и громадѣ великой Химеры
 Гонится въ слѣдъ; уступаетъ корма, ибо кормчій утраченъ.
 Вотъ при концѣ состязанья одинъ лишь Клоанѣъ остается:
 Съ нимъ зачинають борьбу и тѣснятъ, напрягая всѣ силы.
 Тутъ-то удвоился кликъ и погоню желаніемъ громкимъ
 Всѣ ободряють, отъ возгласовъ воздухъ звенить необъятный.
 Эти гнушаются славу свою и добытую почестъ
 Вдругъ потерять и готовы пожертвовать жизнью для славы;
 Тѣ подстрекаются счастьемъ: видятъ, что можно, и могутъ.
 Можетъ быть равными рострами взяли бы оба побѣду.
 Если бы дланей Клоанѣъ не простеръ въ огорченіи къ морю.
 Громко молитвы творя и на помощь боговъ призывая:
 «Боги, у коихъ надъ волнами власть и по морю которыхъ
 Нынѣ бѣгу! бѣлоснѣжнаго вамъ на берегахъ по обѣту
 Тотчасъ вола заколю и повергну въ соленую влагу

Внутренность жертвы и вылью въ пучину текуція вина». Такъ говорилъ и обѣты его подъ валами слышалъ Хоръ Нереидъ и услышала съ Форкомъ его Панопея; Вотъ и родитель Портунъ подтолкнулъ исполинской десницей Тяжкій корабль и быстрѣ летучей стрѣлы или вѣтра Къ берегу онъ прилетѣлъ и въ заливѣ глубокомъ укрылся 8).

Тутъ порожденный Анхисомъ, бойцовъ по уставу созвавши, Звучнымъ глашатая гласомъ пріавшимъ побѣду Клоанеа Всѣмъ объявляетъ и лавромъ зеленымъ его осѣняетъ. По три вола молодыхъ на ладью получить дозволяетъ; Людъ и виномъ, и великимъ талантомъ сребра надѣляетъ. Главнымъ вождямъ кораблей прибавляетъ такую онъ почесть: Прежде всего побѣдителю ризу златую, вкругъ коей Пурпуръ бѣжалъ Мелибейскій, извивамъ Меандра подобный, Царственный отрокъ на ней же былъ вышитъ, по Идѣ лѣсистой Дротикомъ быстрымъ и бѣгомъ поспѣшныхъ тѣснящій оленей, Бодрый, прерывисто дышашій; вдругъ отъ эфира ниспади, Зевса оружничей къ небу его на когтяхъ подымаетъ. Старые дядьки вотще ко свѣтиламъ направили длани, Тщетно на воздухъ пустой разъяренныя лають собаки. Тотъ же, кто мѣста второго за доблесть свою удостоенъ, Броню златую изъ колець тройныхъ, что въ свирѣпомъ сраженіи Собственной дланью сорвалъ съ побѣжденнаго Демолеонта Мощный Эней при струяхъ Симоиса, подъ Троей высокой, Нынѣ въ награду пріялъ: и уборъ, и защиту на браняхъ. Многокольчатую вѣрные слуги Фегей и Сагарій Только съ трудомъ на плечахъ принесли, а въ нее облеченный Демолеонтъ на бѣгу поражалъ оробѣлыхъ Троянцевъ. Двое мѣдяныхъ треножниковъ служатъ послѣднимъ подаркомъ Вмѣстѣ съ ковшами серебряными съ выпуклой дивной рѣзбою 9).

Всѣ ужъ пріяли дары и гордясь полученнымъ богатствомъ, Пурпурной главы повязкой обвивъ, выступали надменно. Вотъ изъ свирѣпыхъ камней чрезъ стараніе многое вырванъ, Весла свои растерявъ и однимъ лишь напутствуемъ рядомъ, Жалкій, безславный корабль подвигаетъ Сергестъ злополучный,

Точно какъ змѣй, средь дорожной захваченной насыпи въ бѣгствѣ,
 Коего возъ колесомъ переѣхалъ иль путникъ могучій
 Камнемъ сразилъ, полумертвымъ его и увѣчнымъ покинувъ.
 Тщетно стараясь уйти, пресмыкается онъ длинныя кольца,
 Частью передней ярясь и сверкая очами и къ небу
 Выю вздымая шипящую; часть, пораженная раной,
 Бѣгъ замедляетъ узловъ и сгибанью препятствуетъ членовъ.
 Такъ-то въ движеніи сходномъ лѣнивый корабль подвигался;
 Парусъ однако поднялъ и съ надутымъ вѣтриломъ подходитъ.
 Далъ и Сергесту Эней уготованный раньше подарокъ,
 Съ радостью видя спасенье ладьи и мужей возвращенье.
 Онъ получаетъ рабу, что знакома съ искусствомъ Минервы;
 Родомъ Критянка, Фолоей зовутъ, близнецы подъ грудями.

Споры покончивъ сіи, направляется набожный витязь
 Въ поле зеленое; холмы, дубравой одѣтые частой
 Зрѣлись окрестъ, посреди же театру подобной долины
 Циркъ находился, въ которомъ со многими тысячами храбрый
 Сѣлъ на скамьяхъ уготованныхъ, среднее выбравши мѣсто.
 Съ трона сегодъ состязаться желающимъ въ бѣгѣ летучемъ
 Умъ воздаяньемъ остритъ и награды бойцамъ назначаетъ.
 Вотъ собрались отовсюду и Тевкры къ нему и Сиканы;
 Нисъ съ Эвриаломъ въ челѣ

Славенъ красой Эвриалъ и цвѣтущею младостью, Нисъ же
 Къ отроку чистой любовью извѣстенъ; за ними выходитъ
 Царственный витязь Діоръ отъ прекрасной Пріамовой крови.
 Слѣдуютъ Салій съ Патрономъ: одинъ Акарнанскаго рода,
 Кровью Тегейской гордится другой и слыветъ Аркадійцемъ.
 Тутъ же Гелимъ и Паноппъ, Тринакрійскіе юноши вышли,
 Къ ловамъ привычныя спутника два матерого Акеста.
 Вышло и много другихъ, сокровенныхъ негромкою славой;
 Такъ возглашаетъ затѣмъ предъ мужами Эней знаменитый:
 «Въ души примите и съ радостью мысли къ сему обратите!
 Днесъ ни единый изъ васъ не отыдетъ, даровъ не пріавши:
 Каждому по два Гносійскихъ, сіяющихъ яснымъ желѣзомъ
 Дротика дамъ и серебромъ облитую сѣкиру двойную.
 Этотъ подарокъ для всѣхъ; изъ боровшихся первые трое
 Примутъ награду и свѣтлой оливою главы повяжутъ.

Мужъ на бѣгу побѣдившій получить убранныю лошадь,
 Туль Амазонскій второму достанется, полный Оракійскихъ
 Пагубныхъ стрѣлъ и златою тесьмой окруженный широкой:
 Круглая пряжка и яхонтъ колчанъ на тесьмѣ утверждаютъ.
 Витязю третьему этотъ шоломъ Арголійскій довлѣтъ» 10).

Только сказалъ онъ, какъ заняли мѣсто и знакъ услыхавши,
 Быстро несутся въ пространствѣ, урочный рубежъ покидая;
 Бурѣ подобно прорвались и путь ужъ послѣдній свершаютъ.
 Нисъ на челѣ и далеко предъ всѣми другими мелькаетъ,
 Вѣтра летучаго легче и молнійныхъ крылій быстрѣе;
 Слѣдомъ за нимъ, но великимъ, увь, отдѣленъ промежуткомъ,
 Салій могучій спѣшитъ, а за тѣмъ въ разстояніи маломъ
 Третьимъ бѣжитъ Эвріаль.

Мчится четвертымъ Гелимъ; на него, насѣдая, несется
 Славный Діоръ и стопой за чужую пятую задѣваетъ;
 Вотъ ужъ коснулся плеча и когда бы дозволило время,
 Выскочилъ самъ бы впередъ или сдѣлалъ бы споръ нерѣшеннымъ.
 Времени нѣтъ: на послѣднемъ участкѣ, въ концѣ состязанья
 Мчались усталые; вдругъ на крови оступился на скользкой
 Нисъ несчастливецъ: на самомъ томъ мѣстѣ тельцовъ заколали;
 Кровь ихъ увлажила почву, а съ ней и траву зеленую.
 Юноша сей, ужъ триумфъ торжествуя, не смогъ задрожавшихъ
 Ногъ, упираясь въ траву, задержать и ничкомъ повалился
 Въ скотскій нечистый пометъ, со священной смѣшанный кровью.
 Все-жъ не забылъ онъ о другѣ, о нѣжной любви къ Эвріалу:
 Въ сторону прынулъ, вставая, и Салію онъ подвернулся.
 Вмигъ повалился и тотъ и на мелкомъ пескѣ закрутился.
 Быстро мелькнулъ Эвріаль и побѣду чрезъ друга пріявши,
 Первымъ къ метѣ прилетѣлъ при сочувственномъ плескѣ и кликѣ.
 Слѣдомъ Гелимъ прибѣжалъ; третья пальма досталась Діору.
 Тутъ-то въ великой долинѣ возсѣвшихъ и уши старѣйшинъ
 Громкими воплями Салій, побѣды лишень, оглушаетъ;
 Проситъ, чтобъ лестью отнятую почесть ему возвратили.
 Общая въ помощь любовь Эвріалу и милыя слезы:
 Въ тѣлѣ прекрасномъ милѣй и прекраснѣе самая доблесть.
 Также Діоръ помогаетъ и громко соперника славить,
 Третьимъ достигнувшій цѣли, но всеу стяжавшій побѣду,

Если достанется Салию первая почесть и пальма.
 Молвить родитель Эней: «остаются при васъ воздаянья,
 Отроки, ваши и мѣсть заслуженныхъ никто не отыметъ,
 Миѣ же дозвольте безвиннаго друга въ несчастьи утѣшить».
 Смолкнулъ и Салию льва Гетулійскаго грозную шкуру
 Гривой златой отягченную далъ и когтями изъ злата.
 Нисъ возражаетъ: «но ежели мзда побѣжденнымъ такая.
 Если о падшихъ жалѣешь, какія-жъ награды для Ниса
 Будутъ достаточны, первую взялъ бы который корону,
 Если бы та же судьба, что и Салия насъ не постигла».
 Такъ говоритъ и владыкѣ лицо показываетъ и члены
 Въ скверномъ пометѣ. Смѣется родитель благой и тяжелый
 Щитъ принести повелѣлъ, Дидимаона хитрое дѣло,
 Граями взятый съ Нептуновой двери, а имъ возвращенный.
 Юношѣ славному этотъ подарокъ прекрасный даруетъ

Вотъ, какъ закончился бѣгъ и награды героямъ онъ роздалъ,
 Молвить Эней: «если кто-либо доблесть и храбрость имѣетъ,
 Выступи нынѣ и длани опутавъ, закидывай руки!»
 Такъ возгласилъ и двойную награду за бой предлагаетъ:
 Мужъ побѣдившій тельца подъ златыми повязками приметъ,
 Мужъ побѣжденный щитомъ и шоломомъ утѣшится славнымъ.
 Мига еще не прошло, какъ съ великою силой своею
 Вышелъ Даретъ и воздвигся, роптанье въ мужахъ возбуждая;
 Тотъ, кто единый изъ Тевкровъ съ Паридомъ дерзалъ состязаться,
 Кто при курганѣ высокомъ, гдѣ славный покоится Гекторъ,
 Бута, великаго тѣломъ бойца, изъ Бебрикии дальней
 Въ Трою который пришелъ и себя выводилъ отъ Амика,
 Въ битвѣ сразилъ и на желтый песокъ полумертвымъ повергнулъ.
 Такъ-то вознесъ онъ главу и на битву себя предлагаетъ,
 Кажеть широкия плечи и мощныя руки являетъ,
 Ихъ чередой напрягая, и сыплетъ удары на воздухъ.
 Нужень противникъ ему, но никто изъ толикаго сонма
 Съ мужемъ сойтись не дерзаетъ и цесты къ рукамъ приспособить.
 Духомъ бодрясь, и надѣясь, что всѣ отрекутся отъ пальмы,
 Сталъ предъ Энеемъ герой и не мѣшкая долѣ, схватилъ онъ
 Шуйцей вола за рога, таковыя слова изрекая:
 «Чадо богини! когда не дерзаетъ никто состязаться,

Что мнѣ безъ пользы стоять и докуда мнѣ здѣсь дожидаться?
 Даръ отвести прикажи!» Закричали одними устами
 Всѣ Дарданиды и мужу подарокъ отдать понуждали.
 Видя сіе, упрекаетъ Энтелла Акестъ величавый
 Съ нимъ на зеленомъ одрѣ изъ травы возсѣдавшего рядомъ:
 «Славный Энтеллъ, межъ героями нѣкогда всуе сильнѣйшій!
 Или толико смирившись, толикій дозволишь подарокъ
 Ты безъ борьбы получить? Гдѣ же богъ, твой могучій наставникъ,
 Эрикъ, объ коемъ ты столько твердилъ? гдѣ же громкая слава
 Въ цѣлой Тринакриі? гдѣ же доспѣхи, что домъ твой вѣнчаютъ?»
 Такъ отвѣчаетъ Энтеллъ: «ни стремленія къ чести, ни славы
 Страхъ изъ души не изгналъ бы, но старость во мнѣ замедляетъ
 Хладную кровь и коснѣютъ мои истощенныя силы.
 О, если-бъ прежняя днесъ, если-бъ та же, которой гордится
 Этотъ наглецъ, если-бъ оная младость во мнѣ пребывала!
 Тутъ бы не ради награды и красивыхъ тельцовъ приступилъ я
 Къ подвигамъ симъ; не пекусь о дарахъ 9). Такъ сказалъ и предъ
сонмомъ

Парные цесты неслыханно тяжкаго вѣса повергнулъ,
 Съ коими Эрикъ удалый обычай имѣлъ на сраженьяхъ
 Длани вращать, облекая суровыми кожами руки.
 Замерло сердце у Тевкровъ: толикихъ-то семь костенѣло
 Шкуръ исполинскихъ воловъ, окружая свинецъ и желѣзо.
 Паче другихъ изумился Даретъ и отъ боя отрекся.
 Сынъ веледушный Анхисовъ тяжелые цесты и съ ними
 Мощныхъ ремней безконечныя кольца дивясь осязаетъ.
 Старецъ межъ тѣмъ изъ груди словеса изливаетъ такіа:
 «Что-жъ бы сказалъ ты, когда-бъ самого Геркулеса оружье
 Ты увидалъ и на берегѣ здѣшнемъ плачевную битву.
 Этими Эрикъ твой братъ встарину отъ враговъ защищался:
 Кровью и мозгомъ разлитымъ понынѣ запятнаны оба.
 Съ ними ходилъ на Алкида онъ мощнаго; ими сражался
 Самъ я, пока сохранялися силы и младости недругъ,
 Старость еще не бѣлѣла вокругъ дряхлыхъ висковъ разсыпаясь.
 Впрочемъ когда Иліонскій Даретъ противъ нихъ не выходитъ,
 Только-бъ дозволилъ Эней и одобрилъ Акестъ повелитель,
 Бой уравниаь соглашусь и отъ Эрика шкуръ откажуся.
 Страхъ отложи, но и самъ совлеки Иліонскіе цесты».
 Молвить и плотную старецъ хламиду со чреселъ свергаетъ;

Членовъ великихъ суставы, великія кости и руки
 Онъ обнажилъ и огромный на желтомъ пескѣ водрузился.
 Тутъ порожденный Анхисомъ герой одинакіе цесты
 Вынесъ мужамъ и оружіемъ равнымъ имъ длани опуталь.
 Тотчасъ на пальцы ножные бойцы уперлись и безстрашно,
 Руки могучія къ небу поднявъ, угрожаютъ другъ другу;
 Главы далеко закинувъ, отъ вражыхъ ударовъ щитятся;
 Руки съ руками сплетаютъ и битву свою зачинаютъ.
 Сей быстротою въ ногахъ и цвѣтущею младостью крѣпокъ;
 Мышцами силенъ и грузомъ другой, но дрожать и слабѣютъ
 Ноги его и дыханіе тѣло великое зыблетъ.
 Многія раны взаимно и тщетно герои наносятъ;
 Сыплютъ по выпуклымъ ребрамъ удары и грудью великій
 Звонъ издаютъ; вкругъ висковъ и ушей поминутно блуждаютъ
 Частыя руки; трещать подъ ударами тяжкими скулы.
 Держится грузный Энтеллъ и въ одномъ положеніи замеръ,
 Только плечомъ отклоняясь и въ недруга взоромъ впиваясь.
 Тотъ, словно городъ высокій великимъ полкомъ осаждая
 Или вкругъ горнаго замка обстѣвъ со дружиной своею,
 Доступы всѣ испытуетъ и мѣсто за мѣстомъ обходитъ
 Съ хитростью многою и приступы часто и тщетно заводитъ.
 Вдругъ выпадаетъ Энтеллъ и десницу могучую поднялъ
 Онъ высоко, но предвидитъ Даретъ угрожающей съ выси
 Страшный ударъ и отпрянулъ онъ тѣломъ своимъ быстроногимъ
 На вѣтеръ силу старикъ изливаетъ и самъ онъ объ землю
 Тяжкій ударился тяжело громадой великою тѣла,
 Точно дуплистая ель на дремучемъ верху Эриманеа
 Или на Идѣ великой, съ корнями вырвана, пала.
 Съ мѣста вскочили и Тевкры, и вся молодежь Тринакрии;
 Клики до неба восходятъ и первымъ Акестъ подбѣжавши
 Тотчасъ ровесника друга, ему соболѣзнуя, поднялъ.
 Старецъ паденьемъ такимъ не замедленъ, бѣдой не смутился.
 Въ битву бодрѣе стремится; отъ гнѣва удвоились силы;
 Стыдъ подстрекаетъ бойца и сознаніе доблести многою.
 Въ бѣгство врага обратилъ и по цѣлому поприщу гонить,
 Сыпля десницей и шуйцей удары; не дастъ онъ Дарету
 Срока ни отдыха; точно чреватая градами туча
 Съ трескомъ по кровлямъ разить, такъ могучимъ ударомъ Дарета
 Витязь громить и обѣими дланями зыблетъ и рушить 11).

Тутъ-то родитель Эней предаваться дальнѣйшему гнѣву
 Мужу сему воспретилъ и свирѣпствовать такъ не дозволилъ;
 Битву прервалъ и изъ схватки усталаго съ бою Дарета
 Выхватилъ онъ и такими словами его унимаетъ:
 «О, злополучный! какое безумство душой овладѣло?
 Или нездѣшнихъ не чувствуешь силъ и боговъ супротивныхъ?
 Волѣ небесъ уступи!» Такъ сказалъ и сраженіе покончилъ.
 Онъ къ высокимъ ладьямъ, лишь съ трудомъ волокущей колѣна,
 Томной главою кивающей, черной запекшейся кровью,
 Кровью, съ зубами слѣпанной, плюющей, друзьями отведенъ.
 Щитъ знаменитый и мечъ по призыву они-жъ получаютъ
 вмѣсто бойца: остаются и пальма и быкъ для Энтелла.
 Духомъ ликуя герой и наградою взятою гордый.
 Молвить тогда: «сынъ богини и прочіе Тевкры! познайте-жъ,
 Силы какія во мнѣ сокрывались въ юные годы,
 Смерти какой вы Дарета избавили, съ боя уведши!»
 Такъ говоритъ и становится противъ воля молодого,
 Даромъ побѣднымъ служившаго: сталъ и закинувъ десницу
 Твердаго цеста ударъ межъ великихъ роговъ направляетъ,
 Сверху стремя, и оружье въ расколотый мозгъ окунаетъ.
 Паль безъ дыханья и на землю быкъ содрогнувшійся рухнулъ.
 Старецъ межъ тѣмъ изъ груди словеса изливаетъ такіа:
 «Лучше ужъ Эрикъ сію вмѣсто смерти Даретовой душу
 Въ жертву прими! здѣсь искусство и цѣсть, побѣдивъ, покидаю».

Тотчасъ Эней состязаться желающихъ быстрой стрѣлою
 Къ подвигамъ громкимъ зоветь и награды мужамъ предлагаетъ:
 Дланью великой своей съ корабля онъ Сергестова мачту
 Въ землю воткнулъ и на верви летучаго голубя въ небо
 Съ мачты высокой пустилъ, чтобъ служилъ онъ для витязей цѣлью.
 Мужи сошлись; вотъ ужъ жребій мѣдный шеломъ принимаетъ
 Въ лоно свое и при возгласахъ благопріятныхъ собранья
 Первымъ выносятся жребій Гиртакова Гиппокоонта.
 Слѣдомъ Мнесеей, побѣдитель недавній въ морскомъ состязаньи,
 Названъ судьбами—Мнесеей, осыненный зеленой оливой.
 Братъ твой Эвритіонъ третьимъ выходитъ, о, Пандаръ преславный!
 Ты, что когда-то, приказъ получивъ договоры разрушить,
 Первый ударилъ стрѣлой въ середину Ахеевъ безпечныхъ.

Вышелъ послѣднимъ Акестъ, что на днѣ оставался шелома;
Юношей трудъ раздѣлить на боговъ онъ надѣясь дерзаетъ ¹²⁾.

Тутъ напрягаютъ соперники мощными дланями луки,
Силу являютъ свою и стрѣлу достаютъ изъ колчана.
Вотъ тетива зазвенѣла и первая по небу мчится
Гиппокоонта стрѣла и текущій эфиръ разсѣкая,
Къ цѣли приходитъ своей и впивается въ дерево мачты.
Дрогнула мачта высокая, хлопнула въ страхъ крылами
Птица парящая; плескомъ великимъ поля огласились.
Слѣдомъ удалый Мнесеей выступаетъ съ натянутымъ лукомъ,
Цѣля къ вершинѣ и зоркія очи какъ лукъ напрягая.
Птицы однако самой не успѣлъ злополучный коснуться:
Только узлы разорвалъ и льняныя оковы разрушилъ,
Коими за ногу голубъ къ высокой былъ мачтѣ привязанъ.
На вѣтеръ ринулся тотъ и къ густымъ облакамъ устремился.
Тутъ-то и лукъ свой тугой и стрѣлу ужъ давно изготовя,
Быстрый Эвритіонъ брата на помощь призвалъ и мгновенно
Въ небѣ широкомъ ликующій, плещущій шумно крылами,
Голубъ подъ черною тучей смертельнымъ ударомъ настигнуть,
Паль бездыханный, подъ ясными звѣздами духъ свой оставя,
Къ дольнымъ низринуть странамъ и стрѣлу на себѣ онъ приносить.

Пальмы лишенный, одинъ престарѣлый Акестъ оставался;
Впрочемъ на воздухъ и онъ устремляетъ оружье безъ цѣли,
Лукъ свой звенящій и силу, отецъ, предъ людьми показуя,
Диво священное тутъ и грядущему знаменье вѣку
Вдругъ предстаетъ; разумѣемъ его по исходѣ великомъ;
Вѣщія пѣли пѣвцы о старинномъ пророчествѣ этомъ.
Въ облакѣ тонкомъ подъ небомъ стрѣла на лету запылала,
Пламенемъ путь означая, и въ чистый эфиръ обратилась,
Быстро сгорѣвши, подобно какъ сорваны съ неба нерѣдко,
Косы влача за собой, пробѣгаютъ падучія звѣзды.
Смолкнули въ страхъ и къ вышнимъ съ горячей мольбой обратились
Тевкровъ полки и Тринакріевъ сонмъ; не отвергнувъ святого
Знаменья мощный Эней, но Акеста довольнаго обнялъ;
Многимъ богатствомъ его надѣляетъ и такъ возглашаетъ:

«Отче! прими, если знаменье далъ царь великій Олимпа,
 Честью веля особливой тебя передъ всѣми украсить.
 Самъ многолѣтній Анхисъ чрезъ меня этотъ даръ предлагаетъ:
 Кубокъ, покрытый рѣзбой, что Эракліецъ Киссей благородный
 Древле ему даровалъ, и честной и великій подарокъ
 Въ память свою и въ залогъ неразрывной любви и союза.
 Такъ говоритъ онъ и лавромъ зеленымъ царя осѣнивши,
 Первымъ къ наградѣ зоветъ и предъ всѣми его возвышаетъ.
 Добрый Эврипѣонъ мѣсто свое уступаетъ охотно,
 Съ неба высокаго птицу единый изъ всѣхъ хотъ низринулъ.
 Слѣдомъ за нимъ награждается узы стрѣлой разорвавшій;
 Мачту крылатымъ оружіемъ пробившій послѣдній увѣнчанъ 13).

Тутъ прародитель Эней, не закончивъ еще состязанья,
 Дядьку и спутника отрока Юла къ себѣ призываетъ;
 Сыну Эпиту на ухо вѣрное такъ провѣщалъ онъ:
 «Шествуй и сыну Асканію, если имѣетъ готовымъ
 Отроковъ строй при себѣ и ужъ конскую скачку устроилъ,
 Молви, чтобъ къ дѣду явился, въ dospѣхахъ себя показуя».
 Такъ говоритъ, а затѣмъ приказалъ изъ великаго цирка
 Весь набѣжавшій народъ удалить и поляны очистить.
 Отроки ѣдутъ уже и предъ окомъ родителей нѣжныхъ
 Блещутъ на борзыхъ коняхъ и дивуясь убранству, встрѣчаютъ
 Кликомъ Тринакрія ихъ, а Трояне хвалою осыпаютъ.
 Кудри у всѣхъ по уставу оливой остриженной сжаты;
 Парные дротики твердаго дерна имѣютъ иные;
 Легкій колчанъ у другихъ за плечами; на грудь упадаетъ
 Гибкая цѣпь изъ крученаго злата и выю объемлетъ.
 На три отряда раздѣлены всадники, три воеводы
 Скачутъ въ поляхъ и за каждымъ двѣнадцать воителей ѣдутъ:
 Такъ-то сіяютъ полкомъ, подчиняясь наставникамъ мудрымъ.
 Первымъ отрядомъ веселымъ начальствуетъ малый начальникъ,
 Дѣдово имя носящій Пріамъ, знаменитый Политовъ
 Отпрыскъ молодой, приращенье грядущее роду Италовъ.
 Конь выступаетъ Эракійскій подъ нимъ, выставляющій гордо
 Бѣлыя ногъ основанья и лобъ показующій бѣлый.
 Атій начальникъ другой, отъ котораго Атіевъ племя,
 Маленькій Атій, любезнѣйшій отроку отрокъ Іулу,

Третій, прекраснѣйшій всѣхъ выѣзжаетъ Іуль благородный;
 Конь Финикійскій подъ нимъ, что недавно благая Дидона
 Юношѣ въ память свою и въ свидѣтельство дружбы вручила.
 Прочіе всѣ на Сиканскихъ, дарованныхъ старцемъ Акестомъ,
 Ъдутъ коняхъ

Плесками робкихъ пріемлютъ и радостнымъ окомъ на юныхъ
 Дарданы смотрятъ и въ чадахъ отцовъ узнаютъ престарѣлыхъ.
 Вотъ, какъ собраніе все и родителей взоры съ весельемъ
 Разъ на коняхъ обскакали, Эпитовъ имъ сынъ благородный
 Знакъ громозвучный готовымъ подалъ и бичемъ имъ зашелкалъ.
 По ровну вмигъ раздѣлились и три учинили дружины,
 Хоры свои раздробивъ, а приказъ получивши вторичный,
 Снова коней обращаютъ и вотъ ужъ за стрѣлы берутся.
 Новыя бѣгства и новыя строятъ они повороты
 Другъ противъ друга, въ кругахъ неразрывныхъ круги завиваютъ
 Съ хитростью многою и битву въ доспѣхахъ своихъ представляютъ.
 То открываютъ свой тылъ, то внезапно враждебнымъ оружіемъ
 Цѣляютъ взаимно и вдругъ помирились и вмѣстѣ ужъ скачутъ.
 Точно какъ тотъ Лабиринѣ, что на Критѣ являлъ на высокомъ
 Въ стѣнахъ глухихъ извивавшійся путь и пришельцу лукаво
 Тысячу узкихъ стезей предлагалъ, такъ что слѣдъ безопасный
 Путникъ терялъ и въ дому безъ сознанья блуждалъ и возврата.
 Такъ-то и юноши Дардановъ, путая слѣдъ свой, кружатся;
 Бѣгство и битву въ игрѣ безконечной своей соплетаютъ;
 Точно дельфиновъ толпа, черезъ влажные мчась океаны,
 Ливіи понтъ и Карпаѳій браздить и по волнамъ играетъ.
 Скачку и схватки сіи черезъ многіе годы припомнилъ
 Славный Асканій, стѣной обносилъ онъ какъ длинную Альбу;
 Игрище вновь учредилъ и велѣлъ стародавнимъ Латинамъ
 Тоже свершать, что и самъ исполнялъ съ молодежью Троянской.
 Чадъ научили Албанцы своихъ, а отъ нихъ и великій
 Римъ перенялъ и сберегъ онъ ристанье священное предковъ:
 Троей поднесъ именуютъ, а отроковъ сонмомъ Троянскимъ.
 Такъ совершались игры святому родителю въ память 14).

Тутъ-то впервые Фортуна обманчивой ставъ премѣнилась
 Почестъ пока воздавали различными играми холму,
 Съ неба Юнона Сатурнія вновь посылаетъ Ириду

Къ лодкамъ Илійскимъ и въ помощь бѣгущей вѣтры воздвигаетъ,
Многое строя и гнѣвомъ еще не насытись стариннымъ.
Путь совершая по тысячецвѣтной дугѣ поднебесной,
Слѣдомъ спускается быстрымъ незримая людямъ дѣвица;
Смотритъ на сонмище многое, берегъ созерцаетъ великій;
Видитъ безлюдную пристань и флотъ одинокій у берега.
Только вдали на скалѣ, отдѣлясь отъ народа, Троянки
Плакали сонмомъ по старцѣ и понтъ созерцали глубокій
Съ плачемъ онѣ: «о увѣ! столько моря еще остается,
Столько пучинъ утомленнымъ»: у всѣхъ вопль одинъ вылетаетъ;
Молятъ объ городѣ, тяжело сносить имъ морскія невзгоды.
Въ ихъ-то среду со вредомъ и обманомъ знакомая входитъ;
Божескій ликъ отложила и ризы свои измѣнила;
Стала Бероей, супругою дряхлой Тмарійца Дорикла,
Племя имѣвшей и славу когда-то и чадъ знаменитыхъ.
Такъ-то явилась она посреди матерей Дарданійскихъ.
«О злополучныя!» молвить, «которымъ Ахейскія руки
Смерти нанести подъ родимой стѣной не успѣли, о племя
Жалкихъ изгнанницъ! для коихъ же бѣдствій блюдетъ васъ Фортуна?
Вотъ ужъ седьмой послѣ гибели родины годъ протекаетъ,
Мы же по волнамъ и странамъ, по столькимъ опаснымъ камнямъ,
Столькимъ блуждаемъ вѣтрамъ, чрезъ великое море за оной
Тщетно гоняясь Италией, волнами понта носимы.
Эрика братскаго край и знакомецъ Акестъ передъ нами;
Что запрещаетъ и стѣны воздвигнуть и городъ для гражданъ?
Родина мать и напрасно изъятые Граемъ Пенаты!
Или никоимъ ужъ стѣнамъ и въ будущемъ Троей не зваться?
Или ужъ Гекторскихъ водъ Симоиса и Ксанѳа не узрю?
Дѣйствуйте, сестры! и кормы несчастныя вмѣстѣ сождемте.
Вѣщей Кассандры въ ночи мнѣ привидѣлся образъ и мнилось
Пламенный свѣточъ вручалъ; «здѣсь, о Дарданки! Трою ищите;
Здѣсь ваши дома», рекла. Нынѣ время приказы исполнить:
Медлить не должно при дивахъ такихъ. Вотъ Нептуну четыре
Жертвы дымятся: и пламя и мужество богъ подаетъ намъ» 15).

Такъ говорила и съ силой враждебное пламя схватила;
Руку далеко закинувъ, десницею блещетъ и свѣточъ
Вергнула вдругъ; запылали умы и сердца обуяли

Въ женахъ Илійскихъ: одна лишь изъ нихъ, всѣхъ старѣйшая Пирго,
 Столькихъ Пріамовыхъ чадъ воздоившая древле въ палатѣ.
 Крикнула имъ: «не Бероя стоитъ, не Ретейскую нынѣ
 Видимъ Дорикла жену! красоты Олимпійской примѣты,
 Очи замѣтѣте горящія, доблесть и видъ величавый,
 Голоса звукъ и походку ея, только тронется съ мѣста.
 Я вѣдь съ больною Бероей недавно сама разлучилась,
 Въ горѣ покинувъ ее, что одна при обрядѣ толикомъ
 Быть не должна и Анхиса почтить по заслугамъ не можетъ».
 Такъ убѣждала она

Жены межъ тѣмъ въ нерѣшимости взоромъ зловѣщимъ на лодки
 Близкія смотрятъ, волнуемы разомъ и страстной любовью
 Къ здѣшней землѣ и влеченіемъ къ царствамъ, обѣщаннымъ рокомъ.
 Вдругъ на обоихъ крылахъ подымается къ небу богиня,
 Въ бѣгствѣ великой дугой поднебесный эфиръ разсѣкая.
 Тутъ, пораженныя дивомъ и яростью лютой объаты,
 Клики воздвигаютъ и пламя изъ нѣдра домовъ похищаютъ.
 Грабятъ другія алтары и священныя вѣтви, поязки,
 Свѣточы мещутъ; свирѣпствуетъ вожжи Вулканъ отпустивши;
 Лавки и весла палитъ и еловыя съ росписью кормы.

Къ холму Анхиса и къ сонмищу съ вѣстью Эвмелъ поспѣшаетъ,
 Флота пожаръ возвѣщая, да впрочемъ и зрители сами
 Видятъ средь облака чернаго пепелъ по вѣтру носимый.
 Кинулся первымъ Асканій и въ томъ же уборѣ, въ которомъ
 Конниковъ радостно велъ, ко смятеннымъ ладьямъ поскакалъ онъ;
 Дядьки дрожащіе отрока тутъ удержать не успѣли.
 «Что за безуміе новое? къ цѣли какой вы стремитесь,
 Гражданки бѣдныя? горе! не вражьи Аргивскіе станы
 Вы сожигаете: жжете надежды свои! вотъ Асканій
 Вашъ передъ вами!» Шеломъ тутъ схватилъ онъ и подъ ноги кинулъ,
 Коимъ закрытый войну представлялъ онъ на игрищѣ славномъ.
 Вотъ и Эней поспѣшаетъ, и цѣлое воинство Тевкровъ.
 Страхомъ объатыя жены по берегу вмигъ разбѣжались;
 Къ дебрямъ стремятся, подъ камни нависшіе кроются робко;
 Стыдно проступка и дня; узнаютъ, измѣнившись душою,
 Чадъ и супруговъ; свирѣпая вышла изъ груди Юнона.
 Пламя и лютый пожаръ между тѣмъ необузданной силы

Все-жъ не теряютъ: межъ досками влажными медленно тлѣя,
 Пакля дымится и пламя лѣнливое мало-по-малу
 Дерево ѣстъ и во всемъ кораблѣ разливается язва.
 Силы героевъ напрасны и рѣки пролитыя тщетны.
 Тутъ богомольный Эней, съ мощныхъ плечъ одѣяніе сбросивъ,
 Вышнихъ на помощь зоветъ, простирая съ молитвою руки:
 «Юпитеръ, богъ всемогущій! когда не на всѣхъ прогнѣвился
 Дардановъ ты и старинная благодѣтельность боговъ надъ несчастьемъ
 Сжалиться можетъ людскимъ, о дозволю отъ пожара избѣгнуть
 Лодкамъ, отецъ! и отъ гибели Тевкровъ плачевныя силы
 Нынѣ спаси иль ужъ всѣхъ уцѣлѣвшихъ ты молнией своею
 Разомъ сгуби, коль виновны, и собственной дланью убей насъ!»
 Только сказалъ онъ, какъ дождь устремился и черная буря
 Стала свирѣпствовать; вмигъ отъ великихъ громовъ задрожали
 Холмы и поле; по цѣлому воздуху яростно хлещетъ
 Ливень могучій и тѣсной толпой закружились Австры.
 Кормы водой налились; увлажняются хладнымъ потокомъ
 Полусожженные доски, потушенъ огонь и четыре
 Только погибли ладьи; отъ пожара спаслись остальные.

Горькой бѣдой потрясенъ, размышляетъ Эней прародитель;
 Думы великія онъ то туда, то сюда направляетъ,
 Разно въ душѣ разсуждая, въ поляхъ ли пребудетъ Сиканскихъ,
 Рокъ позабывъ, или къ странамъ Италіи вновь устремится.
 Навѣтъ престарѣлый въ то время, ему-жъ Тритонида Паллада
 Мудрость открыла и многимъ искусствомъ прославила въ людяхъ;
 Вѣдалъ отвѣты давать, если спрашивалъ кто о великомъ
 Знамени гнѣвныхъ боговъ или рока испытывалъ тайны.
 Сей, утѣшая Энея, такую-то рѣчь начинаетъ:
 «Чадъ богини! пойдемъ за судьбами, куда-бъ ни влачили;
 Что-бъ ни случилось, терпѣніемъ рокъ побѣждать подобаетъ.
 Есть у тебя отъ божественной крови Акестъ Дарданійскій;
 Онаго ты на совѣтъ призови и съ готовымъ бесѣдуй;
 Оному тѣхъ передай, для которыхъ судовъ не хватаетъ:
 Всѣхъ, что трудомъ утомились великимъ и рокомъ Дарданскимъ:
 Старцевъ дряхлѣющихъ, женъ изнуренныхъ морскою пучиной;
 Если еще кто-нибудь немощной или робкій найдется,

Тоже оставь и пускай безъ труда здѣсь жилища получать,
Городъ Троянскій назвавъ съ твоего позволенія Акестой».

Старого друга рѣчами такими смущенъ еще больше,
Всякими думами въ сердцѣ своемъ онъ совѣмъ разрывался.
Черная ночь между тѣмъ колесницей ужъ на небо всходитъ;
Вотъ ниспускается съ неба родителя милаго образъ;
Рѣчи такія Анхисъ передъ сыномъ вѣщаетъ внезапно:
«Сынъ мой, и жизни дражайшій, покаместъ во мнѣ пребывала!
Сынъ мой, испытанный рокомъ Илійскимъ, Юпитеромъ посланъ,
Къ вашимъ ладьямъ прихожу: отогналъ отъ судовъ онъ Троянскихъ
Лютый пожаръ и надъ вами съ высокаго сжалился неба.
Добрымъ послѣдуй рѣчамъ, кои Навтъ говорилъ многолѣтній;
Избранныхъ воиновъ только, крѣпчайшія души, съ собою
Въ путь Италійскій бери: родъ свирѣпый и нравами дикій
Въ Латіи Тевкры найдутъ. Но сначала ты къ Дитову дому
Темному долженъ сойти и глубокой пещерой Аверна
Съ нами свиданья искать: не владѣтъ мной Тартаръ жестокій,
Ниже печальныя тѣни, но съ сонмищемъ добрыхъ пріятнымъ
Я обитаю въ Элисіи; къ мѣсту святая Сибилла
Черныхъ оновъ изобильною кровью пришельца доставитъ.
Тамъ все потомство свое и сужденныя стѣны узнаешь.
Нынѣ прости: половину небесной дороги свершила
Влажная ночь; коней солнцевыхъ чую свирѣпыхъ дыханье».
Молвить и въ воздухъ тонкомъ какъ дымъ безъ слѣда разошелся.
Сынъ возглашаетъ: «зачѣмъ же спѣшишь и куда ты стремишься?
Сына-ль бѣжишь? кто тебя изъ объятія нашего вырвалъ?»
Такъ говоря, пробуждаетъ онъ въ пеплѣ уснувшее пламя,
Лара Пергамскаго кличетъ и Весты святилище древней
Чистой мукѣй и кадильницей полною чтить онъ усердно 16).

Тотчасъ товарищей созвалъ и прежде всѣхъ прочихъ Акеста;
Зевса велѣніе имъ и родителя милаго слово
Князь объявляетъ и мысли, къ которымъ теперь онъ приходитъ.
Мигомъ за дѣло взялись; согласился и царь Тринакрійскій;
Новому граду матронъ набираютъ и людъ добровольный
Въ немъ оставляютъ: такихъ, что о громкой хвалѣ не пекутся.

Сами суда обновляютъ, огнемъ обожженные бревна
 Въ нихъ замѣняютъ, старательно чинятъ и весла, и снасти.
 Малы они по числу, но живетъ въ нихъ воинская доблесть.
 Вождь между тѣмъ означаетъ сохой городскую ограду,
 Дома по жребію роздалъ, велитъ, чтобъ Пергамомъ и Троей
 Были для гражданъ; Троянецъ Акестъ, новымъ царствомъ довольный,
 Торгъ учреждаетъ и, старцевъ созвавши, даетъ имъ уставы.
 Тутъ же на Эрика высахъ, со звѣздами смежныхъ заложень
 Храмъ Идалійской Венерѣ и жрецъ для Анхисова холма
 Вмѣстѣ съ великою рощей святой отъ народа дается.

Девять тутъ дней весь народъ пировалъ и дарами усердно
 Чтилъ алтари; уравнили вѣтры благосклонные море;
 Частымъ дыханіемъ Австеръ въ дорогу опять зазываетъ.
 Тутъ на излучистомъ берегѣ плачъ воздвигается громкій;
 Тамъ день и ночь въ неразрывномъ объятіи коснѣютъ родные,
 Самыя женщины тѣ, что недавно взирать на пучину
 Горемъ считали и самого имени моря пугались,
 Ъхать готовы и трудности всѣ претерпѣть переѣзда.
 Добрый Эней утѣшаетъ покинутыхъ ласковымъ словомъ,
 Ихъ со слезами герой однородцу Акесту вручаетъ.
 Эрику трехъ тутъ тельцовъ онъ и черную агницу бурямъ
 Тотчасъ заклатъ приказалъ и чредою отвязывать верви.
 Самъ, осѣнивши оливой остриженной кудри густыя,
 Сталъ на носу корабля и съ патерой въ десницѣ въ потоки
 Внутренность жертвы повергъ, возливая текучія вина.
 Слѣдуетъ вѣтеръ за ними, отъ самой кормы возстающій;
 Море товарищи въ запуски бьютъ и волну подметають.

Тяжкой заботой полна, обратилась къ Нептуну Венера,
 Такъ говоря и такія мольбы изъ груди изливая:
 «Гнѣвъ непреклонной Юноны и мщеніемъ не сытое сердце
 Нашъ принуждаютъ, Нептунъ! ужъ къ послѣднимъ моленьямъ
 прибѣгнуть.

Лютой ни многое время, ни праведность мужа, ни даже
 Зевса и рока велѣнья сломить и склонить не возмогутъ.
 Ей не довольно, что городъ изъ Фригіи злобой свирѣпой

Выѣла злая, чрезъ всякія бѣды влачивъ несчастливцевъ:
 Трои злосчастной остатки, и пепелъ и кости погибшей,
 Нынѣ терзаетъ, причины же ярости ей лишь извѣстны!
 Самъ ты свидѣтелемъ былъ, на пучинахъ Ливійскихъ недавно
 Горы какія воздвигла и съ небомъ все море смѣшала,
 Бурей Эоловой тщетно противу Троянъ ополчившись;
 Въ царствѣ твоємъ что дерзнула она!
 Вотъ и Троянскихъ супругъ къ нечестивому дѣлу подвигши,
 Гнусно сожгла корабли и сгубивши суда, принуждаетъ
 Тевкровъ въ безвѣстной странѣ злополучныхъ товарищей бросить.
 Пусть же хоть тѣмъ, кто остался, дозволено будетъ безвредно
 Плыть по пучинамъ твоимъ и Лаврентскаго Тибра достигнуть,
 Если о должномъ прошу и обѣщанъ имъ Парками городъ» 17).

Ей отвѣчаетъ Сатурній, морей повелитель глубокихъ:
 «Можно тебѣ, Киѳерея! владѣніямъ моимъ довѣряться,
 Родъ свой изъ коихъ ведешь, да притомъ и заслуги имѣю:
 Неба и моря великіе гнѣвы смирялъ я нерѣдко.
 Я и на сушѣ—свидѣтели Ксанѣ и Симоисѣ—не меньше
 Пекся чѣмъ ты объ Энеѣ, какъ лютый Ахиллъ побѣдитель
 Трепетныхъ Тевкровъ полки припиралъ ко стѣнамъ Иліона.
 Тысячи въ адъ посылалъ онъ и трупами полны стонали
 Рѣки Троянъ и пути не нашелъ и не могъ изливаться
 Въ море Скамандръ; въ этотъ день, какъ съ Пелидомъ сошелся
 могучимъ

Славный Эней, не имѣя ни силъ, ни боговъ одинакихъ,
 Въ тучѣ пустой я героя умчалъ, хотъ желалъ до подошвы
 Мною созданныя стѣны обманщицы Трои разрушить.
 Мысли такія-жъ во мнѣ и теперь; страхъ напрасный отвергни:
 Люди, о коихъ печешься, безвредно достигнуть Аверна.
 Только единого взыщется сынъ твой погибшаго въ безднахъ:
 Многихъ искупить одинъ» 18).

Рѣчью такой какъ богини довольное сердце утѣшилъ,
 Въ золото коней родитель запрягъ и уздой опѣненной
 Бурныхъ замедлил и вдругъ отпускаетъ онъ разомъ всѣ возжи.
 Въ синей своей колесницѣ по гребнямъ валовъ поскакалъ онъ:

Зыбь осѣдаетъ и ярое море подъ осью громовой
 Мигомъ равняется, тучи бѣгутъ съ необъятнаго неба.
 Спутниковъ сонмъ собрался разнородныхъ: киты исполины.
 Главка старинный соборъ и отъ Ины рожденный Палемонъ,
 Быстрые съ ними Тритоны и цѣлое воинство Форка.
 Слѣва Ѳетида съ Мелитой и дѣва плыветъ Панопея;
 Тутъ же Несея и Спія, и Ѳалія и Кимодока 19).

Тутъ безпокойный Энея родителя духъ наполняетъ
 Радость внезапная; тутъ поскорѣе велитъ онъ воздвигнуть
 Мачты высокія, реи скорѣй обтянуть парусами.
 Разомъ раскинули снасти и разомъ десные, а вскорѣ
 Лѣвые вѣтру во слѣдъ напрягли паруса и чредою
 Вправо и влѣво рога обращаютъ при вѣтрѣ попутномъ.
 Тѣсный ихъ строй Палинуръ, на челѣ помѣстившись, предводитъ.
 Слѣдомъ за нимъ подвигается воинство все остальное.
 Вотъ ужъ росистая ночь половины почти достигаетъ
 Свода небесъ; разрѣшаетъ дрема утомленные члены;
 Пали на жесткія лавки гребцы и при веслахъ уснули.
 Тутъ-то, отъ звѣздъ низлетѣвъ, легкій Сонъ на суда опустился.
 Мрачный раздвинувъ эфиръ, и разсѣкши полночныя тѣни,
 Горе! къ тебѣ, Палинуръ, подступилъ онъ, тебѣ предлагаетъ
 Отдыхъ безвинному пагубный; сталъ надъ высокой кормою,
 Образъ Форбанта пріявъ, и такія онъ рѣчи глаголетъ:
 «О, Іасидъ Палинуръ! море флотъ твой само подвигаетъ;
 Кроткіе дуютъ вѣтры, этотъ часъ посвятить бы дремотѣ.
 Здѣсь головою склонись и украдь у работы минуту;
 Я за тебя утомленнаго долгъ твой покамѣстъ исполню».
 Очи съ трудомъ раскрывая, речетъ Палинуръ злополучный:
 «Мнишь ли, что мнѣ неизвѣстны спокойное море и эти
 Кроткія волны? чудовищу лютому я ли повѣрю?
 Я ли вѣтрамъ ненадежнымъ предамъ и суда, и Энея,
 Столько ужъ разъ небосвода обманутъ безоблачнымъ видомъ?
 Такъ говорилъ и къ кормилу прильнувъ, ни на мигъ не рѣшался
 Съ нимъ разлучиться и очи ко звѣздамъ небеснымъ стремилъ онъ
 Вѣтвь, окропленную влагою Леовъ и силы Стигійской
 Полную, вынулъ тутъ богъ и къ обоимъ вискамъ прикасаясь,
 Томныя очи ему противъ воли смежилъ, но лишь только

Отдыхъ внезапный усталые члены героя ослабилъ,
Тотчасъ налегъ и съ кормиломъ его и съ отломленной частью
Самой кормы онъ столкнулъ и въ текуція воды низринулъ,
Внизъ головою падушaго, тщетно зовущаго сонныхъ;
Самъ полетѣлъ и на легкихъ вѣтрахъ окрыленный вознесся ²⁰).

Флотъ между тѣмъ, какъ и прежде, путемъ безопаснымъ несется,
Какъ имъ родитель Нептунъ общалъ, и бѣды не встрѣчаетъ.
Вотъ ужъ къ утесамъ Сиренъ приближались они кораблями,
Страшнымъ когда-то и многихъ костями бѣлѣвшимъ средь моря.
Нынѣ прибоемъ однимъ далеко оглашались скалы.
Тутъ лишь замѣтилъ начальникъ, что бродитъ, вождя потерявши,
Царскій корабль и ужъ самъ имъ управилъ на волнахъ полночныхъ,
Много стень, и злосчастнаго жребіемъ друга взволнованъ:
«О, Палинуръ! черезъ мѣру довѣрившись морю и небу,
Нынѣ нагимъ на пустынной ты отмели будешь повержень!» ²¹)

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Сицилійскій герой Эрикъ былъ сыномъ Венеры и потому братомъ Энея. Онъ далъ имя горѣ Эрику, находившейся около поселенія Акеста. Онъ былъ убитъ Геркулесомъ.

2) Рѣка Кримисъ находится въ Сициліи.

3) Цестъ есть тяжелая перчатка, которую надѣвали для кулачнаго боя.

4) Гелимъ былъ однимъ изъ товарищей Акеста.

5) Фаэтонъ или точнѣе Фазеонтъ, то-есть блестящій,—одинъ изъ греческихъ эпитетовъ солнца.

6) Пила есть имя одной крупной морской рыбы.

7) Коръ есть сѣверо-западный вѣтеръ.

8) Малейскій мысъ находился въ Лаконіи. Форкъ есть братъ Нереея. Панопа одна изъ Нереидъ. Портунъ есть богъ, вводящій въ пристань. У Грековъ онъ звался Палемономъ или Меликертомъ и считался сыномъ богини Инои, причисленной къ богамъ жены Віотійскаго царя Аеаманта.

9) Меандръ—извилистая рѣка въ Каріи. Мелибея—городъ въ Фессаліи, гдѣ приготовлялись пурпуровыя ткани. Царственный отрокъ есть Ганимедъ, братъ Троянскаго царя Ила, унесенный Зевсовымъ орломъ.

10) Акарнанія—область на сѣверо-западѣ Греціи, южнѣе Эпира. Тегея—

городъ въ Аркадіи, а Аркадія лежала въ срединѣ южнаго полуострова Греціи или Пелопонеса.

11) Бебрикія—область въ Виоиніи, а Виоинія лежала въ малой Азіи, противъ Константинополя. Тамъ царствовалъ нѣкогда герой Амикъ, знаменитый кулачный боецъ. Энтеллъ—товарищъ Акеста. Эриманѳъ—гора въ Аркадіи.

12) Пандаръ—Троянскій герой, о которомъ не мало говорится въ Иліадѣ. Когда Менелай и Паридъ должны были окончить споръ единоборствомъ, онъ, по внушенію боговъ, враждебныхъ Троѣ, ранилъ стрѣлою Менелая и тѣмъ нарушилъ перемиріе. Онъ славился какъ стрѣлокъ.

13) Чудо предвозвѣщало свирѣпыя войны, которыя должны были вести въ Сициліи Римляне и Пунійцы. Киссей былъ отцомъ Гекубы.

14) Къ роду Атеевъ принадлежала мать Августа. Асканіевъ дядька именовался Перифантомъ. Лабиринтъ или точнѣе лабиринѳъ былъ построенъ, по преданію, царемъ Критскимъ Миноемъ. Это былъ домъ, построенный такъ, что вошедшій въ него долженъ былъ необходимо заблудиться и не могъ уже найти выхода. Настоящій лабиринтъ находился въ Египтѣ, откуда это слово и попало къ Грекамъ. Карпаѳійское море было названо отъ острова Карпаѳія и лежало между Критомъ и Родосомъ, на сѣверъ отъ моря Ливійскаго. Троянскія игры, по словамъ Римлянъ, шли изъ глубокой древности, но такъ ли это было на самомъ дѣлѣ или нѣтъ, трудно сказать. Императоры изъ дома Юліевъ всячески поддерживали эти игры.

15) Тмаръ—гора въ Эпирѣ. Дориклъ и его жена, какъ видно, жили прежде въ Эпирѣ и затѣмъ присоединились къ Энею. Въ слѣдующемъ параграфѣ Бероя названа Ретейской, т.-е. Троянской. Другіе читаютъ Исмарца Дорикла. Исмаръ—городъ во Фракіи.

16) Дитъ—имя Плутона, адскаго бога, брата Юпитера. Элисій—обитель блаженныхъ. Ларъ—богъ покровитель дома. Гора Эрикъ находилась около Акестова города.

17) Лаврентъ—латинскій городъ, куда долженъ былъ прибыть Эней. Онъ находился къ югу отъ Рима, не особенно далеко отъ Тибра.

18) Венера была дочерью морской богини Діоны.

19) Главкъ—рыбакъ, слѣланный морскимъ богомъ. Палемонъ или Меликертъ, сынъ Ины или точнѣе Инои и Віотійскаго царя Аѳаманта, былъ со своею матерью обращенъ въ морскихъ боговъ. За ними слѣдуютъ имена разныхъ нимфъ.

20) Богъ Сонъ считался сыномъ Ночи. Леаа—одна изъ адскихъ рѣкъ. Ея вода отымала память.

21) Утесы Сиренъ находились около острова Капреи. Сирены были морскія богини съ рыбьимъ хвостомъ. Онѣ очаровывали людей пѣніемъ и были погублены Улиссомъ.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

Думаютъ иные, что въ описаніи гибели Палинура стихи: «Тотчасъ налегъ и съ кормиломъ его» и пр. и слѣдующій, составляли раньше одинъ стихъ, такъ что по нашему переводу выходило бы такъ:

Тотчасъ налегъ и столкнулъ и въ текучія воды низринуль.

Мы полагаемъ, что это дѣло темное. Утверждаютъ, что сильное поврежденіе корабля не могло укрыться отъ моряковъ. Но вѣдь на корабль присутствовалъ самъ богъ сна.



КНИГА ШЕСТАЯ.

Такъ говорить со слезами и бѣгъ кораблей ускоряетъ;
Вотъ наконецъ приплываетъ ко странамъ Кумеевъ Эвбейскимъ.
Къ морю носы обратили и якоря зубомъ упорнымъ
Флотъ удержали на мѣстѣ; ужъ выгнутыхъ кормъ ополченьемъ
Берегъ увѣнчанъ; на брегъ Гесперійскій стремительно мчится
Юношей сонмъ; изъ утробы кремней добываютъ иные
Сѣмя огня; изъ-подъ кровель другіе дремучихъ звѣриныхъ
Тащатъ дрова и другъ другу ключи обрѣтенные кажутъ.
Царь богомольный межъ тѣмъ къ онимъ замкамъ, что вышнему Фебу
Вѣчно подвластны, къ далекимъ святилищамъ грозной Сибиалы
Тотчасъ идетъ и къ пещерѣ великой, изъ коей Деліецъ
Разумъ и духъ посылаетъ пророчицѣ, рокъ открывая.
Вотъ подъ Гекатины роши, подъ кровли ужъ всходятъ златыя.

Слышно, что мудрый Дедалъ, убѣгая Миноевой власти,
Быстрыми крыльями небу осмѣлился ввѣриться древле;
Путь необычный свершилъ и къ Медвѣдицѣ лдяной поднявшись,
Легкой стопой наконецъ Халкидійскаго замка коснулся.
Здѣсь возвращенный землѣ, посвятилъ онъ державному Фебу
Крылій приборъ и воздвигнулъ ему исполинскіе храмы.
Смерть Андрогее при входѣ; затѣмъ осужденные зрятя
Чада Кекроповы... Горе! дѣтей семерыхъ ежегодно
Требуютъ въ пеню отъ нихъ; принимаетъ ужъ жребіи урна.
Островъ Гносійскій напротивъ изъ синяго понта выходитъ:

Вотъ и къ быку злополучная страсть и обманъ Пасифаинъ;
 Смѣшанный родъ и двуликое племя вселенной на ужасъ
 Тотъ Минотавръ ужъ возникнулъ, любви нечестивой отродье.
 Зрится и домъ многотрудный, и ходовъ безвыходныхъ пути:
 Тронулся впрочемъ великой царевны любовью искусникъ:
 Самъ разрѣшилъ онъ обманъ и загадку жилища разрушилъ,
 Нитью слѣпые шаги направляя; и ты бы работы
 Частью не малою вышелъ, Икаръ! если-бъ скорбь допустила.
 Дважды пытался паденье твое извѣять онъ изъ злата,
 Дрогнули дважды отцовскія руки. На все-бъ наглядѣлись,
 Если-бъ предпосланный тутъ не вернулся Ахатъ, вмѣстѣ съ коимъ
 Феба и Тривіи мудрая жрица герою предстала,
 Главкова дочь Деифоба и такъ провѣщала владыкъ:
 «Нынче не время такими картинами взоръ утѣшать вамъ;
 Слѣдуетъ нынѣ изъ цѣлаго стада семи вамъ зарѣзать
 Тучныхъ тельцовъ и овецъ, по уставу отобранныхъ, столько-жъ».
 Такъ говорила она и едва лишь исполнены были
 Дѣвы приказы, какъ Тевкровъ ко храмамъ зоветъ ужъ высокимъ. . 1).

Вырубленъ въ видѣ пещеры Эвбейской скалы неприступной
 Бокъ исполинскій: сто входовъ великихъ, сто устій имѣеть,
 Коими столько же гласовъ стремятся, отвѣты Сибиллы.
 Только до прага дошли, какъ сказала дѣвица: «ужъ время
 Рокъ вопрошать; богъ идетъ! богъ идетъ!» Съ этимъ словомъ у мудрой
 Вдругъ при священныхъ вратахъ измѣняются видъ и румянецъ,
 Пали власы по плечамъ, задыхается грудь и надулось
 Яростью дикое сердце; ужъ большею смотреть и голосъ
 Чѣмъ-то не здѣшнимъ звучить, какъ святымъ дуновеньемъ все ближе
 Богъ подстрекаетъ ее. «Что же медлишь мольбой и обѣтомъ
 Тройскій Эней? что-жъ ты медлишь еще? вѣдь не прежде разверзнетъ
 Домъ вдохновенный уста». Эти вымолвивъ рѣчи свѣтыя,
 Смолкнула вдругъ. По могучимъ Дарданцевъ костямъ пробѣгаетъ
 Страхъ ледяной и взмолился отъ самаго сердца владыко:

«Фебъ! искони сострадавшій несчастьямъ неслыханнымъ Трои,
 Ты, что Паридову длань и Дарданскія стрѣлы направилъ
 Въ тѣло Ахиллово! столько морей, вокругъ земель обходящихъ

Фебомъ водимый прошелъ я; прошелъ и далеко лежащій
 Край Массилійскій и пашни, что съ дикими Сиртами смежны.
 Вотъ наконецъ настагаемъ бѣгущей Италіи берегъ.
 Пусть же хоть нынѣ покинетъ Фортуна Троянская Тевкровъ!
 Время и вамъ Пергамейскому роду простить, о святые!
 Боги съ богинями, коимъ препятствовалъ Илій и слава
 Тевкровъ великая! Также и ты, о святѣйшая жрица,
 Зная грядущее, даруй, когда домогаюсь законно
 Царства сужденнаго мнѣ, успокоиться въ Латіи Троямъ,
 Нашимъ бродящимъ богамъ и гонимымъ Фригійскимъ Пенатамъ'
 Тамъ мы и Фебу и Тривіи цѣльнаго мрамора храмы
 Вскорѣ воздвигнемъ и Фебову имени праздникъ устанѣмъ.
 Въ царствахъ моихъ и тебя ожидаетъ святилища почестъ:
 Въ капищѣ ономъ судьбины твои и священныя тайны,
 Трои сынамъ изреченныя, скрою и стражей избранныхъ,
 Добрая! къ нимъ посвящу. Не ввѣрай только листьямъ вѣщаній,
 Вѣтромъ чтобъ ихъ не смѣшало въ потѣху зеэирамъ крылатымъ;
 Лучше сама возгласи». Такъ сказалъ и молитву закончилъ.

Феба еще не снося, средь пещеры межъ тѣмъ исполинской
 Жрица бушуетъ, великаго вытѣснить бога изъ груди
 Тщетно стараясь; тѣмъ больше гортань онѣ свирѣпую давить,
 Ярое сердце кротя и по волѣ своей направляя.
 Вотъ и палаты великой разверзлись сто устій огромныхъ
 Волей своей и отвѣты пророчицы мчатъ по ээиру:
 «О, наконецъ перенесшій опасности лютыя моря!
 Худшими суша исполнена; въ царство Лавинское Тевкры
 Придутъ велѣніемъ рока; о семъ не тревожься! но будутъ
 Въ этомъ пришествіи каяться... Войны, свирѣпныя войны
 Вижу вдали; многою кровью пѣнящійся Тибръ созерцаю.
 Будутъ тебѣ и Симоисъ, и Ксанѣъ, и Дорійскіе станы;
 Въ Латіи новый Ахиллъ ужъ готовъ на Дарданскую гибель,
 Тоже богиней рожденъ; не отстанетъ отъ васъ и Юнона,
 Къ Тевкрамъ однажды прильнувъ, между тѣмъ какъ молящій и нишій,
 Горе! къ народамъ какимъ и къ какимъ не прибѣгнешь ты градамъ!
 Бѣдствій толикихъ виной иноземная снова супруга;
 Чуждые браки виной
 Ты-жъ предъ судьбой не смиряйся, но съ ней дерзновеннѣй борися,

Чѣмъ позволяла-бъ Фортуна и знай, что дорогу спасенья,
Трудно хотъ вѣрить сему, ты во градъ Данайскомъ отыщешь».

Такъ-то изъ капищъ подземныхъ Кумейская эта Сибиλλα
Въ грозныхъ загадкахъ пророчить и вторить ей отзывъ пещерный;
Истину тьмой облакаетъ она, Аполлоновы броды
Чуя въ безумствѣ своемъ и подъ сердцемъ роженъ Олимпійца.
Только смягчилась ярость и лютое горло умолкло,
Рѣчь начинается герой: «Никакія несчастья не могутъ
Новыми быть для меня или странными мнѣ, о дѣвица!
Всѣ ужъ давно предузналъ и заранѣ въ сердцѣ обдумалъ.
Просьба одна у меня: если здѣсь преисподняго князя
Праги лежатъ и болотомъ стоитъ Ахеронтъ омраченный,
Пусть на свиданье съ родителемъ милымъ дозволено будетъ
Сыну идти; путь сама укажи, дверь святую отверзи.
Онаго я сквозь огонь и сквозь тысячи копій враждебныхъ
Вынесъ на этихъ плечахъ, изъ средины Данаевъ исторгши;
Оный, сопутствуя мнѣ, претерпѣлъ всѣ моря и пучины;
Всѣ океана и неба угрозы со мною сносилъ онъ,
Дряхлый, больной, выше силъ, выше жребія старости древней.
Съ просьбой къ тебѣ что-бъ пришелъ я и къ прагамъ твоимъ обратился,
Онъ же молилъ и наказывалъ. Сжался надъ нимъ и надъ сыномъ!
Добрая! сжался: возможно вѣдь все для тебя; не напрасно
Къ рощамъ Аверна благую приставила древле Геката.
Если супружнія Маны изъ аду Орфей могъ исторгнуть
Звучной киеарой Эракійской и гусель пѣвучихъ игрою,
Ежели Кастора Поллуксъ, чредой умирая, спасаетъ,
Путь столько разъ совершая Стигійскій,—назвать ли Тесея
Или Алкида бойца?—такъ и мы вѣдь отъ вышняго Зевса»).

Такъ онъ молился, руками священный алтарь охвативши.
Рѣчь начинается пророчица: «Крови божественной чадо,
Тевкръ Анхисид! человѣкамъ легко нисхождение къ Аверну:
Денно и ночью растворены черного Дита палаты.
Вспять обратиться и вышняго снова эфира достигнуть:
Вотъ въ чемъ забота и трудъ. Лишь немногіе, Зевсъ благосклонный
Коихъ любилъ или доблесть огневая къ небу умчала,

Дѣти боговъ, возмогли. Залегаютъ лѣса на дорогѣ,
 Чернымъ изгибомъ подземное царство Коцитъ обтекаеть.
 Впрочемъ, когда ужъ такая любовь и такое желанье
 Дважды Стигійскія воды преплыть и двукратно увидѣть
 Тартары темные; путь совершить если жаждешь безумный,
 Слушай, что выполнить должно сперва: средь тѣнистаго древа
 Гибкая вѣтка таится, златымъ осѣненная листомъ,
 Адской Юнонѣ святая. Сію окружаетъ дубрава
 Тѣнью густой и туманные доли кругомъ замыкають.
 Знай, что тому лишь дается въ подземные мраки проникнуть,
 Кто со священнаго древа сорветъ златовласую отрасль.
 Вѣтку Прозерпина красная вамъ искони завѣщала
 Въ даръ для себя приносить. Не успѣешь сорвать какъ ужъ новый
 Отпрыскъ на древѣ готовъ и по прежнему золотомъ блещетъ.
 Взоромъ ищи въ вышинѣ и нашедши его по уставу
 Дланью сорви: добровольно за ней онъ послѣдуетъ, если
 Рокомъ зовешься къ нему; если-жъ нѣтъ, то не сможешь никоей
 Силой отторгнуть его, ниже твердымъ отрѣзать желѣзомъ.
 Кромѣ того бездыханнаго друга лежатъ на побережьи,
 Горе! не знаешь еще, и суда оскверняютъ останки,
 Ты же боговъ вопрошаешь и въ нашей обители медлишь.
 Трупъ отнеси во-свояси и въ гробѣ сокрой несчастливца;
 Черныхъ овновъ заколи: эта жертва всего неотложнѣй.
 Такъ поступивъ, напослѣдокъ увидишь Стигійскія рощи,
 Царства пройдешь непроходныя.» Рекши, уста заключила.

Съ ликомъ печальнымъ и долу смущенныя очи склонивши,
 Идетъ, пещеру покинувъ, Эней и въ душѣ обсуждаетъ
 Тайинства жребія темнаго; вѣрный Ахатъ, какъ и прежде,
 Князю сопутствуетъ, въ равной заботѣ свершая дорогу.
 Много въ различныхъ рѣчахъ межъ собою они толковали,
 Коего друга пророчица, чье погresti повелѣла
 Мертвое тѣло, и вотъ, лишь до берега сухого достигли,
 Видятъ Мисена товарища, жалкой погибшаго смертью,
 Храбраго сына Эолова, лучшаго всѣхъ, что на битвахъ
 Мѣдью скликали мужей и трубой возбуждали Маворта.
 Спутникомъ Гектора былъ онъ великаго, съ Гекторомъ рядомъ
 Бился въ сраженьяхъ, и звонкой трубой и копьемъ прославляясь.

Оному лютый Ахиллъ побѣдитель какъ душу исторгнулъ,
 Тутъ Дарданійцу Энею герой знаменитый предался,
 Въ новую службу, не худшую прежней, вступивъ добровольно
 Въ этотъ же день, какъ случайно свирель между раковинъ выбравъ,
 Понтъ оглашалъ онъ, безумецъ, и звалъ къ состязанью безсмертныхъ,
 Гнѣвный соперникъ Тритонъ, если вѣры достойно преданье,
 Мужа сего обошелъ и свалилъ на утесы и въ пѣну.
 Трупъ окружали Трояне и кликъ воздвигали великій;
 Громче всѣхъ прочихъ воскликнулъ Эней; тутъ, не мѣшая долго,
 Съ плачемъ приказъ исполняютъ Сибиллинъ и жертвенникъ смертный
 Строятъ изъ древъ и подъ самое небо воздвигнуть стремятся.
 Къ рощамъ сѣдымъ поспѣшаютъ, высокимъ жилищамъ звѣринымъ;
 Падаютъ ели, трещить подъ ударами частыми падубъ;
 Клиньями ясени колятъ и дубъ разрѣзають слоистый;
 Съ горъ неприступныхъ свергаютъ они исполинскіе орны.
 Мощный Эней больше прочихъ работою толикою занятъ,
 Самъ понуждая рабочихъ и самъ топоромъ ополчаясь.
 Мысли такія межъ тѣмъ въ скорбномъ сердцѣ могучій вращаетъ:
 «О, если-бъ оный златой вдругъ явился на деревѣ отпрыскъ
 Въ рощѣ толикой: вѣдь прочее все предсказала не ложно;
 Слишкомъ не ложно, увы! о тебѣ, о Мисенѣ! провѣщала».
 Только сказалъ онъ, какъ въ то же мгновеніе вдругъ двѣ голубки
 Съ неба слетѣвъ, передъ самымъ лицомъ пропорхнули и тутъ же
 Сѣли на дернѣ зеленомъ; узналъ богатырь знаменитый
 Матернихъ птицъ и съ молитвою радостной къ нимъ обратился:
 «Будьте вождами пути, если есть оны! Полетъ по эфиру
 Къ рощамъ направьте, гдѣ тучную почву отростокъ богатый
 Златомъ тѣнить; и сама не покинь въ обстоятельствахъ трудныхъ,
 Матерь богиня!» Молитву свершивъ, онъ шаги ускоряетъ,
 Знаменья взоромъ своимъ примѣчая и птицъ направленье.
 Въ паствѣ онѣ столько мѣста заразъ пролетаютъ, насколько
 Могутъ за ними слѣдить предводимаго зоркія очи.
 Вотъ, какъ достигли смердящихъ жерелъ роковаго Аверна,
 Быстро взвились и, сквозь воздухъ текуцій промчавшись мгновенно,
 Сѣли на мѣстѣ желанномъ, на вѣткахъ двоякаго древа.
 Блескъ золотой отъ котораго свѣтится въ листьяхъ несходныхъ:
 Точно какъ въ дебряхъ въ морозную зимнюю пору омела
 Свѣжимъ сіяетъ листомъ, не своимъ порожденная деревомъ,
 Гроздья цвѣтовъ золотыя вокругъ гладкихъ стволовъ оплетая,

Такъ-то качалася вѣтка на падубѣ частомъ и темномъ;
 Такъ-то на легкомъ вѣтру шелестѣла пластинка золотая.
 Тотчасъ хватаетъ Дарданецъ и съ жадностью гибкую ломитъ
 Вѣтку Эней и несетъ ко дворамъ вдохновенной Сибиллы 4).

Съ плачемъ Мисена межъ тѣмъ погребали на берегѣ Тевкры,
 Праху глухому послѣднюю почестъ вотще воздавая.
 Прежде всего изъ лучины и дровъ изобильныхъ дубовыхъ
 Строять великій костеръ и его по бокамъ окружаютъ
 Черной хвоей и гробовые ставятъ предъ нимъ кипарисы.
 Яснымъ оружіемъ героя затѣмъ убираютъ громаду;
 Теплой воды добываютъ иные, котлы согрѣвая
 Пламенемъ быстрымъ и хладное тѣло омывъ, умашаютъ.
 Слышится стонъ. Вотъ оплаканный трупъ полагаютъ на ложе:
 Ризы багряныя сверху, знакомыя друга одежды,
 Стелять одни; подъ великія стали носилки другіе,
 Грустную службу свершая, и вотъ ужъ по предковъ уставу,
 Свѣточъ подносятъ. лицо отворачивъ. Сожигаются кучей
 Жертвенный ладанъ и яства, и масло, и самыя чаши.
 Вотъ какъ разсыпался пепель и смертное пламя уснуло,
 Кости и жадную золу виномъ Кориней оmyваетъ,
 Друга останки собралъ и въ мѣданный сосудъ заключаетъ.
 Онъ же товарищей трижды священною влагой обноситъ,
 Мелкой росой окропляя и вѣткой счастливой оливы:
 Такъ-то очистилъ людей и послѣднее вымолвилъ слово.
 Царь же Эней богомольный великой громадой могилу
 Мужу воздвигъ и оружіе съ нимъ и вѣсло со трубою
 Скрылъ подъ горой поднебесной, что нынѣ Мисеномъ зовется
 Онаго ради и память объ немъ навсегда сохраняетъ.

Дѣло свершивъ, поспѣшаетъ исполнить велѣнья Сибиллы.
 Есть тамъ пещера глубокая, страшная зѣвомъ великимъ,
 Острокремнистая, черной водой и дубравою мрачной
 Вкругъ обнесенная; самыя птицы не смѣютъ надъ оной
 Путь на крылахъ совершать: изъ разсѣлины черной толикій
 Духъ возстаетъ и подъ своды небесныя вѣчно стремится.
 Тамъ четырехъ для начала становить воловъ черноспинныхъ

Вѣщая жрица и чаши съ виномъ имъ на лбы обращаетъ;
 Шерсти верхушки сорвавъ межъ рогами животныхъ крутыми,
 Въ пламя святое ввергаетъ, начатки божественной жертвы.
 Въ голосъ Гекату зоветъ, и на небѣ, и въ адѣ царицу;
 Ножъ приближаютъ иные межъ тѣмъ и ужъ теплою кровью
 Чаши свои наполняютъ; вотъ черную агницу мрачной
 Матери дѣвъ Эвменидъ и сестрѣ ихъ великой владыка
 Самъ заколаетъ мечемъ, яловицу-жъ даетъ Прозерпинѣ.
 Слѣдомъ Стигійскому князю ночную онъ жертву приносить,
 Трупы воловъ цѣликомъ на алтарь громоздя и съ молитвой
 Масло святое лѣя на огни и горящія жертвы.
 Тутъ предъ восходомъ зари, передъ самымъ рожденіемъ солнца,
 Взыла земля подъ ногами и вдругъ затряслась, задрожали
 Холмы лѣсистые; въ сумракъ лай раздается собачій,
 Вѣстникъ богини грядущей: «прочь, внѣшніе! дальше отсюда!»
 Вопить пророчица: «прочь! изо всей уходите дубравы,
 Ты же свой путь зачинай и желѣзо нагое исторгни.
 Тутъ-то безстрашіе нужно, Эней, тутъ-то крѣпкое сердце».
 Такъ возгласивши, въ пещеру отверстую яро стремится;
 Князь за вождемъ вдохновеннымъ неробкой стопой поспѣшаетъ 5).

Боги, усопшихъ властители! вы, молчаливыя тѣни!
 Хаосъ и Флегееонъ! страны, молчащія въ тѣмѣ необъятной,
 Дайте, что слышаль, изречь и божественной милостью вашей
 Вещи раскрыть, и въ землѣ, и въ глубокомъ сокрытыя мракѣ 6).

Идутъ въ безлюдной ночи сквозъ туманы и вѣчныя тѣни;
 Идутъ сквозъ Дитовы дома пустыя и тщетныя царства.
 Такъ при невѣрной лунѣ, при скупомъ и обманчивомъ свѣтѣ
 Путь пролегаетъ въ лѣсахъ, какъ туманами небо одѣнетъ
 Юпитеръ богъ и цвѣта у вещей сумракъ черный отыметъ.

Вотъ предъ сѣнями и въ самомъ преддверіи Орковой пасти
 Плачъ и кручины отместницы кущи свои соградили.
 Блѣдныя болѣсти тамъ обитаютъ и грустная старость,
 Гладь злосовѣтныи и ужасъ и гнусный живетъ недостатокъ;

Страшные образы видны: и смерть, и лихое страданье,
 Кровная смерти дрема и утѣхи злорадныя духа.
 Тамъ у свирѣпаго прага война смертоносная зрится,
 Фурий желѣзныя двери стоятъ и безумная распря
 Кудри волосъ зміевидныхъ кровавой повязкой вѣнчаетъ 7).

Въ сонмищѣ ономъ раскинула вѣтви и дряхлыя руки
 Ильма густая, великая: тамъ, говорятъ, въ-разсыпную
 Легкіе сны обитаютъ, подѣ каждымъ листкомъ помѣстившись.
 Много и кромѣ того разнообразныхъ тамъ видно страшилищъ:
 Тамъ и Кентавры гнѣздятся въ сѣняхъ и двоякія Скиллы;
 Тамъ Бріарей стообразный, тамъ злое чудовище Лерны
 Страшно шипитъ и Химера, огнемъ ополченная, зрится
 Гарпій, Горгоны, тѣнь исполина триглаваго съ ними.
 Страхомъ внезапнымъ объятъ, обнажаетъ оружіе Трои
 Мощный Эней и желѣзо нагое врагамъ подставляетъ.
 Только-бъ ему не напомнила жрица, что легкія тѣни,
 Тѣла лишенныя, въ образѣ мнимомъ предѣ нимъ пролетаютъ,
 Ринулся-бъ князь и вотще разрубалъ бы мечемъ привидѣнья.

Къ адскимъ водамъ Ахеронта отселѣ дорога низводитъ:
 Грязью кипитъ и великой пучиной крутитъ и густые
 Мчитъ онъ пески, изрыгая всю ношу въ Коцитово лоно.
 Воды и рѣки сіи охраняетъ привратникъ ужасный,
 Грязью покрытый Харонъ; у него на сѣдомъ подбородкѣ
 Всклоченный волосъ щетинится, пламенемъ свѣтятся очи,
 Грязная съ древнихъ раменъ на узлѣ ниспадаетъ одежда;
 Лодку шестомъ направляетъ и парусъ на ней онъ подѣмлетъ,
 Въ темной ладѣ черезъ адскія рѣки, возя несчастливцевъ,
 Старцемъ онъ смотритъ, но крѣпкая, свѣжая старость у бога.
 Къ мѣсту сему устремлялись толпы, на берегахъ накопляясь:
 Мужи и жены, отжившіе возрастъ положенный тѣни
 Славныхъ героевъ и съ отроковъ сонмомъ безбрачныя дѣвы;
 Юноши, коихъ костеръ на глазахъ у родителей принялъ,
 Точно какъ въ рощахъ при первомъ дыханіи осени мразной
 Многіе листья падутъ или къ сушѣ съ великаго моря
 Многія птицы собираются, зимняя коихъ година

За море гонить и въ теплыя страны толпами вселяетъ;
 Такъ-то и тѣни стояли, чтобъ первыми взялъ ихъ молили,
 Руки съ тоской простирали къ желанному оному берегу.
 Строгій межъ тѣмъ перевощикъ то тѣхъ, то другихъ принимаетъ,
 Многихъ же вспять обращаетъ, отъ берега ихъ отстраняя.
 Видомъ такимъ изумленъ и смятеніемъ тронуть великимъ,
 Молвить Эней: «о дѣвица! скажи, что за сборище вижу?
 Чтó имъ потребно теперь или ради чего покидаютъ
 Берегъ иные, другіе-жъ по блѣднымъ волнамъ выгребаютъ!»
 Въ краткихъ словахъ отвѣчаетъ ему многолѣтняя жрица:
 «Чадѣ Анхисовѣ, вѣчныхъ боговъ несомнѣнный ты отпрыскъ!
 Воды Коцита глубокаго зришь и Стигійское блато,
 Коимъ и боги со страхомъ клянутся, и клятвы не рушатъ.
 Всѣ, что на берегѣ ждуть,—это сонмище гроба лишенныхъ.
 Злой перевощикъ Харонъ, съ нимъ въ ладьѣ погребенные ѣдутъ.
 Страшныхъ коснуться береговъ и ревушій потокъ переѣхать
 Тѣмъ лишь дается однимъ, чьи останки во гробѣ почили.
 Прочіе бродятъ сто лѣтъ и на берегѣ здѣшнемъ порхають;
 Приняты будутъ затѣмъ и желанныя воды увидятъ».
 Сталъ порожденный Анхисомъ и шагъ удержалъ на мгновенье,
 Многое мысля, и горестный жребій въ душѣ сожалѣя,
 Вотъ увидалъ онъ прискорбныхъ и почести смертной лишенныхъ
 Мужа Левкаспія съ княземъ Ликійскаго флота Оронтомъ,
 Коихъ, отъ Трои плывущихъ, въ пучинѣ взволнованной разомъ
 Австръ утопилъ, задавивши волной и ладью и героевъ.

Вотъ и правитель ладьи, Палинуръ межъ другими проходитъ,
 Тотъ, что въ походѣ Ливійскомъ недавно, какъ звѣзды смотрѣлъ онъ,
 Рухнулъ съ высокой кормы и внезапно въ пучину низринуть.
 Грустнаго друга съ трудомъ распознавъ черезъ сумракъ великій,
 Такъ вопрошаетъ Эней: «Кто-жъ тебя, Палинуръ, изъ безсмертныхъ
 Отнялъ у насъ и въ морской глубинѣ потопилъ несчастливца?
 Молви, прошу, для того, что ни разу не найденный лживымъ
 Этимъ отвѣтомъ однимъ обманулъ Аполлонъ насъ великій.
 Пѣлъ, будто море безвредно пройдеши и къ Авзонскому берегу
 Нѣкогда придеши; такъ вотъ каково исполненіе обѣта!»
 Кормчій на это речетъ: «не солгалъ тебѣ Фебовъ треножникъ,
 Вождь Анхисидъ, и въ моряхъ Палинуръ не богами утопленъ,

Ибо съ великою силой схвативши случайно кормило,
 Стражемъ прильнулъ я къ которому, бѣгъ кораблей направляя,
 Въ море съ собой потащилъ я; свирѣпымъ клянусь океаномъ!
 Въ эту минуту за участь свою я не столько страшился,
 Сколько дрожалъ, чтобъ кормила лишень и съ изверженнымъ
 кормчимъ

Царскій корабль, предъ толикой волной ослабѣвъ, не погибнулъ.
 Такъ-то три зимнія ночи чрезъ море великое Нотомъ
 Яростнымъ былъ я несомъ; на четвертый ужъ день напоследокъ,
 Взоры надъ зыбью поднявъ, увидалъ я Италіи берегъ.
 Къ сушѣ подплылъ понемногу, ужъ мѣстъ безопасныхъ касался.
 Вдругъ беззаконный народъ отягченнаго мокрою ризой,
 Выступы твердой скалы, искривляя персты, какъ хваталъ я,
 Встрѣтилъ съ оружіемъ въ рукахъ, за добычу сочтя въ неразумьи.
 Тѣломъ прибой обладаетъ и носятъ вѣтры вдоль поморій.
 Радостнымъ свѣтомъ небесъ и эфиромъ тебя заклиная,
 Прахомъ отца и надеждой твоей на растущаго Юла:
 Сильный! изъ бѣдствій толикихъ исторгни! Земли по уставу
 Кинь на меня, вѣдь не трудно, и брегъ разыщи ты Велинскій.
 Или, стезя буде есть и тебя сотворившая сыну
 Путь указываетъ сама,—не безъ воли конечно безсмертныхъ
 Рѣки толикія мыслишь преплыть и Стигійское блато,—
 Бѣдному руку подай и съ собою возьми черезъ воды,
 Въ тихой странѣ чтобъ возмогъ успокоиться я хоть по смерти!»

Такъ онъ молилъ, а пророчища рѣчь начинается такую:
 «Дерзкое это стремление въ тебя, Палинуръ, какъ проникло?
 Ты-ль, погребенья лишенный, Стигійскія воды и строгій
 Токъ перейдешь Эвменидъ и запретнаго берега достигнешь?
 Полно! божественный рокъ преклонить не надѣйся молениемъ;
 Лучше вотъ это запомни и въ горькой бѣдѣ утѣшайся:
 Знай, что сосѣди твои, устрашаемы долго и всюду
 Гнѣвныхъ боговъ чудесами, твой прахъ напоследокъ умолятъ,
 Холмъ создадутъ и могилѣ законную честь установятъ.
 Самое мѣсто сіе Палинуромъ во вѣкъ наречется».
 Прогнаны рѣчью заботы и скорбь понемногу изъ сердца
 Грустнаго вышла: гордится единоименной страною.

Путь начатой продолжаютъ затѣмъ и къ потоку подходятъ.
 Ихъ ужъ давно отъ пучины Стигійской узрѣлъ перевощикъ,
 Роцей безмолвной идущихъ и близящихся къ берегу ноги.
 Къ нимъ обращается вдругъ и упреками ихъ осыпаетъ:
 «Кто бы ты ни былъ, съ оружіемъ къ нашимъ водамъ подходящій,
 Молви оттуда, зачѣмъ ты пришелъ и не двигайся съ мѣста.
 Тѣней обители видишь и Сна и сонливья ночи;
 Тѣло живое въ Стигійскомъ возить корабль не годится.
 Радости мало имѣлъ я, какъ путника принялъ Алкида
 На воды здѣшнія, ниже Тесея вождя съ Пириоемъ,
 Родъ хоть вели отъ безсмертныхъ и силою равныхъ не знали.
 Тотъ охранителю Тартара цѣпи на выю накинулъ,
 Взявъ при владыкѣ самомъ, и дрожащаго пса потащилъ онъ;
 Дита хозяйку изъ спальни другіе хотѣли похитить» 9).

Въ краткихъ словахъ отвѣчаетъ ему Амфрисійская жрица:
 «Умысловъ нѣтъ здѣсь такихъ; бесполезно отъ насъ удалаться.
 Мечъ объ насильи не думаетъ; можетъ привратникъ огромный
 Лаемъ всегдашнимъ безкровныя тѣни страшить изъ пещеры;
 Чистая можетъ Прозерпина въ дядиныхъ кушахъ таиться.
 Тройскій Эней, благочестіемъ прославленъ равно и оружіемъ,
 Къ дольнымъ Эреба тѣнямъ на свиданье съ родителемъ сходить.
 Если такая почтительность лютаго тронуть не можетъ,
 Вѣтку сію,—тутъ подъ ризой сокрытую вѣтку явила,—
 Можешь узнать». Опадаетъ надменное яростью сердце;
 Больше не сказано слова. Дивясь досточтимому дару:
 Вѣткѣ боговъ роковой, черезъ долгое узрѣнной время,
 Блѣдную мужъ обращаетъ ладью и ко берегу подводитъ.
 Тѣни другія на длинныхъ скамьяхъ возсѣдавшія рядомъ
 На берегъ гонить. Очистилось мѣсто и принять великій
 Въ лодку Эней. Застонала подъ грузомъ ладья непривычнымъ;
 Многую воду чрезъ скважины сшитый челнокъ принимаетъ.
 Вотъ наконецъ за рѣкой невредимыми жрицу и мужа
 Въ илѣ несвязномъ и въ синей болотной травѣ онъ покинулъ 10).

Керберъ великій зарѣчныя области ласмъ тризѣвнымъ
 Тамъ оглашаетъ ужасный, въ пещерѣ напротивъ залегши

Видя, что стала у пса ужъ змѣями щетиниться вя,
 Жрица пирогъ, напоенный и зельемъ снотворнымъ и медомъ
 Вержетъ ему: открываются разомъ три гладныя горла;
 Пищу схватилъ и ужъ сномъ исполинскій хребетъ разрѣшилъ онъ,
 На землю павъ, и огромный по цѣлой пещерѣ разлегся.
 Входомъ Эней овладѣлъ и, уснувшего стража минуя,
 Быстрыми всходитъ шагами на берегъ струи невозвратной.

Тотчасъ слышались вопли, младенческій плачъ неумолчный;
 Плакали души младенцевъ, которыхъ на первомъ порогѣ
 Сладостной жизни лишивъ и отъ самыхъ грудей оторвавши,
 Черная смерть унесла и кончиной жестокой сгубила.
 Въ смежной странѣ обитаютъ безвинно казненные смертью.
 Дома сіи не случайно назначены имъ не безъ судій:
 Урну Миной потрясаетъ, безмолвные тѣней соборы
 Онъ же собираетъ, усопшихъ и жизнь и дѣла узнаетъ онъ.
 Рядомъ живутъ тѣ несчастные, смерть что себѣ присудили
 Собственной дланью, безумцы, и свѣтомъ небеснымъ соскучась,
 Духъ испустили; о, какъ бы желали подъ горнимъ эфиромъ
 Нынѣ и бѣдность сносить и нужду и тяжелыя страды!
 Рокъ запрещаетъ и блато противное зыбью тоскливой
 Ихъ замыкаетъ и Стиксъ девять разъ окружилъ ихъ разливомъ ¹¹).

Близко отъ нихъ широко во всѣ стороны тянутся степи,
 Кои долинами слезъ въ преисподнемъ Аидѣ зовутся.
 Тамъ всѣхъ несчастныхъ, что лютымъ недугомъ любовь истерзала,
 Тайныя тропы скрываютъ и миртовый лѣсъ злополучныхъ
 Тѣнью одѣлъ, но тоска не покинула ихъ и по смерти.
 Тамъ и Прокриду и Федру съ печальною онъ Эрифиллой,
 Сына жестокою рану понынѣ являющей, видитъ;
 Зритъ Пасифаю съ Эвадной, при коихъ и Лаодамія
 Грустная ходить и юноша древле, но женщина нынѣ
 Онъ Кеней, въ прежній образъ судьбами опять возвращенный.
 Между иныхъ и Тиранка Дидона со свѣжею раной
 Въ рошѣ великой бродила, которую только увидѣлъ
 Тройскій герой, подойдя, и узналъ сквозь печальныя тѣни,
 Словно какъ тотъ, что во дни новолунья порою вечерней

Зритъ или думаетъ зрѣть сквозь туманы родившійся мѣсяцъ,
 Слезы онъ пролилъ тогда и съ любовію слово промолвилъ:
 «О, Сидонянка несчастная, видно правдивыя вѣсти
 Я получилъ, что желѣзомъ себя ты убила и сгубла.
 Горе! причиною гибели я! небесами клянуся,
 Вышними я, всѣми клятвами здѣшнихъ обителей дольнихъ:
 Брегъ твой, царица! не собственной волей тогда покидалъ я.
 Вышнихъ велѣнья, что нынѣ идти заставляютъ сквозь тѣни,
 Сквозь запустѣлыя дикія страны и сумракъ глубокій,
 Гнали въ ту пору меня, да притомъ и не могъ я повѣрить,
 Бѣгствомъ своимъ чтобъ тоlikое горе тебѣ причинилъ я.
 Шагъ удержи, на себя наглядѣться очамъ не препятствуй;
 Что ты спѣшишь?—вѣдь послѣднее это свиданье межъ нами!»
 Такъ-то Эней раздраженную, дикимъ смотрѣвшую взоромъ,
 Ласковой рѣчью смягчалъ, проливая обильныя слезы.
 Взоръ отвращая и въ землю свирѣпыя очи вперяя,
 Рѣчью начатой не больше она умягчается нынѣ,
 Чѣмъ непреклонный кремень или твердыя скалы Марпеса.
 Вотъ наконецъ устремила и злобой пылая бѣжала
 Въ рошу тѣнистую: тамъ у нея прежній мужъ утѣшаетъ
 Лютую скорбь и любовію Сихей за любовь награждаетъ.
 Мошный Эней тѣмъ не менѣе, злою судьбой потрясенный,
 Гонится долго и слезы бѣгущей во слѣдъ посылаетъ ¹²⁾.

Путь подлежащій затѣмъ продолжаютъ и вскорѣ достигли
 Крайнихъ полей отдаленныхъ, гдѣ славные въ браняхъ витаютъ.
 Вотъ повстрѣчался великій Тидей, вотъ оружіемъ громкій
 Пароеноней ратоборецъ и блѣднаго призракъ Адраста.
 Вотъ и оплаканный горними строй: Дарданиды, на битвахъ
 Павшіе лютыхъ; увидя ряды безконечные сразу,
 Онъ застоналъ: увидалъ Оерсилоха и Главка съ Медонтомъ,
 Трехъ Антеноровыхъ чадъ и Кереры жреца Полифойта;
 Тутъ же Идея, держашаго возжи еще и оружье.
 Справа и слѣва столпились тѣни, его обступая.
 Видѣть еще недостаточно, шагъ удержать имъ потребно,
 Съ другомъ бесѣду завести и узнать о причинахъ прихода.
 Всѣ же Данаевъ князя и царя Агамемнона рати.
 Только завидѣли мужа и ясныя латы сквозь сумракъ.

Страхомъ великимъ объаты: иные ужъ тылъ обратили,
Словно тогда при судахъ, кликъ воинскій другіе воздвигши,
Гласъ выпускають неслышный; зіяющимъ звукъ измѣняетъ 13).

Вотъ и герой Пріамидъ, по всему изувѣченный тѣлу
Зрится въ толпѣ Денфобъ; ликъ свирѣпо обрубленный виденъ;
Ликъ и могучія руки, виски безъ ушей похищенныхъ,
Раной позорной изрытыя витязя жалкія ноздри.
Только съ трудомъ распознать онъ дрожавшаго, крившаго тщетно
Лютяя казни и съ рѣчью знакомой къ нему обратился:
«О, Денфобъ копьеносный! порода высокая Тевкра!
Кто-жъ отъ несчастнаго пени толикія взять покусился?
Кто надъ тобою толико дерзнулъ? Были слухи, что оной
Ночью послѣдней, отъ многихъ уставъ низложенныхъ Пелазговъ,
Палъ наконецъ ты и самъ на громаду нестройную труповъ.
Ради сего и могилу пустую на брегѣ Ретейскомъ
Самъ я воздвигнулъ и Манъ громогласно и трижды закликалъ;
Имя съ доспѣхомъ гробницѣ вручилъ, самого-жъ не успѣлъ я
Въ трупахъ найти и въ родимой землѣ положить до отъѣзда.
Такъ отвѣчалъ Пріамидъ: «все, какъ слѣдуетъ, другъ, ты исполнилъ,
Все Денфобъ и гробовыя Маны давно ужъ пріяли.
Жребій несчастный меня и Лаконки свирѣпое дѣло
Въ бѣды повергнули: это она мнѣ оставила память.
Какъ мы въ весельи напрасномъ послѣднюю ночь проводили,
Помнишь конечно и самъ, для того, что нельзя намъ не помнить!
Конь роковой лютымъ скокомъ когда ужъ на Пергамъ высокій
Прянулъ и воевъ оружныхъ въ утробѣ чреватой доставилъ,
Хоры она учредивши, Троянокъ, эванъ возглашавшихъ,
Вслѣдъ за собою водила, въ срединѣ толпы воздвигала
Свѣточъ великій и Граевъ звала отъ высокаго замка.
Въ пору сію, отъ заботъ утомившись и сномъ отягченный,
Въ спальню ушелъ я несчастную; тамъ овладѣлъ распростертымъ
Сладкій, глубокий покой съ безмятежною сходственной смертью.
Эта супруга примѣрная втайнѣ межъ тѣмъ все оружье
Вынесла вонъ и у спящаго мечъ неизмѣнный украла;
Въ домъ Менелая зоветъ и ужъ двери предъ нимъ отворяетъ,
Видно надѣясь, что этимъ влюбленному сильно услужить,
Такъ что и толки о старыхъ грѣхахъ можетъ быть прекратятся.

Далѣ что? ворвались разъяренные; съ ними вступаетъ
 Лютыхъ выдумщикъ злодѣйствъ Эолидъ... О, безсмертные! Граямъ
 Ту же пошлите судьбу, если праведно требую мести.
 Молви однако и самъ, что за жребій тебя въ эти страны
 Въ тѣлѣ приводить живомъ: занесенный ли моремъ приходишь
 Или по волѣ боговъ или случай иной заставляеть
 Грустные дома безъ солнца, смятенныя страны увидѣть» 14).

Такъ-то рѣчами мѣнялись; Аврора межъ тѣмъ на румяной
 Мчась четвернѣ, ужъ средины небесъ колесницей достигла.
 Можетъ быть данное время въ бесѣдахъ однѣхъ пронеслось бы,
 Если-бъ Сибилла спутница въ краткихъ словахъ не вмѣшалась:
 «Ночь ужъ подходитъ, Эней, мы же въ плачѣ все время проводимъ.
 Здѣсь, гдѣ стоимъ, на двѣ стороны путь раздѣляется мрачный:
 Тотъ, что направо ко стѣнамъ великаго Дита уходитъ,
 Насъ приведетъ во Элисій, дорога же лѣвая видитъ
 Грѣшниковъ казни и къ Тартарамъ онымъ безбожнымъ стремится».
 Такъ говоритъ Денфобъ: «не гнѣвись, о великая дѣва!
 Тотчасъ уйду и пополнию число и во мракъ возвращуся,
 Ты же гряди, наша честь! и судьбиною пользуйся лучшей!»
 Больше не вымолвилъ слова и тутъ же стопы обратилъ онъ.

Взоры внезапно возводитъ Эней и подъ скалами слѣва
 Городъ онъ видитъ великій, тройной огражденный стѣною.
 Пламенемъ жгучимъ его быстротечный потокъ обѣгаетъ,
 Тартарскій тотъ Флегееонтъ и ворочаетъ звучные камни.
 Видитъ напротивъ великую дверь: верей адаманта,
 Такъ что никакая не сможетъ ихъ сила, не смогутъ желѣзомъ
 Самые боги сломить. Башня къ высямъ желѣзная всходитъ;
 Ризой кровавой одѣта, сидитъ у дверей Тисиѳона;
 Денно и ночью врата стережетъ и очей не смыкаетъ.
 Вотъ ужъ доносятся стоны, удары ужъ лютые слышны;
 Вотъ и желѣзо скрипитъ и волочатся звонкія пѣпи.
 Сталь Дарданіецъ и звукомъ испуганный, шагъ удержалъ онъ.
 «Что за преступники тамъ? о, дѣвица! скажи мнѣ, какія
 Кары назначены имъ? что за шумъ долетаетъ ужасный?»
 Такъ отвѣчаетъ пророчица: «князь знаменитѣйшій Тевкровъ!

Чистому праговъ безбожныхъ касаться не слѣдъ и не можно;
 Впрочемъ, къ Авернскимъ лѣсамъ какъ меня приставляла Геката,
 Казни боговъ показала сама и повсюду водила.
 Лютою областью сей Радаманѣъ обладаетъ Гносійскій,
 Слушаетъ злыхъ и казнить и признанье отъ нихъ вымогаетъ
 Въ тайныхъ винахъ, что подъ небомъ, довольные тщетнымъ обманомъ,
 Даже до поздней кончины загладить они не собрались.
 Тотчасъ же плетью свирѣпой отместница ихъ Тисиѳона
 Хлещетъ, ругаясь, и змѣями лютыми въ шуйцѣ махая,
 Гнѣвныхъ сестеръ беспощадныя хоры къ себѣ созываетъ.
 Тутъ-то святые и страшные, грознымъ скрипящіи звукомъ,
 Двери злодѣямъ растворяются. Видишь, какой передъ ними
 Сторожъ сидитъ? видишь образъ, что лютый порогъ охраняетъ?
 Даже и иной страшнѣй, пятьдесятъ черныхъ зѣвовъ являя,
 Гидра въ палатѣ сидитъ, самъ же Тартаръ спускается втрое
 Въ пропасть отвѣсную, втрое во мраки глухіе уходитъ,
 Чѣмъ отъ жилища людей до небеснаго будетъ Олимпа.
 Тамъ-то старинное племя земли, Титаниды младые,
 Свержены молнѣей, на днѣ преисподнемъ катаются нынѣ.
 Тамъ я и двухъ Алоидовъ тѣла несказанныя зрѣла,
 Коихъ могучія длани великое небо хотѣли
 Древле разбить и Юпитера съ горняго царства низринуть.
 Зрѣла царя Салмоней, несущаго лютыя кары,
 Зевсово пламя зане представлялъ онъ и грохотъ Олимпа.
 Сей на коняхъ четырехъ и въ рукѣ потрясая свѣтильникъ.
 Ъздилъ чрезъ сонмы Данаевъ, священной Элиды чрезъ городъ,
 Въ шумномъ триумфѣ ликуя и божеской требовалъ чести.
 Жалкій безумецъ, что грозы небесъ и перунъ несравнимый
 Мѣдью и звучнокопытныхъ коней передразнивалъ скокомъ.
 Видя сіе, всемогущій отецъ чрезъ сгущенныя тучи
 Ярую молнѣю спустилъ; не свѣтильники онъ, не лучины
 Дымныя кинулъ и страшной стрѣлой пригвоздилъ нечестивца.
 Съ оными Титій великій, земли всеродящей питомецъ,
 Видѣлся въ пропасти; девять онъ тамъ десятинъ занимаетъ
 Тѣломъ простертымъ и коршунъ огромный излучистымъ клювомъ
 Печень безсмертную шиплетъ, для казней растущую гложетъ
 Внутренность жертвы и роется въ яствахъ живыхъ и подъ сердцемъ
 Вѣчно гнѣздится и сроку не дастъ возрождаемой плоти.
 Что говорить объ Лапиѣахъ: Иксіонѣъ иль Пиріѣѳѣ?

Страшныя скалы надъ ними! вотъ-вотъ упадутъ и подобно
 Рухнувшимъ виснутъ онѣ, а у праздничныхъ ложей высокихъ
 Блещутъ подпорки златныя и съ роскошью дивной и царской
 Пиръ уготованъ, но горе! старѣйшая Фурія сѣла
 Тамъ за столами и къ яствамъ мѣшаетъ рукой прикоснуться.
 Вскочетъ и свѣточемъ блещетъ и голосомъ лютымъ пугаетъ.
 Тамъ-то всѣ тѣ, что при жизни на братьевъ своихъ озлоблялись,
 Дряхлымъ ругались отцамъ и послушникамъ строили ковы;
 Также и тѣ, что богатства наживъ на богатствахъ лежали,
 Части не давъ сыновьямъ: велико это сонмище будетъ;
 Или въ распутствѣ убитые или, что въ полкъ нечестивыхъ
 Волей пошли и присягу владыкамъ дерзнули нарушить,
 Кару несутъ за грѣхи. Не проси, чтобы я рассказала,
 Кто тамъ къ чему присужденъ и за что и какими судьбами.
 Камень вращаетъ одинъ, между тѣмъ какъ на спицахъ колесныхъ
 Грѣшникъ другой тамъ растянуть; сидитъ и во вѣки не встанетъ
 Жалкій Өесей; злополучный же Флегій весь міръ призываетъ,
 Громко въ свидѣтели ставитъ себя и изъ сумрака вопитъ:
 «Правдѣ примѣромъ моимъ научитесь, боговъ почитайте!
 Родину продалъ одинъ и тиранна надъ нею поставилъ,
 Сдѣлалъ законы на мздѣ и за деньги опять передѣлалъ;
 Дочери ложемъ другой завладѣлъ и любовью запретной;
 Всѣ несказанный задумали грѣхъ и его совершили.
 Если бы сто языковъ я, сто устъ, гласъ желѣзный имѣла,
 Даже и тутъ не могла бы всѣ виды злодѣйствъ перечислить,
 Даже и тутъ не могла-бъ всѣ названія вымолвить казней» 15).

Рѣчи окончивъ сіи, говоритъ многолѣтняя жрица:
 «Впрочемъ пойдемъ, поспѣшимъ, начатую мы жертву окончимъ.
 Должно ускорить шаги; порожденіе горна Киклоповъ,
 Стѣны вдали и нависшіе своды воротъ различаю.
 Тамъ-то безсмертные намъ положить приношенъ вѣлѣли.
 Такъ говоритъ и дорогою мрачною оба стремятся,
 Мигомъ пространство они протекли и къ воротамъ подходятъ.
 Входомъ Эней завладѣлъ и ужъ свѣжей водой по уставу
 Тѣло кропитъ, а священную вѣтвь на дверяхъ прибавляетъ.

Дѣло свершивъ наконецъ и богинѣ вручивъ приношеніе,
 Въ радостный входятъ предѣлъ и вступаютъ въ пріятныя чаши
 Оныхъ блаженныхъ дубравъ и жилищъ достигаютъ блаженныхъ.
 Тамъ разливается шире эфиръ и поля одѣваетъ
 Свѣтомъ багрянымъ; особое солнце и звѣзды имѣютъ.
 Члены свои въ травяныхъ упражняютъ иные палестрахъ,
 Спорятъ въ игрѣ и на желтомъ песку состязанья заводятъ;
 Пляшутъ иные, ногами стуча, и поютъ громогласно.
 Вотъ и священникъ Оракійскій, одѣянный длинною ризой,
 На семь ладовъ измѣняя свой голосъ, друзьямъ подпѣваетъ,
 Перстами вторя себѣ и смычкомъ изъ слоновья кости.
 Тамъ-то порода старинная Тевкрова, красное племя,
 Эти вожди веледушные, лучшихъ временъ порожденье,
 Иль, Ассаракъ обитаютъ и Дарданъ, Троянъ основатель.
 Ихъ колесницъ и оружій по близости призраки видны;
 Въ землю вонзенныя копья стоятъ и разсыпавшись въ полѣ
 Добрые кони пасутся; какую имѣли охоту
 Въ тѣлѣ къ доспѣхамъ они, колесницамъ и холенью гладкихъ
 Оныхъ коней, та же самая мощныхъ и здѣсь утѣшаетъ.
 Видитъ и слѣва и справа инныя толпы на муравахъ,
 Пиръ заводящихъ и сладостнымъ гласомъ Пеаны гласящихъ,
 Въ рошѣ изъ лавровъ душистыхъ, откуда въ долины стекая,
 Лется, по темнымъ дубравамъ кружась, Эриданъ многоводный.
 Здѣсь водворяются всѣ, что за родину раны пріяли
 Или при жизни жрецами святыми и чистыми слыли,
 Набожнымъ былъ кто пѣвцомъ и достойное вымолвилъ Феба;
 Всѣ, что судьбу человѣковъ искусствомъ украсили новымъ
 Или чрезъ милости добрую память себѣ заслужили,
 Бѣлой повязкой они по вискамъ всѣ украшены нынѣ.
 Къ нимъ, обступившимъ чету, обратилась съ вопросомъ Сибиλλα,
 Паче же прочихъ къ Мусею затѣмъ, что въ срединѣ стоялъ онъ
 Сонма густого и станомъ высокимъ изъ всѣхъ выдѣлялся:
 «Молвите, души блаженныя, молви пѣвецъ наилучшій,
 Мѣсто какое Анхиса скрываетъ: вѣдь онаго ради
 Прибыли мы и великія рѣки Эреба преплыли».
 Въ краткихъ словахъ отвѣчаетъ пророчицѣ мужъ знаменитый:
 «Нѣтъ постоянныхъ жилищъ, обитаемъ въ дубравахъ тѣнистыхъ.
 Берегъ намъ ложе даетъ, на лужайкахъ ручьями кропимыхъ
 Держимся мы, но когда ужъ такое желаніе въ сердцѣ,

Къ этимъ ступайте высотамъ и путь укажу вамъ удобный». Рекши, идетъ впереди и поляны цвѣтушія сверху Имъ указалъ пѣснопѣвецъ; вершины затѣмъ покидаютъ 16).

Самъ же родитель Анхисъ въ это время въ зеленой долинѣ Тамъ заключенныя души, что шествовать къ свѣту имѣютъ Всѣ озираль, изучая прилежно, и родъ свой случайно Сталъ пересчитывать онъ и грядущихъ любезнѣйшихъ внуковъ. Силу и нравы потомковъ и счастье и рокъ обсуждалъ онъ; Вдругъ по лугамъ подходящаго видитъ онъ сына и тотчасъ Радости полный къ Энею онъ руки свои простираетъ. Брызнули слезы изъ глазъ и пресѣкъся отъ счастья голосъ. «Чадо! пришелъ, наконецъ, и твоя трудный путь совершила, Какъ я и думалъ, любовь и дается мнѣ, чадо, увидѣть Очи твои и знакомый услышать твой гласъ и отвѣтитъ! Въ этомъ себя увѣрялъ я и мыслилъ, что сбудется вскорѣ; Время высчитывалъ я и надежды мои не солгали. О, черезъ сколько земель, черезъ сколько морей перешедшій, Нынѣ приходишь! въ какихъ ты опасностяхъ, сынъ, обрѣтался! Какъ я страшился, чтобъ Ливіи царство тебя не смутило!» Сынъ отвѣчаетъ: «родитель, печальный и строгій твой образъ, Часто въ ночи приходившій, меня къ этимъ странамъ приводитъ; Въ морѣ Тирренскомъ стоятъ корабли; дай коснуться десницы. Дай же отецъ! и себя не скрывай отъ сыновнихъ объятій». Такъ говоря, орошалъ онъ потокомъ лицо изобильнымъ; Трижды стремился къ нему, чтобы руки вкругъ выи окинуть; Трижды, напрасно объятый, изъ рукъ его выскользнулъ образъ, Легкостью равенъ вѣтрамъ и съ летучимъ мечтаніемъ сходенъ.

Видитъ Эней между тѣмъ въ отдаленной и тайной долинѣ Темные своды лѣсовъ и кустарникъ, какъ роша шумящій; Видитъ Лееейскую рѣку, вкругъ мирныхъ текущую сѣней. Оной окрестъ племена и народы несчетные рѣютъ. Точно, какъ шумныя пчелы порою безоблачной лѣта Въ сонмахъ на пестрыхъ садятся цвѣтахъ и вокругъ бѣлоснѣжныхъ Лилій кружатся,—такимъ-то жужжаньемъ все поле рокочетъ. Видомъ внезапнымъ Эней изумленъ и желаетъ причины

Онаго знать и какая рѣка передъ нимъ протекаетъ,
 Что за народъ на побережьи толпою толикой собрался.
 Старець отвѣтствуетъ: «души, которымъ судьба обѣщаетъ
 Тѣло второе, при Леѣи струяхъ собираются нынѣ.
 Пьютъ безпечальный напитокъ и прежней забвеніе жизни.
 Ихъ имена разсказать и предъ окомъ твоимъ по порядку
 Это потомство поставить мое ужъ давно замышляю,
 Найденной нами Италіей больше чтобъ ты утѣшался».
 «Отче! ужели возможно, чтобъ къ ясному небу отсюда
 Души какія-бъ то ни было шли и опять возвращались
 Въ тяжкое тѣло? ужели такъ дорого солнце безумнымъ?»
 «Все объясню и въ сомнѣніи чадо тебя не оставлю»;
 Древній Анхисъ начинаетъ и все по порядку сказуетъ:

«Слушай: во-первыхъ и небо и землю и влажныя степи,
 Шаръ свѣтозарный Луны и Титановы оба свѣтила
 Духъ животворный питаетъ внутри и разлившись по членамъ,
 Движетъ громадою умъ и мѣшается съ тѣломъ великимъ.
 Родъ человѣковъ отсюда и звѣри и племя пернатыхъ,
 Такъ же и тѣ, что подъ мраморнымъ понтомъ чудовища ходятъ,
 Сила огнистая въ нихъ и небесное скрыто начало
 Въ ихъ сѣменахъ, но тѣла вредоносныя ихъ отягчаютъ,
 Ихъ замедляютъ суставы земные и смертные члены.
 Въ силу того и хотятъ и дрожать и смѣются и плачутъ,
 Свѣта не видя, во мракѣ глухомъ и въ темницѣ замкнуты;
 Даже и жизнь какъ покинуть, послѣдняго солнца достигши,
 Все-таки зло не совсѣмъ изъ несчастныхъ, не вовсе изъидутъ
 Язвы тѣлесныя: дива въ томъ нѣтъ, вѣдь конечно не могутъ
 Бывшія долго въ союзѣ въ конецъ межъ собой не спаяться.
 Ради сего подвергаются карамъ и муку пріемлютъ
 Древнихъ въ уплату грѣховъ; распинаются души иныя,
 На вѣтеръ бывши повѣшены; въ омутѣ мрачномъ другія
 Злую смываютъ чуму или пламенемъ ихъ опаляютъ.
 Каждому жребій особенный; послѣ въ Элисіи обширный
 Насъ посылаютъ, но въ радостный край лишь немногіе входятъ.
 Прочіе ждуть, чтобы долгое время и лѣтъ исполненіе
 Выгнало язву упорную, чистыми въ духѣ оставя.
 Разумъ эфирный и пламя воздушной частицы не сложной.

Вотъ, какъ ужъ тысячу разъ оборотъ совершится годичный,
Къ волнамъ Леоейскимъ великимъ соборомъ ихъ богъ посылаетъ
Ради того, чтобъ, забывъ о быломъ, подъ небесные своды
Снова пошли и опять пожелали въ тѣла возвратиться».

Такъ-то бесѣдовалъ старецъ; затѣмъ онъ и сына и дѣву
Въ сонмы ведетъ и въ средину шумящей толпы помѣщаетъ,
Выбравши холмъ, отъ вершины котораго можно чредою
Всѣхъ увидать и узнать проходящихъ лицо и осанку.

«Славу тебѣ, что Дарданское племя украситъ и внуковъ,
Кои отъ роду Итальяскаго намъ обѣтованы небомъ,
Славныя души, въ Троянскій нашъ родъ что вступить должныствуютъ
Я расскажу и съ судьбами твоими тебя познакомлю»:

«Юноша сей, что на древко безкровное, видишь, оперся,
Мѣсто ближайшее въ мѣрѣ займетъ и къ потокамъ эоирнымъ
Первый придетъ, отъ смѣшанной крови Итальяской возникшій:
Сильвій, Албанское имя, потомокъ твой постѣрожденный,
Коего мужу супруга Лавинія поздно зачавши,
Къ людямъ изъ роцъ изведетъ, и паря и царюющихъ предка.
Вотъ чрезъ кого наши правнуки въ длинной владѣть будутъ Альбѣ.
Рядомъ является Прокъ, Дарданійскаго племени слава;
Слѣдуютъ Каній, Нумиторъ и вптязъ тебѣ соименный,
Сильвій Эней, благочестьемъ равно и оружіемъ славный;
О, еслибъ только онъ могъ воцариться хоть нѣкогда въ Альбѣ!
Что за воители! силы какія, гляди, въ нихъ сокрыты!
Дубомъ гражданскимъ притомъ остигаютъ высокія главы.
Габіи —городъ тебѣ и Номентъ и Фидены воздвигнуть,
Твердой Коллатіи стѣны на скалахъ высокихъ поставятъ,
Инуя замокъ, Пометіи крѣпкіе, Болу и Кору;
Въ будущемъ все имена, а теперь безыменные страны» 17).

«Къ дѣду въ сопутники вѣрные вотъ поступаетъ и оный
Ромулъ Мавортовъ; отъ славной крови Ассараковой будетъ
Илія мать. Смотри, какъ два гребня на темени блещутъ,
Какъ самъ родитель боговъ славою божеской внука вѣнчаетъ.

Сынъ мой! сего-то вождя руководствомъ тотъ Римъ знаменитый
Власть со вселенной сравниеть, а гордую душу съ Олимпомъ
Семь окруживши твердынь исполинской единой стѣною,
Мощнымъ потомствомъ блаженный, какъ та Берекинтія мать
Въ башенномъ ѣздитъ вѣнцѣ на повозкѣ чрезъ Фригіи грады,
Радуюсь дѣтямъ богамъ, сто сыновъ обнимая великихъ,
Все небожителей, все на Олимпѣ высокомъ царящихъ» 18).

«Взоры сюда обрати и на эту взгляни ты породу:
Римлянъ твоихъ. Вотъ и Кесарь и все поколѣнье Іула,
Родъ, что высокаго неба современемъ долженъ достигнуть.
Вотъ онъ, вотъ мужъ, что тебѣ ужъ давно обѣщаютъ судьбины;
Вотъ Августъ Кесарь, сынъ Кесаря бога; вѣка золотые
Латию нѣкогда онъ возвратитъ и полямъ, что Сатурну
Были подвластны когда-то; на край Гарамантовъ и Индовъ
Мощную руку простретъ; внѣ свѣтилъ помѣстили ихъ боги;
Внѣ оборотовъ годичныхъ и солнца. Атлантъ небоносный
Ось гдѣ вращаетъ плечемъ, прикрѣпленную къ звѣздамъ огнистымъ.
Онаго чую приходъ, и теперь ужъ Каспійскія царства
Божьимъ вѣщаньямъ внимаютъ, дрожатъ и брега Меотиды;
Нила, рѣки семиструйной трепещутъ смущенныя устья.
Нѣтъ, не прошелъ столько странъ и людей ни Алкидъ знаменитый.
Ниже герой, что коней виноградными возжами править,
Либеръ, отъ верха крутого Нисейскаго тигровъ гонящий.
Мы же еще сомнѣваемся доблесть дѣлами прославить;
Страхъ намъ препятствуетъ даже въ Авзонской странѣ основаться!» 19)

«Это же кто вдалекѣ, осыненный вѣтвями оливы,
Жертву несесть?»—«Узнаю и власы, и сѣдой подбородокъ
Римлянъ царя, что законами первыми городъ упрочить,
Посланъ судьбами изъ бѣднаго края, изъ Курій ничтожныхъ,
Царствомъ великимъ владѣть. Вслѣдъ за нимъ воцарившійся Туллій
Гражданъ нарушить покой и въ суровыя битвы лѣнивыхъ
Двинетъ мужей и отъ громкихъ триумфовъ отвыкшія рати.
Онаго смѣнитъ тщеславнѣйшій нѣсколько Анкъ, что и нынѣ
Слишкомъ гордится народной молвой и пристрастіемъ люду.
Хочешь Тарквиніевъ этихъ державныхъ и гордую душу

Мстителя Брута и связи, къ нему перешедшія, видѣти?
 Сей-то и консула власть и сѣкиры свирѣпныя первый
 Приметь у васъ и дѣтей, зачинающихъ новыя распри,
 Самъ за свободу прекрасную къ смерти жестокой присудить.
 О несчастливцы! но какъ бы ни назвали это потомки,
 Бореть къ отчизнѣ любовь и стремленье безмѣрное къ славѣ» 20).

«Декіевъ нынѣ и Друзовъ вдали и съ сѣкирою строгой
 Можешь Торквата узрѣть и со стягомъ отбитымъ Камилла,
 Эти же двѣ въ одинакихъ dospѣхахъ блестящія души,
 Дружныя нынѣ, пока сокрываются ночью глубокой,
 Горе! какіе бои межъ собой, если жизни достигнуть,
 Будутъ вести и какіе полки и убійства воздвигнуть!
 Тестъ отъ Альпійскихъ вершинъ, отъ Монекова горнаго замка,
 Вижу спускается; зять на него весь востокъ ополчается.
 Отроки, отроки, къ войнамъ такимъ не берите привычки!
 Силы могучей на родины грудь обращать не держайте!
 Ты укротися, ты первый, что племя съ Олимпа выводилъ!
 Слушайся, кровь ты моя!
 Сей отъ Коринѳа въ триумфѣ къ холму Капитолія придетъ,
 Гордой несомъ колесницей, разгромомъ Ахейскимъ прославленъ;
 Арги иной сокрушитъ. Агамемноновъ городъ низвергнетъ,
 Въ плѣнъ Эакида возьметъ, всеоружнаго отпрыскъ Ахилла,
 Дѣдовъ Троянскихъ отмстивъ и Минервы поруганный замокъ.
 Кто бы, великій Катонъ! о тебѣ иль объ Коссѣ не вспомнилъ?
 Кто бы о Гракховомъ родѣ, о двухъ Скипіадахъ могучихъ,
 Молніяхъ битвъ и Пунійцевъ бичахъ, о Фабрикѣ ономъ,
 Въ бѣдности мощномъ, забылъ, иль объ сѣявшемъ въ полѣ Серранѣ?
 Будетъ! усталъ я, о Фабіи! Максимъ, не ты-ль тотъ единый,
 Нашу погибшую власть промедленьемъ что снова упрочишь?
 Выкуютъ лучше иные искусствомъ металлъ оживленный,
 Лики быть можетъ живые изъ мраморовъ высѣкутъ твердыхъ;
 Лучше дѣла защитятъ и небеснаго свода движенья
 Тростью опишутъ своей и восходы свѣтилъ обозначать.
 Ты же народами править великими. Римлянинъ! помни.
 Вотъ въ чемъ искусства твои: эту землю обуздывать миромъ,
 Разъ побѣжденныхъ шадить и войною смирять горделивыхъ» 21).

Такъ-то родитель вѣшалъ и затѣмъ изумленному молвить:
 «Зришь ли какъ мощный Маркеллъ, возвеличенъ добычей верховной,
 Шествуетъ тамъ и надъ сонмищемъ всѣмъ побѣдитель вознесся?
 Сей-то владычество Римлянъ, великимъ смятенное бунтомъ,
 Всадникъ спасетъ и Пунійцевъ и Галловъ мятежныхъ низложитъ.
 Взятый доспѣхъ въ третій разъ предъ Квириномъ отцемъ положивши»²²⁾

Видитъ Эней между тѣмъ вмѣстѣ съ онымъ идущаго рядомъ
 Краснаго юношу: въ ясныя латы одѣтъ онъ, но грустенъ
 Ликъ величавый и въ землю опущены витязя взоры.
 «Отче!» спросилъ онъ, «скажи, кто такъ грустно сопутствуетъ мужу?
 Сынъ или можетъ быть кто изъ потомковъ великихъ героя?
 Сколько спутниковъ, шумъ-то какой! самъ-то сколькимъ онъ равенъ!
 Только зачѣмъ вокругъ главы тьмой унылою ночь облетаетъ?»
 Тутъ со слезами въ очахъ начинается Анхисъ прародитель:
 «Чадѣ, молчи! не пытай, о печали несслыханной рода!
 Только покажутъ сего небеса и затѣмъ не дозволятъ
 Быть на землѣ. Видно слишкомъ ужъ сильнымъ бы Римское племя
 Вамъ показалось, о боги, когда-бъ вы даровъ не отняли.
 Стоны какіе мужей ты, Мавортово поле! услышишь
 Возлѣ великаго града и ты, Тиберинъ знаменитый!
 Тризну какую увидишь, струясь близъ могилы недавней!
 Нѣтъ, ни единый Илійскаго племени отрокъ толикихъ
 Дѣдамъ Латинскимъ надеждъ не подастъ; ни единымъ питомцемъ
 Ромула такъ не похвалится край отъ создания града.
 Охъ, добродѣтель! охъ древняя правда и страшная въ битвахъ
 Мощнаго мужа десница! о, съ этимъ никто не вступилъ бы
 Въ бой безнаказанно, пѣшимъ ли-бъ онъ на враговъ ополчался
 Иль острогами пѣнящейся лошади ребра взрывалъ онъ.
 Отрокъ несчастный! о, если жестокаго рока избѣгнешь,
 Будешь Маркелломъ... Горстями обильными лиліи сыпьте!
 Дайте пурпуровыхъ розъ и прискорбную правнучка душу
 Пусть же хоть сими утѣшу дарами и тщетную почесть
 Оной воздамъ». Такъ по области цѣлой, дивуясь, бродили,
 Въ тѣхъ безконечныхъ долинахъ тумана и все примѣчали.
 Сыну любезному все показавъ по порядку и сердце
 Къ славѣ грядущей влеченіемъ возжегши, Анхисъ вслѣдъ за этимъ
 Войны ему разсказалъ, что вести имъ приходится вскорѣ,

Мощное племя Лаврентовъ и градъ описалъ онъ Латиновъ:
Какъ имъ бѣды избѣжать, какъ бѣду одолѣть онъ возможетъ 23).

Двое дверей сонъ имѣетъ; одна, говорятъ, роговая,
Легкій исходъ завсегда что правдивымъ даетъ сновидѣннѣмъ.
Бѣлой слоновою костью блистаетъ другая,—но къ небу
Ложныя грезы однѣ посылаютъ чрезъ оную Маны.
Вотъ, распростившись и съ сыномъ Анхисъ и съ великой Сибиллой,
Рѣчи прервалъ и гостей чрезъ слоновую дверь выпускаетъ.
Къ морю стремится герой и къ товарищамъ вѣрнымъ приходитъ.
Тотчасъ вдоль берега ѣдутъ и въ пристань Каеты вступаютъ.
Якорь низвергнулся съ носа, на берегъ надвинулись кормы 24).

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Кумы были основаны выселенцами изъ Халкиды, города на островѣ Эвбей. Впрочемъ Виргилій предполагаетъ, что этотъ городъ существовалъ и во время Энея. Далѣе идетъ рѣчь о Дедалѣ и Миноѣ. Сущность этого весьма извѣстнаго преданія такова. Афиняне убили Андрогее, сына могучаго Критскаго царя Миноя. За это Миной наложилъ на нихъ обязанность посылать ему ежегодно семерыхъ человѣкъ, выбранныхъ по жребію изъ ихъ дѣтей. Присланныхъ отправляли въ построенный искусникомъ Дедаломъ Лабиринтъ и тамъ ихъ пожиралъ чудовищный Минотавръ, сынъ Пасиоан, жены Миноя и быка, въ котораго она влюбилась, вслѣдствіе гнѣва Венеры. Наконецъ жребій палъ на героя Тесея, молодого Афинскаго царевича. Онъ убилъ Минотавра и сумѣлъ выйти со своими спутниками изъ Лабиринта, благодаря помощи самого Дедала, котораго просила объ этомъ дочь Миноя Ариадна, потомъ бѣжавшая съ Тесеемъ. Вслѣдствіе этого Миной долженъ былъ по условію освободить Афинянъ отъ дальнѣйшей пени, но прогнѣвался на Дедала. Тогда Дедалъ сдѣлалъ себѣ и сыну своему Икаръ крылья и они улетѣли съ Крита. Икаръ взлетѣлъ слишкомъ высоко, воскъ, скрѣплявшій его крылья, былъ растопленъ солнцемъ и онъ утонулъ въ названномъ по его имени Икарійскомъ морѣ (около Крита). Тривіей называлась Діана, она же и Геката. Имя происходитъ отъ латинскаго слова тривіумъ, то-есть перекрестокъ, ибо ей поклонялись на перекресткахъ.

2) Ахиллъ былъ убитъ Паридомъ, которому помогалъ Аполлонъ. Сибиллы книги хранились потомъ въ Римѣ, Впрочемъ древнія преданія говорятъ, что онѣ принадлежали другой, позднѣйшей Сибиллѣ и сдѣлались извѣстными только при Римскихъ царяхъ.

3) Фракійскій пѣвецъ Орфей вывелъ изъ ада свою умершую жену Эври-

дику, убѣдивъ Плутона своей игрой. Касторъ и Поллуксъ были братья Елены Троянской; второй отъ Зевса, подобно Еленѣ, и потому безсмертный, первый отъ смертнаго отца. Потому Поллуксъ съ согласія боговъ проводилъ въ Аидѣ половину года, уступая свою жизнь Кастору, а потомъ Касторъ смѣнялъ брата. Тесей и Гераклъ оба сходили въ адъ, какъ объ этомъ будетъ сказано ниже.

4) Орномъ звали Римляне южную породу ясени. Омела—чужездное растение, живущее на деревьяхъ и цвѣтущее въ южномъ климатѣ зимой.

5) Мать Эвменидъ или фурій есть Ночь. Она же мать земли.

6) Флегееонъ или точнѣе Флегееонтъ есть одна изъ адскихъ рѣкъ, текущая пламенемъ.

7) Подъ злорадными утѣхами духа разумѣется зависть.

8) Кентавры—полукони, полулюди. Бріарей—пятидесятиголовый и сторукий исполинъ, убитый богами. Гидру или змѣя Лернейскаго болота въ Арголидѣ убилъ Гераклъ. Химера—ликійское чудовище, убитое Беллерофонтомъ.

9) Гераклъ увелъ изъ ада Кербера. Тесей и его другъ Пириной задумали похитить Просерпину, но Пириной былъ разорванъ Керберомъ, а Тесей сидѣлъ нѣкоторое время въ аду, но былъ освобожденъ пришедшимъ за нимъ Геркулесомъ.

10) Амфрисъ—рѣка въ Оессалии. Тамъ, по словамъ преданія, Аполлонъ, изгнанный съ Олимпа, пасъ быковъ царя Адмета. Амфрисійскій значить Аполлоновъ.

11) Миной, древній царь Критскій, отличный отъ второго Миноя, про котораго сказано выше, судилъ мертвыхъ вмѣстѣ со своимъ братомъ Радаманомъ и Эаконъ или точнѣе Аякомъ, дѣдомъ Ахилла.

12) Прокрида—жена охотника Кефала. Она ревновала мужа и подсматривала, что онъ дѣлаетъ на охотѣ. Наконецъ она была имъ убита по ошибкѣ, принятая за звѣря. Федра—дочь Миноя, жена Тесея. Она погубила сына своего Ишолита, въ котораго была безнадежно влюблена, а затѣмъ умервила себя. Эрифила—жена Аргосскаго царя Амфіараа. Онъ уклонялся отъ участія въ Оиванской войнѣ, зная, что ему суждено тамъ погибнуть, но Эрифила открыла его убійнице, когда ей предложили драгоценное ожерелье. За это она была потомъ убита своимъ сыномъ Алкмеономъ. Пасифая—жена Миноя, мать Федры. О ней уже сказано выше. Эвадна—жена Капанея, одного изъ сражавшихся подъ Оивами. Она кинулась на смертный костеръ своего убитаго мужа. Лаодамія—жена царя Протесилая, убитаго подъ Троей. Она умерла съ горя. Кеней, по преданію, родился же — цинной и потомъ былъ обращенъ богами въ мужчину Марпесъ—мраморная гора на островѣ Парѣ.

13) Пареонопей—одинъ изъ семи вождей, осаждавшихъ Оивы. Адрасть—царь Сикіонскій, главный вождь изъ тѣхъ же семи. Главкъ—Ликійскій вождь, помогавшій Троянамъ. Идей—возница Пріама. Остальные—Трояне или союзники Троянъ.

14) Денфобъ, сынъ Пріама, женился на Еленѣ послѣ смерти Париды, убитаго на войнѣ. Эолидомъ названъ Улиссъ, потомокъ Эола по матери. Эванъ—праздничный возгласъ у древнихъ.

15) Тисифона—одна изъ трехъ Фурій. Остальныя зовутся Аллекто и Мегера. Алоиды звались Отомъ и Эфіальтомъ. Титій хотѣлъ сдѣлать насиліе Ла-

тонѣ, матери Аполлона и убить послѣднимъ. Лапины были однимъ изъ Тессалійскихъ народовъ. Иксіонъ хотѣлъ похитить Юнону. Отношенія между Римскими патриціями и ихъ кліентами, то-есть послушниками или вассалами по Римскимъ законамъ считались особенно священными. Далѣе намекается на бѣглыхъ рабовъ, которые наполняли во множествѣ полки Секста Помпея, врага Августа. Флегій былъ отцомъ Иксіона. Онъ сжегъ Аполлоновъ храмъ.

16) Палестра—мѣсто для гимнастическихъ упражненій. Фракіійскій священникъ есть Орфей. Пеанами Греки называли праздничные гимны въ честь боговъ. Эриданъ—баснословная рѣка, которую потомъ отождествляли съ Падомъ или нынѣшнимъ По. Предполагали, что она беретъ начало изъ Элисія. Мусей подобно Орфею пѣвецъ баснословныхъ временъ.

17) Сильвій, сынъ Энея, родившійся уже по смерти отца, наследовалъ въ послѣдствіи Тулу въ Альбѣ. Отъ него, по словамъ преданій, и произошли всѣ Албанскіе цари даже и до Нумитора, дѣда Ромулова, а отъ Тула произошелъ родъ Юліевъ. Капіи и Эней Сильвій тоже Албанскіе цари. Эней Сильвій, говорятъ, былъ въ дѣтствѣ лишенъ престола и только долѣе время спустя могъ его возвратить. Прокъ—отецъ Нумитора и Албанскій царь.

18) Ромулъ родился отъ Марта и отъ Іліи, дочери Нумитора. Берекинтей называлась Кибела или Кибеба, мать Юпитера и такъ-называемая мать боговъ. Прозваніе она получила отъ Фригійской горы Берекинита. Она считалась покровительницей городовъ и потому изображалась въ башенномъ вѣницѣ.

19) Меотиды есть Азовское море. Намекается на завоеваніе Египта и походъ въ Этіопію. Либерь или Вакхъ особенно почитался (такъ по крайней мѣрѣ утверждали древніе) въ Индійскомъ городѣ Нисѣ. Онъ ѣздилъ на тиграхъ.

20) Говорится сначала о преемникѣ Ромула, Нумѣ Помпиліѣ, который былъ Сабинянинъ изъ города Курій и которому преданіе приписывало установленіе религиозныхъ обрядовъ и многіе другіе законы. Его преемникъ Туллъ Гостилій завоевалъ Альбу, а его преемникъ Анкъ Мартій по нѣкоторымъ извѣстіямъ умышлялъ противъ Тулла, считая себя законнымъ наследникомъ въ качествѣ внука Нумы, а сдѣлавшись царемъ, воздвигнулъ много зданій. Тарквиній древній былъ его преемникомъ. Между нимъ и Тарквиніемъ гордымъ царствовалъ знаменитый Сервій Туллій, но объ немъ ни слова. Иные догадываются, что здѣсь есть пропускъ и что второй стихъ объ Анкѣ относился первоначально къ Сервію, который былъ покровителемъ плебеевъ и расширилъ ихъ права. Брутъ низвергнулъ Тарквинія гордаго, установилъ республику и въ качествѣ консула приговорилъ къ смерти своихъ же сыновей, замышлявшихъ возстановить Тарквинія.

21) Декіи были извѣстны тѣмъ, что нѣсколько разъ приносили себя въ жертву за спасеніе отечества. Друзы, извѣстные болѣе подъ именемъ Ливіевъ, были предками Ливіи, жены Августа. Одинъ изъ нихъ прославился во второй Пунической войнѣ. Манлій Торкватъ, будучи консуломъ, казнилъ своего сына за то, что тотъ сражался вопреки его приказаніямъ. Далѣе говорится о борьбѣ Юлія Кесаря съ его зятемъ Помпеемъ великимъ. Монековъ замокъ есть Монако. Коринѣ былъ взятъ Мумміемъ, покорившимъ и всю Грецію. Эакида, то-есть царя Македонскаго Персея, происходившаго, какъ по крайней мѣрѣ полагалъ Virgilій, отъ Эпирскихъ царей, потомковъ Эакова внука Ахилла, уничтожилъ Эмилиі, но въ Греціи онъ не воевалъ и похоже, что этотъ стихъ или испорченъ,

или не получил окончательной отдачи. Агамемноновъ городъ есть Микены. Катонъ древнѣй былъ извѣстенъ своими добродѣтелями и строгостью, которую онъ проявилъ, будучи Римскимъ цензоромъ. Корнелій Коссъ убитъ въ бою Этрускаго царя и первый послѣ Ромула принесть доспѣхъ непріятельскаго военачальника, убитаго Римскимъ военачальникомъ, въ храмъ Юпитера. Такіе доспѣхи назывались у Римлянъ богатѣйшей, то-есть главной или, какъ мы перевели, верховной добычей и снятіе ихъ со врага считалось величайшей удачей, которую можетъ получить воинъ. Гракки прославились частью какъ военачальники, частью какъ трибуны народные. Скипіады (такъ называетъ Виргилій на Греческій ладъ Скипіоновъ) были знаменитѣйшими изъ военачальниковъ времени Пунійскихъ войнъ. Фабріцій, извѣстный простотой жизни и безкорыстіемъ, побѣдилъ Пирра Эпирскаго. Атилій Серранъ былъ приглашенъ на диктатуру въ то время, какъ заставлялъ свое поле, почему и получилъ прозвище Серрана, то-есть сѣятеля. Фабій Максимъ, знаменитѣйшій изъ своего знаменитѣйшаго рода, удержалъ первый напоръ Аннибала, уклоняясь отъ битвы, и этимъ спасъ отечество.

22) Маркеллъ нанесъ сильныя пораженія Пунійцамъ во вторую Пунійскую войну, убитъ въ сраженіи царя Галловъ и принесть въ храмъ Юпитера третью верховную добычу. Преданія утверждали, что по древнимъ законамъ первый доспѣхъ принадлежалъ Юпитеру, и его добылъ Ромулъ, второй, добытый Коссомъ, слѣдовалъ Марту, а третій самому Ромулу, обоготворенному подъ именемъ Квирина.

23) Августъ, не имѣя сыновей, выдалъ свою дочь Юлію за своего племянника Маркелла, сына своей сестры Октавіи, и прочилъ его въ свои наслѣдники, но Маркеллъ умеръ еще въ молодыхъ годахъ.

24) Каета есть нынѣшняя Газета.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

При описаніе Аверна послѣ стиха: Духъ возстаетъ, и пр., имѣется еще слѣдующій, не встрѣчающійся въ лучшихъ рукописяхъ стихъ:

Ради сего и зовется у Граевъ все мѣсто Аорномъ. Аорнъ значитъ лишенный птицъ.

Послѣ описанія Августа Кесаря и послѣ стиха: Нѣтъ, не прошелъ столько странъ, и пр., слѣдуютъ еще два стиха:

Лань мѣдноногую сей хотъ умѣтилъ и лѣсъ Эриманеа

Онъ умирилъ, устранивъ и болото Лернейское лукомъ.

Геркулесъ поставилъ Оврисею живую, а не убитую лань; что же касается до Эриманеоскаго вепря и Лернейской гидры, то они жили недалеко отъ Геркулеса; потому ученые считаютъ эти стихи ошибочными, не идущими къ мѣсту и, вѣроятно, не принадлежащими Виргилію.

КНИГА СЕДЬМАЯ.

Нашему берегу и ты, о кормилица князя Энея!
Вѣчную память, Каета, кончиной своей завѣщала;
Имя твое осѣняетъ могилу и кости въ великой
Оной Гесперіи славятся, ежели есть въ этомъ слава.

Тутъ богомольный Эней, по уставу свершивъ погребенье,
Насыпь воздвигнулъ и только утихло великое море.
Въ путь паруса натягаетъ и пристань свою покидаетъ.
Вѣтеръ ночной помогаетъ пловцамъ и безоблачный мѣсяцъ
Плыть не препятствуетъ; блещутъ подъ трепетнымъ свѣтомъ пучины;
Смежный съ Киркеиной областью берегъ суда обѣгаютъ.
Тамъ недоступныя роши богатая солнцева дѣва
Пѣсню всегда оглашаетъ и въ гордыхъ палатахъ высокихъ
Вмѣсто полночныхъ лампадъ благовонные кедры сжигаетъ,
Тонкія гребнемъ звенящимъ основы въ ночи пробѣгая.
Вотъ ужъ доносятся львиные стоны и гнѣвныхъ рычанье.
Цѣпи съ трудомъ выносящихъ и позднею ночью ревушихъ;
Вепри, щетиной покрытые, злые медвѣди въ оградахъ,
Слышно, ярятся и воютъ волковъ исполинскихъ подобья...
Всѣмъ имъ богиня свирѣпая зеліемъ мощнымъ отъяла
Образъ людской и въ звѣриный ихъ видъ и тѣла обратила.
Праведный Трои народъ, чтобъ такимъ не подвергнулся страхамъ,
Въ пристань понавъ, чтобъ ко берегу жестокому ихъ не пригнало,

Вѣтромъ попутнымъ Нептунъ паруса кораблей наполняетъ,
Бѣгство даруетъ и ихъ черезъ пѣнистый понтъ переносить.

Вотъ ужъ краснѣли моря подъ лучами и въ небѣ златяся,
Въ алой своей колесницѣ блистала зоря, какъ внезапно
Всѣ замолчали вѣтры и дыханіе всякое сразу
Въ воздухѣ стихло и въ понтѣ недвижномъ работаютъ весла.
Видитъ отъ моря Эней на побережьи великую рощу
Съ тѣнью густой; Тиберинъ сквозь деревья потокомъ прекраснымъ,
Мощныя волны крутя и далече песками желтѣя,
Къ морю несется; надъ нимъ и вокругъ береговъ возлетая,
Птицы, что ложе рѣки и лѣсные брега населяютъ,
Пѣньемъ эоиръ оглашали и въ рощѣ окрестной порхали.
Путь измѣнить и носы корабельные къ сушѣ направить
Витязь велитъ и въ тѣнистую рѣку съ веселіемъ входить ¹⁾.

Нынѣ, Эрато, царей и старинныхъ порядокъ событій,
Древняго Латія образъ въ то время, какъ пришлое войско
Флотъ свой впервые Гесперіи дальней ко берегу пригнало,
Вкратцѣ скажу и сраженій начальныхъ причины припомню;
Ты помогай, ты, богиня! внушай! войны лютыя смертныхъ,
Битвы скажу и къ убійству царей устремленныя души,
Войско Тирреніи мощной, на бой ополченную лютой
Разомъ Авзонію всю; ужъ событія бѣльшія вижу;
Бѣльшій и трудъ начинаю. Полями и градами правилъ
Царь престарѣлый Латинъ средь глубокаго давняго мира.
Былъ онъ, какъ слышно, отъ Фавна рожденъ и отъ нимфы Марики;
Фавну родителемъ Пикъ, а за дѣда тебя признавалъ онъ,
Мощный Сатурнъ! ты стариннаго рода сего основатель.
Сына по волѣ боговъ не имѣлъ и мужского потомства
Былъ онъ лишенъ: въ первой юности отнято было судьбами.
Домъ и палаты толикія дочь лишь одна украшала,
Брачныхъ вполнѣ ужъ достигшая лѣтъ и созрѣлая къ свадьбѣ.
Сватались многіе въ Латіи, въ цѣлой странѣ Авзонійской;
Сватался всѣхъ знаменитѣйшій, всѣхъ красотой превышавшій
Турнъ, и дѣдами и предками славный, его же царица
Сильно любила и зятемъ имѣть несказанно старалась.

Браку различными страхами знаменья вышнихъ мѣшаютъ:
 Въ сердцѣ палатъ, средѣ построекъ великихъ тамъ лавръ находился
 Въ листьяхъ священныхъ, ужъ многіе годы блюдомый и чтимый.
 Древо сіе обрѣтя, какъ впервые закладывалъ замокъ,
 Фебу державному самъ посвятилъ царь Латинъ многолѣтній,
 Имя Лаврентовъ отъ лавра своимъ поселенцамъ нарекли.
 Молвятъ, что нѣкогда частыя пчелы (и слушать-то дивно!)
 Съ гуломъ великимъ сквозь воздухъ текущій примчась издалека,
 Верхъ окружили его и взаимно ногами сплетенный,
 Рой неожиданный съ вѣтки зеленой внезапно повиснулъ.
 Тотчасъ вѣщаютъ жрецы: «видимъ чуждаго князя и войско.
 Вотъ ужъ пришли; въ этомъ самомъ хотятъ успокоиться мѣстѣ,
 Путь свой оттуда-жъ держа, и ужъ замкомъ высокимъ владѣють».
 Кромѣ того, какъ святою лучиною алтарь зажигала,
 Вышнихъ моля, и близъ старца стояла Лавинія дѣва,
 Видятъ, увы! вдругъ охвачены пламенемъ длинныя косы;
 Съ трескомъ пылаетъ уборъ, занимаются быстрымъ пожаромъ
 Царственной дѣвы власы и младая глава и корона
 Въ камняхъ драгихъ и ужъ дымомъ объятая чернымъ и мрачнымъ,
 Скрылась она и огнемъ всѣ палаты вокругъ запалаетъ.
 Знаменье это и дивнымъ, и страшнымъ жрецы объявили,
 Молвя, что славу и жребій высокій оно обѣщаетъ
 Дѣвѣ самой, но великія войны пророчить народу 2).

Дивомъ испуганный, царь ко священнымъ оракуламъ идетъ
 Фавна, родителя вѣщаго; тамъ въ Альбунѣ высокой
 Рокъ вопрошаетъ, въ лѣсу, что изъ всѣхъ величайшій, священнымъ
 Токомъ гремитъ и тяжелую сѣру во тмѣ выдыхаетъ.
 Тамъ-то народы Италовъ и всѣ Энотрійскія царства
 Любятъ сомнѣнья свои разрѣшать; тамъ, какъ жертву исполнить
 Набожный жрецъ и въ ночи молчаливой на шкурахъ возляжетъ
 Агницъ закланныхъ, и очи сомкнувши, ко сну обратится,
 Многія зритъ привидѣнья, парящія въ образахъ дивныхъ;
 Гласы внимаетъ различные; вѣчныхъ боговъ разговоры
 Слушаетъ онъ и Аверновъ на днѣ говорить съ Ахеронтомъ
 Такъ и родитель Латинъ, за отвѣтами самъ поспѣшая,
 Сто шерстоносцевъ двузубыхъ заклалъ по уставу и тутъ же.
 Кожи овецъ и руно подъ себя подостлавъ, возлегаетъ.

Вдругъ изъ глубокой дубравы пророческій голосъ выходитъ:
 «Брака Латинскаго дочери ты не готовъ бесполезно,
 Чадо мое! и задуманной свадьбѣ не вѣрь, повелитель!
 Чуждые придутъ зятя, что свойствомъ подѣ небесныя звѣзды
 Имя твое вознесутъ и отъ коихъ рожденные внуки,
 Солнце доколѣ досяжетъ, межѣ двухъ обходя океановъ,
 Всѣмъ наконецъ завладѣютъ и все подѣ ногами увидятъ».
 Фавна родителя рѣчи сіи и въ ночи молчаливой
 Данный богами совѣтъ не сокрылъ отъ народа владыка:
 Предалъ другимъ и широко молва по Авзоніи градамъ
 Все ужъ давно разнесла, какъ наслѣдники Лаомедонта
 Къ Тибра валамъ травянистымъ впервые свой флотъ привязали »).

Славный Эней и начальники первые съ краснымъ Іуломъ
 Члены свои подѣ высокаго древа шатромъ простираютъ;
 Пиръ учреждаютъ затѣмъ и лепешки на дернѣ расклавши,
 Брашна иныя на нихъ возлагаютъ (Іупитеръ внушилъ имъ);
 Снѣди Керерины сельскихъ плодами древесъ отягчаютъ.
 Съѣдена прочая пища и вотъ недостатокъ въ припасахъ
 Даже и скудную эту Кереру вкусить принуждаетъ:
 Дланью и дерзкими деснами корки святой разрушаютъ
 Кругъ роковой и широкихъ столовъ не щадятъ за обѣдомъ.
 «Охъ! и столы поѣдаемъ», Іуль знаменитый промолвилъ,
 Смысла не чуя въ словахъ. Эта рѣчь въ тотъ же мигъ возвѣстила
 Тягостныхъ бѣдствій конецъ, въ тотъ же мигъ изъ устенъ изъ
 сыновнихъ

Выхватилъ звуки Эней и подавленный дивомъ обдумалъ.
 Тотчасъ же вымолвить: «радуйся, рокомъ сужденное царство!
 Радуйтесь вкупѣ и вы, неизмѣнные Трои Пенаты!
 Здѣсь наши дома, здѣсь родина! древній Анхисъ, мой родитель.
 Помню теперъ, таковыя мнѣ таинства рока повѣдалъ:
 «Тамъ, гдѣ къ безвѣстному берегу приплывшаго голодъ принудить,
 Сынъ мой! тебя и столы поѣдать ради скудости въ пищѣ,
 Тамъ-то усталому домъ предназначенъ, и тамъ-то скорѣе
 Градъ воздвигай и валами его обводи для защиты».
 Вотъ оный гладъ, вотъ судьба, что послѣдняя намъ оставалась,
 Несшая бѣдамъ конецъ.

Что-жъ? поспѣшимъ и съ весельемъ при первомъ сіяніи солнца,

Что здѣсь за край, что за люди живутъ, гдѣ твердыня народа,
 Станемъ искать и отъ пристани радостной вдаль устремимся.
 Нынѣ же Зевсу вино возливайте, въ мольбахъ призывайте
 Старца Анхиса и снова сосуды на трапезу ставьте».

Такъ говоритъ и, зеленою вѣткой виски осѣнивши.
 Генія мѣста сего и старѣйшую между богами
 Землю онъ кличетъ и Нимфъ и еще неизвѣстнымъ потокамъ
 Молится князь; вотъ и Ночь и встающія Ночи свѣтила,
 Зевса Идѣйскаго онъ и Фригійскую мать призываетъ;
 Съ ними родителей: въ небѣ одну, а другого въ Эребѣ.
 Тутъ всемогущій отецъ Дарданидамъ съ высокаго неба
 Трижды безъ тучъ загремѣлъ и блестящее свѣтомъ и златомъ,
 Самъ потрясая въ рукѣ, показалъ онъ имъ облако съ выси.
 Тотчасъ по сонмамъ Троянскимъ молва пролетаетъ, что близокъ
 День вождельнныи, сужденныя стѣны въ который воздвигнуть.
 Въ запуски пиръ учреждаютъ и знаменью дивному рады,
 Ставятъ кратеры они и цвѣтами сосуды вѣнчаютъ 4).

Съ новою лампадою земли младая земля обходила;
 Въ разныя стороны градъ и границы и бреги народа
 Тевкры изслѣдуютъ: здѣсь Нумикійское блато разлилось;
 Тамъ извиается Тибръ, тамъ Латины могучіе сѣли.
 Тутъ порожденный Анхисомъ изъ всѣхъ изъ чиновъ отобравши
 Сто посылаетъ пословъ ко святымъ повелителя стѣнамъ.
 Всѣ, осѣненные древомъ Паллады, идти должныствуютъ.
 Князю подарки нести и испрашивать мира для Тевкровъ.
 Долго не медлятъ; приказъ получивъ, поспѣшаютъ въ дорогу,
 Быстро идя. Самъ онъ рвомъ неглубокимъ стѣну означаетъ,
 Градъ воздвигаетъ и первая эти на брегѣ жилища
 Стану подобно зубцами и валомъ притомъ окружаетъ 5).

Вотъ ужъ, дорогу свершивъ, созерцали и башни и дома
 Витязи Тевкровъ и въ гордыя стѣны вступали Латина.
 Въ полѣ предъ городомъ дѣти и отроки нѣжныя съ ними
 Въ быстрой ѣздѣ упражняются, правя въ пыли колесницу,
 Или, удалые, лукъ натягаютъ иль гибкіе дроты
 Вдаль устремляютъ, и скачкой и стрѣлами быстрыми споря.

Вотъ, на конѣ поскакавъ, престарѣлому вѣстникъ владыкъ
 Вѣсти приносить, что прибыли въ чуждыхъ одеждахъ подъ городъ
 Мужи великіе: царь приказалъ пригласить ихъ въ палату,
 Самъ же на дѣдній престолъ посрединѣ толпы возсѣдаетъ.
 Кровь исполинскій, священный на сотнѣ столповъ возвышался
 Въ городѣ вышнемъ, великая Пика Лаврента палата,
 Страшная рошей окрестной и грозной святынею предковъ.
 Тамъ-то и скиптры цари принимали и первыя связи
 Имъ воздвигались издревле; служило имъ куріей зданье.
 Въ немъ и святыя пиры совершались и, агнца заклавши,
 Старцы за трапезой долгой до свѣта дневного сидѣли.
 Тамъ изъ стариннаго кедра дѣдовъ изваянья стояли
 Другъ возлѣ друга: Италъ и родитель Сабинъ вертоградарь,
 Серпъ искривленный имѣвшій у ногъ; вмѣстѣ съ ними священный
 Старецъ Сатурнъ возвышался и Яна двуликаго образъ
 Древній порогъ охранялъ и другіе цари изъ начала.
 Также и тѣ, что на битвахъ за родину раны пріяли.
 Многіе кромѣ того на святыхъ притолокахъ dospѣхи,
 Взятые въ плѣнъ колесницы висятъ и сѣкиры кривыя,
 Шлемы, щиты и затворы великіе градовъ плѣнныхъ,
 Копья, мечи и у вражескихъ суденъ отъятыя кормы.
 Тамъ съ Квиринальскимъ жезломъ и короткой одѣянъ трабеей,
 Самъ конеборецъ сидѣлъ, въ лѣвой длани анкилій имѣя,
 Пикъ знаменитый, его же ревнивая Кирка подруга,
 Розгой златою ударивъ и чарами образъ отнявши.
 Быстрою слѣлала птицей и крылья ему испестрила.
 Въ ономъ-то храмѣ святомъ, на сѣдалищѣ дѣдовскомъ сидя,
 Тевкровъ Латинъ предъ себя и въ чертоги свои принимаетъ;
 Только вошли, благосклонную рѣчь обращаетъ къ нимъ первый б):

«Молвите днесъ, Дарданиды, зане и порода и городъ
 Вѣдомы намъ и предшествовалъ слухъ чужеземцевъ приходу,
 Что вамъ потребно? какая причина и въ чемъ недостатокъ
 Васъ къ Авзонійскому берегу чрезъ столько морей пригоняетъ?
 Сбившись съ дороги ли, бурями-ль грозными въ понтѣ носимы
 (Много такого вѣдь терпятъ пловцы въ океанѣ открытомъ),
 Въ рѣку вступили теперь и у пристани тихой сидите,
 Нашихъ домовъ не бѣгите и знайте, что племя Сатурна,

Здѣшній Латинскій народъ не законами крѣпкими связанъ
Правду блюдетъ, но по волѣ своей, по обычаю бога.
Помню притомъ, хоть уже забывается древняя повѣсть:
Молвили старцы Аврунковъ, что въ этихъ предѣлахъ рожденный
Дарданъ ко Фригін градамъ Идейскимъ когда-то проникнулъ,
Къ Саму Оракійскому: днесь Самооракіей островъ зовется.
Нынѣ его, выселенца Кориѳа, Тирренскаго града,
Звѣзднаго неба золотая палата давно ужъ пріяла,
Тронъ предложила и жертвенникъ новый прибавила къ прежнимъ» 7).

Смолкнулъ и такъ повелителю Иліоней отвѣчаетъ:
«Царь, знаменитое Фавново племя! не понтомъ носимыхъ
Черная буря заставила къ вашимъ предѣламъ склониться.
Ниже звѣзда или берегъ, съ дороги насъ сбивъ, обманула.
Волей своей и согласно желаніямъ сердца приходимъ
Къ странамъ твоимъ, потерявшіе царство, которое древле
Солнцу, съ востока встающему, всѣхъ величайшимъ являлось.
Родъ отъ Юпитера нашъ, прародителемъ Зевсомъ Дарданцы
Мы величаемся; Зевса отъ крови верховной возникшій
Царь нашъ, Троянскій Эней, насъ ко прагамъ твоимъ посылаетъ.
Сколько по нивамъ Идейскимъ Микенская оная злая
Буря носилась и рокомъ какимъ, другъ на друга возставши,
Сшиблись міры и Европы и Азіи въ битвѣ жестокой,
Знаетъ и тотъ, что на крайнемъ предѣлѣ земли, при возвратномъ
Токѣ сидитъ океана и тотъ, что срединною пятой
Областью солнца свирѣпаго замкнуть отъ насъ и отрѣзанъ.
Послѣ потопа сего черезъ столько пучинъ переплывши,
Отчимъ богамъ невеликое мѣсто и брегъ безопасный
Просимъ себѣ и воды и зѣиру, что всѣмъ вѣдь открыты.
Вашего царства не споримъ и чести у васъ не убудетъ,
Ниже изгладится память о столь благодѣшномъ поступкѣ,
Ниже раскаются, Тевкровъ на лоно пріавши, Авзоны.
Рокомъ Энея клянусь и героя могучей десницей,
Дланью и вѣрностью славной и въ битвахъ испытанной лютыхъ:
Многія, многія насъ племена (не глядите, что нынѣ
Руки повязкой обвиты и рѣчи молящія держимъ)
Звали къ себѣ и къ своимъ однородцамъ желали причислить.
Только святія судьбины боговъ вашихъ странъ добиваться

Тевкровъ теперь заставляють. У васъ вѣдь и Дарданъ родился.
 Къ вамъ посылаетъ и строгимъ велѣніемъ Фебъ понуждаетъ
 Къ Тибру Тирренскому насъ, ко святому Нумикія блату.
 Прежней Фортуны при семъ небольшіе дары предлагаетъ
 Царь нашъ тебѣ: изъ пылающей Трои спасенный остатокъ.
 Этимъ вотъ золотомъ древній Анхисъ возливалъ предъ богами;
 Это Пріаму служило, какъ людъ свой предъ трономъ созвавши,
 Судъ имъ творилъ по обычаю: скиптръ со святою тіарой,
 Съ ризой, трудомъ Иліадъ 8)».

Иліонеевы рѣчи такія внимають владыко,
 Пристальный взоръ устремляя, и тѣломъ недвижнымъ коснѣя,
 Очи внимательно движеть; не столько багряныя ризы
 Духъ поражаютъ Латиновъ, не столько Пріамовы скиптры,
 Сколько о дочернемъ бракѣ и ложѣ герой размышляетъ.
 Древняго Фавна пророчество въ сердцѣ своемъ онъ толкуеть:
 «Сей-то изъ дальняго края по волѣ судьбы приходящій
 Зять предназначенъ ему; тѣ же самыя, мнится, примѣты
 Тронъ предвѣщаютъ вождю; у сего-то потомство родится
 Доблестью славное, силой своей что вселенную схватить».
 Съ радостью рекъ наконецъ: «боги добрый исходъ пусть даруютъ
 Замысламъ нашимъ и волѣ своей: Тевкръ! исполнена просьба!
 Даръ принимаю съ почетомъ, а вамъ при Латиновой жизни
 Въ тучныхъ поляхъ и въ Троянскомъ довольствѣ быломъ не нуждаться.
 Только пускай самъ Эней, если этого такъ онъ желаетъ,
 Если связаться гостьбой и союзникомъ стать поспѣшаетъ,
 Придетъ скорѣе и дружескихъ лицъ не страшится напрасно.
 Мира не малый залогъ для меня мощной длани коснуться,
 Вы же царю своему и мои предложенья снесите:
 Дочь воспиталъ я, которую выдать за злѣшняго мужа
 Ниже отцовскій оракулъ, ни частыя знаменья неба
 Намъ не даютъ: изъ предѣловъ далекихъ зятьевъ намъ пророчать,
 Молвятъ, что въ Латїи нашемъ пребудутъ и кровью своею
 Имя Латиновъ ко звѣздамъ подымутъ: такъ сей-то судьбами
 Намъ предназначенъ, какъ думаю, нынѣ и, мнится, желаю».

Молвитъ отецъ и коней изъ всего табуна выбираетъ.
 Триста лоснистыхъ стояло въ заградахъ высокихъ у князя.
 Тотчасъ же всѣмъ по порядку велѣлъ онъ подвезти Дарданійцамъ

Крытыхъ багромъ легконогихъ, попонами шитыми гордыхъ;
 Съ выи на мощную грудь чепраки золотые повисли.
 Князю Энею заочно повозку и двухъ подъяремныхъ,
 Крови небесной, ноздрями огонь выдыхающихъ лютой,
 Племя ведущихъ отъ тѣхъ незаконныхъ, что хитрая Кирка,
 Матерь земную подсунувъ, создала, отца обокравши.
 Взявши такіе дары и такіа-то выслушавъ рѣчи,
 Тевкры, возсѣвъ на коней, пріѣзжаютъ и дружбу привозятъ.

Вотъ между тѣмъ отъ Инаховыхъ Арговъ неслась по эфиру
 Лютая Зевса жена и на крыльяхъ вѣтровъ возсѣдала.
 Вдругъ увидала Энея довольнаго, флотъ Дарданійскій
 Издали съ выси небесъ отъ Сиканскаго видитъ Пахина.
 Стѣны уже воздвигаютъ, уже довѣряются берегу;
 Лодки покинуты. Стала, свирѣпой сраженная раной.
 Вотъ головою трясеть и такіа слова изрекаетъ:
 «Га! ненавистное племя, судьбинамъ противныя нашимъ
 Фриговъ судьбы! не могли на Сигейскихъ полянахъ погибнуть;
 Плѣнные въ плѣнъ не попались, горящая Троя Троянцевъ
 Сжечь не могла; сквозь огонь, сквозь враждебныя рати прорвавшись.
 Путь обрѣли. Что-жъ? должно быть мое божество, утомившись,
 Спитъ наконецъ и насытившись гнѣвомъ свирѣпымъ, покоюсь?
 Я, что изгнаннымъ изъ родины самой чрезъ волны дерзнула
 Гнаться во слѣдъ и на всемъ океанѣ бѣгущимъ предстала?
 Въ Тевкровъ напрасно истрачены силы и неба, и моря.
 Что мнѣ отъ Сиртовъ, отъ Скиллы лихой, отъ бездонной Харибды
 Вышло полезнаго? въ Тибровомъ лонѣ укрылись желанномъ,
 Моря и насъ избѣжавъ. Несказанное племя Лапитовъ
 Мартъ уничтожить возмогъ и Діанину лютomu гнѣву
 Самъ прародитель боговъ уступилъ Калидонъ стародавній.
 Вины такіа-ль у нихъ, у Лапитовъ съ Этолами были?
 Я же, великаго Зевса подруга, на всякія средства,
 Бѣдная, нынѣ дерзнула и всюду бесплодно метавшись,
 Тевкромъ Энеемъ разбита, но ежели собственной силы
 Намъ не хватаетъ, пойдемъ умолять все, что есть во вселенной.
 Ежели вышнихъ склонить не смогу, преисподнихъ подвигну.
 Пусть отъ Латинскаго царства его устранить невозможно;
 Пусть остается при немъ роковая Лавинія дѣва;

Все-таки можно тянуть, можно жребій толикій замедлить;
 Можно обоихъ царей истреблять понемногу народы.
 Этой цѣной тесть и зять межъ собой пусть союзъ заключаютъ;
 Тевкровъ и Рутуловъ кровью приданое примешь дѣвица;
 Свахой Беллона тебѣ! не одна Киссеида Гекуба
 Свѣточемъ лютымъ чреватая, брачный пожаръ породила;
 Тотъ же и сынъ Киѳереинъ, вторымъ прослыветъ онъ Паридомъ;
 Смертные снова свѣтильники въ Пергамъ направлены горькій» 9).

Вымолвивъ рѣчи такія, ужасная долу стремится;
 Горькую кличетъ Аллекту свирѣпыхъ богинь отъ предѣла;
 Ада изъ мраковъ зоветъ, коей гнѣвъ и плачевныя войны
 Любы всегда и засады и лютый обманъ и злодѣйства.
 Самъ ненавидитъ родитель Плутонъ; ненавидятъ и сестры
 Злое чудовище: столько у яростной ликовъ свирѣпыхъ,
 Столь ужасающій видъ, столько змѣвъ кишитъ въ темнолицей.
 Оную такъ возбуждаетъ и такъ къ ней Юнона глаголетъ:
 «Эту мнѣ службу, рожденная Ночью! теперь сослужи-ко;
 Эту работу сработай, чтобъ честь и старинная наша
 Слава при насъ пребыла, чтобъ супружествомъ Тевкры Латина
 Въ руки забрать не могли и въ предѣлахъ засѣсть Италійскихъ.
 Братьямъ единосовѣтнымъ оружье влагать ты умѣешь;
 Дома раздоромъ смущаешь, ты злые удары и смертныя
 Свѣточъ подъ кровли ввергаешь; не тысячу-ль прозвищъ имѣешь?
 Тысячи способовъ зла? ну, тряхни-жъ плодovитою грудью!
 Миръ заключенный разбей, поѣвай сѣмена ты раздора;
 Пусть молодежь и желаетъ и просить и сыщеть оружія!» 10)

Горгонскимъ ядомъ облитая, въ путь ужъ стремится Аллекто;
 Въ Латій сперва и подъ гордыя кровли Лаврентскаго князя
 Входитъ она и садится на прагъ безмолвномъ Аматы,
 Кою Тевкрійскаго ради прихода и Турнова брака,
 Сердцемъ горящую, женскія думы и гнѣвъ возбуждали.
 Оной богиня изъ сизыхъ кудрей тутъ единаго змѣя
 Въ лоно кидаетъ и въ пазухъ самой подъ сердцемъ скрываетъ,
 Симъ воспалившись чудовищемъ, домъ чтобы весь возмутила.
 Промежъ одежды блестящей и гладкой груди завалившись,

Вьется, не трогая женщины, змѣй и отъ ярой таится,
 Духъ ей вливая змѣиный; вотъ златомъ крученымъ для шеи
 Сдѣлался лютый драконъ; вотъ повязки ужъ лентою длинной
 Сталъ онъ и кудри сжимаетъ и, скользкій, вокругъ членовъ блуждаетъ.
 Тутъ, какъ зародышъ чумы, черезъ ядъ сообщившійся влажный,
 Чувства затронулъ и въ кости проникъ, но еще не успѣла
 Цѣлою грудью всосать занесенное пламя царица,
 Въ мягкихъ словахъ, матерей по обычаю, мужу пеняла:
 «Или пришельцу Троянскому выдать Лавинію хочешь?
 Или, отецъ! ни ее, ни себя не жалѣешь, ни бѣдной
 Матери сей, что при первомъ ужъ вѣтрѣ попутномъ покинетъ
 Хищникъ лукавый и въ море съ похищенной дѣвой умчится?
 Развѣ Фригійскій пастухъ въ Лакедемонъ не такъ же проникнулъ?
 Развѣ Елену Ледейскую въ Трою не такъ же умчали?
 Гдѣ-жъ справедливость святая твоя? гдѣ о кровныхъ забота?
 Гдѣ же десница, что кровному Турну дана ужъ стократно?
 Если-жъ изъ племени чуждаго зять подобаетъ Латинамъ,
 Если ужъ такъ рѣшено и велѣніемъ отчимъ ты связанъ,
 Всякій, казалось бы, край, что отъ скипетровъ нашихъ свободенъ,
 Былъ бы чужимъ; полагаю, въ семъ смыслѣ и боги вѣщали.
 Впрочемъ и Турну, зачало коль самое рода припомнить,
 Будутъ Инахъ и Акрисій дѣдами, а градомъ Микены» ¹¹⁾.

Хитрою рѣчью такой попытавъ бесполезно Латина,
 Видитъ, что сталъ на своемъ, а проникшая въ самыя нѣдра
 Адскаго змѣя чума между тѣмъ ужъ повсюду въ ней бродитъ.
 Тутъ-то несчастная, призраковъ страшныхъ яримая видомъ,
 Въ бѣшенство впала прямое и мчится сквозь городъ обширный,
 Словно кубарь иногда подъ ударами гибкими скачетъ,
 Коего дѣти кругами великими въ сѣняхъ обширныхъ
 Гонять, игрой заняты: подстрекаемый плетью летитъ онъ,
 Круглымъ путемъ обходя; юный сонмъ изумляется чуду
 Тайныхъ не зная причинъ и ходячему шару дивуюсь;
 Силы бичи придаютъ. Такъ не болѣе медленнымъ бѣгомъ
 Градовъ серединой, народами храбрыми мчалась царица.
 Вотъ и въ лѣса наконецъ, притворившись, что Вакхомъ объята,
 Большой задумавши грѣхъ и въ безуміе большее впавши,
 Ринулась мать и въ дремучихъ ущеліяхъ дочь сокрываетъ,

Тевкрамъ ее чтобъ не дать и свѣтильники брака замедлить.
 «Эвоэ, Вахх!» вопія; «ты одинъ сей невѣсты достоинъ»;
 Такъ восклицаетъ; «тебѣ пусть воздвигнетъ зеленые тирсы;
 Пляшетъ вкругъ бога ходя; для него распускайте косы!»
 Мчится молва между тѣмъ и ужъ всѣхъ матерей изступленныхъ
 Пылъ заставляетъ такой же къ жилищамъ лѣснымъ устремиться.
 Дома покинули, выю и кудри вѣтрамъ выставляютъ;
 Воемъ иныя прерывистымъ воздухъ ночной наполняютъ,
 Тирсы нося виноградные, шкурой одѣты звѣриной.
 Свѣточъ сосновый средь сонма царица сама воздвигаетъ,
 Гнѣвомъ пылая и Турна съ Лавиніей бракъ воспѣвая;
 Очи, налитыя кровью, вращаетъ и, вдругъ обезумѣвъ,
 «Ю! вы матери», кличетъ, «внимайте повсюду, Латинки!
 Если въ душахъ сострадательныхъ къ бѣдной Амаѣ осталась
 Жалость какая-нибудь, матерей если дорого право,
 Главъ разрѣшайте покровы и къ оргіямъ вмѣстѣ приступимъ!»
 Такъ-то Аллекто въ лѣсахъ, въ неисходныхъ пустыняхъ звѣриныхъ
 Вакха рожномъ подстрекаетъ и гонитъ повсюду царицу 12).

Видя, что первые гнѣвы уже обострила довольно,
 Миръ и совѣтъ истребивъ и весь домъ ниспровергнувъ Латиновъ,
 Тотчасъ свирѣлая дѣва на крыліяхъ темныхъ оттуда
 Къ башнямъ удалаго Рутула, къ оному граду, что древле,
 Молвятъ, Даная построила съ людомъ своимъ Акрисійскимъ,
 Потомъ уносится быстрымъ. Ардеей когда-то назвали
 Мѣсто отцы; и понынѣ велико названье Ардеи,
 Только судьба отошла. Тамъ подъ кровлей палаты высокой
 Въ черной ночи половиной ужъ отдыха Турнъ наслаждался.
 Образъ Аллекто свирѣпый и Фуріи лютые члены
 Вмигъ отлагаетъ и дряхлый старушечій видъ принимаетъ;
 Лобъ неприглядный изрыла морщинами, кудри сѣдыя
 Вяжетъ повязкой святой и оливой главу оплетаетъ.
 Стала Калибой, Юнониной старицей, жрицею храма,
 Юноши взорамъ явилась и рѣчи такія глаголетъ:
 «Турнъ! или стерпишь, труды чтобъ толикіе тщетными стали?
 Царства твои чтобъ пришельцамъ Дарданскимъ въ наслѣдство до-
 стались?

Царь и жену, и приданое, кровью своей что стяжалъ ты,

Хочетъ отнять и ужъ чуждый наслѣдникъ на царство зовется.
 Что-жъ? безполезнымъ работамъ, осмѣянный, вновь предавайся;
 Шествуй, Тирреновъ громи, осѣняй прочнымъ миромъ Латиновъ!
 Эти упреки тебѣ, въ безмятежномъ лежащему мракѣ,
 Вѣдай, Юнона сама всемогущая сдѣлать велѣла.
 Встань же скорѣй и бойцовъ ополчай, и изъ града съ весельемъ
 Ихъ выводи, а Фригійскихъ вождей. при потокѣ прекрасномъ
 Нынѣ сидящихъ и лодки ихъ пестрыя жги безъ остатка.
 Силы великія неба велятъ! Пусть и самъ повелитель,
 Если невѣсту отдать и обѣты сдержать не захочетъ,
 Турнову мощь наконецъ на себѣ на самомъ испытаетъ» 13).

Тутъ, посмѣваясь пророчицѣ, юноша рѣчь начинаетъ.
 Такъ говоря: «что суда на Тибрійскія воды вступили,
 Вѣсти объ этомъ, не думай, чтобъ нашихъ ушей избѣжали.
 Страховъ такихъ не выдумывай. Знаю, что вышнихъ царица
 Помнить всегда обо мнѣ
 Ты же годами измучена, мать! и вздорная старость
 Думой напрасной тебя беспокоитъ, вѣщунью сѣдую
 Ложной заботой мутя изъ-за войнъ и царей Италійскихъ.
 Дѣло твое о божественныхъ ликахъ пецись и о храмѣ;
 Войны и миръ устрояютъ мужи, что на войнахъ предводятъ».

Рѣчи услышавъ надменная, вспыхнула гнѣвомъ Аллекто;
 Съ ней говорившаго члены внезапная дрожь охватила;
 Взоръ цѣпенѣтъ: толикими гидрами вдругъ зашипѣла;
 Образъ такой принимаетъ Эринія! Дико вращаетъ
 Пламень очей; у смущеннаго, тщетно хотѣщаго молвить,
 Рѣчь отымаетъ и змѣевъ двоихъ на главѣ воздвигаетъ;
 Лютою хлопаетъ плетью и голосомъ яримъ вѣщаетъ:
 «Вотъ удрученная вѣкомъ, которую вздорная старость
 Страхомъ напраснымъ мутитъ изъ-за войнъ и царей Италійскихъ!
 Вотъ я, гляди! отъ порога свирѣпыхъ сестеръ прихожу я;
 Войны и гибель несущу!».

Такъ возгласившая, въ юношу свѣточъ кидаетъ и чернымъ
 Свѣтомъ дымящійся пламенникъ въ самое сердце вонзаетъ.
 Страхомъ великимъ нарушился сонъ; и суставы, и члены

Потъ, изъ всего устремившійся тѣла, рѣкой обливаесть.
 Съ воплемъ оружія просить, оружія въ сумракѣ ищетъ,
 Страсть запылала къ мечу и преступное браней безумство,
 Также и гнѣвъ; точно пламя изъ хвороста съ трескомъ великимъ
 Къ ребрамъ котла приступаетъ, волнистымъ шумящаго токомъ:
 Прядаетъ влага отъ зною, свирѣпствуетъ снизу кипучій
 Ключъ раскаленный и пѣной высоко встающею брызжетъ.
 Вотъ ужъ не сдержится зыбь, чернымъ паромъ на воздухъ несется.
 Тотчасъ походъ на царя за нарушенный миръ объявляетъ;
 Витязей первыхъ созвалъ и велитъ имъ оружье готовить,
 Край Италійскій стеречь, изъ границъ непріятеля выгнать;
 Будетъ достаточно Турна и Тевкрамъ самимъ и Латинамъ.
 Эти какъ вымолвилъ рѣчи и жертвы богамъ общалъ онъ,
 Въ запуски Рутулы тутъ на сраженье другъ друга торопятъ.
 Образъ цвѣтущій и младость сего подстрекають на подвигъ,
 Онаго предки цари, а иного старинная слава.

Духомъ отваги покамѣсть могучихъ онъ Рутуловъ полнитъ,
 Къ Тевкрамъ свирѣпая дѣва на крыльяхъ несется Стигійскихъ
 Съ новою лестью: мѣста подсмотрѣвъ, гдѣ на Тибровомъ брегѣ
 Красный Іулъ и засадою звѣрей, и погоней тревожилъ,
 Псамъ Дарданійскимъ внезапное бѣшенство дѣва Коцита
 Въ сердце вливаетъ и духомъ знакомымъ имъ ноздри смущаетъ,
 Вслѣдъ за оленемъ ретивыхъ направа, и вотъ гдѣ причина
 Первая бѣды; отъ сего-то зажглись деревенскія души.

Видомъ прекрасный, олень велерогій въ той мѣстности пасся,
 Коего дѣти Тиррея у матери дикой похитя,
 Въ домѣ вскормили съ Тирреемъ отцомъ, что надъ стадомъ царевымъ
 Главнымъ считался и кому стража полей довѣрялась.
 Сильвія, оныхъ сестра, повелѣньямъ послушному роги
 Съ нѣжной заботой вѣнками цвѣтовъ молодыхъ убирала,
 Звѣря чесала и въ чистомъ потокѣ его омывала.
 Руки людскія снося и къ хозяйскому хлѣбу привычный,
 Въ рощахъ скитался олень и затѣмъ ко знакомому прагу
 Самъ приходилъ, хоть и поздно, домой на ночлегъ возвращаясь.
 Такъ-то бродившій, свирѣпыми псами ловящаго Юла

Поднять онъ былъ, какъ случайно проплывши рѣкой по теченью,
 На берегъ вышелъ зеленый и въ чащѣ отъ солнца таился.
 Видя его и влекомый желаніемъ славы великой
 Самъ тутъ Асканій изогнутымъ лукомъ стрѣлу посылаетъ.
 Боги десной помогли и со свистомъ великимъ промчавшись,
 Чрево насквозь и кишки смертоносная трость уязвила.
 Къ дому пораненный звѣрь и подъ кровли знакомыя скачетъ,
 Въ стойло со стономъ вбѣжалъ и кровавый, молящимъ подобный,
 Жалобой громкой своей все жилище кругомъ наполняетъ.
 Сильвія первая тутъ, по плечамъ заплескавши руками,
 Кличетъ на помощь и грубыхъ селянъ отовсюду сзываетъ.
 Оныя (въ дебряхъ безмолвныхъ зане язва злая таится)
 Сходятся разомъ, нежданные: этотъ съ жезломъ обожженнымъ,
 Съ тяжкимъ жезломъ узловатымъ другой; что попалося въ руки,
 Ярость въ мечи обращаетъ. Полки самъ Тиррей набираетъ.
 Дубъ на четыре онъ доски распиливалъ, клинья вогнавши,
 Въ дланяхъ сѣкиру имѣя, теперь онъ свирѣпое мыслить.

Съ высей богиня межъ тѣмъ, для вреда улучивши мгновенье,
 Кровлю крутую хлѣва занимаетъ и съ самой вершины
 Знакъ имъ пастушескій тотчасъ даетъ и излучистымъ рогомъ
 Тартарскій гласъ посылаетъ, отъ коего сразу великій
 Лѣсъ задрожалъ и далеко дремучія пуши завывли.
 Слышало Тривіи дальнее озеро, слышалъ и сѣрный
 Наръ бѣловодный съ ключами Велина и страхомъ объаты,
 Робкія матери къ сердцу младенцевъ дрожащихъ прижали.
 Тутъ-то на голосъ свирѣпой трубы, на призывъ смертоносный
 Быстро бѣгутъ отовсюду, оружье схвативъ по дорогѣ,
 Пахари ярые; также и юные Тевкры къ Іулу
 Мчатся на помощь и лютятъ рѣкой изъ открытаго стана.
 Строятъ поспѣшно ряды; ужъ не въ сельскомъ они состязаньи
 Твердымъ коломъ иль жезломъ обожженнымъ войну зачинаютъ:
 Бьются желѣзомъ опаснымъ; широко ужасная встала
 Нива мечей обнаженныхъ и мѣдь, отливаясь на солнцѣ,
 Блещетъ въ поляхъ и подъ облако трепетный свѣтъ посылаетъ;
 Точно какъ пѣна морская при первомъ дыханіи вѣтра
 Станетъ бѣлѣть и встаетъ океанъ понемногу и выше
 Волны подъемлетъ и вдругъ ко звѣздамъ нижней бездною грянетъ.

Тутъ-то въ началѣ сраженія, свистящей прострѣленъ стрѣлою,
 Сынъ первородный Тирреевъ, Альмонъ на полянѣ поверженъ.
 Въ горло вонзилась стрѣла и горячею кровью закрыла
 Влажную гласа дорогу и жизни дыханье пресѣкла.
 Много другихъ упадетъ окрестъ: и Галесъ престарѣлый,
 Распри хотѣвшій посредникомъ быть; справедливѣйшій былъ онъ
 Между Авзонами древле и всѣхъ богатѣйшій полями.
 Пятеро стадъ изъ блеющихъ и пять возвращалось бывало
 Крупныхъ къ нему табуновъ; сто плуговъ на поля выѣзжало.

Дѣло такое въ поляхъ равнымъ Мартомъ покаместъ ведется,
 Выполнивъ данный богиня обѣтъ и начатую сѣчу
 Кровью увлажнивъ и битвѣ ужъ первыя жертвы вручивши,
 Край Италійскій кидаетъ и къ небу взнесясь по ээиру,
 Гласомъ надменнымъ Юнонѣ, побѣдою гордая, молвитъ:
 «Вотъ и готовы раздоры тебѣ и плачевныя войны!
 Нутко теперь помири и вели, чтобы миръ заключили,
 Кровью Авзонской когда обливаются витязи Тевкровъ.
 Можно прибавить къ сему, если точно ты этого хочешь:
 Грады сосѣдніе слухами къ битвѣ склоню и наполню
 Жаждой безумнаго боя сердца и пылать ихъ заставлю.
 Придутъ полки отовсюду, желѣзомъ долины засѣю».
 Такъ отвѣчаетъ Юнона: «довольно раздоровъ и страха;
 Поводы есть для войны, рукопашнымъ ужъ боемъ дерутся;
 Случай счастливый ужъ первую кровью оружье увлажилъ;
 Браки такіе теперь, пусть такіа-то празднуютъ свадьбы
 Родъ знаменитый Венеры и самъ царь Латинъ престарѣлый!
 Ты же не въ мѣру свободно путями ээирными ходишь,
 Разъ что не любитъ сего на высокомъ Олимпѣ царящій.
 Горнія страны покинь; если дѣло еще остается,
 Можно самой направлять». Рѣчь такую Сатурнія молвитъ.
 Фурія тутъ воздвигаетъ шипящія змѣями крылья,
 Къ дому Коцита стремится и высь покидаетъ крутую.
 Есть подъ горами высокими, въ сердцѣ земли Италійской
 Мѣсто извѣстное, слухъ о которомъ далече проникнулъ.
 Кличутъ долиной Амсанкта: густою листвою отовсюду
 Чернаго лѣса опушка стоитъ, по срединѣ же самой
 Громкій потокъ по камнямъ излучистымъ виромъ грохочетъ.

Тамъ-то ужасный вертепъ и отдушины лютаго Дита
 Кажутъ пришельцамъ и смраднымъ жерломъ Ахеронтъ раздробленный
 Пропастъ пріемлетъ и въ оной-то злая Эринія скрывшись,
 Небо и земли, несносная всѣмъ, отъ себя облегчила 14).

Временемъ тѣмъ начатой ужъ войнѣ совершенье даруетъ
 Зевса царица. Ударились сонмищемъ цѣлымъ изъ боя
 Пастыри въ городъ и съ воплемъ убитыхъ къ Латину приносятъ:
 Юноши тѣло Альмона и ликъ оскверненный Галесовъ,
 Просятъ о мщеньи боговъ и Латина царя заклинаятъ.
 Турнъ ужъ явился и въ пени свирѣпая, въ гнѣвы мѣшаясь,
 Люда мятежъ удворяетъ: «Троянъ на престолъ призываютъ,
 Людъ принимаютъ Фригійскій, а кровнаго изъ дому гонятъ».
 Тутъ же и тѣ, коихъ жены, яримыя Вакхомъ могучимъ,
 Пляшутъ въ далекихъ лѣсахъ (велика вѣдь въ народѣ Амата),
 Въ городъ бѣгутъ отовсюду и въ бѣшенствѣ Марта торопятъ.
 Вотъ ужъ и всѣ нечестивой войны, предвѣщаньямъ противной,
 Волѣ противной боговъ, божество попираючи, просятъ.
 Въ запуски праги Латина толпой обступаютъ безумцы.
 Онъ же какъ въ морѣ утесъ неподвижно противится сонму:
 Словно скала, что прибоемъ великимъ окрестъ оглашаясь,
 Держится вѣсомъ и вспять отплываютъ истертыя травы.
 Вотъ какъ и сей наконецъ превозмочь ослѣпленныхъ совѣта
 Средства не видитъ и все мановеньемъ Юноны творится,
 Много, отецъ, и боговъ, и эеиръ заклиная безполезно,
 «Горе! судьба одолѣла». речетъ «и уносимся бурей.
 Сами преступною кровью неправду искупите эту,
 Бѣдныя вы! на тебѣ этотъ грѣхъ, на тебѣ и отплата
 Горькая, Турнъ! остается; безсмертныхъ потомъ не умолишь.
 Мнѣ же покой уготованъ и пристань ужъ близкую вижу;
 Только счастливой кончины лишаясь». И съ этимъ онъ словомъ
 Въ домѣ своемъ заперся и державныя броды покинулъ.

Въ Латіи былъ Гесперійскомъ обычай, котораго послѣ
 Грады Албанцевъ держались, а нынѣ, изъ всѣхъ величайшій,
 Держится Римъ, какъ на первые Марта бои подымаетъ,
 Хочетъ ли руки на Гетовъ занести или тяжелой войною

Родъ Аравійскій громить, на Гирканъ ли, на Индовъ ли мыслить
 Къ дому Авроры идти или требовать стяги у Парѳа.
 Есть тамъ двойныя ворота войны (такъ въ народѣ зовутся),
 Именемъ божымъ и страхомъ свирѣпаго Марта святыя.
 Сто загражденій мѣдяныхъ и вѣчная сила желѣза
 Ихъ замыкаютъ и Янъ не отходитъ стрегущій отъ прага.
 Вотъ, какъ войну объявить на совѣтѣ отцы постановятъ,
 Тутъ, Квиринальской трабеей одѣтъ и въ нарядѣ Габинскомъ
 Двери скрипящія дланью своей отворяетъ самъ консулъ;
 Самъ возглашаетъ войну, а за нимъ и другіе и хоромъ
 Мѣдныя трубы ему отвѣчаютъ согласіемъ хриплымъ.
 Такъ-то и въ оную пору войну объявить Энеадамъ
 Былъ заставляемъ Латинъ и врата роковыя разверзнуть.
 Онъ и коснуться, отецъ, не хотѣлъ, погнушался державный
 Сквернымъ служеніемъ и въ сумракѣ сѣни домашней сокрылся.
 Тутъ-то царица боговъ, низлетѣвъ отъ высокаго неба,
 Двери упорныя нудитъ сама и, крюки обративши,
 Брани ворота желѣзныя силой она распахнула 15).

Пышетъ Авзонія, тихій дотолѣ предѣлъ и недвижный:
 Пѣшимъ иной выступать приготовился, съ коней высокихъ
 Пылью покрытый ярится другой; всякъ оружія ищетъ;
 Гладкіе чистятъ щиты и блестящіе дротики мажутъ
 Саломъ свинымъ и сѣкиры свои на брусу изостряютъ,
 Рады знамена увидѣть и трубные гласы услышать;
 Пять городовъ вѣдь великихъ, свои наковальни поставя,
 Стрѣлы готовятъ: Атина могучая съ Тибуромъ гордымъ.
 Градъ Крустумерскій, Ардея и въ башняхъ высокихъ Антемны
 Главъ углубляютъ покровы, изъ вербы молодой соплетаютъ
 Легкую доску щитовую; прочіе мѣдныя брони
 Или окреи блестящія гибкимъ серебромъ обиваютъ.
 Честь потеряли и плугъ, и коса, и оружіемъ рало
 Всякое сдѣлалось; въ горнахъ мечи прародителей чинятъ.
 Вотъ ужъ и трубы звучатъ, ужъ ясакъ между воиновъ ходить.
 Шлемъ торопливо хватается иной, а другой запрягаетъ
 Ржущихъ коней и ужъ на руку щитъ и изъ злата тройную
 Броню надѣлъ и по чресламъ мечемъ опоясался вѣрнымъ 16).

Днесъ Геликонъ распахните. богини! и въ пѣсняхъ воспойте,
 Что за цари на войну поднялись, кто кому подчиненный
 Въ полѣ наполнилъ ряды и какими уже въ ту годину
 Край Италійскій мужами процвѣлъ, чѣмъ оружіемъ вспыхнулъ?
 Помните, дѣвы! зане и другимъ вы способны напомнить,
 Насъ же едва достигаетъ молвы дуновение легкой.

Первымъ выходитъ на бой изъ предѣловъ Тирреніи дальней
 Дикій Мезентій, ругатель боговъ, и толпу ополчаетъ.
 Спутникомъ Лавсъ у него: въ цѣломъ войскѣ красивѣе тѣломъ
 Не было юноши кромѣ Лаврентскаго онаго Турна.
 Лавсъ, конеборецъ, дубравныхъ звѣрей побѣдитель счастливый,
 Тысячу воевъ, вотще вслѣдъ за нимъ изъ Агиллы исшедшихъ,
 Нынѣ ведетъ; былъ достоинъ бы онъ, чтобъ владычествомъ отчимъ
 Больше гордился, отцомъ чтобъ своимъ не Мезентія звалъ онъ 17).

Слѣдомъ за ними въ лугахъ, колесницей увѣнчанной правя,
 Гонитъ коней побѣдителей доблего сынъ Геркулеса,
 Доблестный князь Авентинъ и отцовскимъ щитомъ величаясь,
 Сто воздвигаетъ онъ змѣевъ и ими увитую Гидру.
 Въ рошѣ холма Авентинскаго жрица прекрасная Рея
 Тайнымъ рожденьемъ его къ свѣтозарнымъ предѣламъ послала;
 Смертная, съ богомъ смѣясь, какъ Лаврентовыхъ доловъ достигнулъ,
 Злого сразивъ Геріона, герой знаменитый Тириноа,
 Въ Тибрѣ Тирренскомъ великихъ воловъ Иберійскихъ омывши.
 Дроты несутъ и свирѣпыя пики сіи устремляютъ;
 Круглымъ грозятъ лезвіемъ и Сабельскими копьями бьются.
 Самъ, съ колесницы сойдя и окутанъ великою львиной
 Шкурою съ гривой всклокоченной, бѣлые зубы вкругъ шлема,
 Такъ одѣянный, подъ царскія кровли Латина вступаетъ,
 Страшный и плечи свои Геркулеса одеждой вскосмативъ 18).

Далѣ братьевъ чета покидаютъ Тибурскія стѣны.
 Градъ отъ Тибурта, старѣйшаго брата обоихъ названный:
 Катиль отважный и бодрый Корантъ, Арголійское племя
 Оба предъ воинствомъ цѣлымъ на частыя копы несутся,

Точно отъ темени горнаго къ доламъ зеленымъ нисходятъ
Облачныхъ двое Кентавровъ, Гомолу и Оерій подснежный
Въ бѣгствѣ лихомъ покидая: бѣгущимъ широкое мѣсто
Лѣсъ открываетъ и съ трескомъ великимъ кусты уступаютъ 19).

Ниже отсутствовалъ тамъ основатель Пренесты могучей,
Коего всѣ времена отъ Вулкана рожденнымъ считали:
Царь, средь полей обрѣтенный въ кострѣ и на царство избранный:
Кекулъ герой: широко окруженъ ополченьемъ онъ сельскимъ.
Всѣ, что Пренесту высокую, всѣ, что Юноны Габинской
Пашни и хладный Аньенъ и ручьями кропимыя скалы
Герниковъ заняли, всѣ, что Анагнѣй кормятся тучной
Или тобой, Амасенъ! Колесницы гремятъ не повсюду,
Ниже щиты со бронями: великая часть ополченья
Пращами синій кидаетъ свинецъ, часть другая въ десницахъ
Парные дротики держитъ; изъ сѣраго волка шеломы
Служатъ покровами главъ; босикомъ на траву наступаютъ
Лѣвыя ноги, десныя же шкурой сырою одѣты 20).

Вотъ и Мессапъ конеборецъ, Нептуново мощное племя,
Коему смерть причинить ни огнемъ, ни желѣзомъ не можно.
Праздныхъ издавна мужей и отъ битвы отвыкшія рати
Онъ подымаетъ внезапно и мечъ на войну обнажаетъ:
Городъ Фескеній одни населяютъ и Эквы Фалиски;
Правятъ иные Соракта твердыней и полемъ Флавинскимъ,
Высю Киминской и озеромъ, рошей священной Капены;
Въ равныхъ рядахъ выступали и въ пѣсняхъ царя прославляли.
Точно какъ бѣлые лебеди въ тучахъ пороку текучихъ
Съ паствы домой возвращаясь, напѣвъ испускаютъ согласный: .
Выями длинными стонетъ Каистръ и Асійское блато
Въ пѣсняхъ далече звенить
Ниже повѣрилъ бы кто, увидавши толпу, что на битву
Строй броненосный идетъ, но воздушною тучей пернатыхъ
Счелъ бы, отъ понта глубокаго къ берегу съ кликомъ спѣшавшихъ 21).

Вотъ и отъ древняго рода Сабинскаго цѣлое войско
Клавсъ величавый ведетъ, самъ великому войску подобный.

Нынѣ отъ онаго Клавдіевъ племя и трибъ многолюдный
 Въ Латіи нашемъ, какъ часть получили и въ Римѣ Сабины.
 Вотъ Амитерна когорта и старые съ ними Квириты;
 Тутъ же Эрета бойцы и богатой елеемъ Мутуски;
 Всѣ, что въ Номентѣ живутъ и на полѣ росистомъ Велина,
 Тетрики страшныя скалы и гору Северъ обитаютъ;
 Градъ Касперійскій и Форулы; всѣ, что сидятъ при Гимеллѣ,
 Тибрій и Фабарій пьютъ или хладная коихъ на битвы
 Нурсія шлетъ и Гортинскіе классы; Латины и грады,
 Аллія коихъ, несчастное имя, струей раздѣляетъ.
 Столько сошлось, сколько волнъ въ океанѣ Ливійскомъ бушуетъ,
 Лютый когда Оріонъ подъ волной сокрывается зимней;
 Точно какъ солнцемъ полуденнымъ частые жгутся колосы
 Герма на брегѣ и Ликіи тучной на нивахъ златистыхъ:
 Звонъ отъ щитовъ, отъ ноги ударающей зыблется почва 22).

Вѣтвь Агамемнона слѣдомъ, Троянскаго имени недругъ,
 Коней Галесъ въ колесницу запрягъ и свирѣпыхъ народовъ
 Тысячу къ Турну приводитъ: и тѣхъ, что блаженныя Ваххомъ
 Граблями Массики роютъ, и тѣхъ, что отъ холмовъ высокихъ
 Старцы Аврунковъ послали и съ тучныхъ полей Сидикинскихъ;
 Тѣхъ, что покинули Калы, Вултурна, рѣки многобродной,
 Жителей храбрыхъ, суровыхъ Сатикуловъ съ ними и Осковъ
 Войско великое. Круглыя имъ булавы на сраженьяхъ
 Служать оружіемъ: на вервие гибкое ихъ нацѣпляютъ.
 Въ шуйцахъ щиты изъ ремней, серповидныя сабли для схватки 23).

Нашею пѣснью забытый, конечно и ты не отыдешь,
 Храбрый Эбалъ, что Телономъ рожденъ отъ Себсеиды нимфы,
 Царствомъ Капрей Телебойскихъ какъ правилъ могучій родитель,
 Старецъ уже. Не довольствуясь отчимъ наслѣдственнымъ полемъ,
 Сынъ знаменитый въ то время давно ужъ привелъ подъ законы
 Племя Серрастовъ и нивы, что Сарнъ орошаетъ глубокой,
 Въ Руфрахъ и въ Батулѣ жившихъ и поле священной Келены
 Съ тѣми, что яблочной стѣны Абеллы вблизи созерцаютъ.
 Словно Тевтоны великими копьями биться привыкли;
 Съ дуба содранная корка шеломы бойцамъ замѣняетъ;
 Мѣдью щиты луновидные, мѣдью и мечъ ихъ сіяетъ 24).

Тутъ и тебя на войну высылають гористыя Нерсы,
 Уфентъ могучій, счастливымъ оружіемъ и славою громкій.
 Дикій народъ у него и охотиться въ дебряхъ привычный.
 Ратнымъ доспѣхомъ одѣты, Эквиколь суровую почву
 Мужи сіи упражняютъ и свѣжую любятъ добычу
 Вѣчно въ дома приносить и похищеннымъ жить и кормиться 25).

Вотъ изъ народа Маррувіевъ жрецъ знаменитый приходитъ,
 Шлемъ осыня листвой и блаженной украшенъ оливой;
 Храбрый Умбронъ, отъ Архиппа царя на сраженіе посланъ.
 Лютому роду ехидны и дышущимъ ядами змѣямъ
 Сонъ наводитъ разумѣль онъ десницей святой и напѣвомъ,
 Гнѣвы смягчалъ и искусствомъ своимъ исцѣлялъ угрызеня.
 Только не смогъ онъ копья Дарданійскаго язву изгладить;
 Рану его заживить не сѣумѣли снотворныя пѣсни,
 Ниже въ Марсійскихъ цѣлебныхъ горахъ обрѣтенныя травы.
 Плакала роща Ангвитіи, плакалъ и Фукинъ, рыдали
 Плеса кристальныя водъ 26).

Шелъ ко сраженьямъ и сынъ Ипполита, прекраснѣйшій видомъ;
 Силою славнаго матеръ Арикія въ битву послала,
 Въ рошѣ Эгеріи темной, на брегѣ рожденнаго злачномъ,
 Гдѣ возвышается жертвенникъ тучный и кроткій Діанинъ.
 Молвятъ зане, что герой Ипполитъ, какъ скончался преступной
 Мачихи лестью и кары отцовскія вынесъ безвинно,
 Бѣшеной парой разорванъ, затѣмъ подъ небесныя своды
 Снова пришелъ и подъ горняго неба эвиръ свѣтозарный,
 Зелемъ Пеоновымъ вновь оживленъ и любовью Діаны.
 Тутъ всемогущій отецъ, не терпя, чтобы кто-либо смертный,
 Дольнія тѣни покинувъ, на жизненный свѣтъ возвращался,
 Самъ обрѣтателя зелій такихъ и такого искусства
 Фебова сына ко странамъ Стигійскимъ перуномъ низринулъ.
 Тривія-жъ добрая, въ тайныхъ обителяхъ скрывъ Ипполита,
 Нимфѣ Эгеріи мудрой и темнымъ довѣрила рощамъ,
 Вѣкъ чтобъ безвѣстный въ лѣсахъ Италійскихъ одинъ проводилъ онъ
 Тайно отъ всѣхъ и, отрекшись отъ имени, Вирбіемъ звался.
 Вотъ почему отъ Діанина храма и рошъ посвященныхъ

Кони копытные въ вѣкъ устраниются, кои на брегѣ
 Князя съ повозкой низвергли, морскимъ уstraшенные чудомъ.
 Сынъ тѣмъ не менѣ пылкихъ своихъ бѣгуновъ упражняетъ
 Въ полѣ широкомъ и въ ярыя битвы стремить колесницу 27).

Между иными вождями и Турнъ обрѣтался прекрасный,
 Длань ополчая и цѣлой главой всѣхъ мужей превышая.
 Гривой тройною украшенный, шлемъ исполинскій Химеру
 Страшную держать, изъ пасти Этнейскимъ палящую вихремъ;
 Въ битвахъ тѣмъ больше ярится, тѣмъ болѣе огонь изрыгаетъ,
 Чѣмъ лютый бой пролитую сильнѣй обогрѣется кровью.
 Ясный же щитъ подъ рогами широкими Іо богиня
 Золотомъ красить, ужъ шерсть получивъ, ужъ телицею ставши
 (Зрѣлище дивное); тутъ же и Аргусъ, хранитель дѣвицы;
 Тутъ же родитель Инахъ, изваянною урной люющій.
 Слѣдуетъ облако пѣшихъ и сонмъ щитоносный повсюду
 Въ полѣ широкомъ тѣснится: толпа поселенцевъ Аргивскихъ,
 Войско Аврунковъ и Рутуловъ строй и старинныхъ Сикановъ;
 Слѣдомъ Сакраны идутъ и щиты росписные Лабиковъ;
 Всѣ, что дубровы твои, Тиберинъ, что Нумикія берегъ
 Пашутъ священный и Рутуловъ холмы сохой упражняютъ
 Вмѣстѣ съ горою Киркеиной; люди, что Зевса Анксур
 Чтутъ покровителемъ; рощей Феронія гордая темной;
 Черное блато Сатурское; страны, гдѣ хладный къ долинамъ
 Низменный путь обращаетъ и въ понтъ изливается Уфентъ 28).

Слѣдомъ за ними приходитъ отъ Вольскаго рода Камилла,
 Конныхъ ватагу ведя и блестящія мѣдью дружины;
 Ратница дѣва: не прялкой она, не искусствомъ Минервы
 Женскія руки трудить, но войну и суровыя битвы
 Юная сносить и въ бѣгѣ летучемъ вѣтры обгоняетъ.
 Она въ полѣ-бѣ несжатомъ по самымъ верхамъ пробѣжала
 Злаковъ дрожащихъ и въ бѣгствѣ колосьевъ не смяла бы нѣжныхъ;
 Она въ понтѣ глубокомъ на вздувшійся валь наступивши,
 Путь бы нашла и подошвы своей не увлажила быстрой.
 Оной и вся молодежь изъ домовъ и полей, и густая
 Женщинъ дивится толпа и на дѣву грядущую смотреть,

Взоръ изумленный вперивъ и дивясь, какъ багрянецъ владычннй
 Ясное кроетъ плечо, какъ и пряжка блестящая кудри
 Золотомъ дѣлится; Ликійскій колчанъ какъ сама воздвигаетъ
 Съ миртовымъ древкомъ пастушескимъ, острымъ желѣзомъ вѣнчан-
 нымъ 29).

ПРИМѢЧАНІЯ.

- 1) Тиберинъ—божеское имя рѣки Тибра.
- 2) Эрато—одна изъ девяти музъ. Турнъ былъ царемъ Рутуловъ, смежнаго съ Латинами народа. Его городъ Ардея находился къ юго-востоку отъ Рима. Онъ былъ племянникомъ Аматы, жены Латина.
- 3) Ронна Альбуиъ находилась около Тибура къ востоку отъ Рима.
- 4) Фригійская матъ есть Кибела. Пророчество о столахъ въ 3-й книгѣ приписано Гарпін, а здѣсь Анхису. Это происходитъ оттого, что седьмая книга, какъ и слѣдующія за ней, не получила окончательной отдѣлки.
- 5) Дерево Паллады есть олива.
- 6) Янъ—одинъ изъ древнихъ Италійскихъ боговъ, нѣкогда едва ли не главный, но въ послѣдствіи вытѣсненный новыми и сохранившій только должность привратника мира и войны. Его храмъ заирался на время мира и отпирался на время войны. Янъ по словамъ преданій былъ царемъ въ Латіи въ то время, какъ туда пришелъ Сатурнъ. Италъ и Сабинъ—ролоначальники одноименныхъ народовъ. Пикъ значить дятель. Какимъ образомъ Пикъ именуется Лаврентомъ, когда выше сказано, что имя Лаврентовъ введено только Латинцамъ, это можно объяснить только необходимостью всего мѣста. Анкилемъ назывался небольшою щигъ, бывшій въ употребленіи у древнихъ Римлянъ.
- 7) Аврунки—народъ въ Кампаніи, смежный съ Латинами и отчасти подвластный Латину.
- 8) Древніе представляли себѣ Океанъ въ видѣ соленой рѣки, обтекающей кругомъ вселенной. Они же полагали, что одна пятая часть земли, лежащая около экватора, непроходима отъ зноя и пренятствуетъ людямъ, живущимъ къ сѣверу отъ нея и къ югу, имѣть между собою сношенія. Нумикійское болото и вытекавшая изъ него рѣка Нумикій, которая, если вѣрить преданіямъ, была нѣкогда очень велика, но потомъ высохла. лежали въ Латіи, недалеко отъ Тибра. Иліады значить Троянки.
- 9) Инахъ есть древнѣйшій царь Арголіды. Ланцы или точнѣе Лапны жили въ Фессалии и были сильнымъ народомъ, а потомъ, оскорбивъ Марта, завели тяжкую войну съ Кентаврами. Калидонъ есть столица Этолии. Этолы испытывали нѣкогда великій бѣдъ отъ гнѣва Діаны. Беллона есть богиня войны. Гекуба была дочерью Киссея. Передъ рожденіемъ Париды, погубившаго Троя, она видѣла во снѣ, что родила горящій свѣточъ.

10) Аллектю—одна изъ трехъ фурий.

11) Даная,—дочь Аргосскаго царя Акрисія; преслѣдуемая своимъ отцомъ, она укрылась въ Италіи и вышла замужъ за царя Иллумена, предка Турнова.

12) Эвоэ есть греческое восклицаніе, бывшее въ ходу на оргіяхъ Вакха. Ио—Латинскій возгласъ.

13) Ардея находилась тоже въ Латіи и была очень знаменита въ древности.

14) Амсанктъ находился въ южной Италіи, въ срединѣ этой области.

15) Гирканы жили у Каспійскаго моря. Парыи разбили во времена Юлія Цезаря Римскаго полководца Красса и овладѣли Римскими знаменами, но впоследствии, устрешенные силой Августа, отдали ихъ назадъ, чѣмъ немало гордился Августъ. Квиринальская, то-есть царская трабея, которую иногда носили консулы, была красная съ бѣлымъ. Габинскій царякъ есть тога, закинутая на голову,

16) Окреи защищали ноги воиновъ.

17) Агиллы находились въ Этруріи. Тамоній царь Мезентій, низверженный за тиранство, укрылся у Турна и потомъ помогалъ ему на войнѣ.

18) Авентинъ есть одинъ изъ семи Римскихъ холмовъ. Геркулесъ овладѣлъ знаменитыми волами Иберійскаго или Испанскаго исполина Геріона и потомъ пригналъ ихъ въ Грецію, причемъ его путь лежалъ черезъ Италію. Сабеллы есть древнее названіе Сабиновъ, жившихъ къ сѣверу отъ Латиновъ. Геркулесъ, по словамъ преданія, убилъ Немейскаго льва въ Арголидѣ и носилъ съ тѣхъ поръ его шкуру.

19) Тибуръ—древній Сабинскій городъ. Катиллъ и Корантъ—внуки Аргійскаго царя Амфіарая. Кентавры были рождены Иксіономъ отъ призрака, сотвореннаго Зевсомъ изъ тучи, и представляющаго Юнону. Они были полулюди полукони. Гомола и Оорій—горы въ Оссалии, родинѣ Кентавровъ.

20) Пренеста—городъ въ Латіи. Паппи Юноны Габинской суть земли Габиновъ, почитавшихъ Юнону и впоследствии построившихъ Габіи. Аниенъ раздѣлялъ Латиновъ отъ Сабиновъ. Герники имѣли столицей Анагнию. Рѣка Амасенъ находилась уже не въ Латіи, а въ Кампаніи, то-есть въ Неаполитанскомъ округѣ.

21) Мессапъ—родоначальникъ Мессапійцевъ, Латинскаго народца. Земли его лежали при Тибрѣ. Рѣка Каистръ и Асійское озеро лежали въ Малой Азіи.

22) Сабинскій вождь Клавсъ переселился въ Римъ въ первые годы республики и былъ предкомъ Клавдіевъ, къ числу которыхъ принадлежали Тиберій и Друзъ, пасынки Августа. Виргилій выводитъ одного изъ предковъ этого Клавса, желая прославить родъ Клавдіевъ. Путь старыми Квиритами разумѣются жители Куріи, одного изъ Сабинскихъ городовъ. Было мнѣніе, что отъ нихъ прозвались Квиритами Римляне, послѣ того, какъ приняли при Ромулѣ Сабинскихъ поселенцевъ. Отряды, на которые раздѣлялась Гортинская конница, назывались классами. На рѣкѣ Алліи происходила несчастная для Римлянъ битва съ Галлами, послѣ которой Галлы сожгли Римъ. Гермъ—рѣка въ Лидіи.

23) Галесъ былъ изъ потомковъ Агамемнона. Его владѣнія были въ Кампаніи.

24) По словамъ преданій Телебои, одинъ изъ древнихъ народовъ Греціи, переселился на островъ Капрею, противъ Неаполя.

25) Владѣнія Уфента лежали на восточныхъ границахъ Латія.

26) Архипшъ былъ царемъ Марсовъ, жившихъ тоже къ востоку отъ Рима. Озеро Фукинъ зовется нынѣ Челано.

27) Преданіе говорило, что Ипполитъ, сынъ Аѳинскаго царя Тесея, оклеветанный своею мачихой Федрой, былъ по молитвѣ Тесея погубленъ Нептуномъ. Его воскресилъ богъ Эскулапъ, который самъ былъ наказанъ за это Зевсомъ, а Діана, покровительница Ипполита, перенесла его въ Италію, къ Арикинскому озеру въ Латіи, гдѣ онъ построилъ городъ Арикю. Страшась Зевса, онъ перемѣнилъ имя и звался Вирбіемъ. Пеонъ былъ врачомъ боговъ.

28) Іо, дочь Аргосской рѣки Инаха, была обращена полюбившимъ ее Зевсомъ въ телицу, дабы скрыть ее отъ Юноны. Аргусъ былъ потомъ приставленъ Юноной стеречь телицу. Сиканы считались древнѣйшимъ народомъ Италіи, но въ послѣдствіи отъ нихъ уцѣлѣли на материкѣ только слабые еостатки.

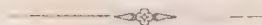
29) Вольски—одно изъ племенъ Латія.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

Иные сомнѣваются, принадлежать ли Виргилію полтора стиха, находящіеся въ рѣчи Иліонея и говорящіе о срединной необитаемой отъ зноя полосѣ земли.

Въ описаніи возникшаго смятенія и натиска на Латина онъ сравнивается со скалою, неподвижною среди бурнаго моря. Въ подлинникѣ это сравненіе очень растянуто и по мнѣнію большинства ученыхъ испорчено переписчиками. Въмѣсто трехъ стиховъ стоитъ пять, а именно:

Онъ же какъ въ морѣ утесъ неподвижно противится сонму,
Словно морская скала, что великимъ тѣснямая громомъ,
Многимъ прибоемъ волны средь пучины окрестъ оглашаясь,
Держится вѣсомъ: вотще и утесы кругомъ и подъ пѣной
Камни дрожать и вотще отплываютъ истертыя травы и пр.



КНИГА ВОСЬМАЯ.

Только лишь знамя войны изъ высокой твердыни Лаврента
Вынесъ имъ Турнъ и свирѣпою пѣснью рога застонали,
Только лишь борзыхъ коней, только пѣшія силы подвигнулъ,
Тотчасъ же души смутились и въ трепетной Латій тревогѣ
Князю на бой присягаютъ, а юноши пылкіе въ битву
Рвутся, ярься. Предводители главные Уфентъ съ Мессапомъ
Съ онымъ ругателемъ вышнихъ Мезентіемъ людъ отовсюду
Гонятъ въ полки и далече поля отъ селянъ обнажаютъ.
Тутъ же и Венулъ посломъ къ Діомеду великому посланъ
Съ просьбой о помощи, съ вѣстью, что въ Латіи Тевкры засѣли,
Прибыль Эней на судахъ, побѣжденныхъ въ Италію вноситъ
Трои боговъ и гласитъ, что судьбами въ цари назначенъ.
Многіе къ мужу Дарданскому будто бы люди пристали,
Такъ что во всей ужъ странѣ повторяется витязя имя.
Что онъ построить на семъ и чего домогаться онъ будетъ
Если поможетъ судьба, Діомеду объ этомъ извѣстнѣй,
Нежели Турну царю и державному старцу Латину 1).

Въ Латіи такъ-то творилось, воитель же Лаомедонтовъ,
Видя сіе, въ треволненьи великомъ заботъ находился.
Мысли крылатыя онъ то туда, то сюда направляетъ,
Въ разныя стороны мчитъ и повсюду свой умъ обращаетъ.
Точно какъ трепетный отблескъ отъ влаги въ сосудѣ мѣдяномъ,
Солнцемъ горя или призракъ лучистой луны отражая,

Бродить далече вокругъ и на воздухъ уже устремившись,
 Къ небу идетъ и до самой вершины палатъ досягаетъ.
 Полночь была и созданья усталыя въ цѣлой вселенной
 Мертвый оковывалъ сонъ: и скотовъ и пернатыхъ породу.
 Тутъ-то отецъ у рѣки и подъ осью холоднаго неба,
 Духомъ смущенъ и войной многотрудной Эней растревоженъ,
 Легъ наконецъ и ужъ позднему отдыху члены довѣрилъ.
 Оному самъ мѣстный богъ, Тиберинъ изъ прекраснаго тока
 Въ образѣ старца предсталъ, тополевою чашу раздвинувъ.
 Санимъ ему одѣянемъ прозрачная ткань покрывала
 Плечи и станъ, и рѣчнымъ тростникомъ осѣнялися кудри.
 Такъ провѣщала Рѣка, отымая заботы словами 2):

«О порожденный богами, что Трою изъ полчищъ враждебныхъ
 Къ намъ возвращаешь опять и Пергамъ вѣковѣчный спасаешь,
 Чаянный полемъ Лаврента и нивою тучной Латинской!
 Здѣсь-то обитель надежная, здѣсь, не убойся! Пенаты;
 Грозной войны не страшись: и ненависть и всякіе гнѣвы
 Вѣчныхъ уснули боговъ.

Вотъ ужъ тобой, чтобы тщетнымъ сего не считалъ сновидѣньемъ,
 Найдена будетъ великая ростомъ средь падубовъ берега,
 Чадъ породившая тридцать на берегѣ веприца темномъ.
 Бѣлая, спитъ на землѣ и такія же чада при лонѣ.
 Тамъ-то и мѣсто для града и отдыхъ надежный отъ бѣдствій.
 Трижды какъ десять исполнится лѣтъ отъ найденнаго звѣря,
 Именемъ славную Альбу великій Асканій воздвигнетъ
 Вѣрно пророчество наше; теперь же какими судьбами
 Трудъ побѣдишь настоящий, въ немногихъ словахъ возвѣщая:
 Знай, что Аркады вблизи, отъ Палланта идущее племя,
 Вслѣдъ за Эвандромъ царемъ и за стягомъ его устремившись,
 Мѣсто избрали и градъ на сосѣднихъ скалахъ заложивши,
 Дѣда Палланта по имени кличутъ его Паллантеемъ.
 Войны съ народомъ Латинскимъ пришельцы ведутъ непрестанно;
 Оныхъ во станѣ прими и союзъ межъ собой заключите.
 Самъ проведу межъ береговъ и прямою дорогой рѣчною
 Противъ струи ты подымешься, веслами токъ побѣждая.
 Встань же, богинино чадѣ! и съ первымъ свѣтиль захожденьемъ
 Вѣчной Юнонѣ молись по уставу, мольбой и обѣтомъ

Гнѣвъ и грозу укрошая, а мнѣ, ужъ враговъ побѣдивши,
 Почестъ воздашь. Я тотъ самый, что полной струей предъ тобою
 Здѣшніе гладитъ берега, разсѣкая цвѣтушія нивы,
 Тибрій лазурный, пріятнѣйшій небу потокъ во вселенной;
 Здѣсь-то великій мнѣ домъ, здѣсь глава мощнымъ градомъ возник-
 нетъ» 3).

Такъ говоритъ и въ пучинѣ глубокой сокрылся владыко,
 Ко дну стремясь; покидаютъ Энея и ночь, и дремота.
 Всталъ и взирая на свѣтъ восходящій ээирнаго солнца,
 Набожно длани согнулъ и воды зачерпнувъ по уставу,
 Держитъ въ рукахъ и такіе онъ гласы вѣтрамъ посылаетъ:
 «Нимфы, Лаврентовы Нимфы, отъ коихъ потокамъ рожденье!
 Тибрій, родитель благой и съ твоею священной рѣкою!
 Днесъ пріимите Энея, отъ бѣдъ наконецъ защитите!
 Гдѣ бы ты ни былъ, въ какихъ бы ключахъ и пещерахъ ни крылся,
 Насъ пожалѣвший! откуда-бъ, прекрасный! ни бралъ ты начала,
 Вѣчно почетъ отъ меня, приношенія вѣчно получишь,
 Ты, рогоносный Потокъ, Гесперійскихъ пучинъ повелитель!
 Только въ бѣдѣ помогай, подтверди ты сильнѣй прорицанье!»
 Такъ возглашаетъ и двѣ онъ биремы себѣ выбираетъ;
 Тотчасъ гребцами снабдилъ и оружіемъ мужей надѣляетъ 4).

Дивное вдругъ между тѣмъ появляется знаменье взорамъ:
 Бѣлая въ роцѣ прибрежной съ потомствомъ своимъ одноцвѣтнымъ
 Веприца спитъ и на брегѣ зеленомъ великая зрится.
 Оную витязь тебѣ, да, тебѣ, величайшей Юнонѣ,
 Въ жертву приносить, и съ племенемъ всѣмъ къ алтарю пригоняя.
 Цѣлую длинную ночь Тиберинъ свой потокъ многоводный
 Тайно смягчалъ и отхлынулъ, и сталъ молчаливою влагой,
 Словно въ спокойномъ пруду или тихомъ лѣнивомъ болотѣ
 Волны свои уравниалъ и убавилъ работы гребущимъ.
 Тотчасъ же съ радостнымъ кликомъ предпринятый путь совершаютъ.
 Въ Тибрѣ купается киль осмоленный; дивятся и волны;
 Лѣсъ непривычный дивится, смотря, какъ ужъ издали блещутъ
 Воевъ щиты и по волнамъ несутся ладьи расписныя.
 Греблей своей неустанной и сумракъ, и день наполняютъ,

Длинные рѣжутъ луки, сокрываются тѣнью древесной,
 Рощи зеленныя въ тихой пучинѣ ладьей разсѣкають.
 Солнце огнистое высшаго круга небесъ ужъ достигло:
 Стѣны и замокъ вдали и жилища нечастыя гражданъ
 Видятъ они, что могущество Римское съ небомъ сравняло
 Въ наши года, у Эвандра-жъ тогда лишь небольшое было.
 Кормы скорѣй обращаютъ и вотъ ужъ ко берегу подходятъ.

Въ самый тотъ день Аркадійскій владыко великую жертву
 Амфитріонову мощному сыну и прочимъ безсмертнымъ
 Въ рощѣ предъ градомъ своимъ приносилъ. Съ нимъ Паллантъ
 находился

Сынъ и изъ воиновъ лучшіе всѣ и сенатъ небогатый
 Ладанъ курилъ; ужъ дымилася теплая кровь предъ богами.
 Только лишь кормы высокія, только гребцовъ пристающихъ
 Видятъ сквозь темную рощу, гребущихъ весломъ молчаливымъ.
 Тотчасъ же видомъ внезапнымъ смутились и яства покинувъ,
 Всѣ подымаются съ мѣста, но удалый Паллантъ воспрешаетъ
 Пиръ нарушать и на встрѣчу съ оружіемъ самъ устремившись,
 Издали съ холма взываетъ: «о витязи, что за причина
 Гонить безвѣстнымъ путемъ и куда направляетесь нынѣ?
 Что вы за племя? откуда плывете? съ войной или съ миромъ?»
 Такъ-то родитель Эней отъ высокой кормы отвѣчаетъ,
 Мирную вѣтку оливы ему показуя въ десницѣ:
 «Племя Троянъ и оружье враждебное видишь Латинамъ,
 Ратью кичливой изгнанниковъ насъ отъ себя отогнавшихъ.
 Ёдемъ къ Эвандру, скажите ему, передайте, что Тевкровъ
 Князи избранные прибыли, дружбы прося и союза».
 Тутъ изумился Паллантъ, пораженный названьемъ толикимъ:
 «Кто бы ты ни былъ, изыди; съ Эвандромъ ты самъ побесѣдуй»;
 Такъ говоритъ онъ; «гостями подъ кровли вы наши вступите».
 Молвилъ и за руку принялъ, десницу ему пожимая,
 Тотчасъ же въ рощу вступаютъ и берегъ рѣчной покидаютъ s).

Съ дружеской рѣчью такой обратился Эней ко владыкѣ:
 «Лучшій изъ Граевъ, къ нему же Троянъ заставляетъ Фортуна
 Просьбы нести и въ повязкахъ священныхъ протягивать вѣтви!

Я не страшился, хоть зналъ, что Аркадъ и что князь ты Данайскій,
 Родомъ высокимъ своимъ что съ Атридами братьями связанъ.
 Вѣрность моя и святыя оракулы вышняго неба,
 Общіе предки и слава твоя, по землямъ разлитая,
 Насъ единять и охотно вѣлѣнне судебъ выполняю.
 Дарданъ, Илійскаго города первый отецъ основатель,
 Какъ утверждаютъ Данаи, ЭлиКТры Атлантиды чадо,
 Нѣкогда къ Тевкрамъ приплылъ, но Электру Атлантъ величайшій
 Молвятъ родиль, что плечами небесную ось подпираетъ.
 Вамъ же родитель Меркурій, котораго бѣлая Мая,
 Древле на высахъ ледяной Киллены зачавъ, породила;
 Маю-жъ тотъ самый Атлантъ, если вѣры достойно преданье,
 Тотъ же Атлантъ произвелъ, подпирающій неба свѣтила.
 Стало быть наши роды отъ единой расходятся крови.
 Симъ ободренный, пословъ не послалъ, не съ какой-либо лестью
 Сдѣлку устроить пытался: себя и свою предоставилъ
 Голову я и съ мольбою ко прагамъ твоимъ обратился.
 Тотъ же народъ, что и васъ, тѣ же самые Давновцы лютой
 Ратью тѣснятъ; если выгонять Тевкровъ, помыслить, что можно
 Всю Гесперійскую область теперь привести имъ подъ иго;
 Моремъ и верхнимъ, и нижнимъ равно завладѣть пожелаютъ.
 Клятву и дай, и прими: есть у насъ закаленные въ браняхъ
 Груди мужей, есть и храбрость, и въ битвахъ извѣстное войско» 6)

Кончилъ великій Эней. Говорившаго образъ и очи
 Царь ужъ давно изучалъ и всего онъ оглядывалъ взоромъ.
 Въ краткихъ словахъ отвѣчалъ: «какъ тебя, о сильнѣйшій изъ Тевкровъ!
 Сладко теперь и принять, и признать; какъ я рѣчь вспоминаю
 Старца Анхиса великаго: гласъ, и лицо, и осанку.
 Помню, какъ царства сестры Гесіоны увидѣть хотѣвшій
 Лаомедонтово чадо Пріамъ, въ Саламинъ направляясь,
 Хладныя грани ледяной Аркадіи древле проникнулъ.
 Молодость въ оныя дни первымъ пухомъ ланиты мнѣ крыла.
 Много дивился Тевкрійскимъ князьямъ, изумлялся и сыну
 Лаомедонтову я, но изъ всѣхъ величайшимъ казался
 Славный Анхисъ, такъ что сердце младое желаньемъ горѣло
 Съ мужемъ бесѣду завести и коснуться десницей десницъ.
 Вотъ приступилъ и въ Феней знаменитаго съ жадностью взялъ я.

Тулъ знаменитый и стрѣлы Ликійскія онъ на прощанье
 Мнѣ подарилъ и хламиду вручилъ, испещренную златомъ,
 Съ парой удилъ золотыхъ, что теперь ужъ Паланту достались.
 Стало быть дружбой ужъ связана длань, о которой ты просишь;
 Завтра же, только лишь первое солнце землямъ возвратится,
 Съ помощью радостныхъ васъ отпущу и полкомъ пособлю я.
 Нынѣ обряды годовичные, разъ что друзьями пришли вы,
 Жертву сію, что отсрочки не терпитъ, свершайте охотно
 Съ нами друзьями и къ нашимъ союзнымъ пирамъ привыкайте» 7).

Смолкнулъ и яства затѣмъ приказалъ и принятые кубки
 Снова подать и на ложахъ муравчатыхъ Тевкровъ сажаетъ.
 Мѣстомъ высокимъ, покрытымъ косматою львиною шкурой,
 Онъ отличаетъ Энея и тронъ предлагаетъ кленовый.
 Тотчасъ служащіе юноши всѣ и священникъ алтарный
 Жареныхъ мясо приносятъ быковъ, наполняютъ корзины
 Спеченнымъ даромъ Кереры и Вакха пришельцамъ подносятъ.
 Вотъ насыщаются славный Эней и воители Трои
 Тыломъ вола исполинскаго съ жертвеннымъ потрохомъ вмѣстѣ.

Только насытился гладъ и желанье подавлено пищи,
 Рѣчь начинаетъ Эвандръ: «этотъ праздникъ священный, о Тевкры!
 Пиръ ежегодный и бога толикаго требище это
 Мы, не пустымъ суевѣріемъ подвижны или незнаньемъ
 Древнихъ боговъ, завели. Нѣтъ, изъ бѣдъ, гость Троянскій! свирѣлыхъ
 Вырваны, празднуемъ; честь заслуженную радостно вводимъ.
 Прежде всего на утѣсь сей взгляни ты, на глыбахъ висящій;
 Видишь, какъ груды разбросаны, видишь, какъ замокъ нагорный
 Грустно стоитъ и великой развалиной сдвинуты камни.
 Тамъ находилась пещера, чернѣя жилищемъ обширнымъ.
 Солнца лучамъ неизвѣстною Какусовъ яростный образъ,
 Злого получеловѣка, владѣлъ и всегда согрѣвалась
 Свѣжимъ убійствомъ земля, а на лютыхъ вратахъ возвышаясь,
 Кровью гніющей облитые, блѣдные лики висѣли.
 Чудищу злему Вулканъ былъ родитель, Вулкановъ-то черный
 Огнь изрыгалъ онъ устами, громадой великой движась.
 Вотъ наконецъ принесли по желаніямъ нашимъ судьбины
 Божій приходъ и спасенье, затѣмъ что великій отмститель,
 Гордый Герѣйна триглаваго смертью и взятой добычей,

Къ намъ приближался Алкидъ; побѣдитель воловъ великановъ
 Гналъ по лѣсамъ: и долины, и берегъ быки покрывали.
 Тутъ-то неистовый тать, не терпя, чтобы что-либо злое,
 Что-либо грѣшное имъ не зачато, не сдѣлано было,
 Съ пастбища взялъ четырехъ исполинскихъ воловъ и четыре
 Съ ними телицы увелъ, превосходныхъ и ростомъ, и видомъ.
 Ихъ, чтобы не было слѣда прямого къ жилищу злодѣя,
 Взявъ за хвосты, на скалу потащилъ и запутавъ примѣты,
 Кражу свою подъ навѣсомъ тѣнистой пещеры запряталъ.
 Какъ ни ищи, никакихъ тутъ слѣдовъ до жилья не нашлось бы.
 Вотъ между тѣмъ, какъ быковъ напивавшихся съ мѣста ужъ поднялъ
 Амфитріоновъ герой и въ дорогу идти собирався,
 Съ мѣстомъ прощаясь, ревнули волю и наполнили стономъ
 Рошу окрестную всю и покинули съ воплемъ долины.
 Имъ отвѣчала телица одна изъ пещеры обширной;
 Вдругъ замычала и Какуса козни въ плѣну погубила.
 Тотчасъ же въ черной Алкидовой желчи какъ пламя возжегся
 Яростный гнѣвъ: ухватилъ онъ оружья и дубъ узловатый;
 Съ ними на кручи горы поднебесной бѣгомъ побѣжалъ онъ.
 Въ первый тутъ разъ увидали смущеннымъ и трепетнымъ татя
 Наши глаза: устремился быстрѣ летучаго Эвра
 Къ дому спѣшить, окрыляются страхомъ неслышаннымъ ноги.
 Только замкнулся и цѣпи порвавъ, необъятный низринулъ
 Камень, что силой желѣза и отчимъ искусствомъ у входа
 Вѣчно висѣлъ и подперъ онъ низверженной грудю двери,
 Вотъ ужъ стоитъ разъяренный Тириней и входа въ пещеру
 Всюду ища, и туда и сюда обращаетъ зѣницы,
 Злобно зубами скрипя. Воспаленный враждою свирѣпой,
 Трижды обыскивалъ весь Авентинъ, бесполезно и трижды
 Каменный прагъ потрясалъ онъ и трижды садился уставши:
 Острый утесъ возвышался, обрывистый весь и отвѣсный;
 Тылъ закрывалъ онъ пещеры, высоко надъ нею вздымаясь,
 Хишнымъ пернатымъ для гнѣздъ и жилья подходящее мѣсто.
 Оный, къ сосѣдней и лѣвой рѣкѣ наклонявшійся верхомъ,
 Справа потрясъ полубогъ и съ великою силой отъ самыхъ
 Корней скалу оторвалъ, а затѣмъ навалился и разомъ
 Съ мѣста толкнулъ: застоналъ отъ паденья эоиръ необъятный.
 Берегъ разсѣлся, рѣка уstraшенная вспять понеслася,
 Злой же вертепъ и ужасная татя открылась палата,

Кровь потерявъ, и насквозь засіяли тѣнистыя норы.
 Точно какъ еслибъ отъ нѣкоей силы земля разверзаясь.
 Адскіе дома раскрыла и оныя царства явила,
 Блѣдныя, небу противныя, такъ что до дна бы зіяла
 Пропасть великая вся и отъ солнца забѣгали-бъ Маны.
 Тотчасъ врага, изловленнаго въ свѣтѣхъ внезапномъ и новомъ,
 Въ каменной ямѣ запертаго. крикомъ кричащаго дивнымъ,
 Стрѣлами сверху и всякимъ оружіемъ Алкидъ поражаетъ:
 Онъ и колодами сыплеть, и тяжкими глыбами давить.
 Тотъ же, не видя ужъ способа бѣгствомъ напасти избѣгнуть.
 Дымъ непотѣрный изъ пасти великой (и слушать-то дивно)
 Сталь изрыгать и глубокою тьмой обиталище полнить,
 Зрѣнье у глазъ отымая, и въ лютой пещерѣ сгушая
 Дымную ночь и сліянные съ пламенемъ черные мраки.
 Тутъ не стерпѣлъ Геркулесъ и себя самого онъ сквозь пламя
 Дерзкимъ низринулъ прыжкомъ и туда устремился, гдѣ гуще
 Дымъ подымается, черною тучей гдѣ пропасть клубится.
 Въ сумракѣ темномъ злодѣя, пожаръ изрыгавшаго тщетный,
 Вскорѣ сыскалъ и узломъ охватилъ, и впиваяся давить
 Очи, ползущія вонъ и сухое, безкровное горло.
 Тотчасъ же сорваны двери и домъ распахнулся свирѣпый;
 Скотъ похищенный и Какуса клятвопреступныя кражи
 Небу открылись и за ноги трупъ безобразный злодѣя
 Тащутъ съ горы; не насытятся наши глаза, созерца
 Страшныя очи и яростный ликъ, и въ щетинѣ косматой
 Грудь полузвѣря и въ горлѣ свирѣпомъ угасшее пламя.
 Почести съ оной поры воздаемъ и съ веселіемъ люди
 Празднуютъ памятный день; основатель обряда Потитій
 вмѣстѣ съ Пинаріевъ домомъ, святыни Геракловой стражемъ.
 Въ рошѣ алтарь имъ самимъ согражденъ; что теперь величайшимъ
 Сталь называться у насъ и всегда величайшимъ пребудетъ.
 Стало быть, молодцы! подвигъ толикій хвалою прославляя,
 Зеленью главы одѣнные и чаши въ рукахъ выставляйте,
 Общаго бога зовите и съ радостью всѣ возливайте».

Смолкнулъ и тотчасъ же тополь Геракловъ двувѣтною тѣнью
 Кудри его осѣнилъ и сплетенной листвою повиснулъ;
 Чаша святая въ десницѣхъ и въ тоже мгновенье всѣ Тевкры
 Столъ окропляютъ съ весельемъ и громко боговъ призываютъ 8).

Вертится небо межъ тѣмъ и сближается Вesperъ съ Олимпомъ;
 Вотъ ужъ священники всѣ и Потитій, старѣйшій межъ ними,
 Шкуры надѣвъ по уставу и свѣточнѣ взявъ, выступаютъ,
 Пиръ учреждаютъ второй и на вечерю сладкія вина
 Ставятъ они и тяжелыя блюда на жертвенникъ тучный.
 Вотъ ужъ и Салии съ пѣснью вокругъ алтарей запыленныхъ
 Тополю главы свои увѣнчавъ, предъ народомъ собрались,
 Старцевъ и юношей хоръ, чтобы въ пѣсняхъ Гераклову славу,
 Славу и подвиги намъ представлять: какъ начальныхъ чудовищъ,
 Мачихой посланныхъ змѣевъ, двумя удавилъ онъ руками,
 Грады великіе какъ разметалъ онъ свирѣпой войною,
 Трою съ Эхалией древней и тысячу подвиговъ трудныхъ
 Волей царя Эврисея, лукавствомъ враждебной Юноны
 Выполнилъ онъ: «тучеродныхъ, о непобѣдимый! Кентавровъ,
 Фола съ Гилеємъ ты дланью сразилъ, ты Кресійскія чуда,
 Мощный! громишь и великаго льва подъ Немейской скалою.
 Дрогнуло Стиксово плесо, дрожалъ и привратникъ Аида,
 Звѣрь на костяхъ раздробленныхъ въ пещерѣ залегшій кровавой.
 Чьихъ ты не вынесъ очей? не смутилъ и Тифей исполинскій,
 Грозный, съ оружіемъ въ рукахъ, не безъ способа ведши битву
 Лерны страшилище сонмищемъ змѣевъ тебя окружило.
 Радуйся, истая Зевсова кровь! честь, приданная небу!
 Къ намъ и къ своимъ алтарямъ поспѣшай благосклонной стопою!»
 Такъ воспѣвали Аркады, всего же охотнѣй и чаще
 Какуса славятъ пещеру и пламя устенъ поминаютъ.
 Воплемъ дубрава гремитъ, откликаются дальніе холмы 9).

Жертвы исполнивъ святыхъ, къ сосѣднему граду собранье
 Все направляется, шествуетъ царь, удручаемый вѣкомъ,
 Славнымъ Энеемъ и сыномъ съ боковъ огражденный обоихъ.
 Шли и рѣчами различными сильныя путь коротали;
 Смотрить и взоры подвижныя всюду Эней обращаетъ.
 Видомъ плѣненный и жадно о всемъ у царя по порядку
 Онъ испытуетъ, старинныхъ людей изучая рассказы.
 Такъ-то отвѣтствуетъ Римскаго замка Эвандръ основатель:
 «Рощами сими туземныя Фавны владѣли и Нимфы
 Съ родомъ людей, что отъ пней родились и отъ твердаго дуба,

Кои законовъ и нравовъ не знали, воловъ не умѣли
 Въ плугъ запрягать и амбаръ наполнять и беречь нажитое.
 Плодомъ древесъ и охотой они многотрудной кормились.
 Первый съ Олимпа небеснаго прибылъ Сатурнъ престарѣлый.
 Зевсовой силы бѣжавъ и отнятыя царства покинувъ.
 Онъ-то народъ своевольный, въ долинахъ разсѣянный горныхъ
 Вмѣстѣ собралъ и законы имъ далъ, а странѣ повелѣлъ онъ
 Латіемъ зваться, затѣмъ что укрылся онъ въ ней безопасно.
 Эти златые вѣка, о которыхъ вѣщаютъ преданья,
 Были при немъ: въ безмятежномъ онъ мирѣ народами правилъ
 Худшій пока и по малу тускнѣющій вѣкъ не подкрался
 Съ лютымъ желаньемъ войны и съ любовію злой ко стяжанью.
 Тутъ-то Тирренскія силы и мужи приходятъ Сиканы,
 Тутъ то нерѣдко мѣняютъ Сатурновы области имя;
 Тутъ и цари, и суровый съ главою высокою Тибрій,
 Коему честь воздавая, и рѣку теперь Италийцы
 Тибромъ зовутъ: потеряла старинное Альбула имя.
 Насъ же изгнанныхъ изъ родины, чуждые волны преплывшихъ.
 Власть всемогущей Фортуны и рокъ неизбѣжный направилъ
 Къ этимъ мѣстамъ и Карментіи, матери нашей и Нимфы.
 Грозныя пѣсни пригнали сюда и пророчества Феба».

Такъ говоритъ, а затѣмъ, подошедши, алтарь посвященный
 Кажеть вождю и врата Карментальскія, кои у Римлянъ
 Такъ и поднесъ именуются, мудрой Карментіи въ память,
 Вѣщей богини, что первая Тевкровъ воспѣла грядущихъ,
 Родъ Энеадовъ державныхъ и тотъ Палантей благородный.
 Слѣдомъ великую рощу, которую Ромулъ удалый
 Назвалъ Азиломъ и въ хладной скалѣ Луперкаль указываетъ.
 Имя Аркадское, Пану Ликейскому данное въ почестъ.
 Тутъ же и лѣсъ Аргилета святой называется Энею,
 Мѣстомъ клянется и Арга пришельца кончину сказуетъ.
 Къ высямъ Тарпейскимъ оттолѣ и къ тѣмъ Капитоліямъ славнымъ,
 Нынѣ златымъ, а въ ту пору лѣснымъ и тернистымъ приходятъ.
 Даже и въ оные дни поселянъ потрясала пугливыхъ
 Грозная мѣста святыня, страшили и рощи, и скалы.
 Молвитъ Эвандръ: «эту дебрь, этотъ холмъ, осѣненный листвою,
 Богъ обитаетъ, не знаю какой. говорятъ, что видали
 Зевса въ лѣсу самого, что нерѣдко эгидою черной
 Онъ потрясалъ на вершинѣ, громовыя тучи сгущая.

Кромѣ того посмотри на разбитыя стѣны двухъ градовъ:
Можешь остатки и памятникъ древнихъ мужей ты увидѣть.
Яномъ родителемъ этотъ заложенъ, другой же Сатурномъ.
Сей Яникуломъ, сосѣдній же городъ Сатурніей звался» 10).

Рѣчи такія ведя, наконецъ къ небогатой подходятъ
Кровлѣ Эвандровой, глядя, какъ стадо по форуму Римлянъ
Мирно бродило и въ пышныхъ Каринахъ разсѣяся, мычало.
Къ дому придя, начинаетъ Эвандръ: «эти самыя праги
Мощный Алкидъ перешелъ, этотъ домъ былъ палатой Геракла.
Гость! презирай же избытокъ и самъ, и стараясь достойнымъ
Бога великаго быть, не гнушайся убожествомъ нашимъ».
Такъ говоритъ и подъ кровлю обители тѣсной Энея
Вводитъ великаго онъ и на ложѣ уснуть приглашаетъ,
Листья ему подославъ и Ливійской медвѣдицы шкуру 11).

Ночь устремила и черными крыльями міръ обнимаетъ.
Матерь Венера, не тщетнымъ увы возмущенная страхомъ,
Злобой Лаврентовъ и лютымъ смятеніемъ страшимая въ сердцѣ,
Рѣчь обращаетъ къ Вулкану и въ брачномъ златомъ ихъ чертогѣ
Такъ говоритъ и супругу божественный пламень внушаетъ:
«Лютой войною пока пустошили князья Арголійцевъ
Имъ обреченный Пергамъ и огней ожидавшія стѣны,
Помоши бѣднымъ никоей, никоихъ искусныхъ dospѣховъ
Я не просила у мудраго, ниже, супругъ мой дражайшій,
Тщетной работой тебя упражнять Кіеерея желала,
Многимъ хотя и обязана славному роду Пріама,
Много хотя сожалея о трудной Энеевой долѣ.
Нынѣ вѣлніемъ Зевсовымъ въ Рутуловъ страны онъ прибылъ;
Нынѣ напротивъ прошу и у бога, Венерѣ святаго,
Сыну оружія, мать, молю. Возмогла Нереида
Плачемъ тебя преклонить, возмогла и супруга Тивона.
Видишь, какіе полки собрались и въ затворенныхъ градахъ
Стрѣлы какія острыя: все въ меня и моимъ на погибель!» 12)

Молвитъ и снѣжными бога руками обнявъ обоюду,
Въ сладкомъ объятіи нѣжитъ упрямаго, онъ же внезапно

Пламя знакомое принять и въ самое сердце обычный
 Жаръ проникаетъ ему и бѣжитъ по костямъ сотрясеннымъ.
 Точно при ясномъ перунѣ на небѣ бразда расщепившись,
 Блещетъ огнемъ и сіяющимъ свѣтомъ расходится въ тучахъ.
 Чуетъ, успѣхомъ гордясь и красу сознавая, супруга;
 Такъ отвѣчаетъ родитель, любовію вѣчной опутанъ:
 «Что вымышляешь причины далекія? или, богиня!
 Вѣру въ меня ты утратила? Если бы такъ попросила,
 Можно бы намъ и тогда для Троянцевъ готовить оружие.
 Развѣ отецъ всемогущій и рокъ не дозволили-бъ Троѣ
 Дольше стоять, а Пергаму еще десять лѣтъ возвышаться?
 Я и теперь, если войны готовишь и такъ ужъ рѣшила,
 Все, что отъ мудрости нашей зависитъ, тебѣ обѣщаю;
 Все, что желѣзо творить и янтарь создаетъ растопленный,
 Все, что доступно огню и мѣхамъ. Перестань же мольбами
 Силы свои унижать». Таковыя онъ вымолвивъ рѣчи,
 Тотчасъ въ объятія желанныя палъ и въ усталые члены
 Сладостный принялъ покой, задремавъ на Венериномъ лонѣ.

Только проснулся отъ перваго сна, какъ пути половину
 Ночи повозка свершила: въ то время, какъ съ ложа возставши,
 Женщина, коей назначено прялкой и скудной Минсврой
 Семью поддерживать, пепель и огонь пробуждаетъ уснувшій,
 Ночь прибавляя къ трудамъ, и рабынь при огнѣ упражняетъ
 Длинной куделью, хозяйка затѣмъ, чтобъ супружнее ложе
 Ей въ чистотѣ сохранить и дѣтей чтобы выкормить малыхъ,
 Такъ-то и самъ Огневластный, ничѣмъ не позднѣе поднявшись,
 Съ мягкаго ложа къ работѣ кузнечной своей поспѣшаетъ.

Островъ у берега Сиканскаго, противъ Эоловой оной
 Виденъ Липары: въ дымящихся скалахъ подъ небо встаетъ онъ.
 Снизу пещеры и печью Киклоповъ раздѣленный стонетъ
 Этнѣ подобный вертепъ, подъ ударами тяжкими въ коемъ
 Вѣчно желѣзо звучитъ и въ глубокихъ норахъ завываютъ
 Руды Халибовъ и въ горнахъ пыхтитъ несказанное пламя.
 Служить жилищемъ Вулкану земля и отъ бога зовется;
 Въ оную съ неба высокаго тутъ Огневластный нисходитъ.

Руды въ обширной пещерѣ Киклопы ковали усердно:
 Бронзѣ и великій Стеропѣ, и нагой помогалъ имъ Пиракмонъ.
 Въ дланяхъ начатую молнию съ отдѣланной нѣкою частью
 Мужа держали: изъ тѣхъ, что во множествѣ Юпитеръ съ неба
 Сыплеть порой отовсюду; неконченной часть оставалась.
 Три дождевые крутили луча, три изъ тучъ прибавляли
 Влажныхъ и три изъ златаго огня и крылатаго Австра.
 Страшные громы туда же и грохотъ великій и ужасъ
 Въ дѣло мѣшали и гнѣвы и огонь, вслѣдъ за ними идущій.
 Марту повозку другіе и быстрыя къ оной колеса
 Спѣшно работали, ими-жъ людей возмущаетъ и грады.
 Страшную также эгиду, смятенной оружье Паллады
 Въ запуски змѣй чешуями и златомъ драгимъ убирали;
 Сплетшихся змѣевъ ковали и грудь защищали богини
 Горгоной лютой, главой отсѣченной что очи вращаетъ.
 «Все уберите», глаголетъ, «и трудъ начатой отложите,
 Мужа Киклопы Этнейскіе! умъ на другое направьте!
 Храброму мужу обѣщанъ доспѣхъ; нынѣ силы потребны,
 Нынѣ въ рукахъ быстрота, нынѣ все призовите искусство.
 Мѣшкать не слѣдуетъ». Большие не вымолвилъ слова, а мужи
 Тотчасъ за дѣло берутся и поровну всѣ раздѣляютъ
 Трудъ предназначенный; хлынула мѣдь, заструилось злато,
 Сталь смертоносная въ горнѣ пространномъ давно растопилась.
 Щитъ зачинаютъ великій: одинъ противъ всѣхъ Авзонійскихъ
 Копій и стрѣлъ; изъ семи исполинскихъ круговъ составляютъ
 Мошную доску; мѣхами свистящими мужи другіе
 Вѣтеръ впускаютъ и гонятъ; иные-жъ въ студеную влагу
 Мѣдь окунаютъ шипящую; млатами стонетъ пещера.
 Руки съ великою силой Этнейскіе братья чредою
 Къ верху стремятъ и клещами упорными сплавъ обращаютъ 13).

Симъ въ Эолійскихъ странахъ упражнялся покамѣсть Лемніецъ,
 Радостный вызвалъ ужъ свѣтъ изъ-подъ низменной кровли Эвандра:
 Вызвали раннія пѣсни подъ кровлей живущихъ пернатыхъ.
 Вотъ подымается старецъ и члены туникою кроетъ;
 Слѣдомъ Тирренскую обувь подъ ноги свои подвязалъ онъ;
 Грудь и рамена затѣмъ облакаетъ мечемъ онъ Тегейскимъ,
 Барсовой шкурою, спущенной слѣва, себя препоясавъ.

Съ онымъ и сторожа два, отъ высокаго прага поднявшисъ,
 Рядомъ идуть и хозяина, вѣрные псы, провожаютъ.
 Храмины гостя Энея и тайной искалъ онъ бесѣды,
 Помня вчерашнія рѣчи съ вождемъ и свои обѣщанья.
 Славный Эней не позднѣе Эвандра въ дорогу пустился;
 Съ онымъ удалый Палантъ, а съ Энеемъ Ахатъ находился.
 Вотъ повстрѣчались и руки пожавъ, подъ сосѣдную кровлю
 Входятъ вожди и ужъ тамъ на свободѣ бесѣду заводятъ.
 Такъ начинается Эвандръ 14):

«Князь знаменитѣйшій Тевкровъ, при жизни котораго Трою
 Или Троянскій народъ побѣжденными я не признаю!
 Силы Аркадскія слишкомъ ужъ малы въ сравненіи съ толикимъ
 Именемъ будутъ: отсюда Тирренскій потокъ замыкаетъ,
 Слѣва же Рутуль тѣснить и оружіемъ звенить подъ стѣною.
 Впрочемъ великій народъ и царями обильные станы
 Къ вамъ постараюсь придать, ибо случай нежданный спасенье
 Тевкрамъ устроилъ: зовомый судьбами въ Италію входишь.
 Знай, что отъ насъ недалеко изъ древнихъ воздвигнутый камней
 Городъ Агильскій стоитъ, гдѣ порода Лидійская древле,
 Въ битвахъ оружіемъ прославясь, на холмахъ засѣла Этрусскихъ.
 Градъ, процвѣтавшій ужъ долгіе годы, затѣмъ горделивымъ
 Царствомъ и лютымъ желѣзомъ Мезентій себя подчиняетъ.
 Что говорить про убійства свирѣпныя, что про тиранна
 Злыя дѣла? Пусть ему и сынамъ небеса воздадутъ ихъ!
 Мертвыя даже тѣла сопрягалъ онъ съ тѣлами живыми,
 Руки съ руками сплетая, уста съединяя съ устами
 (Новый мученія родъ!), и гнѣющею кровью облитыхъ,
 Въ страшномъ объятіи тѣснимыхъ кончиною медленной мучимъ.
 Вотъ наконецъ утомившись свирѣпостью сей несказанной,
 Люди, оружье схвативъ, и его, и пороги обступаютъ,
 Рубятъ наемниковъ, пламя подъ кровлю высокую мещутъ.
 Онъ ускользнулъ отъ убійства и къ Рутульскимъ нивамъ бѣжавшій,
 Турна пріятеля силой и войскомъ отъ гибели спасся.
 Тотчасъ же праведнымъ гнѣвомъ Этрурія вся запылала,
 Требуютъ выдать на казнь и немедленно Марта воздвигли.
 Тысячамъ онымъ тебя въ предводители я назначаю,
 Ибо, стѣснившись у берега, всѣ сотрясаются кормы,

Стяги поднять ужъ велятъ; не даетъ престарѣлый гадатель,
 Такъ воспѣвая: «о силы избранныя странъ Меонійскихъ,
 Древнихъ мужей мощь и цвѣтъ! коихъ праведный днесъ воздвигаетъ
 Гнѣвъ на врага и возжегъ заслуженной враждою Мезентій!
 Рода толикаго мужу Италу сломить невозможно:
 Чуждыхъ ищите вождей». Тутъ Этрусское полчище въ полѣ
 Сѣло недвижно, вѣщаньемъ боговъ уstraшеннос грознымъ.
 Тотчасъ пословъ посылаетъ ко мнѣ и Тирреновъ корону
 Вмѣстѣ со скипетромъ Тархонъ и царскіе знаки вручаетъ.
 Просить, чтобъ къ войску пришелъ я и власть получилъ надъ
 народомъ.

Мнѣ же холодная, тяжкая старость и вѣкъ истощенный
 Царство мѣшаютъ принять и къ великому слабыя силы.
 Сына послалъ бы, когда-бъ, отъ супруги Сабельской рожденный,
 Здѣшнимъ онъ не былъ отчасти, но ты, что къ вѣлѣніямъ судьбины
 Вѣкомъ и родомъ подходишь, кого небеса призываютъ,
 Шествуй, о бодрый начальникъ и Тевкровъ своихъ и Италовъ!
 Въ помощь тебѣ и сіе утѣшенье мое и надежду
 Сына Палланта даю; отъ тебя пусть научится нынѣ
 Войны и тяжкую Марта работу сносить и къ дѣяньямъ
 Пусть привыкаетъ твоимъ и тебѣ пусть изъ млада дивится.
 Всадниковъ двѣсти Аркадскихъ, отборную часть ополченья,
 Съ нимъ посылаю, да столько-жъ Паллантъ отъ себя предлагаетъ 15).

Только сказалъ онъ сіе, какъ недвижно устави́ли взоры
 Анхисіадъ знаменитый и вѣрный Ахатъ Дарданіецъ.
 Много бы страшнаго въ сердцѣ печальномъ они обсудили,
 Если бы знаменья съ ясныхъ небесъ не дала Киѳерея.
 Ибо внезапная молнія, вдругъ въ небесахъ задрожавши,
 Съ трескомъ великимъ грядетъ, точно рушится разомъ все небо;
 Словно Тирренской трубы по эоиру несется мычанье;
 Снова и снова ударъ и при грохотѣ страшномъ сквозь тучу
 Мнится оружія блещутъ въ безоблачной области неба
 Въ ясный и ведренный день и звучать сотрясеннымъ подобно.
 Прочіе всѣ онѣмѣли, но доблестный Трои воитель
 Знакъ узнаетъ и божественной матери рѣчь понимаетъ.
 Тотчасъ воскликнетъ: «не спрашивай днесъ, не пытай, о, хозяинъ!
 Что за событія дивомъ предсказаны: я призываюсь!

Раньше вѣщала создавшая насъ, что съ Олимпа святого
Знаменье Тевкрамъ предъ боемъ пошлетъ, что Вулкановы латы
Сыну съ небесъ принесетъ

Горе! какія-жъ убійства Лаврентамъ готовятся жалкимъ!
Пени какія заплатишь, о Турнъ! о, сколь многіе въ волнахъ
Шлемы мужей и щиты, и великіе трупы покатишь,
Тибрій отецъ! что-жъ? просите войны, разрушайте обѣты!»

Вымолвивъ рѣчи такія, съ высокаго сходитъ престола.
Прежде всего Геркулесовой жертвой алтарь усыпленный
Будить герой и вчерашняго Лара и малыхъ Пенатовъ
Радостно молитъ; избранныхъ тельцовъ по обычаю рѣжутъ
Древній Эвандръ и Троянскіе мощные витязи съ онимъ.
Слѣдомъ къ судамъ возвращается князь и друзей навѣщаетъ.
Онъ изъ отряда всего для сопутствія въ лютыя битвы
Лучшихъ по доблести выбралъ, другіе же внизъ по теченью
Мчатся домой и безъ веселья уносятся токомъ попутнымъ
Вѣсти Асканію дать объ отцѣ и о всемъ, что случилось.
Тевкрамъ, въ Тирренскіе станы грядущимъ, даруются кони;
Лучшій назначенъ Энею: златистою львиною шкурой
Онъ осѣненъ до земли и златыми копытами блещетъ.

Мчится молва и расходится вскорѣ по малому граду:
Всадники тотчасъ поѣдутъ ко станамъ Тирренскаго князя;
Матери въ страхѣ мольбы удворяютъ: опасности близость
Множить смятеніе и большимъ ужъ кажется образъ Маворта.
Тутъ-то родитель Эвандръ, за десницу идущаго взявши,
Держить, слезами не сытый, и рѣчи такія глаголетъ:
«О, еслибъ Юпитеръ мнѣ возвратилъ мимотекшіе годы.
Время, какъ воевъ переднихъ подъ самой Пренестой высокой
Я ниспровергнулъ и груди щитовъ запалилъ въ знакъ побѣды
Или Эрила царя какъ десницею въ Тартары кинулъ,
Коему мать Феронія три при рожденіи души
(Вымолвить страшно!) дала: вѣдь оружіе трижды хваталъ онъ,
Трижды сражать приходилось и все-таки всѣ эти души
Дланью похищены сей и оружіе трижды снималъ я.
Нѣтъ, никогда бы тогда изъ объятія сладкаго, сынъ мой!
Не былъ исторгнутъ отецъ, никогда бы свирѣпый Мезентій,
Дряхлой сосѣда ругаясь главѣ, не нанесъ бы толикихъ

Бѣдъ и убійствъ, не вдовилъ бы мужами толикими грады.
 Васъ, небожители всѣ, и тебя, величайшій Юпитеръ,
 Царь надъ богами! молю: пожалѣйте Аркадскаго князя,
 Отчимъ прошеніямъ внявъ: если хочеть величіе ваше
 Мнѣ невредимымъ Палланта вернуть, если рокомъ спасется,
 Если увижу его и съ возлюбленнымъ снова сойдуся.
 Жизни прошу, на какіе угодно недуги согласенъ.
 Если же нѣкимъ горемъ, Фортуна, грозишь несказаннымъ,
 Нынѣ же, нынѣ прервитесь печальные годы Эвандра,
 Бѣды покамѣстъ невѣрны и будущность вся подъ сомнѣньемъ,
 Можно доколѣ тебя, запоздалую нашу утѣху,
 Отрокъ драгой! обнимать и несчастія вѣстникъ не ранилъ
 Отчего слуха». Такую-то рѣчь при послѣднемъ прощаньи
 Старецъ твердилъ: полумертваго слуги подъ кровли относятъ.

Вотъ выѣзжала ужъ конница вся изъ воротъ растворенныхъ:
 Мошный Эней на челѣ при сопутствіи вѣрномъ Ахата;
 Слѣдомъ другіе Дарданцевъ князья, по срединѣ же строя
 Славный Паллантъ и расписаннымъ блещеть щитомъ и хламидой
 Точно струей Океана обрызганный Лукиферъ ясный,
 Коего паче всѣхъ звѣздъ возлюбила Венера богиня,
 На небѣ ликъ воздвигаетъ священный и тьму разрѣшаетъ.
 На стѣну робкія матери встали и взоромъ безумнымъ
 Пыльную тучу слѣдятъ и блестящія мѣдью дружины.
 Оные полемъ сквозь терны, гдѣ путь пролегаетъ ближайшій,
 Съ кликомъ оружныя ѣдутъ; сплотились въ полкъ и грохочуть
 Четверократнымъ ударомъ объ пыльное поле копыта.

Роща великая есть при Керитскомъ потокѣ студеномъ,
 Вѣрой отеческой чтится далеко; холмы отовсюду
 Долъ окружили и черными лѣсъ опоясалъ вѣтвями.
 Молвятъ, что Фавну ее въ старину посвятили Пелазги,
 Стада и пажитей богу и праздничный день учредили,
 Люди, что нѣкогда первые краемъ Латинскимъ владѣли.
 Близко оттуда Тиррены и Тархонъ поставили станы
 Въ мѣстности крѣпкой: съ пригорка высокаго весь ужъ виднѣлся
 Ихъ легіонъ и далеко въ широкихъ поляхъ разстился.

Къ этому мѣсту Эней и на битву избранные мужи
Бдуть коней пріютить и усталые члены покоить.

Въ тучахъ небесныхъ межъ тѣмъ бѣлоснѣжная мчалась Венера,
Князю подарки неся и въ долину укромною увидѣвъ
Издали чадо свое, отдѣленнаго токомъ студенымъ,
Рѣчи такія глаголетъ, богиней предъ сыномъ представши:
«Мужнимъ искусствомъ исполненъ обѣщанный мною подарокъ;
Онъ предъ тобою, возьми и Лаврентовъ затѣмъ горделивыхъ
Или удалаго Турна на бой вызывай дерзновенно».
Молвить и къ сыну въ объятія мать Кіоерея упала,
Ясный доспѣхъ положивъ подъ сосѣднимъ раскидистымъ дубомъ.
Витязь, дарами богини и честью обрадованъ многой,
Смотритъ очами несатыми; въ сердцѣ дивясь, по порядку
Все изучаетъ и въ дланяхъ своихъ изумленныхъ вращаетъ
Страшный, гребнистый шлемъ, изрыгающій лютые пламя,
Мечъ роковой и мѣдяную оную крѣпкую броню,
Кровью горящую: точно какъ синее облако въ небѣ
Солнца лучами горитъ и далече по воздуху блещетъ.
Гладкій сапогъ изъ электра и золота дважды литого,
Лютую сталь копія и щита несказанный рисунокъ... 16)

Тамъ Италійцевъ судьбы и великіе Римлянъ триумфы,
Вѣдая рѣчи пророковъ и съ будущимъ вѣкомъ знакомый,
Вырѣзалъ богъ огневластный, на семъ начерталъ онъ доспѣхъ
Все поколѣнье Асканія, всѣ по порядку сраженья.
Сдѣлалъ въ зеленой пещерѣ Маворта волчиху шенную,
Кротко лежащую, двое младенцевъ веселыхъ повисли,
Звѣря сосцы обхвативъ, и играючи лижутъ безстрашно
Лютую мать, а волчица, закинувъ великую выю,
Оныхъ ласкаетъ чредой и своимъ языкомъ образуетъ.
Римскій по близости градъ и Сабинянокъ, противъ закона,
Въ шумномъ собраньи, при играхъ великихъ похищенныхъ въ циркѣ,
Онъ сотворилъ и внезапно возставшую новую сѣчу
Ромула съ Татіемъ старымъ и съ племенемъ Курій суровымъ.
Далѣе тѣ же цари, прекративъ межъ собой состязанье,
Оба, у требища Зевсова, чаши въ рукахъ, при оружьи,

Рядомъ стоятъ, и свинью заколая, союзъ подтверждають.
 Вотъ недалеко отъ нихъ быстротечныя Метта квадриги
 Рвутъ на куски (а зачѣмъ же, Албанецъ, въ словахъ не стоялъ ты?)
 Лживаго мужа утробу карающій Туллъ по дубравѣ
 Всю разносилъ и сочились облитые кровію терны.
 Тамъ и Порсенна приказывалъ бѣглыхъ Тарквиніевъ въ городъ
 Снова принять и великой тѣснилъ онъ осадю Римлянъ.
 Мечъ ухвативъ, за свободу стремились на бой Энеады.
 Онъ негодующій зрѣлся, грозящему мужу подобный,
 Видя, какъ мостъ разрывалъ дерзновенный предъ воинствомъ Коклитъ,
 Цѣпи разбивъ, какъ плыла горделивая Клелія дѣва.
 Выше всего охранитель Тарпейскаго, Манлій, оплота
 Храма на прагѣ стоялъ и высокій стерегъ Капитолій.
 Свѣжей соломой щетинилась Ромула рядомъ палата;
 Въ сѣняхъ порхая золотыхъ, гусь серебрянный Римлянъ тревожилъ,
 Спящихъ будилъ и на прагѣ стоящихъ имъ Галловъ вѣщалъ онъ.
 Галлы сквозь терны ползли и высокимъ ужъ замкомъ владѣли,
 Мракомъ хранимы густымъ и дарами тѣнистыя ночи.
 Кудри золотыя у нихъ и изъ золота сдѣланы ризы;
 Тканью блестятъ полосатою; млечныя воиновъ выи
 Золотомъ яснымъ обвиты и по два альпійскіе геса
 Каждый колеблетъ въ рукѣ, закрываясь щитомъ исполинскимъ:
 Тутъ же и Саліевъ пляску и рой обнаженныхъ Луперковъ,
 Шапки жрецовъ шерстоносныя, съ неба щитовъ нисхождение
 Вырѣзалъ богъ: непорочныя жены святыню по граду
 Въ мягкихъ качалкахъ носили; далеко отъ нихъ онъ прибавилъ
 Тартаровъ темныхъ обители, Дита высокіе праги,
 Грѣшниковъ кары, тебя, Катилина! на грозномъ утесѣ
 Вѣчно висящаго тамъ и предъ ликомъ дрожащаго фурій;
 Тутъ же и добрыхъ предѣлъ и судящаго онымъ Катона 17).

Между сего широко расходилось бурливое море:
 Златомъ сіяло, но волны его бѣлизной отливались,
 Окрестъ же ихъ серебромъ красовались дельфины и въ кругѣ
 Море хвостами мели и надувшійся понтъ разсѣкали.
 Мѣдныя флоты въ срединѣ, Актіискія лютыя битвы
 Зрѣлись очамъ: ополчившись на бой, закипала Левката
 Воинствомъ вся и блистали отъ яснаго злата пучины.

Вотъ Августъ Кесарь, Италовъ на грозную сѣчу ведущій,
 Съ ликомъ отцовъ и съ народомъ, и съ сонмомъ великихъ Пенатовъ,
 Сталь на высокой кормѣ: выпускаютъ веселое пламя
 Оба виска и на темени блещетъ родное свѣтило.
 Съ боку другого Агриппа, и вѣтромъ несомъ и богами,
 Воинство гордо ведетъ; у сего воздаяньемъ воинскимъ
 Блещутъ виски: знаменитой горятъ ростроносной короной.
 Слѣва Антоній съ полкомъ чужеземнымъ и войскомъ различнымъ.
 Всѣхъ побѣдитель народовъ Авроры и Чермного моря,
 Гордый Египетъ и силу востока и крайнія даже
 Бактры везетъ и свою, о позоръ! Египтянку супругу.
 Ринулись разомъ на бой и ужъ пѣнится все безъ остатка
 Взрытое веслами ихъ и тризубыми рострами море.
 Къ понту стремятся открытому: точно какъ съ мѣста сорвавшись,
 Вдругъ бы Киклады поплыли иль горы съ горами сразились.
 Такъ-то воители кормы, покрытыя башнями, движутъ,
 Паклю горящую сыплать и быстрое мечутъ желѣзо;
 Лютой и новою сѣчей багрятся Нептуновы нивы.
 Систромъ отеческимъ воиновъ кличетъ на битву царица:
 Аспидовъ двухъ смертоносныхъ не чуетъ еще за плечами.
 Лики боговъ иноземныхъ и лающій Нильскій Анубисъ
 Противъ Нептуна съ Венерой и противъ могучей Минервы
 Копья подъемлятъ, свирѣпствуетъ лютый Мавортъ по срединѣ,
 Мѣдью окованъ и Фуріи въ воздухъ стали и бродить
 Между бойцами въ растерзанной ризѣ довольная Распря.
 Оной во слѣдъ поспѣшаетъ съ бичемъ обаграннымъ Беллона.
 Видя бѣду съ высоты, Аполлонъ напрягаетъ Актійскій
 Пагубный лукъ и, исполнившись страха, Египетъ и Инды
 Тылъ обращаютъ и всякій бѣжитъ и Арабъ, и Сабеецъ.
 Вѣтеръ, казалось, царица звала, расширяла вѣтрила,
 Бѣгствомъ своимъ торопясь, отпускала скорѣ канаты.
 Оную, въ сѣчѣ дрожащую, блѣдную смертью грядущей,
 Волны и Япигъ искусствомъ Вулкановымъ въ даль уносили.
 Ей супротивъ написалъ онъ великое Ниловое тѣло:
 Пазуху Ниль раскрывалъ, раскрывалъ одѣянье и въ лоно
 Синее звалъ и въ свои сокровенныя воды побитыхъ.
 Кесарь же временемъ тѣмъ, во триумфѣ трегубомъ вступая
 Въ Римскія гордыя стѣны, богамъ посвящалъ Италійскимъ
 Вѣчный обѣтъ и по городу триста закладывалъ храмовъ.

Радостью, играми стогны и плескомъ гремѣли великимъ;
 Въ капищѣ каждомъ матроны поютъ, въ каждомъ жертвенникѣ храмѣ.
 Землю тельцы устилаютъ, у требищъ закланные божьихъ.
 Самъ онъ, на свѣтломъ порогѣ сидя бѣлоснѣжнаго Феба,
 Дани народовъ считалъ и вдоль стѣнъ размѣщаль горделивыхъ.
 Идутъ чредой безконечной на битвѣ сраженные страны:
 Сколько языкомъ различны, на столько-жъ оружіемъ и ризой.
 Тамъ непослушныхъ Номадовъ и всѣхъ распоясанныхъ Афровъ,
 Тамъ и Лелеговъ, и Каровъ, и рой стрѣлоносныхъ Гелоновъ
 Мулькиберъ дланью создалъ; выступалъ и Эвфратъ усмиранный,
 Крайніе люди Морины и Реновъ потокъ двоерогій,
 Буйные Даги, свирѣпый Араксъ негодующій на мостъ.

Битвы такія на божьемъ доспѣхѣ, Венериномъ дарѣ,
 Смотритъ Эней и, не вѣдая смысла, картинамъ дивится,
 Иправнуковъ славу и рокъ на могучихъ плечахъ подымая.

ПРИМѢЧАНІЯ.

- 1) Діомедъ, одинъ изъ главныхъ Греческихъ вождей подъ Троей, былъ принужденъ удалиться изъ отечества и основалъ поселеніе въ Южной Италіи.
- 2) Рѣка Тибръ, какъ божество, именовалась Тибериномъ.
- 3) Палантей стоялъ на той горѣ, которая потомъ названа Палатинской и составляла древнѣйшую часть Рима. Аркады были Греческимъ племенемъ и жили въ срединѣ Пелопонеса.
- 4) Боги рѣкъ изображались рогатыми.
- 5) Амфитріоновъ сынъ есть Геркулесъ, рожденный отъ Зевса и Алкмены, жены Аргосскаго князя Амфитріона.
- 6) Давномъ назывался отецъ Турна.
- 7) Гесіона, сестра Пріамова, была замужемъ за Теламономъ, царемъ острова Саламина.
- 8) Пинаріи и Потитіи были наслѣдственными жрецами Геркулеса у Римлянъ. Величайшій алтарь, о которомъ здѣсь говорится, существовалъ въ послѣдствіи въ Римѣ. Геркулесу былъ посвященъ серебристый тополь, первые черенки котораго онъ будто бы принесъ съ сѣвера изъ земли Гипербореевъ и посадилъ въ Элидѣ.
- 9) Жрецы Саліи, существовавшіе въ послѣдствіи въ Римѣ, исполняли при своихъ обрядахъ священныя пляски. Разсказъ о томъ, какъ новорожденный

Геркулесъ удавилъ двухъ змѣвъ, посланныхъ Юноною, всѣмъ извѣстенъ. Эхалія—городъ на островѣ Эвбѣ. Геркулесу приписывали первое взятіе Трои при Лаомедонѣ. Вѣлнїемъ судьбы Геркулесъ долженъ былъ исполнить двѣнадцать работъ по указанію Аргосскаго царя Эврисея. Далѣе говорится о главныхъ подвигахъ: о битвѣ съ Немейскимъ львомъ и съ Лернейскою многоглавою Гидрой или водянымъ змѣемъ, о нисхожденіи въ Тартаръ, откуда Геркулесъ выручилъ своего друга Эсеея и гдѣ онъ видѣлъ исполина Тивея, нѣкогда возставшаго на боговъ.

10) Имя Латій происходитъ отъ Латинскаго слова, которое значить скрываться. Тибрій, по словамъ преданія, былъ Этрусскимъ царемъ. Азиль значить убѣжище. Луперкаль и Ликей происходятъ оба отъ словъ, означающихъ по-латыни и по-гречески волка. Преданіе говоритъ, что нѣкоторый Аргъ, гость Эвандра, былъ безъ вѣдома Эвандра убитъ его друзьями за то, что хотѣлъ овладѣть царствомъ.

11) Каринами называлась одна изъ самыхъ красивыхъ и богатыхъ частей Рима.

12) Нереида Оетида выпросила у Вулкана оружія для своего сына Ахиллеса, а Аврора для своего сына Мемнона.

13) Островъ этотъ одинъ изъ Липарскихъ или Эоловыхъ и назывался Гіерой или святищемъ, а также Вулкановымъ, нынѣ Волкано. Халибы—народъ въ Арменіи, имѣвшій желѣзныя руды.

14) Вулканъ назывался Лемнійцемъ отъ посвященнаго ему острова Лемна въ Архипелагѣ. Тегея—городъ въ Аркадіи.

15) Сабеллы—тоже что Сабины.

16) Электръ—янтарь.

17) Римляне, по словамъ преданій, составились изъ молодежи, примкнувшей къ Ромулу. Они не имѣли женъ и никто изъ окрестныхъ народовъ не хотѣлъ вступать съ ними въ родство. Потому они заманили къ себѣ, подъ видомъ священныхъ игръ, сосѣднихъ Сабиновъ изъ города Курий и овладѣли ихъ дочерьми. Сабины пришли на нихъ войной со своимъ царемъ Татїемъ, но потомъ помирились съ Ромуломъ и часть ихъ поселилась въ Римѣ. Третій царь Римскій Туллъ подчинилъ себѣ Альбу, но диктаторъ Албанцевъ Меттъ скоро задумалъ измѣну и былъ за это разорванъ квадригами, то-есть четвероконными колесницами. Послѣ изгнанія Римлянами царскаго рода Тарквиніевъ, вступился за изгнанниковъ Этрусскій царь Порсенна и осаждалъ Римъ, но не достигъ цѣли. При этомъ Горатій Коклитъ защищалъ мостъ на Тибрѣ противъ всего непріятельскаго войска, а дѣва Клелія, отданная вмѣстѣ съ другими дѣвушками въ заложницы непріятелю, переплыла вмѣстѣ съ подругами Тибръ и такимъ образомъ ушла изъ плѣна. Впослѣдствіи Римъ былъ взятъ Галлами, но крѣпость Римская, то-есть Капитолій, не сдавалась. Галлы уже взобрались на нее ночью, но воинъ Манлій, услышавъ крикъ священныхъ гусей, испуганныхъ Галлами, опрокинулъ враговъ со скалы и спасъ городъ. Гесами назывались копья Галловъ. Крытый соломой домъ Ромула долго существовалъ на Капитоліи. Далѣе говорится о уже извѣстныхъ намъ Салїяхъ, имѣвшихъ въ рукахъ священные щиты, по преданію упавшіе съ неба, о Луперкахъ, нагихъ жрецахъ Пана, о старшихъ жрецахъ или Фламинахъ, носившихъ шапки съ шерстяною кисточкой

и о священных процессіяхъ Римскихъ женщинъ. Катилина нѣкогда задумалъ овладѣть властью съ помощью поджога и убійства. Катонъ было два—одинъ древній, извѣстный справедливостью и строгостью съ которой онъ исполнялъ должность цензора нравовъ. Другой Катонъ тоже славился добродѣтелью. Онъ боролся съ Юліемъ Цесаремъ и лишилъ себя жизни, не желая пережить паденіе республики. Кого разумѣлъ Virgilій, трудно сказать.

18) Рѣчь идетъ о знаменитой Актіейской битвѣ между Августомъ и Антоніемъ. Левката—мысъ на островѣ Левкадѣ, по близости Актіа. Во время игръ, отправленныхъ Августомъ въ честь Юлія Цесаря, появилась комета, которую приняли за обоготовренную душу Цесаря, почему его изображали со звѣздою на головѣ. Агриппа—главный полководецъ, а потомъ и зять Августа. Короною съ рострами, то-есть корабельными носами, награждали за морскія побѣды, которыя Агриппа и ранѣе одерживалъ. Антоній имѣлъ вспомогательныя войска отъ многихъ восточныхъ народовъ, впрочемъ Бактры, а ниже Инды упомянуты кажется болѣе для красоты слога. Городъ Бактры находился въ теперешнемъ сѣверномъ Афганистанѣ. Антоній женился вопреки Римскому закону на Египетской царицѣ Клеопатрѣ. Систра—египетское музыкальное орудіе. Что Клеопатра потомъ умерла отъ змѣинаго укушенія, это всемъ извѣстно. Анубисъ—одинъ изъ египетскихъ боговъ. Онъ изображался съ собачьей головой. Беллона—богиня войны у Римлянъ. Сабей—Арабскій народъ. Янигъ есть вѣтеръ, дующій отъ земли Яниговъ, отъ начала Адриатики, то-есть сѣверо-западный. Лелеги и Кары жили въ Малой Азіи, впрочемъ о Лелегахъ тогда уже не было слышно. Подъ именемъ древняго Скиѣйскаго народа Гелонъ разумѣются просто различные Скиѣы. Морины жили у Британскаго пролива въ Галліи. Даги были Скиѣы, жившіе за Каспійскимъ моремъ. Рѣка Араксъ извѣстна.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ

Нѣкоторые считаютъ нужнымъ исключить два стиха изъ описанія борьбы Геркулеса съ Какусомъ (послѣ стиха: вотъ ужъ стоитъ разъяренный и пр.), но, правду сказать, мы не видимъ къ этому достаточныхъ причинъ.



КНИГА ДЕВЯТАЯ.

Дѣло такое въ странахъ отдаленныхъ покамѣсть творится;
Съ неба Юнона Сатурнія вновь посылаетъ Ириду
Къ Турну удалому. Витязь по случаю въ темной дубравѣ
Мощнаго предка Пилумна и въ долѣ сидѣлъ посвященномъ.
Такъ-то устами румяными молвить Ѡавмантида дѣва:
«Сильный! чего бы никто изъ боговъ обѣщать не рѣшился
Князю молящему, то безъ молитвы доставило время.
Бросилъ и городъ Эней, и товаришей вѣрныхъ, и лодки,
Къ царствамъ ушелъ Палатинскимъ и къ дому Эвандра сѣдого.
Мало того: къ отдаленнымъ Кориѳа проникнувши градамъ,
Лидовъ дружины и набранныхъ тамъ поселянъ ополчаетъ.
Что-жъ сомнѣваешься? нынѣ коней, нынѣ требуй повозку.
Прочь замедленье! скорѣй забирай уstraшенные станы!» ¹⁾

Молвить и къ ясному небу на равныхъ уносится крыльяхъ,
Въ бѣгствѣ великой дугой поднебесный эѳиръ разсѣкая.
Юноша дѣву узналъ и ко звѣздамъ направивши руки,
Рѣчи такія богинѣ бѣгущей во слѣдъ посылаетъ:
«Неба краса! кто-жъ, Ирида! тебя изъ-подъ облакъ эѳирныхъ
На землю къ намъ ниспослалъ и откуда внезапное это
Ясное ведро взялось? раскрывается на-двое небо,
Звѣзды расходятся въ небѣ; иду за предвѣстьемъ толикимъ,
Кто бы на битву ни звалъ». Такъ сказавъ, ко святому потоку
Князь приступилъ и изъ оута верхнюю черпаетъ влагу,
Много молясь и эѳиръ бремени обѣщаніемъ всякимъ.

Вотъ выступало ужъ воинство цѣлое въ полѣ открытомъ,
 Златомъ богатое, пестрыми ризами, конницей многой;
 Славный Мессапъ на челѣ, ополченъями задними правятъ
 Чада Тиррея, надъ среднимъ же воинствомъ Турнъ полководцемъ.
 Такъ изъ семи укротившихся рѣкъ средь пустыни возникшій
 Гангесъ глубокой безмолвно грядетъ или Ниль плодородный,
 Съ поля сбѣжавъ и вступивши въ русло, безмятежно струится.
 Видятъ изъ чернаго праха внезапно возставшую тучу
 Витязи Дардановъ, видятъ внезапную тьму надъ полями.
 Первый Калкъ возопилъ имъ отъ башни, что къ недругамъ смотритъ:
 «Граждане! что за громада изъ черной къ намъ катится пыли?
 Живо беритесь за стрѣлы, за мечъ, на стѣну выходите!
 Гей! непріятель идетъ!» Съ несказаннымъ тутъ кликомъ уходятъ
 Тевкры воротами всѣми и стѣну собой увѣнчали.
 Такъ, уѣзжая, велѣлъ имъ испытанный въ битвахъ начальникъ,
 Славный Эней, что какая-бъ межъ тѣмъ ни случилась опасность,
 Строить не должно полковъ и ввѣряться не слѣдуетъ полю:
 Станы свои и надежныя стѣны пускай защищаютъ.
 Помнятъ завѣтъ и къ сраженьямъ хоть ихъ стыдъ и гнѣвъ подстрекають,
 Града врата замыкають и князя приказъ исполняя,
 Недруга съ башенъ высокихъ съ оружіемъ въ рукахъ поджидаютъ.

Турнъ, устремившись впередъ, предупредилъ замедленное войско,
 Двадцать наѣздниковъ лучшихъ ведя, и въ набѣгъ внезапномъ
 Вражъему граду предсталъ; на Фракійскомъ сидитъ онъ пятнистомъ
 Добромъ конѣ; красный гребень шелома золотой осѣняетъ.
 «Молодцы! кто-жъ на врага? кто со мною на первую стѣчу?
 Вотъ!» возгласилъ, и нацѣлившись, дротикъ на воздухъ отправилъ,
 Битвы начало, и по полю всадникъ великій помчался.
 Воины кликъ воздвигаютъ и съ воплемъ ужаснымъ несутся
 Князю во слѣдъ: изумляются Тевкровъ лѣнивому сердцу,
 Видя, что въ поле не смѣютъ пойти, ни противопоставить
 Копья мужамъ, но во станахъ застѣли. И влѣво, и вправо
 Скачетъ воитель вокругъ стѣнъ и пути невозможнаго ищетъ.
 Точно какъ волкъ подступаетъ къ овечьему полному хлѣву,
 Злобно рыча при дверяхъ, удрученный дождемъ и вѣтрами
 Въ полночи хладной; межъ тѣмъ безопасно подъ матками агнцы
 Голосъ въ дому подають, а суровый, упорный ихъ недругъ

Гнѣвомъ ярится заочнымъ: давно накопившійся голодъ
 Нынѣ терзаетъ его и безъ крови изсохшее горло.
 Такъ и у Рутуловъ князя при видѣ оплотовъ и становъ
 Гнѣвъ запылалъ и могучія кости печаль сожигаетъ.
 Доступа какъ же добьется герой или какъ затворенныхъ
 Тевкровъ изъ града изгонитъ и въ чистое вытѣснитъ поле?
 Дарданскій флотъ, что у самага стана въ тѣни укрывался,
 Брегомъ рѣчнымъ окруженный и волнами Тибра святыми,
 Онъ увидалъ и огня у товарищей радостныхъ проситъ,
 Дланью поспѣшной лучину горящую самъ ухвативши.
 Тутъ устремляются всѣ: понуждаетъ присутствіе Турна;
 Тотчасъ же свѣточymi черными воинство все ополчилось;
 Всѣ очаги расхватили: смолистое пламя лучины
 Дымныя гонять и пепелъ Вулканъ ко звѣздамъ посылаетъ.

Муза! который же богъ отъ пожара столь лютаго Тевкровъ
 Тутъ защитилъ и прогналъ отъ ладей столь великое пламя?
 Молвите! Древняя повѣсть, но вѣрили всѣ поколѣнья.

Въ оныя дни, какъ на Идѣ Фригійской впервые готовилъ
 Флотъ свой Эней и въ далекое море идти собирался,
 Матерь безсмертныхъ, сама Берекинтія, молвятъ, такія
 Зевсу великому рѣчи глаголала: «чадо, исполни
 Матери милой прошенье, исполни, владыко Олимпа!
 Боръ у меня былъ сосновый, чрезъ многіе годы любимый;
 Роша на темени самомъ, куда приносили святыню;
 Сумракомъ черныхъ елей и кленовыхъ стволовъ наполнялась.
 Я Дарданійцу охотно, когда въ корабляхъ онъ нуждался,
 Все отдала, но теперь безпокоюсь заботой тоскливой.
 Страхъ разрѣши: пусть на столько моленія матери смогутъ,
 Въ бѣгѣ своемъ чтобъ не бились суда, чтобъ какой-либо бурей
 Въ морѣ не сгибли, чтобъ были имъ въ помощь священныя горы».
 Такъ-то отвѣтствуетъ сынъ, потрясающій міра свѣтила:
 «Матери! куда направляешь судьбы и чего ты имъ просишь?
 Смертною-ль дланью созданнаго жребій безсмертныя получаютъ
 Лодки твои и сквозь бѣды-ль невѣрныя шествіемъ вѣрнымъ
 Дарданскій витязъ поидетъ? Вѣдь сіе недоступно и богу.

Лучше, какъ путь ужъ свершать и предѣловъ коснутся Авзонскихъ,
 Тутъ я у тѣхъ кораблей, что отъ бурь и отъ волнъ избѣжали,
 Князя Троянскаго къ нивамъ Лаврентскимъ безвредно доставя,
 Смертный составъ отыму и велю, чтобы были отнынѣ
 Нимфами моря великаго: пусть какъ Нереида Дото,
 Иль Галатея грудями пѣнящійся понтъ расфѣкаютъ».
 Кончилъ и рѣчь подтвердилъ чрезъ потоки Стигійскіе брата;
 Руслъ, смолой и пучиною черной кипящій, назвалъ;
 Слѣдомъ кивнулъ и киваніемъ пѣлый Олимпъ всколебалъ онъ.

Вотъ и насталъ обѣтованный день и года роковые
 Парки исполнили въ самый тотъ часъ, какъ насиліе Турна
 Матерь заставили огнь отогнать отъ деревьевъ священныхъ.
 Тутъ-то сначала невиданный свѣтъ заблесталъ и съ востока
 Облако, мнилось, великое по небу съ хоромъ Идейскимъ
 Вдругъ пронеслось, а затѣмъ голосъ страшный изъ облака грянулъ,
 Громомъ великимъ и Тевкровъ, и Рутуловъ рать наполняя:
 «Тевкры! оставьте, моихъ кораблей защищать не спѣшите!
 Къ битвѣ мечей не берите! Пучины зажжетъ онъ морскія,
 Раньше, чѣмъ сосны священные. Вы же идите свободно,
 Моря богини! родившая кличетъ». И въ тоже мгновеніе
 Каждый корабль ко брегамъ прикрѣплявшую вервь обрываетъ,
 Словно дельфины ныряютъ и, рострами въ глубь устремившись,
 Въ безднахъ сокрылись. Смотрятъ и столько-жъ дѣвическихъ ликовъ
 (Зрѣлище дивное!) всплыли и радостно къ понту несутся.

Замерло сердце у Рутуловъ, самъ тутъ Мессапъ ужаснулся,
 Коней сдержавъ устрешенныхъ, съ глухимъ клокотаньемъ пресѣклись
 Волны потока и вспять отступилъ Тиберинъ отъ пучины.
 Только удалого Турна еще не покинула дерзость:
 Онъ и другихъ ободряетъ и къ воинамъ такъ возглашаетъ:
 «Знаменье это Дарданцамъ грозитъ: самъ Юпитеръ отъемлетъ
 Тевкрамъ спасенье обычное; даже и стрѣлъ не дождались,
 Даже огней корабли. Непроходны пучины для Троевъ.
 Нѣтъ и на бѣство надежды. Вселенной ужъ часть потеряли;
 Суша, союзники! въ нашихъ рукахъ; столько сильныхъ Италовъ
 Взялись теперь за мечи. Не смущаютъ меня роковыя

Вѣчныхъ боговъ прорицанья, которыми хвалится недругъ.
 Будетъ довольно Венерѣ и року, что поля коснулись
 Тучной Авзоніи Дарданы. Есть и у Турна судьбины
 Троямъ противныя: слѣдуетъ мнѣ уничтожить желѣзомъ
 Родъ, оскверненный хищеніемъ женъ. Не однихъ вѣдь Атридовъ
 Это касается; развѣ лишь Граямъ дозволены битвы?
 Скажутъ, что разъ ужъ погибли—зачѣмъ же не разъ согрѣшили?
 Должно бы имъ послѣ кары подобной во-вѣкъ ненавидѣть
 Весь женскій полъ. Въ этомъ мигъ имъ защита стѣны и широкихъ
 Рвовъ ограждение, ничтожныя смерти жестокой препоны
 Храбрость внушаютъ, но развѣ не зрѣли стѣну Иліона
 Дланью Нептуна созданную, ставшую пепломъ и прахомъ?
 Кто же, избранные! кто этотъ валъ раскопаетъ желѣзомъ?
 Кто устремится со мной на смущенные недруговъ станы?
 Противъ Дарданцевъ dospѣхи Вулкана и тысяча лодокъ
 Намъ не потребны; пускай хотъ и всѣ ихъ союзники Туски
 Разомъ являются. Мрака ночного и хитростей робкихъ
 Да не страшатся пришельцы: во чревѣ не скроемся конскомъ:
 Днемъ на-яву похваляемся пламя пустить по оградѣ.
 Скоро поймутъ, что не съ войскомъ Данайскимъ, не съ родомъ
 Пелазговъ

Войны ведутъ, какъ тогда, какъ до лѣта десятаго Гекторъ
 Бой протянулъ, но ужъ большая дня миновалася доля.
 Первымъ успѣхомъ довольные, тѣло свое подкрѣпляютъ,
 Храбрые мужи, и боя готоваго ждите спокойно».

Тотчасъ Мессапу велитъ сторожей при воротахъ разставить,
 Цѣпью горящихъ костровъ окруживъ непріателей стѣну.
 Рутуловъ онъ дважды семь, чтобы съ войскомъ врага сторожили,
 Выбралъ въ начальники; съ каждымъ изъ нихъ сто воителей идутъ,
 Золотомъ яснымъ блестя и багряными гривами шлемовъ,
 Рыщутъ вкругъ стѣнъ и смѣняются новыми, сами-жъ на дернѣ
 Тянутъ вино и кратеры литыя вверхъ дномъ обращаютъ.
 Свѣтятъ огни и безсонную ночь средь вина и забавы
 Стража проводить сія

Смотрятъ съ валовъ осажденные Тевкры и грознымъ оружіемъ
 Стѣны свои охраняютъ, иные же движимы страхомъ,

Твердость воротъ испытуютъ, мостами твердыни связуютъ,
 Камни несутъ; понуждаютъ Мнесоей съ расторопнымъ Серестомъ,
 Коихъ на случай опасности славный Эней прародитель
 Раньше вождами народа и главами битвы поставилъ.
 Воинство все, по стѣнамъ размѣстясь и труды подѣливши,
 Стражу чредой совершаетъ, кому что поручено было.

Былъ въ сторожахъ у воротъ знаменитый оружіемъ и силой,
 Нисъ Гиртакидъ, что Энею въ сопутники матерью Идой,
 Быстрой охотницей данъ, и съ копьемъ и съ колчаномъ проворный.
 Съ нимъ Эвріалъ находился, котораго не было краше
 Въ людяхъ Энея, во всѣхъ, что Троянскія латы носили.
 Первую младость цвѣтущую ликомъ являлъ онъ безбрадымъ;
 Равно любили другъ друга и вмѣстѣ на битвы стремились.
 Также и въ оную ночь при однихъ воротахъ сторожили.
 Нисъ говорить: «небеса ли въ меня этотъ пламень вливаютъ.
 О Эвріалъ! или богомъ для каждаго страсть роковая?
 Битву зачать или что-либо сдѣлать великаго духъ мой
 Ищетъ давно и покой безмятежный ему непріятенъ;
 Видишь, какую увѣренность недруги наши имѣютъ:
 Рѣдкіе блещутъ огни; и виномъ, и дремотой объаты,
 Стражи уснули; далеко молчитъ вся окрестность. Внимай-же.
 Что обсуждаю въ душѣ и какіе въ ней замыслы бродятъ:
 Къ войску вождя воротить и народъ, и старѣйшины жаждутъ;
 Ищутъ мужей, черезъ коихъ бы вѣсти о немъ получили.
 Только-бъ тебѣ все, о чемъ попрошу, общали (для Ниса-жъ
 Чести достаточно), думаю возлѣ могилы сосѣдней
 Можно дорогу найти ко стѣнамъ и валамъ Паллантея» 2).

Тутъ изумился, великимъ желаньемъ похвалъ сотрясенный.
 Другъ Эвріалъ и товарищу пылкому такъ отвѣчаетъ:
 «Или меня въ соучастники взять для опаснаго дѣла
 Нисъ не рѣшаешься? Я ли тебя одного на погибель
 Нынѣ пошлю? Не тому вѣдь родитель Офельтъ ратоборецъ
 Между Аргійской войной и Троянскимъ рожденнаго горемъ
 Раньше училъ, не такія дѣла и съ тобой мы творили,
 Вслѣдъ за вождемъ веледушнымъ и рокомъ послѣднимъ направясь.

Есть въ этомъ сердцѣ, есть духъ, презирающій смерть и готовый
 Честь, объ которой ты молвилъ, и жизнью купить, не жалѣя».
 Нисъ отвѣчаетъ: «и я ничего вѣдь не думалъ такого;
 Какъ же и думать-то? Нѣтъ, пусть съ побѣдой меня столь же вѣрно
 Зевсъ или богъ благосклонный иной возвратитъ Эвріалу.
 Если однако (въ подобныхъ вещахъ обычайное дѣло)
 Если въ какое несчастье богъ или жребій повергнуть,
 Пусть же хоть ты ущѣлѣешь: твой возрастъ достойнѣе жизни;
 Ты изъ сраженія отбитое, ты искупленное златомъ.
 Тѣло схоронишь, когда же и въ этомъ откажутъ судьбины,
 Жертвы заочно свершишь и могилой почтишь несчастливца.
 Пусть же и матери бѣдной тѣликаго горя причиной,
 Отрокъ, не буду потомъ, что изъ многихъ единая женщина
 Сыну сопутствуетъ днесъ, объ Акестовомъ градѣ не мысля».
 Юный отвѣтствуетъ: «тщетно предлоги сплетаешь пустые,
 Ниже рѣшенье мое уступить убѣжденіямъ можетъ.
 Должно спѣшить!» Тутъ заснувшихъ онъ будитъ, они же пріемлютъ
 Трудъ на себя и чреду соблюдаютъ, а юноша съ Нисомъ
 Идутъ, покинувъ врата, и царю о себѣ возвѣщаютъ.

Прочія всѣ существа по землѣ сладкимъ сномъ облегчали
 Тяжкія думы и сердцемъ труды забывали дневные.
 Первые Тевкровъ старѣйшины съ витязей избранныхъ сонмомъ
 Тайный держали совѣтъ о великихъ опасностяхъ царства:
 Что сотворятъ и кого ко владыкѣ съ вѣстями отправить.
 Всѣ, опираясь на длинныя копыя, щитовъ не слагая,
 Становъ и града въ срединѣ стоятъ. Тутъ-то Нисъ съ Эвріаломъ
 Славныхъ мужей о немедленномъ доступѣ ревностно просятъ;
 Молвятъ, что съ дѣломъ не малымъ пришли и вниманья достойнымъ.
 Тотчасъ Іуль допускаетъ поспѣшныхъ и слово даетъ имъ:
 Такъ Гиртакидъ начинаетъ: «внемите душой благосклонной,
 Вы, Энеады! по нашимъ годамъ не судите о дѣлѣ,
 Съ коимъ являемся. Сномъ и виномъ отягченные многимъ,
 Рутулы стихли; для выхода мѣсто ужъ мы подсмотрѣли
 Тамъ на распутьи, у вратъ, что на близкое смотрятъ поморье;
 Рѣдко пылаютъ костры и ко звѣздамъ во множествѣ черный
 Дымъ подымается. Если дозволите случай удобный
 Намъ уловить, чтобъ Энея достичь и стѣны Палантея,

Скоро обоихъ съ добычею послѣ побоищъ великихъ
 Снова увидите. Сбиться съ дороги извѣстной не можемъ.
 Въ темныхъ долахъ ежедневно охотясь, не разъ мы видали
 Самого города часть и давно всю рѣку изучили.

Тутъ отягченный годами и разумомъ зрѣлымъ богатый
 Молвить Алетъ: «о родимые боги! подѣ власть» которыхъ
 Троя поднесъ; не совѣмъ же Троянъ истребить вы хотите,
 Если подобныхъ вы юношей, если столь крѣпкія груди
 Намъ даровали». Сказавъ, обнимаетъ обоихъ и крѣпко
 За руки держитъ, слезами и очи, и ликъ орошая.
 «Что же, воители, вамъ? что достойное доблести вашей
 Можемъ теперь обѣщать? воздаяніемъ лучшимъ во-первыхъ
 Боги и нравы украсятъ, а прочее тотчасъ уплатитъ
 Благочестивый Эней и цвѣтушій годами Асканій,
 Столь знаменитыхъ заслугъ позабыть никогда не способный».
 «Да, общаюся вамъ», молвить Юль, «что возвратомъ Энея
 Можете Трою одни сохранить и Пенатовъ великихъ
 Сонмомъ ручаюся, Нись! и Ассарака Ларомъ и древней
 Весты святилищемъ; рокъ и надежды свои полагаю
 Въ мощныя ваши сердца: призовите родители нынѣ,
 Дайте увидѣть его и ничто не покажется тяжкимъ.
 Дамъ изъ сребра сотворенныя, съ выпуклой дивной рѣзбою
 Парныя чаши, которыя взялъ изъ плѣненной Арисбы
 Мощный отецъ, и треножника два, два великихъ таланта
 Къ нимъ приложу и старинный кратеръ, подаренный Дидоной.
 Если-жъ Италію взять и на царствѣ возсѣсть покоренномъ
 Боги дадутъ и добычу мужамъ побѣдитель раздѣлитъ,
 Видѣли, Турнъ на какомъ скакунѣ, подѣ какимъ онъ доспѣхомъ
 Златомъ блисталъ? такъ и лошадь, и щитъ, и багряные гребни
 Я исключу изъ раздѣла; о Нись! можешь звать ихъ своими.
 Избранныхъ, кромѣ того дважды шесть подаритъ вамъ родитель
 Женщинъ прекрасныхъ и плѣнныхъ мужей и со всѣмъ ихъ оружіемъ.
 Дамъ и поля, что царю самому отдѣлили Латины.
 Ты же, за коимъ мой возрастъ слѣдами ближайшими идетъ,
 Отрокъ достойный, тебя съ сей минуты всѣмъ сердцемъ пріемлю;
 Въ спутники я избираю для всякихъ случайностей жизни.
 Славы искать безъ тебя никакими дѣлами не буду;

Миръ ли, война ли въ дѣлахъ и въ словахъ я тебѣ довѣряю
 Паче всѣхъ прочихъ». На эту Асканія рѣчь отвѣчаетъ
 Такъ Эвріалъ: «не наступитъ тотъ день, что меня недостойнымъ
 Замысловъ столь дерзновенныхъ покажетъ, удача бы только
 Иль, все равно, неудача была, но одинъ, всѣхъ дражайшій,
 Даръ у тебя попрошу. Отъ Пріамова древняго рода
 Матерь имѣю; сопутствовать сыну Илійское поле
 Горькой вдовѣ помѣшать не могло, ни Акестовы царства.
 Нынѣ ее, про опасности эти безвѣстную вовсе,
 Я безъ прощанья кидаю. Клянуся и ночью, и славной
 Дланью твоей, что не могъ бы я вытерпѣть матери слезы!
 Горькую ты, заклиная, покой! будь оставленной въ помощь!
 Эту надежду подай и смѣлѣе пойду на опасность,
 Чтобъ ни грозило». Въ душѣ сотрясенные, пролили слезы
 Всѣ Дарданиды, но болѣе всѣхъ самъ Асканій прекрасный,
 Вспомнилъ родителя онъ. видя нѣжности образъ сыновней
 Такъ отвѣчаетъ Іуль:

«Самъ назначай, что достойнымъ твоихъ начинаній считаешь.
 Матерью будетъ Іулу она; только имя Креусы
 Дать не могу, да и можно-ль родившую сына такого
 Намъ не уважить; но, чѣмъ бы ни кончились замыслы ваши,
 Этой главою клянусь, коей клялся и самъ мой родитель:
 Все, что тебѣ обѣщаль я, удачно свершившему подвигъ,
 Матери все передамъ и всему Эвріалову роду» 3).

Такъ говоритъ со слезами и съ юныхъ раменъ повелитель
 Мечъ золотой скидаетъ, что искусный Гносіецъ Ликаонъ
 Нѣкогда сдѣлалъ и спряталъ въ ножнахъ изъ слоновыя кости,
 Нису могучій Мнесеей надѣваетъ косматую шкуру,
 Львиный отбитый доспѣхъ, а шеломомъ Алетъ обмѣнялся.
 Тотчасъ уходятъ оружныя; слѣдомъ вожди ополченья
 Къ самымъ воротамъ идутъ; и младые, и старцы обѣтомъ
 Витязей храбрыхъ напутствуютъ, самъ же Асканій прекрасный,
 Разумъ имѣющій свѣше годовъ и заботу мужскую,
 Многія рѣчи къ отцу посылаетъ, но вѣтромъ летучимъ
 Всѣ разнесло и подъ облако ихъ бесполезно умчало.

Вышедши, рвы переходятъ и сумракомъ ночи одѣты,
 Идутъ ко стану враждебному... все-жъ на погибель для многихъ.

Сномъ и виномъ отягченныхъ, повсюду на дернѣ лежащихъ
 Недруговъ видятъ; закинуты дышлами вверхъ колесницы;
 Между ремней и колесъ залегаютъ оружья и мужи;
 Тутъ же и вина стоятъ. Гиртакидъ прерываетъ молчанье:
 «О Эвріалъ! да осмѣлится длань: дѣло въ руки дается.
 Здѣсь намъ дорога лежитъ; ты, чтобъ кто не накинѣлся сзади.
 Стражу за мною держи и посматривай вдаль осторожно,
 Я же расчищу проходъ и широкой пройдешь ты дорогой».
 Такъ говоритъ онъ и гласъ подавляя, съ оружіемъ къ Рамнету
 Гордому идетъ: на пышные витязь ковры взгромоздившись
 Цѣлой широкою грудію сонъ выдыхалъ безмятежный.
 Былъ онъ царемъ и у Турна владыки любимымъ авгуромъ,
 Только авгурствомъ не смогъ отъ напасти спастись неизбѣжной.
 Трехъ тутъ приспѣшниковъ Нисъ, межъ dospѣховъ безопасно ле-
 жавшихъ,
 Вмѣстѣ съ оружничимъ Рема убилъ, а возницу находить
 Онъ подъ конями и выю простертую рубить желѣзомъ.
 Слѣдомъ владыкъ главу отрубилъ онъ, а тѣло покинулъ,
 Собственной кровью шипящее; чернымъ согрѣты потокомъ,
 Почва и одръ увлажжаются. Бьетъ и Ламира, и Лама
 Съ юнымъ Серраномъ, что болѣе прочихъ въ ту ночь роковую
 Пилъ и шутилъ, знаменитый красой, а затѣмъ повалился,
 Вакхомъ обильнымъ сраженъ; о, блаженъ бы онъ былъ, еслибъ только
 Съ ночью веселье сравнилъ и довелъ бы его до разсвѣта!
 Такъ-то въ овчарнѣ обильной свирѣпствуетъ левъ безпощадный.
 Гладомъ неистовымъ движимый, рветъ и терзаетъ онъ робкій
 Скотъ, онѣмѣвшій отъ страха и пастью рыкаетъ кровавой!).

Мечъ Эвріаловъ не менѣе пагубенъ: въ гнѣвѣ такомъ-же
 Витязь ярится. Не мало попавшихся воевъ незнатныхъ:
 Фида съ Гербесомъ межъ ними, Абарія съ Ретомъ сгубилъ онъ.
 Прочіе спали, но Ретъ пробудился и, видя все дѣло,
 Только въ великомъ испугѣ себя межъ патерами пряталъ.
 Оному въ грудь Эвріалъ, въ самый мигъ, какъ привстать онъ рѣшался,
 Мечъ роковой погрузилъ и со кровію многою исторгнулъ.
 Съ кровію духъ изbleвалъ онъ и яства въ минуту кончины
 Съ кровію смѣшалъ. Ободренный успѣхомъ, герой продолжаетъ.
 Вотъ ужъ къ отряду Мессапову крадется: тамъ погасаетъ

Пламя костровъ и рядами привязаны, добрые кони
 Щиплять траву, но товарищъ въ немногихъ словахъ возбраняетъ,
 Видя, что слишкомъ увлекся успѣхомъ и жаждой добычи.
 «Будеть! оставимъ сіе; скоро день наступаетъ враждебный.
 Кару довольно пріяли, дорога сквозь войско открыта».
 Много доспѣховъ мужей, изъ литого сребра сотворенныхъ,
 Много оружій, кратеръ и ковровъ довелось имъ покинуть.
 Взялъ Эвріаль ожерелье Рамнета царя и блестящій
 Поясъ съ гвоздями златыми: его богатѣйшій когда-то
 Ремулу Кедикъ послалъ, чтобы дружбой связаться заочной.
 Ремуль потомъ, Тибуртинецъ, сокровище передалъ внуку;
 Рутулы вскорѣ затѣмъ на сраженіи оружіемъ взяли.
 Все захватилъ Эвріаль и вотще возложилъ на рамена;
 Вздѣлъ и хорошій Мессаповъ шеломъ со сверкающимъ гребнемъ.
 Станъ покидаютъ затѣмъ и ужъ мѣстъ безопасныхъ достигши.

Вотъ между тѣмъ предпосланные всадники града Латиновъ,
 Прочес войско покамѣстъ готовое въ полѣ ночуетъ,
 Шли и великому Турну несли отъ союзниковъ вѣсти,
 Триста числомъ, щитоносные всѣ, подъ начальствомъ Вольскента.
 Къ мѣсту уже подходили и Рутуловъ валу касались;
 Вдругъ на дорогѣ, что влѣво уходитъ, мужей усмотрѣли.
 Шлемъ Эвріала оплошного въ тѣняхъ рѣдѣющихъ ночи
 Выдалъ врагамъ и подъ первыми утра лучами зажегся.
 Видятъ, что дѣло не малое; кличетъ Вольскентъ изъ дружины:
 «Мужи! стойте! идете за чѣмъ? для чего подъ оружіемъ?
 Путь свой куда направляете?» Тѣ не отвѣтили слова;
 Къ темнымъ лѣсамъ поспѣшаютъ, на сумракъ ночной полагаясь.
 Всадники ринулись вмигъ на извѣстные имъ перекрестки
 Вправо и влѣво, и воинствомъ выходы всѣ окружили.
 Лѣсъ находился по близости: терномъ и падубомъ чернымъ,
 Онъ далеко щетинился, частымъ шиповникомъ полный;
 Тамъ межъ путями заросшими рѣдко тропинка блестя.
 Сумракъ вѣтвей Эвріала и тяжесть добычи недавней
 Тутъ задержали и сбиль его страхъ съ незнакомой дороги.
 Нисъ ускользнулъ и, о другѣ не вспомнивъ, погони избѣгнулъ,
 Мѣста достигши, что послѣ отъ города Альбы Албанскимъ
 Названо было (въ ту пору Латина высокіе хлѣвы

Видѣлись тамъ). Тутъ шаги удержалъ и любимца ужъ поздно
Началъ искать. «Эвріаль злополучный! да гдѣ-же оставилъ
Бѣднаго я? и куда мнѣ идти? неужели невѣрный
Лѣса лукаваго путь повторю?» Съ этимъ словомъ по прежнимъ
Онъ устремился слѣдамъ и въ терновникѣ тихомъ блуждаетъ.
Вдругъ услышалъ онъ коней, услышалъ голоса и погоню;
Малое время прошло и внезапно ушей достигаютъ
Громкіе клики и зрѣтъ Эвріала, который всѣмъ войскомъ,
Ночью смущенный и мракомъ и страхомъ внезапной погони,
Взять и влечется, усиленно и тщетно стараясь отбиться.
Что сотворить? какъ онъ друга спасетъ и которымъ оружіемъ
Вырветъ у нихъ? Или въ сонмы и самъ устремится на гибель,
Славную смерть чрезъ жестокія раны себѣ добывая?
Дротикъ скорѣе нацѣлилъ, откинувши въ сторону локоть;
Смотритъ горе на Луну и такія молитвы глаголетъ:
«Ты помогай! ты, богиня, спасенію несчастныхъ способствуй,
Неба краса и дубравамъ защита, Латонино племя!
Если родитель Гиртакъ за меня на алтарь твой высокій
Жертвы когда возлагалъ, если ловами ихъ я умножилъ,
Если подъ куполомъ вѣшалъ, подъ кровлей священной добычу.
Дай мнѣ толпу разогнать и сама направляй эту руку!»
Молвить и всѣмъ ополчившійся тѣломъ, метнулъ онъ желѣзо.
Тѣни ночныя копье на полетѣ крылатомъ разсѣкло,
Въ спину Сульмона ударило сзади и тутъ же на мѣстѣ
Треснуло въ ранѣ и легкія сломаннымъ древкомъ пронзило.
Онъ опрокинулся, теплый потокъ изъ груди изрыгая,
Самъ же хладѣя и громкимъ хрипѣньемъ бока сотрясая.
Въ разныя стороны смотреть толпа. Ободренный успѣхомъ
Дротикъ онъ новый надъ ухомъ занесъ и въ десницѣ колышетъ.
Тѣ разсуждаютъ еще, а желѣзо летитъ и со свистомъ
Тагу проходитъ виски и, согрѣвшись, въ мозгу застрѣваетъ.
Лютый ярится Вольскентъ, но виновника выстрѣловъ тайныхъ
Ищетъ напрасно; не знаетъ во гнѣвѣ куда обратиться.
«Ты за обоихъ покажѣшь горячею кровію пени
Тотчасъ же, плѣнникъ, заплатишь!» Сказалъ и съ мечемъ
обнаженнымъ
Онъ къ Эвріалу идетъ. Тутъ, смятенный и умъ потерявшій,
Горестно Нисъ закричалъ и ужъ дольше скрываться во мракѣ
Онъ не возмогъ, ни такое свирѣпое вытерпѣть горе.

«Бейте меня! виноватый предъ вами! въ меня всѣ направьте,
 Рутулы, копыя, моя вся вина; не осмѣлился-бъ этотъ
 Вамъ повредить и не смогъ бы. Клянусь и звѣздами, и небомъ,
 Въ томъ лишь виновенъ, что слишкомъ любилъ злополучнаго друга
 Такъ вопиаль, но съ великою силою мечъ устремленный
 Въ ребра проникнулъ и бѣлую грудь растерзалъ несчастливцу.
 Онъ полумертвый вращается, льется по членамъ прекраснымъ
 Теплая кровь; на груди повисаетъ прекрасная выя.
 Словно пурпуровый цвѣтъ, безпощаднымъ подрѣзанный раломъ.
 Смертью томится иль словно какъ маки усталую шею
 Долу склоняють, случайнымъ дождемъ отягченные въ полѣ.
 Ринулся въ сонмище Нисъ и Вольскента единого ищетъ,
 Между Латинами всѣми, единого хочетъ Вольскента.
 Тщетно, кругомъ обступивъ, отстраняють и слѣва, и справа
 Ратниковъ сонмы: тѣмъ болѣе рвется и мечъ молньеносный
 Бѣшено вертитъ, доколѣ убійцы въ устахъ вопіющихъ
 Онъ не потопить желѣза и съ недругомъ вмѣстѣ не сгинетъ.
 Слѣдомъ на друга безжизненный трупъ, охладѣвъ, упадетъ,
 Копьями раненный; тутъ наконецъ умираетъ спокойно.

О, треблаженные оба! коль пѣсни мои не безсильны,
 Память о васъ никогда у сего не отыметъ міра,
 Племя Энея пока на недвижной скалѣ Капитольской
 Будетъ сидѣть и владычествомъ Римскій отецъ обладаетъ 5).

Тутъ побѣдившіе мужи, забравъ убіенныхъ dospѣхи,
 Съ плачемъ во станы несутъ бездыханное тѣло Вольскента.
 Въ станахъ не меньшій подѣмлется плачъ, какъ находятъ Рамнетовъ
 Трупъ обезкровленный, съ нимъ и начальниковъ прочихъ, что разомъ
 Въ лютой погибли рѣзнѣ: и Серрана, и Лама. Великій
 Сонмъ устремляется тутъ къ тѣлесамъ полумертвымъ, къ согрѣтымъ
 Свѣжимъ убійствомъ мѣстамъ и къ пѣнящимся алою кровью
 Полнымъ ручьямъ. Узнають и dospѣхи, и шлемъ свѣтозарный
 Князя Мессапа и поясъ съ великимъ трудомъ возвращенный.

Новымъ сіяньемъ впервые вселенную всю окропляла,
 Ложе златое Тиѳоново въ небѣ заря покидая;

Солнце уже разлилось, на свѣту всѣ открылись предметы.
 Турнѣ подѣ оружье мужей, одѣянный и самъ всеоружьемъ,
 Гонитъ скорѣй и мѣдяные въ битву строи ополчаетъ.
 Всякій начальникъ разсказами гнѣвъ у своихъ возбуждаетъ;
 Даже на копья подъятыя (зрѣлище грустное) главы
 Падшихъ враговъ натыкаютъ и съ воплемъ великимъ несутся
 Нису и другу во слѣдъ

Твердые люди Энея на лѣвой странѣ укрѣпленія
 Полкъ утвердили затѣмъ, что десную рѣка защищаетъ.
 Рвы занимаютъ свои; но печально отъ башенъ высокихъ
 Смотрятъ могучіе, главы зане вознесенныя видятъ,
 Слишкомъ извѣстные горькимъ и черной облитыя кровью.

Вотъ между тѣмъ полетѣла сквозь трепетный градъ и на крыльяхъ
 Вѣстница мчится молва и касается слуха несчастной
 Матери отрока; вмигъ поражаются холодомъ кости;
 Руки челнокъ покидаютъ, падаютъ и мотки, и кудели.
 Ринулась бѣдная въ двери и съ женскимъ отчаяннымъ воемъ
 Волосы рветъ и на стѣны, въ переднія рати несется
 Въ бѣгѣ безумномъ она, не глядя на мужей, на опасность,
 Стрѣлы забывъ, и упреками небо далекое полнитъ.
 «Ты-ль предо мной, Эвриалъ!» вопіетъ, «ты ли это улада
 Поздняя старческихъ лѣтъ! и возмогъ ты, жестокій, покинуть
 Бѣдную мать? и съ тобой, на такую грядущимъ опасность,
 Даже проститься несчастной свирѣпыя не дали мужи!
 Горе! въ землѣ отдаленной, добычею псамъ и Латинскимъ
 Коршунамъ будешь лежать! и за тѣломъ-то я въ погребальномъ
 Ходѣ не шла и очей не закрыла и ранъ не обмыла!
 Ризой тебя не одѣла, что денно и ночью кончая,
 Тяжкія думы старушечьи пряжей ночной улаждала.
 Что же мнѣ дѣлать теперь? гдѣ обрывки суставовъ и членовъ,
 Тѣло безглавое гдѣ мнѣ искать? таковую-то радость,
 Сынъ мой! даруешь? за этимъ-то шла по землямъ и по морю?
 Цѣлуйте въ меня, если жалость имѣете; всѣ ваши стрѣлы
 Въ эту стремите, о Рутулы! грудь; прежде всѣхъ поразите!
 Ты же, великій родитель боговъ, надъ несчастною сжался,
 Въ Тартары молнией своей ненавистную голову эту
 Самъ ниспошли, если иначе лютая жизнь не угаснетъ!»

Воплемъ такимъ сотрясаются души, плачевные стоны
 Слышатся всюду; коснѣють къ бою неспособные мужи.
 Плача виновницу храбрый Идей наконецъ со Акторомъ
 Иліонея велѣньемъ и слезы лющаго Юла
 На руки бережно взяли вдвоемъ и подъ кровли уносятъ.

Рокоть свирѣный труба громогласною мѣдью пѣвучей
 Издали шлетъ; воздвигается вопль и подъ облакомъ роетъ.
 Главы щитами покрывъ, ко вратамъ устремляются Вольски;
 Рвы завалить поспѣшаютъ и валъ раскопать Дарданійскій.
 Прочіе на стѣны лѣзутъ и лѣстницы крѣпкія ставятъ
 Тамъ, гдѣ рѣдѣтъ вѣнецъ и сквозятъ межъ дружинъ промежутки
 Скудости радости въ мужахъ. На враговъ изливаютъ Трояне
 Всякихъ оружій потокъ и суровыми копьями колятъ:
 Станы свои защищать пріучили ихъ долгія войны.
 Вотъ и каменья великіе движатъ, надѣясь громадой
 Строй щитоносный пробить, но подъ твердою тѣ черепахой
 Бѣдствія всѣ претерпѣть храбрымъ сердцемъ давно положили.
 Впрочемъ ужъ тяжело приходится: въ самую сонма средину
 Глыбу великую Тевкры и катятъ, и внизъ устремляютъ.
 Давитъ она и далече громить, и покровъ ихъ щитовой
 Въ дребезги бьетъ. Не дерзаютъ ужъ Марту слѣпому ввѣряться
 Рутулы смѣлы: стрѣлами только съ высокаго вала
 Ищутъ враговъ удалить
 Видомъ ужасный, съ другой стороны между тѣмъ потрясаетъ
 Сосну Мезентій Этрурскую, дымный пожаръ устремляя;
 Славный Мессапъ конеборецъ, Нептуна священное племя
 Валомъ давно завладѣлъ и кричитъ, чтобы лѣстницу дали 6).

Васъ, Калліопа! молю. Пѣснопѣвцу, богини! внушите,
 Кои убійства тогда и какія желѣзомъ побѣды
 Турнь совершилъ и изъ прочихъ мужей кто кого ниспровергнулъ.
 Битвы великой листы предо мной вы теперь разверните,
 Помните, дѣвы! зане и другимъ вы способны напомнить 7).

Башня вставала съ объемомъ великимъ и съ мостомъ высокимъ,
 Важная мѣстомъ своимъ: всѣми силами врагъ домогался

Оную взять; всѣми силами Рутулы башню старались
 Въ прахъ обратить, а Трояне, напротивъ, ее защищали,
 Тучами камни и частыя стрѣлы изъ оконъ пускали
 Первый горящій свѣтильникъ въ нее мощный Турнь устремивши,
 Пламенемъ въ бокъ поражаетъ; отъ вѣтра усилившись тотчасъ.
 Доски снѣдаетъ огонь и впивается въ твердыя бревна.
 Тутъ суетятся замкнутые, бѣгствомъ отъ гибели крайней
 Ищутъ спастись, но покаместъ толнятся и вспять отступаютъ
 Къ мѣсту, еще невредимому, вдругъ отягченная башня
 Рухнула сразу и громъ отдается по цѣлому небу.
 Долу летятъ полумертвые, слѣдомъ несется громада.
 Ихъ же оружіемъ пронзенные, съ грудью пробитою древомъ
 На землю падаютъ; только одинъ Геленоръ Меоніецъ
 Съ Ликомъ вдвоемъ уцѣлѣли: изъ нихъ Геленоръ былъ старѣйшій.
 Онаго Лидовъ владыкъ рабыня Ликимнія тайно
 Встарь, говорятъ, родила и неправдою къ Троѣ послала.
 Бился единымъ мечемъ, со щитомъ былъ пустымъ и безславнымъ
 Видя себя между тысячей Турновыхъ въ полѣ стоящимъ,
 Видя и справа, и слѣва Латиновъ враждебныхъ дружины,
 Точно, какъ звѣрь, что великой облавою ловцовъ окруженный,
 Съ ревомъ на стрѣлы летитъ и въ опасность сознательно вдавшись.
 Прыгаетъ вдругъ и прыжкомъ черезъ копья уносится вражки,
 Такъ-то и юноша сей въ середину враговъ на погибель
 Ринулся самъ и туда устремился, гдѣ копья чаще;
 Ликъ же, ногами проворнѣйшій много, сквозь воевъ и копья
 Въ бѣгствѣ ко граду спѣшитъ, до высокихъ зубцовъ домогаясь
 Трепетной дланью достать и союзныхъ десницъ прикоснуться.
 Турнь устремился за нимъ и стрѣлою равно и ногами.
 Вслѣдъ вопіетъ побѣдитель: «безумецъ! изъ нашихъ ли мыслишь
 Вырваться рукъ?» Съ этимъ словомъ висящего дланью хватаетъ
 Яростный князь и съ великою частью стѣны отрываетъ,
 Словно какъ зайца когда или бѣлаго лебедя къ небу
 Зевса оружничей быстрый на лапахъ когтистыхъ уносить
 Или блянемъ искомага многимъ отъ матери агнца
 Мартовъ изъ хлѣва какъ выхватитъ волкъ. Отовсюду возстали
 Клики и вопль; напираютъ и хворостомъ рвы засыпаютъ;
 Свѣточи мещутъ иные до самаго верху построекъ.
 Камнями тутъ Ильйоней и горы исполинскимъ обломкомъ
 Мужа Лукетія, къ самымъ вратамъ подносившаго пламя;

Эмаѳіона Лигерь, Кориней Азиль ниспровергнулъ:
 Дротикомъ славился первый, другой же крылатой стрѣлою.
 Тутъ же Ортигій Кенеемъ, Кеней побѣдитель великимъ
 Турномъ убить; съ нимъ могучій Промоль Діоксиппъ и Сагарій,
 Итій и Клоній, предъ башнями бившійся Идъ знаменитый.
 Капій Приверна низринулъ; сего легкій дротикъ Оемилла
 Раниль сначала: безумецъ, покинувши щитъ, прикоснулся
 Къ ранѣ рукой: вдругъ на крыльяхъ стрѣла прилетѣвъ по эоиру
 Къ лѣвому боку ее пригвоздила и внутрь устремившись,
 Жизни дыханье ему смертоносной разрушила раной.

Въ ризахъ безцѣнныхъ Аркентовъ воинственный сынъ находился,
 Шитой хламидой одѣтъ и порфирой горящій Иберской,
 Также и ликомъ прекрасный, его же Аркентъ престарѣлый
 Въ битвы изъ матерней рощи послалъ отъ Симеѳа потока,
 Гдѣ возвышается жертвенникъ тучный и кроткій Паликовъ
 Прашу свистящую лютый Мезентій, копье отложивши,
 Трижды вокругъ головы на могучемъ ремнѣ обращаетъ,
 Сразу оплошный високъ растопленнымъ свинцомъ пробиваетъ.
 Ранить на смерть и далеко его по землѣ разстиляетъ 8).

Тутъ-то впервые для битвы стрѣлу, говорятъ, изготовилъ
 Юный Асканій, дотолѣ звѣрей лишь однихъ устрашавшій;
 Тутъ-то могучею дланью своей ниспровергъ онъ Нумана.
 Ремуломъ сей прозывался и взялъ за себя онъ меньшую
 Турна сестру, лишь недавно супружествомъ съ ней сопряженный
 Онъ передъ Рутульскимъ строемъ и добрыя тутъ и пустыя
 Рѣчи вопилъ, надмѣваясь недавнимъ родствомъ и царевной;
 Шель и съ великими воплями такъ Дарданидамъ вѣщалъ онъ:
 «Или не стыдно вдругорядъ сидѣть за валами въ осадѣ,
 Дважды плѣнные Фриги, отъ смерти стѣной ограждаясь?
 Вотъ эти люди, что войнами нашихъ невѣсть добываютъ!
 Кто изъ боговъ васъ въ Италію, кое пригнало безумство?
 Нѣтъ ни Атридовъ у насъ, ни выдумщика лести Улисса:
 Твердый мы родъ отъ рожденья: родившихся чадъ окунаемъ
 Въ рѣки сначала, и холодомъ злымъ, и волной закаляя.
 Отроки въ дебряхъ трудятся, дубравныхъ звѣрей утомляя;

Скачки забавой имъ служатъ и стрѣлы, летящія съ лука;
 Юноши, малымъ довольные, къ тяжкимъ привычныя страдамъ.
 Или поля утруждаютъ иль грады войной потрясаютъ.
 Вѣчно желѣзо въ рукахъ: мы и самыхъ воловъ подстрекаемъ
 Древкомъ копейнымъ; и самая эта лѣнивая старость
 Силъ не ослабитъ душевныхъ и мощи былой не измѣнитъ.
 Шлемъ сѣдину осѣняетъ и свѣжую любимъ добычу
 Вѣчно въ жилища сносить и похищеннымъ жить и кормиться.
 Вы же одежды шафраномъ и пурпуромъ красите гордымъ,
 Лѣнь пребываетъ въ сердцахъ, привлекаютъ веселья и пляски:
 Ризи у васъ съ рукавами, подъ горломъ завязаны митры.
 О Фригіянки, не Фриги! идите же къ Диндимамъ горнымъ,
 Пѣнье откуда знакомое вашей двустворчатой флейты,
 Буксъ и тимпанъ вопіютъ и зоветъ Берекинтія мать,
 Иды богиня; желѣзо мужамъ! отъ желѣза бѣгите!» 6)

Рѣчи такія твердилъ и ругательства лютыя сыпалъ.
 Оныхъ не вынесъ Асканій и въ сторону князь обратившись,
 Конскою жилою лукъ натянулъ и, раздвинувши руки,
 Къ Зевсу сначала съ мольбой и обѣтомъ герой обратился:
 «Юпитеръ, богъ всемогущій! отважнымъ кивни начинаньямъ.
 Самъ принесу предъ кумиромъ твоимъ знаменитую жертву.
 Станетъ у трестицъ твоихъ златорогій телець бѣлоснѣжный,
 Ростомъ своимъ и главою высокой ужъ матери равенъ;
 Рогомъ бодется уже и ногами песокъ разметаешь». —
 Внемлетъ родитель и вмигъ изъ безоблачной области неба
 Слѣва ударилъ и разомъ же лукъ зазвенѣлъ обреченный.
 Страшно свистя, сорвалось напряженное лукомъ желѣзо;
 Ремулу сквозъ головы, сквозъ обоихъ висковъ проскочило.
 «Нутка, рѣчами надменными доблести нашей посмѣйся!
 Дважды плѣненные Фриги противникамъ такъ отвѣчаютъ». —
 Только и молвилъ всего, а Тройне отгрянули кликомъ;
 Радостно вопятъ и души свои ко звѣздамъ воздвигаютъ.

Въ царствахъ эфирныхъ случайно тогда Аполлонъ волосатый
 Сверху на силы Авзоновъ и городъ смотрѣлъ Дарданійскій.
 Въ тучѣ сидя, и вѣшалъ побѣдителю славному Юлу:

«Доблестью новою, отрокъ! крѣпись; такъ ко звѣздамъ восходятъ
 Племя боговъ и боговъ прародитель! грядущія войны
 Праведно всѣ подъ вождемъ Ассаракова рода утихнутъ.
 Троя тѣсна для тебя». Произнесши сіе, устремился
 Съ неба высокога, воздухъ свистящій собою раздвигая.
 Прямо къ Асканію мчится и образъ цвѣтущій мѣняетъ,
 Старому Буту подобясь: Дарданскому древле Анхису
 Сей щитоносцемъ служилъ и хранителемъ вѣрнымъ порога;
 Послѣ къ Іулу приставленъ отцомъ. Подошелъ Лукодержецъ,
 Всѣмъ походящій на старца: и гласомъ, и цвѣтомъ тѣлеснымъ,
 Бѣлыхъ волною кудрей и свирѣпо звенящимъ оружіемъ.
 Пылкому юношѣ рѣчи такія могучій вѣщаетъ:
 «Будетъ съ тебя, Энеидъ! что стрѣлу безнаказанно кинулъ
 Въ Ремула ты. Уступаетъ тебѣ эту первую славу
 Царь Аполлонъ и ко сходнымъ твоимъ не ревнуетъ оружіемъ;
 Большаго, сынъ! не дерзай!» Такъ сказалъ Аполлонъ и сейчасъ же
 Смертныя очи Іула. не выждавъ отвѣта, покинулъ;
 Сгинулъ вдали и безслѣдно пропалъ, въ тонкій паръ обратившись.
 Бога poznали Дардановъ князья и оружія бога:
 Тула его зазвенѣвшаго гулъ на лету услышали.
 Тотчасъ не сытому битвы словами и властію Феба
 Юлу они возбраняютъ, а сами на новую сѣчу
 Снова идутъ и открытой опасности грудь подвергаютъ.

Кликъ раздается по цѣлой стѣнѣ и по всѣмъ укрѣпленьямъ;
 Сильные лукъ натягаютъ и копій ремни запускаютъ;
 Стрѣлами устланъ помостъ; подъ ударами щитъ завываетъ;
 Круглые стонутъ шеломы, свирѣпствуетъ лютая битва.
 Точно, съ заката насунувшись, въ пору козловъ водоносныхъ
 Дождь поражаетъ поля; точно градомъ великимъ стремится
 Туча въ потоки дождя, какъ встревоженный Юпитеръ гонить
 Австрами бурю воды и небесъ облака прорываетъ ю).

Пандаръ и Битій тогда, сыновья Алканора Идейца,
 Коихъ въ дубравѣ Юпитера дѣва лѣсная Іера
 Равныхъ елямъ и высокимъ горамъ родила и вскормила,
 Вдругъ воеводой врученныя имъ ворота растворяютъ,
 Духомъ бодрясь, и противниковъ сами во градъ приглашаютъ.
 Справа и слѣва межъ тѣмъ подъ великими башнями стали:

Въ дланяхъ мечи, надъ высокими главами гребни сверкають.
 Такъ при текущихъ водахъ, до небесъ досягая главами,
 Пада при зланныхъ брегахъ или красномъ Аѳесіа токъ
 Два поднимаются дуба и къ небу косматую гриву
 Гордо подъемяють они и вершинами грозно кивають.
 Кинулись Рутулы сразу, лишь дверь отпертую узрѣли.
 Тотчасъ великій Кверкентъ и въ доспѣхѣхъ Аквиколь прекрасномъ.
 Тмаръ необузданный съ ними и Гемонъ отъ крови Маворта
 Иль ополченіемъ всѣмъ, опрокинуты, спины явили,
 Или на самомъ порогѣ воротъ испустили дыханье.
 Тутъ умножается гнѣвъ ратоборцевъ въ дуплахъ несогласныхъ;
 Тевкры, собираясь къ мѣсту сему, отовсюду стремятся,
 Бой рукопашный заводятъ и далѣе вала дерзають ¹¹⁾).

Турну вождю, что съ иной стороны той порою бушуетъ,
 Воиновъ вражѣхъ тѣснѣя, вдругъ приносится вѣсть, что вскипѣли
 Яростью новой враги и ужъ сами врата предлагаютъ.
 Дѣло бросаетъ воитель и гнѣвомъ горя несказаннымъ,
 Прямо къ Дарданскимъ воротамъ, ко братьямъ надменнымъ стремится.
 Раньше другихъ Антифата, зане впереди находился
 (Славный его Сарпедонъ породилъ отъ наложницы Фивской),
 Верженнымъ дротомъ сражаетъ: сквозь воздухъ стремится текущій
 Деренъ земли Италійской и впившись въ желудокъ, подъ грудью
 Скрылся великой: изъ черной пещеры пѣнистую влагу
 Язва струить, согрѣвается въ раненомъ легкомъ желѣзо.
 Слѣдомъ Меропа вблизи, Эриманта разить и Афидна,
 Битія, взоромъ пылавшаго, гордымъ рыкавшаго духомъ.
 Мужа сего ужъ не дротикомъ: дротику жизни-бъ не отдалъ:
 Страшно свистя, соскочила фаларика съ верви могучей,
 Молнии подобная: оной сдержать не смогли ни двойныя
 Шкуры воловъ, ни двойной чешуей и блистающимъ златомъ
 Латы надежныя. Сразу падуть исполинскіе члены,
 Стонетъ земля, а надъ воиномъ щитъ завываетъ великій.
 Точно какъ въ Баяхъ Эвбейскихъ при берегѣ моря порою
 Каменный столпъ упадаетъ, его же, изъ глыбъ непомѣрныхъ
 Выстроивъ, въ море поставили: въ бокъ наклонился и съ шумомъ
 Страшнымъ развалину мчитъ и, разбившись объ воды ложится.
 Море смущается, темный песокъ на поверхность выходить;

Звономъ великимъ Прохита гремитъ и суровое ложе
Волею Зевса посланное встарь. Инарима, Тиѳею 12).

Тутъ копьевластный Мавортъ и отваги, и силы Латинамъ
Въ сердце прибавилъ и мощнымъ рожномъ подстрекнулъ ихъ подъ
грудь,

Тевкрамъ же бѣгство послалъ и неистовый, черный имъ ужасъ;
Разомъ сбѣжались враги, получивъ для сраженья возможность,
Бога воителя чужь въ сердцахъ.

Пандаръ, увидѣвшій долу упавшее братнее тѣло,
Понялъ, куда обратилась Фортуна и жребій сраженья.
Тотчасъ же съ силой крюки обращая, врата замыкаетъ,
Мощными ихъ подпирая плечами, и множество Тевкровъ,
Двери лишенныхъ, въ свирѣпомъ бою за стѣною покинулъ,
Прочихъ же заперъ съ собой, устремившихся въ городъ изъ поля.
О, неразумный! не видѣлъ, что Рутуловъ царь межъ другими
Въ городъ ворвался тогда, что его затворилъ добровольно,
Словно какъ страшнаго тигра межъ слабыми овцами въ хлѣвѣ.
Вмигъ изъ очей новый свѣтъ заблисталъ, зазвенѣли доспѣхи
Звономъ ужаснымъ, дрожитъ надъ челомъ разъяреннымъ героя
Грива кровавая, молніи страшныя щитъ посылаеть.

Ликъ узнаютъ ненавистный и эти огромные члены
Тевкры смущенные. Тутъ-то великій кидается Пандаръ,
Гнѣвомъ горя, и отмщенье за братнюю смерть замышляя.
Такъ говоритъ: «не въ Аматиной нынѣ приданой палатѣ
Вижу тебя, не въ Ардейскихъ родимыхъ стѣнахъ ты укрылся.
Вражіи станы кругомъ, ускользнуть невозможно отсюда».
Съ гордой усмѣшкой и гласомъ спокойнымъ герой отвѣчаетъ:
«Что-жъ, начинай, если доблесть имѣешь, подѣмни десницу;
Скажешь Пріаму, что Тевкры Ахилла и здѣсь повстрѣчали!»
Смолкнулъ, а недругъ копье узловатое съ свѣжей корою
Поднялъ и всю напрягаючи силу, на воздухъ отправилъ.
Воздухъ единый разить, отклонила Юнона богиня
Рану грядущую, стала въ воротахъ вонзенная пика.
«Ты же оружья сего, что десница моя потрясаетъ,
Врядъ ли избѣгнешь: не тотъ и удара, и раны виновникъ».
Молвить и мечъ высоко занеся и всѣмъ тѣломъ подѣмаясь,
Лобъ пополамъ между двухъ онъ висковъ и младая ланиты

Гордаго недруга страшнымъ ударомъ меча разсѣкаетъ.
 Звонъ раздается, отъ тяжести многой земля потряслася;
 Члены ослабшіе вмигъ и броню, обгавленную мозгомъ,
 Онъ на землѣ распростеръ и съ обоихъ тутъ плечъ повисаетъ
 Равною долей и вправо, и влѣво глаза несчастливца.
 Въ бѣгство, гонимые страхомъ дрожащимъ, ударились Тевкры.
 Тутъ, еслибъ только подумалъ неистовый ихъ побѣдитель
 Дланью затворы сломать и союзныхъ впустить воротами,
 День бы единый конецъ положилъ и войнѣ, и народу.
 Ярость кипящаго мужа и жажда безумная мщенья
 Вслѣдъ убѣгающимъ мчить.
 Тутъ для начала Фаларія, онъ и съ подрубленной жилой
 Гига свалилъ, а затѣмъ, овладѣвши оружіемъ, въ спину
 Цѣлитъ бѣгущимъ: Юнона и силы, и мужество множитъ.
 Галиса витязя онъ и сквозь щитъ поражаетъ Фегея,
 Въ станахъ не чуввшихъ бѣдъ и скликавшихъ Дарданцевъ на сѣчу;
 Мужа Алкандра съ Нокмономъ и Галія бьетъ со Пританомъ;
 Онъ и Линкея, что встрѣчу бѣжалъ, созывая союзныхъ
 Справа свистящимъ мечемъ, наклоняся съ груди ударилъ.
 Близкимъ ударомъ однимъ отсѣченные сразу, далеко
 Шлемъ съ головой отлетаютъ. Засимъ низлагаетъ Амика,
 Дикихъ звѣрей истребителя, лучше кого ни единый
 Быстрой стрѣлы не намазывалъ, ядомъ снабжая желѣзо;
 Клитія бьетъ Золида и милого Музамъ Креою,
 Спутника Музамъ Креою, которому дороги были
 Пѣсни одни и кивара, и звуки струны напряженной:
 Вѣчно коней и доспѣхи бойцовъ и бои воспѣвалъ онъ.

Слыша погибель своихъ, наконецъ и вожди ополченья
 Къ мѣсту сему прибѣгаютъ: Мнесоей и Серестъ знаменитый.
 Видятъ разсѣянныхъ воевъ и недруга въ городѣ самомъ.
 Вопитъ Мнесоей: «да куда-жъ вы бѣжите и гдѣ вы спасетесь?
 Или другая стѣна, или городъ другой остается?
 Какъ? лишь одинъ человѣкъ, отовсюду притомъ окруженный
 Вашей, Трояне! стѣной, безнаказанно въ городѣ сдѣлалъ
 Столько убійствъ, столько лучшихъ воителей къ Орку низрину
 Или несчастной отчизны и вашихъ Пенатовъ старинныхъ?
 Или Энея великаго, трусы! не жалко, не стыдно?»

Симъ возбужденные, храбрость приѣмлютъ и строемъ стѣсненнымъ
 Стали полки. Понемногу изъ схватки уходитъ воитель
 Къ Тибру святому и къ города части, рѣкой окруженной.
 Онаго Тевкры тѣмъ болѣе съ кликомъ преслѣдуютъ громкимъ,
 Полкъ умножая, подобно какъ яраго льва донимаетъ
 Стрѣлами ловчихъ толпа. Устрашаемый множествомъ вражымъ,
 Лютый, свирѣпо смотрящій, назадъ отступаетъ, но тыла
 Доблесть и гнѣвъ показать не дадутъ; ни впередъ устремиться,
 Какъ ни желаетъ сего, невозможно, сквозь стрѣлы и копыя.
 Такъ-то назадъ отступаетъ невѣрнымъ и медленнымъ шагомъ
 Турнъ удалой, а въ душѣ необузданный гнѣвъ закипаетъ.
 Даже и тутъ двоекратно въ средину враговъ устремлялся;
 Дважды въ неистовомъ бѣгствѣ назадъ обращались дружины.
 Вотъ собирается въ кучу ужъ цѣлое воинство Тевкровъ,
 Ниже дерзаетъ любимцу сама тутъ Юнона богиня
 Силы придать, ибо съ неба Ириду воздушную мощный
 Зевсъ ниспослалъ; не пустя угрозъ сестрѣ возвышая,
 Если не выйдетъ герой изъ высокаго города Тевкровъ.
 Вотъ ужъ не смогутъ ни тяжкій доспѣхъ, ни десница княжая
 Долѣе выдержать битву: толикимъ онъ множествомъ копій
 Весь засыпается тутъ; вкругъ висковъ поминутно бряцаетъ
 Мощный шоломъ, разсѣдается твердая мѣдь отъ каменьева,
 Смята на темени грива, не вытерпитъ частыхъ ударовъ
 Щитъ знаменитый. Напоръ удвояютъ и Трои, и оный
 Молньеподобный Мнесѣей. Проступаетъ по цѣлому тѣлу
 Потъ непомѣрный и грязнымъ потокомъ (дышать вѣдь не можетъ!)
 Лется по членамъ, неполные вздохи всю грудь сотрясаютъ.
 Вотъ, наконецъ, головою впередъ и во всемъ всеоружьи
 Въ рѣку падетъ. Принимаетъ его золотистой пучиной
 Богъ благосклонный и на берегъ тихой волной возлагая,
 Радостнымъ воямъ вождя, отъ убійства омывъ, возвращаетъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Пилумнѣ—прадѣдъ Турна и полубогъ. Эавмантъ—сынъ Океана; былъ отцомъ Ириды.

2) Ида была Нимфой.

3) Арисба—городъ въ Троянской землѣ.

4) Авгурами назывались у Римлянъ птицегадатели.

5) Подъ Римскимъ отцомъ Виргилій разумѣть Августа, пророка ему, такимъ образомъ, безсмертіе. Впрочемъ, можетъ статься, что онъ имѣлъ въ виду вообще Римскаго императора, потомка Августа.

6) Черепаха—военный терминъ у Римлянъ.

7) Калліопа—Муза эпической поэзіи.

8) Аркентъ—Сицилійскій герой, мужъ какой-то Нимфы. Палики—мѣстныя Сицилійскія божества.

9) Диндима—священная гора во Фригіи; Буксъ означаетъ флейту изъ буксоваго дерева.

10) Козлы—осеннее созвѣздіе.

11) Аесій теперь называется Аджемъ, а у нѣмцевъ Эчемъ.

12) Дротикъ Турна былъ сдѣланъ изъ кустарника дерна. Баи—городъ въ южной Италіи, вблизи основанныхъ Эвбейцами Кумъ. Прохита и Инарима—острова по близости. Подъ Инаримой, говорили древніе, находился побѣжденный Зевсомъ титанъ Тивей.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

Въ началѣ пѣсни послѣ стиха: «Чада Тиррея» и проч. слѣдуетъ стихъ:

Длань ополчаетъ и воинство цѣлой главой превышаетъ.

Этотъ стихъ, очевидно, взятъ изъ седьмой пѣсни и не встрѣчается въ лучшихъ рукописяхъ.

Послѣ стиха: «Въ безднахъ сокрылися» и проч. при описаніи метаморфозы судовъ стоитъ:

Сколько ихъ раньше стояло судовъ мѣднобранныхъ у брега.

Этотъ стихъ перенесенъ изъ десятой пѣсни и тоже въ высшей степени сомнителенъ.

Въ рѣчи Турна къ воинамъ послѣ стиха:

«Разомъ являются» и проч.

стоитъ:

Кражи Палладія, стражей какъ въ замкѣ они перебили.

Рѣчь идетъ о похищеніи Палладія Греками. Стихъ заимствованъ изъ второй пѣсни и здѣсь вовсе не къ мѣсту.

Сомнѣваются и на счетъ стиха, находящагося въ описаніи ночныхъ убійствъ Ниса и Эвриала:

Рутулы вскорѣ затѣмъ на сраженіи оружіемъ взяли.

Правду сказать, мы не понимаемъ, что тутъ сомнительнаго.

Въ концѣ воззванія къ Калліопѣ стоитъ стихъ:

Помните, дѣвы, зане и другимъ вы способны напомнить.

И этого стиха нѣтъ въ лучшихъ рукописяхъ, однако онъ вовсе не портитъ поэмы, почему мы и не рѣшили его исключить.

КНИГА ДЕСЯТАЯ.

Вотъ растворился межъ тѣмъ всемогущаго замокъ Олимпа;
Думу сзываетъ родитель боговъ и людей повелитель
Въ области звѣздной, откуда онъ зритъ подъ ногами всѣ земли,
Станы мужей Дарданидовъ и всѣ поколѣнья Латиновъ.
Настежь отворены двери; садятся, а Зевсъ начинается:
«Жители неба великіе! какъ же намѣренья ваши
Вспять обратились и гнѣвными спорите такъ вы душами?
Я запретилъ Италійцамъ войною собираться на Тевкровъ;
Что-жъ не блюдете завѣта? какой это страхъ побуждаетъ
Къ битвамъ то тѣхъ, то другихъ и поддразнивать учить желѣзо?
Будетъ для боя законное время, зачѣмъ торопиться!
Лютый когда Карѳагенъ на твердыни высокія Римлянъ
Разомъ великую гибель и Альпы разверстая двинетъ.
Тутъ-то враждайте и спорьте, тогда-то берите добычу.
Нынѣ оставьте и съ радостью выгодный миръ заключите».

Онъ-то немного вѣщалъ, а золотая Венера, напротивъ,
Многое молвила тутъ.

«Вѣчный родитель! о вѣчная власть и людей, и безсмертныхъ,
Нѣтъ ужъ другого зане, что могли бы призвать мы на помощь!
Видишь, какъ Рутулы рыщутъ и какъ между всадниковъ скачеть
Турнъ исполинскій и помощью Марта надменный стремится.
Даже стѣна запертая не дастъ безопасности Тевкрамъ.
Въ самыхъ вратахъ зачинаютъ бои, между самаго вала

Дарданскихъ стѣнъ и ужъ кровью глубокіе рвы наполняютъ.
 Князь же не чувствуетъ бѣды и отсутствуетъ; или осаду
 Ты прекратить не позволишь? вторые враги угрожаютъ
 Трои родящейся стѣнамъ, второе собралось войско.
 Снова на Тевкровъ межъ тѣмъ изъ Этольскихъ подымется Арповъ
 Чадо Тидеево; что жъ, видно новыхъ мнѣ ранъ дожидаться?
 Смертнымъ оружіямъ видно порода обѣщана Зевса?
 Если тебѣ вопреки и безъ воли божественной Тевкры
 Въ эту приплыли страну, да постраждутъ за грѣхъ и не будетъ
 Помощи имъ, но когда прорицаніямъ вняли толикимъ
 Вышнихъ и дольнихъ они, то зачѣмъ же твои повелѣнья
 Всякому рушить дано и зачѣмъ рокъ иной сочиняютъ?
 Что повторять про суда на Сиканскомъ сожженные брега?
 Что про властителя бурь и про ярыхъ Вѣтровъ возбужденныхъ
 Въ царствѣ Эола и вновь ниспосланную съ неба Ириду?
 Даже и Манъ подымаетъ (лишь эта одна оставалась
 Область нетронутой). Вотъ насыщается ею внезапно
 Злая Аллекто и буйствуетъ въ градахъ она Италійскихъ.
 Я ужъ о царствѣ не спору; надѣялись мы и на это,
 Счастіе было пока, но бери, кто Юпитеру дорогъ!
 Если же нѣтъ ужъ страны, что твоя, о родитель! супруга
 Тевкрамъ дала бы, свирѣпая, Трои дымящейся прахомъ
 Мощный отецъ! заклинаю, дозвожь же теперь изъ сраженій
 Ты хоть Іулу спастись; хоть бы внукъ у несчастной остался!
 Что до Энея, то пусть на безвѣстныхъ скитается волнахъ,
 Путь совершая, какой бы ему ни судила Фортуна.
 Только-бъ Іула покрыть и изъ лютаго боя исторгнуть.
 Есть Амаѣонтъ и возвышенный Паѣъ, и утесы Киоеры;
 Есть и обитель Идаліи: броню безславно сложивши,
 Пусть проживаетъ онъ тамъ; пусть великимъ владычествомъ давить
 Нивы Италіи градъ Карѣагенъ—отъ моихъ не увидитъ
 Въ этомъ препятствій. Да что и хорошаго въ томъ, что успѣли
 Ратной чумы избѣжать, сквозь огней проскользнуть Арголійскихъ,
 Вытерпѣть столько несчастій и моря, и суши обширной,
 Латія тщетно ища и вторыхъ добываясь Пергамовъ?
 Развѣ-бъ не лучше имъ было на прахѣ отчизны остаться
 Въ полѣ, гдѣ Троя была? О, отдай же и Ксанѣъ и Симоисъ,
 Бѣднымъ опять! Умоляю, дозвожь повторить Дарданійцамъ
 Трои погибшей судьбины!» На это царица Юнона

Съ гнѣвомъ великимъ глаголетъ: «глубокое нынѣ молчанье
 Что заставляешь прервать и явить сокровенное горе?
 Кто изъ людей и боговъ твоего принуждаетъ Энея
 Войны вести и вражду затѣвать со владыкой Латинскимъ?
 Рока вельнѣемъ вошелъ онъ въ Италію? Да, иль точнѣе
 Движимъ Кассандры безумствомъ, но крѣпкіе станы покинуть
 Я-ль приказала ему и предаться вѣтрамъ и пучинамъ,
 Отроку въ битвахъ начальство и города стѣны довѣрить,
 Съ родомъ Тирренскимъ дружитья и мирныя страны тревожить?
 Кто изъ безсмертныхъ, какое могущество гнѣвное наше
 Гнали въ бѣду? гдѣ Юнона и вѣстница съ неба Ирида?
 Трою созданную роду Италовъ огнемъ уничтожить
 Видишь, нельзя, да и Турну на отчей землѣ оставаться,
 Внуку хоть Пилумновъ слыветъ и богини Вениліи чадо.
 Ну, а Троянамъ-то можно насиліе дѣлать Латинамъ,
 Поле чужое захватывать, брать на сраженьи добычу,
 Тестей себѣ назначать и невѣсть вырывать изъ объята,
 Дланями мира просить и щитами обвѣшивать кормы?
 Ты вѣдь съумѣла Энея изъ Грайскаго выхватить войска,
 вмѣсто воителя тучу и призракъ пустой имъ оставя;
 Ты и суда Дарданійцевъ во столько же нимфѣ обратила,
 Я же виновна, коль Рутуловъ сколько-нибудь защитила.
 Сынъ твой, не зная, ушелъ? Пусть, незнающій, тамъ и пребудетъ.
 Есть вѣдь Идалій и Паѳъ у тебя, и утесы Киѳеры;
 Что же воинственный градъ и сердца ты суровыя дразишь?
 Мы ли Фригійцевъ плачевное дѣло въ конецъ ниспровергнуть
 Нынѣ стараемся? мы ли? Да Троевъ несчастныхъ на Арги
 Кто натолкнулъ? Для чего захотѣла ты разомъ встревожить
 Азію всю и Европу, и миръ похищеніемъ нарушить?
 Мной ли ведомый, во Спарту проникъ любодѣй Дарданійскій?
 Я ли предлоги дала и войну съ Купидономъ раздула?
 Тутъ бы пешись о своихъ, а теперь ты съ неправедной пеней
 Поздно являешься къ намъ и бесплодные споры заводишь» ¹⁾.

Такъ говорила Юнона и слышался ропотъ различный
 Всѣхъ небожителей, точно какъ первый задержанный вѣтеръ
 Ропшетъ въ лѣсахъ и съ глухимъ бормотаніемъ носятся звуки,
 Бури грядущія вскорѣ отважнымъ пловцамъ возвѣщая.

Тутъ всемогущій родитель, вешей повелитель верховный
 Рѣчь начинаетъ и смолкнулъ предъ нимъ домъ великій Олимпа,
 Дрогнула снизу земля, замолчалъ и эеиръ поднебесный,
 Стихли Зефиры, сравняло пучины спокойное море.
 «Въ души примите сіе и въ сознаніи своемъ закрѣпите:
 Если Авзоновъ и Тевкровъ союзомъ связать невозможно,
 Если не вижу конца состязаніямъ вашимъ и распрямъ,
 Кто бы успѣха теперь не имѣлъ, кто къ чему-бъ ни стремился,
 Дарданъ ли, Рутуль ли будетъ, различія дѣлать не стану.
 Рокъ ли Италовъ Троянскія стѣны огнемъ окружаетъ,
 Троя-ль сама обманулась, пророчествамъ вреднымъ повѣря.
 Я не стою и за Рутуловъ. Всякій своимъ начинаньемъ
 Горе и счастье твори; царь Юпитеръ для всѣхъ одинаковъ.
 Жребій дорогу отыщетъ». Потоки Стигійскіе брата:
 Руслы смолой и пучиною черной горящіе назвалъ;
 Слѣдомъ кивнулъ и киваніемъ цѣлый Олимпъ всколебалъ онъ.
 Тѣмъ и окончилась рѣчь; отъ высокаго Юпитеръ трона
 Тотчасъ встаетъ. Небожители всѣ до воротъ провожаютъ.

Рутулы временемъ тѣмъ ужъ на всѣ ворота нападаютъ,
 Воевъ грозя истребить и огнемъ окружить укрѣпленья,
 Полкъ же Энея стѣсненный въ осадѣ сидитъ за оплотомъ;
 Нѣтъ и на бѣгство надежды. На башни высокія тщетно
 Бѣдныя стали и рѣдкой короной стѣну увѣнчали.
 Асій Имбрасовъ, Тиметь Гикетаона чадо и съ ними
 Два Ассарака и Оимбрій, герой престарѣлый и Касторъ
 Въ первомъ ряду, а за ними стоятъ Сарпедоновы братья,
 Кларъ и Феомонъ, что изъ Ликии Тевкрамъ сопутствуютъ славной.
 Вотъ исполинскую глыбу, немалую долю утеса,
 Тащитъ Лирнесскій Акмонъ, напрягаючи разомъ все тѣло.
 Клитію онъ не уступитъ отцу, да и брату Мнесею.
 Копьями эти, другіе камнями градъ защищаютъ,
 Огнь устремляютъ и стрѣлы свои къ тетивамъ прижимаютъ.
 Вотъ посрединѣ и онъ, Киѳереи драгая забота,
 Дарданскій отрокъ, смотрите! прекрасной главой возвышаясь,
 Блещетъ какъ яхонтъ, что желтое золото собой раздѣляетъ,
 Выи, главы ли краса или словно съ искусствомъ великимъ
 Въ буксѣ замкнутая иль въ Орикійскомъ порой теребиноѣ

Свѣтитъ слоновая кость. Млечнобѣлая выя густая
 Кудри пріемлетъ и тонкимъ кольцомъ окружило ихъ злато.
 Тутъ и тебя, о Исмаръ! веледушные видѣли вои,
 Какъ ты стрѣлу направлялъ и намазывалъ ядомъ желѣзо,
 Родъ знаменитый Меоніи, гдѣ плодородныя нивы
 Мощные мужи орутъ, а Пактолъ орошаетъ ихъ златомъ.
 Былъ и Мнесеей, что недавнимъ прославленный Турна изгнаньемъ,
 Градъ отъ врага свободивъ, до небесъ головой достягаетъ;
 Съ онымъ и Капій, отъ коего городъ Кампанскій нарекса 2).

Оные между собой состязаньями тяжкими брани
 Спорили долго, Эней же браздилъ океанъ полуночный,
 Ибо къ Этрускамъ лишь только изъ дома Эвандрова прибылъ,
 Тотчасъ къ царю приступилъ: объявляетъ и имя, и племя,
 Ищетъ чего и является съ чѣмъ и какія дружины
 Въ помощь Мезентій пріялъ и суровую Турнову душу
 Имъ описалъ и напомнилъ насколько невѣрны бываютъ
 Смертныхъ судьбы и молибы примѣшалъ. Тутъ немедленно Тархонъ
 Силы сливаетъ, союзъ заключивъ, и судьбы примиривши,
 Племя Лидійское въ лодки идетъ, повелѣніемъ божьимъ
 Чуждому князю послушно. Ладья золотая Энея
 Прочимъ предшествуетъ всѣмъ со Фригійскими львами на рострахъ.
 Ида надъ нею видна, для изгнанныхъ любезная Тевкровъ.
 Тамъ-то великій сидитъ Пріамидъ и въ душѣ обсуждаетъ
 Браней случайности лютыхъ. Паллантъ возсѣдаетъ ошую,
 Князя о звѣздахъ пытая, о сумрачной ночи дорогахъ,
 Что въ старину претерпѣлъ, по морямъ и по сушѣ скитаясь.

Днесъ Геликонъ растворите, богини! и въ пѣсняхъ скажите,
 Что за дружины межъ тѣмъ отъ Тускійскаго берега идутъ
 Онымъ во слѣдъ и суда ополчивъ, по волнамъ выступаютъ.

Массикъ тутъ первый на Тигрѣ мѣдяномъ волну разсѣкаетъ.
 Тысяча воиновъ съ нимъ, что покинули Клусія стѣны,
 Косы для битвы покинули. Служать оружіемъ стрѣлы;
 Легкіе тулы у нихъ за плечами и лукъ смертоносный.

Рядомъ свирѣпый Абантъ: у сего свѣтозарнымъ оружіемъ
 Воинство свѣтится все, а корма золотымъ Аполлономъ.
 Оному воевъ шестьсотъ Популонія мать даровала,
 Витязей съ битвой знакомыхъ, а Ильва отпавила триста,
 Островъ богатый Халибскою неистощимой рудою.
 Третьимъ Азиль знаменитый, людей и безсмертныхъ посредникъ,
 Коему жили тельцовъ и небесныя звѣзды послушны;
 Вѣще птицъ языки и огни прорицающихъ молній.
 Тысячу взялъ онъ въ стѣсненномъ строю устремляющихъ копья:
 Пизы, Алфейскія кровью, а почвой Этруріи городъ,
 Оныхъ ему предоставили. Слѣдуетъ Астуръ прекрасный,
 Астуръ конемъ боевымъ и деспѣхомъ расписаннымъ гордый.
 Триста бойцовъ подчиняютъ (у всѣхъ пыль души одинаковъ)
 Тѣ, что въ Керетѣ живутъ и на тучныхъ поляхъ Миніона,
 Старыя Пирги ему и зловредныя вѣчно Грависки 3).

Ниже тебя позабуду, храбрѣйшій Лигуровъ начальникъ,
 Славный Киниръ и тебя, съ ополченьемъ Купавъ! невеликимъ,
 Ты, надъ главою котораго перья восходятъ лебяжьи
 (О, злополучная страсть!), и родителя въ мысли приводятъ.
 Молвятъ зане, что какъ плакалъ въ лѣсахъ по драгомъ Фэзонтѣ
 Горестный Кикнъ и подъ тѣнью сестеръ тополей укрываясь,
 Пѣлъ и любовь огорченную грустною тѣшилъ онъ музой,
 Бѣлую тутъ сѣдину черезъ мягкія перья пріаль онъ,
 Землю покинулъ, а голосъ звенящій ко звѣздамъ направилъ.
 Сверстниковъ полкъ предводя, надъ пучинами сынъ знаменитый
 Веслами гонитъ Кентавра великаго, сей же надъ зыбью
 Къ небу встаетъ и горой несказанной на волнахъ грозитъ,
 Килемъ своимъ удлинненнымъ морей глубину разсѣкая 4).

Вотъ изъ отеческихъ странъ подымается и Окнъ ополченье,
 Манты пророчицы сынъ и Этрусскаго древняго тока.
 Сей-то и стѣны тебѣ и родившей, о Мантуя! имя
 Встарь даровалъ: предковъ многихъ имѣешь, но родомъ различныхъ.
 Племя тройное у ней, по четыре во всякомъ народа;
 Многимъ народамъ глава, отъ Этрусскаго племени силы.
 Даже и оныхъ пятьсотъ на Мезентія взяли оружье,

Коихъ, Бенаково чадо, одѣянный тростію сизой,
 Минкій на ратной соснѣ по морскимъ подвигаетъ равнинамъ.
 Ёдетъ великій Авлестъ: сотней весель пучину морскую
 Бьютъ, привставая, гребцы, возмущенное пѣнится море.
 Онаго грозный вывозитъ Тритонъ, устрашающій волны
 Синей свирѣлю своей; у него лобъ косматый и тѣло
 Даже до чресель людскіе, кончается-жъ чудище рыбой,
 Ропщетъ пѣнистая влага подъ грудію полузвѣриной »).

Столько-то избранныхъ витязей шло съ тридцатью кораблями
 Троѣ на помощь и мѣдью поля соляныя браздили.
 День ужъ давно удалился съ небесъ и въ полуночномъ бѣгѣ
 Милая Феба вершину уже потрясала Олимпа.
 Славный Эней, не давали покоя зане размышленья,
 Самъ на кормѣ управляетъ рулемъ и слѣдитъ за вѣтриломъ.
 Вотъ на срединѣ пути повстрѣчалось ему ополченье
 Спутницъ знакомыхъ: соборище нимфъ, что благая Кибеба
 Моря богинями сдѣлала, дѣвъ изъ судовъ сотворивши.
 вмѣстѣ неслися онѣ и толпою волну разсѣкали.
 Столько-жъ ихъ было, какъ раньше ладей мѣднобронныхъ у берега.
 Издали князя узнали и въ пляскѣ вокругъ обѣгаютъ.
 Прочихъ мудрѣйшая въ словѣ, прекрасная Кимодокея
 Сзади плыветъ, за корму ухватившись десницей и плечи
 Вонъ изъ воды выставляя, а лѣвой гребетъ понемногу.
 Такъ говоритъ изумленному: «Бдишь ли, богами рожденный,
 Витязь прославленный? бди и ослабъ у вѣтрила канаты.
 Мы со священнаго верха Идейскаго горныя сосны
 Нынѣ же нимфы морскія, твой флотъ. Какъ несправедный Рутуль
 Насъ наклоненныхъ желѣзомъ хотѣлъ и огнемъ уничтожить,
 Тутъ противъ воли мы цѣпи свои разорвали и въ морѣ
 Ищемъ тебя; пожалѣвши о насъ даровала намъ матеръ
 Лики сіи и богинями жить подъ волной повелѣла.
 Отрокъ же юный Асканій въ стѣнахъ заключенъ и въ окопахъ,
 Въ облакѣ стрѣлъ Авзонійскихъ и копещетинныхъ Латиновъ.
 Къ мѣсту условному вотъ прискакали ужъ кони Аркадовъ
 Съ легкимъ отрядомъ Этрусскимъ; дружины противопоставить,
 Въ станъ чтобъ войти не могли, замышляютъ ужъ Турнъ полководецъ.
 Встань же, могучій! скорѣй и едва лишь настанетъ Аврора,

Воевъ на битву зови и возьми этотъ щитъ несравненный,
 Богъ что сковалъ огневластный и золотомъ яснымъ украсилъ.
 Завтрешній день, если рѣчи мои не пустыми считаешь,
 Груды великія Рутульскихъ труповъ на нивахъ увидишь» 6).

Молвить и флотъ покидая, десницей высокую корму,
 Съ дѣломъ знакомая, сильно толкнула, сама же по волнамъ
 Словно копье иль быстрѣйшая вѣтра стрѣла унеслася.
 Слѣдомъ другія помчались; незнающій ихъ изумился
 Трой Анхисидъ, но предвѣстіемъ радостнымъ симъ ободренный.
 Къ вышнему своду глядитъ и молитву недолгую шепчетъ:
 «Матерь безсмертныхъ благая, Идейская, Диндимы коей
 Любы и съ башнями грады и львы, запряженные парой!
 Ты на сраженіе кличешь, такъ ты и пророчество это
 Вскорѣ исполни и Фригамъ своимъ помогай благосклонно».
 Только и молвилъ всего, между тѣмъ ужъ разсвѣтъ наступаетъ.
 День устремляется новый и въ бѣгство онъ тьму обращаетъ.
 Тотчасъ приказъ отдается, чтобъ знаки бойцы примѣчали,
 Духъ ко сраженьямъ направили, къ битвамъ себя ополчали.

Вотъ ужъ и Тевкровъ своихъ увидалъ и знакомые станы,
 Ставъ на высокой кормѣ, и пылающій щитъ вслѣдъ за этимъ
 Выставилъ въ шуйцѣ; ко звѣздамъ направили кликъ несказанный
 Всѣ Дарданиды со стѣнъ: умножается ярость надеждой.
 Копьями въ недруга сыплютъ, подобно какъ въ облакѣ темномъ
 Глазъ подають журавли Стримонійскіе, путь по эоиру
 Звонко свершая и съ радостнымъ кликомъ зимы убѣгая.
 Князю же Рутуловъ тутъ и начальникамъ прочимъ Авзонскимъ
 Дивнымъ сіе показалось, пока обращенныхъ ко берегу
 Лодокъ они не узрѣли и цѣлой рѣки подъ судами.
 Пышетъ Энеевъ шеломъ, проливается пламя отъ гребней,
 Щитъ золотой далеко изрыгаетъ огонь несказанный.
 Точно какъ въ ясной ночи иногда багровѣютъ зловѣщимъ
 Свѣтомъ кометы кровавыя или какъ Сиріусъ жаркій,
 Жажду и злые недуги неся для несчастнѣйшихъ смертныхъ,
 Въ сумракѣ всходитъ и небо сіяньемъ зловреднымъ печалитъ 7).

Вирочемъ отважнаго Турна и тутъ не покинула дерзость:
 Берегъ спѣшить захватить и прогнать выходящихъ на сушу;
 «Вотъ ужъ имѣемъ, чего домогались: десницею битву.
 Мужи! сраженіе въ вашихъ рукахъ, пусть теперь-то супругу
 Каждый припомнить и чадъ, пусть теперь-то припомнить былые
 Подвиги громкіе, предковъ хвалу, устремимся къ пучинамъ,
 Врагъ суетится пока и едва прикасается берегу!
 Смѣлыхъ Фортуна хранить!»
 Такъ говорить и въ душѣ обсуждается, кого на Этрусковъ
 Онъ поведетъ и кому осажденныя стѣны довѣрить.

Войско Эней между тѣмъ отъ высокихъ ладей торопливо
 Сводитъ по сходямъ на сушу, иные-жъ отливъ наблюдаютъ
 Волнъ ослабѣвшихъ и прыгаютъ, мелкой водѣ довѣряясь.
 Скачутъ на веслахъ иные. Мѣста усмотрѣвши такіа,
 Гдѣ не струится вода и не ропщутъ разбитыя волны,
 Гдѣ безопасное море растетъ при встающемъ приливѣ,
 Тархонъ внезапно туда повернулъ и товарищей проситъ:
 «Нынѣ дружнѣе, избранные! мощныя весла трудите!
 Движьте, несите суда! супротивную рострами рѣжьте
 Землю сію; пусть дорогу себѣ каждый киль самъ проложитъ,
 Пусть разобьется ладья, до причаловъ желанныхъ доплывши,
 Только-бъ землею овладѣть». Таковыя-то вымолвилъ рѣчи
 Мощный Тархонъ, а товарищи разомъ за весла и дружно
 Пѣной покрытыя кормы на поле Латинское гонятъ,
 Ростры доколѣ въ песокъ не вошли и причалили лодки
 Всѣ невредимыми, кромѣ твоей лишь единой, о Тархонъ!
 Ибо на мель наскочивъ и на гребнѣ зловредномъ повисши,
 Долго качалась она, объ волну колотясь, наконецъ же
 Треснула сразу и прямо въ пучину сидящихъ извергла,
 Коимъ и весель несчастныхъ обломки и всплывшія лавки
 Выйдти мѣшаютъ, притомъ и отливъ въ глубину увлекаетъ.

Тоже и Турнъ не замедлилъ, но цѣлое воинство въ Тевкровъ
 Онъ устремилъ и на берегъ противъ враговъ ополчился.
 Трубы трубятъ, вотъ на сельскія рати кидается первый
 Битвы надежда Эней и назадъ Латинянь обращаетъ,

Мужа Эорона сваливъ, что сильнѣйшій межъ всѣми рѣшился
 Даже съ Энеемъ сразиться. Сему сквозь кольчугу изъ мѣди,
 Сквозъ золотую тунику мечемъ разверзаетъ онъ ребра.
 Слѣдомъ и Лиха разить, что изъ матери мертвой изъятый.
 Былъ посвященъ Аполлону и въ дѣтствѣ желѣза избѣгнутъ
 Коему было дано. Вотъ суроваго рядомъ Киссея
 Съ Гіемъ огромнымъ, сражавшимъ противниковъ палицей тяжкой.
 Смерти Эней придаетъ: не спасли и dospѣхи Геракла,
 Ниже могучія руки, ни самый Мелампъ, ихъ родитель,
 Спутникомъ бывший Алкиду, когда предлагала герою
 Тяжкія страды земля. Вотъ и Фару, пока бесполезно
 Онъ вопіетъ, во уста вопіющія дротикъ влетаетъ.
 Тутъ бы и ты, ослѣняющій юности пухомъ ланиты,
 Слѣдуешь Клитію Кидонъ пока, дружбѣ радуясь первой,
 Паль отъ десницы Дарданской, бѣднякъ, и оплаканный другомъ,
 Юношамъ всѣмъ дорогой, на землѣ, злополучный! простерся,
 Если бы плотная братьевъ толпа не предстала герою,
 Форково племя: числомъ было семь и въ царя устремляли
 Семеро дрововъ, но часть и щитомъ и шеломомъ отбиты;
 Прочіе, тылу грозившіе, дланью своей отклонила
 Матерь Венера. Промолвилъ тутъ вѣрному витязь Ахату:
 «Дротики даи поскорѣе; изъ нихъ ни одинъ бесполезно
 Въ Рутуловъ сихъ не ударить, вонзались же въ Грайскія груди
 Въ полѣ Ілійскомъ». Сказалъ и, схвативши великую пику,
 Въ недруга шлетъ, а она понеслась и мѣдйный Меоновъ
 Щитъ пробиваетъ и латы, и самое тѣло пронзаетъ.
 Братъ подскочилъ Алкаѳой и падающаго навзничъ Меона
 Хочетъ рукой поддержать, но ее, выше локтя пронзая,
 Новое мчится копьё и кровавое путь соблюдаетъ,
 Длань же утратила мощь и на жилахъ съ плеча повисаетъ.
 Тотчасъ Нумиторъ, изъ братняго вырвавши тѣла желѣзо,
 Мѣтитъ въ Энея, но видно въ него и попасть невозможно.
 Вмѣсто его оцарапалъ бедро щитоносцу Ахату.
 Тутъ-то Курійскій кидается Клавсъ и на силы молодого
 Тѣла надѣясь, Дріопа суровымъ копьёмъ издалека
 Сильнымъ ударомъ подъ бороду бьетъ и гортань прострѣливши,
 Разомъ и голосъ, и жизнь похищаетъ, сраженный же недругъ
 Землю челомъ поражаетъ, сгущенную кровь изрыгая.
 Трехъ онъ Эракійцевъ затѣмъ, отъ Борея породу ведущихъ.

Трехъ отъ родителя Ида изъ доловъ Исмарскихъ посланныхъ,
 Разнымъ оружіемъ сразилъ. Подоспѣлъ и Галесъ знаменитый
 Съ войскомъ Аврунковъ, идетъ и Нептуна священное племя
 Славный конями Мессапъ. Одолѣтъ то сіи, то другіе
 Ищутъ въ бою и на самомъ порогѣ Итали бьются.
 Такъ-то, въ ээирѣ возставши, вѣтры, межъ собой состязаясь,
 Битву заводятъ, и силой великой, и мужествомъ равны;
 Тутъ ни они не уступятъ, ни тучи, ни бурное море,
 Долго исходъ неизвѣстенъ и все уперлось другъ во друга;
 Такъ-то Троянскія рати и рати великихъ Латиновъ
 Въ ту пору бились; съ ногою нога, съ мужемъ мужъ сопряглись 8).

Съ края-жъ другого, гдѣ круглые камни катилъ и ворочалъ
 Горный потокъ и кусты выдиралъ изъ сыпучаго берега,
 Видитъ Паллантъ, что къ боямъ неспособные пѣвшимъ Аркады
 Тылъ обращаютъ уже и погонѣ Латинской подверглись.
 Коней покинуть надежныхъ суровая мѣста природа
 Оныхъ заставила; нынѣ лишь бѣгство для нихъ остается.
 Князь и мольбой, и упреками горькими ихъ осыпаетъ:
 «Братья! куда? заклинаю самими и доблестью вашей,
 Именемъ старца Эвандра, побѣдами прежними въ битвахъ,
 Честью грядущей моей, что къ отцовской ужъ славѣ ревнуетъ,
 Бѣгству не вѣрьте! желѣзомъ дорогу пробить черезъ войско
 Слѣдуетъ намъ: гдѣ мужей ополченія стѣснились гуще,
 Тамъ-то пройти и велитъ знаменитая родина наша!
 Мы не съ богами сражаемся: смертные смертныхъ стѣсняють.
 Столько-жъ у насъ какъ у нихъ и десницъ, и сердецъ остается.
 Море великимъ разливомъ отсюда намъ путь замыкаетъ,
 Нѣтъ и земли для побѣга, въ пучинахъ ли Трою отыщемъ?»
 Такъ говоритъ и въ густые ряды устремляется вражды.
 Первымъ ему повстрѣчался, жестокой судьбой приведенный.
 Лагъ несчастливецъ. Покамѣстъ огромный подѣмлетъ онъ камень.
 Оному храбрый герой въ промежутокъ межъ ребрами дротикъ
 Дланью вонзаетъ и съ силой его изъ костей извлекаетъ.
 Тутъ подбѣгаетъ Гисбонъ, но въ-расплохъ не возмогъ онъ ударить,
 Какъ ни надѣялся витязь; бѣгущаго князь Аркадійскій
 Самъ принимаетъ на мечъ, разъяренного гибелью друга,
 Мужу оплошному въ буйную печень вонзая желѣзо.

Слѣдомъ Сеенела бойца и отъ древняго Ретова рода
 Онъ Анхемолъ разить, осквернившего отчее ложе.
 Рядомъ и вы, близнецы, въ Рутулійскихъ погибли долинахъ,
 Өимберъ съ Ларидомъ, младое и сходное Давково племя!
 Ихъ различить не могли: заблужденъе пріятное родшимъ!
 Нынѣ же лютую разницу сдѣлалъ Паллантъ между вами!
 Голову, Өимберъ! тебѣ отрубилъ мечъ великій Эвандра,
 Ищетъ напрасно Ларида рука отскочивши десная,
 Пальцы дрожать полумертвые, тщетно хватая желѣзо 9).

Гласомъ Палланта возженныхъ и видящихъ подвиги мужа
 Стыдъ Аркадіевъ и гнѣвъ на Латинскую рать возбуждаетъ.
 Юный Ретей межъ тѣмъ, въ колесницѣ летѣвшаго парной,
 Ранилъ насквозь, небольшая тутъ вышла отсрочка для Ила,
 Въ коего издали князь копіемъ намахнулся, Ретей же
 Въ бѣгствѣ его перенялъ: предъ Теворантомъ онъ мощнымъ и Тиромъ
 Братевъ четой убѣгалъ, но внезапно упавъ съ колесницы,
 Рутуловъ нивы пятой полумертвой въ пыли ударяетъ.
 Словно весною желанной, дождавшись вѣтровъ и погоды,
 Пастырь, огонь разсѣвая, въ дубравы пожаръ посылаетъ;
 Мигомъ охвачены рощи и въ пламя единое слившись,
 Грозное войско Вулкана въ лугахъ разбѣгается дальнихъ,
 Самъ же сидитъ побѣдитель и пыломъ любитъся мощнымъ,
 Такъ и у воиновъ мужество въ тѣло единое слилось
 Въ помощь тебѣ, о Паллантъ! но ужъ вотъ на бояхъ знаменитый
 Шествуетъ прямо Галесъ и съ ногами щитомъ закрываясь;
 Вотъ низлагаетъ Ладона, Ферета бойца съ Демодокомъ,
 Яснымъ мечемъ отсѣкаетъ Стримонію руку десную,
 Противъ врага занесенную; камнемъ въ лицо поразивши,
 Черепъ Өоанта разсыпалъ, съ кровавымъ смѣшавшійся мозгомъ.
 Вѣщій родитель въ дубравахъ Галеса скрывалъ, но лишь только
 Смертью закрылись у старца его побѣлѣвшіе очи,
 Тотчасъ наслѣдника Парка взяла и оружіемъ Эвандра
 Въ даръ принесла; такъ предъ битвою сей Аркадіецъ молился:
 «Даруй же, Тибрій родитель! копью, что рука потрясаетъ,
 Счастье и дай ему путь чрезъ суровыя ребра Галеса
 Мужа dospѣхъ и оружіе дубъ твой священный получить».
 Богъ услышалъ и пока Имаона Галесъ закрываетъ.

Недругу грудь незакрытую самъ онъ, несчастный, подставилъ.
 Впрочемъ и этой потерей тяжелою не далъ смутиться
 Воинству Лавсъ, часть великая битвы. Сначала Абанта
 Встрѣтивъ, разить, средоточіе сѣчи и боя препону.
 Падаютъ дѣти Аркадіи, падаютъ вои Этрусковъ,
 Гибнете въ схваткѣ и вы, недобитые Граями Тевкры.
 Бьются полки съ воеводами равными, съ мужествомъ равнымъ;
 Задніе давятъ переднихъ, боицамъ тѣснота возбраняетъ
 Мечъ и десницу занести; вотъ отсюда Палантъ наступаетъ,
 Лавсъ напираетъ оттуда. Немногимъ не сходятся лѣта,
 Оба прекрасны лицомъ и обоимъ судьба запрещаетъ
 Въ землю родную возвратъ. Не дозволилъ однако сразиться
 Юношамъ симъ межъ собой повелитель святого Олимпа.
 Скоро судьбу обрѣтутъ, съ непріателемъ большимъ сойдясь.

Нѣжная тутъ понуждастъ сестра, чтобы къ Лавсу на помощь
 Турнъ поспѣшилъ, разсѣкающій рать колесницей крылатой.
 Только увидѣлъ, велитъ: «прекратите сейчасъ же сраженье,
 Я на Паланта одинъ выхожу, мнѣ единому витязь
 Сей обреченъ. О, когда бы стоялъ и смотрѣлъ самъ родитель!»
 Такъ говоритъ, а союзники тотчасъ очистили мѣсто.
 Рутуловъ видя уходъ и дивясь повелѣнью надменнымъ,
 Юноша смотритъ на Турна и взоръ изумленный по тѣлу
 Движетъ великому, издали гордо врага изучая.
 Послѣ того на владыки слова такъ отвѣтствуетъ юный:
 «Или добычу верховную снявъ, побѣдитель, прославлюсь,
 Или со славой умру; за обое похвалитъ родитель.
 Полно грозить!» Такъ сказавъ, на средину поляны выходитъ;
 Къ сердцу Аркадовъ трепещущихъ хладная кровь приливаетъ.
 Съ пары спускается Турнъ и пѣшкомъ направляется витязь
 Встрѣчу врагу. Точно левъ, какъ съ высокой скалы усмотрѣлъ онъ
 Ставшаго въ полѣ быка и рогами готоваго къ битвѣ,
 Мчится на бой, таковымъ же и Турнъ подходящій являлся.
 Вотъ, какъ нашель, что копьемъ устремленнымъ врага ужъ
достигнетъ,
 Тронулся съ мѣста Палантъ, уповая, что можетъ быть жребій
 Силамъ слабѣйшимъ поможетъ и къ небу великому молвитъ:
 «Дружбой отца и столомъ, за которымъ, пришелецъ, сидѣлъ ты,

Днесь заклинаю, Алкидъ! помоги начинаньямъ великимъ!
 Дай, чтобъ узрѣлъ онъ, полмертвый, меня совлекающимъ латы!
 Зрѣлъ чтобъ меня побѣдителемъ взоръ умирающей Турна!»
 Отрока слышитъ Алкидъ и глубокой онъ вздохъ подавляетъ
 Въ сердцѣ могучемъ и слезы воитель безсильныя пролилъ.
 Сыну великій родитель тогда провѣщалъ дружелюбно:
 «Каждому день предназначенъ; для всѣхъ невозвратенъ и кратокъ
 Жизненный путь: приумножить дѣлами и доблестью славу —
 Вотъ добродѣтельныхъ трудъ! Подъ забралами Трои высокой
 Сколько и божьихъ погибло сыновъ! Не избавилось даже,
 Чело мое, Сарпедонъ. Призываетъ и самого Турна
 Жребій вождя и къ концу онъ приблизился даннаго вѣка». —
 Молвилъ и взоры свои отъ Латинскихъ полей отвратилъ онъ.

Вотъ ужъ съ великою силой Паллантъ копіе посылаетъ,
 Слѣдомъ сіяющей мечъ изъ ноженъ опустѣлыхъ исторгнулъ.
 Мчится желѣзо и тамъ, гдѣ броня надъ плечами восходитъ,
 Пало оно и дорогу сквозь выпуклый щитъ проложивши,
 Даже и самое тѣло слегка оцарапало князю.
 Рутуль затѣмъ устремляетъ желѣзомъ снабженное древо,
 Долго его колебавъ и такія слова возглашаетъ:
 «Вотъ поглядимъ, не проникнетъ ли глубже оружіе наше!»
 Молвитъ и щитъ непріятельскій: столько желѣза и мѣди.
 Кожи толикія мощныхъ воловъ, вокругъ щита обвитыя,
 Пика дрожащая страшнымъ ударомъ въ срединѣ пронзаеть,
 Брони препону затѣмъ и могучую грудь пробиваетъ.
 Онъ же напрасно изъ раны горячее вырвалъ желѣзо:
 Тою же самой дорогой и кровь, и душа поспѣшили.
 Рухнулъ на рану и звякнули глухо надъ воиномъ латы,
 Вражью онъ землю устами кровавыми мертвый лобзаетъ.
 Врагъ надъ убитымъ стоитъ.
 «Слушайте нынѣ, Аркады! и вашему князю вѣрнѣе
 Рѣчь передайте. Какого достоинъ, такимъ посылаю
 Сына къ нему. Честь могильную, слабую гроба утѣху
 Я уступаю. И такъ вѣдь не дешево станетъ съ Энеемъ
 Дружба ему». Тутъ сраженнаго лѣвой ногой попирая,
 Пояса яснаго ношу великую съ трупа срываетъ
 Вмѣстѣ съ грѣхомъ изваяннымъ: въ единую брачную полночь

Гнусно погубленнымъ юношей сонмомъ и спальными злыми.
 Клонъ Эвритидъ сотворилъ ихъ изъ многого золота древле,
 Нынѣ добычею Турнъ величается, радуясь въ сердцѣ,
 О, человѣческій умъ, о грядущемъ и рокъ безвѣстный!
 Мѣры незнающій, если удачей случайной надмится!
 Время наступить и дорого далъ бы, чтобъ тѣло оставилъ
 Онъ неграбленнымъ, время, какъ эти доспѣхи и самый
 День проклянетъ. Между тѣмъ со слезами и стономъ великимъ
 Вои Палланта на шитъ возложили и въ сонмѣ относятъ.
 О злополучье, о слава великая древнему старцу!
 День, что на первую битву послалъ, этотъ день и похитилъ,
 Впрочемъ великія Рутуловъ груди въ поляхъ ты оставилъ 10).

Бѣдствій не только молва, но и вѣрный свидѣтель къ Энею
 Мчится межъ тѣмъ: недалеко отъ гибели воины Трои
 Днесъ отстоятъ и ужъ время помочь опрокинутымъ Тевкрамъ.
 Тотчасъ же все предъ собою скосилъ и чрезъ войско широкій
 Путь просѣкаетъ желѣзомъ: тебя, что побѣдою новой,
 Турнъ! величаешься, ишетъ. Паллантъ и Эвандръ предъ очами
 Гнѣвными встали и трапезы первыя тѣ, что пришельцемъ
 Онъ раздѣлилъ и десницы врученныя. Тотчасъ Сульмонскихъ
 Юношей онъ четырехъ, четырехъ при Уфентѣ рожденныхъ
 Въ плѣнъ забираетъ живыхъ, чтобы призраку въ жертву при-
 несть ихъ,

Плѣнниковъ кровью костра окропивъ погребальнаго пламя.
 Издали въ Мага затѣмъ копіе смертоносное кинулъ,
 Тотъ наклонился, хитря, и надъ блѣднымъ промчался пика.
 Слѣдомъ колѣна объемлетъ и такъ, умоляющій, молвить:
 «Тѣбю отца и надеждой твоей на растущаго Юла,
 Сильный! молю: сохрани эту душу отцу и ребенку.
 Домомъ владѣю великимъ, лежатъ зарытые таланты,
 Есть серебро изваянное, золото въ работѣ и слиткахъ
 Тамъ сохраняется. Тевкровъ успѣхъ отъ меня ли зависитъ?
 Или такое различіе мертвый содѣлаетъ лишній?»
 Такъ говорилъ онъ и такъ побѣдитель ему отвѣчаетъ:
 «Эти, которыми хвалишься, злата-ль, серебра ли таланты
 Дѣтямъ своимъ сохрани. До меня всѣ законы сраженій
 Турнъ уничтожилъ свирѣпый, десницей Палланта сгубивши.

Такъ и Анхисовы думаютъ Маны и юный Асканій».

Вымолвивъ, шуйцей за шлемъ ухватилъ и въ загнутую выю Мужу молящему онъ съ рукоятью вонзаетъ желѣзо.

Близко отъ нихъ Гемонидъ, Аполлона и Тривіи мощной Жрецъ находился, повязкой святой по вискамъ окруженный. Ризой златой и dospѣхами ясными весь онъ свѣтился.

Князь устремившійся по полю гонить и ставъ надъ лежащимъ, Тѣню великой его осѣнилъ и мечемъ поражаетъ.

Латы уносить Серестъ, для тебя, царь Градивъ, приношенье.

Бой обновляютъ отъ крови Вулкановой въ полѣ рожденный Кекулъ и съ высей Марсійскихъ Умбронъ на сраженъ посланный; Князь низлагаетъ и ихъ. У Анксур и шуйцу и съ нею Цѣлый онъ щитъ отрубилъ и въ пространство далеко отбросилъ.

Молвилъ высокое нѣчто и думалъ, что сбудется слово, Тотъ дерзновенный и душу свою ко звѣздамъ воздвигалъ онъ, Старость сѣдую и многіе годы себѣ прорицая.

Выскочилъ встрѣчу Тарквитъ и dospѣхами ясными блещетъ: Фавну, дубравы жилищу, родился отъ Дріопы отъ Нимфы.

Ярому онъ подвернулся, а тотъ, копіе устремивши, Броню и тяжкую ношу щита межъ собой сопрягаетъ, Стѣдомъ главу, что напрасно взмолилась и многое хочетъ

Вымолвить тутъ, на поляну повергъ, а дрожащее тѣло Катитъ ногой и надъ вражескимъ трупомъ онъ такъ возглашаетъ: «Здѣсь оставайся, страшилище! мать великая въ землю Тѣло не спрячетъ твое и въ родимомъ краю не схоронитъ. Коршунамъ хищнымъ достанешься или въ пучинѣ глубокой Будешь носиться и рыбы голодныя раны полижутъ» 11).

Вотъ и Антея, и Лука, переднихъ воителей Турна Губить могучій и Нуму великаго съ русымъ Камертомъ.

Сей веледушнымъ Вольскентомъ рожденъ, что отъ рода Авзоновъ Слылъ богатѣйшимъ землей и царилъ въ молчаливыхъ Амиклахъ.

Точно какъ тотъ Эгеонъ, что имѣлъ, говорятъ, сто предплечій, Сто необузданныхъ рукъ, ста устами и ста же грудями Огнь изрыгалъ несказанный, какъ Зевсово страшное пламя

Столько-жъ щитовъ поражаю и столько-жъ мечей опаляю, Такъ-то и въ цѣломъ свирѣпствовалъ полѣ Эней побѣдитель, Только нагрѣлось желѣзо въ рукѣ. На Нифеевыхъ вскорѣ Онъ четырехъ скакуновъ и враждебную грудь наступаетъ.

Кони же только идущаго, гласомъ вопящаго лютымъ,

Издали въ полѣ узрѣли, какъ тотчасъ же вспять устремились,
 Мужа извергли и въ ужасѣ къ берегу мчатъ колесницу.
 Вотъ и Лукагъ на четѣ бѣлоснѣжной въ сраженье несется
 Съ Лигеромъ братомъ вдвоемъ; управляетъ лихими конями
 Лигеръ удалый, мечемъ обнаженнымъ Лукагъ потрясаетъ.
 Вынести не могъ Анхисидъ, увидавши мужей разъяренныхъ,
 Ринулся встрѣчу герой и съ копьемъ предстаетъ имъ враждебнымъ.
 Оному Лигеръ речетъ:

«Нѣтъ, не коней Діомедовыхъ зришь, не повозку Ахилла,
 Здѣсь не Фригійское поле, конецъ и войнѣ, и Энею
 Въ этомъ назначенъ край!» Далеко раздавались такіа
 Рѣчи безумнаго, витязь же Тевкровъ не рѣчи готовитъ:
 Онъ копіе въ дерзновеннаго недруга съ силой пускаетъ.
 Славный Лукагъ, наклонившись впередъ, подогналъ тутъ копейнымъ
 Древкомъ коней и, имѣя отставленной лѣвую ногу,
 Къ бою хотѣлъ ужъ готовиться, вдругъ копіе подъ краями
 Яснаго мчится щита и вождя въ лѣвый пахъ ударяетъ.
 Палъ съ колесницы и по полю катится, духъ испуская.
 Къ воину славный Эней обращается съ горькою рѣчью:
 «Храбрый Лукагъ! знать не конская лѣньность твою колесницу
 Выдала въ полѣ, не тѣни пустыя коней устрашили:
 Самъ соскочилъ и повозку покинулъ». Такое-то слово
 Молвилъ и пару схватилъ, Простираетъ дрожащія руки
 Витязя братъ злополучный, упавшій и самъ съ колесницы.
 «Матерью днесъ и отцомъ, отъ которыхъ такимъ ты родился,
 Тевкръ! умоляю, души не губи, надъ просителемъ сжался!»
 Много просилъ, а Эней говоритъ: «не такіа недавно
 Рѣчи ты молвилъ. Уми! братъ обязанъ сопутствовать брату».
 Тотчасъ обитель души обнаженнымъ мечемъ отворяетъ.
 Такъ-то побоища въ полѣ устраивалъ князь Дарданійскій;
 Словно кипящій котель или черному смерчу подобный
 Онъ бушевалъ. Прорвались наконецъ и покинули станы
 Юный Асканій и тщетно врагомъ осажденные вои ¹²⁾).

Тутъ обратился къ Сатурніи Юпитеръ самъ добровольно:
 «Ты и сестра, и любезная вѣчно для Зевса подруга!
 Знать Киѳерея, да ты и сама догадалась конечно,
 Дарданамъ помощь даетъ: не сильны у Латиновъ для битвы

Руки десныя, не яростенъ духъ и въ бѣдахъ не выносливъ». Молвить смиренно Юнона: «зачѣмъ, о супругъ мой прекрасный! Грустную нынѣ язвишь, рѣчи съ трепетомъ ждущую строгой. Если бы такъ какъ бывало, да какъ бы и быть надлежало; Силу имѣла Юноны любовь, то конечно-бъ дозволилъ Богъ всемогущій и вывести Турна изъ битвы и Давну Старцу его сохранить, передавъ невредимымъ въ объятья. Что-жь? пусть погибнетъ и Тевкрамъ невинною кровью отвѣтитъ. Божья порода однако и племя отъ насъ онъ выводитъ, Предкомъ Пилумна имѣетъ и щедрой десницей нерѣдко Храмы твои украшалъ, принося знаменитыя жертвы». Въ краткихъ отвѣтилъ словахъ на ээирномъ княжачій Олимпъ: «Ежели смерти отсрочку и время душѣ обреченной Просишь теперь и сего отъ меня ты желаешь, супруга! Въ бѣгство его увлеку и у близкаго рока исторгни. Я уступаю настолько, но если подъ этою просьбой Большее кроется, если мечтаешь, что можетъ утихнуть Иль измѣниться война, то напрасною лестишься надеждой». Тутъ со слезами Юнона: «о если бы, чѣмъ упрекаешь, Тѣмъ и утѣшилъ и Турнова жизнь пощаженной осталась! Нынѣ безвинному лютая смерть суждена иль пустое Кажется мнѣ; но пускай бы ужъ страхомъ напраснымъ смущалась, Только-бъ на лучшее ты перешелъ: отъ тебя вѣдь зависитъ!»

Вымолвивъ рѣчи такія, съ высокаго тотчасъ же неба Мчится, грозу возбуждая, летитъ, препоясана тучей, Къ войску богиня Илійскому, къ станамъ Лавrentовъ примчавшись, Мигомъ изъ тучи пустой и безсильный и призрачный образъ, Съ виду Энею подобный (для зрѣнія дивное дѣло!), Тройскимъ оружіемъ кроетъ и щитъ устрояетъ и гриву Славной главѣ создала, словеса даровала пустая, Гласа безсмысленный звукъ и походку поддѣльную мужу. Точно какъ смерти вкусившія, молвятъ, скитаются тѣни Или какъ сны усыпленное сердце обманомъ смущаютъ, Вотъ передъ ратью переднею скачетъ ликующій призракъ, Турна оружіемъ дразнить и гласомъ своимъ возбуждаетъ. Тотъ устремился во слѣдъ и свистящее издали кинулъ Онъ копіе: обращается призракъ и тылъ показываетъ.

Мысля, что врагъ отступаетъ и смертнаго боя робѣть,
 Турнъ охрабился и въ душу надежду напрасную принялъ.
 «Что убѣгаешь, Эней! не бѣги обреченнаго брака,
 Землю, что за моремъ ищешь, сейчасъ же, пришенъ! ты получишь».
 Такъ вопія, поспѣшаетъ, мечемъ обнаженнымъ сверкая.
 Бѣдный не видитъ, что вѣтеръ надежды его угоняетъ.
 Въ морѣ корабль находился: по близости онъ подъ навѣсомъ
 Твердой скалы отдыхалъ, и мосты выставляя и сходни.
 Онъ Осинія, князя Клусинцевъ, ко берегу доставилъ.
 Къ морю Энея бѣгушаго трепетный призракъ примчавшись,
 Скрылся въ ладьѣ, но и Рутулъ не тише за недругомъ гонить,
 Всѣ побѣждаетъ препоны и мостъ пробѣгаетъ высокій.
 Только достигъ онъ ладьи, какъ Юнона канатъ отрубаетъ;
 Тотчасъ отходить корабль и теченьемъ уносится въ море,
 Образъ же легкій, уже не нуждаясь въ порахъ сокровенныхъ,
 Кверху несется и съ черною тучей подъ небомъ смѣшался.
 Турна Эней между тѣмъ вызываетъ заочно на битву,
 Многихъ могучихъ мужей предъ собой на пути повергая,
 Онаго-жъ въ море открытое валъ увлекаетъ возставшій.
 Смотритъ, не вѣдая дѣла, спасеньемъ своимъ недовольный;
 Руки и голосъ ко звѣздамъ высокимъ съ тоской устремивши.
 «Юпитеръ, богъ всемогущій! какую-жъ вину сотворилъ я,
 Кары достойнымъ толикой чтобъ могъ я тебѣ показаться?
 Бѣду куда и откуда бѣжалъ? какъ вернусь и сколь гнуснымъ!
 Стѣны Лаврентскія, станы Латиновъ увижу ли снова?
 Что-жъ сей подумаетъ сонмъ, что за мной на сраженъе пошедшій
 Мною теперь, о позоръ! въ несказанномъ побоищѣ кинуть?
 Вижу отсюда смятенныхъ и гибнущихъ смертные стоны
 Слышать могу. Что-жъ мнѣ дѣлать? Какая настолько глубоко
 Треснетъ земля подъ ногами? Вѣтры! лучше вы помогите!
 Лодку на скалы, на камни; объ этомъ васъ, Турнъ, умоляю,
 Киньте скорѣй, унесите на мели свирѣпныя Сиртовъ,
 Гдѣ бы ни Рутулы насъ, ни людская молва не сыскали!»
 Такъ говоритъ и колеблется въ разныя стороны духомъ,
 Мечъ ли въ себя, отъ такого позора совѣмъ обезумѣвъ,
 Онъ погрузитъ и сквозь ребра нагое продвинетъ желѣзо
 Или въ пучину повергнется, берегъ излучистый сляся
 Вплавъ отыскать и вторично въ Дарданское ринуться войско.
 Трижды пытался и то, и другое свершить. но Юнона

Трижды мѣшала великая, юношу въ сердцѣ жалѣя.
 Мчится воитель, волной уносимъ и теченьемъ попутнымъ;
 Давна родителя древняго града уже достигаетъ.

Маніемъ Зевса межъ тѣмъ принимаетъ кипящій Мезентій
 Въ битвѣ участие и радостныхъ Тевкровъ назадъ обращаетъ
 Тотчасъ сбѣжались Тиррены и всѣ на врага, какъ единый,
 Всѣ какъ единый и гнѣвомъ, и тучами копій стремятся.
 Онъ же, какъ будто скала, что изъ моря великаго всходитъ
 Бурнымъ вѣтрамъ супротивъ и пучины подвержена гнѣву.
 Неба и моря угрозы и натиски всѣ переноситъ,
 Стоя на мѣстѣ своемъ, такъ и сей неподвиженъ, сражаетъ
 Долихаонова Гебра, Латага и робкаго Пальма.
 Камнемъ Латага тогда и горы исполинскимъ обломкомъ
 Въ ротъ поразилъ, а у робкаго Пальма подрѣзавши жилу.
 Въ прахъ ползушимъ покинулъ, dospѣхи же Лавсу даруетъ
 Ношей имѣть для раменъ и убранствомъ главы знаменитой.
 Фрига Эванѳа крушить и Паридова друга Миманта.
 Спутникъ и сверстникъ царевичу былъ: въ ночь одну и Оелана,
 Молвятъ, Амику сего родила и неистовый свѣточъ
 Въ Трою царица Гекуба внесла, но Паридъ подъ отцовскимъ
 Градомъ погибъ, а Миманта Лаврентъ незнакомый скрываетъ.
 Точно какъ псовъ угрызеніями съ горъ устремленный высокихъ
 Вепрь исполинскій, котораго многіе годы соснистый
 Везулъ берегъ, или тотъ что въ болотѣ Лаврентскомъ скрывался.
 Въ рошѣ кормясь тростниковой, теперь же какъ сѣти увидѣлъ.
 Сталъ и неистово хрюкаетъ звѣрь и рамена щетинить:
 Тутъ ни одинъ не посмѣетъ всплыть и направиться ближе.
 Издали стрѣлами только и кликомъ грозятъ безопаснымъ,
 Онъ же стоитъ, озираясь, не зная, куда обратиться;
 Злобно зубами скрежешетъ и копыя съ хребта отрясаетъ;
 Такъ и сіи: хоть и праведный гнѣвъ на тирана стремить ихъ.
 Все-жъ ни одинъ не дерзнетъ на мечъ обнаженномъ сразиться:
 Издали стрѣлами только и кликомъ преслѣдуютъ громкимъ 3).

Былъ на сраженіи Акронъ, изъ Кориѳа, стариннаго града,
 Грайскій пришелецъ. Изъ родины, брака не кончивъ, бѣжалъ онъ.

Издали видя его, какъ въ толпѣ пробирался онъ частой
 Въ перьяхъ багряныхъ и въ пурпурной ризѣ, невѣстиномъ дарѣ,
 Точно какъ левъ, по высокимъ палатамъ лѣснымъ что блуждаетъ,
 Гладомъ свирѣпымъ терзаемъ и вдругъ неожиданно узрѣлъ
 Робкую козу въ кустахъ, иль высокіе роги оленя,
 Страшно зіяя, ликуетъ и гриву щетинить, и съ ревомъ
 Палъ на останкахъ кровавыхъ, свирѣпую пасть омывая
 Черною кровью густой

Такъ-то и бодрый Мезентій въ густые ряды устремился:
 Рухнулъ несчастный Акронъ и пятами онъ черное поле
 Бьетъ, издыхая, и кровію сломанный тулъ оmyваетъ.
 Тутъ же Орода бѣгущимъ герой погнушался низринуть,
 Ниже великимъ копьемъ поразить его издали въ спину;
 Самъ напередъ забѣжалъ и схватилися оба, мужъ съ мужемъ:
 Онъ не засадами славился, только оружіемъ мощнымъ.
 Вскорѣ, на падшее тѣло копьемъ и ногой опираясь.
 «Мужи!» речетъ: »вотъ великій Ородъ, часть немалая битвы,
 Въ прахѣ лежитъ», а союзники громкій пеанъ возглашаютъ,
 Врагъ же низверженный молвитъ: «не долго ты мной неотмщеннымъ,
 Кто бы ты ни былъ, утѣшишься: рокъ и тебя ожидаетъ
 Сходный съ моимъ и на этомъ же на полѣ скоро прострешься».
 Тутъ усмѣхнулся Мезентій и злобу съ улыбкой мѣшая,
 «Нынѣ умри», говоритъ, «обо мнѣ-жъ царь людей и безсмертныхъ
 Послѣ промыслить». Сказавъ, извлекаетъ оружие изъ тѣла;
 Оному тяжкій покой и желѣзный тутъ сонъ замыкаетъ
 Взоры погасшіе, вѣчной дремотой смежились очи.
 Кедикъ убилъ Алкаеоя межъ тѣмъ, а Сакраторъ Гидаспа;
 Мужа Пароенія съ Орсомъ могучимъ Рипонъ ниспровергнулъ;
 Клоній Мессапомъ погубленъ и съ нимъ Эрикеть Ликаоновъ:
 Первый съ коня непослушнаго палъ и во прахѣ валялся.
 Пѣшимъ другой умираетъ. Пѣшкомъ и Агидъ состязался,
 Ликий чадю: его не лишенный наслѣдственной мощи
 Губить Валерій, а Оронія—Салій, а этотъ Неалкомъ
 Храбрымъ убить, копіемъ и стрѣлою прославленнымъ мѣткой.

Такъ-то печали свирѣпый Мавортъ и взаимную гибель
 Въ битвѣ равняли: упали взаимно и гибли равно,
 Всѣ побѣдители, всѣ побѣжденные, бѣгства-жъ не знали.

Боги въ палатахъ Юпитера тщетной борьбѣ сострадаютъ:
 Жалко и тѣхъ и другихъ, и такого несчастія смертныхъ.
 Смотритъ Венера съ одной стороны, а съ противной Юнона:
 Блѣдная тамъ Тисифона средь тысячъ свирѣпствуетъ многихъ.
 Вотъ между тѣмъ, потрясая великую пику, Мезентій
 По полю буйный идетъ словно тотъ Оріонъ исполинскій,
 Если пѣшкомъ переходитъ Неряя глубокія воды,
 Прямо дорогу держа, и плечами встаетъ изъ пучины
 Или, съ далекихъ вершинъ принося многовозрастный ясень,
 Землю пятой попираетъ, а голову въ тучахъ скрываетъ.
 Такъ-то въ великія силы Мезентій вторгается грозный;
 Вотъ и могучій Эней, усмотрѣвъ изъ далекаго строя,
 Встрѣчу идти собирается, тотъ же, недвижимо стоя,
 Ждетъ веледушнаго недруга, тяжелой громадою крѣпокъ.
 Мѣсто отмѣривъ, доколѣ копьѣ знаменитое хватить,
 «Богъ мой, десница», речетъ, «и копьѣ, что рука потрясаетъ,
 Въ помощь да будутъ! клянусь, что съ разбойника латы сорвавши,
 Оными, Лавсъ! я тебя облеку, да пребудешь трофеемъ
 Вѣчнымъ Энеевымъ». Вымолвивъ, сильный свистящую пику
 Издали шлетъ, а желѣзо летитъ и о шитъ загремѣвши,
 Въ сторону мчится и промежъ бедромъ и желудкомъ Актора
 Славнаго колетъ, Гераклова спутника, родомъ изъ Арговъ.
 Сей при Эвандрѣ остался, во градѣ засѣвъ Италійскомъ.
 Пальъ злополучный отъ раны чужой и въ далекое небо
 Онъ посмотрѣлъ передъ смертью и вспомнилъ онъ милые Арги.
 Слѣдомъ Эней добродѣтельный пику направилъ, она же
 Сквозь круглоту ясной мѣди тройной, сквозь покровы льняные,
 Сквозь исполинскія шкуры тройныя идетъ и подъ чресломъ
 Вражѣмъ засѣла, утративши мощь. Извлекаетъ скорѣ
 Мечъ Дарданіецъ, обрадованъ зрѣлищемъ крови Тирренской,
 Тотчасъ срываетъ съ бедра и за трепетнымъ яро стремится.
 Тутъ тяжело застоналъ, побуждаемъ любовью сыновней
 Лавсъ, какъ бѣду увидалъ и изъ глазъ покаталися слезы.
 Горестной смерти твоей и твоихъ знаменитыхъ дѣяній,
 Вѣры придастъ или нѣтъ не сказанному подвигу древность.
 Все-жъ не забуду, достойнаго памяти, отрокъ! не скрою.
 Тотъ отступалъ бесполезный, своей замедляемый раной,
 Шелъ и щитомъ копіе Дарданійское тяжело влачилъ онъ.
 Ринулся юноша тутъ и вмѣшался въ свирѣпую схватку;

Мечъ, занесенный горѣ и ударъ замышлявшій жестокий,
 Выдержалъ онъ и Энея замедлилъ великаго натискъ.
 Вотъ и союзники всѣ съ несказаннымъ нахлынули кликомъ.
 Время даютъ, чтобъ родитель ушелъ за щитомъ за сыновнимъ.
 Копья кидаютъ и стрѣлами въ недруга издали сыплютъ.
 Гнѣвомъ пылаетъ Эней, но щитомъ принужденъ защищаться.
 Точно какъ если порой изливается градомъ великимъ
 Туча съ высотъ и съ полей удаляется всякій оратай.
 Всякъ земледѣлецъ бѣжитъ, подъ скалой укрывается путникъ
 Или у берега рѣки или горной пещеры подъ сводомъ,
 Буря пока не утихнетъ, пока при вернувшемся солнцѣ
 Трудъ не начнется опять; такъ засыпанный весь отовсюду
 Тучу сраженія выносить Эней, всей гремѣщую силой.
 Къ Лавсу межъ тѣмъ восклицаетъ онъ, Лавсу онъ такъ угрожаетъ:
 «Что ты стремишься, мертвецъ! не по силамъ затѣялъ работу!
 Губить тебя благочестье твое!» Но, совсѣмъ обезумѣвъ.
 Рвется воитель по прежнему; тутъ и сильнѣе и глубже
 Гнѣвъ разгорается въ князѣ Троянъ и послѣднія нити
 Парки для Лавса прядутъ: вотъ ужъ мечъ устремляетъ тяжелый
 Въ юную грудь Дарданидъ и его съ рукоятью вонзаетъ.
 Щитъ пробиваетъ онъ легкій, доспѣхъ смѣльчака ненадежный,
 Съ нимъ и тунику, что сшила изъ злата крученаго матеръ.
 Пазуха кровью наполнилась, съ горемъ душа по эвиру
 Къ дольнымъ помчалась тѣнямъ и покинула блѣдное тѣло.
 Тутъ, какъ узрѣлъ Анхисидъ умиравшаго очи и образъ,
 Образъ, великой и дивною блѣдностью вдругъ облитый.
 Тяжко герой застоналъ и простеръ въ состраданіи руку.
 Вспомнилъ къ родителю милому нѣжность свою побѣдитель.
 «Что же тебѣ, злополучный! за подвиги славные эти,
 Чтущій родителя, дамъ? что достойное доблести этой?
 Щитъ твой, ему-жъ веселился, имѣй при себѣ, возвращаю
 Трупъ твой отцу, если Манамъ и праху до этого дѣло.
 Все же хоть симъ, несчастливецъ! въ бѣдѣ утѣшаться ты можешь:
 Ты отъ десницы Энесвой палъ!» Такъ сказавъ, побуждаетъ
 Трепетныхъ спутниковъ самъ и героя съ земли подымаетъ.
 Кровью скверняшаго кудри свои и прическу родную 14).

Временемъ тѣмъ при струяхъ Тиберина родитель водою
 Кровь останавливалъ въ ранѣхъ и тѣло больное покоилъ,

Къ дубу спиной прислонясь. По близости шлемъ его мѣднй
 Съ вѣтки виситъ, на травѣ отдыхаютъ тяжелыя латы:
 Избранныхъ отроковъ стража кругомъ: самъ онъ блѣдный, дрожащй
 Выю чуть держать больную, браду по груди рассыпая.
 Много объ Лавсѣ онъ спрашивалъ, многихъ за нимъ посылалъ онъ
 Юношу взять и приказомъ родителя вызвать изъ боя;
 Лавса межъ тѣмъ бездыханнаго вотъ на щитѣ ужъ приносить
 Грустные други: великій погибъ онъ великою раной.
 Издали стоны предчувствіе злое ему объяснило:
 Прахомъ несчастный сквернить сѣдину и къ далекому небу
 Руки подьмелетъ свои и вѣпляется въ мертвое тѣло.
 «Или настолько ужъ, чело! мнѣ дорого было дыханье,
 Вражьей десницей свирѣпой чтобъ могъ за себя я подставить
 Мною рожденнаго? Смертію-ль сына спасется родитель,
 Смертью-ль твоей я живу? О, увь! вотъ несчастному гибель!
 Вотъ злополучье конечное! вотъ ужъ пронзили до сердца.
 Сынь! вѣдь и имя твое я своей опозорилъ виною;
 Недруговъ изгнанъ ненавистью съ отчаго трона и царства,
 Родинѣ былъ и своихъ озлобленію пеней обязанъ.
 О, еслибъ самъ эту душу на всѣ предоставилъ мученья!
 Нынѣ живу и еще не покинулъ ни свѣта, ни смертныхъ.
 Впрочемъ покину сейчасъ!». Такъ сказавъ, на болящую ногу
 Онъ наступилъ и хоть рана глубокая шагъ замедляетъ,
 Все же бодрится и проситъ коня: сей красою для мужа,
 Сей утѣшеніемъ былъ; возсѣдая на немъ, возвращался
 Съ войнъ побѣдителемъ всякихъ. Къ печальному такъ онъ промолвилъ:
 «Ребѣ мой! мы долго съ тобой, если что-либо долго для смертныхъ,
 Жили вдвоемъ, но теперь иль dospѣхъ побѣдитель кровавый
 Ты со главою Энея примчишь и со мной за печали
 Лавса отмстишь или если безсильной окажется сила,
 Вмѣстѣ умремъ, для того, что конечно не сможешь, могучій!
 Волю чужихъ исполнять и не стерпишь хозяина Тевкра».

Молвилъ и сѣвъ на коня, на хребтѣ онъ привычныя члены
 Вновь утвердилъ и по дроту острому въ каждую руку
 Взялъ шлемоблещущй, конскою гривой на шлемѣ шетинясь.
 Такъ-то въ средину сраженья помчался; бушуетъ великій
 На сердцѣ стыдъ и безуміе, съ горемъ слѣзанное лютымъ.
 Тутъ же свирѣпая къ сыну любовь и сознаніе силы.
 Трижды великимъ онъ гласомъ Энея къ себѣ призываетъ;

Недруга тотъ увидалъ и съ веселіемъ къ вышнимъ взмолился:
 «Такъ пусть родитель боговъ сотворить, такъ и Фебъ знаменитый,
 Бой чтобъ завелъ ты со мной»

Только и молвилъ всего и съ копьемъ выступаетъ враждебнымъ.
 Вопить Мезентій: «Чего устрашаешь, свирѣпѣйшій! сына
 Взявъ у меня? Только эта одна и страшила потеря,
 Смерти-жъ своей не боюсь: не спущу на сраженьи и богу!
 Полно, иду умирать, но сначала тебѣ посылаю
 Этотъ подарокъ!» Сказалъ и желѣзо въ Энея направилъ.
 Слѣдомъ еще и еще. И стрѣляетъ и мчится великимъ
 Кругомъ герой, но не можетъ щита прострѣлить золотого.
 Трижды вокругъ щитоноснаго влѣво скакалъ онъ кругами,
 Копья далеко стремя, и трикратно герой Дарданійскій
 Вкругъ обращалъ несказанный ихъ лѣсъ на мѣдяномъ доспѣхѣ.
 Вотъ, какъ ужъ времени столько потратилъ и стало ужъ скучно
 Щитъ отрясать и слабѣетъ Эней въ этой битвѣ неравной,
 Способа долго искавъ, наконецъ устремился и съ силой
 Онъ ратоборцу коню межъ висковъ копіе посылаетъ.
 Всталъ на дыбы легконогій и воздухъ могучимъ копытомъ
 Бѣшено бьетъ и на витязя падшаго сверху ложится;
 Давитъ его и къ землѣ сокрушенную руку притиснулъ.
 Кликъ до небесъ воздвигаютъ и Троевъ полки и Латиновъ.
 Къ недругу мчится Эней и желѣзо нагое схвативши,
 Такъ говоритъ: «гдѣ теперь тотъ Мезентій великій и эта
 Бурная сила души»? А Тирренъ, какъ вздохнулъ и увидѣлъ
 Своды небесъ и въ сознание пришелъ, такъ царю отвѣчаетъ:
 «Врагъ ненавистный! зачѣмъ оскорбляешь и смертью грозишься?
 Нѣту въ отмщеніи грѣха, не съ условіемъ въ битву вступилъ я,
 Ниже союзъ заключилъ между нами мой Лавсъ убіенный.
 Только сего, если нѣкая есть побѣжденнымъ пощада,
 Только могилы меня не лиши! Вотъ кругомъ обступаетъ
 Лютая ненависть кровныхъ: отъ бѣшенства ихъ, умоляю,
 Тѣло спаси и дозволю, чтобы съ сыномъ меня положили».
 Такъ говоритъ и желѣзо въ гортань сознающій пріемлетъ,
 Въ пѣнистой душу крови по доспѣхамъ своимъ разливая.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Диомель ранилъ полѣ Троей Венеру. Основанныя имѣ въ Италіи Арпы называются Этолійскими, ибо самъ Диомель былъ Этоліецъ. Амаеонтъ—городъ на Кипрѣ.

2) Орикъ—городъ въ Опирѣ. Въ этой мѣстности росли теребины. Букъ—другое дерево. Меонія—то же, что Лидія. Тамъ протекала рѣка Пактоль, изъ песка которой добывалось, говорятъ, золото. Отъ Капія названа Капуа, главный городъ Кампаніи.

3) Исчисляются города Этруріи. Ильва есть островъ Эльба. Пизы были по преданію основаны Элійцами, жителями береговъ Алфея. Грависки отличались вреднымъ климатомъ.

4) Лигуры жили около Генуи и далѣе по берегу моря до Тосканы. Киниръ и Кунавъ—братья. Они дѣти Кикна, который былъ другомъ Фазтонга, сына Солнцева. Фазтонгъ, взявшійся управлять конями Солнца, погибъ, не сумѣвъ съ ними совладать, а Кикнъ пришелъ въ такое горе отъ его смерти, что былъ обращенъ богами въ лебедя, а сестры его по той же причинѣ въ тополи.

5) Окнъ—сынъ Тибра. Бенакомъ называлось озеро Гардъ, изъ котораго вытекалъ Минкій. Минкіемъ назывался и корабль Авлеста. Въ то время и этотъ край принадлежалъ Эрускамъ. Населеніе Мантуи состояло изъ нѣсколькихъ народовъ: вѣроятно Умбровъ, Венетовъ и Эрусковъ.

6) Феба—то же, что Луна.

7) Стримонъ—рѣка въ Фракіи. Съ появленіемъ звѣзды Сиріуса совпадало наступленіе жары.

8) Исмаръ—гора во Фракіи.

9) Анхемоль былъ сынъ Рета, царя Маррубіевъ, бѣжавшій къ Турну.

10) На поясъ Палланта было изображено преданіе о дочеряхъ Даная, убившихъ своихъ мужей въ ночь послѣ брака.

11) Градивъ—то же, что и Мартъ.

12) Итальянскія Амиклы (около Касты) были основаны, по словамъ преданій, выселенцами изъ Греческихъ (Лаконскихъ) Амиклъ, а эти были, говорятъ, взяты врагами потому, что граждане запретили беспокоить себя извѣстіями о приближеніи враговъ, почему Амиклы и звались молчаливыми. Затѣмъ это прозвище перешло и на колонію. Эгеонъ—одинъ изъ Титановъ.

13) Везулъ—гора въ Лигуріи.

14) Мезентій двусмысленными словами самъ напророчилъ гибель сыну.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

При описаніи высадки Энея послѣ стиха: «Берегъ спѣшитъ захватить» и пр. слѣдуетъ стихъ:

«Онъ и другихъ ободряетъ и къ воинамъ такъ возглашаетъ».

Этотъ стихъ взятъ изъ девятой пѣсни. Его нѣтъ въ хорошихъ рукописяхъ.



КНИГА ОДИННАДЦАТАЯ.

Съ ложа возставъ, между тѣмъ, Океанъ покидаеть Аврора.
Славный Эней, хотъ и нужно для похоронъ витязей павшихъ
Время ему и смущается умъ отъ заботы гробовой,
Все-таки съ первой зарей исполнялъ, побѣдитель, обѣты.
Дубъ исполинскій, желѣзомъ суки обрубивъ отовсюду,
Онъ на холмѣ водрузилъ и надѣлъ на него свѣтозарный
Князя Тирреновъ доспѣхъ для трофея тебѣ, знаменитый
Богъ боевластный, надѣлъ обагренные кровію гребни
Съ пикою сломанной, съ броней, что дважды шесть разъ на сражены
Въ разныхъ пробита мѣстахъ, и мѣдяный по лѣвую руку
Щитъ утвердилъ онъ и мечъ, облеченный слоновою костью.
Слѣдомъ союзниковъ радостныхъ, тѣснымъ зане окружали
Витязя сонмомъ, такими словами герой убѣждаетъ:
«Мужи! исполнено главное дѣло, за прочее-жъ всякій
Страхъ пусть отсутствуетъ: вотъ и добыча и съ гордаго князя
Взятый начатокъ, десницей моей вотъ Мезентій созданный.
Нынѣ къ царю подобаетъ идти и ко стѣнамъ Латинскимъ;
Къ битвѣ готовьтесь пока и въ душѣ предвкушайте сраженье,
Такъ чтобы взятымъ въ-распlochъ, какъ впервые знамена исторгнуть
Боги велятъ и бойцовъ выводить изъ надежнаго стана,
Вдругъ замедленья не вышло отъ лѣности, страхомъ внушенной.
Временемъ этимъ товарищей мы и тѣла безъ могилы
Скроемъ въ землѣ: нѣту чести иной въ Ахеронтѣ глубокомъ.
«Шествуйте!» молвилъ, «и храбрыя души, что собственной кровью
Родину намъ породили сію, въ послѣднимъ почетомъ
Нынѣ украсьте, но первый къ печальнымъ Эвандровымъ стѣнамъ

Мощный Паллантъ будетъ посланъ, его-же, не бѣднаго духомъ.
День злополучный унесъ и въ могилу кровавую вринутьъ».

Такъ говорить со слезами и къ дому стопы направляеть,
Гдѣ бездыханное юноши тѣло Акетъ престарѣлый
Съ плачемъ стерегъ. Паррасійскому сей цитоносцемъ Эвандру
Нѣкогда былъ, но не въ столь же счастливый онъ часъ въ эту битву
Видно пошелъ, дорогому питомцу въ сопутники данный.
Окрестъ служителей сонмъ и Троянскій соборъ и съ мужами
Грустныхъ толпа Иліадъ, распустивъ по обычаю косы.
Только великій Эней чрезъ высокія двери проникнуть,
Стонъ несказанный ко звѣздамъ, ударивши въ грудь, посылаютъ;
Плачемъ исполнена горькимъ, завыва палата княжая.
Самъ же Эней, лишь Палланта главу бѣлоснѣжнаго узрѣлъ,
Ликъ на подушкахъ и въ нѣжной груди растворенную рану,
Слѣдъ копія Авзонійскаго, такъ со слезами промолвилъ:
«Отрокъ несчастный! тебя ли, побѣду неся, у Энея
Отнялъ завистливый рокъ, чтобы царствъ не увидѣлъ ты нашихъ,
Ниже въ отеческій городъ не могъ побѣдителемъ вѣхаться?
Нѣтъ, не такія Эвандру отцу обѣщанья недавно
Я повторялъ, какъ меня на прощанье лобзалъ онъ и гостя
Къ войску великому слалъ, съ безпокойствомъ внушая, что сильны
Рутуловъ мужи, что съ родомъ свирѣпымъ борьба предстоитъ намъ.
Онъ и теперь, можетъ быть, увлеченный надеждой напрасной,
Зевсу обѣты творить и дарами алтарь засыпаетъ.
Мы же усопшаго сына, ничѣмъ ужъ не должнаго вышнимъ,
Съ плачемъ напутствуемъ, тщетную почесть ему воздавая.
Старецъ несчастнѣйшій! сына жестокій конецъ ты увидишь!
Вотъ возвращенія наши, суленныя вотъ ликованья!
Вотъ и великая вѣрность Энея! но все-жъ не въ постыдныхъ
Ранахъ увидишь сраженного, ниже спасенному лютой
Смерти, отецъ пожелалъ бы. Увы мнѣ! коликій Итали
Щить потеряли и сколько ты самъ съ нимъ утратилъ, Асканій!» 1).

Такъ-то оплакавъ, велитъ онъ поднять злополучное тѣло.
Выбравъ изъ цѣлаго воинства, тысячу вслѣдъ посылаетъ,
Съ тѣломъ чтобъ шли и послѣднюю почесть ему воздавая,

Были при отчихъ слезахъ: утѣшенъе для страшнаго горя
 Слишкомъ худое, но все жъ надлежащее бѣдному старцу.
 Прочіе дружно плетенки и мягкія трупы носилки
 Строятъ изъ гибкихъ вѣтвей, изъ дубовой коры волокнистой.
 Ложе созданное тѣнью древесной кругомъ оскѣняютъ,
 Юношу сверху на одрѣ изъ травы полевой возлагаютъ,
 Точно какъ дѣвы перстами похищенный цвѣтъ миловидный,
 Нѣжную словно фіалку иль томнаго кистъ гіацинта:
 Блеска еще не утратилъ онъ, вида еще не лишился,
 Только не кормить ужъ мать земля, не вливаетъ ужъ силы.
 Тутъ двѣ одежды и въ золотѣ твердомъ и въ пурпурѣ гордомъ
 Вынулъ Эней, что трудомъ веселясь, Сидонянка Дидона
 Собственной дланію встарь своему сотворила супругу,
 Тонкими нитями золота ясную ткань раздѣливши.
 Юношѣ въ почестъ послѣднюю витязь одну надѣваетъ,
 Ризой другой оскѣнивъ обреченныя пламени кудри.
 Многое кромѣ того изъ добычи Лаврентскаго боя
 Онъ навалилъ и чредой безконечной везти заповѣдалъ.
 Онъ и отбитыхъ коней и оружья прибавилъ Латиновъ,
 Руки связалъ за спиной злополучнымъ, что призраку въ жертву
 Днесъ посылаетъ, чтобъ кровію смертный огонь окропили.
 Тутъ же древа, окруженныя недруговъ падшихъ оружіемъ,
 Нестъ воеводамъ вручилъ, имена написавъ побѣжденныхъ.
 Тащится жалкій Акетъ, удручаемый вѣкомъ послѣднимъ.
 Дланями грудь поражая, ногтями лицо раздирая:
 Падаеть онъ наконецъ и во прахѣ всѣмъ тѣломъ простерся.
 Вотъ колесницу везутъ, обліянную Рутуловъ кровью:
 Конь ратоборець Эеонъ, чепракомъ не покрытый обычнымъ,
 Плачущій идетъ и крупными каплями ликъ орошаетъ.
 Далѣе шлемъ и копьѣ, все же прочее Турнъ побѣдитель
 Нынѣ имѣеть. Печальная слѣдуетъ Тевкровъ фаланга,
 Цѣлое войско Тирреновъ и съ копьями въ землю Аркады.
 Вотъ, какъ далече прошло безконечное шествіе въ полѣ.
 Сталъ полководецъ и громко стеная, сказалъ на прощанье:
 «Насъ ужъ ко слезамъ инымъ тотъ же самый неистовый браней
 Рокъ призываетъ. Такъ здравствуй во вѣки, Палантъ знаменитый!
 Вѣчно прощай!» Ничего не прибавивъ онъ болѣ, къ высокимъ
 Стѣнамъ пошелъ и ко прагамъ Троянскимъ стопы обратилъ онъ 2).

Вотъ ужъ послы приближались изъ славнаго града Латиновъ,
 Маслиной кудри одѣвъ и прося снисхожденья у князя;
 Трупы, что кучами въ полѣ, оружія жертвой лежали,
 Да возвратить и дозволить, чтобъ ихъ подъ курганами скрыли.
 Нѣтъ ужъ войны съ побѣжденными, жизни лишенными самой;
 Пусть пошадить онъ мужей, что друзьями и сватами звалъ онъ.
 Добрый Эней, какъ услышалъ вниманья достойную просьбу,
 Милость даруетъ сейчасъ и такія слова прибавляетъ:
 «Что за судьбины свирѣпыя Тевкровъ и васъ, о Латины!
 Въ распрю повергли? Зачѣмъ убѣгаете дружбы Троянской?
 Просите мира усопшимъ и жребіемъ Марта погибшимъ?
 Мужи! вѣдь я и живымъ бы его даровать согласился.
 Я не пришелъ бы, когда бы судьбы не назначили мѣста,
 Ниже войну объявлялъ: самъ властитель союзы разрушилъ.
 Турна оружіямъ паче моихъ къ сожалѣнью довѣрся.
 Было-бъ приличіе Турну подвергнуться ужасамъ этимъ,
 Если десницей окончить войну, если выгнать насъ хочеть,
 Днесъ подобаеть ему подъ оружіемъ со мною сойтися;
 Пусть уцѣлѣеть, кому небеса и десница помогутъ.
 Нынѣ идите и гражданамъ бѣднымъ костры приготовьте».

Молвить Эней веледушный, а тѣ неподвижно коснѣють,
 Очи и взоры другъ въ друга уставивши, словъ не имѣя.
 Дранкъ, между всѣми старѣйшій, и злобой и пенями вѣчно
 Юношѣ Турну вредившій, молчанье прервавъ напоследокъ,
 Такъ говоритъ: «о великій молвой, величайшій оружіемъ,
 Витязь Троянскій! какими хваленьями съ небомъ сравняю?
 Правду-ль сначала твою восхваляю или подвиги въ браняхъ?
 Рѣчи сіи съ благодарностью въ городъ родной отнесемъ мы,
 Если же способъ доставить Фортуна, тебя и Латина
 Вновь породнимъ: пусть иного супружества ищетъ твой недругъ.
 Мы и громаду стѣны роковой вамъ поставить готовы,
 Илія камни охотно на собственныхъ плечахъ потащимъ».
 Такъ говорилъ онъ и ропотомъ прочіе всѣ подтверждали.
 Тутъ имъ двѣнадцать назначили дней и порой перемирной
 Въ рощахъ безвредно Трояне и съ ними смѣшавшіся Латины
 Въ темныхъ ходили горахъ. Подъ двойными звенить топорами
 Ясень высокій, сосну поднебесную на землю валяютъ;

Клиньями дубъ и душистые кедры колоть не престануть,
Ниже на стонущихъ колахъ съ высотъ перетаскивать орны.

Мчится Молва между тѣмъ, предъстая толикому горю;
Душу Эвандрову, дома и городъ его наполняетъ,
Только недавно Палланта враговъ побѣдителемъ звавши,
Ринулся людъ ко вратамъ и старинный обрядъ соблюдая,
Свѣточи взявъ погребальные; блещетъ дорога подъ длиннымъ
Рядомъ могильныхъ огней и далече видѣется поле.
Фриговъ на встрѣчу подходитъ соборъ и стѣняшіе сонмы
Слились въ одинъ. Какъ узрѣли ихъ жены входящими въ городъ.
Тотчасъ печальными воплями горестный градъ возбуждаютъ.
Тутъ не могли удержать никакія ужъ силы Эвандра;
Въ сонмище прямо идетъ и въ носилкахъ Палланта узрѣвши,
Паль на него и вливается въ мертвого съ плачемъ и стономъ.
Только съ трудомъ допустила печаль рѣчь такую промолвить:
«Нѣтъ, не сдержалъ ты, Паллантъ! обѣщаній, родителю данныхъ
Лютomu Марту на первыхъ бояхъ осторожнѣй ввѣряться!
Вѣдалъ вѣдъ я, какъ подъ латами новая слава дерзаетъ,
Сколько въ сраженіи первомъ сладчайшая честь увлекаетъ.
Горе! начатки несчастные, лютая эта наука
Брани столь близкой! Увы! и никто изъ боговъ не слышалъ
Жертвъ и моленій моихъ! О супруга святая Эвандра,
Смертью блаженная ранней, сего не выдавшая горя!
Я же судьбы побѣдилъ и живу: знать затѣмъ, чтобы сына
Пережилъ я! о пускай самого бы, вступившаго въ битву,
Стрѣлами Ругуловъ рать завалила, пускай бы ужъ самъ я
Умеръ и въ шествіи этомъ Эвандръ, не Паллантъ, возвращался.
Нѣтъ, не виню, Дарданиды, ни васъ, ни союза, ни этихъ
Дианей врученныхъ. Для старости нашей кручина такая
Видно была суждена и когда обрекался судьбами
Сей прежде времени пасть, то ужъ лучше, что тысячу Вольсковъ
Раньше низвергнувъ и Дардановъ въ Латій вводя, пострадалъ онъ.
Нбо и я, о Паллантъ! ничего не придумалъ бы громче
Похоронъ сихъ, что Эней и великіе Фриги и Тусковъ
Правятъ князья и Тирренское воинство все совершаетъ.
Вотъ и трофеи несутъ со враговъ, что кончинѣ онъ предалъ;
Тутъ бы и ты, несказанное древо въ желѣзномъ доспѣхѣ,

Турнѣ! возвышался, когда-бъ одинокіе годы и силы
 Были у васъ, но зачѣмъ же несчастный Троянъ замедляю?
 Въ станы идите и въ точности князю сіе передайте:
 Жизнь что влачу ненавистную послѣ кончины Палланта,
 Въ этомъ виною десница твоя, что родителю съ сыномъ
 Турна обязана дать. И фортунѣ и долгу осталось
 Это одно. Не живому себѣ утѣшеній прошу я,
 Ниже возможны, но сыну снесу въ преисподнія страны».

Вотъ ужъ заря между тѣмъ человѣкамъ несчастнымъ любезный
 Свѣтъ возвращала, работу и трудъ обновляя людскіе.
 Вотъ на излучистомъ брегѣ Эней прародитель и Тархонъ
 Ставятъ костры и на оныя каждый своихъ убійнныхъ,
 Отчій обрядъ исполняя, возносятъ. Огонь погребальный
 Небо высокое мракомъ и дымомъ густымъ застилаетъ.
 Трижды вокругъ запаленныхъ, блестящимъ dospѣхомъ одѣты,
 Мчались костровъ, похоронное пламя печальное трижды
 Вкругъ на коняхъ обскакали и горестный вопль испустили.
 Землю слезами кропятъ и оружіемъ ее усыпаютъ;
 Къ небу несутся мужей восклицанья и трубные звуки.
 Мертвымъ Латинамъ dospѣхи отъятые въ пламя иные
 Сыплютъ во множествѣ: вражьи мечи и прекрасные шлемы,
 Узды, колеса горячія, съ ними извѣстные тѣнямъ
 Падшихъ щиты и несчастные воевъ сжигаемыхъ копья.
 Многихъ воловъ заколаютъ вокругъ въ приношеніе Смерти,
 Вепрей щетинныхъ они и съ полей похищенный окрестныхъ
 Скотъ избиваютъ и въ пламя вметають. По цѣлому берегу
 Смотрятъ горящихъ товарищей, полусожженные груды
 Нѣжно стерегутъ и не могутъ отъ нихъ оторваться, доколотъ
 Влажная ночь небеса обратила въ свѣтилахъ блестящихъ.

Съ краю другого межъ тѣмъ и несчастные эти Латины
 Ставятъ костры безъ числа и отчасти землѣ довѣряють
 Падшихъ мужей тѣлеса, а другіе увозятъ къ сосѣднимъ
 Странамъ и нивамъ и градамъ роднымъ мертвецовъ возвращають.
 Прочихъ и всю несказаннаго боя нестройную груду
 Разомъ безъ чести и счета сжигаютъ. Уже отовсюду
 Частыми свѣтятъ огнями поля, межъ собой состязаясь.

Третій ужъ день удаляетъ холодныя тѣни съ Олимпа.
 Съ плачемъ и пепелъ обильный и въ горахъ они собирають
 Кости съ огнищъ и теплѣющимъ слоемъ земли покрывають.
 Плачъ наибольшій во градѣ Латина богатаго слышенъ,
 Плески и стоны и бѣлая многимъ унынія доля.
 Матери тутъ и несчастныя снохи и нѣжныя сестры
 Въ горѣ жестокомъ и дѣти, отцовъ потерявшія въ битвѣ,
 Злую войну проклинають и Турновы лютые браки,
 Вопятъ, чтобъ самъ разрѣшилъ онъ десницей своей и желѣзомъ,
 Кто Италійскаго царства и почестей первыхъ достоинъ.
 Дранкъ поджигаетъ свирѣпый, твердя, что единого Турна
 Требуешь недругъ, единого Турна на бой вызываетъ.
 Много и мнѣній противныхъ въ защиту глаголется князя.
 Тутъ и великое имя царицы ему помогаетъ;
 Многая слава бойцу и трофеи добытыя въ помощь.

Между смятеніемъ такимъ и среди тревоженій толикихъ
 Вотъ имъ вдобавокъ послы изъ великаго Грайскаго града
 Грустный приносятъ отвѣтъ: совершили вотще и безъ пользы
 Трудъ несказанный, помочь не могли ни подарки, ни злато,
 Ниже великія просьбы. Иныхъ подобаетъ Латинамъ
 Воевъ добыть или мира просить у Троянскаго князя.
 Тутъ сокрушился великой печалью и царь многолѣтній.
 Ясно, что волей небесъ роковой побѣдитель приходитъ:
 Это и кары безсмертныхъ и свѣжіе молвятъ курганы.
 Тотчасъ великій совѣтъ и начальниковъ первыхъ народа
 Въ домѣ высокомъ собралъ, повелѣніемъ царскимъ призванныхъ.
 Вскорѣ стеклись и наполнивши стогны, подъ царскіе своды
 Лютяся рѣкой. Возсѣдаетъ въ срединѣ, годами и скиптромъ
 Первый межъ ними, Латинъ знаменитый съ челою не веселымъ.
 Оный посламъ, изъ Этольскаго града назадъ отосланнымъ
 Съ чѣмъ возвращаются молвить велитъ и отвѣтъ повторить имъ
 Весь по порядку. Затѣмъ водворяють молчанье и Венулъ,
 Волю царя исполняя, такіа слова изрекаетъ:

«Видѣли, граждane! мы Діомеда и станы Аргїйцевъ,
 Путь совершили великій и трудности всѣ одолѣли,

Къ оной рукѣ прикоснулись, подѣ коей низринулась Троя:
 Онѣ Аргирипу тогда, въ честь отчизны прозваніе давшей,
 Недруговъ всѣхъ побѣдивъ, при Гарганѣ въ Япигіи строилъ.
 Вотъ какъ вошли и дозволено слово предѣ княземъ промолвить.
 Тутъ предлагаемъ дары, объявляемъ и имя и городъ,
 Кто нападаетъ войной, что за бѣдствіе въ Арпы приводитъ».

Выслушавъ все, съ безмятежнымъ челомъ такъ отвѣтствуетъ витязь:
 «О треблаженное племя! Сатурново древнее царство!
 Старый Авзонскій народъ! да какая-жъ судьбина спокойныхъ
 Нынѣ мутитъ и зачать неизвѣстную брань побуждаетъ?
 Кто ни дерзнулъ между нами Троянскую землю затронуть
 (Я ужъ молчу про мужей, что подѣ градомъ высокимъ погибли
 Или которыхъ Симонъ покрылъ), все по нѣлому свѣту
 Казнь несказанную, лютую кару давно претерпѣли,
 Такъ что Пріамъ пожалѣлъ бы! Объ этомъ Минервы лихая
 Знаетъ звѣзда и Эвбеи утесы со злымъ Кафереємъ.
 Вотъ послѣ боя сего, разнесенные въ разныя страны
 Царь Менелай до Протеевыхъ даже столповъ удалился,
 Видѣлъ Этнейскихъ киклоповъ Улиссъ; говорить ли про гибель
 Сына Ахиллова мнѣ, про низринутыхъ вовсе Пенатовъ
 Идомея вожда, про живущихъ средѣ Ливіи Локровъ?
 Самъ онѣ, Микенскій герой, предводитель великихъ Ахеевъ,
 Дланью свирѣпой жены на порогъ на самомъ погубленъ.
 Азіи всей покорителя могъ любодѣй пересилить!
 Стало завидно богамъ, что ко требищамъ отчимъ вернувшись,
 Милую снова жену и прекрасный свой городъ увижу.
 Вотъ и понынѣ ужасныя мужа преслѣдуютъ дива:
 Спутники бѣдныя въ перьяхъ по воздуху носятся съ кликомъ.
 Птицами плаваютъ въ морѣ: увы! о жестокія кровныхъ
 Кары моихъ! и печальными скалы стенаньями полнятъ.
 Впрочемъ сего дожидаться съ той самой поры подобало,
 Плоть небожителей острымъ копьемъ какъ дерзнулъ я безумецъ
 Въ битвѣ разить и Венеры десницу желѣзомъ поранилъ.
 Нѣтъ, не просите меня, на такіе бои не зовите!
 Съ Тевкрами нѣтъ ужъ для насъ послѣ Трои низвергнутой спора,
 Ниже о бѣдствіяхъ помню бывшихъ или радуюсь онымъ.
 Эти дары, что ко мнѣ изъ отчизны приносите дальней,
 Лучше Энею несите. Стояли подѣ выстрѣломъ оба,
 Бились и въ близости мы; искушенному вѣрьте, каковъ онѣ

Шить поднимающій, бурей какой онъ копье посылаетъ.
 Если бы трехъ таковыхъ породило Идейское поле
 Сильныхъ мужей, то къ Инаховымъ, думаю, градамъ пришли бы
 Тевкры войной и заплакалъ бы Грай надъ судьбой измѣненной;
 Сколько задержекъ для насъ не случилось подъ стѣнами Трои,
 Знайте, что только Энеемъ и Гекторомъ Граевъ побѣда
 Такъ оттянулась тогда до десятого года осады.
 Храбростью оба, могучимъ оружіемъ оба равнялись;
 Сей благочестьемъ предшествовалъ. Руки союзомъ свяжите,
 Разъ что согласенъ, но бойтесь мечами съ мечемъ состязаться.
 Царь наилучшій! теперь и отвѣты Этольскаго князя
 Знаешь отъ насъ и какого онъ мнѣнья о спорѣ великомъ» 3).

Только сказалъ онъ, какъ тотчасъ бѣжить по устамъ Авзонійцевъ
 Ропотъ различный, подобно какъ скалами если запруженъ
 Быстрый потокъ и рокошетъ рѣка запертая и сильно
 Бреги сосѣдніе зыблятся водъ подъ напоромъ гремѣщихъ.
 Вотъ, какъ утихли умы и сомкнулись дрожащія губы,
 Царь, помянувъ небожителей, съ трона высокаго молвить:

«Прежде, чѣмъ общее дѣло обсудимъ, скажу вамъ, Латины!
 Былъ бы я радъ, да и лучше-бъ намъ было не въ пору такую
 Думу собирать, какъ ужъ города стѣны враги осаждаютъ.
 Тяжкія, граждане! брани съ божественнымъ родомъ имѣемъ.
 Съ непобѣдимыми воями, ихъ же не сломить никое
 Горе во вѣкъ, что не смогутъ мечей и разбитые кинуть.
 Ежели вы на Этоловъ какую надежду имѣли,
 Бросьте ее: на себя лишь надежда, но сколь невелика,
 Можете зрѣть и въ какомъ разрушеніи лежитъ наше дѣло,
 Это предъ вами теперь, предъ очами у цѣлаго люду.
 Я не виню никого. Что возможно оружіемъ сдѣлать,
 Сдѣлано все и сразились мы всѣми силами царства.
 Нынѣ скажу, что въ сомнѣннѣ такомъ мнѣ на мысли приходитъ:
 Въ краткихъ словахъ объясню, приложите вниманіе ваше!
 Есть у меня стародавнее поле при Тибровомъ токѣ;
 Къ западу тянутся нивы далеко до граней Сикановъ;
 Пашутъ Аврунки и Рутулы; твердые холмы упорнымъ

Раломъ своимъ упражняютъ, а горы имъ настбишемъ служатъ.
 Цѣлую область сію и покрытыя соснами выси
 Дружбѣ Тевкрійской уступимъ; на равныхъ правахъ заключимъ мы
 Съ ними союзъ и товарищемъ царства признаю Энея.
 Пусть поселятся, когда ужъ хотятъ и стѣну воздвигаютъ.
 Если-жъ другою страной и другимъ завладѣтъ имъ народомъ
 Въ мысли придетъ и возмогутъ очистить владѣнія наши,
 Двадцать построимъ судовъ изъ Итальяскаго твердаго дуба
 Или и больше, наполнить-коль могутъ. Лежитъ на поморьи
 Все, что потребно; число и пространство судовъ могутъ сами
 Намъ указать; мы и мѣдь, и рабочихъ, и снасти даруемъ.
 Рѣчи нести и союзъ укрѣпить межъ народами нынѣ
 Пусть сто мужей, изъ знатнѣйшей избранные крови Латиновъ.
 Къ Тевкрамъ пойдутъ, простирая съ оливою мирною руки,
 Также дары предлагая: слоновую кость имъ и злато,
 Тронъ и трабею святую притомъ, знаки царскіе наши;
 Думайте нынѣ за всѣхъ и поправьте несчастіе людю».

Тутъ-то и ранѣ Дранкъ враждовавшій, котораго колетъ
 Завистью Турнова слава косою и въ тиши подстрекаетъ,
 Всталъ, и богатъ и гораздъ языкомъ, но холодная къ битвамъ
 Изстари дланъ; на совѣтахъ же вѣсъ онъ имѣлъ непослѣдній,
 Бунтомъ могучій; его благородная мать украшала .
 Родомъ великимъ и древнимъ, отцовскій же родъ неизвѣстенъ.
 Всталъ и такими словами тѣснить и ненависть скопляетъ:
 «Дѣло для всѣхъ очевидное, такъ что и думать не нужно,
 Молвишь, владыко благой; знаютъ всѣ, въ положенье какое
 Рокомъ поставленъ народъ, но страшатся лишь высказать мысли.
 Пусть же даруетъ свободу и духъ укротитъ горделивый
 Тотъ, изъ-за чьей несчастливой фортуны и мрачнаго нрава
 (Выскажу все, хоть и знаю, что мечъ мнѣ и смерть угрожаетъ)
 Столько вождей полегло и увидѣли мы, какъ весь городъ
 Въ плачъ обратился, покамѣстъ Троянскій онъ станъ задираетъ.
 Въ бѣгствѣ надежду имѣя и небо копьемъ устрашая.
 Только одинъ къ симъ дарамъ, что во множествѣ Тевкрамъ, властитель!
 Нестъ и сулить приказалъ ты, одинъ лишь, о царь наилучшій!
 Ты приложи; пусть ничье не удержитъ насиліе нынѣ.
 Зятю великому дочь и достойному браку невѣсту

Дай же, отецъ! и союзомъ ты миръ укрѣпи неразрывнымъ
 Если же страхъ ужъ такой и сердцами, и мыслями править.
 Что-жъ? самого закланемъ, отъ него самого дозволенъ
 Будемъ просить: пусть права возвратить и царю, и отчизнѣ.
 Гражданъ зачѣмъ же несчастныхъ ты столько ужъ разъ повергаешь
 Въ явную смерть, о всѣхъ бѣдствій Латинамъ глава и причина!
 Нѣтъ ужъ спасенія въ битвахъ, о мирѣ мы всѣ умоляемъ,
 Турнъ! и объ ономъ единственномъ мира надежномъ залогъ.
 Первымъ вотъ я, что врагомъ считаешь; ну что-жъ? пусть и буди!
 Нынѣ съ мольбами къ тебѣ прихожу: пожалѣй же о кровныхъ!
 Духъ укроти, отступи побѣжденный! Довольно ужъ зрѣли
 Труповъ разбитые мы и далеко поля пустошили;
 Иль, буде честь подстрекаетъ и силу толикую въ сердцѣ
 Чуешь теперь и желаешь столь сильно палаты приданой,
 Что же? дерзни наконецъ и подставь непріятелю тѣло.
 Или затѣмъ, чтобы Турну въ невѣсты царевна досталась
 Мы, малочѣнныя души, безъ гроба, безъ тризны, толпами
 Гибнуть должны? нѣтъ и самъ, если силу имѣешь и съ Мартомъ,
 Дѣдомъ хоть чѣмъ-либо схожъ, на врага наконецъ погляди же!
 Кличетъ вѣдь онъ!»

Злобною рѣчью такой воспалилася ярость у Турна,
 Стонъ издаетъ и отъ самаго сердца прорвалось слово:
 «Да, искони изобильно, о Дранкъ! у тебя краснорѣчье,
 Если десница нужна. Всякій разъ, какъ отцовъ созываютъ,
 Первымъ поспѣлъ, но теперь не словами палату вѣдь полнить;
 Слово-то громко летитъ у тебя, безопаснаго въ домѣ,
 Если стѣна защищаетъ и рвы не наполнились кровью.
 Что же? греми краснорѣчьемъ; не первый вѣдь разъ и на трусость
 Турнову сѣтуй, когда столь великія Тевкровъ побитыхъ
 Груды въ поляхъ навалилъ ты и столько трофеевъ наставилъ
 Всюду, храбрецъ! Что возможно для доблести бодрой обоихъ,
 Можемъ теперь испытать: недалеко враговъ вѣдь придется
 Нынѣ отыскивать: стѣны градскія кругомъ обступаютъ.
 Онымъ на-встрѣчу пойдемъ; что-жъ коснѣешь теперь? неужели
 Въ тщетномъ Мавортъ языкѣ и въ ногахъ лишь твоихъ быстробѣжныхъ
 Будетъ всегда обитать?

Я побѣжденъ? о гнуснѣйшій! да кто-жъ по дѣломъ побѣжденнымъ
 Турна признаетъ, на Тибръ погляда, что отъ крови Дарданской
 Весь разлился, на Эвандровъ на домъ, уничтоженный съ корнемъ

Или на взятые мной Аркадійскаго князя доспѣхи?
 Нѣтъ, не признали-бъ разбитымъ ни Битій, ни Пандаръ великій
 Съ тѣми, что цѣлою тысячей въ Тартаръ недавно отправилъ,
 Вражьей стѣной окруженъ и валами Троянскими замкнутъ.
 «Нѣтъ ужъ надежды на бой!» Головъ, о безумецъ! Илійской
 Это вѣщуй иль пожалуй своей! Весь народъ несказаннымъ
 Страхомъ теперь онъ смущаетъ и силу хвалить не престанетъ
 Дважды разбитаго люда, Латинову-жъ мощь унижаетъ.
 Нынѣ Фригійскихъ мечей и князя Мирмидоновъ трепещутъ,
 Нынѣ и мощный Тидидъ, да и самъ ужъ Ахиллъ изъ Лариссы;
 Вспять обращается быстрый Авфидъ отъ пучины Адрійской.
 Вотъ притворяется тутъ же страшашимся спора со мною
 (Козни лстеца!) и боязнью такой клевету изостряетъ.
 Будь же спокоенъ: столь гнусную душу десницею моею
 Въ вѣкъ не утратишь: въ тебѣ пусть живетъ, этой грудью владѣть.
 Нынѣ, родитель! къ тебѣ и къ дѣламъ возвращаюсь великимъ.
 Если уже никакихъ на оружье надеждъ не имѣемъ,
 Если ужъ такъ мы безсильны, что разъ потерявши сраженье,
 Вовсе пропали и ждать возвращенья Фортуны не можемъ,
 Будемъ о мирѣ просить и протянемъ безсильныя руки.
 Все же (о если-бъ отъ доблести прежней хоть нѣчто осталось!)
 Онаго смертью блаженнымъ своей, да и лучшимъ душою
 Витязя назвалъ бы я, что сего не желая и видѣть,
 Мертвый упалъ бы и землю вкусилъ угрызеньемъ единымъ.
 Если-жъ и силы имѣемъ, и воиновъ, въ битвѣ не бывшихъ,
 Если народы и грады Италіи съ нами согласны,
 Если и Дарланамъ слава со многою кровью досталась
 (Есть и у нихъ вѣдь могилы свои и равно разразилась
 Туча надъ всѣми), къ чему-жъ на порогъ на самомъ позорно
 Вспять отступать и зачѣмъ до трубы трепетать и страшиться?
 Многія вещи измѣнчивымъ бѣгомъ не сходнаго вѣка
 Вдругъ измѣнялися къ лучшему; многихъ чредою Фортуна
 Рушить сначала, потомъ же на мѣсто по прежнему ставить.
 Въ помощь не будутъ Латинамъ Этольскіе князи и Арпы?
 Такъ! но Мессапъ-то вѣдь будетъ, равно и счастливый Толумній
 Съ прочими градовъ толикихъ вождями; не поздною будетъ
 Воиновъ слава Латинскихъ, въ предѣлѣ Лаврента набранныхъ.
 Есть у тебя и отъ Вольскаго славнаго рода Камилла;
 Конныхъ ватагу ведетъ и блестяшія мѣдью дружины.

Что-жъ до того, что лишь я вызываюсь на бой и пріятно
 Это для всѣхъ и толико препятствую общему благу,
 Все-жъ не настолько побѣда десницею сей возгнушалась.
 Ради подобныхъ наградъ чтобы могъ я теперь отказаться
 Что бы то ни было сдѣлать. Иду! пусть героя Ахилла
 Онъ представляетъ, пускай хоть Вулкановы латы надѣнетъ:
 Спорить не буду. За васъ эту душу, за тестя, Латины!
 Я, никого межъ древнѣйшими доблестью ратной не менѣйшій.
 Турнъ, ужъ обрекъ. Лишь меня онъ зоветъ? И молю, чтобы звалъ онъ!
 Дранку-ль сему, если божій въ сраженіи гнѣвъ ожидаетъ.
 Кровью боговъ умолить, если-жъ доблесть и слава, то взять ихъ?» 1)

Оные между собой, о сомнительномъ дѣлѣ стязуясь,
 Спорили долго, Эней же и станы, и рати ужъ двигалъ.
 Вотъ при смятеніи великомъ сквозь царскія храмины вѣстникъ
 Прямо бѣжитъ и великими страхами градъ наполняетъ:
 Въ строѣ воинскомъ отъ Тиброва берега и Тевкры, и съ ними
 Все ополченье Тирренское по полю цѣлому идетъ.
 Тотчасъ смутились умы, всколебались сердца и возстали.
 Острымъ рожномъ возбужденные, гнѣвы свирѣпые въ людяхъ.
 Длани желѣзо поспѣшно хватаютъ, войну возглашаютъ
 Юноши пылкіе, старцы-жъ грустятъ и коснѣютъ; подъ небо
 Споръ отовсюду нестройный и кликъ возстаетъ несказанный:
 Словно какъ въ рощѣ высокой, на вѣткахъ случайно собравшись,
 Птичья ватага сидитъ или въ рыбномъ потокѣ Падусы
 Кликъ по зыбямъ говорливымъ гремучіе лебеди сыпятъ.
 «Ну же, старѣйшины!» Турнъ, улучивши минуту, вызываетъ:
 «Что-жъ? собирайте совѣты и миръ, сидючи. одобряйте!
 Вотъ ужъ съ оружіемъ на царство идутъ!» Ничего не прибавивъ,
 Кинулся онъ и поспѣшно изъ храмины выбѣжалъ царской.
 «Вольской пѣхотѣ, Ведусъ! поскорѣ вѣли ополчаться:
 Также и Рутуламъ всѣмъ; ты всѣхъ конныхъ, Мессапъ! подъ оружье.
 Вмѣстѣ съ Корантомъ и Катилломъ въ полѣ разсыптесь широкимъ.
 Городъ иные пускай стерегутъ и на башняхъ засядутъ:
 Прочіе вои, куда прикажу, пусть со мною ударятъ».
 Тутъ ужъ изъ цѣлаго города на стѣны все устремилось.
 Самъ прародитель Латинъ и совѣтъ, и великое дѣло
 Съ горемъ покинулъ и временемъ тяжкимъ подавленъ, отсрочилъ,

Много себя обвиняя за то, что не взялъ добровольно
 Въ зятя Энея, не сдѣлалъ Дарланца товарищемъ царства.
 Рвы у воротъ вырываютъ, каменья и тяжкія бревна
 Тащить скорѣй; ко сраженію ужъ знакъ подаетъ смертоносный
 Рогъ громозвучный. Различной толпою стѣну увѣнчали
 Жены и дѣти: опасность послѣдняя всѣхъ призываетъ 5).

Вотъ ужъ ко прагамъ боговъ, ко святилищамъ вышнимъ Паллады
 Ъдетъ царица, великимъ матронъ окруженная сонмомъ,
 Даръ принося копьеносной: при ней и Лавинія дѣва,
 Горя причина толикаго, ясныя очи потупивъ.
 Входятъ и прочія жены, и храмъ ѳиміамомъ наполнивъ.
 Жалкія рѣчи такія съ высокаго прага глаголятъ:
 «Ты, копьевластная! битвы царица! Тритонія дѣва!
 Дланью разбойника Фрига копье сокруши, самого же
 Ницъ на землѣ протяни, у высокихъ дверей распростерши!»

Тутъ торопливо на битву и яростный Турнь ополчался.
 Въ ясную броню уже облеченъ, чешуями онъ мѣди
 Грозно щетинился, икры могучія златомъ одѣвши.
 Шлема еще не имѣя, къ бедру ясный мечъ прицѣплялъ онъ:
 Золотомъ блещетъ, съ высокаго замка поспѣшно сбѣгая:
 Духомъ ликуетъ и Тевкра въ надеждахъ уже побѣждаетъ.
 Словно, какъ цѣпь разорвавъ, изъ заграды уносится тѣсной,
 Конь, свободясь наконецъ, и ужъ полемъ открытымъ владѣя,
 Или на пастбища онъ къ табунамъ кобылицъ поспѣшаетъ.
 Или въ знакомой привычки рѣкѣ освѣжаться струєю,
 Къ оной стремится и ржетъ, высоко запрокинувши выю,
 Ярости полонъ, и хлещетъ онъ гривой и шею, и плечи.
 Встрѣчу вождю при соупутствіи Вольскаго строя Камилла
 Мчится межъ тѣмъ: передъ самыми града вратами царица
 Спрыгнула съ лошади; оной весь полкъ подражаетъ и на земь
 Съ коней летучихъ скользитъ, а царица союзнику молвитъ:
 «Турнь! если сильные могутъ на доблесть свою полагаться,
 Нынѣ дерзну и на Дардановъ рать наскочить похваляюсь.
 Я и на конницу Тусковъ сегодня одна устремлюся;
 Мнѣ дай испробовать дланью начальные ужасы битвы.

Самъ же съ пѣхотой у города стой, охраняя ворота». Въ грозную дѣву вперяя глаза, такъ отвѣтствуетъ Рутуль: «Дѣва! Италіи честь! что же можемъ тебѣ въ благодарность Молвить иль сдѣлать теперь, но хотя ничего не страшится Духъ твой могучій, однако со мной раздѣли ты работу. Если не лгутъ ни молва, ни лазутчиковъ посланныхъ рѣчи, Легкіе всадниковъ сонмы Эней предпослалъ криводушный Поле ѣздой потрясать: между тѣмъ черезъ выси крутыя Самъ онъ пустынный хребетъ перейдетъ и предъ градомъ предстанетъ. Ратный обманъ приготавлию: въ проходѣ излучистомъ лѣса Людомъ займу копыеноснымъ тѣснины ворота двойныя: Ты же Тирренскую конницу, стяги содвинувши, встрѣтишь. Смѣлый Мессапъ при тебѣ и отряды Латинскіе будутъ: Съ ними Тибурское воинство: стань и сама полководцемъ». Такъ говоритъ, а равно и Мессапа съ иными вождями Рѣчью такой же герой возбудилъ и на бой выступаетъ

Есть тамъ долина кривая, для воинскихъ козней и лести Годная ратной; ее отовсюду вѣтвями густыми Лѣсъ окружаетъ и узкой тропой къ ней дорога приходитъ. Тѣсныя жерла ведутъ и для жизни опасные входы. Выше ея за скалами, на самомъ на темени горномъ Площадь лежитъ непримѣтная, мѣсто, удобное воямъ, Справа ли, слѣва-ль замыслятъ въ открытую ринуться битву, Холмы-ль рѣшатся занять и на недруга скатывать камни. Къ этой долины воитель дорогой знакомой пустившись, Мѣстомъ скорѣй завладѣлъ и въ дубравѣ засѣлъ онъ коварной.

Быструю Опію временемъ тѣмъ во предѣлахъ эеирныхъ, Дѣвицъ союзныхъ единую, въ строй принятую священный, Дѣва Латонина кличетъ и грустныя рѣчи такіа Оной глаголетъ: «идетъ на свирѣпую битву Камилла, Нашимъ оружіемъ, дѣва! напрасно себя препоясавъ, Мнѣ паче всѣхъ дорогая, и эта любовь не сегодня Въ сердце пришла и внезапною сладостью душу плѣнила. Зависти ради и власти надменной съ престола изгнанный, Съдревниуъ Приверномъ простясь, какъ спасался Метабъ злополучный,

Въ трепетномъ бѣгствѣ своемъ, средь великихъ опасностей ратныхъ
 Спутницу дочь приобрьлъ онъ и матери именемъ назвалъ,
 Слово Касмила слегка измѣнивъ и Камиллой нарекиши.
 Оную спрятавъ за пазухой, къ дальнимъ горамъ направлялся,
 Къ дебрямъ пустыннымъ спѣшилъ; отовсюду свирѣпыя стрѣлы;
 Конницей быстрой со всѣхъ ужъ сторонъ разсыпаются Вольски.
 Вотъ на срединѣ пути, до высокихъ береговъ доставая,
 Пѣной шумитъ Амасень: таковой-то прорвался изъ тучи
 Въ ту пору дождь. Переплыть онъ готовъ, но, младенца жалѣя,
 Медлитъ, за милую ношу дрожа. Самъ съ собой обсуждая
 Средства къ спасенію всѣ, наконецъ на такое напалъ онъ:
 Въ мощныхъ рукахъ ратоборецъ случайно великую пику
 Съ древкомъ держалъ узловатымъ, на жаркомъ огнѣ обожженномъ;
 Къ оному дѣву, въ кору заключивъ и въ дубравную пробку,
 Онъ привязалъ, на срединѣ копья легкой грузъ помѣстивши.
 Пикѣ десницей великой трясеть и подъ небо глаголетъ:
 «Дѣва Латонина, рошей жилища! сію-то на службу
 Самъ посвящаетъ отецъ! Подъ твою вѣдъ защиту отдавшись,
 Съ первымъ оружіемъ враговъ убѣгаетъ. Прими же, богиня!
 Эту твою, что невѣрнымъ вѣтрамъ довѣряется нынѣ!»
 Молвить и, локоть откинувъ, копье исполинское съ силой
 Витязь метнулъ: содрогнулись струи и чрезъ быстрыя воды.
 Къ пикѣ свистящей прильнувъ, злополучная мчится Камилла;
 Самъ же Метабъ, какъ ужъ близкіе недруговъ сонмы увидѣлъ,
 Въ рѣку скорѣй и волну побѣдивъ, и оружье и дѣву,
 Тривіи даръ, изъ зеленого дерна съ весельемъ исторгнулъ.
 Кровли его не пріяли затѣмъ, ниже стѣны градскія
 Зрѣли вождя, да прощенья бы, лютый, и самъ онъ не принялъ.
 Пастырей жизнь провождалъ онъ въ пустынныхъ горахъ и вертепахъ;
 Тамъ-то и дочь во терновникѣ частомъ, въ трущобахъ колючихъ
 Стадной сосцемъ кобылицы и дикимъ млекою онъ звѣринымъ
 Тайно кормилъ, выжимаючи вымя въ уста молодя.
 Только ребенокъ пятами впервые о землю оперся,
 Тотчасъ же дротики острые въ руку родитель вложилъ ей,
 Стрѣлы на юныя плечи повѣсилъ и лукъ приспособилъ.
 вмѣсто убранства золотого кудрей, вмѣсто ризъ удлинненныхъ
 Шкура тигриная на спину ей съ головы упадетъ.
 Нѣжною дланью ужъ дѣтскія стрѣлы она запускала;
 Пращу на кругломъ ремнѣ вокругъ главы молодой обращала,

Бѣлаго лебедя иль журавля Стримонійскаго съ неба свергая.
 Оную въ градахъ Этруріи многія матери тщетно
 Въ снохи стремились принять, но единой довольна Діаной.
 Къ дѣвству и стрѣламъ любовь и понынѣ въ душѣ непорочной
 Чистая дѣва лелѣетъ; желала бы я, чтобъ въ такіа
 Войны она не мѣшалась и Тевкровъ не трогала лютыхъ:
 Другомъ была-бъ для меня и изъ спутницъ единою нашихъ.
 Впрочемъ, когда ужъ несчастную жребій преслѣдуетъ лютей,
 Нимфа! съ небесъ низлети и Латинскія страны провѣдай.
 Гдѣ при несчастныхъ предвѣстьяхъ заводится горькая битва.
 Это возьми и отмщенія стрѣлу извлеки изъ колчана.
 Оною тотъ, кто желѣзомъ священное тѣло поранитъ,
 Трой ли, Тирренецъ ли будетъ, своей онъ мнѣ кровью отвѣтитъ.
 Послѣ же въ тучѣ пустой злополучной любимицы тѣло
 Съ броней неснятой въ отчизну снесу и въ курганъ сокрою.
 Молвить, а Нимфа, на легкихъ струяхъ устремившись эфирныхъ,
 По небу мчится и смерчемъ себя опоясала чернымъ ⁶⁾.

Дардановъ силы межъ тѣмъ ужъ ко стѣнамъ Латинскимъ подходятъ
 Вмѣстѣ съ вождями Тирреновъ, со всѣмъ ополченіемъ коннымъ,
 Счетомъ въ рядахъ размѣстившись, и вотъ ужъ по цѣлому полю
 Скачутъ и ржутъ звонконогіе, съ крѣпкими уздами споря;
 Рысуютъ тѣда и сюда, и широко желѣзная нива
 Рошей копейной щетинится, пышетъ оружіемъ высокимъ.
 Вотъ и Мессапъ супротивъ и Латинскіе всадники тучей.
 Съ братомъ Корантъ и дружина летучая дѣвы Камиллы
 Въ полѣ, оружныя, носятся, древки далеко закинувъ.
 Держать въ десницахъ могучихъ и дротики яро колышатъ.
 Шумъ возрастаетъ мужей, умножается конское ржанье.
 Вотъ на копейный полетъ подступили они другъ ко другу;
 Стали сначала, но вдругъ устремляются съ кликомъ, удалыхъ
 Коней бодря, и уже отовсюду несется желѣзо,
 Частому снѣгу подобно, и тьмой небеса застилаетъ.
 Мощный Тиррентъ съ Аконтеемъ удалымъ, уставивши копья.
 Мчатся, оружье стремя, и паденіе первое въ полѣ
 Съ громомъ великимъ являютъ; трещать, грудь о грудь сокрушаясь.
 Четвероножны въ бою; изъ сѣдла Аконтей вылетаетъ,
 Словно какъ молнія или машиною кинутый камень,

Паль далеко и несчастную жизнь по вѣтрамъ онъ разсыпаль.
 Разомъ смѣшались враги и разбитые въ схваткѣ Латины
 За спину мечуть щиты и ко граду коней направляютъ;
 Тевкры женутъ, надвигаетъ дружины Азиль воевода.
 Къ стѣнамъ уже подлетали, какъ вдругъ побѣжденные вои
 Кликъ воздвигаютъ и выи послушныхъ коней обращаютъ:
 Въ бѣгство и тѣ и совсѣмъ отпустивши поводья несутся.
 Точно какъ море, чредой надвигая кипящую бездну,
 Нынѣ стремится къ землѣ и утесы водой затопляетъ,
 Пѣну клубя и разливомъ ближайшій песокъ занимая,
 Нынѣ же мчится назадъ и камни ворочая, снова
 Ихъ поглощаетъ и влагой бѣгущею брегъ покидаетъ,
 Такъ-то и Рутуловъ Дарданы дважды ко стѣнамъ гоняли.
 Дважды, оружіемъ отбитые, тылъ закрывая бѣжали.
 Въ третью-жесхватку вступивши, какъ цѣлымъ ужъ войскомъ сразились,
 Рати взаимно смѣшавъ, и въ сраженіи выбралъ мужъ мужа,
 Тутъ-то и гибнущихъ стонъ и въ крови утопаютъ обильной
 Копья и трупы, катаются между мужей убіенныхъ
 Кони полмертвые, встало побонище лютое въ полѣ.
 Вотъ Орсилохъ, опасаясь приблизиться къ Ремулу въ битвѣ,
 Пикю направилъ въ коня, и подъ ухомъ желѣзо вонзаетъ;
 Всталъ на дыбы звучноногій и раны своей не терпящій,
 Грудь воздвигаетъ, копыта могучія въ бѣшенствѣ зыбля,
 Всадникъ же въ прахъ изъ сѣдла полетѣлъ; вотъ Іола могучій
 Катилъ пронзаетъ, великаго духомъ, оружіемъ и тѣломъ;
 Колетъ Герминія, коему русые волосы только
 Кроютъ главу, да и плечи открытъ, зная и ранъ не боится:
 Такъ выставляетъ себя; сквозь сіи-то широкія плечи
 Пика проходитъ, дрожа, и сгибаетъ воителя раной.
 Черная кровь отовсюду струится, свершаютъ убійства,
 Споря мечемъ, и прекрасной въ бою помогаютъ смерти.

Въ самой же битвы срединѣ летаетъ стрѣлой Амазонка;
 Къ битвѣ плечо обнаживъ, луконосная мчится Камила.
 Нынѣ упругіе дротики дланью во множествѣ сыплетъ,
 Тяжкую нынѣ сѣкиру въ рукахъ неустанно вращаетъ.
 Лукъ золотой за плечами звенитъ и доспѣхи Діаны:
 Если, въ сраженіи отбитая, временемъ вспять устремится,

Лукъ обращаетъ, бѣгущая, стрѣлы врагамъ посылая.
 Спутницъ избранныхъ дружина при ней и Ларина дѣвица,
 Тулла и мѣдный топоръ заносѣющая въ битвахъ Тарпея;
 Все Италійки, на службу избранныя дивной Камиллой,
 Почести ради и помощи доброй на войнахъ и въ мирѣ.
 Словно Оракійскія оныя лдяный покровъ Оермодонта
 Зыблютъ коньми, за щитомъ расписнымъ, Амазонки, сражаясь:
 Кличеть ли ихъ Ипполита, Мавортова-ль Пеноесилея
 Въ бой колесницу стремить, и съ великимъ тутъ воемъ и громомъ
 Женскія рати ярятся, щиты луновидные движа 7).

Дѣва свирѣпая! кто же былъ первымъ и кто былъ послѣднимъ
 Грозной низринуть и много ли тѣлъ ты во прахъ низложила?
 Клитія сынъ раньше прочихъ погубленъ, Эвней, что великой
 Пикой въ открытыя выстрѣлу перси насквозь былъ прострѣленъ.
 Крови ручей изрыгая, падеть и кровавую почву
 Блѣдный грызеть и ворочаетъ онъ, умирающій, рану.
 Слѣдомъ Пагаса и Лирія: первый, пока собираетъ
 Возжи, на лошади зыблясь споткнувшейся, другъ же, покаместъ
 Онъ подскакалъ и падушѣ дланью крѣпить безоружной,
 Оба стремглавъ низвергаются. Къ симъ прилагаетъ Амастра,
 Сына Гиппотова, издали мчится съ направленнымъ древкомъ
 Вслѣдъ Гарпалику съ Тереемъ. Хромію и Демофоонту.
 Сколько десницею мощною дровъ дѣвица пустила,
 Столько Фригійскихъ мужей полегло; вотъ Орнитъ въ непривычномъ
 Скачетъ доспѣхъ, на Япигъ къ ловамъ однимъ приученномъ.
 Плечи широкія шкурой, въ дубравѣ съ вола совлеченной,
 Онъ осыняетъ, главу же великое горло и волчи
 Челюсти кроютъ: блестятъ вокругъ висковъ бѣлоснѣжные зубы;
 Спаръ земледѣльческій держитъ въ рукѣ, посреди ополченій
 Носится витязъ и воиновъ цѣлой главой превышаетъ.
 Мчится къ нему и смятенную рать безъ труда пролетѣвши,
 Бьетъ кошемъ и надъ вражеской грудію такъ возглашаетъ:
 «Или ты думалъ, Тиррентъ, что въ дубравахъ звѣрей ты гоняешь?
 День наступаетъ, что женскимъ оружіемъ великую вашу
 Гордость низложить, но впрочемъ немалую славу къ родимымъ
 Призракамъ ты отнесешь, отъ десницы Камиллиной павшій!»
 Тутъ Орсилоха и Бута, двоихъ исполиновъ Троянскихъ,

Дѣва сразила, но Бута ударила пикою сзади
 Между брони и шелома, гдѣ всадника свѣтятся плечи.
 Къ шуйцѣ прикрѣпленный щитъ гдѣ у вражьей груди повисаетъ.
 Кругомъ великимъ за ней Орсилоха летѣвшаго въ полѣ,
 Кругомъ тѣснѣйшимъ избѣгнувъ, гонящаго гонитъ Камилла.
 Вотъ сквозь шелома и сквозь черепъ великую дѣва сѣкиру
 Въ мужа просящаго, много молящаго дважды вонзаетъ,
 Выше привставъ на конѣ; теплымъ мозгомъ лицо оросилось 8).

Ей повстрѣчался и встрѣчей внезапной испуганъ коснѣть
 Авна, сѣдого жильца Апеннинскаго сынъ ратоборець.
 Въ родѣ Лигуровъ не худшій, пока выручали обманы.
 Видя, что бѣгствомъ отъ битвы уже невозможно спастись,
 Ниже царицы напоръ отвратить, на него обращенный,
 Тотчасъ умомъ и лукавствомъ обманъ замыслить начинаетъ.
 Такъ говоритъ: «что же дивнаго въ томъ, если лошади мощной.
 Женщина, вѣришь? про бѣгство забудь, одинаково съ нами
 Твердой довѣрься землѣ и въ сраженіи пѣшемъ мужайся.
 Вскорѣ узнаешь, пустая кого возвеличила слава».
 Молвилъ, она-жъ разгорясь и обидой возженная лютой,
 Спутницѣ лошадь вручаетъ и съ равнымъ оружіемъ предстала,
 Пѣшая, мечъ обнаживъ, со щитомъ нерасписаннымъ въ длани.
 Воинъ же, видя, что лѣсть удалась, улетаетъ поспѣшно;
 Возжи, бѣглець, обратилъ и уносится въ чистое поле,
 Быструю лошадь свою острогами желѣзными муча.
 «Слабый Лигуръ, возносящійся всею душою надмѣнной!
 Козни родимыя тщетно, хитрець! ты сегодня замыслилъ.
 Ложь не доставитъ тебя невредимымъ ко лживому Авну».
 Такъ-то промолвивъ, крылатая дѣва могучей стопою
 Коннаго вмигъ обгоняетъ и спереди броды схвативши.
 Сходится съ нимъ и отъ вражеской крови отмщенье принимаетъ
 Столь же легко, какъ съ высокаго камня священная птица,
 Ястребъ, на крыльяхъ помчавшись, подъ небомъ хватаетъ голубку;
 Держить ее и терзаетъ онъ жертву когтями кривыми:
 На землю кровь по ээриу и вырванный пухъ упадаютъ 9).

Взоромъ сіе не лѣнливимъ людей и боговъ насадитель
 Съ выси небесъ созерцая, сидитъ на вершинѣ Олимпа.

Туска родитель Тархона въ свирѣпую конную битву
 Нынѣ стремить и великими гнѣвами духъ подстрекаетъ.
 Вотъ и въ убійства, и въ полкъ отступающій витязь на борзомъ
 Мчится конѣ и различною рѣчью отрядъ возбуждаетъ;
 Кличетъ по имени каждаго, въ битву разбитыхъ воротить:
 «Что за смятеніе безстыдныхъ и вѣчно лѣнивыхъ объяло
 Васъ, о Тиррены? какая же трусость умомъ овладѣла?
 Женщина робкихъ женеть и толикую рать обращаетъ!
 Въ дланяхъ желѣзо къ чему и безсильные дротики держимъ?
 Вотъ для любви не лѣнивы, для оныхъ ночныхъ состязаній
 Или, какъ Вакховы хоры загнутая флейта сзываетъ
 Къ шумнымъ пирамъ и къ сосудамъ на трапезѣ тучной стоящимъ.
 Тутъ-то любовь, тутъ усердіе, жребій пока возвѣщаетъ
 Жрецъ благосклонный и въ рощи высокія жертвы зовутъ васъ».
 Молвить и въ битвы средину, погибнуть съ другими готовый,
 Гонить коня и на Венула, бѣшенный, прямо стремится;
 Съ лошади снятаго недруга мощной десницей схватилъ онъ,
 Держить на лонѣ врага и съ великою силой увозить.
 Кликъ до небесъ возстаетъ, обращаетъ все войско Латиновъ
 Взоры на битву: уносится по полю пламенный Тархонъ,
 Мужа съ оружіемъ мча; вотъ съ его-жъ непріятельской пики
 Ломить верхушку и плѣннаго колетъ въ открытыя части.
 Смертнаго мѣста ища, непріятель же, тщетно противясь,
 Держить у горла десницу и силой препятствуетъ силѣ.
 Словно въ полетѣ высокомъ, какъ змѣя плѣннаго носить
 Сизый орелъ и сжимаетъ онъ лапы и когти вонзаетъ,
 Змѣй же израненный тщетно волнистые движетъ извивы,
 Всей чешуею шетинясь, и пастью шипя кровожадной,
 Кверху встаетъ, но орелъ тѣмъ не менѣ согнутымъ клювомъ
 Недруга лютаго мучаетъ, воздухъ крыломъ ударяя.
 Такъ-то добычу свою изъ Тибурскаго воинства Тархонъ
 Радостно мчитъ; воеводы примѣру и счастьемъ ревнуя,
 Скачутъ Меоны. Тогда-то Аррунтъ, обреченный судьбами,
 Быстрой Камиллы ища, и коварствомъ и дротомъ сильнѣйшій,
 Мчится за ней, для попытки удобной поры выжидая.
 Въ цѣломъ сраженіи куда-бъ ни пустилась могучая дѣва,
 Скачетъ туда же Аррунтъ и безмолвно по слѣду несется.
 Мужа низвергнувъ, куда бы съ побѣдой она ни вернулась,
 Юноша тотчасъ туда же тайкомъ обращаетъ поводья.

Доступы тѣ и другіе пытая, со всѣхъ онъ обходитъ
Дѣву сторонъ и надежную пику свирѣпый колышетъ.

Тутъ и Хлорей, обреченный Кибелѣ и древле священникъ.
Въ латахъ Фригійскихъ далеко блисталь, выдаваясь dospѣхомъ;
Мокраго гналъ онъ коня, что въ попонѣ застегнутой златомъ,
Точно какъ въ перьяхъ драгой чешуею мѣдяной сверкаетъ.
Самъ, иноземной горя багрянницей и пурпуромъ яснымъ,
Стрѣлы Гортинскія слалъ, напрягающій Ликии древо.
Лукъ золотой за плечами звенить, шлемъ златой же вѣнчаетъ
Мужа главу, а хламиду онъ желтую въ складкахъ шуршащихъ
Туго подъ грудью узломъ затянулъ изъ блестящаго злата;
Въ шитой туникѣ, въ расшитомъ онъ варварскомъ ногъ одѣяны.
Онаго дѣва увидѣвъ, во храмѣ ли Трои dospѣхи
Мыслить повѣситъ, въ добычу-ль златую сама нарядиться,
Только сего лишь единаго въ цѣломъ сраженіи выбравъ,
Гонить охотница, мчась безъ оглядки чрезъ цѣлое войско,
Женскимъ пристрастьемъ къ добычѣ и къ ризамъ прекраснымъ пылая.
Тутъ, улучивъ наконецъ для удара внезапнаго время,
Дротикъ Аррунтъ потрясаетъ и вышнихъ онъ такъ умоляетъ:
«Вышій изъ всѣхъ и Соракта священнаго Фебъ покровитель!
Паче другихъ прославляемъ тебя, для тебя-то снѣдаетъ
Пламя сосновый костеръ и сильны благочестіемъ нашимъ,
Въ угольяхъ многихъ слѣды оставляемъ, тебя почитая!
Дай же, отецъ! посрамленіе снять съ ополченія Тусковъ!
Дай, всемогущій! Не дѣвичьихъ латъ, не трофея съ бѣжавшей,
Ниже добычи иной помогаюсь, побѣды другія
Славу доставятъ; отъ нашего-бъ только оружія пала
Лютая эта чума и согласенъ безславнымъ вернуться
Въ отчія страны». Услышалъ его и молбы половину
Фебъ даровать положилъ; половину по вѣтру рассыпаль.
Смертью внезапной сразивъ, чтобъ низвергнуть онъ въ полѣ Камиллу,
Это молящему далъ, но чтобъ родину славную узрѣлъ
Не далъ сего и по воздуху голосъ развѣяли Ноты.
Вотъ, какъ посланное дланью копьё по вѣтрамъ засвистало,
Тутъ обратили умы и къ царицѣ направили очи
Вольски удалые всѣ, а царица не чуетъ ни звона,
Ниже воздушной струи, ни стрѣлы по эиру летящей,

Пика доколѣ подѣ правый открытый сосецъ прилетѣвши.
 Съѣла и дѣвственной крови, глубоко вонзаясь, напилася.
 Въ страхѣ подруги сбѣжались, царицу падающую дѣвы
 На руки берутъ, бѣжить раньше прочихъ Аррунтъ уstraшенный.
 Радости полнѣ и боязни, копьѣ не дерзаетъ ужъ болѣ
 Онъ довѣрять, ниже выстрѣлу дѣвы подвергнуться смѣетъ.
 Точно какъ волкъ, непріятельскихъ стрѣлъ убѣгая грядущихъ.
 Тотчасъ же въ горы высокія мчится проселками быстро,
 Пастыря стада убивъ иль вола ниспровергнувъ большого.
 Лютый вину дерзновенную знаетъ и хвостъ боязливый
 Къ чреву, согнувъ, прижимаетъ и въ темныя дебри уходитъ.
 Такъ и Аррунтъ сотрясенный скорѣе тутъ съ глазъ убѣгаетъ,
 Бѣгствомъ довольный, и въ полчища онъ середину вмѣшался.
 Дѣва рукой умирающей дротикъ влечетъ, но вонзилось
 Въ ребра глубоко и въ ранѣ стоитъ неподвижно желѣзо.
 Падаетъ, кровью истекая; смертью смыкаются лютѣй
 Хладныя очи, съ лица исчезаетъ румянецъ багряный.
 Тутъ, умирая, къ единой изъ сверстницъ, ко Аккѣ любезной
 Молвить царица, ее же вѣрнѣйшей всѣхъ прочихъ считала,
 Съ коей заботы дѣлила; такую-то рѣчь говоритъ ей:
 «Акка, сестра! до сего не слабѣла, теперь же сражаетъ
 Горькая рана меня и чернѣетъ во мглѣ вся окрестность.
 Ты же скажи и послѣднія Турну снеси порученья:
 Пусть замѣститъ онъ меня и отъ града Троянъ отгоняетъ.
 Нынѣ прости». Съ этимъ словомъ повода она покидаетъ,
 Долу невольно скользя, и совсѣмъ охладѣвъ, разрѣшаетъ
 Тѣло свое понемногу; безсильную выю склонила,
 Мертвую клонить главу... Упадаетъ на землю оружье,
 Слышится стонъ и душа, негодуя, къ тѣнямъ понеслася.
 Тутъ-то, внезапно поднявшись, во звѣзды златыя ударилъ
 Кликъ несказанный. Свирѣпствуетъ бой надъ убитой Камиллой;
 Разомъ сбѣгается тутъ все стѣсненное множество Тевкровъ.
 Князи Тирренскіе, конница вся Аркадійца Эвандра ю).

Тривіи стражъ между тѣмъ ужъ давно на вершинѣ сосѣдней
 Опія съѣла и смотритъ безстрашно свирѣпую битву.
 Издали только узрѣла средь витязей ярыхъ и клику
 Смертью плачевной сраженную въ битвѣ кровавой Камиллу,
 Стонъ испустила и рѣчи такія отъ самаго сердца:

«Горе! жестокою, дѣвица! слишкомъ жестокою кару
 Ты получила, оружіемъ затронуть дерзнувшая Тевкровъ.
 Не было въ помощь тебѣ, что въ лѣсахъ одинокая вѣчно
 Ты почитала Діану, что стрѣлы ты наши носила!
 Впрочемъ царица твоя не безславною дѣву оставитъ
 Даже и въ смерти самой, не безъ имени эта кончина
 Между народами будетъ, не будешь ты слыть неотмщенной.
 Тотъ, кто свирѣпою раною тѣло твое избидѣлъ,
 Смертью искупитъ вину». Подъ сосѣдней горою высокой
 Былъ изъ земли сотворенный курганъ исполинскій Деркенна
 Древняго князя Лаврентскаго, падубомъ частымъ покрытый.
 Къ оному въ быстромъ полетѣ прекрасная дѣва примчавшись,
 Стала и съ холма высокаго ищетъ убійцу Аррунта.
 Видя, какъ духомъ ликуетъ и все несчастный гордится,
 «Что», говоритъ, «отвращаешь шаги? нѣтъ, сюда обратися,
 Къ намъ, обреченный, иди и Камиллы достойную кару
 Примешь сейчасъ. О ничтожный! Діаны-ль стрѣлою погибнешь?»
 Молвитъ она и беретъ изъ Фракійскаго тула златого
 Быструю стрѣлку и лукомъ могучимъ ее напрягаетъ.
 Долго тянула, пока, изогнувшись вдвоемъ, не сошлись
 Роги лука и касались обѣ руки одинако:
 Шуйца желѣза стрѣлы, а сосца тетива и десница.
 Тутъ и свистанье стрѣлы роковой черезъ воздухъ звенящей
 Разомъ почувялъ Аррунтъ и засѣвшее въ тѣлѣ желѣзо.
 Мужа сего полумертваго, стонъ издающаго смертный,
 Въ прахъ безвѣстномъ поляны друзья, позабывъ, покидаютъ,
 Нимфа же крылья стремить и къ Олимпу воздушному мчится.

Первая дрогнетъ царицы лишенная конница Вольсковъ,
 Рутулы въ страхѣ мѣшаются, самъ Атинатъ отступаетъ.
 Въ бѣгство вожди, въ-разсыпную бѣгутъ безначальные вои;
 Мѣсть безопасныхъ ища, ужъ ко стѣнамъ коней обращаютъ,
 Ниже Дарданцевъ идущихъ и недругамъ гибель несущихъ
 Копьями могутъ сдержать, ниже полкъ имъ противопоставить.
 Нѣтъ, на плечахъ ослабѣвшихъ уносятъ спущенные луки;
 Четвероножною скачкою пыльное поле копыта
 Зыблютъ безъ устали, черною тьмой наступаетъ на городъ
 Прахъ возмущенный и, дланями груди свои поражая,
 Жены со стѣнъ ко свѣтиламъ заоблачнымъ плачъ посылаютъ.

Кто и въ ворота отверстыя первымъ успѣлъ протѣсниться,
 Оныхъ свирѣпая давка нестройной толпой угнетаетъ.
 Смерти избѣгнуть не могутъ они, но у самаго прага
 Въ стѣнахъ родимыхъ своихъ, посрединѣ жилищъ безопасныхъ
 Духъ выпускаютъ, пронзенные; прочіе входъ замыкаютъ,
 Ниже дорогу союзнымъ открыть, ниже въ городъ держатъ
 Взять умоляющихъ. Тутъ начинается жалкая бойня
 Двери оружіемъ стрегущихъ и къ нимъ на оружіе бѣгущихъ.
 Вотъ на глазахъ у родни, матерей передъ плачущимъ сонмомъ,
 Частью въ отвѣсныя рвы, угнетаемы натискомъ страшнымъ,
 Катятся кучами; часть, обезумѣвъ и выпустивъ броды,
 Бьется въ ворота, о твердыя ихъ веревы ударяясь.
 Самыя жены въ минуту послѣдняго боя съ оплотовъ
 (Къ родинѣ учить любовь и примѣръ веледушной Камиллы)
 Камни кидаютъ поспѣшно, жезлами изъ твердаго дуба
 Ратнымъ мечамъ подражаютъ, коломъ обожженнымъ дерутся,
 Въ гибель стремятся и первыми пасть за отчизну желаютъ.

Турна въ дубравахъ межъ тѣмъ изумленьемъ неслышаннымъ полнитъ
 Вѣстница Акка и князю смятеніе злое приносить.
 Вольскія силы разбиты и пала въ сраженіи Камилла,
 Недругъ нахлынулъ свирѣпый и, помощь отъ Марта пріавши,
 Всѣмъ завладѣлъ и подъ самыя стѣны опасность подходить.
 Турнъ обезумѣлъ и Зевсовой силой враждебною движимъ,
 Бросилъ холмы занятые и дикія дебри покинулъ.
 Только ушелъ онъ изъ глазъ и поляной широкой пустился,
 Тотчасъ родитель Эней, въ отпертую тѣснину вступивши,
 Горный хребетъ перешелъ и изъ лѣсу тѣнистаго вышелъ.
 Такъ-то ко стѣнамъ поспѣшно дружинами всѣми несутся
 Оба врага и немного уже отстоять другъ отъ друга.
 Только дымящійся прахомъ Эней предъ собою увидѣлъ
 Путь и ужъ издали зрѣть ополченіе Латинское въ полѣ,
 Тутъ признаетъ и Энея свирѣпаго Турнъ подъ броней,
 Шагъ пѣхотинцевъ и ржаніе коней могучихъ слыша.
 Тотчасъ на битву сошлись бы и съчу затѣяли снова,
 Еслибъ въ Иберское плесо усталыхъ коней не направилъ
 Розовый Фебъ, исчезающій день темнотой замѣняя.
 Тутъ же подъ городомъ стали и станы валами обводятъ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

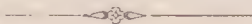
- 1) Паррасія—городъ въ Аркадіи, откуда былъ родомъ Эвандръ.
- 2) Эвонъ—конское имя. Значить по-гречески огненный.
- 3) Слово Аргирипы напоминаетъ Аргось, прежнее царство Діомеда. Гора Гаргантъ въ Калабріи. Подъ звѣздой Минервы разумѣется воздвигнутая Минервой буря, въ которой погибъ Аянтъ Локрійскій. Бури, по мнѣнію древнихъ, завистли отъ звѣздъ. При мысѣ Кафереѣ на островѣ Эвбеѣ разбились во время своего возвращенія на родину многіе Греческіе корабли. Протеевы столпы были въ Египтѣ. Протей—морское божество, по мнѣнію Грековъ жившее у Египетскаго берега. Далѣе говорится о смерти Агамемнона, царя Микенскаго, убитаго женой и ея любовникомъ. Инахъ былъ древнѣйшій царь Аргоса.
- 4) Авфидъ протекалъ въ царствѣ Діомеда.
- 5) Падусой назывался каналъ, проведенный изъ Пада и шедшій черезъ Равенну.
- 6) Привернъ былъ столицей Вольсковъ.
- 7) Оермодонтъ протекалъ въ Каппадокіи, родинѣ миѣическихъ Амазонокъ, которыя ранѣе жили будто бы во Фракіи и Скиѣи. Ипполита царица Амазонокъ, вышедшая замужъ за Аѣинскаго царя Тесея. Пенѣосилея,—другая ихъ царица, сражавшаяся будто бы съ Ахиллесомъ и имъ убитая подъ Троей.
- 8) Япигъ означаетъ коня изъ Япигіи или Апуліи (въ Южной Италиі). Подъ воломъ, убитымъ въ дубравѣ, слѣдуетъ разумѣть дикаго или по крайней мѣрѣ полудикаго вола. Спаромъ именовался дротикъ, употреблявшійся поселянами.
- 9) Лигуры слыли народомъ лживымъ и коварнымъ.
- 10) Хлорей въ качествѣ Азіятца носилъ штаны. На горѣ Сорактѣ почитался Аполлонъ. Почитатели его въ извѣстные дни ходили босикомъ по горящимъ угольямъ и, какъ увѣряли древніе, не обжигались.

СОМНИТЕЛЬНЫЕ СТИХИ.

Три стиха, находящіеся послѣ молитвы Аррунта и стиха: «Фебъ даровать положилъ» и пр. считаютъ подозрительными, впрочемъ намъ кажется, что они идутъ къ дѣлу.

При описаніи смерти Камиллы послѣ первой половины стиха «Мертвую клонить главу» и пр. слѣдуютъ полтора стиха, которые не совсѣмъ удобопонятны въ подлинникѣ и можетъ быть не принадлежать Виргилію или не были имъ dokonчены.

Также не совсѣмъ складенъ въ подлинникѣ стихъ, помѣщенный въ описаніи нападенія на городъ и послѣ стиха: «Самыя жены и пр.».



КНИГА ДВѢНАДЦАТАЯ.

Только лишь Турнѣ сокрушенныхъ въ несчастномъ сраженіи
Латиновъ

Видитъ безсильными, клятву скорѣй чтобъ велѣли исполнить,
Очи къ нему чтобъ направили, непримиримый, желаетъ,
Духъ надмѣвая свирѣпый, подобно какъ на полѣ Пунскомъ
Онѣй, пораненный въ грудь нестерпимой охотника раной,
Къ битвѣ готовится левъ наконецъ: отрясаетъ онъ съ выи
Гриву густую и недруга лютаго дротикъ вонзенный
Зубомъ безстрашнымъ крушить и кровавою пастью рыкаетъ.
Такъ и возженному Турну безуміе въ грудь проникаетъ;
Вотъ приступилъ онъ къ Латину и такъ, разъяренный, глаголетъ:
«Нѣтъ замедленія въ Турнѣ! отъ словъ отступать да не смѣютъ
Тевкры трусливые или отъ клятвы своей отречься.
Вотъ выступаю! Неси же святыню, отецъ! и завѣты
Съ ними твори: или дланію въ Тартаръ подземный отправлю
Я бѣглеца Азіатскаго; сидя, смотрите, Латины!
Общую всѣхъ клевету какъ желѣзомъ единый разрушу,
Иль побѣжденныхъ возьметъ и Лавинію въ жены получить».

Оному рѣчью спокойною такъ царь Латинъ отвѣчаетъ:
«Юноша, духомъ великій! Насколько меня ты суровой
Доблестію сей превосходишь, настолько же мнѣ осторожнѣй
Слѣдуетъ быть и случайности всякія взвѣшивать долго.
Давна родителя царство имѣешь и многіе грады,

Взятые войнами; есть и у насъ и богатство, и дружба;
 Есть и другія безбрачныя въ Латіи, въ полѣ Лаврента,
 Тоже хорошаго рода. Дозволь, какъ ни тяжко для слуха,
 Вымолвить нынѣ безъ лести и выслушай самъ со вниманьемъ:
 Дочь изъ бывлыхъ жениховъ ни единому мнѣ не годилось
 Въ жены отдать: такъ и боги и всѣ человѣки твердили.
 Дружбой къ тебѣ пересилень, родной убѣждаемый кровью,
 Также и грустной супруги слезами всѣ узы порваль я,
 Отнялъ невѣсту у зятя, войну нечестивую началъ.
 Съ этого дня, знаешь самъ ты, какія несчастья и рати
 Я испыталъ и какія ты самъ претерпѣлъ злоключенья.
 Дважды разбитые въ битвѣ великой, едва защищаемъ
 Валомъ надежды Италіи; кровію нашей теплѣтъ
 Тибра потокъ и бѣлѣтъ костями великое поле.
 Что же мнѣ дѣлать? Какосъ безуміе умъ затмѣваетъ?
 Если, тебя потерявъ, соглашуся въ державу принять ихъ,
 Лучше-жъ, спасая тебя, прекращу состязаніе это.
 Что же и сродные Рутулы, что же и прочіе скажутъ
 Грады Италіи, если на смерть (да не сбудется слово!)
 Сродника выдамъ, и брака и дщери просящаго нашей?
 Вспомни различные жребіи сѣчъ, надъ отцомъ престарѣлымъ
 Сжался, могучій, что въ древнихъ Ардейскихъ стѣнахъ пребывая
 Нынѣ далече груститъ». Никакимъ не смягчается словомъ
 Турнова ярость, но болѣе пышетъ, леченьемъ острится.
 Только промолвить возмогъ, таковую онъ рѣчь начинаетъ:
 «Эту объ Турнѣ заботу, молю, наилучшій! для Турна-жъ
 Ты отложи и дозволь мнѣ для славы пожертвовать жизнью.
 Есть и у насъ копіе и желѣзо не слабою сѣмъ
 Дланью, отецъ! И отъ нашей руки можетъ кровь заструиться.
 Матерь богиню вотще призоветъ, чтобы въ облакѣ женскомъ
 Бѣлаго спрятала, въ сумракѣ станетъ напрасно скрываться!» 1)

Плачетъ царица межъ тѣмъ, уstraшенная битвы грядущей
 Жребіемъ грознымъ и пылкаго зятя, полмертвая, держитъ:
 «Турнъ! заклиная слезами моими и если Аматы
 Слава тебѣ дорога; ты единая дряхлой надежда,
 Ты для несчастной покой, у тебя честь и царство Латина;
 Весь царскій домъ на тебя одного опирается нынѣ.

Только объ этомъ молю: въ рукопашномъ бою не сражайся!
 Жребій, въ сраженіи семъ для тебя предназначенный нынѣ,
 Онъ же назначенъ и мнѣ: въ тотъ же мигъ этотъ свѣтъ ненавистный
 Горькая кину и плѣнницей зятя Энея не узрю».
 Матери слово слышавъ, слезами Лавинія дѣва
 Жаркія щеки кропитъ; ей огнемъ опаляетъ ланиты
 Дѣвичій стыдъ и горящій по цѣлому лику разлился.
 Словно Индійскую кость если пурпуромъ красятъ багровымъ,
 Словно какъ бѣлыя лиліи съ розой смѣшавшись алѣютъ,
 Краски дѣвица такія лицомъ бѣлоснѣжнымъ являла.
 Онаго страсть возмущаетъ и, впившись въ невѣсту очами,
 Жаждетъ сильнѣе войны и въ немногихъ словахъ отвѣчаетъ:
 «Плачемъ и стономъ, молю, и такимъ злополучнымъ предвѣстьемъ
 Къ тяжкому Мартову спору идущаго ты не напутствуй,
 Матерь! меня; невозможно ужъ Турну опасность отсрочить.
 Вѣстникъ Идмонъ! отнеси эту вѣсть ко владыкѣ Фригійцевъ.
 Витязю врядъ ли пріятную: только лишь первая въ небѣ
 Мчась на колесахъ румяныхъ младая заря заалѣетъ,
 Тевкровъ на Рутуловъ пусть не ведетъ, пусть оружье утихнетъ
 Тевкровъ и Рутуловъ; собственной дланью войну разрѣшимъ мы.
 На полѣ этомъ супруга Лавинія будетъ добыта».

Вымолвивъ рѣчи такія, скорѣй во-свояси приходитъ,
 Проситъ коней и на ржущихъ взирая въ душѣ веселится.
 Оныхъ Пилумну сама Ориѳія дала въ награжденье,
 Снѣгъ бѣлизной посрамлявшихъ, полетомъ же вѣтеръ летучій.
 Стали возницы поспѣшные вокругъ и ласкаютъ удалыхъ,
 Хлопаютъ согнутой дланью и выи косматыя чешутъ.
 Самъ же блестящую золотомъ и свѣтло-золатымъ орихалкомъ
 На плечи броню надѣлъ и пріялъ остальные доспѣхи:
 Мечъ свой и щитъ и рогатый шоломъ подъ багряною гривой.
 Мечъ-то родителю Давну самъ богъ огневластный содѣлалъ,
 Стикса водой остудивъ раскаленное къ битвамъ желѣзо.
 Слѣдомъ стоявшую въ домѣ подъ тѣнью великой колонны.
 Тотчасъ съ великою силой великую пику схватилъ онъ,
 Актора, князя Аврунковъ, доспѣхъ и дрожашую зыблетъ,
 Такъ вопія: «о копье, никогда не призванное всуе!
 Нынѣ приблизилось время! Тебя носилъ Акторъ великій.

Турнова нынѣ десница несетъ; дай же тѣло низринуть,
 Мощною дланію дай разорвать и сорвать мнѣ кольчугу
 Фрига того полумужа и прахомъ власы опозорить,
 Теплымъ желѣзомъ завитые, миррой текущіе цѣнной!»
 Такъ-то безумствуетъ витязь, отъ цѣлаго яраго лика
 Искры летятъ и сверкаютъ въ очахъ свирѣпѣющихъ пламя.
 Точно мычанія первая воля передъ боемъ великимъ
 Страшныя шлетъ и рога смертоносные, гнѣвный, пытается,
 Въ пень упираясь древесный и воздухъ ударомъ тревожа,
 Или, песокъ разсыпая, къ свирѣпой готовится битвѣ 2).

Турна не менѣе тутъ въ материнскомъ dospѣхѣ ужасный
 Къ битвѣ себя подстрекаетъ Эней и на гнѣвъ возбуждаетъ.
 Радуюсь боемъ условленнымъ споръ прекратить злополучный,
 Блѣдныхъ товарищей онъ утѣшаетъ и грустнаго Юла,
 Рокъ возвѣщая друзьямъ, а посламъ повелѣлъ онъ Латину
 Ясный отвѣтъ передать и назначить законы для мира.

Горныя выси едва лишь обрызгалъ сіяніемъ новымъ
 Родшійся день, какъ изъ бездны великой уже выбѣгаютъ
 Солнцевы кони и свѣтъ изъ высокихъ ноздрей выдыхаютъ.
 Поле для боя подъ стѣнами града Лаврента размѣривъ,
 Рутуловъ мужи и Дардановъ витязи спѣшно готовятъ.
 Вотъ очаги посрединѣ и общимъ богамъ дерновыя
 Требища строятъ, иные же воду и пламя приносятъ,
 Лимомъ одѣтые, кудри свои осѣняя вербеной.
 Строй выступаетъ Авзоновъ, рѣкой копьеносной струится
 Онъ изъ наполненныхъ вратъ; вотъ и цѣлое воинство Тевкровъ
 Вмѣстѣ съ Тирренскою силой въ dospѣхахъ стремится различныхъ,
 Такъ же себя ополчая, какъ еслибъ суровая звала
 Мартова битва. Межъ тысячей многихъ начальники сами
 Златомъ одѣтые носятся, пурпуромъ гордымъ сверкаютъ:
 Родъ Ассараковъ Мнесеей и могучій Азиль воевода;
 Тутъ же Мессапъ конеборецъ, Нептуна священное племя.
 Знакъ получивъ, въ отдѣленіе свое каждый полкъ отступаетъ:
 Острыя копья вонзаютъ въ песокъ и щиты прислоняютъ.
 Жадныя жены межъ тѣмъ и толпа безоружная черни

Вмѣстѣ съ недужными старцами башни и кровли построекъ
Всѣ облѣпили, иные-жъ верхи у воротъ занимають 3).

Съ холма Юнона межъ тѣмъ, что теперь ужъ Албанскимъ зовется
(Въ оныя дни не имѣла гора ни названья, ни славы),
Смотритъ могучая, станъ созерцающа и обѣ дружины:
Тройскихъ мужей и Лаврентовъ, и городъ великій Латина.
Къ Турновой тотчасъ сестрѣ обратилась, богиня къ богинѣ,
Коей подвластны озера и звонко текущія рѣки.
Оной ээира властитель высокій достоинство это,
Юпитеръ, вмѣсто отнятаго дѣвства во вѣкъ предоставилъ:
«Нимфа, потокамъ краса и любезная нашему сердцу!
Знаешь, что я лишь тебя между всѣми Латинками, кои
Неблагодарнаго ложа великаго Зевса коснулись,
Всѣмъ предпочла и охотно бы въ небѣ тебя помѣстила.
Горе познай же свое, чтобъ потомъ ты меня не винила.
Сколько возможно мнѣ было, насколько могучія Парки
Вамъ побѣждать дозволяли, и Турнъ и градъ берегла я.
Нынѣ при рокѣ неравномъ сражается, вижу, воитель;
Вижу, что день роковой и враждебная сила подходятъ.
Боя и мира сего не хочу я и видѣть, Ютурна!
Ты, если брату несчастному что либо въ помощь имѣешь,
Дѣйствуй, дозволено! Можетъ быть бѣдныя этимъ спасутся».
Только сказала, какъ слезы Ютурна изъ глазъ проливаетъ,
Трижды, четырежды дланью прекрасную грудь поразивши.
«Плакать не время!» Юнона Сатурнія горестной молвить:
«Дѣйствуй скорѣе и брата отъ смерти спаси, если можно.
Иль ужъ войну возбуди и разбей договоръ заключенный;
Я отвѣчаю за все». Произнесши сіе, покидаетъ
Рѣчью смущенную, раною горькой пронзенную въ сердцѣ.

Вотъ и цари: на тяжелой громадинѣ въ четвероконной
Ѣдетъ Латинъ колесницѣ, его же священныя кудри
Чистаго злата двѣнадцать блестящихъ лучей окружають,
Дѣду въ подобіе солнцу, а Турнъ на четѣ бѣлоснѣжной
Дротииковъ пару съ широкимъ желѣзомъ въ десницѣ сжимаетъ.
Вотъ и родитель Эней, основаніе Римскаго рода,

Звѣзднымъ пылаеть щитомъ и небесными латами блещеть.
 Рядомъ Асканій, вторая надежда великаго Рима.
 Въ станы вступаютъ уже, въ одѣянїи жрецъ бѣлоснѣжномъ
 Веприцы чадо шетинной съ нестриженнымъ агнцемъ двузубымъ
 Къ мѣсту принесъ и къ пылающимъ ихъ алтарямъ приближаетъ.
 Къ солнцу встающему недруги набожно очи направа,
 Сыплютъ муку соляную и шерсти верхушки желѣзомъ
 Жертвамъ на главахъ срѣзаютъ, алтарь изъ патеръ поливая.
 Тутъ богомольный Эней съ обнаженнымъ оружіемъ молвить:
 «Солнце свидѣтелемъ ставлю и землю сію призываю,
 Ради которой толикія могъ претерпѣть я работы.
 Ты, всемогущій отецъ, ты, супруга Сатурнія, слушай!
 Кротче, богиня! чѣмъ прежде, молю; ты, Мавортъ знаменитый.
 Всякія войны, отецъ, что своимъ божествомъ направляешь!
 Рѣки зову и ручьи и какія въ ээирѣ высокомъ
 Есть божества и какія подъ синимъ находятся понтомъ.
 Если случайно достанется Турну Авзону побѣда,
 Должно разбитымъ мужамъ отступить ко Эвандрову граду;
 Выйдетъ отсюда Асканій и впредь никакою войною
 Тевкры не будутъ грозить и желѣзомъ страны не затронуть.
 Если-жъ Викторія Марта ко мнѣ обратитъ согласится,
 Что вѣроятнѣйшимъ чту: пусть меня небеса оправдаютъ!
 Тутъ Дарданидамъ Италовъ подвластными быть не заставлю,
 Ниже себѣ буду царства искать; пусть на равныхъ законахъ
 Оба могучіе рода союзъ заключать неразрывный.
 Жертвы придамъ и боговъ; тестъ Латинъ пусть оружіемъ править,
 Власть сохраняя обычную, мнѣ же Дарданцы воздвигнутъ
 Градъ для житія и даруетъ Лавинія городу имя» 4).

Такъ-то глаголетъ Эней, а затѣмъ и Латинъ начинаетъ,
 Къ небу смотря и ко звѣздамъ небеснымъ направа десницу:
 «Въ томъ же, Эней! и землей общаюсь, и моремъ, и небомъ,
 Родомъ двоякимъ Латоны и Яномъ ручаюсь двуликимъ,
 Силой подземныхъ боговъ и святилищемъ тяжкаго Дита;
 Слышитъ сіе и Отецъ, что перуномъ союзы скрѣпляетъ.
 Вотъ къ алтарямъ прикасаюсь, огнемъ и богами клянуся,
 Мира сего и завѣта что въ вѣкъ не нарушатъ Латины,
 Чѣмъ бы ни кончилось дѣло, что волю мою никакія

Силы не склоняють, хотя бы и землю въ моря обратили,
 Сушу потопомъ размывъ, хоть бы съ Тартаромъ небо смѣшали.
 Точно сей скипетръ» (въ десницѣ по случаю скипетръ имѣтъ онъ)
 «Новою зеленою впредь не одѣнется, тѣни не дастъ онъ
 Послѣ того, какъ въ лѣсахъ, отъ роднаго ствола отдѣленный,
 Мать потерявши, и рукъ и волосъ чрезъ желѣзо лишился,
 Нѣкогда древо, теперь же искусникъ красивою мѣдью
 Вкругъ обложилъ и владыкамъ Латинскимъ вручилъ для ношенья» 5).

Такъ-то и рѣчью такой межъ собою союзъ закрѣпляли
 Въ сонмы начальниковъ прочихъ; затѣмъ посвященный законно
 Скотъ надъ огнемъ заколають и нѣдра изъ тѣлъ полумертвыхъ
 Тащатъ жрецы и тяжелыми блюдами жертвенникъ давятъ.
 Битва же Рутуламъ эта давно ужъ неравной казалась;
 Разными чувствами воины всѣ ужъ давно возмущались,
 Нынѣ тѣмъ болѣе, видя обоихъ и съ силой неравной.
 Ихъ подкрѣпляетъ и тихой стопой къ алтарю подходящій
 Турнъ съ умоляющимъ сходный, съ очами смотрящими долу;
 Щеки опали, по лику цвѣтущему блѣдность разлилась.
 Только Ютурна сестра увидала, что слышатся чаще
 Рѣчи такія и роняются люду смущеннаго мысли,
 Рутуловъ сильныхъ въ средину, принявъ образъ Камерта,
 Родомъ отъ предковъ великаго, коему отчая доблесть
 Красила имя, да впрочемъ на битвахъ и самъ былъ храбрѣйшимъ.
 Тотчасъ она замѣшалась и зная, что слѣдуетъ дѣлать,
 Сбѣтъ различные слухи и воиновъ такъ упрекаетъ:
 «Или не стыдно, о Рутулы! нынѣ за всѣхъ и столь мощныхъ
 Душу одну выставять? неужели мы силой не равны
 Или числомъ? вотъ глядите: предъ вами всѣ Тевкры, Аркады,
 Рать роковая Тирреновъ, Этруски враждебные Турну.
 Если сразимся, на насъ на двоихъ одного не придется,
 Онъ-то къ небеснымъ, небеснымъ себя алтарямъ посвятившій,
 Славой своей сопричислится, вѣчно живя въ разговорахъ,
 Мы же, утративъ отечество, гордымъ владыкамъ послужимъ:
 Мы, что теперь въ этомъ полѣ безъ дѣла сидимъ и коснемъ».
 Рѣчью такой воспаляются души воителей юныхъ,
 Дальше и дальше ползетъ по рядамъ поколебленнымъ ропотъ.
 Сами Лавренты невольно смущаются, сами Латины.

Тѣ, что надѣялись кончить войну и спастись отъ несчастій,
Нынѣ сраженья желаютъ, хотятъ, чтобъ разстроилась сдѣлка.
Турна судьбу злополучную цѣлое войско жалѣетъ.

Тутъ-то иное и большее строить Юнона богиня;
Знаменье съ неба даетъ, что сильнѣе всего возмутило
Души Италовъ и дивомъ внезапнымъ сердца обмануло.
Въ небѣ летая сіяющемъ, сизая Зевсова птица
Рой устрасала прибрежный и эту звенящую кучу
Сонма крылатого; вдругъ по ээиру, къ водамъ устремившись,
Крупнаго лебедя лютый въ когтяхъ искривленныхъ уносить.
Умъ обратили Италы къ сему, а пернатые бѣгство
Тотчасъ прервали и съ кликомъ помчались (и видѣть-то дивно!);
Перьями воздухъ темнятъ и орла на вѣтрахъ обступивши,
Тучей тѣснятъ сотворенной, пока и врагами, и самой
Тяжестью ноши сраженья, изъ когтей онъ не выпустилъ жертву
Въ рѣку сосѣднюю, самъ-же взлетѣлъ и подъ облакомъ скрылся.
Знаменье тотчасъ же Рутулы громкимъ привѣтствуютъ воплемъ,
Длани на бой ополчивъ, а Толумній авгуръ восклицаетъ:
«Вотъ это знаменье, вотъ, что нерѣдко желалъ я увидѣть!
Да, принимаю, боговъ признаю! Мною, мной предводимы,
Копья хватайте, несчастные, коихъ пришлецъ беззаконный
Ратью страшитъ, словно птицъ этихъ робкихъ и берегъ вашъ
родимый
Силою грабить, но въ бѣгство и онъ обратится, и въ бездны
Парусъ направить и скроется: дружно отряды сплотите!
Вашего князя плѣненного силой, бойцы! защищайте!»
Молвилъ и прыгнулъ впередъ и въ мужей онъ противоположныхъ
Выстрѣлили вдругъ. Зашумѣло свистящее дерево и воздухъ
Вѣрнымъ полетомъ сѣчетъ; тутъ сейчасъ же и кликъ и смѣшались
Разомъ дружины, смятеньемъ внезапнымъ сердца распалились.
Мчится копье: супротивъ девять братьевъ стояло прекрасныхъ,
Славная коихъ Гилиппо, отъ Тусковъ рожденная крови,
Мужу Аркадскому, молвятъ, единая столькихъ родила.
Вотъ одному между ними, гдѣ поясомъ шитымъ сжималось
Витязя чрево, гдѣ пояса стороны пряжка кусала,
Юношѣ красному тѣломъ и въ ясныхъ блиставшему латахъ
Ребра пронзаетъ копье и на желтый песокъ полетѣлъ онъ.

Братѣвъ же храбрый отрядъ, восплаемый горемъ внезапнымъ,
 Частью мечи обнаженные, частью же мѣткія копя
 Въ руку хватаетъ и слѣпо стремится: на встрѣчу могучимъ
 Рати Лаврентовъ бѣгутъ, а съ другой стороны приливають
 Тевкры, Агильцевъ толпа и щиты расписные Аркадовъ.
 Всѣми единая страсть овладѣла къ желѣзу и спору:
 Вмигъ алтари растащили, по цѣлому небу несется
 Буря мятежная копій и дождь поливаетъ желѣзный.
 Чаши и головни мешутъ, бѣжить самъ Латинъ престарѣлый:
 Сдѣлку нарушенной вида, боговъ оскорбленныхъ уносить.
 Прочіе въ бой колесницы стремять или разомъ на добрыхъ
 Скачутъ коней и съ мечами нагими на помощь несутся.
 Тутъ-то Мессапъ и царя и одеждой покрытаго царской
 Туска Авлеста, стараясь скорѣй договоръ уничтожить,
 Борзымъ пугаетъ конемъ; повалился Тирренъ, отступая;
 Бѣдный, на жертвенникъ онъ, за спиною стоявшій, наткнулся;
 Палъ и главой и плечами: съ оружіемъ сейчасъ налетаетъ
 Ярнй Мессапъ, копіемъ исполинскимъ молящаго много
 Сверху съ коня поражаетъ и рѣчи такія глаголетъ:
 «Вотъ получилъ! эта жертва безсмертнымъ пріятнѣе будетъ!»
 Тотчасъ сбѣжались Итали и теплое тѣло раздѣли.
 Встрѣчу бѣжить Кориней, головню съ алтаря ухвативши;
 Мужу Эбису, бѣжавшему тоже съ мечемъ занесеннымъ
 Пламенемъ ликъ опалаетъ; брада засвѣтилась густая,
 Гарью запахло; межъ тѣмъ наскочилъ онъ и самъ, и хватаетъ
 Львою дланью волосы у смущеннаго недруга витязь;
 Сильно колѣномъ давя, прижимаетъ къ землѣ и сквозь ребра
 Твердымъ желѣзомъ разить; Подалирій же пастырю Алсу,
 Въ первыхъ рядахъ сквозь свистящія стрѣлы летѣвшаго въ битву,
 Гонится вслѣдъ и желѣзо нагое заносить, но пастырь
 Лобъ пополамъ у врага и уста съ подбородкомъ могучей
 Рубить сѣкирой и латы разбрызганной кровію красить.
 Оному тяжкій покой и желѣзный тутъ сонъ подавляетъ
 Томныя очи и вѣчною тьмой застилаются взоры.

Набожный царь между тѣмъ выставялъ безоружную руку,
 Шлема лишенный, и къ воинамъ громко своимъ восклицалъ онъ:
 «Что вы? куда? что за распря внезапная вспыхнула снова?

О, удержите же гнѣвъ! заключенъ договоръ и законы
 Всѣ постановлены: я лишь единый могу состязаться.
 Дайте-жъ сразиться и страхъ отложите: союзы десницей
 Я утвержу. Эти жертвы ужъ Турна вручили Энею».
 Между такими словами и витязя рѣчью такую
 Вотъ на крылахъ и со свистомъ къ Энею стрѣла прилетаетъ,
 Чьей неизвѣстно десницей и чьимъ неизвѣстно усильемъ.
 Кто бы толикую Рутуламъ славу, случайность ли, богъ ли
 Въ ту пору не далъ, сокрыта великаго честь умышленья,
 Ниже Энеевой раной похвасталъ потомъ хоть единый.

Турнъ лишь увидѣлъ врага уходящаго съ поля и воевъ
 Тройскихъ смятенъе, внезапной надеждой опять воспалился;
 Просить и коней, и мечъ, и могучимъ прыжкомъ, горделивый,
 Вотъ ужъ въ повозку мелькнулъ; собираетъ онъ возжи руками;
 Многихъ великихъ мужей предаетъ, пролетая, онъ смерти:
 Многихъ полмертвыми катить, густыя толпы колесницей
 Давить могучій и копыя чужія въ бѣгушихъ кидаетъ.
 Точно порой при холодныхъ источникахъ Гебра возставшій,
 Въ щитъ свой кровавый ударить Мавортъ и коней разъяренныхъ,
 Бой возбуждая, спускаетъ, они же въ полянахъ открытыхъ
 Нота быстрѣй и Зефира летятъ, отъ коньтъ завываетъ
 Крайняя Эракии область, вокругъ черный ужасъ воздвигся,
 Гнѣвы, засады свирѣпыя, спутники бога несутся;
 Такъ-то въ средину сраженья коней Турнъ удалый направилъ:
 Потомъ дымящихся гонить, скача по тѣламъ злополучнымъ
 Недруговъ, горько погибшихъ: кровавой росой копыта
 Быстрыя брызгать, смѣшавшійся съ кровью песокъ попирая.
 Вскорѣ Сѣенела кончинѣ предаль и Эамирія съ Фоломъ:
 Этихъ вблизи, а Сѣенела-то издали, издали же бьетъ онъ
 Двухъ Имбрасидовъ: и Главка, и Лада, которыхъ самъ Имбрасъ
 Въ Ликии выкормилъ встарь и оружіемъ равнымъ украсилъ:
 Пѣшими-ль руки сплестать иль вѣтры обгонять скакунами.

Съ края другого Эвмедъ въ средину убійства несется,
 Племя, въ бояхъ знаменитое, древняго мужа Долона.
 Именемъ дѣду, руками и духомъ отцу подражаетъ.

Сей, чтобъ лазутчикомъ ночью во станы Данаевъ проникнуть,
 Нѣкогда коней Пелида дерзнулъ попросить въ награжденье.
 Недруга мощный Тидидъ за такое его дерзновенье
 Иначе тутъ наградилъ и забылъ онъ Ахилловыхъ коней.
 Издали въ полѣ открытомъ врага усмотрѣвъ, Италиецъ
 Дротикомъ легкимъ въ него сквозь пространство великое цѣлитъ;
 Слѣдомъ коней удержалъ и, прыгнувъ съ колесницы высокой,
 Къ падшему онъ и къ полумертвому мчится, ногой придавляеть
 Выю врагу, а десницею мечъ извлекаеть и ясный
 Въ горлѣ глубокомъ окрасивъ, такія слова возглашаетъ:
 «Вотъ тебѣ поле, Троянецъ! его же оружіемъ искалъ ты!
 Мѣрай Гесперию тѣломъ! такую награду получать
 Ратью дерзнувшіе Турна задѣтъ, такъ-то стѣны воздвигнутъ!»
 Оному въ спутники, пикой ударивъ, Асбита даруетъ,
 Тутъ же Хлорея, Сибарія бьетъ, Орсилоха, Дарета,
 Съ выи коня непокорнаго падшаго рядомъ Фимета.
 Словно Эдонца Борея какъ яростный духъ надъ глубокимъ
 Воетъ Эгеемъ и къ берегу съ шумомъ торопятся волны;
 Гдѣ налегаютъ вѣтры, устремляются по небу тучи;
 Такъ-то и Турну, дорогу сѣкущему, полкъ уступаетъ;
 Рати бѣгутъ обращенныя, онъ же въ напорѣ стремится;
 Гриву летящаго вѣтеръ противный, свистя, развѣваетъ.
 Тутъ-то Фегей не стерпѣлъ, разъяреннаго натискъ увидя.
 Кинулся прямо къ нему и сквозь пѣну грызущія броды
 Морды летящихъ коней обращаетъ десницею мощной.
 Ташится вслѣдъ, за хомутъ ухватясь, а въ открытаго пика
 Мчится огромная, ломить у мужа кольчугу двойную,
 Входитъ и грудь оцарапавши, крови отвѣдала вражей.
 Онъ же, закрывшись щитомъ, ко врагу поспѣшилъ обратиться,
 Шелъ и, на мечъ полагаясь, его изъ ноженъ извлекалъ онъ.
 Вдругъ колесо несчастливца и ось устремленная Турна
 Ницъ повергаютъ и на землю стелютъ, а Турнъ ударяеть
 Между шеломомъ его и вершиной кольчуги Троянской,
 Голову вмигъ отрубилъ, самого же во прахѣ покинулъ 6).

Эти убійства, пока совершаетъ въ поляхъ побѣдитель.
 Вѣрный Энея Ахатъ между тѣмъ и Мнесеей знаменитый
 Съ юнымъ Асканіемъ вмѣстѣ во станы кроваваго вводятъ.

Длиннымъ копьемъ подкрѣпляя и ту, и другую онъ ногу,
 Все же ярится и хочетъ стрѣлу, сокрушенную въ ранѣ,
 Вырвать сейчасъ и леченя скорѣйшаго требуетъ витязь;
 Рану широкимъ мечемъ пусть разрубятъ, и нору откроютъ
 Скрытой стрѣлы и скорѣе вождя на сраженье отпустить.
 Вотъ ужъ поспѣлъ передъ всѣми драгой Аполлону Іапидъ,
 Чадо Іасово, коего нѣкогда Фебъ возлюбивши,
 Самъ всѣ искусства давалъ, всѣ свои Аполлонъ дарованья;
 Онъ и авгурство сулилъ и кивару, и быстрыя стрѣлы.
 Сынъ, безпокоясь о жизни больного родителя старца,
 Знаніе травъ предпочелъ и врачебное выбралъ искусство,
 Тихою мудростью этой безъ славы владѣть предпочелъ онъ.
 Гнѣвно зубами скрипя, на великую пику опершись,
 Витязь стоялъ, окруженный Іуломъ и сонмищемъ многимъ,
 Къ ихъ нечувствительный слезамъ. Храня Пеонійскій обычай,
 Старецъ, одежды свои подобравъ, поспѣшаетъ и много
 Дланью цѣлебной своей и могучими травами Феба
 Всюе трудится; напрасно десницею дряхлой желѣзо
 Онъ шевелитъ и изъ раны клещами упорными тянетъ.
 Счастья Фортуна не дастъ, не поможетъ ему и учитель,
 Фебъ Аполлонъ, а въ поляхъ лютый ужасъ все болѣ и болѣ
 Множится тутъ и ужъ ближе подходитъ: ужъ пылью одѣлось
 Небо надъ ними, ужъ воины скачутъ и въ самые станы
 Частые дротики падаютъ; идетъ подъ облако горькій
 Воевъ дерущихся кликъ, подъ жестокимъ Мавортомъ падающихъ.

Тутъ-то Венера, скорбя о бѣдѣ незаслуженной сына,
 Съ Иды Кретеиской, родимая, стебель диктамна срываетъ,
 Съ крупной листовою уже и покрытый пурпуровымъ цвѣтомъ.
 Эта трава, говорятъ, небезвѣстна и козамъ дубравнымъ,
 Если застрянутъ у нихъ во хребтѣ быстроскрылныя стрѣлы.
 Оной Венера взяла и туманомъ лицо закрывая,
 Мчится домой; симъ растеньемъ въ сосудѣ сіяющемъ влагу,
 Тайную силу вліявъ, настояла; прибавила соки
 Здравой амброзіи къ ней и пахучей она панакеи.
 Этой-то влагою рану мочилъ многолѣтній Іапидъ,
 Дива не вѣдая; вдругъ убѣгаетъ изъ цѣлаго тѣла
 Всякая боль, пресѣкаются токи кровавые въ ранѣ;

Длани послѣдую, собственной волей стрѣла выпадаетъ:
 Силы по прежнему въ мощные члены героя вернулись.
 «Мужу оружье скорѣй! что стоите?» Іапидъ внезапно
 Тутъ закричалъ, возбуждая на недруговъ первый дружину.
 «Нѣтъ, не людской это помощью, нѣтъ, не врачевнымъ искусствомъ
 Сдѣлалось нынѣ; тебя не моя сохранила десница:
 Бóльшій Эней женеть и на бóльшее дѣло подьметъ».
 Онъ же, не сытый убійства, во злато сейчасъ заключаетъ
 Обѣ икры; не терпя замедленья, копьемъ ужъ сверкаетъ.
 Вотъ, какъ и щить при боку и броней рамена покрыты,
 Обнялъ Асканія князь, окруживъ отовсюду руками;
 Сына цѣлуетъ сквозь шлемъ и такія онъ рѣчи вѣщаетъ:
 «Доблести, отрокъ! и правымъ трудамъ отъ меня научайся!
 Счастью, увы, отъ другихъ. Нынѣ эта десница въ сраженьи
 Будетъ тебя защищать и къ наградѣ вести величайшей;
 Ты же, смотри! какъ созрѣетъ уже созрѣвающій возрастъ,
 Помни о семь; пусть тебя, какъ помыслишь о подвигахъ кровныхъ,
 Къ битвамъ отецъ подстрекаетъ Эней вмѣстѣ съ Гекторомъ дядей».
 Вымолвивъ рѣчи такія, великій изъ врагъ выбѣгаетъ,
 Страшную пику тряся. Вмѣстѣ съ нимъ ополченіемъ тѣснымъ
 Мчатся Аноей и Мнесоей и, покинувши станы, стремится
 Вся остальная толпа. Тутъ густымъ закрывается прахомъ
 Поле отъ взоровъ, дрожить бѣготней возбужденная почва 7).

Видитъ отъ вала противнаго Турнъ устремленные сонмы:
 Видятъ Авзоніи всѣ и по самымъ костямъ пробѣгаютъ
 Страхъ ледяной. Прежде всѣхъ услышала Ютурна, ужасный
 Топотъ признала и въ трепетѣ лютомъ назадъ обратилась.
 Мчится Эней, увлекаая соборище пыльное полемъ.
 Къ берегу точно, какъ лопнетъ гроза, устремляется туча
 Бурныхъ пучинъ супротивъ; о увы! у оратаевъ бѣдныхъ
 Чуютъ давно и трепещутъ сердца; разрушенъ дубравамъ,
 Нивамъ несетъ избіенье и все предъ собой сокрушаетъ;
 Ей предтекаютъ и къ берегу съ шумомъ вѣтры прилетаютъ;
 Такъ воевода Ретейскій въ противоположныя рати
 Воинство ярое мчитъ; вотъ ужъ строится каждый и въ клинья
 Сила скопляется; тяжкаго рубить Өимбрей Осирида,
 Бьетъ Эпулона Ахатъ, а Мнесеемъ Архетій низринутъ;

Валить Уфента Гіантъ; самъ Толумній падеть прорицатель,
 Первую пику въ дружины враждебныя храбро пустившій.
 Къ небу подъѣмлется кликъ и чредой обращенные въ бѣгство
 Рутулы въ пыльномъ побѣгѣ Дарданами хребты показываютъ.
 Самъ же Эней не почтилъ никого межъ бѣгущими смертью,
 Въ битву прямую ни съ кѣмъ не вступалъ, ни стрѣлявшихъ тревожилъ;
 Турна единого онъ средь густаго и темнаго праха
 Ищетъ и жаждетъ, единого требуетъ Турна на битву.

Тутъ-то Ютурна могучая, страхомъ смущенная многими,
 Брата возницу Метиска средь самой ѣзды съ колесницы
 Сбила рукой и далеко упавшаго ось покидаетъ.
 Стала сама и волнистыя возжи въ рукахъ обращаетъ,
 Всѣмъ представляя Метиска: доспѣхомъ и гласомъ и тѣломъ.
 Черная словно богатаго мужа усадьбу большую
 Ласточка вкругъ облетаетъ и въ сѣняхъ высокихъ мелькаетъ,
 Мелкую пищу собирая и снѣди для чадъ говорливыхъ.
 Нынѣ притворы пустынные, нынѣ пруды оглашаетъ
 Звономъ своимъ, такъ и Нимфа Ютурна сквозь полчища вражьи
 Гонитъ коней, колесницею быстрою всѣхъ обѣгая.
 Недругу буйнаго брата то здѣсь, то ужъ индѣ покажетъ,
 Въ бой же вступить не дозволить и въ сторону быстро умчится.

Храбрый Эней тѣмъ не менѣе въ бѣгѣ извилистомъ рыщетъ,
 Мужа ища, и сквозь войско разбитое голосомъ громкимъ
 Турна взываетъ, но сколько онъ разъ непріятеля видѣлъ,
 Коней крылатыхъ полетъ одолѣть быстрымъ бѣгомъ пытается,
 Столько же разъ колесницу назадъ обращала Ютурна.
 Горе! что дѣлать? различнымъ напрасно волнуется пыломъ;
 Въ разныя стороны думы различныя духъ увлекаютъ.
 Въ князя Мессапъ, что случайно два гибкіе дротики въ шуйцѣ
 Несъ быстроногій, желѣзо на тонкія древки надѣвши,
 Кинулъ однимъ и нацѣлившись вѣрнымъ ударомъ направилъ.
 Сталь Анхисидъ и, щитомъ закрываясь, тѣло сжимаетъ,
 На ногу сѣвъ, но однако верхушку шелома задѣла
 Быстрая пика и съ темени гривы концы оборвала.
 Тутъ воздвигается гнѣвъ и такимъ нападеніемъ затронуть,

Видя притомъ, что умчались въ сторону кони съ повозкой,
 Многое къ Зевсу и къ третищу клятвы нарушенной молвивъ,
 Ринулся въ полкъ наконецъ и ужасный помогалъ Марта,
 Тутъ безъ различія лютое онъ возбуждаетъ убійство,
 Местью влекомый, и всѣ отпускаетъ поводи у гнѣва.

Кто-жъ изъ безсмертныхъ печальнаго столько, кто пѣсню убійства
 Разныя скажетъ и гибель мужей, коихъ на полѣ цѣломъ
 То Рутуліецъ тѣснить, то воитель Троянскій чредою
 Бьетъ беспощадно; въ такомъ ли смятеніи велѣлъ ты столкнуться
 Юпитеръ! двумъ племенамъ, на союзъ вѣковой обреченнымъ?

Рутула тотчасъ Сукрона (сраженіе это впервые
 Тевкровъ напоръ задержало) немного съ нимъ дѣла имѣвшій
 Въ бокъ поражаетъ Эней и туда, гдѣ скорѣйшая гибель
 Мечъ прогоняетъ свирѣпый: сквозь ребра, сквозь груди заграду.
 Съ лошади павшему Тевкру Амику и брату Діору
 Пѣшій противится Турнь: одного длинной пикою встрѣтилъ,
 Яснымъ другого мечемъ и враговъ отсѣченныя главы
 Онъ, на повозку повѣсивъ, текущія кровью увозить.
 Слѣдомъ Талона разить и Танаиса съ мощнымъ Кеѣгомъ,
 Разомъ всѣхъ трехъ и Онита печальнаго съ ними отправилъ.
 Сыномъ онъ былъ Эхіоновымъ, мать его Перидія.
 Тутъ же изъ Ликіи посланныхъ братьевъ съ полей Аполлона
 Бьетъ онъ и съ ними Менета, вотще не любившаго боевъ.
 Рода Аркадскаго юношу; около рыбистой Лерны
 Трудъ и жилище непышное были; не зналъ онъ величья
 Сильныхъ мужей и на нивахъ наемныхъ трудился родитель.
 Словно какъ въ рощу съ различныхъ сторонъ устремляется пламя,
 Въ лѣсъ изсушенный жарами и въ звонкій лавровый кустарникъ
 Или въ побѣгъ летучемъ съ высокихъ хребтовъ низвергаясь,
 Рѣки далеко грохочутъ и съ пѣною къ понту несутся,
 Все предъ собой истребляя, сему-то подобно и эти,
 Турнь и Эней черезъ воинство ломаются: нынѣ-то, нынѣ
 Гнѣвомъ волнуются; мнится, ужъ скоро воителей лопнуть
 Крѣпкія груди, теперь-то всей силой великою бьются!
 Дарданъ Муррана, и дѣдовъ и прадѣдовъ гордаго сонмомъ,

Родъ выводившаго свой ото всѣхъ властелиновъ Латинскихъ,
 Камнемъ и смерчемъ утеса великаго внизъ головою
 Вонъ изъ повозки извергъ и въ поляхъ протянулъ подъ упряжкой.
 Катятъ колеса его, прикасаются частымъ копытомъ
 Быстрые кони, хозяина прежняго видно забывши.
 Рутулъ идущему Гилу и въ гнѣвѣ вопящему грозно
 Ринулся встрѣчу и пику въ високъ позлащенный нацѣлилъ.
 Шлемъ пролетѣвши, въ пробитомъ мозгу засѣдаетъ желѣзо.
 Ниже тебя, о Креоѣй, между Граями всѣми сильнѣйшій,
 Турну десница изъяла тогда; не спасли и Купенка
 Боги его, какъ нагрянулъ Эней: подъ желѣзо подставилъ
 Грудь злополучную, бѣдному щитъ не помогъ мѣднобронный.
 Видѣло тутъ и Эола Лаврентское поле, какъ въ битву
 Ринулся онъ и широко спиною песокъ покрываетъ.
 Гибнетъ могучій, его-жъ не смогли Арголійцевъ фаланги
 Въ битвѣ свалить, ни Пріамова царства Ахиллъ разрушитель.
 Здѣсь-то положенъ предѣлъ: подъ высокою Идою домъ твой,
 Домъ знаменитый Лирнесса, могила же въ полѣ Лаврентскомъ.
 Всѣ обратились на битву полки, всѣ Латинскіе мужи,
 Всѣ Дарданиды, Мнесоей воевода съ удалымъ Серестомъ,
 Тутъ же Мессапъ конеборецъ и мощный Азилъ и Этрусковъ
 Сильныхъ фаланга и конный отрядъ Аркадійца Эвандра.
 Всякій старается самъ за себя, напрягая всю силу:
 Нѣтъ ни отсрочки, ни отдыха; бьются въ сраженіи великомъ 8).

Матерь прекрасная тутъ посылаетъ желанье Энею
 Къ стѣнамъ Лаврента идти и все войско подъ городъ сосѣдній
 Двинуть скорѣй, поразивъ неожиданнымъ страхомъ Латиновъ.
 Турна покаместъ ища, черезъ всѣ онъ дружины проходить,
 Взоры туда и сюда обращая, внезапно увидѣлъ
 Городъ, сраженію толикому чуждый и кары лишенный.
 Тотчасъ же вспыхнуло сердце при мысли о подвигѣ большемъ.
 Тотчасъ Мнесоея зоветъ и Сергеста съ удалымъ Серестомъ,
 Главныхъ вождей, и курганъ занимаетъ, къ нему же и прочихъ
 Тевкровъ бѣжитъ легіонъ; ни щитовъ не слагая, ни копій,
 Стали толпой. На холму возвигаясь межъ ними, вѣщаетъ:
 «Пусть исполненіемъ приказа не медлятъ: вѣдь Юпитеръ съ нами!
 Ради рѣшенія внезапнаго дѣломъ никто чтобъ не мѣшкалъ!

Нынѣ же городъ, причину войны и все царство Латина,
 Если не примутъ узды и разбитые слушать не станутъ,
 Я разорю и дымящійся замокъ сравню съ землею.
 Что-жь? или ждать мнѣ, покамѣстъ захочется храброму Турну
 Силу мою испытать и опять, побѣжденный, сразится?
 Граждане! здѣсь голова, здѣсь войны средоточіе гнусной!
 Пламя несите скорѣй и огнемъ добивайтесь правды».

Молвить начальникъ, они же, душами равно состязаясь,
 Строятся клиномъ и къ городу тѣсной громадой несутся.
 Лѣстницы вдругъ появились, внезапное пламя сверкаетъ;
 Мчатся къ воротамъ иные и стражу Латинскую рубятъ;
 Лукъ напрягаютъ другіе и стрѣлами воздухъ туманятъ.
 Самъ же въ переднемъ ряду ко стѣнамъ простираетъ десницу
 Славный Эней и великимъ онъ гласомъ царя упрекаетъ.
 Вышнихъ въ свидѣтели ставить, что вновь заставляютъ сражаться;
 Дважды солгали Италы, второй договоръ разорвали.
 Тутъ возстаетъ несогласіе гражданъ испуганныхъ въ сонмѣ;
 Градъ отворить убѣждаютъ одни и пришельцамъ Троянскимъ
 Двери открыть и царя самого на забрала ужъ тащатъ.
 Стрѣлы другіе несутъ и къ защитѣ стѣны приступаютъ.
 Точно въ скалѣ продолбленной засѣвшихъ внимательный пастырь
 Пчелъ отыскалъ и ужъ горькимъ имъ дымомъ жилище наполнилъ;
 Тутъ суетятся смущенныя рати, по станамъ вошаннымъ
 Бѣгаютъ шумно и громкимъ жужжаньемъ себя подстрекаютъ.
 Духъ вредоносный подъ кровли идетъ: вотъ ужъ ропотомъ тихимъ
 Камни пустые звучатъ, дымъ на воздухъ свободно выходитъ.

Тутъ изнемогшимъ Латинамъ еще прибавляется горе,
 Горестью страшной что цѣлый ужъ городъ въ конецъ сокрушило.
 Съ кровли царица едва подходящихъ враговъ усмотрѣла,
 Видя, что на стѣны лѣзутъ и пламя на крыши несется,
 Силы же Рутульской нѣтъ, никого изъ воителей Турна,
 Мыслить, что юноша бѣдный въ свирѣпомъ бою ужъ погибнулъ.
 Тутъ-то внезапнымъ отчаяньемъ сердце себѣ воспаливши,
 Кличетъ себя всѣхъ несчастій причиной, виной и главою;
 Многое рекши въ безуми, бѣшенствомъ подвижима лютымъ,

Царскія ризы багряныя рветъ, обреченная смерти;
 Узелъ для смерти позорной отъ балки спускаетъ высокой.
 Гибель сію злополучныя только узнали Латинки,
 Первая кудри златыя Лавинія горестной дланью
 Вмѣстѣ съ лицомъ розоцвѣтнымъ терзаетъ; затѣмъ и другія
 Вопятъ безумствуя; плескомъ далеко дворецъ завываетъ.
 Вскорѣ несчастная вѣсть по всему ужъ расходится граду;
 Падаютъ души, въ растерзанныхъ ризахъ идетъ повелитель,
 Рокомъ жены сокрушенъ и погибелью цѣлаго царства;
 Прахомъ земнымъ оскверняетъ волнистыя кудри сѣдыя;
 Много себя онъ винить, что не принялъ Дарданца Энея
 Раньше несчастій толикихъ, въ зятя что не взялъ добровольно.

Въ крайнихъ полянахъ межъ тѣмъ подвизаяся, Турнъ ратоборецъ
 Робкихъ и скудныхъ враговъ ужъ лѣнивѣе по полю гонить,
 Меньше и меньше довольный коней утомившихся бѣгомъ.
 Оному страхи неясныя воздухъ текучій приносить:
 Вопли и смѣшанный гулъ и наставили чуткія уши
 Звуки глухіе изъ града и ропотъ, добра не сулящій.
 «Горе! какое-жъ несчастіе города стѣны смущаетъ?
 Что тамъ за вопли въ тылу отъ далекаго града несутся?»
 Такъ говоритъ и бразды удержалъ и стоитъ какъ безумный.
 Мошному тотчасъ сестра, что наружность возницы Метиска
 Взявъ на себя, и конями и броздами правила брата,
 Спѣшно такія слова изрекла: «Турнъ, туда устремимся
 Мы за врагомъ, гдѣ побѣда намъ первая путь указываетъ.
 Есть и другіе, десницею градъ защитить что съумѣютъ.
 Гонить Италовъ Эней и кровавыя битвы заводитъ;
 Что же? свирѣпою дланью и мы непріятелей сгубимъ;
 Съ поля, не меньше сразивъ, и съ неменьшей удачей вернемся».
 Князь на сіе говоритъ
 «Охъ! вѣдь давно ужъ узналъ; и тогда, какъ впервые лукавствомъ
 Сдѣлку, сестра! ты разстроила, въ эту войну замѣшавшись,
 Ниже теперь насъ обманешь, богиня! но съ яснаго неба
 Кто-жъ ниспослалъ и такіе труды испытать заставляетъ?
 Или чтобъ бѣднаго брата жестокою смерть ты узрѣла?
 Ибо куда обращусь и какое мнѣ средство осталось?
 Зрѣлъ я своими очами ко мнѣ вопіявшаго горько

Друга Муррана, любезнѣй кого не осталось мужа,
 Какъ умиралъ онъ великій, великою раной сраженный.
 Паль злополучнѣйшій Уфентъ, позора сего чтобъ не видѣть;
 Тевкры и тѣломъ вождя и доспѣхомъ отбитымъ владѣють.
 Или и дома низвергнуть (лишь это одно остается)
 Ихъ допущу и десницею Дранкову ложь не разрушу?
 Тылъ обращу и бѣгущаго Турна Авзонія узрить?
 Развѣ ужъ такъ тяжело умереть? вы добрѣй окажитесь
 Маны! ко мнѣ, если вышнихъ любовь отъ меня отвратилась.
 Праведнымъ призракомъ лучше и винамъ такимъ непричастнымъ
 Къ вамъ низойду и достойнымъ своихъ прародителей славныхъ».

Только сказалъ онъ сіе, какъ летитъ черезъ полчища вражи
 Сакъ на дымящейся лошади, вражеской раненъ стрѣлою
 Прямо въ лицо и несется и кличетъ по имени Турна:
 «Турнъ! на тебя вся надежда теперь, пожалѣй же о кровныхъ!
 Блещетъ громовымъ оружіемъ Эней и грозитъ низринуть
 Зѣмковъ верхи Италійскихъ и гибели ихъ предоставитъ.
 Вотъ и огни ужъ на кровли летятъ; на тебя обращаютъ
 Очи и взоры Латины, не знаетъ ужъ самъ повелитель,
 Съ кѣмъ онъ союзъ заключить и кого назоветъ онъ зятями.
 Кромѣ того и Амата, вѣрнѣйшій твой другъ, отъ десницы
 Собственной пала и въ ужасъ свѣта и солнца бѣжала.
 Тамъ у воротъ лишь единый Мессапъ съ Атинатомъ отважнымъ
 Терпятъ напоръ, обступаютъ кругомъ Дарданидовъ фаланги
 Ратью густой и мечами нагими желѣзная нива
 Грозно щетинится, ты-жъ колесницу въ пустыняхъ вращаешь».
 Тутъ онѣмѣлъ, подавляемый зрѣлищемъ бѣдствій различныхъ,
 Турнъ удалой и стоитъ неподвиженъ; бушуетъ жестокій
 На сердцѣ стыдъ и безуміе съ горемъ слѣянное лютымъ:
 Тутъ же свирѣпая страсть и сознание доблести прежней.
 Только разсѣялись тѣни и свѣтъ для ума возвратился,
 Тотчасъ зѣницы горящія на стѣны буйный направилъ;
 Ставъ на своей колесницѣ, на городъ глядитъ онъ великій.
 Вотъ между ярусовъ вьется огнемъ и ужъ къ вышнему небу
 Пишетъ струистый языкъ и высокою башней владѣетъ,
 Башней, которую самъ онъ изъ связанныхъ выстроилъ бревенъ,
 Ей и колеса подставивъ и мостъ на вершинѣ повѣсивъ.

«Жребій, сестра! жребій силу беретъ, не задерживай долѣ!
 Ринусь, куда небеса и Фортуна жестокая кличетъ.
 Грудью съ Энеемъ сойтись рѣшено, все горячайшее вынести
 Даже до смерти самой! Рѣшено и ужъ болѣ не узришь
 Брата безславнымъ, сестра! дай яриться мнѣ яростью этой!»
 Рекъ и прыгнувъ съ колесницы скорѣй довѣряется полю;
 Вотъ сквозь враговъ онъ, сквозь стрѣлы летитъ и сестру покидаетъ
 Грустную въ битвѣ и быстрымъ полетомъ полки разрываетъ.
 Словно какъ съ темени горнаго камень сорвался великій,
 Коего вихремъ снесло или дождь, устремившійся въ бурѣ
 Ливнемъ подмылъ иль годами подрыло коварное время:
 Мчится въ великомъ стремленіи съ обрыва свирѣпая глыба;
 По полю прядаетъ тяжко, людей и стада и дубравы
 Вмѣстѣ съ собой увлекая; такимъ-то и Турнъ черезъ рати
 Мчался ко стѣнамъ градскимъ и туда, гдѣ обильнѣйшей кровью
 Почва напитана, воздухъ великій гдѣ копьями свишетъ.
 Машетъ рукой и великимъ притомъ восклицаетъ онъ гласомъ:
 «Рутулы! будетъ ужъ вамъ, удержите оружье, Латины!
 Чтобъ ни случилось мнѣ отвѣчать, мнѣ единому должно
 Мерзкій завѣтъ искупить и желѣзомъ рѣшить это дѣло».
 Всѣ отступаютъ предъ нимъ и пространство ему очищаютъ.

Тутъ-то Эней прародитель, какъ Турново имя услышалъ,
 Стѣны покинулъ и вышніе города замки оставилъ;
 Всѣ презираетъ задержки и всѣ забываетъ работы;
 Радостно мчится и въ лютомъ оружіи страшно грохочетъ,
 Словно Аеонъ или Эрикъ великій иль тотъ, что въ блестящихъ
 Падубахъ шумъ издастъ и челомъ бѣлоснѣжнымъ гордяся,
 Къ ясному небу восходитъ, отецъ Апеннинъ знаменитый
 Въ запуски Рутулы тутъ и Трояне и всѣ Италійцы
 Очи свои обратили: и тѣ, что вершины оплотовъ
 Ратью щитили и тѣ, что тараномъ низы разбивали.
 Съ плечъ низлагаютъ оружіе, самъ тутъ Латинъ изумился,
 Видя, какъ въ разныхъ рожденные странахъ вселенной сошлись
 Вмѣстѣ великіе мужи и споръ разрѣшаютъ желѣзомъ 9).

Онне-жъ витязи, только очистилось на полѣ мѣсто,
 Быстро идутъ и ужъ издали копыя великія кинувъ,
 Марта заводятъ, щитами сшибаясь и мѣдью звенящей;

Стонетъ земля, вотъ мечами могучими частыя руки
 Множатъ удары двойные, сливаются доблесть и случай.
 Такъ-то на Силѣ великой, на высяхъ ледяныхъ Табурна,
 Къ битвѣ свирѣпой, широкіе лбы обративъ другъ ко другу,
 Два соступились вола; отбѣгаютъ и пастыри въ страхѣ;
 Скотъ онѣмѣлый недвижимъ стоитъ и не знаютъ телицы,
 Кто повелителемъ будетъ лѣсовъ, кто начальникомъ стада.
 Оные съ силою многою взаимныя раны наносятъ;
 Бьются, рога упирая, и кровью обильною моютъ
 Выю и плечи себѣ; завываютъ мычаніемъ роши.
 Такъ-то воитель Троянскій и витязь неистовый Давновъ
 Бьются щитами, великій наполнился грохотомъ воздухъ.
 Юпитеръ, самъ уравнивши вѣсовъ одинакія чашки,
 Держить и жребій различный бойцовъ на вѣсы возлагаетъ.
 Смотрить, кого бой осудить, чье бѣдствіе чашку наклонить.
 Ринулся вдругъ, безнаказанно выполнить мня, и вѣмъ тѣломъ
 Турнъ подымается мощный, и мечъ высоко воздвигая,
 Рубить герой. Завопили и Трои и Рутулы въ страхѣ,
 Очи направля къ бойцамъ, но внезапно крушится коварный
 Витязя мечъ и кипящаго въ самомъ ударѣ покинулъ.
 Только на бѣгство надежда. Помчался подвижникъ Эвра,
 Чуть лишь пустую узрѣлъ рукоять и безсильную руку.
 Молвятъ, что въ часъ, какъ на битву спѣшилъ и на двухъ запря-
 женныхъ

Коней сажился, забылъ онъ родителя Давна желѣзо;
 Взялъ въ торопяхъ злополучный оружье возницы Метиска.
 Долго оно, убѣгали пока оробѣлые Тевкры,
 Князю служило, но чуть лишь коснулось доспѣховъ Вулкана,
 Тотчасъ же смертный булатъ словно ледъ сокрушился ничтожный
 Разомъ однимъ: только блещетъ обломокъ въ пескѣ золотистомъ.
 Тутъ, обезумѣвъ, въ различныя стороны Турнъ убѣгаетъ;
 Круги невѣрные онъ то туда, то сюда заплетаетъ.
 Тевкры его съ двухъ сторонъ окружили оградой тѣсной;
 Съ третьей великое блато, высокія стѣны съ четвертой ¹⁰⁾.

Турна не тише Эней, хоть стрѣлой замедляемы лютой
 Временемъ слабнуть колѣна, отъ службы своей отрекаясь,
 Гонится вслѣдъ, за ногой бѣглеца ногу быструю ставя.

Точно, какъ если оленя отыщетъ, рѣкой запертого
 Иль огражденнаго страхомъ багряныхъ и трепетныхъ перьевъ,
 Псомъ и бѣгущимъ и лающимъ хитрый пугаетъ охотникъ.
 Тотъ же, засадой смущенъ и высокимъ удержанный бегомъ,
 Тысячу тропъ испытаетъ и кинетъ, а бодрый Умбріецъ
 Гонить, зіяя, вотъ, вотъ ужъ возьметъ и какъ будто схвативши,
 Челюсти щелкнуть, но тщетнымъ обмануть ловецъ угрызеньемъ.
 Тутъ подымается кликъ несказанный; и бреги и плесо
 Вкругъ завываютъ, смятеніемъ цѣлое полнится небо.
 Онъ и бѣжить и съ мольбой обращается къ Рутульскимъ воямъ,
 Кличетъ по имени каждаго, мечъ принести заклинаятъ.
 Смертью напротивъ Эней и немедленнымъ мишеньемъ грозитъ,
 Если приблизится кто-либо, робкихъ еще устрашаетъ,
 Градъ разорить обѣщая, и раненный вслѣдъ поспѣшаетъ.
 Пять совершили круговъ и еще описали ихъ столько-жъ,
 Мчась туда и сюда: не пустыхъ вѣдь наградъ, не игорныхъ
 Ищутъ они, но о жизни и крови стязуются Турна 11).

Дикая маслина съ горькой листвою и Фавну святая
 Тамъ находилась встарь, для пловцевъ досточтимое древо.
 Тамъ обычно дары, изъ волненья спасаясь, прибивали
 Богу Лаврента и вѣшали ризы свои по обѣту.
 Впрочемъ, святого ствола не уваживъ нисколько, Трояне
 Сняли его, чтобы на полѣ имъ безъ помѣхи сражаться.
 Тамъ-то и стала Энеева пика, туда долетѣла
 Въ мощномъ полетѣ и въ корень вонзившись, глубоко засѣла.
 Вотъ навалился и хочетъ руками желѣзо исторгнуть
 Мужъ Дарданидъ и настигнуть копьемъ бѣглеца, если бѣгомъ
 Онъ не настигнетъ. Тогда, обезумѣвъ отъ ужаса, Рутуль:
 «Фавнъ! умоляю, спаси, ты, земля», говорить онъ, «святая!
 Пику врага удержи, если честь вамъ всегда воздавалъ я,
 Тевкры-жъ напротивъ войной алтари уничтожили ваши».
 Молвилъ и бога не тщетной молитвой на помощь позвалъ онъ,
 Ибо, трудившись не мало и крѣпкимъ задержанный корнемъ,
 Древа объятій не могъ никакими тутъ силами мощный
 Дардановъ князь разомкнуть. Вотъ, покамѣстъ онъ силится тщетно,
 Снова въ Метисковомъ образѣ Давново чадо Ютурна
 Къ мѣсту бѣжить и оружие забытое брату приносить.

Это Венера нашла через-чуръ дерзновеннымъ для Нимфы,
Идетъ сама и копье изъ глубокихъ корней исторгаетъ.
Стали, оружье пріавши и храбростью новою сильны.
Сей довѣряетъ мечу, копіемъ крѣпокъ недругъ высокій.
Другъ противъ друга стоятъ, запыхавшись отъ Мартова спора.

Вѣчной Юнонѣ межъ тѣмъ всемогущій владыко Олимпа
Такъ говоритъ, созерцая изъ облака сизаго битву:
«Гдѣ же конецъ мы положимъ, жена! что еще останеся?
Знаешь сама, что Эней мѣстный богъ; не отвергнешь, что небу
Онъ обреченъ и судьбами ко звѣздамъ возвыситься долженъ.
Что-жъ затѣваешь и въ облакѣ хладномъ зачѣмъ ты коснѣешь?
Смертнымъ оружіемъ бога прилично ли въ битвѣ безчестить
Или утраченный мечъ (безъ тебя не дерзнула-бъ Ютурна)
Мужу опять возвращать, побѣжденнаго мощь умножая?
Брось наконецъ и на наши, супруга, склонись увѣщанья,
Да не грызетъ молчаливую горе такое и самъ я
Частою доуки отъ сладостныхъ этихъ устенъ да не вижу.
Дѣло къ концу ужъ приходитъ. Тѣснить на землѣ и на морѣ
Дардановъ ты возмогла и зажечь несказанную битву,
Домъ опечалить Латиновъ и браки смѣшать со слезами.
Дальше идти запрещаю!» Такія-то молвилъ онъ рѣчи;
Такъ-то богиня Сатурнія съ видомъ покорнымъ глаголетъ:
«Ради того, что извѣстно твое мнѣ хотѣнье, великій!
Нынѣ и Турна и землю покинула я противъ воли.
Иначе въ домѣ эирномъ одну бы меня не нашель ты,
Доброе-ль, злое-ль терпящей, но въ войскѣ-бъ теперь я стояла;
Пламенемъ злымъ препоясана, Тевкровъ на гибель влекла бы.
Я сознаюсь, что внушила Ютурнѣ злосчастному брату
Помощь подать и что все для спасенья его разрѣшила,
Кромѣ однако стрѣлы, кромѣ выстрѣловъ съ лука тугого.
Въ этомъ Стигійскій свидѣтелемъ неумолимый источникъ
Ставлю тебѣ: для боговъ лишь сія существуетъ святиня.
Нынѣ-жъ на все соглашаюсь, соскучившись бой покидаю.
Дай лишь одно, никакимъ не противное рока законамъ;
Латиємъ нынѣ молю и величіемъ нашего рода:
Бракомъ счастливымъ когда ужъ союзъ укрѣпить долженствуютъ,
Буди, но вмѣстѣ законы свои и уставы смѣшавши,

Пусть же туземцы стариннаго имени тутъ не утратятъ;
 Троями имъ или Тевкрами ты не вели прозываться
 Или языкъ измѣнять или даже одежду родную.
 Латій, Албанскія царства пускай чрезъ столѣтія будутъ,
 Доблестью пусть Италійскою Римлянъ возможесть порода;
 Сгибла, такъ дай же погибнуть и съ самымъ названіемъ Троѣ!» 12)

Ей, улыбаясь, сказалъ и людей и вещей сотворитель:
 «Зевса ты вправду сестра и второе Сатурново чадо:
 Гнѣва потоки толикіе нынѣ подъ сердцемъ вращаешь!
 Впрочемъ вотще устремленную ярость смири же, супруга!
 Дамъ по желанью; тобой побѣжденъ, уступаю охотно.
 Рѣчь Авзонійцы родную и старый обычай удержатъ,
 Имя по прежнему будетъ, лишь кровью одной и породой
 Тевкры вольются въ Италовъ, обрядовъ и жертвъ имъ прибавя,
 Образъ единый примутъ и всѣ сотворятся Латины.
 Племя сіе, что отъ смѣшанной крови Авзонской возникнетъ,
 Ты благочестіемъ людей и боговъ превзошедшимъ увидишь.
 Нѣту народа такого, чтобъ столько-жъ тебя возвеличилъ».
 Тутъ согласилась Юнона и съ радостью мысль измѣнила;
 Съ неба сошла вслѣдъ за тѣмъ и покинула синюю тучу.

Кончивъ сіе, самъ съ собой замышляетъ иное родитель:
 Хочетъ отъ братняго боя скорѣй удалить онъ Ютурну.
 Молвятъ, что есть двѣ чумы, подъ названьемъ сльвущія лютыхъ;
 Бурная Ночь ихъ обѣихъ и съ Тартарской оной Мегерой
 Разомъ троихъ родила, одинаково всѣхъ повязала
 Змѣевъ извивами злыхъ и свистящія крылья дала имъ.
 Зевса предъ трономъ онѣ и на прагѣ свирѣпаго князя
 Часомъ являются, ужасъ будя для несчастнѣйшихъ смертныхъ,
 Если ужасную смерть и болѣзни боговъ повелитель
 Хочетъ наслатъ или ратью виновные грады смущаетъ.
 Съ высей воздушныхъ изъ сихъ тутъ единую быструю мощный
 Зевсъ ниспослалъ, чтобъ Ютурнѣ предвѣстіемъ лютымъ предстала.
 Оная мчится и на землю вихремъ летучимъ стремится
 Словно сквозь тучу желѣзо, тугимъ напряженное лукомъ,
 Въ битвѣ что Парѣзъ удалой, смертоноснымъ снабженное ядомъ,

Парѣ ли, Кидонѣ ли стрѣлу неисцѣльную въ недруга кинулъ.
 Свищетъ она и текущій туманъ невидимкой проходить.
 Такъ и рожденная Ночью помчалась, къ землямъ направляясь.
 Войско узрѣвъ Иліона и рати великія Турна,
 Въ малую птицу богиня свирѣлая вмигъ сократилась:
 Въ ту, что порой на курганахъ высокихъ, на скалахъ пустынныхъ
 Ночью сидитъ и во тьмѣ непріятная мракъ воспѣваетъ.
 Образъ такой-то принявъ, передъ Турновымъ, мерзкая, ликомъ
 Носится съ шумомъ и крыльями хлопаетъ, щитъ задѣвая.
 Оному члены внезапная слабость и дрожь разрѣшаетъ;
 Дыбомъ поднялись волосы и пресѣкъся отъ ужаса голосъ 13).

Лютую издали только по свисту и крыльямъ узнала,
 Рветъ распущенныя косы несчастная Нимфа Ютурна,
 Щеки ногтями сквернить и ударами грудь поражаетъ.
 «Что же мнѣ дѣлать теперь? чѣмъ же Турнъ! чѣмъ, сестра! помогу я!
 Что для меня злополучной осталось? какимъ же искусствомъ
 Жизнь я твою продолжу? воспротивлюсь ли звѣрю такому?
 Нѣтъ, покидаю войну: не страшите меня, не страшите
 Птицы поганая! крылій удары и такъ понимаю;
 Слышу могильные звуки, свирѣлые чую приказы
 Мощнаго Зевса; такъ вотъ чѣмъ меня награждаетъ за дѣвство!
 Вѣчная жизнь для чего же дана, для чего же людскую
 Отняли участь? могла бы толикія скорби окончить
 Нынѣ же я и сопутствовать брату несчастному къ Манамъ.
 Дали безсмертье, но развѣ мнѣ что-либо сладостнымъ будетъ,
 Братъ! безъ тебя? о какая-жъ настолькоъ глубокая пропасть
 Сможетъ раскрыться, богиню къ тѣнямъ чтобъ отправила дольнымъ!»
 Такъ говоритъ и главу покрываломъ лазурнымъ обвила,
 Громко стена, и въ потокъ глубокомъ богиня сокрылась.

Идетъ Эней на врага и копьемъ исполинскимъ сверкаетъ,
 Древомъ великимъ герой и свирѣпою грудью вѣщаетъ:
 «Что же? какая задержка еще и куда уклонишься?
 Днесъ не ногами, но лютымъ оружіемъ спорить должны мы.
 Всѣмъ обернись, если хочешь; спасайся, какъ знаешь, отъ смерти,
 Духъ и искусство насколько властны; подъ высокія звѣзды

Ты на крылах поспѣшай, замыкайся въ пещерахъ подземныхъ». Врагъ, потрясая главу: «не твои устрашаютъ, свирѣпый! Рѣчи кипящія; боги смущаютъ и Юпитерь недругъ!» Только и молвилъ всего и взглянулъ онъ на камень великій, Камень великій, старинный, по случаю въ полѣ лежавшій; Пашни границей служилъ и разсуживалъ распри о нивахъ. Шесть бы отборныхъ съ трудомъ возложили его на рамена Сильныхъ мужей, каковыя землей порождаются нынѣ, Онъ же поспѣшной рукой ухватилъ и въ Энея нацѣлилъ, Выше вставая и бѣгомъ могучимъ герой возбужденный. Тутъ не узналъ онъ себя, ни бѣжавшимъ, ни къ недругу шедшимъ, Ниже десницу поднявшимъ и движущимъ камень великій. Ноги дрожать и сгущается кровь отъ ледяного страха, Такъ, что и самый тотъ камень, сквозь воздухъ пустой устремленный. Даже пространства всего не прошелъ и ударомъ не грянулъ. Словно во снѣ, какъ холодный усталыя очи закроетъ, Ночью покой, тутъ нерѣдко въ мечтахъ вождельнное бѣгство Мы начинаемъ вотще и въ срединѣ усилій внезапно Падаемъ слабые; тутъ ни языкъ не речетъ, ни довлѣютъ Силы знакомыя; рѣчь и слова не выходятъ изъ горла; Такъ-то и Турну, какимъ онъ усилениемъ побѣды не ищетъ, Лютая дѣва удачи не дастъ. Между тѣмъ возникаютъ Разныя на сердцѣ мысли; на Рутуловъ смотреть, на городъ; Страхомъ смущается, видя копье занесеннымъ, трепещетъ; Какъ отступить—онъ не знаетъ, не знаетъ, какъ съ недругомъ биться, Ниже своей колесницы не зрить и возницы Ютурны. Въ коснаго славный Эней копьемъ обреченнымъ сверкаетъ, Мигъ улучивши очами, и цѣлымъ онъ тѣломъ подымаясь, Издали выстрѣлилъ. Такъ ни машиною кинутый грозной Камень не свищетъ большой, ни отъ молніи самой подобный Трескъ не расходится въ воздухѣ. Мчится, какъ черная буря Пика, свирѣпую гибель неся, разверзаетъ покровы Брони тройной и щита семислойнаго крайнюю доску: Свищетъ и прямо въ средину бедра. Упадаетъ пронзенный, Ногую свою подогнувъ, надъ поляною Турнъ исполинскій Рутулы стонъ воздвигаютъ великій и цѣлая разомъ Вкругъ завываетъ гора и грохочетъ по рощамъ высокимъ. Онъ же, смиренно моля, устремляетъ и взоръ и десницу: «Да, заслужилъ, сознаюсь, и на жребій не жалуюсь», молвить;

«Пользуйся счастьемъ твоимъ, но сѣдого отца если можетъ
Тронуть кручина тебя, то молю (вѣдь имѣлъ же и самъ ты
Старца такого Анхиса) надъ Давновой старостью сжался!
Или меня иль по крайности свѣта лишенное тѣло
Кровнымъ отдай. Побѣдилъ ты и видѣли нынѣ Авзоны
Турна, простершаго длани. Твоя и Лавинія дѣва!
Горшаго ты не твори». Тутъ стоитъ подъ оружіемъ удалый
Витязь Эней и очами взираетъ и длань укрощаетъ.
Больше и больше уже начиналъ онъ, замедленный, жалкой
Рѣчью смягчаться, какъ вдругъ на високомъ плечѣ увидалъ онъ
Поясъ злосчастный и пряжки блеснули знакомыя эти,
Отрока ноша Палланта, его же свирѣпою раной
Турнъ умертвилъ и dospѣхомъ тогда-жъ опоясался вражымъ.
Дарданскій витязь, какъ взоромъ на памятникъ лютаго горя
Тутъ насмотрѣлся, отъ фурій вспылалъ и ужасенъ во гнѣвѣ,
Яро воскликнетъ: «какъ! ты ли, моихъ одѣянный dospѣхомъ!
Нынѣ уйдешь отъ меня? Нѣтъ, Паллантъ сею раною, Паллантъ!
Губить тебя и отъ крови преступной отмщенье принимаетъ!»
Такъ говоря, подъ враждебною грудью желѣзо скрываетъ
Яростный князь, у того-жъ разрѣшаются холодомъ кости,
Слышится стонъ и душа, негодуя, къ тѣнямъ понеслася.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1) Эней былъ спасенъ подъ Троей Венерою, которая унесла его раненнаго въ облакъ.

2) Ориѳія—жена Борея, владѣтеля лучшихъ коней. Орихалкомъ называли поэты какой-то мифическій драгоценный металлъ, дороже золота.

3) Лимомъ назывался священный передникъ жрецовъ; Вербеной называлась трава, взятая со святаго мѣста.

4) Марика нимфа, мать Латина, происходила отъ солнца. Викторія есть богиня побѣды или лучше сказать олицетворенная побѣда.

5) Подъ двоякимъ родомъ Латоны разумѣются Аполлонъ и Діана.

6) О Долонѣ и его смерти разсказано въ Иліадѣ. Эдоны—Фракійскій народъ, а Борей представлялся Грекамъ вѣтромъ, дующимъ изъ Фракіи. Эгейское море тоже, что Архипелагъ.

7) Диктаманъ встрѣчается въ нашихъ садахъ. Научное его имя есть Диктамусъ Фраксинелла. Его цвѣты сильно пахучи.

8) Лерна—озеро и рѣка въ Арголидѣ на границахъ Аркадіи. Вѣтви лавра

сильно трещать на огнѣ. Подъ двумя Ликійскими братьями разумѣются Кларъ и Ѳеомонъ, о которыхъ сказано въ девятой книгѣ Купенками назывались жрецы у Сабиновъ. Лирнессъ—городъ въ Троадѣ.

9) Рѣчь идетъ о той вершинѣ Апеннина, на которой стоялъ храмъ Зевса Апеннина.

10) Сила гора и лѣсъ въ Бруттіи, въ южной Италіи. Табурнъ другая гора въ южной Италіи.

11) Умбрійскіе псы (Умбрія—область въ средней Италіи) славились между охотниками.

12) Юнона напоминаетъ Зевсу, что цари Латиновъ происходятъ тоже отъ Сатурна.

13) Фурія Аллекто и Тисифона служатъ по временамъ Юпитеру. Напротивъ того, третья Фурія, то-есть Мегера, всегда находится въ аду. Кидонъ—житель города Кидоніи на Критѣ. Фурія обратилась въ сову.

Есть и въ этой пѣснѣ сомнительныя мѣста, но такъ какъ она по всему вѣроятію была отдѣлана менѣе всѣхъ прочихъ, то и трудно судить, что въ ней могло принадлежать Виргилію и что нѣтъ.



ОПЕЧАТКИ.

Напечатано:

СТР.

- 8. Таинство
- 13. тещуть
- 19. двухъязычныхъ
- 21. подаватель
- 23. называемою
- 28. Тенецъ
- Долоны
- 29. покамѣсть
- 33. закололъ
- 35. стѣны
- 36. Деифабовъ
- 38. противъ
- 39. Богини
- 41. слетавшія
- 47. Это
- 54. люду
- 56. Фебу
- 68. гненутъ
- 77. жертвѣ
- Нина
- 78. тѣль
- 92. кормилица
- 94. Кирена
- 97. далеко
- 110. жребій
- 137. Пареноной
- 138. Денфобъ
- 139. Денфобъ
- 140. иной
- 150. Денфобъ
- 151. долѣе

Слѣдуетъ читать:

- Таинства
- тещуть
- двужъязычныхъ
- подаватель
- называемаго
- Тенедъ
- Долопы
- покамѣсть
- закололъ
- стожны
- Деифобовъ
- противу
- Башни
- слетѣвшія
- Этого
- люда
- Феба
- гнетутъ
- жертвы
- Нинѣ
- тѣмъ
- кормилицѣ
- Кирены
- недалеко
- жребіи
- Паренопей
- Деифобъ
- Деифобъ
- оной
- Деифобъ
- долгое

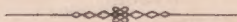
Напечатано:

Слѣдуетъ читать:

стр.

157. земля
167. жезломъ обозженнымъ
— коломъ иль жезломъ
180. станѣ
181. градомъ
182. мѣста
183. Электры
201. Янигъ, Яниговъ
203. Калкъ
209. Дамъ
219. требищъ
225. мѣднобранныхъ
237. Теворонтомъ
257. одинокіе
282. Турнъ
284. сонмы

заря
коломъ обозженнымъ
жезломъ иль коломъ
станы
градамъ
мѣсть
Электры
Янигъ, Яниговъ
Каикъ
Дастъ
требищъ
мѣднобранныхъ
Теворантомъ
одинакіе
Турна
сонмѣ



ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТР.
Предисловіе	I
Книга первая	1
» вторая	27
» третья	52
» четвертая	76
» пятая	97
» шестая	124
» седьмая	153
» осьмая	179
» девятая	202
» десятая	226
» одиннадцатая	252
» двѣнадцатая	278
